





**Paz Fernández
Felgueroso**

Alcaldesa de Gijón

Mayor of Gijón

*Alcaldesa de Gijón/
Xixón*

Bienvenidos a la 48 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón. Del 19 al 27 de este mes de noviembre, nuestra ciudad se convertirá, como cada año, en el foco de atención cinematográfico internacional. Estamos de enhorabuena, es tiempo de películas, de versiones originales, de retrospectivas, de encuentros con actores y directores, de fiesta, de música. Gijón está orgulloso de su festival de cine. Así lo atestiguan los miles de espectadores que llenan las salas y que participan de las actividades propuestas. Y es que nuestro Festival es su Festival. El certamen, que ya ha cumplido 48 ediciones, ha sabido asentarse entre las grandes citas del panorama nacional. Con un presupuesto más ajustado, pero con grandes dosis de ilusión y profesionalidad y el meritorio apoyo de instituciones y empresas, el Festival se ha convertido en el gran referente del cine alternativo, de ese otro cine que se aleja de estándares más comerciales.

Les invito por tanto a formar parte de su Festival, a acercarse a alguna de las salas donde se proyectarán los films y descubrir alguna de esas arriesgadas y honestas propuestas cinematográficas. La elección es suya. Disfruten de la sección oficial, y de las películas nacionales, de ciclos como Rellumes, Enfants Terribles, Esbilla, Llendes o del homenaje a los jóvenes talentos de la "Escuela de Berlín". Asimismo, les animo a que disfruten de Gijón, de sus gentes, de su ocio y de su gastronomía. Y es que el Festival tiene personalidad propia, y esa se parece y mucho a la de los gijoneses, que sin complejos apuestan por reivindicar lo original, lo único y lo verdadero. Bienvenidos a Gijón, bienvenidos a su festival de cine.

Welcome to the 48th Gijón International Film Festival. The same as it happens every year, from the 19th to the 27th of this month of November, our city will be in the limelight for international cinema. We are really lucky, it is movie time, time for original versions, for a look back. We will meet with actors and directors, there will be music and parties. The thousands of spectators that flock the cinema halls and that participate in the proposed activities are clear evidence that indeed Gijón is proud to be hosting its film festival. And the fact is, our Festival is your Festival. This gathering, now in its 48th edition, has won its rightful place among the most important in the national panorama. With a very tight budget, but with heavy doses of illusion and professionalism and the commendable support of institutions and businesses, the Festival has become the great reference for alternative cinema, for this other cinema that is far away from the more commercial standards.

We therefore invite you to be part of your Festival, to visit one of the cinema halls where films will be screened and discover some of these risky and honest film proposals. The choice is yours. Enjoy the Official Section, the Spanish movies, the sections like Rellumes, Enfants Terribles, Esbilla, Llendes or that in homage to the young talents of the "Berlin School". We also encourage you to enjoy you stay in Gijón, enjoy its people, its entertainment opportunities and its gourmet cooking. You should be aware that the Festival has its own personality, and it is very much like the residents of this town, who, completely uninhibited, take their chances and advocate originality, uniqueness and reality. Welcome to Gijón, welcome to its Film Festival.

Afayáivos na 48 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón. Del 19 al 27 d'esti mes de payares, la nuestra ciudá va ser, como cada añu, el puntu d'atención cinematográficu internacional. Tamos de norabona, ye tiempu de películes, de versiones orixinales, de retrospectives, d'alcuentros con actores y direutores, de folixa, de música. Xixón ta enchipáu col so festival de cine. Asina lo amuesen los milenta espeutadores qu'enllenen les sales y que participen nes actividaes propuestas. Y ye que'l nostru Festival ye'l so Festival. El certame, que yá tien 48 ediciones, supo asitiase ente les grandes cites del panorama nacional. Con un presupuestu más axustáu, pero con bien d'ilusión y profesionalidá y el ponderatible sofitu d'instituciones y empreses, el Festival ye un referente del cine alternativu, d'esti otu cine que s'alloña de modelos más comerciales.

Poru, convidolos a ser parte del so Festival, a averase a dalguna de les sales onde se van proyeutar los films y descubrir dalguna d'esos arriesgaes y honestes propuestas cinematográfiques. La elección ye suya. Esfruten de la seición oficial, y de les películes nacionales, de ciclos como Rellumes, Enfants Terribles, Esbilla, Llendes o l'homenaxe a los xóvenes talentos de la "Escuela de Berlín". D'esta miente, tamién los animo pa qu'esfruten de Xixón, de la so xente, del so ociu y la so gastronomía. Y ye que'l Festival tien personalidad propia y paezse, y muncho, a la de los y les xixoneses, qu'ensin complexos faen un apuesta por reivindicar lo orixinal, lo único y lo verdadero. Afáyense en Xixón, afáyense nel so festival de cine.

Director del Festival
Internacional de Cine de Gijón

FICXixón llega a su 48 edición por el camino de unos principios que pretendemos irrenunciables. Ante todo, consideración máxima por el espectador, respeto absoluto por la obra cinematográfica, reivindicación de criterios rigurosos, y defensa a ultranza del cine joven y nuevo. Estas exigencias innegociables, sagradas, incompatibles con la casi siempre tan banal como viciosa dictadura de las modas, son la primera y última razón de que la acción de organizar y programar el FICXixón sea al mismo tiempo un delicado combate de resistencia e intrepidez.

Pero además, ni siquiera el indiscutible crecimiento y consolidación del Festival, con películas en la Sección Oficial, año tras año, ampliamente reconocidas y premiadas internacionalmente, nos hacen ceder a la tentación de hollar caminos conocidos y seguros. Prueba inequívoca de esta resistencia es "Rellumes", lúcida alternativa a una Sección Oficial, que, sería falsa modestia no destacarlo con sano orgullo, contiene importantes y deseadas premiéres, incluida la impresionante (permítaseme el calificativo) presencia del último y reciente cine español, un cine realizado por auténticos francotiradores. Es un cine orgulloso que no tiene que pedir disculpas ni rendir cuentas a nadie.

Los casi doscientos títulos programados en doscientas cincuenta proyecciones constituyen un retablo sorprendente y fascinante del cine contemporáneo que nos ha deslumbrado en más de una ocasión mientras lo construíamos a lo largo del extenso, laborioso y delicado proceso de selección de la colección de "figuras" que finalmente componen la obra, la programación, que aquí ofrecemos. La imagen que contemplamos no es ni estática ni desvaída, sino que se nos impone plena de viveza y vigor. Es la imagen de un cine contemporáneo real vivo y poderoso, articulado en Secciones, que lejos de formar un gran archipiélago de islas desparramadas caprichosamente configuran un gran continente por explorar, por recorrer, en el que se puede ir de una región a otra sin solución de continuidad, pero con la voluntad de hacer el esfuerzo, por ejemplo, de pasar de la elegante contención de la Escuela de Berlín a la pureza de la mirada de un Eugène Green o a la reivindicación no fastidiosamente victimista de Kim Longinotto.

En todo caso, y como por arte de magia, nuevamente intentamos (el espectador y el crítico son los jueces sumos) que en el programa del FICXixón entren sin sensación de distancias insalvables o artificiales latitudes tan distantes como caprichos gore, sexualidad explícita, amargas reflexiones sobre la pareja siglo XXI y la recuperación de la memoria histórica.

Además, este año, y dentro de la permanente vocación educativa del festival por una formación de la mirada, nos visitan Noël Burch y Alain Bergala, dos maestros, dos gigantes mundiales, de la Teoría cinematográfica.

En resumen, un festival hecho de mimo y furia.

FICXixón has reached its 48th edition following principles we deem self-evident. Our top priorities: consideration for spectators, absolute respect for films, vindication of rigorous criteria, and extreme defence of innovative filmmaking. These non-negotiable and sacred prerequisites, incompatible with the almost always banal and viral dictatorship of fashion, are the foremost and ultimate reason that makes programming and organizing FICXixón a delicate task of resistance and intrepidity.

Not even the unquestionable growth and consolidation of the Festival, which every year shows films in its Official Section that receive worldwide recognition and international awards, have made us surrender to the temptation of treading only the safe and familiar paths. "Rellumes" is the unmistakable proof of this resistance while also being a lucid alternative to this Official Section, which (and it would be false modesty not to highlight it with healthy pride) contains important and long-awaited awards, including the spectacular (suffice it to say) presence of the latest Spanish movies, films shot by great sharpshooters, a proud cinema that has no reason to apologize or answer to anyone.

There are almost two hundred movies scheduled for two hundred and fifty screenings. This surprising and fascinating collection of contemporary films often overwhelmed us during the lengthy, arduous and delicate task of selecting the "characters" that finally make up the masterpiece, the programme we have on offer. The image we have in mind is neither static nor vague. Rather it is imposed upon us full of liveliness and vigour, an image of actual contemporary cinema with life and power, organized in Sections which, far from composing a great archipelago of capriciously scattered islands, make up a great continent yet to be explored and travelled, in which one can seamlessly go from one region to another, but always willing to make an effort, such as moving from the elegant continence of the Berlin School to the purity of Eugene Green's gaze or to Kim Longinotto's vindication with no annoying victimization.

In any case, and as if by magic, we hope once again (spectators and critics are the supreme judges) that FICXixón programme includes, without the feeling of insurmountable or artificial distances, latitudes as distant as gore whims, explicit sexuality, painful reflections on 21st century's couples and the recovery of historical memory.

Moreover, this year, and within the festival's permanent educational vocation of training the gaze, we will be visited by Noël Burch and Alain Bergala, two maestros, two world giants, on the Theory of Filmmaking.

All in all, a festival made of affection and fury.

FICXixón llega a a la so 48 edición pel camín d'unos principios que pretendemos irrenunciables. Primero de too, consideranza máxima pol espectador, respetu absolutu pola obra cinematográfica, reivindicación de criterios precisos, y defensa a estazón del cine xoven y nuevu. Estes esixencies innegociables, sagraes, incompatibles cola casi siempre tan superficial como viciosa dictadura de les modes, son la primer y última razón de que l'aición d'entamar y programar el FICXixón sia coles mesmes un delicáu combate de resistencia y bravura.

Pero amás, nin siquier l'indiscutible crecimentu y afitamientu del Festival, con películes na Seición Oficial, añu tres añu, llargamente reconocíos y premiaes internacionalmente, faénnos ceder a la tentación de pisar caminos conocíos y seguros. Prueba inequívoca d'esta resistencia ye "Rellumes", brillante alternativa a una Seición Oficial, que, sería falsa modestia nun destacar con sanu arguyu, contien importantes y deseyses premiéres, incluyida la impresionante (permítaseme'l calificativu) presencia del postreru y más nuevu cine español, un cine realizáu por auténticos francotiradores. Ye un cine arguyosu que nun tien que pidir disculpes nin rindir cuentas a naide.

Los cuasi doscientos títulos programaos en doscientos cincuenta proyecciones formen un retablu sorprendente y atrayente del cine contemporaneu que nos esllumó en más d'una ocasión mientras la construyíamos a lo llargo del estensu, aballador y delicáu procesu de seleición de la coleición de "figures" que finalmente componen la obra, la programación, qu'equí ufrimos. La imaxe que contemplamos nun tá parada nin descayida, sinón que se nos impon plena de viveza y puxu. Ye la imaxe d'un cine contemporaneu real vivu y poderosu, articuláu en Seiciones, que lloñe de formar un gran archipiélagu d'isles separtaes caprichosamente configuren un gran continente por explorar, por percorrer, nel que puede dise d'una rexón a otra de siguío, pero cola voluntá de facer l'esfuerzu, por exemplu, de pasar de la elegante contención de la Escuela de Berlín a la pureza de la mirada d'un Eugène Green o a la reivindicación non fastidiosamente victimista de Kim Longinotto.

Con too, y como por arte de barrabiellu, otra vez intentamos (l'espectador y el críticu son los xueces sumos) que nel programa del FICXixón entren ensin sensación de distancias insalvables o artificiales llattitues tan distantes como caprichos gore, sexualidá esplicita, amargoses reflexones sobre la pareya sieglu XXI y la recuperación de la memoria histórica.

Amás, anguaño, y dientro de la permanente vocación educativa del festival por una formación de la mirada, visitennos Noël Burch y Alain Bergala, dos maestros, dos xigantes mundiales, de la Teoría cinematográfica.

En resume, un festival fechu de mimu y furia.

Jurado internacional



PABLO STOLL

Nació en Uruguay, Montevideo, en 1974. Junto a Juan Pablo Rebella, escribió y dirigió los largometrajes *25 Watts* (2001) y *Whisky* (2004), que recibieron varios premios internacionales en diferentes festivales de todo el mundo y fueron estrenados comercialmente en más de 25 países. *Whisky* fue la ganadora del Premio a la Mejor Película Extranjera de Habla Hispana en los Goya de 2004. En 2006 y 2007, trabajó como guionista, director y ocasional actor en el programa de humor televisivo "Los Informantes" en el Canal 4 de Montevideo. Ha dirigido varios clips musicales y cortos documentales para la televisión. Es socio fundador de la productora Control Z Films, con la que ha producido, además de sus propias películas, *La Perrera* (2006), *Aené* (2009) y *Gigante* (2010). En 2009 filmó *Hiroshima*, su primer proyecto de largometraje en solitario, seleccionado por varios festivales de todo el mundo. Actualmente se encuentra finalizando una nueva película, 3.

He was born in Uruguay, Montevideo, in 1974. Together with Juan Pablo Rebella, he wrote and directed the feature films *25 Watts* (2001) and *Whisky* (2004), which won several international awards in various festivals worldwide and which commercially premiered in 25 countries. *Whisky* won the Best Spanish-speaking Foreign Film Award at the 2004 Goya awards. In 2006 and 2007, he worked as scriptwriter, director and occasional actor in the TV humour programme *Los Informantes*, on Canal 4, Montevideo. He has directed various musical clips and short documentaries for television. He is a founding member of Control Z Films production, where, in addition to his own films, the following have been produced: *La Perrera* (2006), *Aené* (2009) and *Gigante* (2010). In 2009 he shot *Hiroshima*, his first feature film project done single-handedly, which was selected for various festivals worldwide. He is currently finishing another film, 3.

Nació en 1974, en Montevideo, Uruguái. Xunto con Juan Pablo Rebella, escribió y dirixó los llargumetraxes *25 Watts* (2001) y *Whisky* (2004), que consiguieron dellos premios internacionales en distintos festivales de tol mundu y estrenáronse nes sales comerciales en más de 25 países. *Whisky* ganó'l Premiu a la Meyor Película Estranxera de Fala Hispana nos Goya 2004. En 2006 y 2007, trabayó como guionista, direutor y delles veces como actor nel programa d'humor de la televisión "Los Informantes" nel Canal 4 de Montevideo. Dirixó dellos clips musicales y curtios documentales pa la televisión. Ye sociu fundador de la productora Control Z Films, onde produxo, amás de les propies películes, *La Perrera* (2006), *Aené* (2009) y *Gigante* (2010). En 2009 grabó *Hiroshima*, el so primer proyeyutu de llargumetraxe en solitario, que tuvo seleicionáu en dellos festivales de tol mundu. Anguaño ta acabando una película nueva, 3.



LODGE KERRIGAN

Lodge Kerrigan nació en la Ciudad de Nueva York. Sus largometrajes *Clean*, *Shaven*, *Claire Dolan* y *Keane* han sido estrenados en salas comerciales de todo el mundo y han participado y ganado numerosos premios en los festivales internacionales más importantes, como en la Sección Oficial de Cannes, donde ha estrenado en 2010 su película más reciente, *Rebecca H. (Return to the Dogs)*. Kerrigan ha ganado el Independent Spirit Award, su trabajo ha sido objeto de varias retrospectivas internacionales y ha sido exhibido en museos como el MOMA, de Nueva York, el Museo Smithsonian Hirschhorn y el Museo Americano de la Imagen en Movimiento. Todas las películas de Kerrigan, incluyendo sus trabajos futuros, han sido elegidas para su conservación por la George Eastman House. Actualmente, Kerrigan está desarrollando un proyecto de documental centrado en la grave situación de individuos con serias y persistentes enfermedades mentales que se encuentran atrapados en el sistema judicial criminal de los EE.UU. y sus esfuerzos para volver a integrarse en la sociedad. La película es una coproducción WETA (PBS) con Ken Burns y Steven Soderbergh como productores ejecutivos.

Lodge Kerrigan was born in New York City. His features *Clean*, *Shaven*, *Claire Dolan* and *Keane* have been theatrically distributed worldwide and have shown at major international festivals including the main competition at Cannes, winning numerous prizes. His most recent film, *Rebecca H. (Return to the Dogs)* had its world premiere at Cannes this year. Kerrigan is a recipient of an Independent Spirit Award and his work has been the subject of several international retrospectives and has been exhibited at numerous museums including MOMA, New York, the Smithsonian's Hirschhorn Museum and the American Museum of the Moving Image. All of Kerrigan's films, including all future work, have been chosen for preservation by George Eastman House. Kerrigan is currently developing a documentary on the plight of individuals with serious and persistent mental illness caught up in the U.S. criminal justice system and their efforts to reintegrate into society. The film is a WETA (PBS) co-production and Ken Burns and Steven Soderbergh are executive producing.

Lodge Kerrigan nació na ciudá de Nueva York. Los sos llargumetraxes *Clean*, *Shaven*, *Claire Dolan* y *Keane* estrenáronse en sales comerciales de tol mundu, participaron y ganaron bien de premios nos festivales internacionales más importantes, como na Seición Oficial de Cannes. La so película de recién, *Rebecca H. (Return to the Dogs)*, estrenóse en Cannes en 2010. Kerrigan ganó'l Independent Spirit Award, y col so trabayu ficiéronse delles retrospectives internacionales pudiendo vese en museos como'l MOMA, de Nueva York, el Muséu Smithsonian Hirschhorn y el Muséu Americanu de la Imaxe en Movimientu. Toles películes de Kerrigan, más los sos trabayos futuros, escoyóles el George Eastman House pa la so conservación. Anguaño, Kerrigan ta faciendo un proyeyutu documental centráu na grave situación d'individuos con bultables y persistentes malures mentales que tán prindaos nel sistema xudicial criminal de los EE.UU. y los sos esfuerzos pa volver a formar parte de la sociedá. La película ye una coproducción WETA (PBS) con Ken Burns y Steven Soderbergh como productores executivos.



ANA TORRENT

Nacida en Madrid el 12 de junio de 1966, Ana Torrent es todo un referente del cine español. A los 7 años debuta con la película *El espíritu de la colmena* de Víctor Erice, ganando el Fotogramas de Plata a la mejor interpretación de ese año. Durante su infancia, protagonizó las películas *Cria cuervos* y *Elisa vida mía* a las órdenes de Carlos Saura. En 1980 rueda *El nido* con Jaime de Armiñán, gracias a la cual es premiada como mejor actriz en el Festival de Montreal y en los New York Critics Awards. La filmografía de Ana es muy extensa. Ha protagonizado un gran número de películas y series de TV, tanto nacionales como internacionales, sin dejar nunca de lado el teatro, habiendo participado con gran éxito en numerosas obras. Entre sus películas, destacan óperas primas como *Vacas* de Julio Medem o *Tesis* de Alejandro Amenábar, por la que fue nominada al Goya a la Mejor Actriz y premiada en el Festival de Granada. Otros títulos destacados de su filmografía más reciente son *Yoyes* de Helena Taberna, *The Tulse Luper suitcase III* de Peter Greenaway, *The Other Boleyn Girl* de Justin Chadwick o *No-Do* de Elio Quiroga. Desde hace años, Ana vive entre Madrid y Nueva York. Su trabajo más reciente ha sido la película *There be dragons* de Roland Joffé.

Born on 12th June 1966, in Madrid, Ana Torrent is an important reference in the Spanish film industry. At the age of 7 she had her cinema debut in the film *El espíritu de la colmena* by Victor Erice, and she won the Fotogramas de Plata award for Best acting that year. During her childhood she also acted in films like *Cria cuervos* and *Elisa vida mía*, directed by Carlos Saura. In 1980 she acted in *El nido* with Jaime de Armiñán, a role for which she won the Best Actress Award at the Montreal Film Festival and at the New York Critics Awards. The list of films in which she has participated is really long: she has acted in a great number of films and television series, both national as well as international, without ever forgetting the theatre, where she has also taken part in numerous successful plays. The most outstanding among her films are works like *Vacas*, by Julio Medem, or *Tesis* by Alejandro Amenábar, for which she was nominated for Best Actress at the Goya Awards and for which she won an award at the Granada Film Festival. Other outstanding more recent films are *Yoyes* by Helena Taberna, *The Tulse Luper suitcase III* by Peter Greenaway, *The other Boleyn Girl* by Justin Chadwick or *No-Do* by Elio Quiroga. Ana has lived between Madrid and New York over the last years. Her latest film is *There be dragons* by Roland Joffé.

Nacida en Madrid el 12 de xunu de 1966, Ana Torrent ye un referente del cine español. A los 7 años estrénase nel cine cola película *El espíritu de la colmena* de Víctor Erice, ganando'l Fotogramas de Plata a la meyor interpretación d'esi añu. Cuando neña, protagonizó les películes *Cria cuervos* y *Elisa vida mía* a les órdenes de Carlos Saura. En 1980 graba *El nido* con Jaime de Armiñán, pola que dan el premiu a la meyor actriz nel Festival de Montreal y nos New York Critics Awards. La filmografía d'Ana ye mui bayurosa. Protagonizó munches películes y series de TV, lo mesmo nacionales qu'internacionales, ensin dexar nunca'l teatru, onde participó con munchu ésitu en cantidá d'obres. Ente les sos películes, rescampen óperes primes como *Vacas* de Julio Medem o *Tesis* d'Alejandro Amenábar, pola que la nominaron al Goya a la Meyor Actriz y ganó un premiu nel Festival de Granada. Otros títulos importantes na so filmografía más nueva son *Yoyes* d'Helena Taberna, *The Tulse Luper suitcase III* de Peter Greenaway, *The other Boleyn Girl* de Justin Chadwick o *No-Do* d'Elio Quiroga. Dende va años, Ana vive ente Madrid y Nueva York. El so trabayu más de recién ye la película *There be dragons* de Roland Joffé.



RUI PEREIRA

Rui Pereira nació en 1974. Es licenciado en Gestión, y ha realizado cursos de Gestión Cultural e Historia y Estética del Cine organizados por el Ministerio de Cultura de Portugal. A partir de 1998, comienza a trabajar como programador para diversas instituciones, como la Fundación Calouste Gulbekian, y para varios cines de arte y ensayo. Entre 2004 y 2005 fue Jefe de Compras de Atalanta Filmes (Portugal). Ha sido miembro del jurado en varios festivales de cine internacionales, como en el Festival de Cortometrajes de Vila do Conde (Portugal) o en la sección Foro de los Independientes del Festival de Karlovy Vary (República Checa). También fue miembro del jurado que concedió el primer Premio del Cine del Parlamento Europeo (Premio LUX). Desde 2003 es uno de los directores y programadores de IndieLisboa – Festival de Cine Independiente de Lisboa.

Rui Pereira was born in 1974. He holds a degree in Management and he has done courses in Cultural Management and Film History and Aesthetics, organized by the Portuguese Ministry of Culture. In 1998 he started working as a programmer for the Calouste Gulbekian Foundation, various alternative film theatres and other institutions. Between 2004 and 2005 he was Head of Procurement for Atalanta Filmes (Portugal). He has served as Juror for several international film festivals, like Vila do Conde Short Film Festival (Portugal) or in the Independent Forum Section of Karlovy Vary Film Festival (Czech Republic). He was also member of the jury at the first European Parliament Film Award (LUX Film Prize). Since 2003 he is one of the directors and programmers of Indielisboa – Lisbon Independent Film Festival.

Rui Pereira nació en 1974. Ye llicenciáu en Xestión y fizo cursos de Xestión Cultural ya Historia y Estética del Cine organizaos pol Ministeriu de Cultura de Portugal. A partir de 1998, entama a trabayar como programador pa delles instituciones, como la Fundación Calouste Gulbekian, y pa dellos cines d'arte y ensayu. Ente 2004 y 2005 foi Xefe de Compres d'Atalanta Filmes (Portugal). Formó parte del xuráu en dellos festivales de cine internacionales, como'l Festival de Curtiumetraxes de Vila do Conde (Portugal) o na sección Foro de los Independientes del Festival de Karlovy Vary (República Checa). Tamién taba nel xuráu que dio'l primer Premiu del Cine del Parllamentu Européu (Premiu LUX). Dende 2003 ye ún de los direutores y programadores d'Indielisboa – Festival de Cine Independiente de Lisboa.



JUAN CAVESTANY

Juan Cavestany (Madrid, 1967) es guionista, director, autor teatral y colaborador habitual de la compañía *Animalario*. En 2010 recibió el Premio Max al mejor autor en castellano por la obra de teatro *Urtain*. Ha escrito y dirigido los largometrajes *Gente de mala calidad* (2008) y *Dispongo de barcos* (2010). También es autor de los guiones de *Salir pitando*, *Guerreros* y *Los lobos de Washington*.

Juan Cavestany (Madrid, 1967) is a scriptwriter, director and theatre author who often collaborates with the *Animalario* theatre company. In 2010 he won the Max Prize for Best Author in Spanish for the theatre play *Urtain*. He has written and directed the following feature films: *Gente de mala calidad* (2008) and *Dispongo de barcos* (2010). He also wrote the screenplays for *Salir pitando*, *Guerreros* and *Los lobos de Washington*.

Juan Cavestany (Madrid, 1967) ye guionista, direutor y autor de teatru; collabora davezu na compañía *Animalario*. En 2010 ganó'l Premiu Max al meyor autor en castellanu pola obra de teatru *Urtain*. Escibió y dirixó dos llargos *Gente de mala calidad* (2008) y *Dispongo de barcos* (2010). Tamién fizo los guiones de *Salir pitando*, *Guerreros* y *Los lobos de Washington*.

Jurado FIPRESCI



FRANCISCO FERREIRA

Francisco Ferreira es crítico de cine. Se licenció en Ingeniería Mecánica por la Universidad Técnica de Lisboa, donde, a su vez, inició su actividad cineclubista como programador y coordinador. En 1996 organizó una gran retrospectiva sobre los últimos cuarenta años de cine portugués. En la actualidad, escribe para varias publicaciones nacionales e internacionales y es crítico del periódico portugués *Expresso*. Además, es consultor de cine del programa "Camara Clara", emitido por el canal de televisión nacional portugués RTP2.

Francisco Ferreira is a film critic. He has a degree in Mechanical Engineering from the Technical University of Lisbon, where he also got initiated into the film world as programmer and coordinator. In 1996 he organized a great retrospective of the previous forty years of Portuguese Films. He currently writes for several national and international publications and he is critic for *Expresso*, a Portuguese newspaper. He is also a film consultant for the programme *Camara Clara*, shown on RTP2, a Portuguese national TV channel.

Francisco Ferreira ye críticu de cine. Llicenciouse n'Inxeniería Mecánica na Universidá Técnica de Lisboa, onde, al tiempu, empeció la so actividá cineclubista como programador y coordinador. En 1996 entamó una gran retrospectiva sobre los caberos cuarenta años de cine portugués. Anguaño escribe pa delles publicaciones nacionales ya internacionales y ye críticu del periódicu portugués *Expresso*. Amás, ye consultor de cine del programa "Camara Clara", del canal RTP2 de la televisión nacional Portuguesa.



ALEXANDER GROZEV

Alexander Grozev es licenciado en Teoría del Cine y crítico búlgaro. Actualmente es profesor de Historia y Crítica del Cine en la Academia Nacional para el Cine y el Teatro de Sofía. Algunos de sus numerosos artículos sobre cine y animación han sido publicados en el Reino Unido, Alemania, Rusia, Ucrania y otros países. Ha sido profesor visitante en instituciones de los EE.UU., Polonia, Alemania, Rusia y Ucrania, es autor de diez libros sobre teoría e historia del cine y miembro de la Unión de Cineastas Búlgaros. Ha formado parte del jurado de varios festivales internacionales. Es columnista de cine en el diario *Trud*, y miembro del consejo editorial de la revista *Kino*. Además, es director artístico del Festival Internacional de Cine "Love is folly" de Varna (Bulgaria). Grozev fue director ejecutivo del Centro Nacional de Cinematografía búlgaro, representante búlgaro en el consejo del Programa MEDIA de la Unión Europea y miembro del comité de gestión del ente para la Promoción del Cine Europeo (EFP).

Alexander Grozev is a Bulgarian critic and he holds a degree in the Theory of Cinema. He is currently lecturer of Film History and Criticism at the Sofia National Academy of Film and Theatre, and some of his numerous articles on film and animation have been published in the United Kingdom, Germany, Russia, Ukraine and other countries. He has been visiting lecturer at different organizations in the US, Poland, Germany, Russia and Ukraine, and has authored ten books on the theory and history of films, and is a member of the Bulgarian Filmmakers Union. He has been a member of the jury of various international festivals. He is a film columnist in *Trud*, a daily newspaper, and a member of the Editorial Board of *Kino*. He is the Artistic Director of Varna (Bulgaria) "Love Is Folly" International Film Festival. He served as Executive Director for the Bulgarian National Film Centre, he was the Bulgarian representative on the European Union MEDIA Programme and member of the Management Committee of the organization for European Film Promotion (EFP).

Nació en Bulgaria, Alexander Grozev ye llicenciáu en Teoría del Cine y tamién críticu. Anguaño ye profesor d'Historia y Crítica del Cine na Academia Nacional pal Cine y el Teatru de Sofía. Dellos de los sos munchos artículos sobre cine y animación espublizáronse nel Reinu Xuníu, Alemania, Rusia, Ucrania y otros países. Fue profesor visitante n'instituciones de los EE.UU., Polonia, Alemania, Rusia y Ucrania, ye autor de diez libros sobre teoría ya historia del cine ya integrante de la Unión de Cineastes Búlgaros. Formó parte del xuráu de dellos festivales internacionales. Ye columnista de cine nel periódicu *Trud*, y ta nel conseyu editorial de la revista *Kino*. Amás, ye direutor artísticu del Festival Internacional de cine "Love is folly" de Varna (Bulgaria). Grozev fue direutor executivu del Centru Nacional búlgaru de la Cinematografía, representante búlgaru nel conseyu de Programa MEDIA de la Unión Europea ya integrante del comité de xestión del ente pa la Promoción del Cine Européu (EFP).



CARLOS LOSILLA

Carlos Losilla (Barcelona, 1960) es ensayista, profesor de Teorías del Cine y Géneros Contemporáneos de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) y miembro del consejo de redacción de *Cahiers du cinéma-España*, además de crítico cinematográfico del diario *Avui* y del suplemento *Cultura/s* del periódico *La Vanguardia*. Algunos de sus últimos libros publicados son *En busca de Ulrich Seidl* (2003), *La invención de Hollywood* (2003) y *El sitio de Viena* (2007). Ha compilado diversos textos colectivos, algunos de ellos publicados por el Festival de Gijón, y últimamente ha participado también en el volumen *Vincente Minnelli. The Art of Entertainment* (2009), coordinado por Joe McElhaney. Acaba de publicar la edición del libro *François Truffaut: el deseo del cine* (2010) y prepara un ensayo sobre el mismo cineasta para otra publicación, compilada por Dudley Andrew y Anne Gillain, y otro sobre Fritz Lang para un libro coordinado de nuevo por McElhaney. Escribe también para la web francesa *Independencia*.

In addition to Carlos Losilla (Barcelona, 1960) being an essayist, lecturer on Theory of Films and Contemporary Genres at the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) and member of the Editorial Board of *Cahiers du cinéma-España*, he is also Film Critic for the daily newspaper, *Avui*, and the supplement *Cultura/s* of *La Vanguardia* newspaper. The latest books he has published are: *En busca de Ulrich Seidl* (2003), *La invención de Hollywood* (2003) and *El sitio de Viena* (2007). He has also compiled various collective texts, some of which were published by Gijon International Film Festival, participated in *Vincente Minnelli. The Art of Entertainment* (2009), a volume coordinated by Joe McElhaney, and he recently published *François Truffaut: el deseo del cine* (2010) and he is preparing an essay on the same filmmaker for another publication, compiled by Dudley Andrew and Anne Gillain, and another on Fritz Lang for a book again coordinated by McElhaney. He also writes for the French Website, *Independencia*.

Carlos Losilla (Barcelona, 1960) ye ensayista, profesor de Teories del Cine y Xéneros Contemporáneos de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) y forma parte del conseyu de redacción de *Cahiers du cinéma-España*, amás de críticu cinematográficu del periódicu *Avui* y del suplementu *Cultura/s* del periódicu *La Vanguardia*. Dellos de los sos caberos libros espublizaos son *En busca de Ulrich Seidl* (2003), *La invención de Hollywood* (2003) y *El sitio de Viena* (2007). Tien atropaos dellos textos colectivos, dalgunos espublizaos pol Festival de Xixón, y dende va poco participa tamién nel volume *Vincente Minnelli. The Art of Entertainment* (2009), coordináu por Joe McElhaney. Acaba d'asoleyar la edición del llibru *François Truffaut: el deséu del cine* (2010) y prepara un ensayu sobre'l mesmu cineasta pa otra publicación, compilada por Dudley Andrew y Anne Gillain, y otru sobre Fritz Lang pa un llibru coordináu otra vuelta por McElhaney. Escribe tamién pa la web francesa *Independencia*.



ANTONIO WEINRICHTER

Escritor, profesor y programador cinematográfico, Antonio Weinrichter, doctor en Historia del Cine por la Universidad Autónoma de Madrid, es crítico en el diario ABC, además, colabora en publicaciones como *ABC Cultural*, *Exit Express*, *Cahiers du Cinéma-España*, *Nosferatu*, *Secuencias* y otras. Desde 1982 escribe en revistas especializadas como *Dirigido por*, *Fotogramas*, *Cinemanía* o *Archivos de la Filmoteca*. Ha colaborado como redactor en diferentes programas de cine en TVE: *De película*, *Días de cine*, *Versión española*, *Metrópolis*. Entre sus últimos libros publicados destacan: *Teorema de Atom. El cine según Egoyan* (2010), *Metraje encontrado. La apropiación en el cine documental y experimental* (2009), *D-generación. Experiencias subterráneas de la no ficción española* (2008). Ha sido comisario independiente de numerosos ciclos programados en instituciones como el Museo Reina Sofía, el CGAI, la Filmoteca de Valencia, el Festival de Pamplona o el Instituto Cervantes. Ha impartido cursos, másters y conferencias sobre cine documental, experimental, film-ensayo, no-ficción, el nuevo cine norteamericano de los años 70 y el *film noir*; también ha sido docente en la Universidad Carlos III y en la Escuela de Cine de Madrid (ECAM).

Writer, lecturer and film programmer, Antonio Weinrichter, Doctor in the History of Filmmaking from the Autonomous University of Madrid, is a critic who writes for the daily newspaper ABC. He also a contributor to publications like the *ABC Cultural*, *Exit Express*, *Cahiers du Cinéma-España*, *Nosferatu*, *Secuencias* and others. Since 1982 he has written for specialized journals like *Dirigido por*, *Fotogramas*, *Cinemanía* or *Archivos de la Filmoteca*. He collaborated as editor in various TVE film programmes: *De película*, *Días de cine*, *Versión española*, *Metrópolis*. His latest books are *Teorema de Atom. El cine según Egoyan* (2010), *Metraje encontrado. La apropiación en el cine documental y experimental* (2009), *D-generación. Experiencias subterráneas de la no ficción española* (2008). He has also served as independent commissioner for numerous cycles programmed in institutions like the Reina Sofia Museum, CGAI, Filmoteca de Valencia, Pamplona Film Festival or the Instituto Cervantes. He has taught courses, master courses and given lectures on documentaries, experimental films, film-essays, non-fiction, the new American films of the 70s and the *film noir*. He has also lectured at the Carlos III University and at Madrid Film School (ECAM).

Antonio Weinrichter ye escritor, profesor, programador cinematográfico, doctor n'Historia del Cine pola Universidad Autónoma de Madrid, criticu nel diariu ABC, y amás, collabora en publicaciones como *ABC Cultural*, *Exit Express*, *Cahiers du Cinéma-España*, *Nosferatu*, *Secuencias* y otros. Dende 1982 escribe en revistes especializaes como *Dirigido por*, *Fotogramas*, *Cinemanía* o *Archivos de la Filmoteca*. Collaboró como redactor en dellos programes de cine en TVE: *De película*, *Días de cine*, *Versión española*, *Metrópolis*. Ente los sos caberos llibros espublizaos rescampulen: *Teorema de Atom. El cine según Egoyan* (2010), *Metraje encontrado. La apropiación en el cine documental y experimental* (2009), *D-generación. Experiencias subterráneas de la no ficción española* (2008). Foi comisariu independiente de bien de ciclos programaos n'instituciones como'l Muséu Reina Sofía, el CGAI, la Filmoteca de Valencia, el Festival de Pamplona o l'Institutu Cervantes. Punxo cursos, másteres y conferencies sobre cine documental, esperimental, film-ensayu, non-ficción, el nuevu cine norteamericanu de los años 70 y el *film noir*, y tamién foi profesor na Universidá Carlos III y na Escuela de Cine de Madrid (ECAM).



MARTA ANDREU

Productora de cine documental, desde Estudi Playtime ha producido *Cuchillo de palo* (seleccionada y premiada en 2010 en numerosos festivales, entre ellos Berlín, Cannes, BAFICI, Málaga, Cracovia, DocsLisboa o CPH:Doc), *La terra habitada* (premiada en DocsLisboa, seleccionada en Visions du Réel, Rotterdam y Documenta Madrid entre otros) y *Morir de día* (seleccionada en Gijón '10). Desde 2001 coordina el Máster en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Desde 2006 imparte seminarios y desarrollado talleres de escritura documental en Madrid, Tángier, Bogotá, Montevideo o Cali. En 2008 está en el origen de Docs Montevideo, encuentro documental de las televisiones latinoamericanas, del que es coordinadora académica. En 2009 crea y dirige "El retrato filmado" en el marco del festival Play-Doc de Tui: un proyecto de cinco años de duración en el que jóvenes realizadores conviven con habitantes de Tui y realizan su retrato audiovisual a lo largo del tiempo. Además, durante la última década ha formado parte del jurado de varios festivales de documental (Punto de Vista, Play-Doc, L'Alternativa, Alcances), sido analista de proyectos para el Centre de Desenvolupament Audiovisual (CDA), programado la retrospectiva del documental español para Cinéma du Réel y realizado piezas documentales tanto de carácter personal como vinculadas al Grup de Recerca d'Estudis Culturals del Mediterrani - Càtedra UNESCO de la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona.

Producer of documentary films, from Estudi Playtime she produced *Cuchillo de palo* (selected and winner in 2010 at numerous festivals, such as Berlin, Cannes, BAFICI, Malaga, Cracow, DocsLisboa or CPH:Doc), *La terra habitada* (winner at DocsLisboa, selected at Visions du Réel, Rotterdam, Documenta Madrid and others) and *Morir de día* (selected at Gijón 2010). From 2001 she has coordinated the Masters in Creative Documentaries at Pompeu Fabra University (Barcelona). From 2006 she has given seminars and held workshops for Documentary Writing in Madrid, Tangiers, Bogotá, Montevideo or Cali. In 2008 she was at the origin of Docs Montevideo, a documentary encounter for South American televisions, for which she is academic coordinator. In 2009 she created and directed *El retrato filmado* within the framework of the Tui Play-Doc Festival: a project lasting five years in which young producers live with Tui residents and produce their audiovisual portrait through time. Over the past decade, she has served as member of the jury for various documentary festivals -Punto de Vista, Play-Doc, L'Alternativa, Alcances-, and she has also served as analyst for film projects for the Centre de Desenvolupament Audiovisual (CDA), has programmed the retrospective on Spanish documentary for Cinéma du Réel and made both personal documentaries as well as those linked to Grup de Recerca d'Estudis Culturals del Mediterrani - Càtedra UNESCO, Rovira i Virgili University, Tarragona.

Ye productora de cine documental, y dende Estudi Playtime tien produciu *Cuchillo de palo* (seleccionada y premiada en 2010 en bien de festivales, ente ellos Berlín, Cannes, BAFICI, Málaga, Cracovia, DocsLisboa o CPH:Doc), *La terra habitada* (premiada en DocsLisboa, seleccionada en Visions du Réel, Rotterdam y Documenta Madrid ente otros) y *Morir de día* (seleccionada en Xixón'10). Dende 2001 coordina'l Máster en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Del 2006 p'acó punxo seminarios y desarrolló talleres d'escritura documental en Madrid, Tángier, Bogotá, Montevideo o Cali. En 2008 participa na organización de Docs Montevideo, alcuentru documental de les televisiones llatinoamericanas, del que ye coordinadora académica. En 2009 crea y dirixe "El retrato filmado" nel festival Play-Doc de Tui: un proyeutu de cinco años de duración nel que xóvenes realizadores conviven con habitantes de Tui y faen un retratu audiovisual a lo llargo del tiempu. Amás, na cabera década foi xuráu en dellos festivales de documental (Punto de Vista, Play-Doc, L'Alternativa, Alcances), foi tamién analista de proyeutos pal Centre de Desenvolupament Audiovisual (CDA), programó la retrospectiva del documental español pa Cinéma du Réel y fizo pieces documentales de calter personal y venceyaes al Grup de Recerca d'Estudis Culturals del Mediterrani - Càtedra UNESCO de la Universidá Rovira i Virgili de Tarragona.

Jurado no ficción y cortometrajes

ÁNGEL RUEDA

Ángel Rueda nació en León en 1971. Realizador, investigador y documentalista es cofundador, en 2003, de la productora LILI FILMS, una especie de filmoteca en paralelo donde se dedica a recuperar archivos cinematográficos. Con metraje encontrado realiza más de 20 piezas de creación con las que explora el remontaje y el cine performativo. Es un coleccionista compulsivo de películas domésticas en Super 8. En su filmografía destacan piezas documentales y de ensayo como *Bendita Calle* (2005), documental rodado íntegramente en Super 8 cámara en mano siguiendo el ideario de Vertov, *El Cielo del Super 8* (2007), *50 años en el Andamio* (2009). Actualmente es director del (S8) Mostra de Cinema Periférico de A Coruña.

Ángel Rueda was born in Leon in 1971. Producer, researcher and documentary maker, he co-founded LILI FILMS Productions, a kind of parallel film library where he carries out the task of recovering film archives, in 2003. He used found footage to create more than 20 pieces of creative work with which he explores re-editing and performance cinema. He is a compulsive collector of homemade films done in Super 8. His filmmaking includes outstanding documentaries and essays such as *Bendita Calle* (2005), a documentary completely shot using a Super 8 hand-held camera following Vertov's ideas, *El Cielo del Super 8* (2007), *50 años en el Andamio* (2009). He is currently director of A Coruña's (S8) Mostra de Cinema Periférico.

Ángel Rueda nació en León en 1971. Trabaja como realizador, investigador y documentalista y foi cofundador, en 2003, de la productora LILI FILMS, una mena de filmoteca en paralelo donde se dedica a recuperar archivos cinematográficos. Fizo más de 20 piezas de creación con metraje encontrado con las que explora el remontaje y el cine performativo. Ye coleccionista compulsivo de películas domésticas en Super 8. Na so filmografía destacan piezas documentales y d'ensayu como *Bendita Calle* (2005), documental grabado enteru en Super 8 cola cámara na mano y siguiendo l'ideariu de Vertov, *El Cielo del Super 8* (2007), *50 años en el Andamio* (2009). Anguaño ye director del (S8) Mostra de Cinema Periférico d' A Coruña.



Jurado joven 2010

Alejandro Pedrero Vega

Carla González Sendino

Daniel Rato Martin

Helena Álvarez Rodríguez

Jesús González Fernández

Luis Enrique González Iglesias

Silvia Fernández Serrano

Víctor Paz Morandeira

Victoria Sánchez Trigo

Virginia Coto Álvarez



MEDIA



Comisión Europea
Sociedad de la Información y los Medios

2007 - 2013

Medidas de apoyo a la
industria audiovisual europea

FORMACION (inicial y continua)

Nuevas Tecnologías.
Gestión.
Escritura de guiones.

DESARROLLO

Proyectos individuales y listas de proyectos.
(Animación, ficción y drama)
Obras Interactivas.

DISTRIBUCION

Cine-Esquema automático.
Cine-Esquema selectivo.
Salas de cine.
Difusión televisiva.
Video bajo demanda.
Agentes de ventas.
Países Terceros.

PROMOCIÓN

Acceso a mercados.
Festivales.

PROYECTOS PILOTO

NUEVAS ACCIONES

Acceso a la Financiación.
Distribución "on line"

Oficina de información:

FUNDACIÓN CULTURAL "MEDIA DESK ESPAÑA"
Ciudad de la Imagen
Luis Buñuel, 2-2ªA
28223 Pozuelo de Alarcón (Madrid)
Tel.: 34 915 12 01 78
Fax: 34 915 12 02 29
E.mail: info@mediadeskspain.eu
<http://www.mediadeskspain.eu>

Programa "MEDIA"
755 M. Euros.

Acción Preliminar MEDIA Internacional
2008-2M. Euros
2009-5M. Euros

"MEDIA MUNDUS" 2011-2013
Cooperación con Terceros Países

MEDIA

Desk España

FUNDACIÓN CULTURAL



MEDIA



A programme of the EU



Information Society
and Media

Europa ama los festivales europeos

Lugares privilegiados de encuentro, intercambio y descubrimiento, los festivales proporcionan un entorno vibrante y accesible para la gran variedad de talento, historias y emociones que constituyen la cinematografía europea.

El programa MEDIA de la Unión Europea tiene como objetivo promocionar la herencia audiovisual Europea, impulsar la circulación transnacional de películas y fomentar la competitividad de la industria audiovisual. El programa MEDIA reconoció el papel cultural, educativo, social y económico de los festivales cofinanciando 95 festivales de toda Europa en 2009.

Estos festivales destacan por su rica y diversa programación europea, por las oportunidades de intercambio y encuentro que ofrecen tanto a los profesionales como al público, sus actividades en apoyo de los jóvenes profesionales, sus iniciativas educativas y la importancia que conceden a reforzar el diálogo entre culturas. En 2009, los festivales que cuentan con el apoyo del programa MEDIA han proyectado más de 20.300 películas para 2.9 millones de espectadores.

El Programa MEDIA tiene el placer de apoyar la 48ª edición del Festival internacional de Cine de Gijón y desea a todos los asistentes que disfruten de un evento agradable y estimulante.

Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledged the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing 95 of them across Europe in 2009.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening intercultural dialogue. In 2009, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 20 300 European works to more than 2.9 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 48th edition of the Gijón International Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

Europa adora los Festivales Europeos

Espacios privilexaos p'alcuentros, intercambeos y descubrimientos, los festivales faen viva y averen a muncha xente la gran bayura de talentos, historias y emociones que formen la cinematografía europea.

El programa MEDIA de la Xunión Europea fai por promover el patrimoniu audiovisual européu, p'animar a que les películes trespasen les fronteres nacionales y propiciar la competitividá na industria audiovisual. El Programa MEDIA co-financió'l 95% de los festivales de toa Europa en 2009, porque ye un programa que reconoz el papel cultural, educativu, social y económicu de los festivales.

Estos festivales rescampnen pola riqueza y la diversidá de la programación europea, poles oportunidaes d'alcuentros qu'ufiarten al públicu y cineastes, por apoyar a los actores más nuevos, les iniciatives pedagóxicques y tamién pola importancia que-y dan al diálogu intercultural. En 2009, toos estos festivales, encontaos nel Programa MEDIA, ufiertaron más de 20.300 trabayos europeos nes pantalles de más de 2,9 millones de cinéfilos.

MEDIA tien el gustu de sofitar la edición 48ª edición del Festival Internacional de Cine de Xixón y deseámos-yos lo meyor a toles persones que pasen per esti festival y que lu disfruten.

European Union

MEDIA PROGRAMME



Los festivales de cine ofrecen una gran oportunidad de conocer el cine del mundo –especialmente porque la mayoría de salas de cine reflejan sólo un segmento cada vez más pequeño (y dominado por Hollywood) de la producción cinematográfica mundial. Como críticos, lo que nos interesa, y a menudo nos complace, es apoyar al cine de cada país en todas sus formas, considerándolo una parte importante de la cultura e identidad nacional – unas veces sostenible (Francia, India), otras veces precaria, pero llena de posibilidades (algunos países Africanos).

Lo hacemos escribiendo sobre cine, en periódicos o revistas especializadas, en la radio y la televisión o en Internet. Y lo hacemos concediendo a los mejores (en nuestra opinión) el “Premio de la Crítica Internacional” (Premio FIPRESCI). Este premio está establecido en festivales internacionales de cine y su propósito es promover el cine como arte y, en particular, apoyar el cine nuevo y joven. Esperamos (y a veces sabemos) que este premio pueda ayudar a las películas a conseguir una mejor distribución, o simplemente distribución, y a atraer más atención del público.

La FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, tiene ya más de 65 años. El propósito básico de la organización, que ahora tiene miembros en más de 60 países de todo el mundo (entre ellos, por supuesto, España), es apoyar al cine como arte y como un medio de expresión importante y autónomo. Lo hacemos por razones culturales, no políticas: nuestro interés se centra sólo en el cine y en su desarrollo artístico. La FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Cooperamos con la Academia de Cine Europeo y otorgamos, en el marco de los Premios de Cine Europeo, el “Félix de la Crítica”.

Es un placer regresar con un jurado al Festival Internacional de Cine de Gijón.

Festivals offer a most exciting opportunity to become acquainted with world cinema - in particular as most cinema theatres do increasingly mirror a very small (Hollywood-dominated) segment of the world film production. As film critics, it is our interest and often our pleasure to support national cinema in all its forms and diversity, considering it an important part of national culture and identity – as sustainable (France, India) or as underfunded yet capable of flourishing (some African countries) as it may be.

We do this by writing on cinema, in newspapers or specialized magazines, on radio and television or the Internet. And we do it by awarding the best of them (in our point of view) the “Prize of the International Critics” (FIPRESCI Prize). This Prize is established at international film festivals, and its aim is to promote film-art and to particularly encourage new and young cinema. We hope (and sometimes we know) that this prize can help films to get a better distribution, or a distribution at all, and to win a better public attention.

FIPRESCI, the International Federation of Film Critics, has been in existence for more than 65 years. The basic purpose of the organization, which now has members in over 60 countries all over the world (among them of course in Spain), is to support cinema as an art and as an outstanding and autonomous means of expression. We do this for cultural, not for political reasons: our interest is focused only on cinema itself and its artistic development. FIPRESCI also organizes conferences and seminars. We are co-operating with the European Film Academy and are deciding, within the framework of the European Film Awards, a “Felix of the Critics”.

It is with pleasure that we return, with a jury, to the Gijón International Film Festival.

Los festivales de cine ofrecen una buena oportunidad para conocer el cine del mundo – sobremanera porque la mayor parte de las salas de cine muestran sólo una pequeña parte (dominada por Hollywood) de la producción cinematográfica mundial. Como críticos, lo que nos interesa, y muchas veces nos presta, es apoyar al cine de cada país en todas sus formas, considerándolo una parte importante de la cultura e identidad nacional – unas veces sostenible (Francia, India), otras precaria, pero llena de posibilidades (algunos de los países Africanos).

Lo hacemos escribiendo sobre cine en periódicos o revistas especializadas, en la radio, en la televisión o en Internet. Y lo hacemos concediendo a los mejores (en nuestra opinión) el “Premio de la Crítica Internacional” (Premio FIPRESCI). Este premio está establecido en festivales internacionales de cine y su objetivo es promover el cine como arte, apoyando sobremanera al cine nuevo y joven. Esperamos (y a veces sabemos) que este premio pueda ayudar a las películas a conseguir una mejor distribución, o simplemente distribución, y a atraer más atención del público.

La FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, tiene ya más de 65 años. El objetivo básico de la organización, que tiene ahora miembros en más de 60 países de todo el mundo (entre ellos, por supuesto, España), es apoyar el cine como arte y como un medio de expresión importante y autónomo. Lo hacemos por razones culturales, no políticas: nuestro interés se centra sólo en el cine y en su desarrollo artístico. La FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Cooperamos con la Academia de Cine Europeo y damos, en el marco de los Premios de Cine Europeo, el “Félix de la Crítica”.

Préstanos en forma poder volver con un jurado al Festival Internacional de Cine de Xixón.

Klaus Eder

FIPRESCI, Secretario General / FIPRESCI, Secretary General / FIPRESCI, Secretariu Xeneral

www.fipresci.org

ICAA

Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales

colabora con el

48 Festival Internacional de Cine de Gijón FICXixón

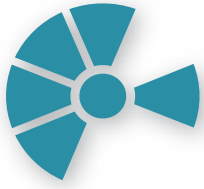
19-27 Noviembre 2010

www.gijonfilmfestival.com



Ministerio de Cultura
Instituto de la Cinematografía y
de las Artes Audiovisuales
Plaza del Rey, 1
28004 Madrid

www.mcu.es/cine



FESTIVAL SCOPE

Festivals On Demand For Film Professionals World Wide

Anytime, Anywhere

**Catch up with Gijón on
www.festivalscope.com**

Festival Scope, available to **film professionals** around the world, allows for **secure online screening** of a handful of carefully selected festival entries.

Festival Scope, Gijón International Film Festival and a wide array of rights holders have come together to **bring Gijón to you**. Check out our selection available for online screening.

Make sure to stay in touch with festival selections and emerging talent wherever you are with

www.festivalscope.com

How do I register for Festival Scope?

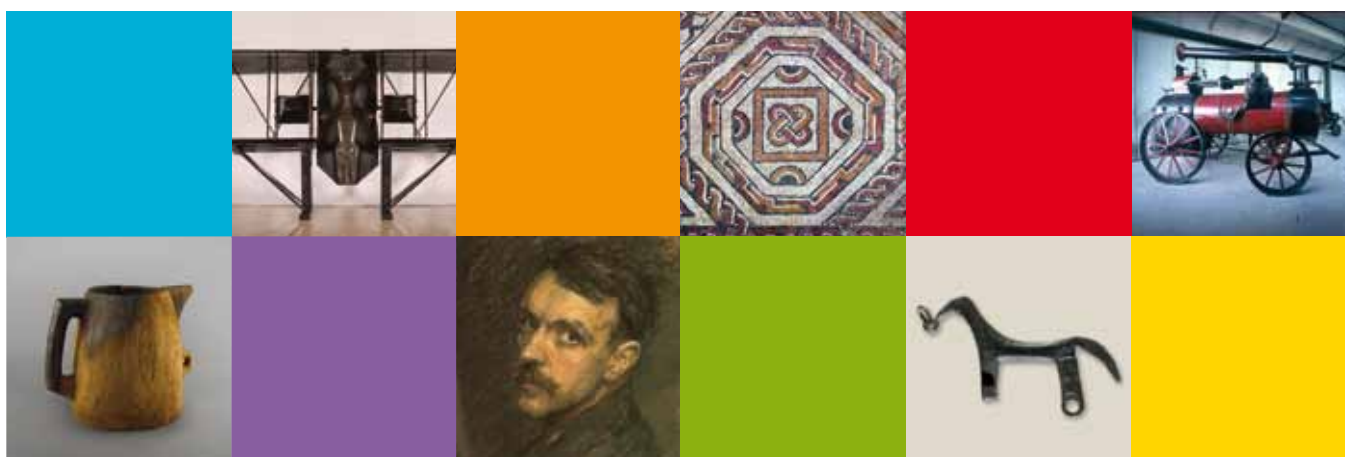
Simply send your details (name, company, country, professional e-mail) by e-mail to gijon@festivalscope.com

I have a question...

Please feel free to contact us for further information at info@festivalscope.com

Museos de Gijón

Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres
Termas Romanas de Campo Valdés
Villa Romana de Veranes
Muséu del Pueblu d'Asturies
Museo del Ferrocarril de Asturias
Museo Casa Natal de Jovellanos
Museo Nicanor Piñole



**Departamento de Museos
y Exposiciones**

Tel.: 985 181 040 / Fax: 985 350 709
museos@gijon.es

<http://museos.gijon.es>
www.redmeda.com
www.gijon.es

Cultura
y Educación

gijón

Ayuntamiento

lo dice Hanna Collins

fotógrafa

“ Cualquier artista quiere formar parte de los circuitos vanguardistas como París o Nueva York. Así que el Centro de Arte de La Laboral supone una increíble innovación para Asturias. ”



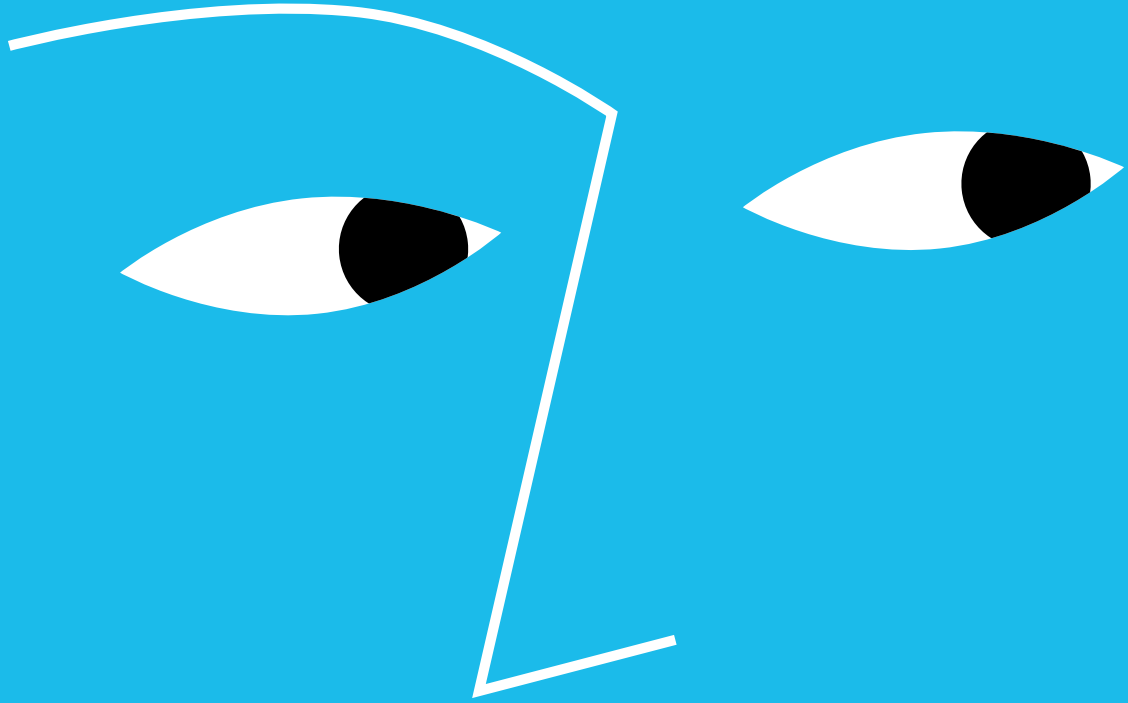
Asturias lo dice
toda el mundo

Coca-Cola, la botella contour, la curva dinámica y el disco rojo son marcas registradas de The Coca-Cola Company.



Disfruta del Festival Internacional
de Cine de Gijón con Coca-Cola

Coca-Cola
destapa la felicidad™



SECCIÓN OFICIAL

To the Sea

México, 2009, 35mm, Color, 73 min, Español, Italiano

Dirección / Guión / Montaje / Fotografía

Pedro González-Rubio

Música

Fausto Palma, Juan Andrés Vergara, Diego Benlliure, Uriel Esquenazi, Salvador Zepeda Mendoza

Sonido

Manuel Carranza

Producción

Jaime Romandía, Pedro González Rubio

Intervienen

Jorge Machado (Jorge), Roberta Palombini (Roberta), Natan Machado Palombini, Néstor Marín "Matraca"

Compañía productora

Xkalakarma / Mantarraya Producciones Sultepec, 47 - Hipódromo Condesa 06170 México T. (52-55) 5273 02 30 E. info@mantarraya.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

MK2 55, rue Traversière 75012 París Francia T. 331 44 67 30 00 F. 331 43 41 32 30 E. sales@mk2.com

**ALAMAR**

En la costa mexicana hay un lugar luminoso y tranquilo llamado Banco Chinchorro, un atolón de coral de donde es originario Jorge. Entre el azul del cielo y el azul del mar, en un palafito, vive su vida salvaje y marina, recogiendo los frutos de su particular no-tierra: los peces del mar. Por cuestiones del azar, tiene un hijo de cinco años llamado Natan con una mujer italiana. El choque de los dos mundos los aboca a la separación, pero antes de que Natan se vaya a vivir a Roma con su madre, pasa una temporada con su padre en su recio paraíso, aprendiendo las particularidades de la pesca, la naturaleza, los animales y la forma de ver el mundo de quien vive prácticamente sin pisar tierra firme. De su mano vivimos esta estancia, y nos sumergimos, casi sin quererlo, en los pausados ritmos y en la pacífica vida, simple hasta llegar a lo elemental, que se vive con la piel en contacto directo con el aire, el sol y el agua cristalina del mar.

Jorge hails from Banco Chinchorro, a bright and quiet island of corals on the Mexican coast. He lives a fisherman's life in a stilt house in the middle of the jungle in between the blue sky and the blue sea, gathering the fruits of his private no-land: fishes from the sea. It happens that he has a five-year-old son, Natan, by an Italian woman. The clash between the two worlds forces them to separate, but before Natan leaves for Rome to be with his mother he spends some time with his dad in his own paradise, learning some fishing skills, about nature, animals and another view of the world from someone who practically lives his life at sea. We experience this stay through him, almost unwillingly submerging into the slow rhythms and the peaceful and simple, almost elemental, life lived with one's skin in direct contact with the air, the sun and the crystal clear sea water.

Na costa mexicana hai un situ soleyeru y mui tranquilu nomáu Banco Chichorro, una islla de coral na que nació Jorge. Ente l'azul del cielu y l'azul de la mar, vive la so vida xabaz y marina nun palafitu y paña los frutos de la so particular non-tierra: los pexes de la mar. Pol aquél de la casualidá, tien un fiu de cinco años nomáu Natan con una muyer italiana, pero lo diferente de los dos mundos fai que se separen. Poru, primero de que Natan marche a vivir a Roma con so ma, pasa una temporada con so pá nel so duru paraí-su, deprendiendo les particularidaes de la pesca, la naturaleza, los animales y la forma de ver el mundu de quien vive cásiqse ensin pisar tierra firme. De la mano d'él vivimos estos dies y somorguíamonos, casi ensin querele, nos seles ritmos y na pacífica vida, simple hasta llegar a lo más cenciello, que se vive cola piel en contautu direutu col aire, el sol y l'agua cristalino de la mar.

PEDRO GONZÁLEZ-RUBIO

Aunque de nacionalidad mexicana, nació en Bruselas (Bélgica) en 1976. Estudió comunicación en México antes de matricularse en la London Film School. A mediados de la pasada década comenzó a trabajar como director de fotografía, así como a dirigir sus propios trabajos, de los que también fue operador. El primero de ellos es el documental *Toro negro* (2005), co-dirigido por Carlos Armella y presentado en el BAFICI, Toronto, San Sebastián (donde obtuvo el premio Horizontes Latinos) y finalmente en Cannes 2006. Su segundo largometraje hasta la fecha, *Alamar*, le ha valido el aplauso de la crítica internacional tras ser exhibido, entre otros festivales, en Toronto y Berlín, obteniendo el máximo galardón en certámenes de la talla de Rotterdam o el BAFICI.

Born in Brussels (Belgium) in 1976, but Mexican by nationality. He studied communications in Mexico before entering the London Film School. Towards the middle of the last decade he started working as director of photography while at the same time directing his own works, of which he also acted as operator. The first of such works is the documentary, *Toro negro* (2005), co-directed by Carlos Armella and submitted at the BAFICI, Toronto, San Sebastián (where it was awarded the Latin Horizons Award) and, finally, at Cannes 2006. When his second feature film to date, *Alamar*, was shown at festivals like Toronto and Berlin, it earned him the acclaim from international critics, and the most important awards in festivals like Rotterdam and BAFICI.

Magar que tien nacionalidá mexicana, nació en Bruseles (Bélgica) en 1976. Estudió comunicación en México enantes de matricularse na London Film School. A mediaos de la pasada década entamó a trabayar como direutor de fotografía, y tamién a dirixir los sos propios trabayos, nos que tamién foi operador. El primeru d'ellos ye'l documental *Toro negro* (2005), co-dirixíu por Carlos Armella y presentáu en BAFICI, Toronto, San Sebastián (onde ganó'l premiu Horizontes Latinos) y pa rematar, tuvo en Cannes 2006. Hasta agora'l so segundu llargumetraxe, *Alamar*, tuvo bones crítiques internacionales depués de que se punxera, ente otros festivales, en Toronto y Berlín, consiguiendo'l premiu más importante en certámenes del altor de Rotterdam o de BAFICI.

**FILMOGRAFÍA**

2009 *Alamar*
2005 *Toro negro*



ANIMAL KINGDOM

El adolescente Joshua "J" Cody se verá obligado, tras el fallecimiento de su progenitora, a trasladarse a casa de su abuela Janine, quien vive en Melbourne rodeada de sus tres hijos varones, Andrew, Darren y Craig, los cuales se ganan la vida por medio de negocios ilegales. Inevitablemente, el joven acabará mezclándose en los turbios asuntos de sus tíos, particularmente después de que se produzcan una serie de incidentes cada vez más graves entre sus familiares y las autoridades de la ciudad. Los roces darán paso a una escalada de violencia que desembocará en una espiral de asesinatos a sangre fría en la que la sed de venganza no parece que vaya a extinguirse nunca por parte de ambos bandos. En esa coyuntura aparece la figura del sargento Leckie, quien se acerca a Joshua para tratar de ponerle a salvo y, de paso, conseguir su colaboración para detener a la banda.

Following the demise of his mother, Joshua "J" Cody, an adolescent, is forced to live with his grandmother, Janine, in Melbourne together with her three adult sons, Andrew, Darren and Craig, who earn their living through some illegal business. Not unexpectedly, the boy ends up involved in the shady deals of his uncles, especially after a series of incidents takes place, increasingly more serious, between his relatives and the city authorities. The confrontations pave the way for the escalating violence that culminates into a spiral of cold-blooded assassinations in which the quest for vengeance does not seem to be subsiding on either side. Sergeant Leckie appears in the heat of circumstances and makes every effort to get closer to Joshua to protect him and, while on it, to win his collaboration in arresting the gang.

Cuando muere la ma del adolescente Joshua "J" Cody, a esti nun-y queda otra que marchar pa en casa la güela Janine, que vive en Melbourne colos tres fíos varones, Andrew, Darren y Craig, que se dediquen a los negocios ilegales. El rapaz nun va poder evitar entemecese nos oscuros negocios de los tíos, sobre too dempués d'una riestra d'incidentes cada vegada más graves ente la familia y les autoridaes de la ciudá. Estos roces van conseguir que medre la violencia y acabar nuna espiral d'asesinatos a sangre frío nos que la sede de venganza nun paez que vaya acabar nunca n'entrambos bandos. Ye entós cuando apaez el sarxentu Leckie, que s'avera a Joshua pa intentar salvalu y, de pasu, conseguir que collabore pa detener a la banda.

DAVID MICHÔD

Nacido en Sydney (Australia), se trasladó a Melbourne a los dieciocho años para estudiar Arte en la Universidad. Tras esto, se ejerció como director, guionista y actor de cortometrajes durante su estancia en el Victorian College of the Arts. Además, compaginó dicha labor con la de editor de la publicación *Inside Film*, una de las más relevantes de la industria audiovisual en Australia y Nueva Zelanda, cargo que ostentó entre 2003 y 2006. Su corto *Crossbow* (2007) fue seleccionado en Venecia y Sundance, y recibió el reconocimiento al Mejor Guión en los AFI Awards. Con *Netherland Dwarf* (2008) viaja a Berlín y de nuevo a Sundance, donde este mismo año presentó su obra prima, *Animal Kingdom*, que recibió el Gran Premio del Jurado a la Mejor Película Internacional.

Born in Sydney (Australia), he moved to Melbourne at the age of eighteen to study Arts at the University. He later worked as director, scriptwriter and actor in short films while studying at the Victorian College of the Arts. Between 2003 and 2006 he combined said work with that of editor of *Inside Film*, one of the most relevant publications in the Australian and New Zealand audiovisual industry. His short film, *Crossbow* (2007), was selected at Venice and Sundance, and it was recognized as Best Script at the AFI Awards. He took *Netherland Dwarf* (2008) to the Berlinale and also (once again) to Sundance where his first feature film, *Animal Kingdom*, premiered and was awarded the Grand Prize for Best International Film.

Nació en Sydney (Australia), a los dieciocho años marchó pa Melbourne pa estudiar Arte na Universidá. Depués, practicó como direutor, guionista y actor de curtiumetrajes mientras tuvo nel *Victorian College of the Arts*. Al tiempu foi editor de la publicación *Inside Film*, una de les que más rescampen na industria audiovisual d'Australia y Nueva Zelanda, cargu nel que tuvo ente 2003 y 2006. El so cortiu *Crossbow* (2007) tuvo seleicionáu en Venecia y Sundance, y recibió'l premiu al Meyor Guión nos AFI Awards. Con *Netherland Dwarf* (2008) viaxa a Berlín y otra vuelta a Sundance, onde esi mesmu añu presentó la so primer obra, *Animal Kingdom*, que recibió'l Gran Premiu del Xuráu a la Meyor Película Internacional.

Animal Kingdom

Australia, 2010, 35mm, Color, 112 min, Inglés

Dirección / Guión

David Michôd

Fotografía

Adam Arkapaw

Montaje

Luke Doolan

Sonido

Philippe Decrausez

Música

Antony Partos

Dirección de arte

Janie Parker

Vestuario

Cappi Ireland

Diseño de producción

Jo Ford

Producción

Liz Watts

Intérpretes

Ben Mendelsohn (Andrew "Pope" Cody), Joel Edgerton (Barry "Baz" Brown), Guy Pearce (Sargento Nathan Leckie), Luke Ford (Darren Cody), Jacki Weaver (Janine "Smurf" Cody)

Página web

www.animalkingdommovie.com

Compañía productora

Porchlight Films
Suite 31 - 94, Oxford St.
Darlinghurst NSW 2010
Australia
T. 612 93 26 99 16
F. 612 93 57 14 79

Compañía distribuidora

Avalon Pictures
Plaza del Cordón, 2 Bajo Izqda.
28005 Madrid
T. (34) 91 366 43 64
F. (34) 91 365 93 01
E. info@avalonproductions.es

Ventas internacionales

E1 Entertainment
175, Bloor Street East - North
Tower St. 1400
M4W 3R8 Toronto (ON)
Canadá
T. 1416 646 24 00
F. 1416 646 23 99
E. internationalsales@e1ent.com



FILMOGRAFÍA

2010 *Animal Kingdom*
2009 *Solo* (docu)
2008 *Netherland Dwarf* (corto)
2007 *Crossbow* (corto)

Leap Year

México, 2010, 35mm, Color, 92 min, Español

Dirección
Michael Rowe

Guión
Michael Rowe, Lucía Carreras

Fotografía
Juan Manuel Sepúlveda

Montaje
Oscar Figueroa Jara

Sonido
Antonio Diego

Música
Afrodita ("Flores para ti")

Dirección de arte
Alisarine Ducolomb

Vestuario
Adolfo Cruz Mateo

Producción
Edher Campos, Luis Salinas

Intérpretes
Mónica del Carmen, Gustavo Sánchez Parra, Marco Zapata

Página web
www.macheteproducciones.com

Compañía productora
Machete Producciones
Av. Division del Norte
2462 - Piso 8
Col. Portales,
Del. Benito Juárez
C. P. 03300 México, D.F.
México
T. +52 55 5510 1952
E. macheteproducciones@yahoo.com

Compañía distribuidora
Golem
Avda. Bayona, 52 E
31008 Pamplona (Navarra)
España
T. +34 948 17 41 41
F. +34 948 17 10 58

**AÑO BISIESTO**

Una joven de veinticinco años llamada Laura, procedente de la región mexicana de Oaxaca, vive sola en un modesto apartamento en el Distrito Federal. Trabaja desde casa, como colaboradora de una editorial, y apenas se comunica con el exterior, salvo por las visitas que recibe por parte de su hermano y los amantes con los que mantiene encuentros esporádicos que no suelen rebasar lo meramente sexual. Sin embargo, tras una serie de aventuras sin continuidad, el destino la llevará a encontrarse con Arturo. La primera vez que hacen el amor, él la toca de un modo que le resulta irresistible y abrumador. No podrán evitar seguir viéndose, iniciando un romance intenso, apasionado y sexual en el que se entremezclan el placer, el dolor y el amor. Sin embargo, la revelación de algunos datos del pasado de la joven provocará reacciones extremas en Arturo.

Laura, from Oaxaca, is twenty-five years old and lives alone in a modest flat in Distrito Federal. She works from home as a freelance journalist for an editorial and, therefore, hardly communicates with the outside world except through her brother who sometimes visits her and the lovers she lets in for nothing but mere sex. Nevertheless, following a series of short-time affairs, fate brings her and Arturo together. The first time they make love his touch is overwhelming and irresistible to her. They can not avoid seeing each other again, and so they start an intense, passionate and sexual romance in which there is an intermingling of pleasure, pain and love. However, the disclosure of some information from the girl's background causes extreme reactions from Arturo.

Una moza de veinticinco años nomada Laura, que vien de la rexón mexicana d'Oaxaca, vive sola nun humildosu pisu nel Distritu Federal. Trabaya dende casa, como colaboradora d'una editorial, y casi nun se comunica col exterior, sacante poles visites del so hermanu y los amantes colos que de cuando en vez tien alcuentros que nun suelen perpasar lo sexual. Sicasí, dempués d'una riestra d'aventures ensin continuidá, el destín va llevala a topar con Arturo. La primer vez qu'amorecen, él tócala d'una manera que-y paez irresistible y que la alloria. Nun van poder dexar de vese, entamando un romance intensu, apasionáu y sexual nel que s'entemecen el placer, el dolor y l'amor. Por embargo, cuando Arturo s'entera de delles coses del pasáu de la moza va tener reacciones estremes.

MICHAEL ROWE

FILMOGRAFÍA
2010 Año Bisiesto

Nació en Ballarat (Australia), pero ha vivido los últimos dieciséis años de su vida en México. Poeta durante la adolescencia, decide abandonar la escritura lírica tras descubrir la obra de T. S. Eliot y reconocerse incapaz de igualarla. Estudia Literatura en la Universidad La Trobe de su país natal, y se ve envuelto en la gestación de diversos proyectos para teatro y televisión justo antes de trasladarse a vivir a México. Tras años de dedicación al periodismo y algunos proyectos audiovisuales no realizados, decide rodar su primera película por su propia cuenta, en diecisiete días y con 700.000 dólares de presupuesto total. El resultado es *Año bisiesto* (2010), film seleccionado en la Quincena de Realizadores de Cannes y galardonado con la Camera d'Or a la Mejor Opera Prima.

Born in Ballarat (Australia), although for the last sixteen years he lived in Mexico, he was an adolescent poet who decided to abandon poetry when he read T. S. Eliot and realised his inability to reach up to his level. He studied Literature at La Trobe University in his country of birth, got involved in various theatre and television projects just before moving to Mexico. After years of journalism and some unfinished audiovisual projects, he decided to shoot his first film on his own in seventeen days and with a total budget of \$700,000. The result is *Año bisiesto* (2010), which was selected at the Directors' Fortnight at Cannes and awarded the Golden Camera (Camera d'Or) for Best First Film.

Nació en Ballarat (Australia), pero vivió los caberos dieciséis años de la so vida en México. Poeta na adolescencia, decide dexar la escritura lírica después de descubrir la obra de T. S. Eliot y nun ser quien a face-la igual. Estudia Lliteratura na Universidá La Trobe del so país de naciencia, y métese en dellos proyeutos pa teatru y televisión cuando taba pa marchar a vivir a México. Depués d'años de dedicase al periodismu y dellos proyeutos audiovisuales que nun se ficieron, decide rodar la so primer película pola so cuenta en diecisiete díes y con 700.000 dólares de presupuestu total. El resultáu ye *Año bisiesto* (2010), film seleccionáu na Quincena de Realizadores de Cannes y que ganó la Camera d'Or a la meyor primer película.



AURORA

En uno de los barrios periféricos de la capital de Rumania vive Viorel, un hombre de 42 años con dos hijas pequeñas fruto de un matrimonio disuelto, y que acaba de abandonar su trabajo como ingeniero y consultor técnico. Su vida transcurre sumida en la desorientación desde su divorcio. Recorre las calles en solitario, observando al resto de personas y sin un objetivo aparente. También parece trabajar en la remodelación de un apartamento en el que se dedica a ver cómo pasa el tiempo. Una mañana primaveral, Viorel, quien parece estar llegando a sus límites como ser humano, comienza el día sintiéndose inexplicablemente ansioso. Sin ninguna explicación racional, empieza dejarse llevar por una serie de inesperados acontecimientos mientras recorre Bucarest de punta a punta con la determinación de poner fin a la inseguridad que domina su vida y no deja de atormentarle.

Viorel, a 42-year-old man, lives in a neighbourhood on the outskirts of the Romanian capital with his two young daughters from a just-ended marriage. He recently abandoned his work as Engineer and Technical Consultant and now leads a completely disoriented life since his divorce. He roams about the streets all alone, observing passers-by without any apparent objective. He also seems to be renovating a flat where he watches time go by. One spring morning Viorel, who is fast approaching the limits of human degradation, starts his day feeling unexplainably anxious. Without any rational explanation, he begins to get carried away by series of unexpected events as he walks through Bucharest end-to-end determined to end the insecurity in his life and to refuse to be controlled by it.

Nun de los barrios de la rodiada de la capital rumana vive Viorel, un home de 42 años con dos fies pequeñas nacies d'un matrimoniu desfechu, y que ta acabando dexar el trabayu d'inxeniery y consultor téunicu. Dende que se divorció lleva una vida somorguiada nel debalu. Percuerre les cais solu, reparando nes otros persones y ensin envis dalu. Paez tamién que ta trabayando nel remocique d'un apartamentu nel que se dedica a ver cómo pasa'l tiempo. Una mañana primaveral, Viorel, que paez tar llegando a les sos llendes como ser humanu, entama'l día rispíu. Unsin desplicación racional, entama a dexase llevar por una riestra d'inesperaos acontecimientos demientras percuere Bucarest de llau a llau col determinín d'acabar cola inseguridá qu'apodera la so vida y nun dexa d'aforfulgalu.

CRISTI PUIU

Nació en Bucarest en 1967. Estudió Pintura en Ginebra, periodo durante el cual realizó varios cortometrajes y documentales. A su regreso a Rumania continúa pintando y colabora con Răzvan Radulescu y Lucian Pintilie en calidad de guionista. Su primer film, *Marfa și Baniim* (2001), acude a la Quincena de Realizadores de Cannes Con *Un cartuș de Kent și un pachet de cafea* (2004), Puiu recoge el Oso de Oro al Mejor Cortometraje en Berlín, y un año después dirige *Moartea domnului Lăzărescu*, vencedora del Premio Un Certain Regard en Cannes y obra capital del "Nuevo Cine Rumano". En 2009 produce *Francesca*, de Bobby Paunescu, seleccionada en Venecia y Premio FIPRESCI en Gijón. Su tercer largo como director, *Aurora*, ha pasado por Cannes, Karlovy Vary o New York.

Born in Bucharest in 1967, he studied Painting at Geneva during which he produced several short films and documentaries. Afterwards he returned to Romania and continued painting while working with Răzvan Radulescu and Lucian Pintilie as scriptwriter. His first film, *Marfa și Baniim* (2001), was selected at the Directors' Fortnight at Cannes. His movie, *Un cartuș de Kent și un pachet de cafea* (2004), was awarded the Golden Bear for Best Short Film at Berlin, and a year later he directed *Moartea domnului Lăzărescu*, awarded the Un Certain Regard Prize at Cannes and main work of the "New Romanian Cinema". In 2009 he produced *Francesca*, by Bobby Paunescu, selected at Venice and awarded the FIPRESCI at Gijon. His third feature film as director, *Aurora*, was shown at Cannes, Karlovy Vary and New York.

Nació en Bucarest en 1967. Estudió Pintura en Xinebra, y daquela hizo dellos curtiumetraxes y documentales. Cuando volvió pa Rumania siguió pintando y colabora con Răzvan Radulescu y Lucian Pintilie como guionista. El so primer film, *și Baniim* (2001), va a la Quincena de Realizadores de Cannes. Con *Un cartuș de Kent și un pachet de cafea* (2004) Puiu gana l'Osu d'Oru al Meyor Curtiumetraxe en Berlín, y un año después dirige *Moartea domnului Lăzărescu*, ganadora del Premiu Un Certain Regard en Cannes y obra cimera del "Nuevo Cine Rumano". En 2009 produz *Francesca*, de Bobby Paunescu, seleccionada en Venecia y ganó'l premiu FIPRESCI en Xixón. El so tercer llargu como direutor, *Aurora*, pasó per Cannes, Karlovy Vary o New York.



FILMOGRAFÍA

- 2010 Aurora
- 2005 Moartea domnului Lăzărescu
- 2004 Un cartuș de Kent și un pachet de cafea (corto)
- 2001 Marfa și Baniim
- 1996 25.12. Bucharest, North Railway Station (docu)
- 1995 Breakfast (corto)

Aurora

Rumania / Francia / Suiza / Alemania, 2010, 35mm, Color, 180 min, Rumano

Dirección / Guión
Cristi Puiu

Fotografía
Viorel Sergovici

Montaje
Ioachim Stroe

Música / Sonido
Andre Rigaut

Vestuario
Ana Andrei, Monica Florescu

Diseño de producción
Vali Ighigheanu, Andreea Popa

Producción
Anca Puiu, Bobby Paunescu

Intérpretes
Cristi Puiu (Viorel), Gelu Coceag (Sr. Livinski), Catrinel Dumitrescu (Sra. Livinski), Luminita Gheorghiu (Mioara Avram), Gheorghe Ifrim (vecino), Valentin Popescu (Doru), Ileana Puiu (Olguța), Valeria Seciu (Pusa), Clara Voda (Gina)

Compañía productora
Mandradora
12A Docentilor, ap.3
Rumania
T. +4021 2220558
E. anca@mandradora.ro

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
The Coproduction Office
24, rue Lamartine
75009 Paris
France
T. 331 56 02 60 00
F. 331 56 02 60 01
E. info@coproductionoffice.eu

Blue Valentine

Estados Unidos, 2010, 35mm,
Color, 114 min, Inglés

Dirección
Derek Cianfrance

Guión
Derek Cianfrance, Joey Curtis,
Cami Delavigne

Fotografía
Andrij Parekh

Montaje
Jim Helton, Ron Patanegra

Sonido
Damian Elias Canelos

Música
Grizzly Bear

Vestuario
Erin Benach

Diseño de producción
Inbal Weinberg

Producción
Jamie Patricof, Lynette
Howell, Alex Orlovsky

Intérpretes
Ryan Gosling (Dean), Michelle
Williams (Cindy), Faith
Wladyka (Frankie), John
Doman (Jerry), Mike Vogel
(Bobby), Ben Shenkman
(Doctor Feinberg), Jen Jones
(Abuela)

Página web
www.bluevalentinemovie.com

Compañía productora
The Weinstein Company
345, Hudson Street
New York, NY 10014
Estados Unidos
T. 1 646 862 3478
E. weinsteininternational@weinsteinco.com

Compañía distribuidora
Wide Pictures
Aribau, 205 1ª Planta
08021 Barcelona
España
T. 34 932 418 498
F. 34 932 093 147
E. wide@widepictures.es

Ventas Internacionales
Hyde Park International
14958, Ventura Blvd, #100
91403 Sherman Oaks
Estados Unidos
T. +1 818 783 6060
W. www.hydeparkentertainment.com



FILMOGRAFÍA
2010 Blue Valentine
1998 Brother Tied

**BLUE VALENTINE**

Dean y Cindy llevan juntos seis años, en los que ha florecido una apasionada historia de amor, han tenido una hija juntos y han decidido casarse. Ahora su amor empieza a desmoronarse: Cindy ha perdido interés por la relación, y en un intento por juntar las piezas y reconstruir lo que habían construido juntos, Dean propone ir a pasar la noche a un hotel temático, donde eligen la "habitación del futuro". Desde este futuro, que Dean y Cindy difícilmente podían haber intuido años atrás, iremos conociendo la historia de esta pareja, desde cómo se conocen, a cómo un amor se va forjando, vive su apogeo y empieza a deteriorarse irremediablemente. Una historia de personajes cuidadosamente contruidos, que va desvelando a través de estampas del pasado y del presente el misterio de por qué incluso las relaciones más esperanzadoras e intensas pueden irse al traste, en un viaje emocional que hace que dos personas ya nunca vuelvan a ser las mismas.

Dean and Cindy have been together for six years, during which they have enjoyed passionate love, had a child and decided to marry. But suddenly their love relationship is on the brink of falling apart: Cindy has lost interest in the relationship and, in an attempt to rekindle the flame, Dean suggests a visit to a theme hotel where he selects the "future room" as the place to spend the night. From that future, which Dean and Cindy could hardly have sensed years back, the couple's story will gradually unfold, from the initial moment they met to how love is built up, reached its zenith and then started the inevitable deterioration. A story of carefully constructed characters that, through scenes from the past and the present, gradually reveals the mystery of why even the most intense and promising relationships can be dashed, in an emotional journey that makes it impossible for two people to go back to being as before.

Dean y Cindy llevan juntos seis años, nos que nació una apasionada historia d'amor, tuvieron una fia y decidieron casar. Agora'l so amor emprima a esbarrumbar: Cindy perdió l'interés pola rellación y, nun intentu por xuntar les pieces y reconstruyir lo que construyeron xuntos, Dean propón dir pasar la nueche a un hotel temáticu, onde escueyen el "cuartu del futuru". Dende esti futuru, que Dean y Cindy malpenes podíen imaxinar va años, vamos dir conociendo la historia d'esta pareya, dende cómo se conocen a cómo va naciendo l'amor, aporta al so cumal y entama a estropiase ensin igua. Una historia de personaxes contruyos con procuru, que va amosando al traviés de semeyes del pasáu y del presente el misteriu de por qué hasta les rellaciones más esperanzadores ya intenses puen desgraciase, nun viaxe emocional que fai que dos persones yá nunca nun vuelvan a ser les mesmes.

DEREK CIANFRANCE

Estudió cine en la Universidad de Colorado, bajo la tutela de Stan Brakhage y Phil Solomon. Tras realizar algunas películas en la escuela, a los 23 años rueda y edita su primer largo, *Brother Tied*, estrenada en Sundance y multi-premiada a su paso por más de treinta festivales de todo el mundo. Posteriormente trabaja como director publicitario y documentalista televisivo y cinematográfico, acercándose a figuras musicales como Mos Def, Puff Daddy o Annie Lennox. En 2003 es nominado a un Independent Spirit Award y obtiene el premio de Sundance a la mejor fotografía por su trabajo en *Streets of Legend* (Joey Curtis, 2003). Tres años después recibe una beca del Chrysler Film Project con la que financia el largometraje *Blue Valentine* (2010), presentado en Sundance, Cannes y Toronto. Actualmente ultima un documental titulado *Metalhead*.

He studied Film making at the University of Colorado under the tutelage of Stan Brakhage and Phil Solomon. After shooting some movies at the school, at 23 he shot and edited his first feature film, *Brother Tied*, premiered at Sundance and which won multiple awards at over thirty festivals worldwide. He subsequently worked as ad director and TV documentalist, which brought him into contact with music icons like Mos Def, Puff Daddy or Annie Lennox. In 2003 he was nominated for an Independent Spirit Award and he won Best Photography Award at Sundance for his work in *Streets of Legend* (Joey Curtis, 2003). Three years later he received a grant from the Chrysler Film Project which he used to finance the feature film *Blue Valentine* (2010), submitted at Sundance, Cannes and Toronto. He is currently working on a documentary titled *Metalhead*.

Estudió cine na Universidá de Colorado, teniendo como tutores a Stan Brakhage y Phil Solomon. Depués de facer dalgunes películes na escuela, a los 23 años rueda y edita'l so primer llargu, *Brother Tied*, que s'estrenó en Sundance y consiguió bien de premios en más de trenta festivales de tol mundu. Depués trabaya como direutor publicitariu y documentalista televisivu y cinematográficu, averándose a figures musicales como Mos Def, Puff Daddy o Annie Lennox. En 2003 nominenlu a un Independent Spirit Award y gana'l premiu de Sundance a la Meyor Fotografía pol so trabayu en *Streets of Legend* (Joey Curtis, 2003). Tres años depués recibe una beca del Chrysler Film Project cola que paga'l largu-metraxe *Blue Valentine* (2010), presentáu en Sundance, Cannes y Toronto. Anguaño ta pa rematar un documental tituláu *Metalhead*.



DER RÄUBER

Johann Rettenberger fue un ciudadano austriaco que, durante un significativo periodo de tiempo, consiguió poner en jaque a las autoridades de su país y seguir combinando su actividad como corredor de maratón (disciplina en la que logró cierta popularidad) con su dedicación al robo de entidades bancarias. El relato comienza con la salida de Rettenberger, de cuyo pasado el espectador no llegará a manejar demasiados datos, de la institución penitenciaria en la que se encuentra cumpliendo condena por un delito anterior. En un principio, Johann da la impresión de encontrarse convencido de cambiar de vida, pero pronto comienza a aprovechar su exigente entrenamiento deportivo para seguir llevando a cabo asaltos a mano armada. Además, tratará de establecer una relación sentimental con una joven llamada Erika mientras ve cómo la policía va cerrando poco a poco un círculo de sospecha sobre su figura.

Johann Rettenberger was an Austrian who, for many years, managed to put the authorities of his country on the rack and continue combining his activity as marathon runner (a sport in which he achieved some popularity) with that of bank robberies. The story starts with Rettenberger leaving the State Penitentiary prison—the spectator does not learn much about his past—having served jail time for a previous offence. At first Johann gives the impression that he is ready to change his way of life but he soon begins to take advantage of his demanding sports training to continue his armed robbery spree. He also tries to establish a sentimental relationship with a young lady called Erika while the police gradually close their circle of suspicion around him.

Johann Rettenberger yera un ciudadanu austriacu que, durante bien de tiempu, fue quien a poner en guardia a les autoridaes del so país y seguir alternando la so actividá como corredor de maratón (onde consiguió della popularidá) cola so dedicación a robar bancos. La historia entama cola salida de Rettenberger, con un pasáu que l'espectador nun va conocer del too, de la cárcel na que ta cumpliendo condena por un delitu anterior. De mano, Johann paez enofotáu en cambiar de vida, pero enseguida aprovecha'l so duru entrenamientu deportivu pa seguir atracando a mano armada. Amás, va facer por empecipiar una relación con una moza nomada Erika, de la que ve cómo la policía va zarrando un círculu de barruntos al rodiu la so figura.

BENJAMIN HEISENBERG

Nació en 1974 en Tübingen (Alemania), y está considerado como uno de los miembros destacados de la segunda generación de la llamada "Escuela de Berlín". Estudió Bellas Artes, y durante ese período comenzó su interés por la creación audiovisual. Su primer cortometraje, *Terremoto*, data de 1996. Un año después, Heisenberg se matricula en la Escuela de Cine de Munich. También se convierte en uno de los fundadores de la revista de cine *Revolver*, y colabora en el guión de *Milchwald* (2003), de Christoph Hochhäusler. Su primer largo como director, *Schläfer* (2005), fue exhibido en Cannes y obtuvo tres premios en el Max Ophüls Festival. El segundo, *Der Räuber* (2010), tuvo su première en el Festival de Cine de Berlín.

A graduate of Fine Arts, born in 1974 in Tübingen (Germany), he is considered an outstanding member of the second generation of the so-called "Berlin School". His interest in audiovisual creation grew during his studies. His first short film, *Terremoto*, dates back to 1996. A year later, Heisenberg entered Munich Film School, became one of the founders of the film journal *Revolver*, and participated in the script writing for *Milchwald* (2003), by Christoph Hochhäusler. His first feature film as director, *Schläfer* (2005), was shown at Cannes and won three awards at the Max Ophüls Festival. The second, *Der Räuber* (2010), premiered at Berlin Film Festival.

Nació en 1974 en Tübingen (Alemania), y ta consideráu como una de les persones que rescampen na segunda xeneración de la nomada "Escuela de Berlín". Estudió Belles Artes, y entós empecipió'l so interés pola creación audiovisual. El so primer curtiumetraxe, *Terremoto*, ye de 1996. Un añu depués, Heisenberg matricúlase na Escuela de Cine de Munich. Tamién ye ún de los fundadores de la revista de cine *Revolver*, y collabora nel guión de *Milchwald* (2003), de Christoph Hochhäusler. El so primer llargu como direutor, *Schläfer* (2005), proyeutóse en Cannes y ganó tres premios nel Max Ophüls Festival. El segundu, *Der Räuber* (2010), estrenóse nel Festival de Cine de Berlín.

The Robber

Alemania / Austria, 2010, 35mm, Color, 97 min, Alemán

Dirección

Benjamin Heisenberg

Guión

Benjamin Heisenberg, Martin Prinz

Fotografía

Reinhold Vorschneider

Montaje

Andrea Wagner, Benjamin Heisenberg

Sonido

Marc Parisoto, Veronika Hlawtsch, Bernhard Maisch

Música

Lorenz Dangel

Vestuario

Stephanie Reiss

Diseño de producción

Renate Schmaderer

Producción

Nikolaus Geyrhalter, Markus Glaser, Michael Kitzberger, Wolfgang Widerhofer, Peter Heilrath

Intérpretes

Andreas Lust (Johann Rettenberger), Franziska Weisz (Erika), Markus Schleinzer

Página web

www.derraeuber.at

Compañía productora

Nikolaus Geyrhalter
Filmproduktion - Austria
E. info@geyrhalterfilm.com

Peter Heilrath Filmproduktion
Alemania

E. mail@heilrathfilm.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Films Distribution

34 rue du Louvre
75001 Paris

Francia

T. +33 1 5310 3399

F. +33 1 5310 3398

E. info@filmsdistribution.com



FILMOGRAFÍA

2010 Der Räuber

2005 Schläfer

2004 Die Gelegenheit (corto)

2001 Der Bombenkönig (corto)

2000 Am See (corto)

1998 Alles wieder still (corto)

1996 Terremoto (corto)

How I Ended This Summer

Rusia, 2010, 35mm, Color, 124 min., Ruso

Dirección / Guión
Alexei Popogrebsky

Fotografía
Pavel Kostomarov

Montaje
Ivan Lebedev

Sonido
Vladimir Golovnitiski

Música
Dmitry Katkhanov

Vestuario
Svetlana Mikhailova

Diseño de producción
Gennad Popov

Producción
Roman Borisevich, Alexander Kushaev

Intérpretes
Grigory Dobrygin (Pavel Danilov), Sergei Puskepalis (Sergei Gulybin)

Compañía productora
Koktebel Film Company
Mantulinskaya str. 7
123100 Moscú
Rusia
T. +7 926 562 64 77
E. dima@koktebelfilm.ru

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Bavaria Film International
Bavariafilmplatz, 7 / Bldg 71
82031 Geiselgasteig
Alemania
T. +49 89 649 92686
E. international@bavaria-film.de



KAK YA PROVEL ETIM LETOM

Sergei y Pavel forman un equipo de trabajadores destinados a convivir durante varios meses en una estación meteorológica del Círculo Polar Ártico, emplazada en una isla en la que se llevan a cabo mediciones de niveles de radioactividad. Su lugar de residencia parece lejos de encontrarse en las mejores condiciones, y el clima adverso de la zona tampoco invita al optimismo. Pavel, recién salido de la universidad, no encuentra demasiadas formas de sobrellevar la soledad de la situación, mientras que Sergei, mucho más experimentado, se muestra mejor aclimatado al aislamiento que su compañero. Mientras su colega se encuentra pescando, Pavel recibe un mensaje por radio concerniente a la familia de Sergei, que se encuentra en grave peligro. A partir de ese momento, una serie de decisiones poco afortunadas provocarán que la convivencia entre ambos entre en un proceso de degeneración que amenaza con tener trágicas consecuencias.

Sergei and Pavel are a team of workers required to stay together for several months at a weather station located on an island in the Arctic Circle where radioactive levels are measured. The residence is not in the best of conditions, and neither does the adverse climate of the area encourage optimism. Pavel, a recent university graduate, is finding it difficult to handle the loneliness of the situation, while Sergei, much more seasoned, seems more comfortable with the isolation than his companion. While Sergei is on a fishing trip, Pavel receives a radio message concerning Sergei's family, which is in serious danger. From then on a series of unfortunate decisions endanger their co-existence and threatens to bear tragic consequences.

Sergei y Pavel son un equipo de trabajadores que tienen que vivir dellos meses nuna estación meteorológica del Círculo Polar Ártico, que ta nuna islla na que se faen mediciones de niveles de radioactividad. El situ onde viven ta en mui males condiciones y el mal clima de la zona tampoco convida al optimismu. Pavel, acabante de salir de la universidad, nun alcuenta munches maneras de llevar la soledá de la situación, al tiempu que Sergei, con muncha más esperiencia, paez tar más avezáu al aislamientu que'l compañeru. De la que'l collaciú ta pescando, Pavel recibe pela radio un mensaxe de que la familia de Sergei ta en grave peligrú. D'entós p'acá, una riestra decisiones poco acertaes van provocar que la convivencia d'entrambos entame a estropiase amenazando con tener desastroses consecuencias.

ALEXEI POPOGREBSKY

Nació en Moscú en 1972. Hijo del guionista ruso Pyotr Popogrebsky, se graduó en Psicología por la Universidad Estatal de su ciudad natal. En 1994 comienza a colaborar con su amigo Boris Khlebnikov, y tres años después ruedan juntos *Mimokhod*, su primer corto. Tras varios trabajos, la pareja entrega en 2003 el largo *Koktebel*, premiado en Cannes y Karlovy Vary. Al festival checo retornará, ya en solitario, para presentar *Prostye Veshchi* (2007), que se alzó con varios galardones, entre ellos el FIPRESCI. Con *Kak ya provyol etim letom* (*How I Ended This Summer*), Popogrebsky acudió a Toronto o la Berlinale, donde obtuvo dos Osos de Plata: el de Mejor Interpretación *ex aequo* para sus dos protagonistas, y uno especial para la fotografía del film.

Born in Moscow in 1972, son of Russian scriptwriter Pyotr Popogrebsky and graduate in Psychology from the State University in his home town. In 1994 he started working with his friend Boris Khlebnikov and, three years later, they shot *Mimokhod*, his first short film. After several works they finally came up with *Koktebel* in 2003 which won awards at Cannes and Karlovy Vary. He went back to the Czech Festival alone to present *Prostye Veshchi* (2007), which also won several awards including the FIPRESCI. Popogrebsky presented *Kak ya provyol etim letom* (*How I Ended This Summer*) in Toronto and in the Berlinale, where he was awarded two Silver Bears: that of Best Actor *ex aequo* for his two main characters, and one special award for Best Photography.

Nació en Moscú en 1972. Fiu del guionista Pyotr Popogrebsky, graduóse en Sicología na Universidá Estatal de la so ciudá de nacencia. En 1994 entama a colaborar col so amigu Boris Khlebnikov, y tres años depués rueden xuntos *Mimokhod*, el so primer curtiu. Depués de dellos trabayos, la pareya ufierta en 2003 el llargu *Koktebel*, ganador en Cannes y Karlovy Vary. Va tornar al festival checu, pero en solitariu, pa presentar *Prostye Veshchi* (2007), que ganó dellos premios, ente ellos el FIPRESCI. Con *Kak ya provyol etim letom* (*How I Ended This Summer*), Popogrebsky foi a Toronto y la Berlinale, onde ganó dos Osos de Plata: el de Meyor Interpretación *ex aequo* pa los dos protagonistas y un especial pa la fotografía del film.



FILMOGRAFÍA

2010 *Kak ya provyol etim letom* (*How I Ended This Summer*)
2007 *Prostye Veshchi* (*Simple Things*)
2003 *Koktebel*
1995 *Mimokhod* (corto-docu)



LA MITAD DE ÓSCAR

Recién cumplida la treintena, Óscar vive solo y trabaja como guarda de seguridad de una salina semi-abandonada. Durante sus turnos suele recibir la visita de Miguel, un antiguo guardia jubilado. Cada día, cuando termina la jornada, Óscar toma el autobús y vuelve a casa. Lo primero que hace al llegar es mirar el buzón y revisar su contestador, pero nunca hay cartas ni mensajes. O, al menos, no los que él espera. Un día la rutina se rompe. Óscar llega a la residencia de ancianos donde está su único familiar, su abuelo, que padece Alzheimer. Su estado ha empeorado y ha sido ingresado en el hospital. Cuando la directora le cuenta que ha avisado a su hermana, Óscar se queda petrificado: hace dos años que no sabe nada de ella. Dos días después, María aparece acompañada de su novio, Jean. La relación entre los dos hermanos parece tensa, algo ocurrió en el pasado que los ha marcado de forma definitiva.

Oscar is thirty years old, lives alone and works as a security guard at a semi-abandoned salt mine. He is often visited when on duty by Miguel, a retired security guard. At the end of each work-day, Oscar takes the bus home. The first thing he does upon arrival is check the post-box and then the answering machine, but there are never letters or messages, or at least not what he expects. One day the routine is broken. Oscar visits the residential home for the elderly where the only other member of his family, his grandfather, with Alzheimer, lives. His disease has grown worse and he has been admitted to hospital. When the director tells him that she has informed his sister, Oscar is petrified: he has not heard from her for two years. Two days later, Maria appears with her boyfriend, Jean. The relationship between the two siblings appears tense, something occurred years ago which left a definite mark on them.

Acabante cumplir treinta años, Óscar vive solu y trabaya como guarda de seguridá d'una salina medio abandonada. Cuando ta a turnos, visítalu davezu Miguel, un vieyu guardia retiráu. Tolos díes, al acabar de trabayar, Óscar sube al autobús y torna pa en casa. Lo primero que fai al llegar ye mirar el buzón y escuchar el contestador, pero nunca nun hai cartes nin mensaxes. O, polo menos, non los qu'él espera. Un día la rutina rüempe. Óscar aporta a la residencia d'ancianos onde ta'l so únicu familiar, el güelu, que carez d' Alzheimer. Púnxose peor y tuvieron que lu ingresar nel hospital. Cuando la direutora-y cuenta qu'avisó a la hermana, Óscar queda ablucaú; va pa dos años que nun sabe nada d'ella. Dos díes dempués María apaez col mozu, Jean. La rellación ente los dos hermanos paez tensa, daqué asocedió nel pasáu que los marcó pa siempre.

MANUEL MARTÍN CUENCA

Nació en 1964 en Almería. Estudió Filología Hispánica en Granada y se licenció en Ciencias de la Información en la Complutense de Madrid. Comenzó en el cine como ayudante de dirección, script y director de reparto. Por esos años colabora con periódicos y publica varios libros. Su corto *Nadie, un cuento de invierno* (1999), obtiene numerosos premios nacionales. En 2001 presenta *El juego de Cuba*, que se proyecta en Nueva York o Amsterdam y gana, entre otros, el primer premio del Festival de Málaga y una nominación al Mejor Documental Extranjero en los Grierson Awards de la BBC. Su film *La flaqueza del bolchevique* (2003) participa en San Sebastián y obtiene un Goya, mientras que *Malas temporadas* (2005) concursa de nuevo en Donosti, en Sección Oficial. En 2009 fue nominado al Goya al Mejor Documental por *Últimos testigos: Carrillo comunista*, y un año después presenta *La mitad de Oscar* (2010) en Toronto y Gijón.

Born in Almería in 1964, he studied Hispanic Philosophy in Granada and earned a degree in Information Science at the Complutense in Madrid. He started in the Film Industry as assistant director, scriptwriter and cast director. During that period he also worked for the Press and published several books. His short film, *Nadie, un cuento de invierno* (1999), won numerous national awards. In 2001 he finished *El juego de Cuba*, which was shown at New York and at Amsterdam and which, among other things, won the highest award at Málaga Film Festival and which was nominated for the Best Foreign Documentary at the BBC's Grierson Awards. His first feature film, *La flaqueza del bolchevique* (2003), was short-listed at San Sebastian Film Festival and it won a Goya; another of his films, *Malas temporadas* (2005) was also short-listed at Donosti, under the Official Section. His movie, *Últimos testigos: Carrillo comunista*, was nominated for Goya for Best Documentary in 2009 and, a year later, he is presenting *La mitad de Oscar* (2010) at Toronto and Gijón.

Nació en 1964 n'Almería. Estudió Filología Hispánica en Granada y licencióse en Ciencias de la Información na Complutense de Madrid. Entamó nel cine como ayudante de direición, script y director de repartu. Daquella collabora con periódicos y espubliza dellos llibros. El so curtium *Nadie, un cuento de invierno* (1999), gana bien de premios nacionales. En 2001 presenta *El juego de Cuba*, que se proyecta en Nueva York y Amsterdam y gana, ente otros, el primer premiu del Festival de Málaga y una nominación al Meyor Documental Estranxerunos Grierson Awards de la BBC. El so film *La flaqueza del bolchevique* (2003) participa en San Sebastián y gana un Goya mientras que *Malas temporadas* (2005) preséntase otra vuelta en Donosti, na Seición Oficial. En 2009 foi nomináu al Goya al Meyor Documental por *Últimos testigos: Carrillo comunista*, y un añu depués presenta *La mitad de Oscar* (2010) en Toronto y Xixón.

Half of Óscar

España, 2010, 35mm, Color, 89 min, Español

Dirección

Manuel Martín Cuenca

Guión

Alejandro Hernández, Manuel Martín Cuenca

Fotografía

Rafael de la Uz

Montaje

Angel Hernández Zoido

Sonido

Eva Valino, Pelayo Gutiérrez, Nacho Royo Villanova

Dirección de arte

Alexandra Fernández

Vestuario

Anuschka Braun

Producción

Manuel Martín Cuenca, Camilo Vives, Joan Borrell

Intérpretes

Verónica Echegui (María), Rodrigo Sáenz de Heredia (Óscar), Denis Eyriey (Jean), Antonio de la Torre (Taxista), Manuel Martínez Roca (Miguel), Salvador Gavilán Ramos (Abuelo)

Página web

www.lamitaddeoscar.com

Compañía productora / Distribuidora

La Loma Blanca P.C.
Calle Sagunto, 13 - 7ºH
04004 Almería
España
T. +34 91 127 80 29
E. laloma@lalomablanca.com

Icaic (Cuba)

14 pies audiovisual (España)

Ventas Internacionales

Golem Distribución
Avda Bayona, 52
31008 Pamplona
España
T. + 34 948 174 141
F. + 34 948 171 058
E. golem@golem.es



FILMOGRAFÍA

2010 La mitad de Óscar
2008 Últimos testigos: Carrillo comunista (docu)
2005 Malas temporadas
2003 La flaqueza del bolchevique
2001 El juego de Cuba (docu)
1999 Nadie, un cuento de invierno (corto)
1998 Hombres sin mujeres (corto)
1991 El día blanco (corto)

The Lips

Argentina, 2010, HDCAM,
Color, 100 min, Español

Dirección / Guión

Iván Fund, Santiago Loza

Fotografía

María Laura Collasso

Montaje

Lorena Moriconi

Sonido

Leandro de Loredó, Alejandro
Seba

Música

Iván Fund, Lisandro Rodríguez

Dirección de arte / Vestuario

Adrián Suárez

Producción

Iván Fund, Santiago Loza, Iván
Eibuszyc

Intérpretes

Victoria Raposo, Eva Bianco,
Adela Sánchez, Raul Lagger

Página web

latinofusion.com.mx/lang/
es/2010/05/05/peliculasfilms/
los-labios-the-lips/

Compañía productora

Fund / Loza / Eibuszyc
E. frutacine@hotmail.com

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**

Latinofusión
Parque de la Estrellas, 2755,
Jardines del Bosque
Guadalajara – Jalisco
México 44510
T. +52 (33) 31232738
E. latinofusion@latinofusion.com.mx

**LOS LABIOS**

Los labios narra el recorrido de tres asistentes sociales por el norte de Santa Fe, Argentina, durante un censo sanitario. Viviendo en un hospital abandonado, acondicionado y abastecido precariamente, estas tres mujeres, cada una en una etapa vital distinta, intentan realizar su trabajo de la forma más humana posible. Partiendo de la ficción, Iván Fund (originario de la zona en la que se desarrolla esta película) y Santiago Loza retratan la alarmante pobreza y la problemática social de la región mediante las palabras, reales, de sus mismos habitantes. Y, a través de las protagonistas, captan también la dificultad de lidiar estoicamente con un trabajo que las divide entre la urgencia de ser útiles y la impotencia de ser superadas por las circunstancias.

Los Labios follows three female social workers on their trip around the north of Santa Fe, Argentina, on a welfare census. Lodged in the ruins of an abandoned hospital, precariously conditioned and supplied, these three women, each at a different stage in their lives, attempt to work as humanely as possible. Using the actual words of the residents, this fiction by Iván Fund (who was born in the area where the film takes place) and Santiago Loza portrays the extreme poverty and alarming social problems of the region. The main characters also help show how difficult it is to carry out a job that tears them between the urge to be useful and the powerlessness of being run over by circumstances.

Los labios cuenta'l percorriú de tres asistentes sociales pel norte de Santa Fé, Arxentina, mientras un censo sanitariu. Viviendo nun hospital abandonáu, acuriosáu probemente y surtiu tamién de manera probe, estes tres muyeres, caúna nuna etapa diferente de la vida, intenten facer el so trabayu de la manera más humana posible. Dende la ficción, Iván Fund (nació na zona na qu'asocede la película) y Santiago Loza retraten l'alarmante probitú y el problema social de la zona al traviés de les palabres, reales, de los propios habitantes. Y, al traviés de les protagonistes, amuesen tamién lo difícil d'engarrase estoicamente con un trabayu que les divide ente la urxencia de ser útiles y la impotencia de que la situación les perpase.

FILMOGRAFÍA**Iván Fund:**

2010 Los Labios
2009 La Risa
2009 Ciclope [cortó]
2007 Un punto fijo [cortó]
2007 Divergir [cortó]
2006 El Baile [cortó]
2006 Sirenas [cortó]
2005 Vals [cortó]

**Santiago Loza:**

2010 Los Labios
2009 La invención de la carne
2008 Rosa Patria [docu]
2008 Ártico
2004 Cuatro mujeres
descalzas
2003 Extraño
1999 Lara y los trenes [cortó]

IVÁN FUND / SANTIAGO LOZA

Iván Fund. Nació en San Cristóbal (Argentina) en 1984. A los 18 años se traslada a Buenos Aires, donde trabaja como director de fotografía. En 2005 dirige su primer corto, *Vals*, y un año después realiza *Sirenas* y *El baile*, por los que recibe, entre otros premios, un galardón por parte de la Alianza Francesa. Su cortometraje *Ciclope* (2008), co-dirigido con Patricio Toscano, fue seleccionado en el BAFICI. En 2008 comienza su colaboración con Santiago Loza, que culmina, por el momento, con *Los labios*.

Santiago Loza. Nacido en 1971 en Córdoba (Argentina), estudió Literatura, así como Guión y Realización Cinematográfica. En 1999 dirige el corto *Lara y los trenes*, y cinco años después llega su primer largometraje, *Extraño*, ganador del Tiger a la Mejor Película en Rotterdam. En 2007 entra en la Escuela Municipal de Artes Dramáticas y dos años después funda el Club de Teatro Elefante. Tras dirigir otros proyectos filmicos, presenta *La invención de la carne* (2009) en Locarno y San Sebastián. Con *Los labios* (co-dirigida con Iván Fund), obtuvo varios premios en el BAFICI y compareció en la sección Un Certain Regard de Cannes.

Iván Fund. He was born in 1984 in San Cristóbal (Argentina). At the age of 18 he moved to Buenos Aires to work as director of photography. In 2005 he directed his first short film, *Vals*, and a year later he came out with *Sirenas* and *El baile* for which he won many awards including one from Alliance Française. He co-directed another short film with Patricio Toscano, *Ciclope* (2008), which was selected at the BAFICI. In 2008 he started working with Santiago Loza, a collaboration which has resulted in *The Lips*.

Santiago Loza. Born in 1971 in Córdoba (Argentina), he studied Literature, Script Writing and Directing. In 1999 he directed the short film *Lara y los trenes* (Lara and Trains) and five years later his first feature film, *Extraño* (Strange), winner of the Tiger Award for Best Film at Rotterdam. In 2007 he entered the City Performing Arts Academy and two years later he founded the Club de Teatro Elefante (Elephant Theatre Club). After directing other film projects he submitted *La invención de la carne* (2009) (The Invention of Flesh) at Locarno and San Sebastian. He and Iván Fund co-directed *Los labios* (The Lips) for which they won several awards at BAFICI and which appeared in the Un Certain Regard section at Cannes.

Iván Fund. Nació en San Cristóbal (Argentina) en 1984. A los 18 años marcha pa Buenos Aires, onde trabaya como direutor de fotografía. En 2005 dirixe'l so primer cortiu, *Vals*, y un añu depués fai *Sirenas* y *El baile*, pol que-y van dar dellos premios como'l de l'Alianza Francesa. El so curtiumetraxe *Ciclope* (2008), co-dirixiu con Patricio Toscano, foi seilecionáu nel BAFICI. En 2008 entama la so colaboración con Santiago Loza, que remata, por agora, con *Los labios*.

Santiago Loza. Nació en 1971 en Córdoba (Argentina), estudió Lliteratura, y tamién Guión y Realización Cinematográfica. En 1999 dirixe'l cortiu *Lara y los trenes*, y cinco años depués aporta'l so primer llargumetraxe, *Extraño*, ganador del Tiger a la Meyor Película en Rotterdam. En 2007 entra na Escuela Municipal d'Artes Dramátiques y dos años depués crea'l Club de Teatru Elefante. Depués de dirixir otros proyeutos filmicos, presenta *La invención de la carne* (2009) en Locarno y San Sebastián. Con *Los labios* (co-dirixida con Iván Fund), ganó dellos premios nel BAFICI y tuvo na seición Un Certain Regard de Cannes.



MAMMUTH

Serge, empleado de un matadero, ha trabajado desde los dieciséis años. Ahora, cumplidos los sesenta, su mayor deseo es retirarse. Durante una visita para arreglar los trámites administrativos relativos a su pensión, descubre que a lo largo de su caótica vida laboral varios de sus empleadores olvidaron nada casualmente registrar sus ganancias. Para conseguir recibir el dinero que le corresponde, Serge tendrá que emprender un viaje hacia los lugares donde tuvo sus primeros trabajos. A bordo de su vieja motocicleta "Mammoth" (que le valió el apodo de "Mamut") retomará el contacto con amigos, excompañeros de trabajo y familiares a los que hacía mucho que no veía, comprobando que la imagen que dejó en ellos es muy diferente de la que él mismo había creído dar. Serge irá desplazando asimismo los motivos iniciales de su viaje hacia el recuerdo de a Yasmine, su primer amor, fallecida en un trágico accidente de tráfico.

Serge started working at a slaughter house at the age of sixteen. He is now sixty and his greatest wish is to retire. On a visit to the Public Administration to ensure the necessary administrative processes regarding his pension he discovers that during his chaotic employment history several of his employers not so casually forgot to register his earnings. In order to receive the money due to him, Serge must embark on a journey to the places of his earliest jobs. On board his old "Mammoth" motorcycle (which gave him the "Mammoth" nickname) he revisits friends, ex-workmates and families he had not seem for very long, and realizes the image he left in them is far different from that which he thought he had given them. Serge will change the initial reason for the journey to the past, to Yasmine, his first love, who died in a tragic car accident.

Serge ye un emplegáu d'un mataderu que lleva trabayando dende los dieciséis años. Agora, con sesenta cumplidos, el so mayor petite ye retirarse. De la que se pon a arreglar los trámites alministrativos pa la pensión, descubre qu'a lo llargo la so llacerosa vida llaboral, dellos de los sos emplegadores escaecieron - y nun foi casualidá- rexistrar les sos ganancias. Pa poder cobrar les perres que-y correspuenden, Serge va tener qu'entamar un viaxe p'hacia los sitios onde tuvo los primeros trabayos. Montáu na so vieya motocicleta "Mammoth" (que-y valió'l nomatu de "Mamut") va volver a contautar con amigos, ex-compañeros de trabayu y familiares a los que diba mucho que nun vía, decatándose de que la imaxe que dexó nellos ye mui distinta de la que pensare dexar. Serge va dir empobinando tamién los motivos del so viaxe hacia'l recuerdu de Yasmine, el so primer amor, muerta nun tráxicu accidente de tráfico.

BENOÎT DELÉPINE / GUSTAVE DE KERVERN

Benoît Delépine. Nació en Saint-Quentin (Francia) en 1958. Conocido por su labor como cómico en televisión, dirigió durante años la versión francesa de *Las noticias del guñol*. Ejerce como guionista y actor en la serie *Grolandsat*, en la que comparte similares tareas con, entre otros, Gustave de Kervern. Ambos emprenden una carrera cinematográfica conjunta en 2004 con *Aaltra*, exhibida en Rotterdam, Cannes y Londres, donde obtiene el premio FIPRESCI. Dos años después la pareja estrena *Avida* en Cannes, y posteriormente presenta en varios festivales, inclusive Gijón, *Louise-Michel* (2008), Mejor Guión en San Sebastián y Premio Especial del Jurado en Sundance. Con *Mammuth* participan en la Sección Oficial de la Berlinale 2010, y actualmente escriben e interpretan juntos la serie *Groland Magazine*.

Gustave de Kervern. Nació en las Islas Mauricio en 1962. Apasionado por la música desde joven, estudió en Marsella y se trasladó a París con intención de trabajar en una casa de discos. Sin embargo, comenzó su carrera profesional en Canal Plus, donde coincide con el cómico, guionista y director Benoît Delépine. A partir de 2004, su carrera artística transcurre paralela a la de Delépine.

Benoît Delépine. Born in Saint-Quentin (France) in 1958 and well-known for his work as TV comic, for years he directed the French equivalent of *Las noticias del guñol*, i.e. *Les Guignols de l'Info*. He worked as scriptwriter and actor in the series *Grolandsat*, in which he shared similar jobs with Gustave de Kervern and others. They both embark on a film career together in 2004 with *Aaltra*, shown at Rotterdam, Cannes and London, where it was awarded the FIPRESCI. Two years later they premiered *Avida* at Cannes, and then he presents *Louise-Michel* (2008), Best Screenplay in San Sebastián and Young Jury Special Award at Sundance, at several other festivals, including that of Gijón. *Mammuth* was selected to participate in the Official Section of the Berlinale 2010, and they are currently writing and acting the *Groland Magazine* series.

Gustave de Kervern. Born on the Mauritius Islands in 1962, a passionate music lover since youth, he studied in Marseille before moving to Paris with the aim of working for a recording company. However, he started his professional career with Canal Plus, where he met the comic, scriptwriter and director Benoît Delépine. Since 2004 his artistic career has been parallel to that of Delépine.

Benoît Delépine. Nació en Saint-Quentin (Francia) en 1958. Conoció por su labor como cómico en televisión, dirigió durante años la versión francesa de *Las noticias del guñol*. Fai de guionista y actor na serie *Grolandsat*, na que comparte xeres paecies con, ente otros, Gustave de Kervern. Dambos entamen una carrera cinematográfica al tiempu en 2004 con *Aaltra*, proyectada en Rotterdam, Cannes y Londres, onde gana'l premiu FIPRESCI. Dos años depués la pareya estrena *Avida* en Cannes, y depués presenta en dellos festivales, inclusive Xixón, *Louise-Michel* (2008), Meyor Guión en San Sebastián y Premiu Especial del Xuráu en Sundance. Con *Mammuth* participan na Seición Oficial de la Berlinale 2010, y anguaño escriben ya interpretan xuntos la serie *Groland Magazine*.

Gustave de Kervern. Nació nes Islas Mauricio en 1962. Apasionáu pola música dende mozu, estudió en Marsella y marchó a París col envís de trabayar nuna casa de discos. Por embargo, entamó la so carrera profesional en Canal Plus, onde coincide col cómico, guionista y direutor Benoît Delépine. A partir de 2004, la so carrera artística ye paralela a la de Delépine.

Mammuth

Francia, 2010, 35mm, Color, 92 min, Francés

Dirección / Guión

Benoît Delépine, Gustave de Kervern

Fotografía

Hughes Poulain

Montaje

Stéphane Elmadjian

Sonido

Guillaume le Braz

Música

Gaëtan Roussel

Dirección de arte

Paul Chapelle

Vestuario

Florence Laforgue

Producción

Jean-Pierre Guerin

Intérpretes

Gérard Depardieu (Mammuth), Yolande Moreau (Catherine), Isabelle Adjani, Benoît Poelvoorde, Miss Ming, Blutch, Philippe Nahon, Bouli Lanners.

Página web

www.mammuth.fr

Compañía productora

GMT Productions / No Money Productions
64 rue du Château
92660 Boulogne-Billancourt
Francia
T. +33 1.41.22.30.00
F. +33 1.41.22.30.50
Email : standard.gmt@gmtproductions.fr

Compañía distribuidora

Karma Films
C/ Estocolmo nº 6.
28022 Madrid - España
T. +34 91 760 14 77
E. karma@karmafilms.es

Ventas internacionales

Funny Balloons
4 bis, rue Saint-Sauveur
75002 Paris - Francia
T. +33 1.40.13.05.84
F. +33 1.42.33.34.99
E. sales@funny-balloons.com



FILMOGRAFÍA

Benoît Delépine

2010 Mammuth
2008 Louise-Michel
2006 Avida
2004 Aaltra

Gustave de Kervern

2010 Mammuth
2010 Ya Basta! (corto)
2008 Louise Michel
2006 Avida
2004 Aaltra

Tuesday, After Christmas

Rumania, 2010, 35mm, Color, 99 min, Rumano

Dirección
Radu Muntean

Guión
Alexandru Baciu, Răzvan Rădulescu, Radu Muntean

Fotografía
Tudor Lucaciu

Montaje
Alexandru Radu

Sonido
Electric Brother

Vestuario
Giorgiana Bostan

Diseño de producción
Sorin Dima

Producción
Dragos Vilcu

Interpretes
Mirela Oprisor (Adriana Hanganu), Mimi Brănescu (Paul Hanganu), Maria Popistașu (Raluca), Sasa Paul-Szel (Mara Hanganu), Dragos Bucur (Cristi), victor Rebeniuc (Nucu), Dana Dembinski (madre de Raluca), Silvia Nastase (Ica), Carmen Lopazan (Cosmina),

Compañía productora
Multi Media Est

Intrarea Temisana nr.5, sect.1, Bucarest Rumania
T. +40 213124826
E. miruna.jovin@mme.ro

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Films Boutique
Skalitzer str. 54
10997 Berlin Alemania
T. +49 30 6953 7850
F. +49 30 6953 7851
E. info@filmsboutique.com



MARȚI, DUPĂ CRĂCIUN

Paul vive con Adriana, su mujer, con la que lleva compartiendo 10 años de amor, amistad y complicidad. Tienen una simpática hija llamada Mara, de 8, y en general llevan una vida tranquila y bien avenida. Lo que Adriana y Mara no saben es que Paul tiene una joven amante, Raluca, higienista dental de la que está apasionadamente enamorado. Los días de Paul pasan entre los equilibrios que debe hacer para repartir su tiempo entre su familia y Raluca. Un día, Paul lleva a Mara a la consulta dental de Raluca, y por una casualidad, se produce un encuentro entre Raluca y Adriana. Es entonces cuando la realidad cae pesadamente sobre Paul: debe decidir con cuál de las dos quedarse. Una historia con la que Radu Muntean rehuye el efectismo y el histrionismo, para dejarnos las emociones en su estado más cotidiano, mostrando una intimidad sin trampa ni cartón.

Paul and Adriana are married with an 8-year-old nice daughter. For 10 years they have shared love, friendship and companionship and, in general, they get on well. What Adriana and Mara do not know is that Paul has a young lover, Raluca, a dental hygienist with whom he is madly in love. Paul spends his days finding ways and means to strike a balance of his time between his family and Raluca. One day, Paul takes Mara to Raluca's dental clinic and there is a chance meeting between Raluca and Adriana. It is then that reality falls heavily on Paul: he must decide between the two. A story with which Radu Muntean shies away from theatricality and histrionics, to leave us with everyday emotions, showing intimacy with no tricks.

Paul vive con Adriana, la mujer, cola que lleva 10 años d'amor, amistad y complicidá. Tien una fia mui célebre llamada Mara, de 8 años, y en xeneral lleven una vida tranquila y ensin griesques. Lo qu'Adriana y Mara nun saben ye que Paul tien una amante moza, Raluca, hixenista dental de la que ta namoráu con llocura. Los díes de Paul pasen ente los equilibrios que tien de facer pa repartir el tiempu ente la familia y Raluca. Un día, Paul lleva a Mara a la consulta dental de Raluca y, de casualidá, alcuéntrase con Adriana. Entós la realidá amiya sobre Paul: tien de decidir con cuál de les dos quedar. Una historia cola que Radu Muntean refuga l'efectismu y l'histrionismu, pa dexanos les emociones nel so estáu cotidianu, amosando una intimidá ensin trampa nin cartón.

RADU MUNTEAN

Nacido en Bucarest en 1971, es una de las figuras más destacadas del "Nuevo Cine Rumano". En 1994 se graduó en la Academia de Teatro y Cine de su ciudad natal, y allí realizó sus primeros cortos. También ha dirigido más de 400 anuncios, ganadores de decenas de premios en certámenes publicitarios. Su opera prima, *Furia* (2002), compitió en numerosos festivales y recibió el premio a la Mejor Película de la Unión de Cineastas Rumanos. En 2006 estrenó en Locarno *Hirtia va fi albastră* (*The Paper Will Be Blue*), que gozó de una extensa andadura internacional. Su siguiente film, *Boogie* (2008), cosecha excelentes críticas a su paso por Cannes, Karlovy Vary, el BAFICI o IndieLisboa, prestigio confirmado con *Marți, după Crăciun* (2010), estrenada en la sección Un Certain Regard de Cannes.

Born in Bucharest in 1971, he is one of the most outstanding individuals of the "New Romanian Cinema". In 1994 he graduated from the Film and Theatre Academy in the city of his birth, where he made his first short films. He has also directed over 400 ads, which have won a great number of awards in ad contests. His first work, *Furia* (2002), was presented at several festivals and won the Best Film award from the Romanian Filmmakers Union. In 2006 *Hirtia va fi albastră* (*The Paper Will Be Blue*) premiered at Locarno and which was paid extensive international attention. His next film, *Boogie* (2008), received excellent critics at Cannes, Karlovy Vary, BAFICI and IndieLisboa, a prestige he confirmed with *Marți după Crăciun* (2010), premiered in the Un Certain Regard section at Cannes.

Nació en Bucarest en 1971, ye una de les figures que más rescampen del "Nuevu Cine Rumanu". En 1994 graduóse na Academia de Teatru y Cine de la so ciudá de naciencia, y ellí fizo los sos primeros curtios. Tamién dirixó más de 400 anuncios, que ganaron bien de premios en certámenes publicitarios. La so primer obra, *Furia* (2002), compitió en munchos festivales y ganó'l premiu a la Meyor Película de la Xunión de Cineastes Rumanos. En 2006 estrenó en Locarno *Hirtia va fi albastră* (*The Paper Will Be Blue*), que tuvo abonda proyección internacional. El siguiente film, *Boogie* (2008), tuvo perbones crítiques de la que pasó per Cannes, Karlovy Vary, el BAFICI o IndieLisboa, prestixu afitáu con *Marți, după Crăciun* (2010), estrenada na seición Un Certain Regard de Cannes.



FILMOGRAFÍA

2010 Marți după Crăciun
2008 Boogie
2006 Hirtia va fi albastră
2002 Furia



MEEK'S CUTOFF

Durante los días de la conquista de las tierras de Oregon, a mediados del siglo XIX, una caravana de colonos formada por tres hombres, tres mujeres y un niño avanza por tierras desérticas bajo la dirección del supuestamente experimentado *cowboy* Stephen Meek. El guía declara conocer un atajo, y conduce a la expedición a través de parajes desérticos durante varias jornadas para darse cuenta al poco tiempo de que se hayan perdidos en un territorio en el que no hay rastro de agua. Durante los siguientes días, los desorientados pioneros tendrán que luchar contra el hambre, la sed y su falta de confianza en el futuro de su empresa. Cuando un nativo americano aparece por sorpresa en su horizonte, la cohesión del grupo quedará en entredicho, produciéndose una división entre aquellos que aún confían en Meek y los que, como Emily Tetherow, apuestan por encomendarse a uno de aquellos hombres que siempre han considerado como enemigos mortales.

Around mid-19th Century, in the days of the conquest of the lands of Oregon, a caravan of colonists formed by three men, three women and a boy makes its way through deserted lands under the guide of the supposedly experienced cowboy, Stephen Meek. The guide claims to know a shortcut and leads the expedition through desert places for several days only to realize a little later that they are lost in a territory with no water. In the days that follow, the disoriented pioneers have to fight against hunger, thirst and their lack of confidence in the future of the enterprise. The sudden and surprising appearance of a Native American breaks the cohesion of the group and causes a split between those who still trust Meek and those who, like Emily Tetherow, opt to entrust themselves to men whom they had always considered mortal enemies.

Nos días de la conquista de les terres d'Oregon, a mediados del sieglu XIX, una caravana de colonos con tres homes, tres muyeres y un neñu camina per tierra ermo a les órdenes del, paez qu'avezáu, vaqueru Stephen Meek. El guía diz que conoz un atayu y lleva la espedición per sitios desiertos dellos días pa decatase al poco de que tán perdíos nun terrén nel que nun hai traces d'agua. Nos días vinientes los desnor-tiaos pioneros van tener que lluchar escontra la fame, la sede y la falta d'enfotu nel futuru de la so aventura. Cuando un nativu americanu apaez de sópitu nel horizonte, la xuniún del grupu va ponese en duda, dividiéndose ente los que tovía s'enfoten en Meek y los que, como Emily Tetherow, quieren enfotase nún d'aquellos homes que siempre consideraron como enemigos mortales.

KELLY REICHARDT

Nació en Miami en 1964. Se graduó en la Escuela del Museo de Bellas Artes de Boston y actualmente es profesora en la Universidad de Nueva York. Suyos fueron los primeros videos musicales en Super-8 que emitió la MTV y su primer largometraje, *River of Grass* (1994), se estrenó en Sundance y fue nominado a varios Independent Spirit Awards. Posteriormente exhibe en el Festival de Buenos Aires (BAFICI) el mediometrage *Ode* (1999) y los cortos *Then a Year*, premiado en el New York Underground Festival 2001, y *Travis* (2004). *Old Joy* fue presentada en Gijón y obtuvo, entre otros galardones, el Tiger Award en Rotterdam y el Premio de la Asociación de Críticos de Los Angeles. *Wendy & Lucy* (2008) viaja a Cannes, Toronto y de nuevo a Gijón, donde Reichardt presenta este año *Meek's Cutoff*, tras su estreno en la Sección Oficial de Venecia.

Born in Miami in 1964. Graduate of the School of The Museum of Fine Arts in Boston and currently lecturer at the University of New York. Hers were the earliest Super-8 musical videos shown by MTV and her first feature film, *River of Grass* (1994) premiered at Sundance and was nominated for several Independent Spirit Awards. Her medium length film, *Ode* (1999), was shown at the Buenos Aires (BAFICI) Film Festival as well as her short films, *Then a Year* which won awards at the New York Underground Festival 2001, and *Travis* (2004). *Old Joy* was presented at Gijón and won some awards which included the Tiger Award at Rotterdam and the Los Angeles Film Critics Association award. *Wendy & Lucy* (2008) was taken to Cannes, Toronto and again to Gijón, where she also presents *Meek's Cutoff* this year following its premiere in the Official Section of Venice Film Festival.

Nació en Miami en 1964. Graduóse na Escuela del Muséu de Belles Artes de Boston y anguaño ye profesora na Universidá de Nueva York. D'ella fueron los primeros videos musicales en Super-8 qu'emitió la MTV y el so primer llargumetraxe, *River of Grass* (1994), estrenóse en Sundance y tuvo nomináu a dellos Independent Spirit Awards. Depués amuesa nel Festival de Buenos Aires (BAFICI) el mediometraxe *Ode* (1999) y los curtios *Then a Year*, premiáu nel New York Underground Festival 2001, y *Travis* (2004). *Old Joy* presentóse en Xixón y consiguió, ente otros premios, el Tiger Award en Rotterdam y el Premiu de l'Asociación de Críticos de Los Ánxeles. *Wendy & Lucy* (2008) viaxa a Cannes, Toronto y otra vuelta a Xixón, onde Reichardt presenta esti añu *Meek's Cutoff*, depués de la so estrena na Seición Oficial de Venecia.



FILMOGRAFÍA

2010 *Meek's Cutoff*
2008 *Wendy and Lucy*
2006 *Old Joy*
2004 *Travis* (corto)
2001 *Then a Year* (corto)
1999 *Ode* (medio)
1994 *River of Grass*

Meek's Cutoff

Estados Unidos, 2010, 35mm, Color, 104 min, Inglés

Dirección / Montaje
Kelly Reichardt

Guión
Jon Raymond

Fotografía
Christopher Blauvelt

Sonido
Felix Andrew

Música
Jeff Grace

Vestuario
Vicki Farrell

Diseño de producción
David Doernberg

Producción
Neil Kopp, Anish Savjani, Elizabeth Cuthrell, David Urrutia

Intérpretes
Michelle Williams, Bruce Greenwood, Will Patton, Zoe Kazan, Paul Dano, Shirley Henderson, Neal Huff, Tommy Nelson, Rod Rondeaux

Compañía productora
Filmscience
14055 Space Center Blvd.,
Ste 700
Houston - Texas 77062
Estados Unidos
T. +1 917 501 5197
E. anish@filmscience.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Cinetic
555 West 25th St., 4th
10001 Nueva York
Estados Unidos
T. +1 212 204 7979
F. +1 212 204 7980
E. office@cineticmedia.com

Tilva Roš

Serbia, 2010, 35mm, Color,
103 min, Serbio

Dirección / Guión / Montaje
Nikola Ležaić

Fotografía
Miloš Jačimović

Sonido
Danijel Daka Milošević

Dirección de arte
Nikola Berček

Producción
Uroš Tomić, Mina Djukić, Nikola
Ležaić

Intérpretes
Marko Todorović (Toda),
Stefan Djordjević (Stefan),
Dunja Kovacević (Dunja),
Marko Milenković, Nenad
Stanisavljević, Nenad Ivanović

Página web
tilvarosh.tumblr.com

Compañía productora
Film House Kiselo Dete
11 000 Belgrado
Serbia
E. office@kiselodete.com

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Visit Films
89 Fifth ave, suite 806
10003 Nueva York
Estados Unidos
info@visitfilms.com

**TILVA ROŠ**

Estamos en Bor, un pueblo minero del este de Serbia. Acaba de terminar el curso, que es el último del instituto para los amigos Toda y Stefan, que se dedican a matar el tiempo patinando o grabando videos de payasadas masoquistas para colgar en internet. Dunja, una amiga que vive en Francia, está de vuelta también, y se une a su pandilla en su búsqueda de lugares donde patinar y de cosas que hacer en un lugar sin mayores alicientes sobre el que se cierne, además, el cierre de una mina de cobre que da trabajo a miles de personas. Pero, al terminar el verano, Dunja y Stefan, de clase acomodada, se irán a estudiar fuera, mientras que Toda, hijo de un minero, se queda en Bor sin mayores perspectivas. Mientras, las intensas tardes con sus colegas sirven a Toda como vía de escape al gris porvenir que se cierne sobre él. Es así como la realidad de la cola del paro o de los cursos de orientación del empleo parece una pantomima, pura ficción al lado de la realidad de los momentos pasados con los amigos en las inmediaciones del lugar anteriormente conocido como Tilva Roš.

In Bor, a mining town to the east of Serbia, Toda and Stefan have just finished their final year in secondary school, and pass time skating or recording stupid masochistic videos which they upload on the Internet. Dunja, their friend living in France, has also recently arrived back in town, and she joins the group in their search for skating grounds and things to do in this godforsaken place in which, in addition, a copper mine that once employed thousands of people is about to close down. At the end of the summer, however, Dunja and Stefan, children from upper-middle class families, will go abroad to study while Toda, son of a miner, will remain in Bor without perspectives. Meanwhile, the intense evenings with his buddies serve Toda as a means to escape the gloomy future looming over him. Thus, the unemployment queues or the job orientation programmes seem like pantomime, pure fiction when put side-by-side with the reality of the times spent with friends around the area previously known as Tilva Roš.

Tamos en Bor, un pueblu mineru del este de Serbia. Ta acabante terminar l'últimu cursu d'institutu pa Toda y Stefan, dos amigos que se dediquen a matar el tiempu patinando o grabando videos de payasaes masoquistes pa colgar n'internet. Dunja, una amiga que vive en Francia, ta de vuelta tamién y axúntase a la tropiella pa buscar sitios onde patinar y coses que facer nun llugar ensin más entretenimientos, qu'amás ta amenazáu col cierre d'una mina de cobre que da trabayu a milenta persones. Pero, al acabar el branu, Dunja y Stefan que son de familia de perres, van dir estudiar fuera, y Toda, fiu d'un mineru, queda en Bor ensin mayores perspectives. Demientres, les intenses tardes colos collacios valen-y a Toda como vía d'escape del murniu futuru que- y va tocar vivir. Ye asina como la realidá del paru o de los cursos d'orientación pal emplegu paecen un teatru, daqué inventao al llau de la realidá de los momentos pasaos colos amigos na rodiada del llugar que primero se conocía como Tilva Roš.

NIKOLA LEŽAIĆ

Nació en Bor (Serbia) en 1981, y completó los estudios de secundaria en su ciudad natal. Estudió después Dirección Cinematográfica y Televisiva en la Facultad de Arte Dramático de Belgrado. En 2005 dirige su primer cortometraje, *Rain Smoke Man Woman*. Dos años después gana el Premio al Mejor Corto de Ficción del Festival de Cortometrajes de su ciudad natal con *Boxer Goes to Heaven*, trabajo en el que adaptó a Ernest Hemingway. Con *Presvući ih Najlonon (Nylon-dressed Ground)* (2008) es seleccionado por el Festival de Montpellier, y en 2010 presenta su primer largometraje, *Tilva Roš*, triunfador en el Festival de Sarajevo y seleccionado en Locarno, entre otros certámenes internacionales. Además de dedicarse al cine, Ležaić es co-fundador de la filmoteca Kiselo Dete y de un movimiento literario denominado "Metasincrismo".

Born in Bor (Serbia) in 1981, he completed his secondary school there and then moved to Belgrade to study Film and Television Directing at the Faculty of Theatre and Dramatic Arts. In 2005 he directed his first short film, *Rain Smoke Man Woman*. Two years later he won the Best Fiction Short Film Award at the Short Films Festival held in his hometown for *Boxer Goes to Heaven*, an adaptation of a work by Ernest Hemingway; his *Presvući ih Najlonon (Nylon-dressed Ground)* (2008) was selected at Montpellier Film Festival, and in 2010 he presented his first feature film, *Tilva Roš*, a success at the Sarajevo Film Festival which was selected at Locarno and at other international festivals. In addition to his dedication to movie-making, Ležaić is co-founder of the Kiselo Dete Film Library and of a Literary Movement known as "Metasynchronism".

Nació en Bor (Serbia) en 1981, y remató los estudios de secundaria en su ciudad de nacimiento. Después estudió Dirección Cinematográfica y Televisiva en la Facultad d'Arte Dramático de Belgráu. En 2005 dirixel so primer curtiumetraxe, *Rain Smoke Man Woman*. Dos años después gana'l Premiu al Meyor Curtiu de Ficción del Festival de Curtiumetraxes de la so ciudá de nacimiento con *Boxer Goes to Heaven*, trabayu nel qu'adautó a Ernest Hemingway. Con *Presvući ih Najlonon (Nylon-dressed Ground)* (2008) seilecionenlu nel Festival de Montpellier y en 2010 presenta'l so primer llargumetraxe, *Tilva Roš*, ganador nel Festival de Sarayevo y seilecionáu en Locarno, ente otros certámenes internacionales. Amás de dedicase al cine, Ležaić ye cofundador de la filmoteca Kiselo Dete y d'un movimientu lliterariu nomáu "Metasincrismo".

**FILMOGRAFÍA**

2010 Tilva Roš
2008 Presvući ih Najlonon
(corto)
2007 Bokser ide u raj (corto)
2005 Rain Smoke Man Woman
(corto)



TODAS LAS CANCIONES HABLAN DE MÍ

Ramiro y Andrea son una pareja que ha roto, sin un motivo claro y definitivo, sin que siquiera se hubiese terminado el amor entre ellos. Algo que, de alguna manera, pasa muy a menudo. Después de la ruptura, Ramiro se esfuerza por olvidar a Andrea, pero ella no hace más que volver una y otra vez en forma de recuerdos de su vida pasada. Es así como el estado de egocentrismo en el que las penas de amor sumen a Ramiro, hará que le parezca que todas las pinturas han sido pintadas para él, y que todas las canciones hablan de su historia con Andrea. Jonás Trueba firma una ópera prima en la que la importancia de la música es vital, y la elección de los intérpretes (entre los que figuran nombres como Franco Battiato, Bola de Nieve, Bill Evans, Nacho Vegas, Elle Belga y El Hijo) ha formado parte de la concepción del film desde el principio. Una disección de los sentimientos, temores y deseos que un espíritu alberga después de un varapalo amoroso.

Ramiro and Andrea broke up for no clear or definite reason while they still love and care for one another, a common occurrence. Following the break up, Ramiro makes every effort to forget Andrea, but she is constantly present through the memories of his past life. The state of egocentricity in which the woes of love sink Ramiro makes it seem as if all the paintings have been painted for him, all songs tell the story of his relationship with Andrea. Jonás Trueba has finished an *opera prima* in which music is of paramount importance, and the singers selected (including Franco Battiato, Bola de Nieve, Bill Evans, Nacho Vegas, Elle Belga and El Hijo) were part of the idea of the film from its onset. A dissection of the feelings, fears and wishes that a person may have after a love setback.

Ramiro y Andrea son una pareya que rompió, ensin un motivu claru y definíu, ensin qu'acabare siquiera l'amor ente ellos. Dalgo que, de dalguna forma, pasa munchu. En rompiendo, Ramiro fai por escaecer a Andrea, pero ella nun fai otro que volver una y otra vuelta tresformada n'alcordances de la so vida pasada. Ye asina como l'estáu d'egocentrismu al que les penes d'amor lleven a Ramiro, va facelu creer que toles pintures se pintaran pa él y que toles canciones falen sobre la so historia d'amor con Andrea. Jonas Trueba robla un primer trabayu nel que la importancia de la música ye vital, y la escoyeta de los intérpretes (ente los qu'hai nomes como Franco Battiato, Bola de Nieve, Bill Evans, Nacho Vegas, Elle Belga y El Hijo) fueren yá de mano parte de la idea de la película. Un esame procurosu de los sentimientos, mieos y petites qu'arrecostina un espíritu dempués d'un disgustu amorosu.

JONÁS TRUEBA

Nació en Madrid en 1981. Comenzó en el mundo del cine con un pequeño papel en la ópera prima de su tío David, *La buena vida* (1996). En 2000 dirige el cortometraje *Cero en conciencia*, co-escrito junto a Daniel Gascón. Trabaja para la editorial Plot en la edición de varios libros de cine, entre ellos la biografía de François Truffaut, y también ejerce labores de guionista en dos premiadas películas de Víctor García León: *Más pena que gloria* (2001) y *Vete de mí* (2006). Posteriormente escribe la adaptación de *El baile de la victoria*, dirigida por su padre, Fernando Trueba, que le vale la nominación al Goya en la categoría de Mejor Guión Adaptado. *Todas las canciones hablan de mí* (2010), de nuevo escrita junto a Gascón, supone su primer largometraje como director.

Born in Madrid in 1981, he started in the world of cinema with a small role in the *opera prima* of his uncle David, *The Good Life* (1996). In 2000 he directed the short film *Zero for Honesty*, written together with Daniel Gascón. He worked with Plot editorial in the edition of several books on films, including the biography of François Truffaut; he also worked as scriptwriter for two award-winning films by Víctor García León: *Más pena que gloria* (2001) and *Vete de mí* (2006). He subsequently wrote the adaptation of *El baile de la victoria*, directed by his father, Fernando Trueba, which was nominated in the category of Best Adapted Script at the Goya awards. His first feature film as director is *Todas las canciones hablan de mí* (2010), also written with Gascón.

Nació en Madrid en 1981. Entama nel mundu del cine con un pequeño papel na primer película del so tío David, *La buena vida* (1996). En 2000 dirixe'l curtiumetraxe *Cero en conciencia*, co-escritu xunto a Daniel Gascón. Trabaya pa la editorial Plot espublizando dellos llibros de cine, ente ellos la biografía de François Truffaut, y tamién fai de guionista en dos premiaes películes de Víctor García León: *Más pena que gloria* (2001) y *Vete de mí* (2006). Depués escribe l'adautación d'*El baile de la victoria*, dirixida pol pá, Fernando Trueba, cola que lu van nominar al Goya na categoría de Meyor Guión Adautáu. *Todas las canciones hablan de mí* (2010), otra vuelta escrita xunto a Gascón, ye'l so primer largumetraxe como direutor.

Every Song is About Me

España, 2010, 35mm, Color, 105 min, Español

Dirección

Jonás Trueba

Guión

Jonás Trueba, Daniel Gascón

Fotografía

Santiago Racaj

Montaje

Marta Velasco

Sonido

Eduardo Esquide

Música

Perico Sambeat

Dirección de arte

Miguel Angel Rebollo

Vestuario

Laura Renau

Producción

Gerardo Herrero

Intérpretes

Bárbara Lennie (Andrea), Eloy Azorín (Nico), Miriam Giovanelli (Raquel), Oriol Vila (Ramiro), Angela Cremona (Irene), Valeria Alonso (Silvia), Bruno Bergonzini (Lucas), Ramón Fontseré (Luismi), Rebeca Sala (Bea), Daniel Castro (Gonzalo)

Compañía productora / Distribuidora

Tornasol Films
Veneras, 9-3º
28013 Madrid
España
T. +34 91 548 88 77
E. tornasol@tornasolfilms.com

Ventas Internacionales

Latido Films
Veneras, 9-3º
28013 Madrid
España
T. +34 91 548 88 87
E. latido@latidofilms.com



FILMOGRAFÍA

2010 Todas las canciones hablan de mí
2000 Cero en conciencia (corto)

You Are All Captains

España, 2010, 35mm, B/N, 79 min, Francés, Español, Árabe

Dirección / Guión

Oliver Laxe

Fotografía

Ines Thomsen

Montaje

Fayçal Alganoduzi

Sonido

Albert Castro Amarelle

Vestuario

Salima Abdelwahed

Producción

Oliver Laxe, Felipe Lage Coro

Intérpretes

Shakib Ben Omar, Nabil Dourgal, Mohamed Babloun, Said Targhzaou, Asharaf Dourgal, Mohamed Selushi, Redouan Negadi, Youseff Boughari, Bitat Belcheikh, Zhor Arfaoui, Oliver Laxe, Hicham Amidallah, Adam Mouaouia, France Aline, Habiba Bouzerda, Fouad Lhadari, Ahmed Kacem, Rachida Marrakechi, Hassan Wahabe, Abdelghani Obayeb, Nourredine Al Fatouh

Página web

www.zeitunfilms.es/en/tvsc/

Compañía productora

Zeitun Films
Pza. Gaiteira, 2 - 5ªA
15006 A Coruña
España
T. +34 981 90 77 52
E. info@zeitunfilms.es

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Memento Films
9, cité Paradis
75010 París
Francia
T. +33 1.53.34.90.20
F. +33 1.42.47.11.24
E. sales@memento-films.com

**TODOS VÓS SODES CAPITÁNS**

En 2007, el cineasta Oliver Laxe decidió trasladarse a vivir a Marruecos en busca, según sus propias palabras, de una mayor comunión con la vida, y tratando de hallar inspiración artística en la generosidad, sensualidad y también en la crueldad de la ciudad de Tánger. Al poco de su llegada, desarrolló un taller de creación audiovisual para niños problemáticos, con quienes trabajó durante un tiempo con cámaras de 16mm. y revelando las películas al modo tradicional. *Todos vós sodes capitáns* nace durante dicho periodo y recoge su trabajo con los pequeños, a quienes Oliver acompaña mientras filman todo aquello que les llama la atención. Pero, en un momento dado, los poco ortodoxos métodos de aprendizaje empleados hacen que su relación con los niños se tambalee hasta desintegrarse. El director se ve apartado entonces del taller, de modo que el futuro de las filmaciones quedará completamente a merced de la sola voluntad de los pequeños.

In 2007, filmmaker Oliver Laxe decided to move and live in Morocco while searching for greater communion with life and seeking artistic inspiration in the generosity, sensuality and cruelty of the city of Tangiers. A little after his arrival he developed an audiovisual creation workshop for problematic kids with whom he worked for sometime using 16 mm cameras and developing the films in the traditional manner. *Todos vós sodes capitáns*, which shows his work with those children, was made during said period. Oliver accompanied them as they filmed anything that caught their eye but, at a point in time, the unorthodox methods of learning employed threaten his relationship with those children to the point of disintegration. The director is then sidelined from the workshop such that the future of what they have recorded totally remains at the sole will of the kids.

En 2007, el cineasta Oliver Laxe decidió marchar a vivir a Marruecos pa buscar, según les sos pallabres, una mayor comunión cola vida y facendo por alcontrar inspiración artística na arrogancia, sensualidá y tamién na gafura de la ciudad de Tánger. Al poco d'aportar, desendolcó un taller de creación audiovisual pa neños con problemas, colos que trabayó un tiempu con cámaras de 16mm, revelando les películes a la manera tradicional. *Todos vós sodes capitáns* naz nesi tiempu y recueye'l so trabayu colos neños, colos qu'Oliver va mientras graben too lo que-yos llama l'atención. Pero, nun momento dau, lo poco ortodoxo de los métodos de aprendizaxe qu'usa faen que la relación colos neños se xiringue hasta desfase. El direutor queda entós separtáu del taller, y el futuro de les grabaciones depende namái de la voluntá de los neños.

OLIVER LAXE

Hijo de inmigrantes gallegos, nació en París en 1982. Se licenció en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona antes de mudarse a Londres, donde rodó, en colaboración con Enrique Aguilar, el cortometraje *Y las chimeneas decidieron escapar* (2006), seleccionado en el Festival de Cine de Gijón y el East End Film Festival de Londres. Posteriormente se trasladó a Tánger, donde en 2007 rueda el corto *Suenan las trompetas, ahora veo otra cara* y el mediodometraje *Paris #1*, proyectado, entre otros, en IndieLisboa. También trabaja en el taller cinematográfico para niños desfavorecidos Dao Byed. Dicha actividad está en el origen de su primer largometraje, *Todos vós sodes capitáns*, presente en la Sección Oficial de Mar del Plata y ganador del premio FIPRESCI de la Quincena de Realizadores de Cannes 2010.

This son of Galician immigrants was born in Paris in 1982. He earned a degree in Audiovisual Communications from Barcelona's Pompeu Fabra University before going on to London where he joined hands with Enrique Aguilar to shoot the short film *Y las chimeneas decidieron escapar* (2006), selected at Gijon International Film Festival and at the East End Film Festival in London. In 2007 he moved to Tangiers where he made the short film *Suenan las trompetas, ahora veo otra cara* and the medium-length film, *Paris #1*, shown at IndieLisboa and other festivals. He also works at the film workshop for underprivileged children Dao Byed, and was invited at the Berlinale Talent Campus in 2009. Said activity is at the origin of his first feature film, *Todos vós sodes capitáns*, presented in the Official Selection at Mar del Plata and winner of the FIPRESCI award of the Directors' Fortnight at Cannes 2010.

Fiu d'inmigrantes gallegos, nació en París en 1982. Llicenciouse en Comunicación Audiovisual na Universidá Pompeu Fabra de Barcelona y depués coló pa Londres, onde rodó, en colaboración con Enrique Aguilar, el curtiumetraxe *Y las chimeneas decidieron escapar* (2006), seleccionáu nel Festival de Cine de Xixón y l'East End Film Festival de Londres. Depués marchó a Tánger, onde en 2007 rueda'l curtiu *Suenan las trompetas, ahora veo otra cara* y el mediuemetraxe *Paris #1*, proyeutáu, ente otros, n'IndieLisboa. Tamién trabaya nel taller cinematográfico pa neños desfavorecidos Dao Byed, convidáu nel Berlinale Talent Campus en 2009. La mentada actividá ye l'orixe del so primer llargumetraxe, *Todos vós sodes capitáns*, que participó na Sección Oficial de Mar del Plata y ganó'l premiu FIPRESCI de la Quincena de Realizadores de Cannes 2010.

**FILMOGRAFÍA**

2010 *Todos vós sodes capitáns*
2007 *Paris #1* [medio]
2007 *Suenan las trompetas, ahora veo otra cara* [corto]
2006 *Y las chimeneas decidieron escapar* [corto]



I'M STILL HERE

Película que entremezcla algunos retazos de realidad con recreaciones documentales completamente ficticias, y que fue presentada inicialmente como un íntimo retrato de los últimos años de la vida de Joaquin Phoenix. En otoño de 2008, el popular actor anunció su retirada de la interpretación cinematográfica y proclamó su intención de emprender una carrera en el mundo del *hip-hop*. La noticia no tardó en saltar a los medios de comunicación, y enseguida comenzaron a circular rumores sobre el estado de la salud mental de Phoenix, sobre todo a raíz de una alarmante aparición pública en el *late night* show de David Letterman. Tras su premiere en el festival de Venecia, el director de la película, Casey Affleck, y el propio Phoenix desvelaron que en realidad se trata de un falso documental particularmente verosímil, algo a lo que ayudó la colaboración cómplice de personalidades como Puff Daddy o Ben Stiller.

This film mixes bits and pieces of reality with completely fictitious documentary recreations. It was first presented as an intimate portrayal of the most recent years of Joaquin Phoenix. In the autumn of 2008, the popular actor announced his retirement from film-acting and declared his intention of pursuing a career in hip-hop. It was not long before the news got to the press, and immediately afterwards there were rumours on the state of his mental health, mostly based on the alarming public appearance he made on David Letterman's *Late Night Show*. In its premiere at Venice Film Festival, the film's director, Casey Affleck, and Phoenix himself, revealed that it was actually a false, but rather true-to-life documentary, made with the help of people like Puff Daddy or Ben Stiller.

Película qu'entemez dellos retayos de realidá con recreaciones documentales ficticies dafechu, y que se presentó primeramente como un íntimu retratu de los últimos años de vida de Joaquin Phoenix. Na seronda de 2008, el pernomáu actor anunció que se retiraba de la interpretación cinematográfica y dixo que quería entamar carrera nel mundu del *hip-hop*. La noticia nun tardó n'aportar a los medios de comunicación y de seguida empecipió a ruxise sobre l'estáu de la salú mental de Phoenix, sobre too dempués d'una escandalosa apaición pública nel *late night show* de David Letterman. Tres la so estrena nel festival de Venecia, el direutor de la película, Casey Affleck, y el mesmu Phoenix descubrieron que yera en realidá un falsu documental especialmente creyible, daqué a lo qu'ayudó la colaboración cómpliz de personalidaes como Puff Daddy o Ben Stiller.

CASEY AFFLECK

Nació en 1975 en Massachusetts. Estudió Física, Astronomía y Filosofía en la Columbia University de Nueva York. Comenzó en el cine como actor en *To Die For* (1995), de Gus Van Sant. Otras películas en las que intervino fueron *Chasing Amy* y *Good Will Hunting* (en las que compartía cartel con su hermano Ben), *American Pie* u *Ocean's Eleven* (con sus respectivas secuelas). En 2002 co-protagoniza y participa en el guión del film de culto *Gerry*, de nuevo a las órdenes de Gus Van Sant. Su consagración interpretativa tiene lugar en *The Assassination of Jesse James by the Coward Robert Ford* (2007), papel por el que es nominado al Globo de Oro y al Oscar, entre otros reconocimientos. *I'm Still Here*, rodada junto a su cuñado Joaquin Phoenix, supone su debut como realizador.

Born in 1975 in Massachusetts, he studied Physics, Astronomy and Philosophy at Columbia University in New York. His initial role in cinema was as an actor in *To Die For* (1995), by Gus Van Sant. Other movies in which he participated are *Chasing Amy* and *Good Will Hunting* (in which he shared the screen with his brother Ben), *American Pie* and *Ocean's Eleven* (with their subsequent sequels). In 2002 he co-starred and participated in the script of the cult film, *Gerry*, again under the orders of Gus Van Sant. His culmination as an actor took place in *The Assassination of Jesse James by the Coward Robert Ford* (2007), a role for which he was nominated for the Golden Globe and the Oscar Awards in addition to other accolades. *I'm Still Here*, shot together with his brother-in-law Joaquin Phoenix, marks his debut as director.

Nació en 1975 en Massachusetts. Estudió Física, Astronomía y Filosofía na Columbia University de Nueva York. Entamó nel cine como actor en *To Die For* (1995), de Gus Van Sant. Otres películas nes que salió fueron *Chasing Amy* y *Good Will Hunting* (nes que tamién taba'l hermanu, Ben), *American Pie* u *Ocean's Eleven* (y les continuaciones). En 2002 co-protagoniza y participa nel guión del almiráu film *Gerry*, otra vuelta a les órdenes de Gus Van Sant. El so cumal interpretativu tien el so requexu en *The Assassination of Jesse James by the Coward Robert Ford* (2007), papel pol que lu nominaron al Globu d'Oru y al Oscar, ente otros afalagos. *I'm Still Here*, rodada xunto al so cuñáu Joaquin Phoenix, ye'l so estrenu como realizador.



FILMOGRAFÍA

2010 *I'm Still Here*

INAUGURACIÓN

I'm Still Here

Estados Unidos, 2010, 35mm, Color, 107 min, Inglés

Dirección

Casey Affleck

Guión

Casey Affleck, Joaquin Phoenix

Fotografía

Casey Affleck, Magdalena Gorka

Montaje

Casey Affleck, Dody Dorn

Sonido

Reagan Bond, Russell White

Música

Joaquin Phoenix

Producción

Joaquin Phoenix, Casey Affleck, Amanda White

Intervienen

Joaquin Phoenix, Casey Affleck, Antony Langdon, Ben Stiller, Sean Combs, Edward James Olmos, Tim Affleck, Sue Patricola

Compañía productora

Flemmy Productions

Compañía distribuidora

Avalon Producciones
Plaza del Cordón, 2 bajo izda.
28005 Madrid
España
T. +34 91 366 43 64
F. +34 91 365 93 01

Ventas Internacionales

Magnolia Pictures
49, West 27th Street, 7th Fl
Nueva York NY 10001
Estados Unidos
T. +1 212-924-6701
F. +1 212-924-6742
e. cwhite@maggpictures.com

FUERA DE COMPETICIÓN CLAUSURA

No controles

España, 2010, 35mm, Color,
100 min, Español

Dirección

Borja Cobeaga

Guión

Borja Cobeaga, Diego San
José

Fotografía

Aitor Mantxola

Montaje

Raúl de Torres

Música

Aránzazu Calleja

Dirección de arte

Julio Torrecilla

Producción

Tomás Cimadevilla

Intérpretes

Unax Ugalde (Sergio),
Alexandra Jiménez (Bea),
Julián López (Juancarlitos),
Miguel Ángel Muñoz (Ernesto),
Mariam Hernández (Laura),
Alfredo Silva (Jimmy), Secuaz
de la Rosa (Juanan)

Compañía productora

Telespán 2000
C/ Alcalá 516
28027 Madrid
España
T. +34 917 548 300
F. +34 917 546 635

Distribuidora

Vertice Cine
C/ Alcalá 516
28027 Madrid
España
T. +34 917 546 700
E. sandraf@telespan2000.com



NO CONTROLES

Sergio acaba de romper con su novia Bea, y ambos han decidido tomar rumbos distintos. Justo cuando se disponían a hacerlo, en el aeropuerto y con la Nochevieja en ciernes, cae una nevada de antología que hace que todos los vuelos se cancelen, y que todos los pasajeros se vean obligados a tomarse las uvas en un hotel de carretera. Es así como Sergio y Bea se ven en la embarazosa situación de pasar una noche juntos cuando apenas acaban de dejar su relación. Pero no se encuentran solos: contarán con la compañía de un interesante surtido de pasajeros, que incluye a un amigo de la infancia de Sergio que pretende convertirse en humorista, un hombre separado que vuelve indignado de Punta Cana, y un empleado de hotel que no tiene a nadie con quién pasar la Nochevieja.

Sergio recently broke up with his girlfriend, Bea, and they both decided to go different ways. Just when they are on the verge of doing that at the airport on New Year's Eve, a heavy snow falls and all flights are cancelled. All passengers therefore have to usher in the new year in a road hotel. Thus Sergio and Bea are in the embarrassing situation of passing the night together although they have just ended their relationship. They are, however, not alone: they are accompanied by an assortment of passengers, including Sergio's childhood friend whose hope is to become a comedian, a single man returning outraged from Punta Cana, and a hotel employee who has no one with whom to spend New Year's Eve.

Sergio acaba de dexalo con Bea, la moza, y entrambos decidieron seguir caminos bien distintos. Cuando diben facelo, nel aeropuertu y cola Nuechevieya enriba, cai una nevadona impresionante que fai que tolos vuelos queden cancelaos y que tolos pasaxeros tenga que tomar les uves nun hotel de carretera. Asina, Sergio y Bea vense na revesosa situación de pasar una nueche xuntos cuando tan acabante dexar la rellaición. Pero nun tán solos: tienen l'ayuda d'un interesante garapiellu de pasaxeros, qu'incluí a un amigu de Sergio de cuando yeren pequeños que quier ser humorista, un home separtáu que torna rabiáu de Punta Cana y un emplegáu d'hotel que nun tien a naide con quien pasar la Nuechevieya.

BORJA COBEAGA

Nació en San Sebastián en 1977. Desde los nueve años realiza películas caseras con las que participa en festivales de video. Licenciado en Comunicación Audiovisual por la EHU/UPV, ha trabajado en televisión como realizador (*Gran Hermano*), guionista (*Splunge*, *Agitación+IVA*) y director (*Vaya Semanita*). En 2001 escribe y dirige el corto *La primera vez*, nominado al Goya y ganador de 35 premios en festivales nacionales e internacionales, entre ellos del Premio Especial del Jurado Joven en Gijón '01. Con *Éramos pocos* (2005) es nominado al Oscar al Mejor Cortometraje de Ficción. Su largo de debut, *Pagafantas*, obtiene dos premios en Málaga y sendas candidaturas al Goya. Un año después, y tras el divertimento en formato corto *Un novio de mierda*, estrena en Gijón su segunda película, *No controles*.

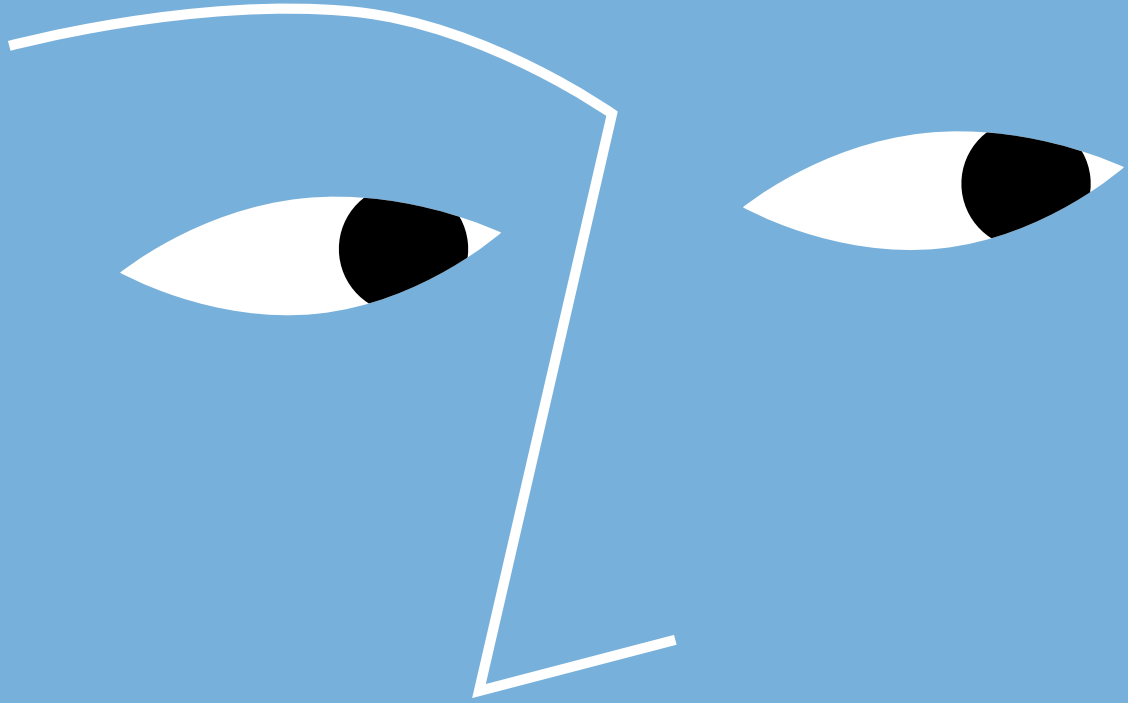
Born in 1977 in San Sebastian, when he was nine he started making home movies with which he participated in video festivals. He holds a degree in Audiovisual Communications from the EHU/UPV and has worked as director in television (*Gran Hermano*), as scriptwriter (*Splunge*, *Agitación+IVA*) and as director (*Vaya Semanita*). In 2001 he wrote and directed the short film, *La primera vez*, nominated for a Goya and winner of 35 awards at various national and international festivals. His accolades include the Young Jury Special Award (Premio Especial del Jurado Joven) at Gijon 2001. *Éramos pocos* (2005) was nominated for Oscar for Best Fiction Short Film. His first feature film, *Pagafantas*, won two awards at Malaga and two nominations to the Goya awards. A year later, and following a short film, *Un novio de mierda*, his second film, *No controles*, is premiered in Gijon.

Nació en San Sebastián en 1977. Dende los nueve años fai películas caseres coles que participa en festivales de videu. Llicenciáu en Comunicación Audiovisual pola EHU/UPV, trabayó en televisión como realizador (*Gran Hermano*), guionista (*Splunge*, *Agitación+IVA*) y direutor (*Vaya Semanita*). En 2001 escribe y dirixe'l curtiiu *La primera vez*, nomináu al Goya y ganador de 35 premios en festivales nacionales ya internacionales, ente ellos, el Premiu Especial del Xuráu Mozo en Xixón '01. Con *Éramos pocos* (2005) nomínenu al Oscar al Meyor Curtiometraje de Ficción. El so llargu d'estrena, *Pagafantas*, gana dos premios en Málaga y consigue dos candidatures al Goya. Un año depués, y tres el divertimentu col formatu de curtiiu en *Un novio de mierda*, fai la so estrena en Xixón cola so segunda película, *No controles*.



FILMOGRAFÍA

2010 No controles
2010 Un novio de mierda (corto)
2009 Pagafantas
2007 Limoncello (corto)
2005 Eramos pocos (corto)
2001 La primera vez (corto)



SECCIÓN OFICIAL CORTOS

**Goodbye Molitor**

Francia, 2010, 35mm,
Color, 26 min, Francés

Dirección / Guión
Christophe Régin

Fotografía
Julien Poupard

Montaje
Frédéric Baillehaiche

Sonido
Vincent Verdoux

Música
A New Jerusalem

Dirección de arte
Ali Ouriachi

Producción

Sebastián Haguener

Intérpretes

Paul Tomasini, Emmanuel Bonnat, Rémi Izalquier, Kossanak Nhek, Sudhara Sitha, Steven Sath, Philippe Vergnolle, Bouyou Diagne, Mathilde Cathelot, Pauline Drey, Clémence Ribeau

Compañía productora / distribuidora

10:15 Productions
182 rue Lafayette
75010 Paris - Francia
T. +33 (0) 664 659 795

FILMOGRAFÍA

2010 Adieu Molitor (corto)

**Casus Belli**

Grecia, 2010, 35mm,
Color, 11 min

Dirección / Guión
Yorgos Zois

Fotografía
Giannis Kanakis

Montaje
Ioannis Chalkiadakis

Sonido
Aris Athanassopoulos

Vestuario
Kika Karabela

Producción
Maria Drandaki

Intérpretes

Marisha Triantafyllidou (Marisha), Tzeni Theona (Anna), Iris Ponkena (Tatiana), Ilias Goyiannos (Antonis), Alekos Vassilatos (Alexandros), Antonis Tsiotsiopoulos (Nikos), Lampros Filippou (Constantinos), Yorgos Biniaris (vagabundo)

Compañía productora / Ventas internacionales

Pan Entertainment SA
44, Chr. Smirnis St.
15233 Atenas
Grecia
T. +30 210 698 5050
F. +30 210 698 5053
E. drandaki@pan.com.gr

Compañía distribuidora

Greek Film Centre
7 Dionysiou Areopagitou
117 42 Atenas
Grecia
T. +302 10 36 78 506
F. 302 10 36 14 336
E. info@gfc.gr

FILMOGRAFÍA

2010 Casus Belli (corto)

ADIEU MOLITOR

La historia trata de Michel, prometedor jugador de fútbol en el pasado que nunca pudo ver colmados sus deseos de alcanzar el éxito sobre el césped. En su día a día, se enfrenta a una crisis personal, incrementada por la visita de una ex-novia que le anuncia su intención de contraer matrimonio con otro hombre.

The story is about Michel, a former promising football player who was never able to fulfil his dream of succeeding on the turf. In his day-to-day he is faced with a personal crisis made worse by the visit of an ex-lover who informs him of her intention to marry another man.

La historia de Michel, xoven promesa de fútbol nel pasáu, que nunca nun pudo algamar los sos deseos de tener éxitu nel campu. Nel so día a día, encaria una crisis personal, incrementada pola visita d'una ex-moza que-y da anuncia de la so intención de casar con otru home.

CHRISTOPHE RÉGIN



Después de sus estudios de Cine, Christophe Régin estudió producción en La Fémis y trabajó como director de producción en Guillaume Brac's and Nicolai Khomeriki's films. Tras la escuela, trabajó en *Water Lilies*, by Céline Sciamma y comenzó a escribir. Ha trabajado en numerosas series de televisión y en 2010, ha escrito y dirigido *Adieu Molitor*.

After studying Cinema, Christophe Régin enters La Fémis where he studies production and becomes a production manager on Guillaume Brac's and Nicolai Khomeriki's films. After school, he works on *Water Lilies*, by Céline Sciamma, and starts writing. He works on many tv series projects (he is the creator of some of them), and in 2010, he writes and directs *Goodbye Molitor*. Now, Christophe is writing his second short, *With Love*, and starts writing his first feature film and his own tv series.

Depués de los sos estudios de Cine, Christophe Régin estudió producción en La Fémis y trabajó como direutor de produccion en Guillaume Brac's and Nicolai films. Depués de la escuela, trabajó en *Water Lilies* de Céline Sciamma y entamó a escribir. Trabaxó en bien de series de televisión y en 2010, escribió y dirixó *Adieu Molitor*.

CASUS BELLI

Mucha gente se agolpa formando varias colas perfectamente ordenadas. Cada una tiene un objetivo diferente: entretenimiento, religión, arte, dinero... Pero la última de ellas, la de la supervivencia personal, tiene un objetivo del que depende el resto: los alimentos.

Lots of people gather together forming perfectly ordered queues. Each has a different reason: entertainment, religion, art, money... but it is on the objective of the last of them, that of personal survival, on which the rest depends: food.

Muncha xente axúntase formando delles fileres perfectamente ordenaes. Caúna tien un oxetivu distintu: entretenimientu, relixón, arte, perres... Pero la cabera d'elles, la de la supervivencia personal, tien un oxetivu del que depende'l restu: la comida.

YORGOS ZOIS



Yorgos Zois vive en Atenas, su ciudad natal. Licenciado en Matemáticas Aplicadas y Física en la N.T.U.A. (Universidad Técnica Nacional de Grecia), comenzó sus estudios de Dirección en la Stavrakou Film School de Atenas, ampliándolos en la U.d.K de Berlín, donde fue premiado con una beca por el cineasta Costa-Gavras. Tras haber trabajado como ayudante de Theo Angelopoulos, *Casus Belli* es su primer corto.

He was born and lives in Athens. He studied applied Math and Physics in N.T.U.A. and film direction in Stavrakou Film School (Athens) and in U.d.K (Berlin) where he was awarded a scholarship by Costa-Gavras. He has worked as an assistant to Theo Angelopoulos. *Casus Belli* is his debut short film.

Yorgos Zois vive n'Atenes, la so ciudá de nacencia. Llicenciáu en Matemátiques Aplicaes y Física pola N.T.U.A. (Universidá Téunica Nacional de Grecia), entamó los sos estudios de Dirección na Stavrakou Film School d'Atenes, enanchándolos na U.d.K de Berlín, onde-y dieron la beca del cineasta Costa-Gavras. Magar que trabaxó con Theo Angelopoulos como ayudante, *Casus Belli* ye'l so primer curtiiu.



Coming Attractions
Austria, 2010, 35mm, B/N, 25 min

Dirección / Guión / Producción
Peter Tscherkassky

Montaje
Peter Tscherkassky, Eve Heller

Música
Dirk Schafer

Compañía distribuidora
Sixpackfilm
Neubaugasse 45/13
1070 Viena
Austria
T. +43 1 526 0990
E. office@sixpackfilm.com

FILMOGRAFÍA (todo cortos)
2010 Coming attractions
2006 Nachtsüch (Nocturne)
2005 Instructions for a

Light and Sound Machine
2001 Dream Work
1999 Get Ready (Viennese '99-Trailer)
Outer Space
1997/98 L'Arrivee
1996 Happy-End
1992 Parallel Space: Inter-View
1987/89 Tabula rasa
1987 Shot-Countershot
1985 Manufaktur
1983 Freeze Frame
1982 aubsfilm
1983 Liebesfilm

COMING ATTRACTIONS

Estructurado en varios episodios independientes, se trata de un homenaje a los pioneros del arte cinematográfico, que desarrollaron el conocido como "cine de atracciones". Para ello, Tscherkassky emplea las técnicas propias del avant-garde y las aplica a material encontrado procedente de filmaciones comerciales de décadas pasadas.

This is an homage, structured in several independent episodes, to the pioneers of the art of cinematography who developed what is known as "films of attraction". To do this, Tscherkassky employs avant-garde techniques and applies them to material from ad films made over the past decades.

Estructuráu en dellos episodios independientes, ye un homenaxe a los qu'entamaron l'arte cinematográficu, que desendolcaron el nomáu "cine d'atraiciones". Pa ello, Tscherkassky emplega les téunicas propies del avant-garde y aplicaes nel material alcontrao, que vien de filmaciones comerciales de décadas pasaes.

PETER TSCHERKASSKY

Ligado al cine desde que adquirió su primer equipo super-8 a los 21 años de edad, este escritor y director acumula un largo currículo. Vienés nacido en 1958, estudió Ciencias Políticas y Filosofía en la Universidad de Viena. Comisario de numerosos eventos celebrados en el Stadkino de Viena, también ha dedicado parte de su vida a la enseñanza y ha sido director artístico del "Diagonale - Festival of Austrian Film" en Salzburgo. Con este corto (ganador del Premio Orizzonti este año en el Festival de Venecia), Tscherkassky vuelve al Festival de Cine de Gijón, después de protagonizar una retrospectiva en el año 2008.



This film writer and director has been connected with the film industry since he purchased his first super-8 equipment at the age of 21. The length of his CV is therefore no surprise. Born in Vienna in 1958, he studied Political Sciences and Philosophy at Vienna University. He organized various events at Vienna's Stadkino and dedicated part of his life to teaching. He also served as artistic director of the "Diagonale - Austrian Film Festival" in Salzburg. Tscherkassky returns to Gijon International Film Festival after being the object of a retrospective in 2008, with this short film, which was awarded the Orizzonti Award at this year's Venice Film Festival.

Venceyáu al cine dende que mercó'l so primer equipu super-8 a los 21 años, esti escritor y direutor de cine tien un estensu currículo. Vienés, nació en 1958, estudió Ciencies Políticas y Filosofía na Universidá de Viena. Comisariu en bien d'eventos celebraos nel Stadkino de Viena, tamién dedicó parte de la so vida al enseño y foi direutor artísticu del "Diagonale - Festival of Austrian Film" en Salzbergu. Con esti curtiu (ganador del Premiu Orizzonti nel Festival de Venecia esti añu) Tscherkassky torna al Festival de Cine de Xixón, después de protagonizar una retrospectiva nel añu 2008.



In Suspension
Francia, 2009, Betacam Digital, Color, 19 min, Francés

Dirección / Guión
Fanny del Magro

Fotografía
Nathanaël Louvet

Montaje
Pierre-Yves Jouette

Sonido
Nicolas Joly

Música
Sylvain Combettes

Producción
Jean-Christophe Soulageon

Intérpretes
Cécile Coustillac (Julia), Marilou Lpes-Benités (Manon)

Compañía productora / Distribuidora
Les Films Sauvages
33 rue de Clichy
75009 Paris
Francia
T. +33 142 295 504
E. festival@filmsauvages.com

FILMOGRAFÍA (todo cortos)
2010 En suspension
2007 Ce qui me reste
2005 Reminiscences

EN SUSPENSION

Julie es una joven madre separada y sin trabajo, que cuida de su hija Manon. Enfrentándose completamente sola a sus cargas, el hilo de su resistencia se va tensando cada día más, hasta que llega un momento en el que amenaza con romperse.

Julie is a young jobless separated mother who takes care of her daughter, Manon. Completely single-handedly confronting her ordeal, the string of her resistance tightens by the hour, until it threatens to break up.

Julie ye una xoven madre separada y ensin trabayu, que curia de la so fía Manon. Arrecostinando ella sola con too, el filu de la so resistencia va espurriéndose cada día más, hasta que ta a piques de romper.

FANNY DEL MAGRO

Fanny del Magro estudió en Insas, Bélgica. Como proyecto final de su formación, dirigió el corto *Réminiscences* en 2005. Posteriormente dirigió un documental titulado *Ce qui me reste*.



During her formation at the Insas (Belgique), Fanny dal Magro directed in 2005 the school film *Réminiscences*. Then she directed the documentary *Ce qui me reste*.

Fanny del Magro estudió n'Insas, Bélxica. Como proyeutu final de la so formación, dirixó'l curtiu *Réminiscences* en 2005 y después un documental tituláu *Ce qui me reste*.



A Silent Child

Suecia, 2010, 35mm,
Color, 12 min, Sueco

**Dirección / Guión /
Montaje**
Jesper Klevenås

Fotografía

Gustav Danielsson

Vestuario
Sophia Frykstam

Producción
Hend Aroal, Jesper
Klevenås

Intérpretes

Tuva Novotny (madre),
Sverrir Gudnason (padre),
Sisi Sværrisdóttir Ugglá
(hija), Casandra Cornelio
(niñera), Beatrice Järås
(abuela), Malin Arvidsson
(doctor), Frida Beckman
(enfermera)

Página web

www.jesperklevenas.se

Compañía productora

Jesper Klevenås
Filmproduktion
Getfotsv.1
SE-122 46 Enskede
Suecia
T. +46 70 798 43 95
E. info@jesperklevenas.se

Compañía distribuidora

Swedish Film Institute
Apartado 27126
10252 Estocolmo
Suecia
T. +46 86 65 11 00
F. +46 86 65 18 20
E. info@sfi.se

FILMOGRAFÍA (todo cortos)

2010 Ett tyst barn
2006 Homo sapiens
2003 Just a kid
2001 Anja



The Photograph

Rumania, 2010, 35mm,
Color, 17 min, Rumano

Dirección / Guión
Victor Dragomir

Fotografía

Mihai Marius Apopei

Montaje / Sonido
Ștefan Matei

Dirección de arte
Iza Târjan

Producción
Nicoleta Daraban

Intérpretes

Șerban Pavlu (Claudiu
Giuvelea), Victor
Rebengiu (Mr Costică
Giuvelea), Răzvan
Oprea (Cristi), Luminita
Gheorghiu (Mrs Floarea)

Compañía productora

The "J.L. Caragiale"
National Theater and Film
University

75-77th Matei Voievod
Street

District 3

021452 Bucarest

Rumania

T. +4021 252 8001

F. +4021 252 5881

E. ri@unatc.ro

Ventas internacionales

Sorin Botoșeanu
75-77th Matei Voievod
Street
District 3
021452 Bucarest
Rumania
T. +407 223 061 37
E. sorinb@unatc.ro

FILMOGRAFÍA (todo cortos)

2010 Fotografia
2009 Întâlnire cu al treilea
reich
2009 Last Minute
Shopping
2008 The Storm
2008 Nostalgia



INSTITUTO
CULTURAL
RUMANO

ETT TYST BARN

¿Cuántas veces hemos deseado en un restaurante, en un tren, que un niño dejase de llorar ruidosamente? Sin embargo, cuando esta es la única capacidad comunicativa de la que se dispone, ser una niña tranquila, que no llora cuando se hace daño, puede ser una condena segura.

On how many occasions have we shared restaurants or trains with a weeping child and we wish it would stop? However, when that is the only way it has to communicate, being a silent girl who does not cry when hurt may be a sure bane.

¿Cuántas veces naguamos porque un neñu parara de berrar al alto la lleva nun restaurante, nun tren? Sicasí, cuando esta ye la única capacidad comunicativa que se tien, ser una neña tranquila, que nun llora cuando se manca, pue ser una condena dafechu.

JESPER KLEVENÅS



Nace en 1972 y estudia arte dramático en la Universidad de Gotenburgo y Cine en Kulturama, Estocolmo. Ha trabajado con Roy Andersson como fotógrafo cinematográfico en varios anuncios y en la galardonada película *Songs from the second floor* (Premio Especial del Jurado en Cannes 2002). *Ett tyst barn* (*A silent child*) es su cuarto corto como director.

He was born in 1972 and studied Drama at Gothenburg University and Film at Kulturama, Stockholm. He has worked with Roy Andersson as film photographer in several ads and on the award-winning film *Songs from the second floor* (Special Prize of the Jury at Cannes, 2002). *Ett tyst barn* (*A silent child*) is his fourth short film as director.

Naz en 1972 y estudia Arte Dramático na Universidá de Gotenburgu y Cine en Kulturama, Estocolmu. Trabayó con Roy Andersson como fotógrafu cinematográficu en dellos anuncios y na premiada película *Songs from the second floor* (Premiu especial del xuráu en Cannes 2002). *Ett tyst barn* (*A silent child*) ye'l so quartu curtiu como direutor.

FOTOGRAFIA

Claudiu, de mediana edad, se acerca con un compañero de trabajo a casa de su padre, de camino a una reunión. Debe hacerle al anciano una foto de carnet para un trámite. Pero la fotografía, que debía ser también un mero trámite para Claudiu, será al final algo más complicado de lo que pensaba.

Claudiu, a middle-aged man, is accompanied by a workmate on his way to a business meeting passing through his father's, whose picture he is to take. The old man needs the passport-sized photograph for some papers and taking it should be an easy job for Claudiu but, in the end, it is somewhat more complicated than expected.

Claudiu, de mediana edá, van con un compañeru de trabayu a en casa'l pá, de la que va de camín pa un conceyu. Tien de face-y al paisanu una semeya de carné pa un trámite. Pero la semeya, qu'había ser tamién un trámite bien cenciellupa Claudi, va resultar daqué más revesoso de lo que pensaba.

VICTOR DRAGOMIR



Nació el 12 de Noviembre de 1984 en la pequeña ciudad de Campina (Rumania), la cual adora. Licenciado en Psicología, no se podía imaginar toda su vida en una butaca de piel haciendo garabatos en un bloc, así que comenzó a estudiar dirección en la UNATC (Bucarest), licenciándose en el 2010. Escribió y publicó un libro con el que está muy contento. Entre sus gustos, además de escribir y grabar películas, están dejar

caer su coche por las calles vacías al atardecer, trabajar en proyectos de cine con su querido equipo y los M&M's.

Born November 12, 1984, in the small town of Campina (Romania), which he simply adores. Graduated from Psychology, but couldn't quite see himself spending his entire life in a leather armchair, scribbling into a notepad, so he took up directing for film at UNATC (Bucarest), graduating in 2010. Wrote and published a book that he is pretty content with. Likes: written or filmed stories; driving his car down empty streets at dusk; working on film projects with his beloved crew; peanut M&M's.

Victor nació'l 12 de payares de 1984 en Campina (Rumania), ciudá qu'adora. Graduáu en Sicoloxía, nun yera a maxinar tar tola so vida nuna butaca de piel esgarabatando nuna llibretina, asina qu'entamó a estudiar dirección na UNATC (Bucarest), graduándose nel 2010. Escribió y espublizó un llibru mui contentu. Lo que más-y presta amás d'escribir y grabar películes, ye dexar cayer el so coche peles cais vacíes al atapecer, trabayar en proyeutos de cine col so apreciau equipu y los M&M's.



Cat in a Box

España, 2010, Betacam
Digital, Color, 12 min,
Idioma inventado

Dirección / Guión
Peque Varela

Fotografía
Neus Ollé

Montaje
Fiona Desouza

Sonido
Chu-li Shewring

Música
Natalie Holt

Producción
Silvina Cornillon

**Compañía productora /
distribuidora**

Argallando
Riglos 735 1B
1424 Buenos Aires
Argentina
T. +5411 4923 7484
F. +5411 4923 7484
E. silviacornillon@gmail.
com

**FILMOGRAFÍA (todo
cortos)**

2010 Gato Encerrado
2007 1977
2006 Car people



Gömböc

Alemania, 2010, Betacam
Digital, Color, 20 min,
Alemán

Dirección / Guión
Ulrike Vahl

Fotografía
Till Girke

Montaje
Ben Laser

Sonido
Adel Gamehdar

Vestuario
Sophie Längert

Diseño de producción
Andreas Hofer

Producción
Anne Krüger

Intérpretes
Leonard Proxauf (Paul),
Knut Berger (Ronny),
Franziska Großpietsch
(Ina), Milena Dreißig
(madre de Paul)

**Compañía productora /
distribuidora**

Hochschule für Film und
Fernsehen "Konrad Wolf"
Marlene-Dietrich-Allee 11
D-14482 Potsdam-
Babelsberg
Alemania
T. +49 (0) 331 6202 564
E. distribution@hff-
potsdam.de

**FILMOGRAFÍA (todo
cortos)**

2010 Gömböc
2009 Von Mädchen und
Pferden
2008 Deckack
2007 Licht aus

GATO ENCERRADO

Según la tradición anglosajona, los gatos tienen nueve vidas. Sin embargo, según la española tan sólo poseen siete. Tomando como premisa dichos mitos populares, el film relata la vida de dos felinos que, a lo largo de su existencia, gozan de muy desiguales privilegios simplemente por haber nacido en lugares diferentes.

According to Anglo-Saxon myths, cats have nine lives, but Spanish myths only award it seven. The movie takes such popular myths as premises to narrate the life of two cats who, during their existence, enjoy very unequal privileges simply because they were born in different places.

Acordies cola tradición anglosaxona, los gatos tienen nueve vidas. Por embargo, na española namás tienen siete. Tomando como premisa estes creyencias populares, el film cuenta la vida de dos gatos que, a lo llargo la so existencia, gocien de mui diferentes privilexos namás pol fechu de nacer en sitios distintos.

PEQUE VARELA

Peque Varela nació en España en 1977. Radicada en Londres, se graduó como Directora de Animación en National Film and Television School. Desde el año 2005 trabaja como directora y animadora independiente en publicidad. Su cortometraje de graduación *1977* ha recibido 15 premios internacionales y ha participado en la competencia oficial de prestigiosos festivales como Sundance Film Festival y Clermont-Ferrand Film Festival. *Gato encerrado* es su primer corto independiente.



Peque Varela was born in Spain in 1977. She is a London based filmmaker who graduated from the National Film and Television School in Animation Direction. She has been working in advertisement as a freelance animator and director for five years. Her graduation film *1977* has been awarded 15 prizes all around the world and has participated in the official competitions of prestigious festivals such as Sundance Film Festival and Clermont-Ferrand Film Festival. *Gato encerrado* is her first independent film.

Peque Varela naz n'España en 1977. Anguaño vive en Londres y graduóse como Directora d'Animación na National Film and Television School. Dende'l año 2005 trabaya como directora y animadora independiente en publicidá. El so curtiumetraxe de graduación *1977* recibió 15 premios internacionales y participó na competición oficial de renomaos festivales como Sundance Film Festival y Clermont-Ferrand Film Festival. *Gato encerrado* ye'l so primer curtiiu independiente.

GÖMBÖC

En una comunidad, a medio camino entre la vida de campo y el amontonamiento humano del extrarradio de una ciudad, cuatro personajes defienden sus pequeñas rutinas y parcelas de intimidad.

Four characters, in a community halfway between rural life and the piling up of people at the outskirts of town, protect their small routines and intimacy.

Nuna comunidá, a mediu camín ente la vida de campu y l'apetuguñamientu humanu de les afueres d'una ciudá, cuatro personaxes defenden les sos pequeñas rutines y cachos d'intimidá.

ULRIKE VAHL

Ulrike Vahl estudió Arte y Fotografía en el Instituto Caspar-David-Friedrich de Greifswald (Alemania). Tras trabajar como ayudante de dirección, comenzó sus estudios de dirección en 2007 en la Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf" (HFF) en Potsdam-Babelsberg. Ahora mismo está preparando su proyecto de graduación con un corto de ficción de 30 minutos.



Ulrike Vahl studied Art and Photography at the Caspar-David-Friedrich Institute in Greifswald / Germany. After working as an assistant director, she began studying directing in 2007 at the Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf" (HFF) in Potsdam-Babelsberg. At the moment she is preparing her graduation film, a 30 min short fiction.

Ulrike Vahl estudió Arte y Fotografía nel Institutu Caspar-David-Friedrich de Greifswald (Alemania). Depués de trabayar como ayudante de direición, entamó los sos estudios de direición en 2007 na Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf" (HFF) en Potsdam-Babelsberg. Anguaño ta preparando'l so proyeutu de graduación con un curtiiu de ficción de 30 minutos.



John's Gone

Estados Unidos, 2010,
35mm, Color, 22 min,
Inglés

**Dirección / Guión /
Montaje / Producción**
Josh Safdie, Ben Safdie

Fotografía
Josh Safdie

Música
Paul Grimstad, Abner Jay

Intérpretes
Ben Safdie, Jordan Valdez,
Dakota Goldhor, Juan
Waters

Compañía productora / distribuidora

Red Bucket Films
368 Broadway, Suite 512
10013 Nueva York
Estados Unidos
T. +1 917 815 5177
E. ben@redbucketfilms.com

FILMOGRAFÍA

Josh Safdie:
2010 John's Gone (corto)
2009 Go Get some
Rosemary
2008 The Pleasure of
Being Robbed
2007 Buttons (corto)
2007 How Much to go to
the Trees? (corto)
2007 I Think I'm Missing
Parts (corto)
2007 The Back of Her

Head (corto)
2007 Jerry Ruis, Shall We
Do This? (corto)
2006 We're Going to the
Zoo (corto)
2006 If You See
Something, Say Moething
(corto)
2005 The Adventures of
Slater's Friend (corto)

Ben Safdie:

2010 John's Gone (corto)
2009 Go Get Some
Rosemary
2008 John's Lonely Trip to
Coney Island (corto)
2008 The Acquaintances
of a Lonely John (corto)
2007 The Story of Charles
Riverbank (corto)
2006 What's This a Ralph
Handel Movie



The Big Race

España, 2010, 35mm, B/N,
7 min, Español

**Dirección / Guión /
Montaje / Fotografía /
Música**
Kote Camacho

Dirección de arte
Ander Lendinez

Producción
Marian Fernández Pascal

Intérpretes

Eriz Alberdi (taquillero),
Inaki Urrutia (militar),
Charly Urbina (locutor),
Puri Urretabizkaia
(abuela), Ana Elordi
(madre), Joseba Apaolaza
(padre)

Compañía productora

Txintxua Films
Avda. Pasajes San Pedro, 19
20017 Donostia
España
T. +34 943 393 380
E. marian@txintxua.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

KIMUAK
Avda. Sancho el Sabio, 17
20010 Donostia
España
T. +34 943 115 511
E. kimuak@filmmotecavasca.com

FILMOGRAFÍA

2010 La gran carrera
(corto)

JOHN'S GONE

Poco después de la muerte de su madre, John se ve inmerso en una profunda crisis personal que se traduce en un estado de hiperactividad. Vende objetos online, realiza pequeños timos y tiene cucarachas en casa. La gente que le rodea tampoco ayuda demasiado a su equilibrio interior.

Shortly after the death of his mother, John gets immersed in a deep personal crisis that translates into a state of hyperactivity: he sells articles online, does small-time swindling here and there, and has cockroaches at home. Plus, the people around him are not of much help in coping with his internal imbalance.

Al poco de morrer la ma, John ta metiu nuna grave crisis personal que se traduz nun estáu d'hiperactividá. Viende oxetos online, fai pequeños timos y tien cuyarapes en casa. La xente que lu arrodiá tampoco ayuda muncho nel so equilibriu interior.

JOSH SAFDIE / BEN SAFDIE



Nacidos y criados en Nueva York, entre Queens y Manhattan. Llevan filmando desde que su padre compró una cámara Hi-8. En 2001 fundan con algunos amigos el colectivo Red Bucket Films, dedicado a captar momentos de la vida cotidiana neoyorquina con los métodos menos ortodoxos. Con Red Bucket Films producen también su primer largometraje, *The Pleasure of Being Robbed* (escrito por Ben y dirigido por Josh), presentada con éxito en diversos festivales internacionales. Tras presentarnos el año pasado *Go Get Some Rosemary*, repiten en Gijón con el cortometraje *John's Gone*.

The Safdie Brothers were born and reared in New York between Queens and Manhattan. They have found making films since their father bought them a Hi-8 camera. In 2001 they founded Red Bucket Films with a group of friends. The collective capture "buttons": brief moments in daily life of New York, using the most unorthodox techniques. With Red Bucket Films they produced their first film, *The Pleasure of Being Robbed* (written by Ben and directed by Joshua) which was warmly received at various international festivals. They come back to Gijón (last year they presented their film *Go Get Some Rosemary*) with a short titled *John's Gone*.

Nacios y criaos en Nueva York, entre Queens ya Manhattan. Lleven filmando dende que'l p'-yos mercó una cámara Hi-8. En 2001 funden con dalgunos collacios el colectiv Red Bucket Films, dedicáu a atopar momentos de la vida cotidiana neoyorquina colos métodos menos ortodoxos. Con Red Bucket Films produz tamién el so primer llargumetrax, *The Pleasure of Being Robbed*, presentada con éxitu en dellos festivales internacionales. Depués de presentanos l'añu pasáu *Go Get Some Rosemary*, repiten en Xixón col curtiumetraxe *John's Gone*.

LA GRAN CARRERA

Las imágenes de un viejo noticiero son el lienzo sobre el cual se pinta *La gran carrera*. Un falso reportaje sobre el Gran Premio del Millón disputado en el Hipódromo de Lasarte en 1914, en el que el escalofriante y sorpresivo acontecimiento que se ve justo después del pistoletazo de salida sólo es igualado por la reacción de la multitud, cruda alegoría de la codicia humana.

La gran carrera emerges from an old, false documentary in a news report on the Great Million Prize to be contested at the Lasarte Racetrack in 1914, in which the chilling and unexpected event that follows the starting signal can only be compared to the reaction of the crowd, a crude allegory of human greed.

Les imáxenes d'unes vieyes noticias son la tela na que se pinta *La gran carrera*. Un falsu reportaxe sobre'l Gran Premiu del Millón celerbráu nel Hipódromu de Lasarte en 1914, nel que l'arrespigador y alucante acontecimientu que se ve en dando'l disparu de salida, iguálase namái cola reacción del xentíu, cruda alegoría de la cobicia humana.

KOTE CAMACHO



Nace en Oiartzun (Guipúzcoa) en 1980. Licenciado en Bellas Artes por la EHU/UPV (Universidad del País Vasco), Kote Camacho ha sido guionista y dibujante de cómics en *Napartheid*, y ha vivido en Bilbao, Madrid y Londres. Ha sido dibujante de *storyboards* (*Caótica Ana*, de Julio Medem; *28 Weeks Later*, de Juan Carlos Fresnadillo), animador tradicional y en 3D y también se ha dedicado a la postproducción. En la actualidad vive en Oiartzun, donde ha realizado su primer cortometraje para la gran pantalla, *La gran carrera*.

Kote Kamacho was born in Oiartzun, 1980. A graduate in Fine Arts by the University of the Basque Country, Kote Camacho has been a comic scriptwriter and artist for *Napartheid*. He has lived in Bilbao, Madrid and London. He has been a storyboard artist (*Caótica Ana* by Julio Medem; *28 Weeks Later* by Juan Carlos Fresnadillo), traditional and 3D animator and he has also worked in post production. He currently lives in Oiartzun, where he has created his first short film for the silver screen, *La gran carrera*.

Naz n'Oiartzun (Guipúzcoa) en 1980. Llicenciáu en Belles Artes pola EHU/UPV (Universidá del País Vascu), Kote Camacho foi guionista y dibuxante de cómics en *Napartheid* y vivió en Bilbao, Madrid y Londres. Foi dibuxante de *storyboards* (*Caótica Ana*, de Julio Medem; *28 Weeks Later*, de Juan Carlos Fresnadillo), animador tradicional y de 3D, y tamién se dedica a la postproducción. Anguaño vive n'Oiartzun, onde fizo'l so primer curtiumetraxe pa la gran pantalla, *La gran carrera*.



Man in a Room

Estados Unidos / México / Suiza, 2010, 35mm, Color, 6 min, Inglés

Dirección / Guión / Producción

Rafael Palacio Illingworth

Fotografía

Autumn Cheyenne Durald

Montaje

Daniel Raj Koobir

Sonido

John Larosa

Música

Nicholas Vandenberg

Diseño de producción

Zachary Kinsella

Intérpretes

Noah Britton (hombre),
Coco Young (mujer),
Jordan Valosz (Dios), Doug
Stone (Narrador)

Compañía productora / distribuidora

Une Division
2796 Outpost Dr.
90068 Los Angeles, CA
Estados Unidos
T. +1 323 968 5017
E. rafael@animal.com.mx

FILMOGRAFÍA

2010 Man in a Room (corto)
2010 Macho
2009 Guerrilla Garden (corto)
2007 Tres Tazas (corto)
2007 La Santa (corto)
2002 El Mago (corto)



Mary Last Seen

Estados Unidos, 2009, HDCAM, Color, 13 min, Inglés

Dirección / Guión / Montaje

Sean Durkin

Fotografía

Drew Innis

Música

Donkey Skin

Producción

Josh Mond, Antonio Campos

Intérpretes

Brady Corbet (Watts),
Alexia Rasmussen (Mary)

Compañía productora / distribuidora

Borderline Films
545 8th Avenue, 11th floor
C/O Susan Shopmaker
10018 Nueva York
Estados Unidos
T. +1 917 328 1437
E. joshmond@blfilm.com

Ventas internacionales

Sipe Productions
110, avenue de Villiers
75017 Paris
Francia
T. +33 (0) 142 273 236
E. paulinemallard@sipeproductions.com

FILMOGRAFÍA (todo cortos)

2010 Mary Last Seen
2006 Doris

MAN IN A ROOM

Un hombre pasa las horas en un cuarto durmiendo, mirando a las paredes, bebiendo cerveza y telefoneando a prostitutas. Su única compañía es una araña que a veces se descuelga del techo y una rata que le observa con curiosidad desde su agujero en la pared.

A man spends all his time lying in bed, staring at the wall, taking beer and calling prostitutes. His only companion is a spider that sometimes comes down from the ceiling and a rat that watches him with curiosity from a hole in the wall.

Un home pasa les hores durmiendo nun quartu, mirando pa les parés, bebiendo cerveza y llamando per teléfonu a fulanes. La so única compañía ye una araña qu'a vegaes amiya del techu y una rata que lu mira con curiosidá dende un furacu na paré.

RAFAEL PALACIO ILLINGWORTH

Nacido el 3 de enero de 1978, Rafael creció entre México y Colombia. Trabajó como guionista para diferentes programas de radio nacional antes de dedicarse a la dirección de cine. En 2007, en Los Angeles, fue galardonado con el Filmanthropy Foundation Award y la beca Daniel Petrie por sus logros en dirección. Actualmente, está preparando la producción de su próxima película *Malajustado*, que empezará a producirse a principios de 2011.



Born January 3rd, 1978. Rafael grew up between Mexico and Colombia. He worked as a writer for different national radio shows before he decided to switch to filmmaking. In 2007, in Los Angeles he was awarded the Filmanthropy Foundation Award and the Daniel Petrie Scholarship for his achievements in directing. He is currently in pre-production for his feature film *Malajustado*, which will go in production in early 2011.

Naciú'l 3 de xineru de 1978, Rafael crióse ente México y Colombia. Trabáyó como guionista pa dellos programes de radio nacional enantes de dedicase a la dirección de cine. En 2007, en Los Ánxeles diéron-y el Filmanthropy Foundation Award y la beca Daniel Petrie por lo que consiguió na dirección. Anguaño, ta preparando la so próxima película *Malajustado*, que va empecipiar a facese n'entamando'l 2011.

MARY LAST SEEN

Una pareja viaja por la carretera. No se sabe de dónde vienen, ni el objetivo de su viaje. Sólo existe el ahora. En un alto en el camino, emprenden un paseo por el bosque. Él quiere llevarla a un sitio que ella no conoce. Aunque ella no sabe a dónde va, le sigue. No tiene motivos para desconfiar. ¿O sí?

A couple goes on the road. We do not know where they are coming from, we do not know where they are headed for. Only the present exists. At one of their stops, they start walking through the woods. He wants to take her to a place she does not know. She tags along, no matter what. She has no reason to be suspicious. Or does she?

Una pareya viaxa pela carretera. Nun se sabe d'ónde vienen, nin por qué faen el so viaxe. Namái esiste l'agora. De la que paren p'aselar, entamen un paséu pela viesca. Él quier llevala a un sitiu qu'ella nun conoz. Ensin saber ónde va, ella va tres d'él. Nun tien motivos pa rocear. ¿O sí?

SEAN DURKIN

Sean Durkin se graduó en Cine y Televisión en la escuela de Arte de la Universidad de Nueva York (NYU), ciudad en la que se crió. Cofundador de Borderline Films, ha participado en numerosos festivales. *Mary Last Seen* se estrenó este año en el Sundance Film Festival.



Graduate of Film and TV from the Art Faculty of the New York University (NYU), the city in which he grew up. Cofounder of Borderline Films, he has taken part in lots of festivals. *Mary Last Seen* premiered this year at Sundance Film Festival.

Sean Durkin graduóse en Cine y Televisión na Escuela d'Arte de la Universidá de Nueva York (NYU), ciudá na que se crió. Cofundador de Bordeline Films, participó en bien de festivales. *Mary Last Seen* estrenóse esti añu nel Sundance Film Festival.

**Mercury**

Portugal, 2010, Betacam, Color, 18 min, Portugués

Dirección / Guión / Montaje

Sandro Aguilar

Fotografía

Rui Xavier

Sonido

Marco Leão, Tiago Matos

Producción

Sandro Aguilar, Luis Urbano

Intérpretes

Isabel Abreu, Albano Jerónimo, Eduardo Aguilar

Compañía productora

O Som e a Fúria
Rua da Sociedade
Farmacêutica, 40 - 3 Esq
1150-340 Lisboa
Portugal
T. +351 213 582 518
F. +351 213 582 520
E. general@osomeafuria.com
urbano@osomeafuria.com

Compañía distribuidora

Agencia - Portugués
Short Film Agency
Auditorio Municipal, Praça
da República
4480-715 Vila do Conde
Portugal
T. +351 252 646 683
E. agencia@curtas.pt

FILMOGRAFÍA

2010 Mercurio (corto)
2010 Voodoo (corto)
2008 A Zona
2007 Arquivo (corto)
2005 A Serpente (corto)
2002 Remains (corto)
2001 Corpo e meio (corto)
2000 Sem movimento (corto)
1998 Estou perto (corto)
1997 O cadáver esquivo (corto)

**Mosquito**

Estados Unidos, 2010, HDCAM, Color, 12 min, Inglés

Dirección / Guión / Producción

Jeremy Engle

Fotografía

Ferne Pearlstein

Montaje

Ernest Leif Boyd

Música

Torbitt Schwartz

Dirección de arte

Ian Bell

Vestuario

Nancy Lippincott

Diseño de producción

Gino Fortebuono

Intérpretes

Alejandro Polanco (Cesar),
James Cartwright (Troy),
Reymond Wittmann
(Johnnie), Marion
Matthias (Kyle)

Página web

www.mosquitomovie.com

Compañía productora / distribuidora

Mosquito Films LLC
280 Riverside Drive 13A
10025 Nueva York
Estados Unidos
T. +1 917 488 1134
E. jengle280@gmail.com

FILMOGRAFÍA

2010 Mosquito (corto)

MERCÚRIO

En *Mercúrio*, utilizando elementos tan simples como dos coches aparcados en una calle arbolada, un hombre, una mujer y un niño, Sandro Aguilar crea un ambiente extraño, escurreidizo, un mundo confuso, y unas relaciones indefinidas y cambiantes.

In this movie, Sandro Aguilar uses simple elements, such as two cars parked in a tree-lined avenue, a man, a woman and a child, to create an evasive and odd environment, a world of confusion, of vague, ever-changing relationships.

En *Mercúrio*, usando cosas tan simples como dos coches aparcados nunca caí con árboles, un home, una mujer y un niño, Sandro Aguilar crea un ambiente raro, esnidioso, un mundu embarullao y unes relaciones ensin definir y cambiantes.

SANDRO AGUILAR



Nacido en 1974, concluye sus estudios de cine en la escuela Superior de Teatro y Cine en 1997. En 1998 funda la productora *O Som e a Fúria*. Sus cortometrajes fueron galardonados en varios festivales como Locarno, Venecia y Vila do Conde y exhibidos en los festivales de Rotterdam, Montreal y Clermont-Ferrand entre otros. En 2008 dirigió el largometraje *A Zona*, que se presentó en el Festival de Cine de Gijón del mismo año.

Born in 1974, he finished his film studies at the Escuela Superior de Teatro y Cine (School of Film and Theatre) in 1997. In 1998 he founded a producing company, *O Som e a Fúria*. His short films received various awards at Locarno Film Festival, Venice Film Festival and Vila do Conde Film Festival, and they were shown at Rotterdam, Montreal and Clermont-Ferrand film festivals, among others. In 2008 he directed *A Zona*, a feature film that was premiered at Gijón International Film Festival that year.

Nació en 1974, acaba los sos estudios de cine na Escuela Superior de Teatru y Cine en 1997. En 1998 crea la productora *O Som e a Fúria*. Los sos cortiumetraxes ganaron dellos festivales como Locarno, Venecia y Vila do Conde y viéronse nos festivales de Rotterdam, Montreal y Clermont-Ferrand ente otros. En 2008 dirixó'l llargumetraxe *A Zona*, que se presentó esi año nel Festival de Cine de Xixón.

MOSQUITO

En el Nueva York latino de los 70, cuna del boogaloo y el latin soul, vive Mosquito, un chaval de origen dominicano de 12 años. En su barrio, una pandilla de adolescentes mayores no para de acosarle. Hasta que un día de Halloween, Mosquito les muestra lo que es capaz de hacer, además de un disfraz hecho con anillas de latas de refresco.

A 12 years old boy of Dominican origin lives under constant harrassment by a gang of older adolescents in the Hispanic New York of the 70s, the cradle of boogaloo and Latin soul. One Halloween, Mosquito decides to show them what he is able to do, in addition to a disguise made out of tabs from soda cans.

Nel Nueva York llatinu de los 70, onde naz el boogaloo y el latin soul, vive Mosquito, un rapaz de 12 años d'orixe dominicanu. Nel so barriu, hai una panda de rapazonos mayores que nun para d'acosalu. Hasta qu'un día de Halloween, Mosquito enséña-yos lo que ye a facer, amás d'un disfraz fechu con argolles de lates de refrescu.

JEREMY ENGLE



Jeremy Engle nacido y criado en Nueva York, ha sido profesor de instituto y educador durante más de 10 años, enseñando Historia y Producción de video documental a adolescentes y adultos. Basándose en su propia experiencia con adolescentes y documentales, *Mosquito* cuenta la historia de los chicos que crecen en anti-autoritario paisaje del Nueva York de los años 70, y cómo, con imaginación, intentan reinventarse a ellos mismos y el mundo que les rodea.

Jeremy Engle, born and raised in New York City, has been a public high school teacher and educator for over 10 years, teaching History and Documentary Video Making to teenagers and adults. Drawing on his own experience working with teenagers and documentary, *Mosquito* tells the story of kids growing up the often adult and authority-free landscape of New York City in the 1970's and how they tried to imaginatively reinvent themselves and the world around them.

Jeremy Engle nació y criáu en Nueva York, foi profesor d'institutu y educador demientres más de 10 años, enseñando Historia y Producción de videu documental a adolescentes y xente maduro. Basándose na so esperiencia con adolescentes y documentales, *Mosquito* cuenta la historia de los rapazos que crecen nel anti-autoritariu paisaxe del Nueva York de los años 70, y cómo, con maxín, faen por anovase a ellos mesmos y al mundu que los arrodia.



Muscles
Australia, 2009, 35mm,
Color, 14 min, Inglés

Dirección / Guión / Montaje
Edward Housden

Fotografía
Ariel Kleiman

Música
Paul Housden, Edward Housden

Vestuario
Sarah Cyngler

Diseño de producción
Sarah Maclsaac

Producción
Nicholas Sherry

Intérpretes
Den Kamenev (Richard),
Max Bergh (Millie), Colin
Masters (Father), Gloria
(Mother)

Página web
www.musclesmovie.com

Compañía productora
Victorian College of the
Arts
401/8 Bligh Pl
3000 Melbourne
Australia
T. +61 402 473 456
F. +61 396 142 044
nick@thesherrycompany.com.au

Distribución
Edward Housden
E. edardhousden@hotmail.com

FILMOGRAFÍA (todo cortos)
2009 Muscles
2008 Aftermath
2008 Message
2007 Eric James is a
Has-Been
2007 Bernard of
Bowlingtons

MUSCLES

Richard observa a su hermana Millie, de 14 años, poner la cabeza de su Barbie en el cuerpo de un Geyperman. Quiere ser culturista, y sus vigoréxicos padres la apoyan. Richard, mucho más débil y pusilánime, no sabe qué hacer para alejar de sí la confusión de sentirse un extraterrestre en su propia familia.

Richard watches his 14 years old sister put her Barbie's head onto a Geyperman's body. She wants to be a bodybuilder, and her gym-freak parents support her idea. Richard, much weaker and fainthearted, is desperate to find out how to get rid of the confusing feeling of being a stranger in his own family.

Richard mira como la so hermana Millie, de 14 años, pon la tiesta la Barbie nel cuerpu d'un Geyperman. Quier ser culturista y los pas, vigoréxicos, tán con ella. Richard, muncho más esglamiáu y aplipayáu, nun sabe qué facer pa dexar de sentise un estraterrestre na so propia familia.

EDWARD HOUSDEN

Este director de Melbourne (Australia) ha estado haciendo películas desde la primera vez que sujetó una cámara de video VHS, allá por los 90, siendo aún un niño. Ha desarrollado un estilo propio grabando cortos y videoclips en Australia, Irlanda y Nueva York. *Muscles*, película que ha realizado como trabajo final de graduación en The Victorian College of the Arts (Melbourne), ha sido premiada en la Sección Oficial de Cannes en 2010.



Edward Housden is a filmmaker hailing from Melbourne, Australia. He has been making films ever since he first laid his hands on a VHS camcorder as a child back in the 90s. He has developed his own unique style while making short films and music videos in Australia, Ireland and New York City, USA. *Muscles*, Edward's graduating film from The Victorian College of the Arts, premiered in Official Selection at the 63rd Cannes Film Festival in 2010.

Esti direutor de Melbourne (Australia) lleva haciendo películas dende la primer vegada que garró una cámara de videu VHS, nos 90, siendo entá un neñu. Creó'l so propiu estilu grabando curtios y videoclips n'Australia, Irlanda y Nueva York. *Muscles*, película que fizo como trabayu final de graduación en The Victorian College of the Arts (Melbourne), tuvo premiu na Seición Oficial de Cannes en 2010.



Room
España, 2010, 35mm,
Color, 17, Español

Dirección / Guión / Montaje / Producción
Fernando Franco

Fotografía
Daniel Sosa

Intérpretes
Nuria Lopez (Ana)

Compañía productora
Ferdydurke
Hortaleza, 62 3º
28004 Madrid
T. +34 696 828 616
E. fernandofranco@gmail.com

Compañía distribuidora / ventas internacionales
Reelflow
Alto de las Cabañas, 5
28231 Las Rozas
Madrid
T. +34 914 406 086
E. reelflow@reelflow.com

FILMOGRAFÍA (todo cortos)
2010 Room
2010 Les variations
Dielman
2009 Tu (a) mor
2008 The end
2007 Mensajes de voz

ROOM

Ana se conecta al room de un chat, con la webcam encendida mostrando su habitación. Entre una charla en apariencia intrascendente, la joven empieza a dar señales de que algo, en la vida real, no marcha nada bien.

Ana enters a chat room with a webcam showing her bedroom. In-between what appears to be insignificant chatting, the girl starts showing signs that something is not altogether right in real life.

Ana conéutase al room d'un chat, cola webcam prendida y enseñando'l so cuartu. Nuna charra que nun va mui allá, la moza entama a dar señes de qu'hai daqué na vida real que nun va bien.

FERNANDO FRANCO

Fernando Franco nace en Sevilla en el año 1976. Hace más de una década comienza a trabajar como montador de largometrajes y documentales y a partir de 2007, simultanea sus trabajos como editor con sus propios proyectos como guionista y director. Actualmente prepara *La espera*, su primer largo como director. Asimismo, en el terreno docente, es jefe de la especialidad de Montaje en la Escuela de Cinematografía y Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM) y colabora con la Escuela de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba (EICTV).



Fernando Franco was born in Seville in 1976 and ten years ago he started working as editor of feature films and documentaries. Since 2007 he has worked both as editor and as film writer and director of his own projects. He is currently working on *La espera*, his first feature film. In the education area, he is head of Editing at the School of Cinematography and Audiovisual of the Autonomous Community of Madrid (ECAM) and works with the Film and TV Faculty of San Antonio de los Baños, Cuba (EICTV).

Fernando Franco naz en Sevilla nel añu 1976. Hai más d'una década qu'entamó a trabayar como montador de llargumetraxes y documentales. Dende'l 2007 fai al tiempu trabayos como editor y colos sos proyeutos como guionista y direutor. Anguañu prepara *La espera*, el so primer llargu como direutor. Tamién na estaya docente, ye xefe de la especialidá de Montaxe na Escuela de Cinematografía y Audiovisual de la Comunidá de Madrid (ECAM) y collabora cola Escuela de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba (EICTV).

**Rosa**

Argentina, 2010, 35mm, Color, 10 min, Español

Dirección / Guión
Mónica Lairana

Fotografía
Flavio Dragoset

Montaje
Karina Kracoff

Sonido
Damián Turkieh

Producción
Adriana Yurcovich

Intérpretes

Norma Argentina (Rosa)

Compañía productora

INCAA (Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales)
Lima 319
C1073AAG Capital Federa, Buenos Aires
Argentina
T. +5411 6779 0900
E. audiovisual@incaa.gov.ar

FILMOGRAFÍA

2010 Rosa (corto)

ROSA

Un apartamento. Una mujer madura. Acciones cotidianas, que se hacen sin compañía, una privacidad que lo invade todo. ¿Qué pasa cuando la vida es una obra representada sólo para uno mismo, cuando la soledad está tan fuertemente adherida al cuerpo que no se aparta ni siquiera en compañía de otros?

A flat. A mature woman. Everyday life actions to be done alone, in a privacy that pervades all. What happens when life is a drama performed only for oneself, when loneliness becomes so strongly drenched into the body that it does not go away, even in the company of others?

Un apartamentu. Una muyer madura. Aiciones de tolos dies que se faen ensin compañía, una privacidá que lo enllena too. ¿Qué pasa cuando la vida ye una obra representada namái pa sígo mesmo, cuando la solitú ta tan apegada al cuerpu que nun se separa nin tando con más xente?

MÓNICA LAIRANA



Nació en Buenos Aires en 1973. Es argentina, pero sus padres son originarios de Bolivia. A los 14 años comenzó sus estudios de Actuación y a los 18 comenzó a trabajar profesionalmente. En cine, trabajó en más de diez películas como actriz, entre las que se destacan el papel protagonista de *El Cielito* de María Victoria Menis. El corto *Rosa*, cuya première mundial tuvo lugar en el Festival de Cannes 2010, es su debut como directora y guionista.

Monica Lairana was born in Argentina in 1973 of Bolivian parents. She started taking acting classes when she was 14 years old, and by the time she turned 18 she was acting professionally. She has worked in more than ten Argentine films, including the starring role in several prizes-winner *El Cielito* directed by Maria Victoria Menis. The short film *Rosa*, which world première was in Cannes Film Festival 2010, is her debut as a director and screenwriter.

Nació en Buenos Aires en 1973. Ye arxentina, pero los padres son de Bolivia. A los 14 años entamó los sos estudios d'Actuación y a los 18 entamó a trabayar profesionalmente. En cine, trabajó en más de diez películes como actriz, ente les que rescampen el papel protagonista d' *El cielito* de María Victoria Menis. El cortiu *Rosa*, que s'estrenó nel Festival de Cannes de 2010, ye'l primeru que fai como direutora y guionista.

**The External World**

Alemania / Irlanda, 2010, Betacam Digital, Color, 15 min, Inglés

Dirección
David O'Reilly

Guión
David O'Reilly, Vernon Chatman

Animación
Tobias von Burkersroda, Jim Levasseur, Max Stöhr

Sonido / Música
Bram Meindersma

Producción

Henning Kamm, David O'Reilly

Voces

Julian Baratt, Adam Buxton, Stefanie Jones, Hanayo Nakajima, Pearl Brilmeyer, Christopher Kline, Bram Meindersma, Tenko Nakajima

Compañía productora / distribuidora

DETAiLFILM
Straßburger Str. 6-8/ E
D-10405 Berlín
Alemania
T. +49 30 09 81 249
F. +49 30 09 81 248
E. info@detailfilms.de

FILMOGRAFÍA (todo cortos)

2010 The External World
2009 Please, Say Something
2008 Octocat Adventure
2008 RGB XYZ

THE EXTERNAL WORLD

En un universo dominado por el absurdo, un chico recibe unas duras lecciones de piano. Su historia se verá complementada por innumerable cantidad de pequeños sketches protagonizados por variopintos personajes y que incluyen situaciones de lo más sorprendente.

In an absurdity-dominated universe a boy is given tough piano lessons. His story is complemented with a series of small sketches starring mixed characters which include the most possibly surprising situations.

Nun universu domináu polo fato, un mozu recibe unes clases de pianu bien dures. La so historia complementábase con milenta pequeños sketches protagonizaos por estremaos personaxes y qu'inclúin situaciones de lo más ablucentes.

DAVID O'REILLY



David O'Reilly (1985) es un animador irlandés afincado en Berlín. A los 15 años empezó a trabajar como ayudante en unos estudios de animación locales. Descubrió el cine en 2005 y desde entonces, ha dirigido una gran variedad de cortos de cine independiente, ganando en 2009 el Oso de Oro en el Festival de Berlín y consiguiendo la nominación para el premio al Mejor Corto Europeo en el festival de Venecia con *The External World*. Debido a su indiferencia hacia lo convencional, su trabajo está considerado como uno de los más transgresores en animación 3D contemporánea.

David O'Reilly (1985) is an Irish animator based in Berlin. At 15 he began working as an assistant at local animation studios. He discovered cinema in 2005 and since then he has created a wide variety of independent short films, winning Golden Bear in Berlinale 2009 and the Venice Short Film Nominee for the European Film Awards *The External World*. Noted for his disregard of conventions his work is regarded as a groundbreaking force in contemporary 3d animation.

David O'Reilly (1985) ye un animador irlandés afincáu en Berlín. A los 15 años entamó a trabayar como ayudante nunos estudios d'animación llocales. Descubrió'l cine independiente, ganando en 2009 l'Osu d'Oru nel Festival de Berlín y consiguiendo la nominación pal premiu al cortiu Européu nel Festival de Venecia con *The External World*. Por mor de la so indiferencia hacia lo convencional, el so trabayu ta consideráu como ún de los más anovadores n'animación 3D contemporáneo.



Tussilago	Vestuario Rebecka Rissanen	Compañía distribuidora Swedish Film Institute Box 271 26 102 52 Estocolmo-Suecia T. +46 8 665 11 00 F. +46 8 661 18 20 E. registrador@sf.fi.se
Suecia, 2010, 35mm, Color, 14 min, Sueco	Producción Linda Hambäck, Niklas Adolfsson	FILMOGRAFÍA (todo cortos) 2010 Tussilago 2008 Lögner 2006 Aldrig Som Första Gangen! 2002 Slakt & Vänner 1997 Otto 1993 Alice i plamalandet Här Är Krausellen 1988 Pesce Pesce 1985 Dagen Bräcks 1984 Kannen som Tänkta med Hatten
Dirección / Guión / Montaje Jonas Odell	Intérpretes Malin Buska (A), Camaron Silverek (Norbert Kröcher)	
Fotografía Per Helin	Compañía productora FilmTecknarna Fiction AB Renstiernas Gata 12 SE-116 28 Estocolmo Suecia T. +46 8 442 7300 F. +46 8 442 7319 E. ft@filmtecknarna.se	
Sonido Fredrik Jonsäter		
Música Martin Landquist		
Animación Jonas Odell, Per Helin, Marcus Krupa, Susanne Sturesson, Martin Nyberg, Johan Sonestedt		

TUSSILAGO

Documental de animación en el que se ilustra, con una mezcla de medios visuales, el testimonio de la ex novia de Norbert Kröcher, terrorista de Alemania Occidental detenido en 1977, cuando planeaba secuestrar a la política sueca Anna-Greta Leijon.

An animation documentary which shows, with a mixture of visual elements, the illustration of the testimony of the ex-girlfriend of Norbert Kröcher, the West German terrorist detained in 1977, when he was planning to kidnap Swedish politician Anna-Greta Leijon.

Documental d'animación nel que s'amuesa, con una mestura de medios visuales, el testimoniu de la ex-moza de Norbert Kröcher, terrorista d'Alemania Occidental, deteniú en 1977 cuando tenía pensao secuestrar a Anna- Greta Leijon, una política sueca.

JONAS ODELL

Nació en Estocolmo en 1962 y es uno de los fundadores del estudio de animación FilmTeckarna. Jonas está especializado en hacer películas mezclando acción real con técnicas de animación. *Aldrig Som Första Gangen! (Never Like the First Time!)*, fue galardonada con el Oso de Oro al Mejor Corto en el Festival de Berlín de 2006, y el corto *Lögner (Lies)*, también ganó el Gran Premio en Sundance. Además de como guionista, co-guionista y compositor, Jonas también ha trabajado en videos musicales y en numerosos anuncios de televisión.



Born in Stockholm in 1962. One of the founders of FilmTeckarna, an animation studio. Jonas is a specialized in making films that mix real action with animation techniques. *Aldrig Som Första Gangen! (Never Like the First Time!)*, was awarded the Golden Bear to the best short film at the 2006 Berlin Film Festival, while the short film *Lögner (Lies)*, was awarded the Grand prize at Sundance. As script-writer, co-scriptwriter and composer, Jonas has also worked in music clips and lots of TV ads.

Nació en 1962 n'Estocolmo y ye ún de los fundadores del estudiu d'animación FilmTeckarna. Jonas ta especializáu en facer películes entemeciendo téunicos d'animación cola acción real. *Aldrig Som Första Gangen! (Never Like the First Time!)*, tuvo premiada col Osu d' Oru al meyor curtiiu nel Festival de Berlín de 2006, y col curtiiu *Lögner (Lies)*, tamién ganó'l Gran premio en Sundance. Amás de como guionista, co-guionista y compositor, Jonas tien trabajao tamién en videos musicales y en bien d'anuncios pa televisión.



Zoe	Producción Martin Danisch, Aleksandre Koberidze	FILMOGRAFÍA (todo cortos) 2010 Zoe 2008 Uferwellen 2007 Ausweg 2006 Rückkehr ins Leben 2005 Match der Gefühle 2003 Zuglos
Alemania, 2010, 35mm, Color, 9 min, Alemán	Intérpretes Jamila Saab (Zoe), Tino Mewes (chico), Martin Geuer, Stella Lindler, Jano Ben Chaabane	
Dirección / Guión / Montaje Stefan Lengauer	Compañía productora y distribuidora Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (dfbb) Potsdamer Strasse 2 10785 Berlín Alemania T. +49 30 2587 59 153 F. +49 30 257 59 162 E. schymik@dfbb.de	
Fotografía Tobias von dem Borne		
Sonido Magnus Pflüger, Robert Damrau		
Música Moritz Krämer, Simon Mager		
Vestuario Miriam Van Der Ham		

ZOE

Zoe, 20 años y aspecto casi infantil, vive entre la música electrónica de los clubs berlineses (o de sus cascos) y los ligues de una noche. A raíz de uno de ellos, una tentadora perspectiva de conseguir dinero fácil se abre ante ella.

Zoe is 20 years old but looks almost childlike, spends her time listening to the electronic music of Berlin clubs (or of her headphones) and in one-night stands. While on one of them, a very tempting prospect of earning easy money opens up before her.

Zoe, de 20 años y con pinta de neña, vive ente la música electrónico de los clubs de Berlín (o la de los sos cascos) y les aventuras d'una nueche. A cuenta d'una d'elles, preséntase-y una petecible oportunidad de ganar perres fáciles.

STEFAN LENGAUER

Stefan Lengauer nació en 1981 en Viena y estudió Cine y Teatro en la Universidad de la misma ciudad donde, aún como estudiante, hizo su primer corto. Ha trabajado como freelance en la industria del cine, como ayudante de dirección, fotógrafo y editor. Posteriormente, se ha dedicado a la dirección de videos musicales y otros trabajos variados relacionados con el cine. Desde 2006, ha estado estudiando Dirección en la Academia Alemana de Cine y Televisión en Berlín.



Stefan Lengauer was born 1981 in Vienna, he studied Film and Theater at the University of Vienna. He shot his first short while still a student there. He has worked as a freelancer in the film industry as assistant director, photographer and editor. Following this he has worked directing music videos and other assorted film work. Since 2006 he has been studying film direction at the German Film and Television Academy Berlin.

Stefan Lengauer nació en 1981 en Viena y estudió Cine y Teatru na Universidá d'esta ciudá onde, entá como estudiante, fizo'l so primer curtiiu. Trabayó de *freelance* na industria del cine, como ayudante de dirección, fotógrafu y editor. Depués, dedicóse a la dirección de videos musicales y a dellos trabayos venceyaos col cine. Dende 2006, estudió Dirección na Academia Alemana de Cine y Televisión en Berlín.



Festival Internacional
de Cine de Gijón



25 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA

TODOS VÓS SODES CAPITÁNS

کملین کابتانیس

UN FILM ESCRITO, PRODUCIDO Y DIRIGIDO POR OLIVER LAXE

REPARTO: SHAKIB BEN OMAR NABIL DOURGAL MOHAMED BABLOUH SAID TARGHZAOUI ASHARAF DOURGAL MOHAMED SELUSHI REDOUAN
NEGADI YOUSEFF BOUGHARI BILAL BELCHEIKH ZHOR ARFAOUI OLIVER LAXE HICHAM AMIDALLAH ADAM MOUAOUIA FRANCE ALINE HABIBA
BOUZERDA FOUAD LHADARI AHMED KACEM RACHIDA MARRAKECHI HASSAN WAHABÉ ABDELGHANI OBAYEB NOURREDINE AL FATOUH
ZEITUN FILMS: FELIPE LAGE MONTAJE: FAYÇAL ALGANDOUZI SONIDO: ALBERT CASTRO AMARELLE DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA: INES THOMSEN

zeitun films

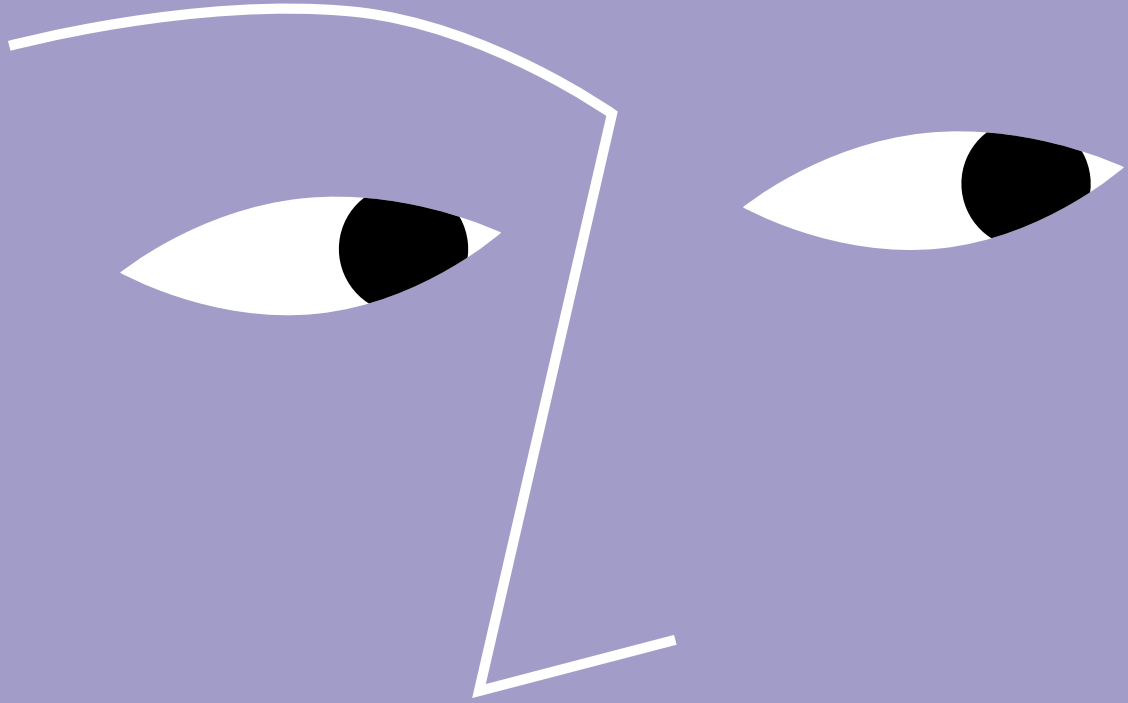


AGADIC Agencia Binacional de
Industria Cultural

DARNA
DARNAMAROC.ORG

CINEMA
THEQUE
TANGER





RELLUMES

RELLUMES

La democratización del cine durante los últimos años, motivada por la aparición de los formatos digitales, ha traído como lógica consecuencia que cada vez sea más sencillo para cualquiera rodar una película, o lo que es igual, que aumente la cantidad anual de obras audiovisuales. Ello conlleva la multiplicación de las posibilidades creativas, de las formas de acercarse a determinadas realidades, y de la asunción de riesgos, tanto a nivel formal como argumental.

La sección Rellumes, inaugurada en 2009, surge como lógica reacción a las mutaciones del panorama audiovisual del presente, y se consolida en 2010 en la línea de la Quinzena de los Realizadores en Cannes, la sección Orizzonti de la Biennale di Venezia o el Zabaltegi en San Sebastián: Un receptáculo abierto y desprejuiciado que no deje escapar ninguna de estas miradas inquietas, orgullosamente instaladas en los márgenes, o portadoras de una narratividad alternativa, renovadora, quizá utópica. Es una selección que, además, no entiende de edad física, pues entremezcla deliberadamente a directores veteranos y jóvenes promesas que comparten la misma jovialidad de espíritu y un apetito insaciable por la novedad y el riesgo.

Otra de las características de la sección es su sana heterogeneidad: En ella conviven productos como *El pasante*, que transita desde el retrato social hacia una cierta estilización abstracta con resonancias de Antonioni, o Hitchcock; *Putty Hill*, perturbadora fusión entre ficción y documental (y viceversa) ambientada en la ciudad de Baltimore; *R*, donde la crudeza del sistema carcelario queda en evidencia a través de un fibroso relato de supervivencia; o *Grown Up Moviestar*, que retrata con particular ardor el despertar sexual de una adolescente en una familia desestructurada.

Ivory Tower, por su parte, renueva el género de la comedia impulsándolo hacia los confines del absurdo; *Cold Weather* remite a Lynch o los hermanos Coen en su mixtura de *thriller* y comedia *mumblecore*; *La vida sublime* se postula como una insólita indagación en la memoria personal y colectiva a través de un misterioso desplazamiento físico; y *Morgen* se erige en una nueva demostración del gran estado de forma de la cinematografía rumana.

En *brilliantlove*, la desinhibición corporal se integra, al fin, con total naturalidad en un relato que tiene hechuras del cine *indie* de los noventa, mientras que en *The Happy Poet*, una impasible ironía es utilizada como arma *termitica* contra las inercias del sistema capitalista. Finalmente, la doble aportación oriental corre a cargo de *The Tiger Factory*, que denuncia la precaria situación laboral y vital de algunos jóvenes sin concesiones ni ingenuidades; y de *Oki's Movie*, cine sobre gente de cine y un retrato intergeneracional de las relaciones sentimentales asombrosamente preciso.

Las pantallas gijonesas se preparan, pues, para un torrente de energía creativa que busca la reconciliación con la sala de cine, entendida como lugar en el que el espectador aún puede esperar ser sorprendido, o incluso zarandeado en su fuero interno. Un espacio en el que, en definitiva, vuelva a disfrutar con viveza del placer de lo inesperado, lo oculto o lo nunca pensado.

The democratization of the film industry over the last years, brought about by the sudden appearance of digital formats, has logically made it easier and possible for anyone to shoot a film, or, in other words, for the amount of annual audiovisual output to increase drastically. This entails the multiplication of creative possibilities, of the ways in which to approach some realities, and the assumption of risks, both formally and argumentatively.

The *Rellumes* section was started in 2009 as a logical reaction to the mutations of the present audiovisual panorama, and it is consolidating this year, 2010, in line with the Directors' Fortnight at Cannes, the *Orizzonti* section of the Venice Biennale or the Zabaltegi at San Sebastian: an open and unprejudiced receptacle that may include all those restless gazes proudly installed in the margins, or carriers of renovating, alternative, perhaps Utopian narrativity. What is more, this selection does not consider physical age: it deliberately brings together veteran and new promising directors who share similar cheerfulness of spirit and an insatiable appetite for innovation and risk.

Another characteristic of the section is that it is healthily heterogeneous: there is co-existence of products like *El pasante*, that moves from a social portrayal towards a certain abstract stylization with resonances of Antonioni, or Hitchcock; *Putty Hill*, a perturbed fusion between fiction and documentary (and vice versa) set in Baltimore; *R*, in which the severity of the prison system is revealed through a fibrous survival narration; or *Grown Up Moviestar* which passionately depicts the sexual awakening of an adolescent in a de-structured family.

Ivory Tower, on the other hand, renews the genre of comedy propelling it towards the absurd; *Cold Weather* refers to Lynch or the Coen brothers in its mixture of *thriller* and mumblecore comedy; *La vida sublime* is proposed as an unusual investigation (journey into memory lane) into the personal and collective memory through a mysterious physical displacement; and *Morgen* is set up as a new demonstration of the fine state of the Romanian film industry.

Brilliantlove shows the body without any inhibition whatsoever, as natural as it can get, in a tale with the makes of the *indie* films of the nineties, whilst *The Happy Poet* uses an impassive irony as a thermitic weapon against the inertias of the capitalist system. Finally, the double Eastern contribution is in the form of *The Tiger Factory*, which denounces the precarious work and life conditions of some youths without concessions or ingenuity; and *Oki's Movie*, a shockingly accurate movie about movie people and an inter-generational portrayal of sentimental relationships.

Screens in Gijón are therefore prepared for a downpour of creative energy in search of reconciliation with cinema halls, understood as places in which spectators can still expect to be surprised or even shaken deep down inside. They are definitely spaces in which to once again intensely enjoy the pleasure of the unexpected, the hidden or the never imagined.

La democratización del cine nos caberos años, por cuenta l'apaición de los formatos dixitales, traxo como consecuencia lóxica que cada vez sea más fácil que cualquiera grabe una película, o lo que ye lo mesmo, que cada añu haya más obres audiovisuales. Esto fai que se multipliquen les posibilidaes creatives de les formes d'averase a determinaes realidaes y d'arriesgase, mesmo na forma que nos argumentos.

La seición Rellumes, qu'entamó nel 2009, surde como reacción lóxica a los cambios del panorama audiovisual actual y afitase en 2010 na llinia de la Quincena de los Realizadores en Cannes, la seición Orizzonti de la Biennale di Venezia o el Zabaltegi en San Sebastián: un espaciu abiertu y ensin prexucios que nun dexa escapar nenguna d'estes miraes argadielles, asitiaes con arguyu nos márxenes, o qu'arrecostinen una narratividá alternativa, anovadora, quiciabes utópica. Ye una escoyeta que, amás, nun entiende d'edá física, porque entemez a costa fecha a direutores veteranos y xóvenes promeses que comparten la mesma mocedá d'espíritu y una fame ensin fondu pola novedá y el riesgu.

Otra de les carauterístiques de la seición ye la so sana heteroxeneidá: nella conviven productos como *El pasante*, que va del retratu social a una estilización abstracta con retrañíos d'Antonioni o Hitchcock; *Putty Hill*, sollivante amiestu ente ficción y documental (y pela cueta) ambientada na ciudá de Baltimore; *R*, onde lo más bederre del sistema de cárceles queda ridiculizao al traviés d'un duru rellatu de supervivencia; o *Grown Up Moviestar*, qu'amuesa con un fueu especial l'esconsoñar sexual d'una moza nuna familia desestructurada.

Ivory Tower, pela so parte, anueva'l xéneru de la comedia llevándola hacia les llendes de lo absurdo; *Cold Weather* recuerda a Lynch o los hermanos Coen na so amestadura de *thriller* y comedia *mumblecore*; *La vida sublime* preséntase como una desacostumada investigación na memoria personal y coleutiva al traviés d'un misteriosu desplazamientu físicu; y *Morgen* llévántase como una nueva amuesa del gran estáu de forma de la cinematografía rumana.

En *Brilliantlove*, el destape corporal axúntase, a la fin, con tola naturalidá nun relatu que tien fechures del cine *indie* de los noventa, demientres qu'en *The Happy Poet*, úsase una sele retranca como arma *termitica* escontra les fuerces del sistema capitalista. Pa rematar, la doble aportación oriental vien de mano de *The Tiger Factory*, que denuncia la probe situación llaboral y vital de dellos mozos ensin ñoñaes nin concesiones; y d'*Oki's Movie*, cine sobre la xente de cine y un retratu interxeneracional de les rellaciones sentimentales con una precisión alucante.

Les pantalles de Xixón prepárense, poro, pa un riego d'enerxía creativa que busca amigase cola sala de cine, entendida como sitiu nel que l'espeutador tovía pue esperar que lu sorprendan, o que lu ximielguen per dientro. Un espaciu nel que, en definitiva, vuelva a esfrutar con llocura del placer de lo que nun s'espera, de lo que nun se ve o lo que nunca nun se pensó.

brilliantlove

Reino Unido, 2010, Betacam Digital, Color, 97 min, Inglés

Dirección
Ashley Horner

Guión
Sean Conway

Fotografía
Simon Tindall

Montaje
Ben Wilson

Música
Sol Seppy

Dirección de arte
Joy Sanders

Vestuario
Mel O'Connor

Diseño de producción
Julie Ann Horan, Emma Crossley

Producción
Ashley Horner, Karl Liegisi

Intérpretes
Liam Browne (Manchester), Nancy Trotter Landry (Noon), Michael Hodgson (Franny), Stephen Bent (Noon's dad), Arabella Arnott (Leah), Cliff Burnett (Steve)

Página Web
www.brilliantlove.co.uk

Compañía productora / Distribuidora
Pinball Films
St. Thomas Street Business Centre
Newcastle upon Tyne NE1 4LE
Reino Unido
T. +44 191 221 1626
F. +44 191 233 2297
E. info@pinballfilms.com



BRILLIANTLOVE

Manchester vive en un garaje. Es aquí donde se sitúa el microcosmos que comparte con Noon, con la que vive un amor salvaje, sensual y arrebatador. Un amor brillante, como bien hace saber al mundo cuando pinta en la puerta de su improvisada casa "BrilliantLove". Noon y Manchester prácticamente no pueden parar de hacer el amor, y Manchester lo celebra a su manera, haciendo fotos durante sus encuentros con viejas cámaras automáticas o desechables. En una noche de borrachera, Manchester pierde un montón de fotos recién reveladas, que van a parar a manos de un amante del arte que ve un destello de talento en ellas, y decide buscar, garaje por garaje, al autor de las mismas. Cuando lo encuentra, el tentador mundo del arte deslumbrará a nuestro joven fotógrafo haciendo peligrar su amor, su brillante amor.

Manchester lives in a garage, the centre of the microcosm he shares with Noon, with whom he is heads over heels in lusty, brilliant love, as he announces it to the world by painting "BrilliantLove" on the door of his improvised home. Noon and Manchester can barely stop making love, and Manchester celebrates it by snapping pictures of their lovemaking with old or disposable cameras. Manchester, however, forgets some of the pics in a pub one drinking night and they are picked up by an art collector who notices the glitter of talent in them and embarks on a door-to-door search for the photographer. When he finds him, the tempting world of Art dazzles the young photographer and endangers his love, his brilliant love.

Manchester vive nun garaxe. Equí ye onde s'asitia'l microcosmos que comparte con Noon, cola que vive un amor xabaz, sensual y encesu. Un amor que rescampa, como bien fai saber al mundu cuando pinta na puerta de la so improvisada casa "BrilliantLove". Noon y Manchester casi nun son a parar d'amorecer, y Manchester celébralo a la so manera, faciendo semeyes durante los alcuentros con vieyes cámares automátiques o desechables. Nuna nueche na que ta enfiláu, Manchester pierde una montonera de semeyes recién revelaes, que van acabar nes manes d'un amante del arte que ve un rellume de talentu nelles, y ponse a buscar pelos garaxes al so autor. Cuando lu atopu, l'apetecible mundu del arte clisará al nuestro xoven fotógrafu poniendo en peligru'l so amor, el so rellumante amor.

ASHLEY HORNER

Ashley Horner, nacido en Newcastle, Inglaterra, en 1969, pasó parte de los noventa tocando la guitarra con Pale Saints y con Edsel Auctioneer. Después de estudiar cine en Newcastle y Toronto, en 2002 dirige su primer cortometraje, *Rob of the Rovers*, proyectado en numerosos festivales. En 2007 completa su primer largometraje, *The Other Possibility*, protagonizado por la alemana Nora von Waldstätten, premiada en el Festival de Cine de Galway. *Brilliantlove*, estrenado en el Festival de Edimburgo y seleccionado en el Festival de Tribeca, Nueva York, es su tercer largometraje.

Ashley Horner was born in Newcastle, England, in 1969. He spent part of the nineties playing guitar with Pale Saints and Edsel Auctioneer. After studying film-making in Newcastle and Toronto, in 2002 he directed his first short film, *Rob of the Rovers*, screened at numerous festivals. In 2007 he finished his first feature film, *The other possibility*, starring the German actress Nora von Waldstätten, winning an award at Galway Film Festival. His third feature film, *brilliantlove*, premiered at Edinburgh Film Festival and was selected at Tribeca Film Festival in New York.

Ashley Horner, nació en Newcastle, Inglaterra, en 1969, nos años noventa tocó la guitarra con Pale Saints y con Edsel Auctioneer. Dempués d'estudiar cine en Newcastle y Toronto, en 2002 dirixe'l so primer curtiumetraxe, *Rob of the Rovers*, que se proyeutó en bien de festivales. En 2007 completa'l so primer llargumetraxe, *The other possibility*, protagonizáu pola alemana Nora von Waldstätten que tuvo un premiu nel Festival de Cine de Galway. *Brilliantlove*, estrenáu nel Festival d'Edimburgu y seleccionáu nel Festival de Tribeca, Nueva York, ye'l so tercer llargu.



FILMOGRAFÍA

2010 Brilliantlove
2007 The Other Possibility
2002 Rob of the Rovers (cortó)



COLD WEATHER

Doug regresa a Portland a vivir con su hermana, Gail. Las circunstancias no son las mejores: acaba de dejar sus estudios para ser forense, en Chicago, y se encuentra inmerso en una especie de desidia vital que sólo le permite dormir y leer novelas de Sherlock Holmes. Finalmente, consigue un trabajo en el turno de noche de una fábrica de hielo, donde se hace amigo de Carlos, DJ ocasional al que transmite su amor por los misterios de Arthur Conan Doyle. Derrpente Rachel, su ex-novia, regresa a la ciudad. Al conocer a Carlos, ambos se gustan y empiezan a salir. Pero un día Carlos llama, alarmado, a Doug: Rachel no ha acudido a una cita, y está desaparecida. Enseguida Doug se verá envuelto en una investigación que le hará vivir sus fantasías detectivescas, y en la que descubrirá, con su hermana como cómplice, que detrás de la desaparición hay mucho más de lo que puede parecer a primera vista. Mitad estudio de la relación entre hermanos, mitad thriller, *Cold Weather* le da una vuelta de tuerca más al pseudo-género conocido como *mumblecore*.

Doug returns to Portland to live with Gail, his sister, not under the best of conditions: he has just left his Forensic studies in Chicago and is slumped into a kind of lethargy, only dedicated to sleeping and reading Sherlock Holmes novels. He ends up taking up a night job in an ice factory where he becomes a friend of Carlos, an occasional DJ, to whom he imbibes his interest in Arthur Conan Doyle's mysteries. Rachel, his ex-girlfriend, returns to the city one day, meets Carlos, and starts dating him. At one point Carlos calls Doug, alarmed: Rachel has not shown up for a date, and has completely disappeared. Doug suddenly finds himself engulfed in an investigation that gives him the opportunity to experience his detective fantasies, and in which he discovers, with the help of his sister, that there is a lot more than is visible to the naked eye behind Rachel's disappearance. Partly a study of the brother and sister relationship, partly a thriller, *Cold Weather* tightens the screws on the pseudo-genre known as *mumblecore*.

Doug torna pa Portland pa vivir con Gail, la so hermana. Les circunstancias nun son les meyores: ta acabante dexar los estudios pa ser forense en Chicago, y ta somorguiáu nuna especie de desdenu vital que namás lu dexa dormir y lleer noveles de Sherlock Holmes. A la fin, atopa un trabayu nel turnu de nueche nuna fábrica de xelu, onde se fai amigu de Carlos, DJ ocasional al que-y tresmite'l so amor polos misterios d'Arthur Conan Doyle. Un día Rachel, la so ex-moza, torna a la ciudá. En conociendo a Carlos, gústense y empecipien a salir. Pero un día Carlos llama asustáu a Doug: Rachel nun foi a la cita y desapareció. Enseguida Doug va tar metíu nuna investigación que va facer que viva enclinos de detective, y na que va descubrir, cola hermana como cómplice, que detrás de la desapaición hai muncho más de lo que pue paecer de mano. Mitá estudiu de la rellación ente hermanos, mitá thriller, *Cold Weather* da-y una vuelta de tuerca más al pseudo-xéneru conocíu como *mumblecore*.

AARON KATZ



Aunque la primera pasión de Aaron Katz (natural de Portland, Oregon) fue la actuación, terminó decidiéndose por la dirección al ingresar en la North Carolina School of the Arts. Después de graduarse, dirigió su primer largometraje, la historia adolescente *Dance Party, USA*. Con *Quiet City*, su segunda película (estrenada en el SXSW 2007), obtuvo muy buenas críticas, siendo nominado para el premio John Cassavettes de los Independent Spirit Awards. También ha dirigido los cortometrajes *Hoopla* (2004) y *Let's Get Down to Brass Tacks* (2008), y el documental *All the Stage Is a World*, cuya autoría comparte con Chad Hartigan, Brendan McFadd y Marc Ripper.

Even though his first passion was acting, Aaron Katz (from Portland, Oregon) opted for Directing once he entered the North Carolina School of the Arts. He directed his first feature film, an adolescent story, *Dance Party, USA*, upon graduation. He received very positive criticism with *Quiet City*, his second film (which premiered at the SXSW 2007) and was nominated for the John Cassavettes Prize at the Independent Spirit Awards. He also directed the short films *Hoopla* (2004) and *Let's Get Down to Brass Tacks* (2008), and the documentary *All the Stage Is a World*, which he wrote together with Chad Hartigan, Brendan McFadd and Marc Ripper.

Magar que la primer pasión d'Aaron Katz (nació en Portland, Oregon) foi l'actuación, acabó escoyendo la direición al entrar na North Carolina School of the Arts. En graduándose, dirixó'l so primer llargumetraxe: la historia adolescente *Dance Party, USA*. Cola so segunda película *Quiet City* (estrenada nel SXSW 2007) algamó critiques perbones, nominándolu al premiu John Cassavettes de los Independet Spirits Awards. Dirixó tamién los curtiumetraxes *Hoopla* (2004) y *Let's Get Down to Brass Tacks* (2008) y el documental *All the Stage Is a Wold*, del que Chad Hartigan, Brendan McFadd y Marc Ripper son tamién autores.

Cold Weather

Estados Unidos, 2010, HDCAM, Color, 97 min, Inglés

Dirección / Guión / Montaje
Aaron Katz

Fotografía
Andrew Reed

Sonido
Eric Offin

Música
Keegan DeWitt

Dirección de arte
Joshua Locy

Diseño de producción
Elliot Glick

Producción
Lars Knudsen, Brendan McFadden, Ben Stambler, Jay Van Hoy

Intérpretes
Cris Lankenau, Trieste Kelly Dunn, Raúl obyn Rikoon, Jeb Pearson, Brendan McFadden

Página web
coldweatherthemovie.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Visit Films
89 5th Avenue, Suite 806
Nueva York 10003
Estados Unidos
E. al@visitfilms.com

FILMOGRAFÍA
2010 Cold Weather
2008 Let's Get Down to Brass Tacks (corto)
2007 Quiet City
2006 Dance Party, USA
2005 All the Stage is a World (docu)
2004 Hoopla (corto)

The Intern

Argentina, 2010, HDCAM,
Color, 65 min, Inglés

Dirección / Guión
Clara Picasso

Fotografía
Fernando Lockett

Montaje
Andrea Santamaría

Sonido
Francisco Pedemonte

Música
Tomás Becú

Dirección de arte
Marina Califano

Producción
Manuel Ferrari

Intérpretes

Ignacio Rogers (Pasante), Ana
Scannapieco (Recepcionista)

**Compañía productora /
Distribuidora**

Campeón Cine
Virrey Avilés 3046
1426 Caba
Argentina
T. +54 911 4055 7318
E. elpasante@rocketmail.com



EL PASANTE

Un joven empieza sus prácticas, de botones, en un gran hotel. La encargada de tutelararlo es la recepcionista, que le enseña en qué consiste su labor y, también, los más recónditos rincones del hotel. Pero las particularidades del oficio van por lugares distintos a los que podría haberse imaginado el pasante: el tedio de las interminables horas de trabajo, peleándose con las individualidades de quienes trabajan, producen un resultado bien distinto, y lo que parece un no-lugar (el hotel) cobra otro sentido cuando interacciona con los que parecen no-personas, los anónimos seres que sirven en él. En sus largas noches en el hotel, viviendo las vidas ajenas de los impersonales huéspedes, el pasante aprenderá algo más que una profesión.

A bellhop starts training at a high class hotel. The receptionist serves as his trainer and shows him the specifics of the job while pointing out the most hidden corners of the hotel. But the skills of the job differ from what the bellhop imagined: the boredom of the endless hours of work facing up to the peculiarities of other workers produces a much different result and what seemed like a no-place (the hotel) becomes something else when he interacts with the seemingly no-persons, the nameless people who serve in it. During his long nights at the hotel, living the lives of impersonal guests, the bellhop learns something more than a profession.

Un rapaz empecipia les sos práutiques de botones nun gran hotel. La encargada de xixilalu ye la receiccionista, que-y enseña les particularidaes del trabayu y tamién tolos requexos del hotel. Pero les particularidaes del trabayu nun son les qu'imaxina'l pasante: l'aburrición de les hores de trabayu que nun acaben, engarrándose coles individualidaes de quien trabayen, tienen un resultáu bien distintu, y lo que paez un non-llugar (l'hotel) tien ottru sen cuando interacciona colos que paecen non-persones, los anónimos seres que sirven nél. Nes so llargues nueches nel hotel, viviendo les vides ayenes de la xente impersonal qu'elli s'agospia, el pasante deprenderá dalgo más qu'una profesión.

CLARA PICASSO

Clara Picasso, nacida en Buenos Aires en 1981, debuta en la dirección de largometrajes de ficción con *El pasante*. Licenciada en Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine de su ciudad natal, Picasso ya había dirigido, anteriormente, varios cortometrajes en 16 mm, además de ser codirectora del documental *A propósito de Buenos Aires*. También ha participado como Directora de Arte en numerosas producciones como *Música Nocturna* (Rafael Filippelli, 2007) y *Cómo estar muerto/ Cómo estar muerto* (Manuel Ferrari, 2008). Es, además, profesora de la cátedra de Guión III en la Universidad del Cine de Buenos Aires.

Clara Picasso, born in 1981 in Buenos Aires, holds a Bachelor's Degree in Film Direction from the Film University (Universidad del Cine) in her home town. She made her debut as fiction feature film director with *El pasante*, after having directed several short films in 16 mm and co-directed the documentary entitled *A propósito de Buenos Aires*. She also worked as Art Director in numerous productions like *Música Nocturna* (Rafael Filippelli, 2007) and *Cómo estar muerto/ Cómo estar muerto* (Manuel Ferrari, 2008). She is a lecturer at the Department of Script Writing at Universidad del Cine in Buenos Aires.

Clara Picasso, que nació en Buenos Aires en 1981, estrenase na direición de llargumetraxes de ficción con *El pasante*. Llicenciada en Dirección Cinematográfica na Universidad del Cine de la so ciudá de nacencia, Picasso tien dirixió dellos curtiumetraxes en 16 mm, amás de ser codireutora del documental *A propósito de Buenos Aires*. Tamién participó como Directora d'Arte nuna bayura de producciones como *Música Nocturna* (Rafael Filippelli, 2007) y *Cómo estar muerto/ Cómo estar muerto* (Manuel Ferrari, 2008). Ye tamién profesora na cátedra de Guión III na Universidad de Cine de Buenos Aires.



FILMOGRAFÍA

2010 *El Pasante*
2006 *A propósito de Buenos Aires* (docu)



GROWN UP MOVIE STAR

Como casi todas las adolescentes, el mayor deseo de Ruby es convertirse en una estrella de cine. Pero no es la única de la familia con esa idea en mente, ya que su madre, Lillian, decide abandonar el hogar y marcharse del pueblo rumbo a Hollywood, en busca de la fama. A Ruby y a su hermana menor, Rose, quien trata de imitar a la primogénita en todo lo que hace, no les quedará más remedio que estar a cargo de Ray, su padre, quien acaba de salir de la cárcel por un delito menor relacionado con las drogas, por el cual ha visto truncados sus sueños de dedicarse al hockey de manera profesional. Pero la cuestión es que el propio Ray tiene demasiados problemas que resolver consigo mismo como para ocuparse convenientemente de sus hijas, de modo que se ve desbordado cuando llega la difícil etapa de iniciación a la sexualidad de Ruby, quien se dedica a flirtear con todos aquellos que la rodean. Y eso incluye a Stuart, un amigo con discapacidad motriz cuya mayor obsesión es fotografiarla.

Like almost all adolescents, Ruby's greatest wish is to become a movie star; but she is not the only member of the family with that in mind: her mother, Lillian, decides to abandon the family home and head for Hollywood in search of fame. Ruby and her younger sister, Rose, who tries to imitate her elder sister in all she does, have no option but to stay with Ray, their father, who has just been released from prison (where he went in for a minor drug-related offence) and whose dreams of becoming a professional hockey player were dashed to the grounds. The problem is that Ray himself has too many personal problems to solve to be able to take care of his daughters, so he is overwhelmed when Ruby reaches the difficult stage of sexual initiation and starts flirting with everyone around her, including Stuart, a physically disabled friend of hers whose main obsession is photography.

Como casi toles adolescente, el mayor de los petites de Ruby ye ser estrella de cine. Pero nun ye la única na familia con esa idea, porque la madre, Lilian, decide marchar de casa y dir buscar la fama a Hollywood. A Ruby y a la so hermana pequeña, Rose, que nun fai más qu'imitar siempre a la mayor, nun-yos queda otra que quedar con Ray, el padre, que ta acabante salir de la cárcel por un delitu menor rellacionáu colos drogues, que nun lu dexó llograr el so suañu de dedicase al h.oquei profesional. Pero'l problema ye que Ray bastante tien colos sos problemas, como pa ocupase en condiciones de les fies, polo que nun da abastu cuando entama la difícil etapa d'aniciu sexual de Ruby, que cortexa con tolos que la arrodién. Y eso inclúi a Stuart, un amigu con discapacidá motriz que ta encerriscáu en saca-y semeyes.

ADRIANA MAGGS

La canadiense Adriana Maggs ha desarrollado su carrera, eminentemente, como guionista de televisión. Ha escrito las exitosas series *Three Chords From the Truth* and *The Wilkinson's* (serie-mockumentary sobre una familia de cantantes country), galardonadas en los Gemini Awards (premios de la televisión canadienses), además de ser la creadora de la serie *Rabittown*, para la CBC y guionista en la serie *Hatching, Matching and Dispatching*, para la misma cadena. También ha dirigido dos cortometrajes, que han recibido diversos premios en Canadá. *Grown Up Movie Star*, su primer largometraje para cine como directora, fue seleccionado para competición en el Festival de Sundance 2010.

Canadian Adriana Maggs essentially developed her career as a television script writer, with successful series such as *Three Chords From the Truth* and *The Wilkinson's* (a mockumentary series on a family of country music singers), award winners at the Gemini Awards (Canadian television awards). She also created the series *Rabittown* for CBC and she is the script writer for the series *Hatching, Matching and Dispatching*, for the same TV. In addition, she has directed two short films which have won many awards in Canada. Her first feature film as director, *Grown Up Movie Star*, was selected to compete at the Sundance 2010 Film Festival.

Adriana Maggs, nacida en Canadá, desendolcó la so carrera principalmente como guionista de televisión. Escribió les series d'éxitu *Three Chords From the Truth* y *The Wilkinson's* (serie-mockumentary sobre una familia de cantantes country), premiaes nos Gemini Awards (premios de la televisión de Canadá), amás de ser la creadora de la serie *Rabittown*, pa la CBC y guionista na serie *Hatching, Matching and Dispatching*, pa la mesma cadena. Dirixó tamién dos curtios, que tuvieron dellos premios en Canadá. *Grown Up Movie Star*, el so primer llargumetraxe pa cine como directora, escoyóse pa competición nel Festival de Sundance 2010.

Grown Up Movie Star

Canadá, 2010, 35mm, Color, 94 min, Inglés

Dirección / Guión

Adriana Maggs

Fotografía

Jason Tan

Montaje

Stephen Philipson

Sonido

Harvey Hyslop

Música

Elliot Brood

Dirección de arte

Lori Ann Benson

Vestuario

Charlotte Reid

Diseño de producción

Shelley Cornick

Producción

Jill Knox Gosse, Paul Pope, Shawn Doyle, Adriana Maggs

Intérpretes

Shawn Doyle (Ray), Tatiana Maslany (Ruby), Julia Kennedy (Rose), Jonny Harris (Stuart), Andy Jones (Bill)

Página web

www.grownupmoviestar.com/

Compañía productora

Movie Star Productions Inc.

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

E1 Films International
175 Bloor Street East, North Tower, Ste. 1400
Toronto
Canadá
T. 416 646 2400
E. cmickie@e1ent.com



FILMOGRAFÍA

2010 Grown Up Movie Star

Ivory Tower

Canadá, 2010, Betacam Digital, Color, 72 min, Inglés

Dirección
Adam Traynor

Guión
Chilly Gonzales y Céline Sciamma

Fotografía
Lee Towndrow

Montaje
Pauline Gaillard

Música
Chilly Gonzales, Boys Noize

Dirección de arte
Tina Tsai

Vestuario
Jessamyn Horsman

Diseño de producción
Damian Zuch

Producción
Chilly Gonzales, Fraser Robinson, Melinda Cody, Matthieu Sibony, Nicolas Kazarnia

Intérpretes
Jason Beck (Hershell), Peaches (Marsha), Tiga (Thadeus), Angie Beck (madre de Graves), George Anthony (Nick, el entrenador)

Compañía productora
Schmooze
23 av. Bernard Palissy
92210 St. Cloud
Francia
T. +33 141 125 072
E. laura@schmooze.fr



IVORY TOWER

Hershell y Thadeus son hermanos, y ambos son portentos en el ajedrez. Mientras que Thadeus se ha quedado en su país natal, Canadá, donde se ha labrado una brillante carrera como el rico y famoso campeón nacional de ajedrez, Hershell, en busca de la pureza del juego, ha pasado cuatro años en el extranjero practicando lo que él llama el Jazz Chess, una libre interpretación del juego en la que no hay ganadores ni perdedores. Al volver a casa, se encuentra que su ex novia, Marsha, ahora está prometida con Thadeus, y ha abandonado su carrera en la *performance* musical para cuidar de la madre de los hermanos, que se encuentra postrada en una cama. Al ver este panorama, y al comprobar que su Jazz Chess no tiene futuro comercial, las viejas rivalidades resurgen en Hershell, que reta a Thadeus a un duelo en el campeonato nacional de ajedrez. Es aquí donde se decidirá quien es el mejor, y quien se lleva a la chica. ¿O no?

Hershell and Thadeus are siblings and geniuses at chess. Thadeus has remained home in Canada where he has landed a brilliant career as the rich and famous national chess champion, but Hershell has spent several years roaming abroad in search of the purity of the game practising what he refers to as 'Jazz Chess', a free interpretation of the game without winners or losers. When he returns he finds his ex-girlfriend, Marsha, now engaged to Thadeus after abandoning her career in the *musical performance* to care for the brothers' bedridden mother. Confronted with this state of affairs and realizing that his Jazz Chess has no commercial future, old rivalries re-emerge in Hershell, and he challenges Thadeus to a duel in the national chess championship. This will be the place where the decision will be taken on who is the best and gets the girl. Or will it?

Hershell y Thadeus son hermanos y los dos son unos fenómenos jugando al ajedrez. Demientras que Thadeus en Canadá, el so país de nacementa, onde fizo una rescamplante carrera como'l ricu y famosu campeón nacional d'axedrés, Hershell, buscando lo más puro del xuegu, pasó cuatro años nel estranxeru prauicando lo que se llama'l Jazz Chess, una interpretación llibre del xuegu na que nun hai nin ganadores nin perdedores. Al tornar pa en casa, atopa que la ex-moza, Marcha, ta agora prometida con Thadeus y que dexó la so carrera na *performance* musical pa curiar de la ma de los hermanos que ta mala na cama. En viendo esti panorama, y al comprobar que'l so Jazz Chess nun tien futuru comercial, los vieyos piques xurden otra vegada en Hershell, que reta a Thadeus a un duelu nel campeonatu nacional d'axedrez. Ye equi onde se va decidir quién ye'l meyor y quién queda cola moza. ¿O non?

ADAM TRAYNOR

Adam Traynor se diplomó en Bellas Artes en la Concordia University de Montreal en 2002. Vive y trabaja entre París y Berlín. Además de escribir y dirigir videos musicales y proyecciones para los raperos (de peluche) alemanes Puppetmastaz y el músico Mocky, Traynor actúa en producciones cinematográficas y televisivas canadienses e internacionales. Actualmente, trabaja como guionista y director en *Le Ball Trap*, una serie para la televisión francesa con actores verdaderos y marionetas.

Adam Traynor holds a 2002 Diploma in Fine Arts from Concordia University in Montreal (Canada), although he lives and works in-between Paris and Berlin. In addition to writing and directing musical videos and shows for the German (plush) rap group, the Puppetmastaz, and for the musician, Mocky, Traynor starred in Canadian and international films and television productions. At present he works as script writer and director in *Le Ball Trap*, a French television series with both actual and puppet actors.

Adam Traynor diplomóse en Belles Artes na Concordia University de Montreal en 2002. Vive y trabaya ente París y Berlín. Amás d'escribir y dirixir videos musicales y proyeiciones pa los raperos (de trapu) alemanes Puppetmastaz y el músicu Mocky, Traynor actúa en producciones pal cine y la televisión de Canadá y tamién internacionales. Anguaño, trabaya como guionista y direutor en *Le Ball Trap*, una serie pa la televisión francesa na que salen actores de verdá y marionetes.



FILMOGRAFÍA

Adam Traynor
2010 Ivory Toser



LA VIDA SUBLIME

“El Cuco”, sobrenombre por el que era conocido el abuelo del protagonista (y también del director de la propia película), realizó un enigmático viaje desde Valladolid a Cádiz una vez finalizada la Guerra Civil. No tardó demasiado en regresar a su ciudad natal, negándose a dar explicaciones durante el resto de su vida de lo experimentado a lo largo de su periplo andaluz. Sin embargo, comenzaron a forjarse leyendas familiares sobre sus hazañas por aquellos lares, entre ellas, la de haber intentado convertirse en boxeador profesional. Empeñado en una lucha por desvelar los misterios de aquel viaje y reconstruir la memoria de su antepasado, Víctor decide emprender su propia peregrinación al sur. En su camino se topará con multitud de personalidades cuyos variopintos testimonios le permitirán ir encajando poco a poco las piezas del puzzle familiar, pero también de explorar la riqueza del legado cultural hispánico que sobrevive en el presente.

At the end of the Spanish Civil War, “El Cuco”, the nickname by which the grandfather of the main character (and also director of the movie itself) was known, undertook an enigmatic journey from Valladolid to Cadiz. He did not take long to return to his birthplace, but for the rest of his life he refused to talk about what he experienced during the long journey through the Andalusian plain. Nevertheless, family legends emerged about his exploits in those parts of the country. One of those legends is that he attempted to become a professional boxer. Determined to unearth the mysteries of that journey and to reconstruct the memory of his predecessor, Víctor decides to embark on his own pilgrimage to the South. On his way he meets various personalities whose different testimonies make it possible for him to gradually fit in the pieces of the family puzzle, while at the same time exploring the richness of the Spanish cultural legacy that has survived to date.

“El Cuco”, nomatu pol que yera conociu'l güelu del protagonista (y también del director de la propia película) fizo un misteriosu viaxe dende Valladolid a Cádiz n'acabando la Guerra Civil. Nun tardó muncho en tornar pa la so ciudá de nacencia, refugando tola vida dar esplicaciones de lo que-y pasó nesti viaxe andaluz. Sicasí, entamaron a crease lleendes familiares sobre les sos aventuras per aquelles tierras, ente elles, la de que quiso ser boxeador profesional. Emperráu nuna llucha por amosar los misterios d'aquel viaxe y reconstruyir la memoria del so antepasáu, Víctor decide entamar la so propia pelegrinación al sur. Nel camín va topase con milenta personaxes que tienen variaos testimonios que-y van dexar encajar, pasu ente pasu, les pieces del ruempecabece familiar, pero tamién explorar la bayura del heriedu cultural hispánico que ta vivu nel presente.

DANIEL V. VILLAMEDIANA

Nace en Valladolid en 1975. Es co-director y crítico de la revista *Letras de Cine*, y profesor en la escuela de teoría y realización cinematográfica La Casa del Cine de Barcelona. También es colaborador habitual del suplemento *Culturas de La Vanguardia*, y es socio fundador de la productora El Toro Azul Producciones. En 2006 escribió el guión de *La línea recta* conjuntamente con su director, José María de la Orbe, y escribió y dirigió el cortometraje *Espacio Público*, seleccionado en Gijón y en DocumentaMadrid. En 2008 dirige su primer largometraje, *El brau blau*, que resultó seleccionado para la sección Cineastas del Presente del Festival de Locarno, y fue proyectado en el FIC Xixón, en el Festival de San Sebastián, la Viennale y el BAFICI. Le sigue, en 2009, el cortometraje *El Evangelio. La Vida Sublime*, su última película, ha sido la única representante española seleccionada en la última edición del Festival de Locarno.

Born in Valladolid in 1975, he is co-director and critique of *Letras de Cine* and lecturer at the Barcelona School of Film Theory and Direction, La Casa del Cine. He also collaborates regularly in the culture supplement of *La Vanguardia*. He co-founded the production agency El Toro Azul Producciones and, in 2006, he wrote the script of *La línea recta* together with its director, José María de la Orbe. He also wrote and directed the short film *Espacio Público*, selected at the Gijón International Film Festival and at DocumentaMadrid. In 2008 he directed his first feature film, *El brau blau*, which was selected for the Filmmakers of the Present section of Locarno Film Festival, and screened at Gijón International Film Festival, San Sebastian Film Festival, La Viennale and the BAFICI. It was followed by the short film *El Evangelio* in 2009. His latest film, *La Vida Sublime*, was the sole Spanish film selected in the last edition of Locarno Film Festival.

Naz en Valladolid en 1975. Ye co-director y criticu de la revista *Letras de Cine*, y profesor na escuela de teoría y realización cinematográfica La Casa del Cine de Barcelona. Tamién collabora davezu nel suplementu *Culturas de La Vanguardia*, y ye sociu fundador de la productora El Toro Azul Producciones. En 2006 escribió'l guión de *La línea recta* xunto col director, José María de la Orbe, y escribió y dirixó'l curtiumetraxe *Espacio Público*, escoyida en Xixón y en Documenta Madrid. En 2008 dirixe'l so primer llargu, *El brau blau*, que foi escoyíu pa la seición Cineastas del Presente del Festival de Locarno, y proyectóse nel FICXixón, nel Festival de San Sebastián, la Viennale y el BAFICI. Sigue, en 2009, el curtiu *El Evangelio. La Vida Sublime*, la so última película, foi la única representante española escoyida na pasada edición del Festival de Locarno.

The Life Sublime

La vida sublime

España, 2010, 35mm, Color, 90 min, Español

Dirección

Daniel V. Villamediana

Guión

Victor J. Vazquez, Daniel V. Villamediana

Fotografía

Fabio Bobbio, Daniel Belza

Montaje

Daniel V. Villamediana, Fabio Bobbio

Sonido

Alejandro Castillo

Música

José Enrique Ayara

Producción

Israel Diego Aragón, Jorge Requejo

Intérpretes

Victor J. Vazquez, Minke Wang, Emiliana Minguela, Álvaro Arroba, Pepe Grosso

Página Web

eltoroazul.wordpress.com

Compañía productora

El Toro Azul Producciones
c/ Santa María 4, 2º 2º
08003 Barcelona
España
T. +34 933 197 150
E. eltoroazulproducciones@gmail.com

Compañía distribuidora

Catalan Films
c/ Mestre Nicolau, 23,
entresuelo
08021 Barcelona
España
T. +34 935 524 940
F. +34 935 524 953
E. catalanfilmstv@gencat.cat



FILMOGRAFÍA

2010 La vida sublime
2009 El evangelio (corto)
2008 El brau blau
2006 Espacio público (corto)

Morgen

Rumania / Francia / Hungría,
2010, 35mm, Color, 100 min,
Rumano, Húngaro, Turco

Dirección / Guión
Marian Crişan

Fotografía
Tudor Mircea

Montaje
Tudor Pojoni

Sonido
Călin Potcoavă

Dirección de arte
Róbert Kóteles

Vestuario
Alexandra Ungureanu

Producción
Anca Puiu

Intérpretes
András Hatházi (Nelu), Yılmaz
Yalcin (Behran), Elvira Rîmbu
(Florica), Dorin C. Zachei
(Daniel), Molnar Levente
(ovidio), Răzvan Vicoveanu
(Mircea)

Compañía productora
Mandrágóra
12^a Docentilor St #3
Bucarest Sector 1
011403 Rumania
T. +40 2 1 2220 558
E. anca@mandragora.ro

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Les Films du Losange
22 av. Pierre 1er de Serbie
75116 Paris
Francia
T. +33 1 444 387 28
E. a.valentin@filmsdulosange.fr



MORGEN

Nelu, de mediana edad, vive en una aislada granja con su mujer, en las inmediaciones de Salonta, un pueblo en la frontera entre Hungría y Rumania. Trabaja en un supermercado, de guarda de seguridad, y su hobby es la pesca. Su mayor preocupación, el tejado de su casa, que gotea. El invierno se acerca, y no tienen dinero para arreglarlo. Un día, en una de sus excursiones de pesca, se encuentra con un hombre de aspecto desesperado, que le pide ayuda en un idioma que no conoce. Aunque reacio en un principio, Nelu termina llevándose a casa, y lo esconde en el sótano. El hombre, que resulta ser turco, se llama Behren y está de camino a Alemania para reunirse con su familia. Le ofrece todo el dinero que lleva encima a Nelu a cambio de ayuda, pero Nelu no sabe muy bien cómo ayudarle. Así pasan los días, con Nelu ideando estrambóticos planes en un intento de ayudar a cruzar la frontera hacia Hungría a Behren, con el que establece una curiosa amistad sin palabras. Pero las patrullas de inmigración acechan, y la situación en casa, con su mujer, cada día es más tensa.

Nelu, middle-aged, lives on an isolated farmland with his wife, Florica, on the outskirts of Salonta, a small town on the Romanian-Hungarian border. He works as a security guard at a local supermarket and his hobby is fishing. His greatest worry, the leaking roof of his farmhouse, since winter is fast approaching and he has no money for repairs. During one of his fishing excursions he sees a very desperate-looking man who requests his help in a language that is strange to him. Although initially reluctant, Nelu ends up taking him home and hiding him in the cellar. Behren, the name of the man, who happens to be Turkish, is on his way to Germany to join his family. He offers all his money to Nelu in exchange for his help, but Nelu is not sure how to render it. Nelu spends days fidgeting with weird plans in an attempt to help Behren cross the border into Hungary and during this period they establish an unusual wordless friendship. But immigration patrols are on the lookout, and the situation with his wife at home is increasingly tense.

Nelu, de mediana edá, vive cola muyer nuna granxa aislada, cerca de Salonta, un pueblu na llende ente Hungría y Rumania. Trabaya nun supermercéu como guarda de seguridá, y ye aficionáu a la pesca. Lo que más lu esmolez ye que tien poingos nel teyáu de casay l'iviernu ta llegando y nun tien perres pa igualu. Un día, nuna de les sos escursiones pa dir pescar, atopa un home con pinta de desesperáu que-y fala nun idioma que nun conoz. Magar que de mano rocea, Nelu acaba por llevalu pa en casa y escuéndelu en suétanu. L'home, que resulta que ye turcu, llámase Behren y ta de camín a Alemania pa xuntase cola familiay ta dimpuestu a da-y a Nelu toles perres que tien si lu ayuda, pero Nelu nun sabe mui bien cómo ayudalu. Asina pasen los días, con Nelu inventando rarísimos planes p'ayudar a Behren a cruciar la frontera pa Hungría, y entamando con él una prestosa amistá ensin palabres. Pero les patrullas d'inmigración tan cerca y la situación en casa, cola muyer, ye cada día más difícil.

MARIAN CRIŞAN

Nace en Salonta, Rumania, en 1976. En 1998 se licencia en dirección de cine y televisión en la Academia de Teatro y Cine de Bucarest. Ha dirigido, entre otros, el documental *Luni/Monday* (2008), y el cortometraje *Megatron*, que fue galardonado con la Palma de Oro en el Festival de Cannes, además de recibir otros premios en festivales como el de Estocolmo, el Festival de Video San Gio, de Verona, y el Festival de Cine de Lucania. *Morgen*, Su primer largometraje, ha sido premiado en la última edición del Festival de Locarno.

Born in Salonta, Romania, in 1976, she graduated in Film and Television Directing from the Bucharest Theatre and Film Academy in 1998. Among others, she directed the documentary *Luni/Monday* (2008), and the short film, *Megatron*, which was awarded the Golden Palm (Palme d'Or) at Cannes Film Festival, and other prizes at film festivals such as that of Stockholm, the San Gio Video Festival, Verona, and Lucania Film Festival. *Morgen*, her first feature film, was awarded a prize at the last Locarno International Film Festival.

Naz en Salonta, Rumania, en 1976. En 1998 llicénciase en dirección de cine y televisión na Academia de Teatru y Cine de Bucarest. Dirixó, ente otros, el documental *Luni/Monday* (2008) y el curtiumetraxe *Megatron*, que ganó la Palma d'Oru nel Festival de Cannes, amás de tener otros premios en festivales como'l d'Estocolmo, el Festival de Video San Gio, de Verona, y el Festival de Cine de Lucania. *Morgen*, el so primer llargumetraxe, foi premiáu na última edición del Festival de Locarno.



FILMOGRAFÍA
2010 *Morgen*
2008 *Luni/Monday* [docu]
2008 *Megatron* [cortu]



OK-HUI-UI YEONGHWA

La película está conformada por cuatro capítulos que se complementan entre sí: *A Day for Incantation*, *King of Kisses*, *After the Snowstorm* y, finalmente, el que da título al conjunto: *Ok-i's Movie*. Los integrantes del trío protagonista aparecen en todas las historias cortas, desempeñando distintos papeles en cada una de ellas. En el último de los episodios, que actúa a modo de colofón a los anteriores, la joven estudiante de cine Oki realiza una película sobre dos citas que llevó a cabo con sendos hombres distintos y tuvieron lugar en un mismo escenario: La montaña Acha, lugar donde durante siglos se desarrollaron cruentas batallas entre los antiguos reinos coreanos. La película de Oki juxtapone ambas experiencias, mostrando todos los lugares en los que se detuvieron en cada ocasión, y la comparación permite al espectador descubrir datos decisivos para comprender las motivaciones de los personajes.

The movie is made of four parts which complement one another: *A Day for Incantation*, *King of Kisses*, *After the Snowstorm* and, finally, the part that gives title to the whole: *Ok-i's Movie*. The three main characters appear in all the short stories, playing various roles in each of them. In the final part of the episodes, which represents the culmination of the preceding three, Oki, the young Film student, makes a movie about two dates she had with two different men and which transpired in the same place: the Acha mountain, where the ancient Korean Kingdoms ragged vicious and bloody battles for centuries. Oki's movie juxtaposes both experiences and shows all the places where they stopped on each occasion, and the comparison allows the audience to discover decisive data to understand what motivates the characters.

La película tien cuatro capitulos que se complementen ente sigo: *A Day for Incantation*, *King of Kisses*, *After the Snowstorm* y, pa rematar, el que da titulu a too: *Ok-i's Movie*. Les persones que formen el trüu protagonista apaecen en toles histories curtias, con distintos papeles en cauna d'elles. Nel caberu de los episodios, que ye'l que remata los anteriores, Oki, una moza qu'estudia cine, fai una película sobre dos citas que tuvo con dos homes distintos nel mesmu escenariu: la montaña Ancha, llugar onde durante siglos se desendolcaron sangrientes batallas ente los antiguos reinos coreanos. La película d'Oki amiesta dambes esperiencias, amosando tolos sitios nos que pararon cada vez, y la comparanza permite que'l espeutador anubra datos decisivos pa pescudar les esmoliciones de los personaxes.

HONG SANG-SOO



Hong Sang-soo (Corea del Sur, 1960) es uno de los más prestigiosos cineastas coreanos de la actualidad. Debutó en 1996 con *Daijiga umule pajinnal* (*The Day a Pig Fell into the Well*), película que conquistó premios como el Tiger Award del Festival de Rotterdam, y el máximo galardón del Festival de Cine de Vancouver. Desde entonces ha dirigido y escrito una decena de películas, entre ellas *Geuk jang jeon* (*Tale of Cinema*) (2005, proyectada en Cannes), *Haebyeonui yeoin* (*Woman in the Beach*) (2006, galardonada en el Festival de Mar de Plata) y *Bam gua nat* (*Night and Day*) (2008, nominada al Oso de Oro de Berlín). Ha sido premiado en los festivales de Pusan, Seattle, Santa Barbara, Tokio, Singapur, Brisbane y en el Asia-Pacific Film Festival, además de participar en varias ocasiones en la Quincena de Realizadores de Cannes. *Ok-hui-ui yeonghwa* (*Ok-i's Movie*) es su última película.

Hong Sang-soo (South Korea, 1960) is one of the most prestigious Korean filmmakers at present. He made his debut in 1996 with *Daijiga umule pajinnal* (*The Day a Pig Fell into the Well*), a movie that won the Tiger Award at the Rotterdam Film Festival, and the highest award at the Vancouver Film Festival. Since then he has written and directed ten films, among which are *Geuk jang jeon* (*Tale of Cinema*) (2005, screened at Cannes), *Haebyeonui yeoin* (*Woman in the Beach*) (2006, awarded at the Mar de Plata Film Festival) and *Bam gua nat* (*Night and Day*) (2008, nominated for the Golden Bear at Berlin). He was also awarded at the Pusan, Seattle, Santa Barbara, Tokyo, Singapore, Brisbane festivals and at the Asia-Pacific Film Festival. He occasionally takes part in the Director's Fortnight section of Cannes Film Festival. His latest film is *Ok-hui-ui yeonghwa* (*Ok-i's Movie*).

Hong Sang-soo (Corea del Sur, 1960) ye ún de los cineastes coreanos actuales más renomáu. Estrenóse en 1996 con *Daijiga umule pajinnal* (*The Day a Pig Fell into the Well*), película que llevó premios como'l Tiger Award del Festival de Rotterdam, y el mayor premiu del festival de cine de Vancouver. D'entós p'acá dirixó y escribió una decena películas, ente elles *Geuk jang jeon* (*Tale of Cinema*) (2005, proyectada en Cannes), *Haebyeonui yeoin* (*Woman in the Beach*) (2006, premiada nel Festival de Mar de Plata) y *Bam gua nat* (*Night and Day*) (2008, nominada al Osu d'Oru de Berlín). Premiáronlu nos festivales de Pusan, Seattle, Santa Bárbara, Tokio, Singapur, Brisbane y nel Asia-Pacific Film Festival, amás de participar delles veces na Quincena de Realizadores de Cannes. *Ok-hui-ui yeonghwa* (*Ok-i's Movie*) ye la so cabera película.

FILMOGRAFÍA

2010 Ok-hui-ui yeonghwa (*Ok-i's Movie*)
 2010 Hahaha
 2009 Lost in the Mountains-Visitors (corto)
 2009 Jal aljido mothamyenseo (Like You Know It All)
 2008 Bam gua nat (*Night and Day*)
 2006 Haebyeonui yeoin (*Woman in the Beach*)
 2005 Geuk jang jeon (*A Tale of Cinema*)
 2004 Yeojaneun namjaui miraeada (*Woman is the Future of Man*)
 2002 Saenghwalui balgyeon (*On the Occasion of Remembering the Turning Gate*)
 2000 Oh! Soo-jung (Virgin Stripped Bare by Her Bachelors)
 1998 Kangwon-do ui him (*The Power of Kangwon Province*)
 1996 Daijiga umule pajinnal (*The Day a Pig Fell Into the Well*)

Ok-i's Movie

Corea del Sur, 2010, 35mm, Color, 80 min., Coreano

Dirección / Guión

Hong Sang-soo

Fotografía

Hongyeol Park, Yunejeong Jee

Montaje

Sungwon Hahm

Sonido

Mir Kim

Música

Zongyun We

Producción

Kyoungee Kim

Intérpretes

Sunhyun Lee (Jingul), Yumi Jung (Okil), Sungkeun Moon (profesor Song)

Compañía productora

Jeonwonsa Film co.
 Hong Sangsoo Laboratory,
 Collage of Art and Human Environment
 Konkuk Univ., 1, Hwayang-dong, Kwangjin-gu
 135110 Seul
 Corea del Sur
 E. autumnwork@naver.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Finecut Co., Ltd.
 4F Incline Bldg, 891-37 Daechi-dong
 135 280 Seul
 Corea del Sur
 T. +82 2 569 8777
 F. +82 2 569 9466
 E. cineinfo@finecut.co.kr
 W. www.finecut.co.kr

Putty Hill

Estados Unidos, 2010, HDCAM,
Color, 87 min, Inglés

Dirección
Matt Porterfield

Guión
Matt Porterfield, Jordan
Mintzer

Fotografía
Jeremy Saulnier

Montaje
Marc Vives

Dirección de arte
Sophie Toporkoff

Vestuario
Sara Jane Gerrish

Producción
Steve Holmgren

Intérpretes
Sky Ferreira (Jenny), Zoe
Vance (Zoe), Cody Ray (Cody),
Dustin Ray (Dustin)

Página web
puttyhillmovie.com/

Compañía productora
Hamilton Film
322 Union Ave
Brooklyn 11211
Nueva York
Estados Unidos
T. +1 917 406 4669
E. steve.holmgren@gmail.com

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Steve Holmgren
UnionDocs
322 Union Avenue
Brooklyn 11211
Nueva York
Estados Unidos
T. +1 917 406 4669
E. steve.holmgren@gmail.com



PUTTY HILL

Putty Hill es una comunidad en los suburbios de Baltimore. El recorrido de la película empieza a partir de la muerte de uno de los jóvenes del lugar, Cory, víctima de una sobredosis. Intentando saber quién era en realidad Cory, conoceremos el espíritu de los habitantes de Putty Hill, entre estudios de tatuaje, skate parks, casas de familias desestructuradas, ríos, bosques y piscinas portátiles. Familiares, amigos y vecinos de Cory que parecen saber poco o nada de él, o que parecen haberle dado por muerto mucho antes de que se produjese el suceso. Un inusual duelo que se mueve entre la narración y el documental con comodidad, recogiendo la verdadera esencia de los jóvenes del lugar (muchos protagonistas de *Metal Gods*, anterior película de Porterfield), que interpretan sus propias vidas al tiempo que representan la historia de ficción.

Putty Hill is a Baltimore suburban community. The movie starts with the death of a young resident of the place, Cory, victim of an overdose. While trying to know who Cory really was we also discover the bare spirit of the residents of Putty Hill, Cory's family members, friends and neighbours, who seem to know little or nothing about him, or who seem to have given him up for dead long before what has happened, and live in the midst of Tattoo studios, skate parks, deconstructed family homes, rivers, woods and portable swimming pools. An unusual debate that comfortably swings between narration and documentary, bringing out the actual essence of the youth of the place (many are characters from *Metal Gods*, a previous movie by Porterfield), who portray themselves while at the same time interpreting fiction.

Putty Hill ye una comunidá nos suburbios de Baltimore. El percorriu de la película entama cola muerte d'un de los rapazos del llugar, Cory, víctima d'una sobredosis. Faciendo por saber quien yera daveres Cory, vamos conocer l'espíritu de los habitantes de Putty Hill, ente estudios de tatuaxe, skate parks, cases de families desestructuraes, ríos, viesques y piscines portátiles. Parientes, amigos y vecinos de Cory que paecen saber poco o nada d'él, o que paecen dalu por muertu enantes de qu'asocediera'l casu. Un raru duelu que se mueve perbién ente la narración y el documental, percorriendo la verdadera esencia de la mocedad del llugar (munchos protagonistas de *Metal Gods*, anterior película de Porterfield), qu'interpreten les sos vides al tiempo que representen la historia de ficción.

MATT PORTERFIELD



FILMOGRAFÍA
2010 Putty Hill
2006 Metal Gods
2001 Hamilton

Natural de Baltimore, Matt Porterfield estudió cine en la Universidad de Nueva York. Su primer largometraje, *Hamilton*, se estrenó en 2001. En 2006 dirige y escribe *Metal Gods*, cuyo guión fue escogido para participar en el Programa de Narrativas Emergentes de la Independent Film Week, ganando el Gran Premio Panasonic al cine digital. *Putty Hill*, su tercer largometraje, ha sido seleccionado en festivales como el de Berlín, el SXSW o el BAFICI. Actualmente enseña guión y producción en la Johns Hopkins University de la ciudad en la que vive, y en la que ha rodado todas sus películas: Baltimore.

Born in Baltimore, Matt Porterfield studied Film-making at the University of New York. His first feature film, *Hamilton*, premiered in 2001. In 2006 he wrote and directed *Metal Gods* whose script was selected to be a part of the Independent Film Week Emerging Narratives Programme and won the Panasonic Grand Prize for digital films. His third feature film, *Putty Hill*, was selected in festivals like Berlin Film Festival, SXSW or BAFICI. He currently teaches Script Writing and Producing at the Johns Hopkins University in his city of residence, where he has shot all his films: Baltimore.

Nació en Baltimore, Matt Porterfield estudió cine na Universidad de Nueva York. El so primer llargumetraxe, *Hamilton*, estrenóse en 2001. En 2006 dirixe y escribe *Metal Gods*, con un guión escoyíu pa participar nel Programa de Narratives Emerxentes de la Independent Film Week y que ganó'l Gran Premiu Panasonic al cine dixital. *Putty Hill*, el so tercer llargumetraxe, foi escoyíu en festivales como'l de Berlín, el SXSW o'l BAFICI. Anguaño enseña guión y producción na Johns Hopkins University de la ciudá na que vive y na que grabó toles sos películes: Baltimore.



R

R

Dinamarca, 2010, 35mm, Color, 90min, Danés, Árabe

Dirección / Guión
Michael Noer, Tobias Lindholm

Fotografía
Magnus Nordenhof Jønck

Montaje
Adam Nielsen

Sonido
Morten Grenn, Jens Hartvig

Vestuario
Lotte Stenlev

Producción
René Ezra, Tomas Ardor

Intérpretes
Pilou Asbæk (Rune -R-),
Roland Møller, Dulfí Al-Jabouri (Rashid -R-)

Compañía productora
NORDISK FILM
Mosedalvej 14
DK-2500 Valby
Dinamarca
T. +45 3618 8200
F. +45 3616 8502
E. filmproduction@nordiskfilm.com
W. www.nordiskfilm.com

Compañía distribuidora
Danish Film Institute
GOTHERSGADE 55
1123 COPENHAGUEN
DINAMARCA
T. +45 3374 3400
E. dfii@dfii.dk

Ventas internacionales
TrustNordisk
Filmbyen 22
DK-2650 Hvidovre
Dinamarca
T. +45 3686 8788
F. +45 3677 4448
E. info@trustnordisk.com
W. www.trustnordisk.com

La historia arranca con la entrada en prisión de un joven llamado Rune, sentenciado a dos años de cárcel tras cometer el delito de apuñalar a un hombre en circunstancias desconocidas. Desde el momento de su llegada, Rune se mantiene silencioso y al margen de sus compañeros de sección, notablemente más curtidos que él en la cotidianeidad de la institución. Sin embargo, enseguida comenzará a sufrir desprecios y humillaciones por parte del resto de reclusos, aparentemente superiores a él en el plano físico. La otra cara de la moneda la constituye Rashid, otro joven interno con el cual comenzará a mantener, cada vez con mayor asiduidad, una serie de conversaciones que darán paso a un estrecho compañerismo. Junto a él tratará de idear un plan para esquivar el peligro que suponen algunos de los caciques de la prisión, que no dejan de perturbar la tranquilidad de su estancia.

The tale starts with Rune, a young man, making his first entry into prison, to serve a two-year sentence slapped on him for stabbing a man under unknown circumstances. As a newcomer, Rune initially keeps to himself and away from the other inmates who seem to be notably more hardened and used to prison routine. However, it is not long before he starts suffering slights and humiliation at the hands of the other inmates who are apparently stronger and larger than him. The other side of the coins is Rashid, another young inmate with whom he begins to talk with growing assiduousness, until it becomes a very close comradeship. Together they devise a plan with which to evade the danger involved in confronting some of the bullies of the prison, who do not cease to impose on the tranquillity of his stay there.

La historia entama cuando un rapaz nomáu Rune, entra na cárcel pa cumplir dos años de condena por apuñalar a un home en circunstancias desconocies. Dende que llega, Rune ta calláu y al marxe de los sos compañeros de seición, dafechu más avezaos qu'él a les costumes de la institución. Poro, ensiguida entamará a sufrir desdexo y ofienses de los demás presos, físicamente más fuertes qu'él. La otra cara de la moneda ye Rashid, otru rapaz internu col que se va avezar a charrar hasta facese mui amigos. Ente los dos van planiar cómo fuxir del pelligru que tienen dellos mangantes de la cárcel, que nun paren d'apolmonalos.

MICHAEL NOER / TOBIAS LINDHOLM

Michael Noer (Dinamarca, 1978) se graduó en 2003 en la National Film School de Dinamarca. Ha dirigido varios cortometrajes y documentales, entre ellos *Vesterbro* (2007), proyectado en numerosos festivales, y *Doxwise Diary* (2008), pieza experimental que documentaba la vida de varios adolescentes, que causó gran revuelo mediático después de su estreno en MySpace TV. En 2008 dirige *The Wild Hearts* (documental proyectado en la pasada edición del FIC Xixón). *R* es el debut en el largometraje de ficción de Noer y Lindholm.

Tobias Lindholm nace en Dinamarca en 1977. Como Noer, se graduó en la National Film School de su país, en el año 2007. Ha escrito numerosos episodios para las series de la cadena de televisión DR TV *Sommer* (2007) y *Borgen* (2009/2010). También es el guionista de *Submarino* (2010), film de Thomas Vinterberg seleccionado en la última edición de la Berlinale, y actualmente se encuentra escribiendo el guión de la próxima película del mismo director. Tobias Lindholm vuelve a colaborar con Noer después del cortometraje *Hawaii*, dirigido por Noer y escrito por Lindholm.

Michael Noer (Denmark, 1978) graduated in 2003 from the Danish National Film School. He has directed several short films and documentaries, such as *Vesterbro* (2007), screened at many festivals, or *Doxwise Diary* (2008), an experimental piece documenting the life of several adolescents, which caused a huge media stir when it premiered on MySpace TV. In 2008 he directed *The Wild Hearts* (a documentary screened during the previous edition of Gijon International Film Festival). The movie titled *R* marks the debut of Noer and Lindholm in fiction feature films.

Tobias Lindholm (Denmark, 1977), like Noer, graduated in 2007 from the Danish National Film School. He has written numerous episodes for the series of the television chain, DR TV *Sommer* (2007) and *Borgen* (2009/2010). He is also the script writer for *Submarino* (2010), a film by Thomas Vinterberg, selected at the previous edition of the Berlinale, and he is currently writing the script for the next movie by the same director. Tobias Lindholm is once again working with Noer after the short film, *Hawaii*, directed by Noer and written by Lindholm.

Michael Noer (Dinamarca, 1978) graduóse en 2003 na National Film School de Dinamarca. Dirixó dellos curtios y documentales, ente ellos *Vesterbro* (2007), proyeutáu en bien de festivales, y *Doxwise Diary* (2008), pieza d'esperimentu que documentaba la vida de dellos adolescente y que armó espolinos nos medios dempués que s'estrenara en MySpace TV. En 2008 dirixe *The Wild Hearts* (documental proyeutáu na pasada edición del FICXixón). *R* ye la so estrena nel llargumetraxe de ficción de Noer y Lindholm.

Tobias Lindholm naz en Dinamarca en 1977. Igual que Noer, graduóse na National Film School del so país, nel año 2007. Escribió bastantes capítulos pa les series de la cadena de televisión DR TV *Sommer* (2007) y *Borgen* (2009/2010). Tamién ye'l guionista de *Submarino* (2010), película de Thomas Vinterberg escoyida na última edición de la Berlinale, y anguaño ta escribiendo'l guión de la siguiente película del mesmu direutor. Tobias Lindholm collabora otra vuelta con Noer dempués del curtiumetraxe *Hawaii*, que dirixó Noer y escribió Lindholm.



FILMOGRAFÍA

Michael Noer
2010 *R*
2008 *De vilde hjerter* [The Wild Hearts] (docu)
2008 *Doxwise Diary* (doc corto)
2007 *Vesterbro* (docu)
2006 *Hawaii* (corto)
2005 *Mimis sidste valg* (docu)
2003 *En Rem af huden* (corto)

Tobias Lindholm
2010 *R*

The Happy Poet

Estados Unidos, 2010, HDCAM, Color, 85 min, Inglés

Dirección / Guión / Montaje
Paul Gordon

Fotografía
Lucas Millard

Música
Paul Gordon, Jonny Mars, Eric Friend

Vestuario
Caroline Karlen

Diseño de producción
Caroline Karlen

Producción
David Hartstein, Paul Gordon

Intérpretes
Paul Gordon (Bill), Jonny Maru (Donny), Chris Doubek (Curtis), Liz Fisher (Agnes)

Página web
www.happypoetmovie.com

Compañía productora
St. Chris Film
5717 Avenue F
Austin, Texas 78752
Estados Unidos
T. +1 512 417 9511
F. +1 512 407 9880
E. dhartst@gmail.com



THE HAPPY POET

Bill es un aspirante a escritor que, tras un rosario de entrevistas de trabajo fallidas, toma la determinación de invertir los últimos dólares que le quedan en establecerse en un parque de Austin con un puesto ambulante de comida. Pero, en lugar de ofertar hamburguesas o perritos calientes, Bill decide sacar a la venta sus propios aperitivos ecológicos y dietéticos. Como era de esperar, la iniciativa no obtiene demasiado éxito inicial entre unos clientes potenciales con una cultura culinaria cimentada en la comida basura. Pero, a medida que va extendiéndose el boca a boca, la empresa consigue despegar y fidelizar a un buen número de clientes. Uno de ellos es Agnes, una chica por la que Paul se encuentra visiblemente atraído, aunque no parece capaz de vencer el retraimiento que le impide invitarla a salir. Con el paso del tiempo, Bill y su empresa, bautizada por sus amigos y clientes como "The Happy Poet", va haciendo realidad su sueño de constituir una alternativa a la gran industria alimentaria.

Bill is a writer hopeful who, having attended several failed job interviews, decides to invest his last dollars in setting up a food stand in a park in Austin, in which, rather than selling hamburgers or hot dogs, he sells organic and wholesome foodstuff and snacks. As could be expected, the initiative is not successful and initially fails to persuade potential customers who already have a culinary culture based on fast food. But, as the news of the stand passes from mouth to mouth, the business takes off and cultivates the loyalty of a good number of customers. One of them, Agnes, is a girl for whom Paul has visibly fallen, although it seems he is unable to overcome his shyness, which prevents him from asking her out. With time, Bill and his company, named by his friends and customers as "The Happy Poet", gradually succeeds in his dream of creating an alternative to the huge food industry.

Bill ye un aspirante a escritor que, después d'un calvari d'entrevistes de trabayu nes que nun tuvo éxitu, toma'l determin d'emplegar los últimos dólares que-y queden n'asitiase nun parque d'Austin con un puestu ambulante de comida. Pero, en cuenta d'ufiertar hamburgueses o bocadillos de salchicha, Bill decide vender los sos propios pinchos ecolóxicos y dietéticos. Como se suponía, nun entamu la propuesta nun tien munchu éxitu ente unos clientes potenciales con una cultura culinaria sofutada na comida basura. Pero, al tiempu que va funcionando'l boca oreya, la empresa ye a arrancar y tener bien de clientes. Un d'ellos ye Agnes, una rapaza que-y gusta a Paul, magar que nun ye a invitala a salir pola so vergoña. Col pasu del tiempu, Bill y la so empresa, bautizada polos sos amigos y clientes como "The Happy Poet", va faciendo realidá'l so suañu de ser una alternativa a la gran industria alimentaria.

PAUL GORDON

Paul Gordon dirige, produce, escribe, edita y protagoniza *The Happy Poet*, presentada en el Festival de Venecia. Originario de Illinois, Gordon lleva dirigiendo cortometrajes desde temprana edad. Después de finalizar sus estudios en la Universidad de Texas, en Austin, estrena su primera película, *Motorcycle*, construida a partir de tres cortometrajes rodados durante su periodo universitario, y que fue proyectada en festivales como el de Tesalónica, SXSW y Slamdance. También ha participado como actor en *Gretchen* (Steve Collins, 2006) y en el largometraje animado *Mars* (Geoff Marslett, 2010).

Paul Gordon wrote, edited, directed, produced and starred in the *The Happy Poet* presented at Venice Film Festival. A native of Illinois (US), Gordon started directing short films at an early age. His first movie, *Motorcycle*, created from three short films shot while still in the university and screened in festivals like that of Tesalonica, SXSW and Slamdance, premiered after he finished his studies at the University of Texas, in Austin. He also worked as an actor in *Gretchen* (Steve Collins, 2006) and in the animated feature film, *Mars* (Geoff Marslett, 2010).

Paul Gordon dirixe, produz, escribe, edita y protagoniza *The Happy Poet*, que se presentó nel Festival de Venecia. Nació n'Illinois, Gordon lleva dirixendo curtiumetraxes dende bien mozu. N'acabando los sos estudios na Universidá de Texas, n'Austin, estrena la so primer película, *Motorcycle*, construyida a partir de tres curtios que grabó tando na universidá y que se proyectó en festivales como'l de Tesalónica, SXSW y Slamdance. Tamién participó como actor en *Gretchen* (Steve Collins, 2006) y nel llargumetraxe animáu *Mars* (Geoff Marslett, 2010).



FILMOGRAFÍA

- 2010 *The Happy Poet*
- 2006 *Motorcycle*
- 2001 *Good* (corto)



THE TIGER FACTORY

Ping Ping tiene 19 años y su vida transcurre en Malasia, dentro de un ambiente poco esperanzador. Tiene varios empleos que no le otorgan ninguna satisfacción personal. Uno de ellos como operaria de una granja porcina, y también como friega-platos para un restaurante. Otro de los problemas con los que se verá obligada a convivir es la dependencia que ha adquirido respecto a su tía, conocida como Madame Tien, la cual no tiene ningún escrúpulo en utilizarla como parte de una actividad de tráfico ilegal de recién nacidos. A pesar de que los acontecimientos no resultan demasiado propicios, Ping Ping no pierde la esperanza de alcanzar su sueño de abandonar el país y trasladarse a Japón para trabajar en la industria automovilística, objetivo para el que lleva tiempo ahorrando dinero. Tal vez haya llegado para ella el momento de empezar a tomar una serie de decisiones drásticas que, aunque sean desagradables, pueden resultar cruciales para poder salirse con la suya.

Ping Pong is 19 years old. She lives in Malaysia and survives within a not-too-hopeful surrounding. She has several jobs – as a pig farm worker, and also as a dishwasher in a restaurant – but none of them brings her any personal satisfaction. Another problem she faces is her dependence on her aunt, known as Madame Tien, who has no qualms whatsoever in using her as part of an illegal ring involved in trafficking newborns. Although the events surrounding her are not too propitious, Ping Pong does not lose the hope of achieving her dream: leaving the country and moving to Japan to work in the automobile industry, which is why she has spent a long time saving. Maybe the time has come for her to take a series of drastic decisions which, although possibly unpleasant, may be crucial if she wants to succeed in her intentions.

Ping Ping tien 19 años vive en Malasia, nun ambiente con poques esperances. Tien dellos empregos que nun-y prestan. Un d'ellos como ayudante nuna granxa de gochos, y tamién como frega-platos nun restaurante. Otru de los problemas colos que tien que vivir ye la dependencia que tien pa cola tía, conocida como Madame Tien, que la va utilizar nun negociu pa traficar ilegalmente con naciellos. Pesie a que les cosas nun pinten bien, Ping Ping nun pierde la esperanza de conseguir el so suafu de colar del país y dir a Xapón a trabayar na industria automovilística, pa lo que lleva bien de tiempu ahorrando perres. Igual llegó'l momentu de tomar delles decisiones drástiques que, anque desagradables, puen ser decisives pa poder facer lo que quier.

WOO MING JIN

Nace en 1976, en la ciudad malaya de Ipoh. Tras obtener una beca, estudia un Master en Producción para Cine y Televisión en la San Diego State University. Al regresar a Malasia, Ming Jin dirige numerosos videoclips, anuncios y producciones de televisión. Su primer largometraje, *Lampu merah mati (Monday Morning Glory)* (2005) fue proyectado en la Berlinale y en Locarno. *The Elephant and the Sea* (2007), su siguiente película, fue premiada en el festival de Turín, y en el Festival Cinema Digital de Seul, entre otros. En 2009 dirige *Woman on Fire Looks for Water*, que resultó seleccionada para la sección Horizontes del Festival de Venecia, y fue proyectada en numerosos festivales, como el de Pusan o Rotterdam. Además de dirigir varios cortometrajes, en 2009 participa en *15Malaysia*, film colectivo de 15 realizadores de la nueva ola de cine malayo. Su último largometraje, *The Tiger Factory*, se pudo ver en la Quincena de los Realizadores de la última edición del Festival de Cannes.

Born in 1976 in the Malayan city of Ipoh, he received a scholarship and studied a Masters in Film and Television Production at San Diego State University. When he returned to Malaysia, Ming Jin directed numerous video clips, ads and TV productions. His first feature film, *Lampu merah mati (Monday Morning Glory)* (2005), was screened at the Berlinale and at Locarno. His second film, *The Elephant and the Sea* (2007), won an award at Turin Film Festival, and at the Seoul Digital Film Festival, among others. In 2009 he directed *Woman on fire looks for Water*, which was selected for the *Orizzonti* section of Venice Film Festival, and was screened at many other festivals, like Pusan or Rotterdam. In addition to directing several short films, in 2009 he participated in *15Malaysia*, a group of 15 directors belonging to the new wave of Malaysian filmmaking. His latest feature film, *The Tiger Factory*, was shown at the Directors' Fortnight section of the past edition of the Cannes Film Festival.

Naz en 1976, na ciudá malaya d'Ipoh. Dempués de sacar una beca, estudia un Master en Producción pa Cine y Televisión na San Diego State University. Al volver a Malasia, Ming Jin dirixe una bayura videoclips, anuncios y producciones de televisión. El so primer llargumetraxe, *Lampu merah mati (Monday Morning Glory)* (2005) pusiéronlu na Berlinale y Locarno. *The Elephant and the Sea* (2007), la so siguiente película, premiáronla nel festival de Turín, y nel Festival Cinema Digital de Seul, ente otros. En 2009 dirixe *Woman on fire looks for Water*, que foi escoyida pa la seición Horizontes del Festival de Venecia, y proyectóse nunos cuantos festivales, como'l de Pusan o Rotterdam. Amás de dirixir dellos curtios, en 2009 participa en *15 Malaysia*, película colectiva de 15 realizadores de la nueva fola del cine malayu. El so últimu llargumetraxe, *The Tiger Factory*, pudo vese na Quincena de los Realizadores de la pasada edición del Festival de Cannes.

The Tiger Factory

Malasia / Japón, 2010, HDCAM, Color, 84 min, Mandarín, Cantonés, Malayo

Dirección

Woo Ming Jin

Guión

Ming Jin Woo, Edmund Yeo

Fotografía

Chun Hung Wan

Montaje

Edmund Yeo, Kenny Chua

Sonido

Pau San Cheong, Kenny Chua

Vestuario

Lim Seow Wei

Diseño de producción

Seow Wei Lim

Producción

Ming Jin Woo, Edmund Yeo

Intérpretes

Foai Mun Lai (Ping Ping), Pearly Chua (Madame Tien), Susan Lee (Mai)

Página web

[/www.greenlightpicture.com/thetigerfactory.html](http://www.greenlightpicture.com/thetigerfactory.html)

Compañía productora / Distribuidora

Greenlight Pictures
8, Jalan Tengku
Ampuan Zabedah,
J9/J9, Seksyen 9, 40100
Selangor
Malasia
T. +6 012 200 3865
E. greenlightpicture@gmail.com



FILMOGRAFÍA

2010 The Tiger Factory
2009 15Malaysia (docu)
2009 Woman on Fire Looks for Water
2007 Blue Roof (corto)
2007 The Elephant and the Sea
2005 Salon
2005 It's Possible Your Heart Cannot Be Broken (corto)
2005 Lampu merah mati (Monday Morning Glory)
2003 Love for Dogs (corto)

HOTEL CIUDAD GIJÓN

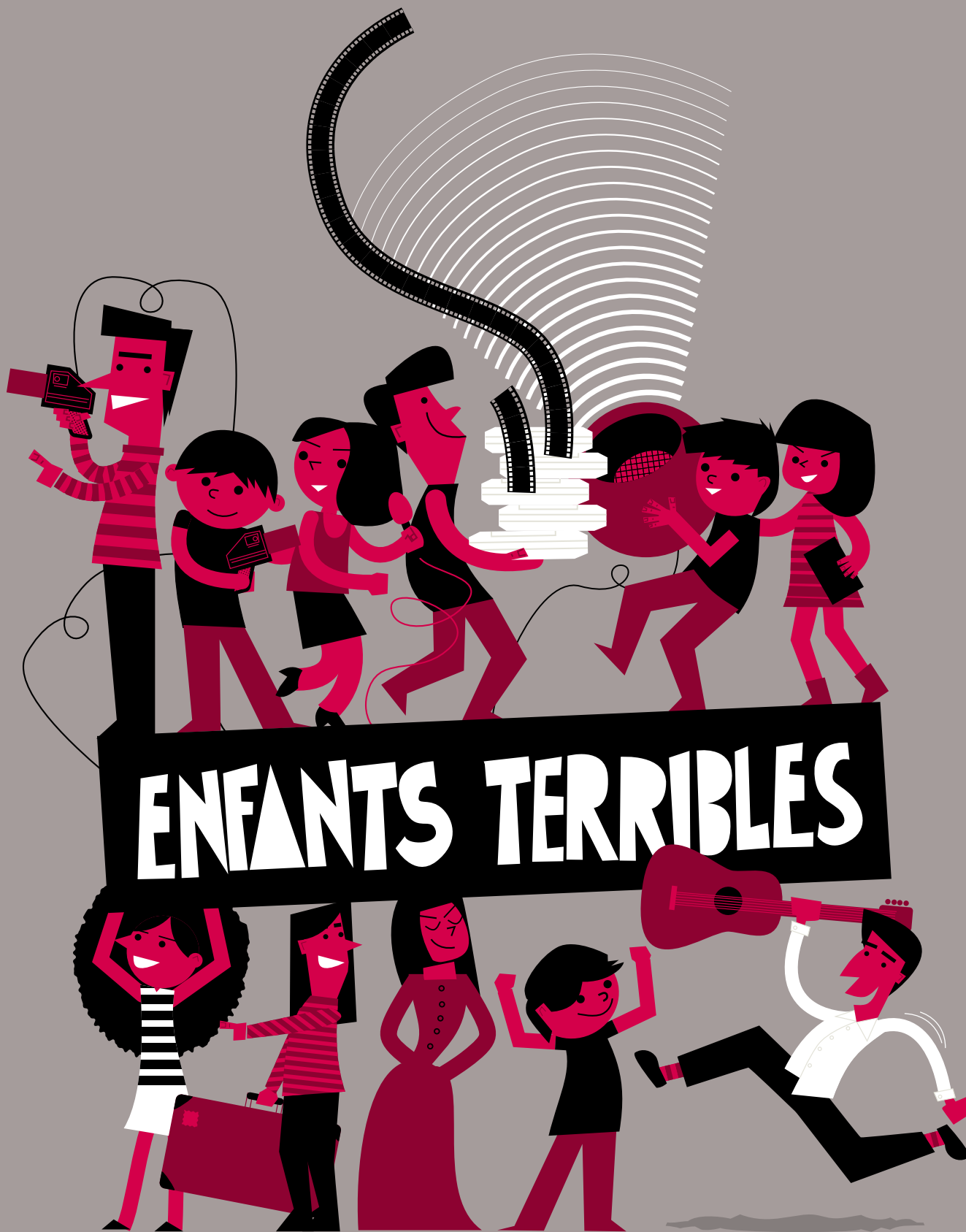


C/ Bohemia, 1. 33207 Gijón (Asturias)
Tel.: 985 176 112 - Fax: 985 175 738
hotel.ciudadgijon@hoteles-silken.com
www.hoteles-silken.com



UN HOTEL DE CINE





ORGANIZADO POR:



EL COMERCIO

PATROCINADO POR:

EN COLABORACIÓN CON:



Nada de concesiones a la audiencia. Fuera la creciente creencia que insiste en definir al público joven como consumidor de imágenes que ni piensa ni filtra. Y por supuesto ningún rastro de palomitas y bebidas refrescantes bajas en calorías. Todos esos estereotipos se desmontan cada año en la propuesta del Festival Internacional de Cine de Gijón destinada al público entre los 6 y los 18 años. Enfants Terribles es la sección más joven, pero no por ello la menos importante del Festival. En ella se potencia y promociona una serie de proyectos paralelos con la intención de provocar y retar a la gente menuda a conocer y controlar la imagen, su medio de expresión natural. Eso sí, el FICXixón no deja espacio para laxantes visuales que relajen a los jóvenes espectadores, sino que se convierte en un inquieto territorio en el que conviven imágenes y palabras consecuentes y reales, usando pantones claros y oscuros como la vida misma.

Los estudiantes que acuden cada mañana a las proyecciones, descubren que hay jóvenes en otros territorios con sus mismas inquietudes, anhelos y problemas, hablen sueco o rumano. Así que nada de idiotas universitarios que son masacrados en el campus por un resentido que sabe lo que hicieron el último verano. Ni tampoco campamentos albóndiga donde abunda el colesterol mental y la sobre dosis de feromonas libres. Sabiendo que el cine no deja indiferente con sus mensajes y contenidos ideológicos, el Festival huye del monopolio genérico y este año las pantallas de los Teatros de La Laboral y Jovellanos reflejan historias sobre responsabilidad propia, superación de traumas afectivos, aislamiento social, tolerancia, inmigración y solidaridad.

Por eso no basta solo con ver la película. Hay que analizarla con ojo crítico para sacar todo el partido posible, comprenderla mejor y comprobar que es un elemento transmisor de valores y conocimientos. Y como la única manera de aprender algo es haciéndolo, el Festival propone experiencias, afectos y motivaciones, pensando tanto en el alumnado como en el profesorado. Y lo hace con una oferta de productos de calidad, que siempre son estrenos nacionales avalados además por su participación y reconocimiento en otros festivales como Berlín o Montreal. Esa oferta viene acompañada por la presencia de profesionales del sector cinematográfico que contagian el entusiasmo y el ánimo a la gente joven y lanzan pistas a los profesores para que entiendan que el cine es una herramienta de orientación laboral tan efectiva como las páginas de empleo de un diario.

En definitiva, el ciclo pretende que los "enfants terribles" entren en la pantalla, sufran y ríen con los protagonistas, sientan rabia y se solidaricen. O que incluso lo cuenten a través de la cámara de su móvil, mientras manejan el libro de instrucciones con las claves para incorporarse al sector audiovisual como trabajadores en un futuro no muy lejano. Todo un reto al que se enfrentan durante una semana más de 13.000 guajos revoltosos.

No concessions to the public. Far from the increasing belief that insists on defining the young public as unthinking, undiscerning consumers of images and, of course, without a trace of popcorn or low-calorie drinks. All of these stereotypes are dismantled every single year with the proposal from Gijón International Film Festival, specially thought of for people aged between 6 and 18. The Enfants Terribles section is the youngest, but not the least important, of the Festival, in which we promote a series of parallel projects aimed at provoking and challenging young people to get to know and control images, their natural means of self-expression. But Gijón International Film Festival does not leave any space for visual laxatives that may relax young spectators; rather it becomes an unnerving territory with co-existing real and coherent images and words using chiaroscuro, like life itself.

Students come to the shows each morning to discover that there are young people in other places with the same desires, problems and hopes, whether Swedish or Romanian. No stupid university students are massacred on campus by a freak who knows what they did last summer. No meatball summer camp where mental cholesterol runs in abundance and free pheromones run amok. The Festival shies away from generic monopoly, knowing fully well films do not create indifference with their ideology and messages, so the screens of La Laboral and Jovellanos show histories on responsibility, the overcoming of affective traumas, social isolation, tolerance, immigration and solidarity.

So watching the movie is not enough: analysis with a critical view is needed to fully take advantage of it, to understand it completely and to realise it is an element that transmits values and knowledge. And since the only way to learn something is through practical experience, the Festival proposes experiences, affection and motivation, taking both students and teachers into account. The offer includes quality products, always national premieres, supported by their participation in other festivals, such as Berlin or Montreal. And it comes accompanied by professionals from the film industry that share their enthusiasm and joy with the youth and provide teachers with some hints to understand that films are a work-orientation tool as effective as a newspaper job offer section.

In short: the cycle wants to make "enfants terribles" enter the screen, suffer and laugh with the main characters, feel their rage and also feel solidarity with their lives, or even tell all through their mobile phone's camera, while reading the user's guide with the keys to enter the audiovisual sector as soon-to-be workers. This is a real challenge facing more than 13,000 noisy children for a week.

Nada de concesiones a la audiencia. Acabóse la creencia cada vez mayor qu'anece en definir al público mozo como un consumidor d'imáxenes que nin piensa nin filtra. Y, por supuesto, nengún escatafin de palomites y bebies refrescantes baxes en calorías. Toos esos estereotipos esbarrumben cada añu na propuesta del Festival Internacional de Cine de Xixón empobinada al públicu ente los 6 y los 18 años. Enfants Terribles ye la seición más moza, pero non por eso la menos importante del Festival. Nella afálase y promociónase una riestra de proyeutos paralelos col envis de provocar y retar a la xente menudo a conocer y controlar la imaxen, el so mediu d'espresión natural. Eso sí, el FICXixón nun tien siitiu p'afloxones visuales que relaxen a los espectadores mozos, sinon que camuda nun terrén bulliciegu nel que conviven imáxenes y palabres consecuentes y reales, usando pantones claros y oscuros como la vida mesma.

Los y les estudiantes que van toles mañanes a les proyeiciones, alcuentren qu'hai mozos n'otros territorios coles sos mesmes esmolciones, petites y problemas, falen sueco o rumanu. Asina que nada d'universitarios fatos a los que masacra nel campus un rensiosu que sabe lo que ficiéron l'últimu branu. Nin tampoco campamentos albóndiga onde hai abondo colesterol mental y sobre dosis de feromonas libres. Sabiendo que'l cine nun dexa indiferente colos sos mensaxes y conteníos ideolóxicos, el Festival fluxe del monopoliu xenéricu y esti añu les pantalles de los Teatros de La Laboral y Xovellanos espeyen historias sobre responsabilidad propia, superación de traumas afectivos, aislamiento social, tolerancia, inmigración y solidaridá.

Por eso nun ye abondo con ver la película, hai qu'analizala con güeyu críticu p'aprovechala lo meyor posible, comprendela meyor y decatase que ye un elementu tresmisor de valores y conocimientos. Y como la única manera de deprender daqué ye faciéndolo, el Festival propón esperiencies, quererres y motivaciones, pensando nel alumnáu y nel profesoráu. Y failo con una ufierta de productos de calidá, que son siempre estrenos nacionales avalaos amás pola so participación y reconocencia n'otros festivales como Berlín o Montreal. Esa ufierta ta acompañada pola presencia de profesionales del sector del cine que contaxen a la xente mozo el so aliendu y el so ánimu y dan pistes al profesoráu pa que se decate de que'l cine ye una herramienta d'orientación llaboral tan valoratible como les páxines d'emplegu d'un periódicu.

Resumiendo, el ciclu quier que los "enfants terribles" entren na pantalla, sufran y ríen colos protagonistas, s'enrabiäten y se solidaricen. O que tamién lo cuenten pela cámara del móvil, demientres remanen col llibru d'instrucción les claves pa entrar nel sector audiovisual como trabayadores nun futuru non mui loñe. Un retu dafechu que van encariar durante una semana más de 13.000 rapaces revolvinos.

José Antonio Vega



SUSKE EN WISKE: DE TEXAS RAKKERS

En la ciudad de Dark City, Texas, hace tiempo que dejó de respirarse tranquilidad. Todo a causa del reinado del terror impuesto por Jim Parasite, alias JP, quien planea reducir a la población del lugar con el objetivo de tomar el control de todo y de todos. Cuando Luke y Lucy se enteran de que el villano enmascarado acaba de secuestrar a los Rangers de Texas, no dudan en acudir al rescate. Una vez allí, se asientan en el cuartel general, donde se dan cuenta rápidamente de que no son bien recibidos. También descubren que JP tiene espías en todas partes, lo que aumenta sus sospechas respecto de todo el pueblo, desde el Sheriff Cooper hasta el vendedor Theodore, quien actúa de forma harto sospechosa. La única persona que parece de confianza es la bailarina Miss Missy, si bien la tía Sybil sospecha que, en realidad, está compinchada con JP.

It is very long ago since Dark City, Texas, was peaceful. This is blamed on the terror imposed by Jim Parasite, alias JP, whose plan is to reduce the population of the place with the intention of taking control of absolutely everything and everybody. When Luke and Lucy become aware that the scoundrel has kidnapped the Texas Rangers, they waste no time in going to rescue them. Once there they occupy the headquarters, but soon realize they are not welcome. They also discover that JP has spies everywhere, which increases their suspicions on the whole town, from Sheriff Cooper down to Theodore, the seller, who behaves very suspiciously. The only person who seems to be trustworthy is the dancer, Miss Missy, even though Aunt Sybil suspects that she may actually be working for JP.

Na ciudá de Dark City, Texas, va tiempu que nun s'alienda tranquilidad. Too por cuenta'l reináu del terror impuestu por Jim Parasite, nomáu JP, que quier dominar la población del llugar col envís de facese col control de too y de toos. Cuando Luke y Lucy s'enteren de que'l malu mazcaritáu ta acabante secuestrar a los Rangers de Texas, nun duden en dir al rescate. En llegando, asienten nel cuartel xeneral, onde se decaten rápido de que nun son bien recibíos. Tamién descubren que JP tien espies perdayuri, poro, roceen de tol pueblu, dende'l Sheriff Cooper hasta'l vendedor Theodore, que se comporta de manera mui sospechosa. La única persona que paez de confianza ye la bailarina Miss Missy, magar que la tía Sybil sospecha que, en realidá, ta compinchada con JP.

WIM BIEN / MARK MERTENS

Wim Bien. Tras licenciarse en filología alemana, Wim Bien decidió estudiar Animación, finalizando los estudios en 1995 en Bruselas. Desde entonces ha trabajado en numerosas producciones como animador y director de animación en cortos, largos y televisión. *Luke and Lucy and the Texas Rangers* es su primer largo como director.

Mark Mertens realizó sus estudios de realización en Bruselas. Tiene un extenso currículo como productor en el mundo de la animación, sobre todo en televisión. Aunque tiene experiencia como ayudante de dirección, *Luke and Lucy and the Texas Rangers* también es su primera película como director.

Wim Bien. After obtaining a degree in German Philology, Wim Bien studied Animation in Brussels and finished the studies in 1995. Since then he has worked in numerous productions as animator and director of animation in short and feature films as well as in television. *Luke and Lucy and the Texas Rangers* is his first feature film as director.

Mark Mertens studied in Brussels to become a film maker. He has an extensive CV as producer in the world of animation, especially in television. Although he has previously worked as assistant director, *Luke and Lucy and the Texas Rangers* is also his first feature film as director.

Wim Bien. Después de licenciarse en filología alemana, Wim Bien decidió estudiar Animación, acabando los estudios en Brujelas en 1995. D'entós p'acá lleva trabayando en bien de producciones como animador y direutor d'animación en curtios, llargos y televisión. *Luke and Lucy and the Texas Rangers* ye'l so primer llargu como direutor.

Mark Mertens estudió realización en Brujelas. Tien abonda esperiencia como productor nel mundu de l'animación, sobremunera en televisión. Magar que tien práutica como ayudante de dirección, *Luke and Lucy and the Texas Rangers* tamién ye la so primer película como direutor.

Luke and Lucy and The Texas Rangers

Bélgica, 2009, 35mm, Color, 85 min, Frances, Inglés

Dirección
Mark Mertens, Wim Bien

Guión
Guy Mortier, Dirk Nieland, Eric Wirix

Fotografía
Cotoon

Montaje
Joris Brouwers

Sonido
Gareth Llewellyn

Música
Ian Marien

Dirección de arte
Paul Burton

Producción
Eric Wirix, Jan Theys

Intérpretes
Staf Coppens, Evelien Verhegge, Lucas Van Den Eynde, Sien Eggers, Filip Peeters

Página web
lukeandlucymovie.com/
www.bobetbobettefilm.com/

Compañía productora
Skyline Entertainment NV
De Iimburg stirumlaan 243/1
B-1780 Wemmel
Bélgica
T. +32 2 242 2668
E. info@tvskyline.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Delphis Films inc.
5455 De Gaspé Ave., Suite 803
H2T 3B3 Montreal, Québec
Canada
T. +1 514 843 3355



FILMOGRAFÍA

Mark Mertens:
2009 *Suske en Wiske: De Texas Rakkers*
1997 *Le petit bleu* (corto)

Wim Bien:
2009 *Suske en Wiske: De Texas Rakkers*

Boy

Nueva Zelanda, 2010, 35mm,
Color, 84 min, Inglés

Dirección / Guión

Taika Waititi

Fotografía

Adam Clark

Montaje

Chris Plummer

Sonido

Tim Prebble

Música

The Phoenix Foundation

Vestuario

Amanda Neale

Diseño de producción

Shayne Radford

Producción

Ainsley Gardiner, Cliff Curtis,
Emanuel Michael

Intérpretes

James Rolleston (Boy), Te Aho
Eketone-Whitu (Rocky), Taika
Waititi (Alamein)

Página web

<http://www.boythemovie.co.nz/>

Compañía productora

Whenua Films
Level 3, 119 Ghuznee st.
Wellington
Nueva Zelanda
T. +64 4 894 1952
E. tiana@nzfilm.co.nz

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**

NZ Film
Level 3, 119 Ghuznee st.
Wellington
Nueva Zelanda
T. +64 4 894 1952
E. tiana@nzfilm.co.nz

**BOY**

En 1984, el mundo entero bailaba al son del "Thriller" de Michael Jackson. Nueva Zelanda no iba a ser una excepción, y es por eso que Boy, un chico neozelandés de 11 años, lo considera su ídolo. La madre de Boy murió cuando él era pequeño, y su padre no se sabe dónde está. A pesar de todo, no está solo: vive con su hermano Rocky (que dice tener superpoderes), su abuela, una cabra y un puñado de primos. Una semana en la que la abuela se va de viaje, aparece de repente su padre (presumiblemente un expresidiario) que, según Boy es, probablemente la persona más deslumbrante del mundo. Conduce un coche increíble, lleva chupa de cuero, hace cosas locas y divertidas y le trata como a un colega. Pero poco a poco Boy se va dando cuenta de que el propósito de la visita de su padre no es, necesariamente, ver a sus hijos, y de que ser molón no es, necesariamente, ser un buen padre o un ejemplo a seguir.

The year is 1984. the whole world is dancing to Michael Jackson's "Thriller". New Zealand is not an exception, which is why Boy, an 11 years old boy from New Zealand, considers him his idol. Boy lost his mother when he was still a baby, and he does not know the whereabouts of his father. In spite of all that, he is not alone: he lives with his brother Rocky (who claims to have superpowers), his granny, a goat and a house load of cousins. His father (presumably an ex-con) who, according to Boy, is probably the most awesome person in the world, suddenly appears the week his granny goes on a trip. He drives an incredible car, wears a leather jacket, does funny and amazing things and treats him like his buddy. However, Boy gradually realizes that the purpose of his father's visit is not necessarily to see his children, and that being awesome is not necessarily the same as being a good father or an example to emulate.

En 1984, el mundu enteru baillaba al son del Thriller de Michael Jackson. Nueva Zelanda nun diba ser una esceición, y Boy, un rapaz neozelandés de 11 años, considéralu'l so idolu. La madre de Boy morrió cuando él yera pequeñu, y nun sabe ónde ta so pá. Con too y con eso, nun ta solu: vive col so hermanu Rocky (que diz que tien superpoderes), cola güela, una cabra y un garapiellu primos. Una selmana na que la güela marcha de viaxe, apaez de sópitu'l pá (probablemente un ex-presidiariu), que, según Boy ye, de xuru, la persona más abluante del mundu. Conduz un coche increíble, lleva chupa de cueru, fai coses alloriaes y diverties y trátalu como un colega. Pero pasu ente pasu Boy va decatándose de que l'envís de la visita de so pá nun ye, necesariamente, ver a los fíos, y de que ser molón nun ye, necesariamente, ser un bon pá o un exemplu a seguir.

TAIKA WAITITI

Taika Waititi nació en 1975 en Nueva Zelanda. Es director de cine, escritor, pintor, cómico y actor. Tiene una gran experiencia en comedia y ha estado involucrado en las producciones más innovadoras y exitosas de Nueva Zelanda. Su corto *Two Cars, One Night* fue nominado a los Oscar y su primer largometraje, *Eagle vs. Shark*, clausuró la 45 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón en 2007.

Born in New Zealand in 1975, he is a film director, writer, painter, comedian and actor. He has vast experience in comedy and he has been involved in the most innovative and successful productions in New Zealand. His short film, *Two Cars, One Night* was nominated for the Oscars and his first feature film, *Eagle vs. Shark*, closed the 45th edition of the Gijon International Film Festival in 2007.

Taika Waititi nació en Nueva Zelanda. Ye direutor de cine, escritor, pintor, cómico y actor. Tien abonda esperiencia en comedia y tuvo metú nes producciones más anovadores y esitosos de Nueva Zelanda. El so curtíu *Two Cars, One Night* tuvo nomináu a ls Oscar y el so primer llargumetraxe, *Eagle vs. Shark*, punxo'l ramu na 45 edición del Festival Internacional de Cine de Xixon en 2007.

**FILMOGRAFÍA**

2010 Boy
2007 Arab Samurai [cortol]
2006 Eagle vs Shark
2005 Falling Leaves [cortol]
2004 Heinous Crime [cortol]
2004 Tama Tú [cortol]
2003 Two Cars, One Night [cortol]
2002 John & Pogo [cortol]



CHEBURASHKA

Un buen día, un pequeño ser marrón, peludo, y de grandes orejas sale de una caja de naranjas. No es un oso, no es un mono es... ni siquiera él sabe lo que es, así que le llaman Cheburashka. Como no sabe dónde ir, vive en una cabina de teléfonos, en la misma ciudad donde está el zoo en el que trabaja el solitario cocodrilo Gena. Cheburashka contesta a un anuncio de Gena buscando amigos, y enseguida se hacen inseparables. Y aunque la egoísta Shapoklyak y su rata amaestrada intenten sembrar la mezquindad en la ciudad, Gena y Cheburashka se las arreglarán para ayudar a todos quienes puedan. Ya sea para conseguir amigos a todos aquellos seres que los necesiten, lograr que una joven amiga aprenda a caminar por la cuerda floja y se pueda unir a un circo, o reunir a un viejo mago con su nieta. Makoto Nakamura recupera y refresca este personaje de la literatura infantil creado en los sesenta por Eduard Uspensky, que fue llevado al cine en los 70 por Roman Kachanov (en cuyo equipo figuraba, nada más y nada menos que Yuri Norstein) y que fue mascota del equipo ruso en los Juegos Olímpicos de Atenas 2004.

A small mysterious brown hairy creature with enormous ears pops out of an orange crate. It is not a bear, nor is it a monkey... The creature itself has no idea what it is, so it is named Cheburashka. With nowhere to go, it occupies a telephone cabin, in a city with a zoo where Gena, the solitary crocodile, works. Cheburashka replies to Gena's ad seeking friends and they soon become inseparable. Even though the selfish Shapoklyak and his trained rat attempt to spread meanness in the city, Gena and Cheburashka will help all those they can, whether finding friends, learning to walk on tightropes to join a circus or reuniting an old magician with his granddaughter. Makoto Nakamura rediscovers and refreshes this children's literature character created in the sixties by Eduard Uspensky and made into a movie in the 70s by Roman Kachanov (who worked with Yuri Norstein) and which was the Russian team's mascot at the 2004 Athens Olympic Games.

Un día, un pequeño ser marrón, peludo y con orejones marrones sal d'una caixa de naranxes. Nun ye un osu, nun ye un monu ye... nin él sabe bien lo que ye, asina que lu llamen Cheburashka. Como nun sabe onde dir, vive nuna cabina de teléfono, na mesma ciudá onde ta'l zoo nel que trabaya'l solitariu cocodrilu Gena. Cheburashka retruca a un anunci de Gena buscando amigos y aína se faen insepartables. Y magar que la egoísta Shapoklyak y la so rata amaestrada faen por semar de ruindá la ciudá, Gena y Cheburashka van apañase p'aidar a tol que puean. Bien pa conseguir amigos a tolos seres que los necesiten, facer qu'una moza amiga deprienda a caminar na cuerda floxa y pueda dir col circu, o xuntar a un vieyu magu cola so nieta. Makoto Nakamura retoma y refresca esti personaxe de la lliteratura infantil creáu nos sesenta por Eduard Uspensky, que nos 70 Roman Kachanov (que tenía nel equipu nada menos qu'a Yuri Norstein) llevó al cine y que foi mascota del equipu rusu nos Xuegos Olímpicos d'Atenes 2004.

MAKOTO NAKAMURA

Escritor, productor y realizador nacido en Japón en 1970, ha participado en más de quinientas obras de radio y programas de animación para televisión y cine. Sus créditos incluyen títulos como *Before Green Gables* (2009), *Yahchaika* (2008), *Shugokyara!*, *Emily of New Moon* (2007), y *The Snow Queen* (2005). *Cheburashka* es su debut como director de animación para cine.

Writer, producer and director born in Japan in 1970. He has participated in more than five hundred works for radio and animation programmes for television and cinema. His works include titles such as *Before Green Gables* (2009), *Yahchaika* (2008), *Shugokyara!*, *Emily of New Moon* (2007), and *The Snow Queen* (2005). *Cheburashka* is his debut as animation film director.

Escritor, productor y realizador nació en Xapón en 1970, participó en más de quinientas obras de radio y programas d'animación pa televisión y cine. Los sos creitos incluyen títulos como *Before Green Gables* (2009), *Yahchaika* (2008), *Shugokyara!*, *Emily of New Moon* (2007), y *The Snow Queen* (2005). *Cheburashka* ye la so estrena como direutor d'animación pa cine.

Cheburashka

Japón, 2010, 35mm, Color, 80 min, Ruso

Dirección

Makoto Nakamura

Guión

Eduard Uspenskiy, Roman Kachanov, Mikhail Aldashin, Ryunosuke Kingelsu, Michiru Shimada, Manolo Nakamura

Fotografía

Jong Pyo Yang

Montaje

In Su Park

Música

Alexander Gusev

Dirección de arte

Mikhail Aldashin, Mikhail Tumerya

Diseño de producción

Mikhail Aldashin, Mikhail Tumerya

Producción

Hiroyuki Fujiwara

Voces

Nozomi Ohashi (Cheburashka), Ko Kitano (Masha), Shunji Fujimura (Eduard)

Compañía productora

Frontierworks Inc.
78-3 Yayoi-cho
Itabashi-ku
Tokio 173 8561
Japón
T. +81 3 3972 0334
E. fujiwara@fwinc.co.jp

Compañía distribuidora /

Ventas internacionales

d-rights Inc.
6F Niikura bldg., 2-2 Kanda-tsukasa-machi
Chiyoda-ku
Tokio 101-0048
Japón
T. +81 3 5298 7017
E. r-sasaki@d-rights.com



FILMOGRAFÍA

2010 Cheburashka

Eep!

Holanda / Bélgica, 2010,
35mm, Color, 80 min,
Neerlandés

Dirección
Ellen Smit

Guión
Mieke de Jong

Fotografía
Theo Bierkens

Montaje
Ot Louw

Música
Tom Pintens

Vestuario
Margriet Procee

Diseño de producción
Erlly Brugmans

Producción
Leontine Petit, Joost de Vries

Intérpretes
Huub Stapel, Joke Tjalsma,
Diederik Ebbinge, Kenadie
Jourdin-Bromley, Madelief
Vermeulen, Ties Dekker

Página web
www.iepdefilm.nl

Compañía productora
Lemming Film
Valscherkmade 36 F
1059 CD Amsterdam
Holanda
T. +31 (0)20 661 04 24
E. info@lemmingfilm.com

Compañía distribuidora
Flins y Pinículas
Madrid
España
T. +34 91 715 20 10
E. info@flinsypinículas.com



IEP!

Mieke de Jong emprende con Iep! la delicada tarea de adaptar la exitosa novela infantil homónima de Joke van Leeuwen, sobre una niña de facciones que recuerdan a un pájaro, y que en lugar de brazos tiene alas. Warre y Tine son un matrimonio sin hijos. Warre, en una de sus excursiones para observar pájaros, se encuentra a una niña minúscula con alas de pájaro. Decide quedársela, y se la lleva a casa. De nombre, le ponen Birdie. Enseguida la pareja se encariña con la niña, y Tine da rienda suelta a sus instintos maternales, hasta ahora reprimidos, cuidando de Birdie. Pero la llamada de la naturaleza es muy fuerte, y cuando llega la época del año en la que las bandadas de pájaros vuelan hacia el sur, Birdie siente el instinto irresistible de unirse a ellos, y levanta el vuelo. Warre y Tine la buscan sin cesar, y durante su camino, Birdie se encontrará a más de una persona que querrá quedarse con ella, como quien encierra a un canario en una jaula. Pero no se puede poner diques a la mar, y no se puede frenar el curso de los ciclos de la tierra.

With Iep! Mieke de Jong embarks on the delicate job of adapting the successful homonym children's novel by Joke van Leeuwen, about a girl with traits that remind a bird and with feathers rather than hands. Warre and Tine are a childless couple. While on a bird-watching excursion, Warre finds a tiny girl with bird's wings and decides to take it home where they name her Birdie and start taking care of her. The couple soon takes to liking the child, and Tine releases her motherly instincts, repressed until now, caring for Birdie. Nature's call is however too strong, and when it is the time of year for the flock of birds to fly southwards Birdie is unable to resist the instinct of joining them, and therefore flies away. Warre and Tine mount an endless search. Meanwhile, Birdie meets other people wanting to keep her as theirs—like keeping a bird in a cage. But the sea cannot be walled, and it is impossible to stop earth's cycles.

Mieke de Jong entama con Iep! la delicada xera d'adautar la renomada novela infantil del mesmu nome de Joke van Leeuwen, sobre una neña con traces de páxaru, qu'en cuenta brazos tien esnales. Warre y Tine son un matrimoniü ensin fios. Warre, nuna de les sos escursiones p'acolumbrar páxaros, atopa una neña perpequeña con esnales de páxaru. Decide quedar con ella y llévala pa en casa. Nómenla Birdie. La pareya bien llueu s'encariña cola neña y Tine suelta los sos instintos maternales, hasta agora reprimíos, curiando a Birdie. Pero la llamada de la naturaleza ye mui fuerte, y cuando llega la época del añu na que los báramos de páxaros esnalen escontra'l sur, Birdie siente l'instintu irresistible de xunise a ellos, y empecipia a volar. Warre y Tine búsqwenla ensin parar, y nel so camín Birdie va topar con más d'una persona que va querer quedase con ella, como quien encierra un canariu nuna xaula. Pero nun se puen poner diques a la mar y nun se pue frenar el cursu de los ciclos de la tierra.

ELLEN SMIT

Ellen Smit es un seudónimo ya que la directora solicitó no aparecer con su nombre real en los créditos de esta película.

Ellen Smit is a pseudonym because the actual director requested it so. She wishes to remain anonymous.

Ellen Smit ye un nomatu, porque la direutora pidió nun apaecer col so nome real nos creitos d'esta película.



KERITY, LA MAISON DES CONTES

A Nathaniel le gusta mucho ir a pasar las vacaciones a la orilla del mar, en casa de su vieja tía Eleonore, quien sabe contar como nadie un millar de historias fantásticas. Cuando Eleonore muere, deja a Nathaniel en herencia una misteriosa llave. Pero al hacer uso de ella, descubre desencantado lo que le ha dejado Eleonore: un montón de libros polvorientos. Lo que no sabe es que está a punto de correr una gran aventura en compañía de los seres mágicos que pueblan las historias de esos libros, en la que vencerá los límites de la realidad y también superará sus propias capacidades. Dominique Monfery colabora con la ilustradora Rebecca Dautremer (famosa gracias a *Princesas Olvidadas o Desconocidas*) para crear un rico mundo imaginario poblado por los personajes de los cuentos clásicos. Galardonada en el Festival Internacional de Cine de Animación de Annecy.

Nathaniel loves spending his holidays on the coast with his aunt Eleonore, who can tell a thousand fantasy tales better than anyone else. Eleonore bequeathes Nathaniel a mysterious key. When he uses it, he is downtrodden by the inheritance: a pile of dusty old books. But he is unaware that he is about to embark on a great adventure accompanied by the magic beings that exist in the tales from these books, in which he has to conquer the limits of reality while exceeding his own capacities. Dominique Monfery works with illustrator Rebecca Dautremer (famous for *Forgotten or Unknown Princesses [Princesas Olvidadas o Desconocidas]*) in creating a rich imaginary world populated by characters from classic tales. Winner of the Annecy International Animated Film Festival award.

A Nathaniel presta-y mucho dir pasar les vacaciones xunto la mar, en casa d'Eleonore, una tía suya vieja que sabe contar como naide milenta histories fantásticas. Cuando Eleonore muere, dexa-y a Nathaniel n'heriedu una misteriosa llave. Pero cuando la usa, descubre desengañáu lo que-y dexó Eleonore: una montera de llibros enllenos de povisa. Lo que nun sabe ye que ta a piques d'entamar una gran aventura en compañía de los seres máxicos qu'enllenen les histories d'estos llibros, na que va dir más p'alló de les llendes de la realidá y tamién va perpasar les sos propies capacidaes. Dominique Monfery colabora cola ilustradora Rebecca Dautremer (famosa a cuenta de *Princesas Olvidadas o Desconocidas*) pa crear un bayurosu mundu imaxinariu onde viven los personaxes de los cuentos clásicos. Premiada nel Festival Internacional de Cine d'Animación d'Annecy

Dominique Monféry nació en 1965. Estudió arte en la escuela de animación Gobelins de París y ha trabajado en grandes producciones de animación entre las que se encuentran algunas producidas por Disney como *El jorobado de Notre Dame* (1996), *Tarzán* (1999) o *Atlantis: el imperio perdido* (2001). En 2003 realizó el cortometraje *Destino* por el que fue nominado al Oscar al mejor corto de animación. *Kerity, la maison des contes* es su segundo largometraje.

Dominique Monféry was born in 1965. He studied Arts at the Gobelins Animation School in Paris and he has worked in big animation productions, including some produced by Disney like *The Hunchback of Notre Dame* (1996), *Tarzan* (1999) or *Atlantis: The Lost Empire* (2001). In 2003 he shot the short film *Destino* for which he was nominated to the Oscar for the best short animation. *Kerity, la maison des contes* is his second feature movie.

DOMINIQUE MONFÉRY

Dominique Monféry nació en 1965. Estudió arte en la escuela d'animación Gobelins de París y trabajó en grandes producciones d'animación ente les que tán d'elles producies por Disney como *El jorobado de Notre Dame* (1996), *Tarzán* (1999) o *Atlantis: el imperio perdido* (2001). En 2003 fizo'l curtiumetraxe *Destino* pol que tuvo nomináu al Oscar al mejor curtiu d'animación. *Kerity, la maison des contes* ye'l so segundu llargumetraxe.

Eleonore's Secret

Francia / Italia, 2009, 35mm, Color, 76 min, Francés

Dirección

Dominique Monféry

Guión

Anik Le Ray, Alexandre Révérend

Story Board

Dominique Monféry, Rémi Chaye

Montaje

Cédric Chauveau

Sonido

ELUDE

Música

Christophe Heral

Dirección de arte

Rébecca Dautremer, Richard Despres

Diseño de producción

Shayne Radford

Producción

Gaumont-Alphanim, La Fabrique & Linterna Magica

Voces

Jeanne Moreau, Julie Gayet, Liliane Rovère, Pierre Richard, Denis Podalydès, Lorient Deutsch, Gonzales

Página web

www.kerity-lefilm.com

Compañía productora

Alphanim
8 avenue des Minimes
F-94300 Vincennes
Francia
T. +33 158 645 550

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Films Distribution
34 rue du Louvre
75001 Paris
Francia
T. +33 (0) 153 103 399
E. info@filmsdistribution.com



FILMOGRAFÍA

2009 Kerity, la maison des contes
2006 Franklin et le trésor du lac
2003 Destino (corto)

Bus Palladium

Francia, 2010, 35mm, Color,
102 min, Francés

Dirección

Christopher Thompson

Guión

Christopher Thompson,
Thierry Klifa

Fotografía

Rémy Chevrin

Montaje

Célia Lafitedupont

Sonido

Cyril Moisson, Roman Dymny,
Franck Desmoulin, Daniel
Sobrinho

Música

Farol Poupaud

Vestuario

Emmanuelle Youchnovski

Diseño de producción

Emmanuelle Duplay

Producción

Cyril Clbeau-Justin, Jean-
Baptiste Dupont

Intérpretes

Marc-André Grondin, Arthur
Dupont, François Civil, Jules
Pelissier, Abraham Belaga,
Elisa Sednaoui, Naomi Green,
Géraldine Pailhas, Xavier
Pottier, Zara Prassinot

Compañía productora

LGM Productions
E. lgm@lgmprod.com

Compañía distribuidora

StudioCanal
1, Place du Spectacle
92130 Issi les Moulineaux
Francia
T. +33 0 171 353 535

Ventas internacionales

Other Angle Pictures
39 rue de Constantinople
75008 Paris
Francia
T. +33 954 880 241
otheranglepics@gmail.com

**FILMOGRAFÍA**

2010 Bus Palladium

**BUS PALLADIUM**

Lust es el nombre elegido por un grupo de amigos de la infancia que, a mediados de la década de los ochenta, decide unirse para crear una banda de rock. Los dos líderes son Manu, el anímicamente inestable cantante del grupo, y Lucas, quien ejerce de guitarrista. Tras una época de ensayos, consiguen dar el gran salto y tocar en un club tan famoso como el Bus Palladium. De la mano de su manager Mario, también lograrán ser descubiertos por una discográfica, y pronto grabarán un primer single de presentación, el cual resultará ser un éxito en las radiofórmulas. Así llegará la primera gira del grupo, que verá como se cumple su sueño pero, al mismo tiempo, comenzará a sufrir las consecuencias de la fama cuando se alcanza de modo meteórico. Pero lo que más pondrá en jaque la estabilidad interna de la banda es el enfrentamiento sentimental entre Manu y Lucas, ambos atraídos por la figura de Laura, una seguidora del grupo.

It is the mid-eighties. A group of childhood friends get together to form a rock band which they baptise as Lust. It is led by Manu, an emotionally unstable singer, and Lucas, the guitarist. After a series of rehearsals they finally get the chance to take off and play in a famous nightclub, the Bus Palladium. With the help of their manager, Mario, they also manage to be accepted by a recording company, and soon record their first single which becomes an immediate hit on the music charts. Thus the group's dream is fulfilled as they embark on their first tour but, at the same time, they begin to suffer the consequences of their meteoric rise to fame. However, what endangers the internal stability of the group the most is the sentimental confrontation between Manu and Lucas, both attracted to Laura, a fan.

Lust ye'l nome que'escoyeron un grupu d'amigos de cuando neños que, a mediaos de la década de los ochenta, decide xuntase pa crear una banda de rock. Los dos líderes son Manu, cantante del grupu y d'ánimu inestable, y Lucas, que fai de guitarrista. Dempués d'una temporada d'ensayos, son quien a dar el gran saltu y tocar nun club tan renomáu como'l Bus Palladium. De la mano del so representante Mario, va descubrilos una discográfica, y de seguida van grabar un primer single de presentación, que va ser un éxitu nes radiofórmules. Asina va llegar la primer xira del grupu, que va ver como se cumple'l so suañu pero, al tiempu, empecipia a sufrir les consecuencias de la fama cuando s'algama tan llueu. Pero lo que de verdá va facer cimblar la estabilidad interna de la banda ye l'enfrentamientu sentimental ente Manu y Lucas, entrambos atrayíos por Laura, una seguidora del grupu.

CHRISTOPHER THOMPSON

Éste actor y guionista nació en 1964 en Grimsby (Inglaterra). Hijo de la guionista y directora Danièle Thomson y nieto del director, actor y guionista Gérard Oury, ha coproducido varias películas con su madre, además de colaborar con el director Thierry Klifa. Como actor, ha participado en numerosas películas, muchas de ellas francesas, como *Les misérables* o *Patio de Butacas*. Con *Bus Palladium*, se estrena como director.

This actor and script writer was born in 1964 in Grimsby (England), son of Danièle Thomson and grandson of Gérard Oury. In addition to collaborating with director Thierry Klifa, he has co-produced several films with his mother. As actor, he has participated in numerous movies, many of them French, like *Les misérables* or *Patio de Butacas*. *Bus Palladium* is his debut as director.

Esti actor y guionista nació en 1964 en Grimsby (Inglaterra). Fiu de la guionista y directora Danièle Thomson y nietu del director, actor y guionista Gérard Oury, coproduxo delles películes cola ma, amás de colaborar col director Thierry Klifa. Como actor, participó en bien de películes, munches d'elles franceses, como *Les misérables* o *Patio de Butacas*. Con *Bus Palladium*, estrénase como director.



DES FILLES EN NOIR

Priscilla y Noemie son dos adolescentes de diecisiete años que proceden de familias humildes y que comparten la misma desesperanza, el mismo desencanto con sus compañeros, sus familias, y el resto del mundo. Visten siempre de negro, manejan ideas autodestructivas y apenas se relacionan con los demás. Priscilla es una mala estudiante que vive separada de sus padres y en compañía de su hermana. Noemie, por su parte, protagoniza continuas discusiones con su madre. Cuando uno de sus profesores les encarga un trabajo, ellas entregan un estudio perfectamente detallado sobre el escritor romántico alemán, del siglo XIX, Heinrich von Kleist, el cual llevó una existencia torturada y se suicidó tras acabar con la vida de su musa y compañera Henriette Vogel, en busca del "ansia de lo absoluto". Las chicas proclaman tener la intención de seguir sus pasos.

Priscilla and Noemie are sixteen-year-old adolescents from humble backgrounds. They both share the same lack of hope and disillusionment with their peers, their families, and the world in general. They always wear black, harbour self-destructive thoughts and stay away from everyone else. Priscilla lives with her sister outside parental control, and she is doing poorly in her studies. On the other hand, Noemie is always arguing with her mother. When one of their teachers gives them an assignment to do, they hand over a perfectly detailed study on 19th century German romantic writer, Heinrich von Kleist who, after murdering his muse and partner, Henriette Vogel, in his search for "the absolute" lived with a tortured soul and committed suicide. The girls state their intention of following in his footsteps.

Priscilla y Noemie son dos moces de diecisiete años que vienen de families probes y que comparten la mesma desesperanza, el mesmu desencantu colos compañeros, les families y el restu del mundu. Visten siempre de prieto, tienen ideas autodestructives y casi nun se relacionen colos demás. Priscilla ye una mala estudiante que vive separtada de los pas y cola hermana. Noemie, pela so parte, discute de contino cola ma. Cuando ún de los sos profesores-yos encarga un trabajayu, elles entreguen un estudiantu perfectamente detalláu sobre l'escriptor románticu alemán del sieglu XIX, Heinrich von Kleist, que tuvo una vida torturada y suicidóse dempués de matar a la so musa y compañera Henriette Vogel, buscando "l'ansia de lo absoluto". Les rapaces apregonen tener la intención de seguir los sos pasos.

JEAN-PAUL CIVEYRAC

Jean-Paul Civeyrac nació el día de Nochebuena de 1964 en Firminy (Francia). Tras estudiar Filosofía en la Universidad Lyon III, donde realizó su tesis sobre la película *Opera*, se matriculó en Fèmis para estudiar dirección. Más tarde, de 1999 a 2010, codirigió, junto a Claire Simon, el departamento de Dirección de Cine de esta escuela.

Jean-Paul Civeyrac was born on December 24th, 1964 in Firminy (France). After studying philosophy at Lyon III where he wrote a thesis on the opera film, he became a student in film direction at the Fèmis. Later, from 1999 to 2010, he co-led with Claire Simon the department of film direction of this school.

Jean-Paul Civeyrac nació'l día de Nuechebona de 1964 en Firminy (Francia). Depués d'estudiar filosofía na Universidad Lyon III, onde fizo la so tesis sobre la película *Opera*, matriculóse en Fèmis pa estudiar dirección. Depués, de 1999 a 2010, codirixó xunto a Claire Simon, el departamentu de dirección de cine d'esta escuela.

Young Girls in Black

Francia, 2010, 35mm, Color, 85 min, Francés

Dirección / Guión

Jean-Paul Civeyrac

Fotografía

Hichame Aldovie

Montaje

Louise Narboni

Sonido

François Mereu, Sébastien Savine, Stéphane Thiebaut

Dirección de arte

Brigitte Brassart

Vestuario

Marie-Laure Pinsard

Diseño de producción

Brigitte Brassart

Producción

Phillipe Martin

Intérpretes

Elise Lhomeau (Noémie), Lea Tissier (Priscilla), Elise Caron (Martha)

Página web

www.filmsdulosange.fr/fr/fr_prochain.filleennoir.html

Compañía productora

Les Films Pelléas
25 rue Michel le Conte
75003 Paris
Francia
T. +33 (0) 142 744 100
E. lesfilmspelleas@pelleas.fr

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Les Films du Losange
22 avenue Pierre 1er de Serbie
75116 Paris
Francia
T. +33 (0) 144 438 728
E. a.valentin@filmsdulosange.fr



FILMOGRAFÍA

2009 Des filles en noir
2008 Malika s'est envolée (corto)
2006 Mon Prince Charmant (corto)
2006 Ma Belle Rebelle (corto)
2005 À travers la forêt
2004 Tristesse beau visage (corto)
2003 Toutes Ces Belles Promesses
2001 Le doux amour des hommes
2000 Fantômes
1999 Les solitaires
1996 Ni d'ève ni d'adam
1991 La vie selon Luc (corto)

Flowers of Evil Las flores del mal

Francia, 2010, Betacam
Digital, Color, 100 min,
Francés, Farsi

Dirección
David Dusa

Guión
David Dusa, Raphaëlle Maes

Montaje
Yannick Coutheron, Nicolas
Houwer

Fotografía
Armin Franzen

Vestuario
Ester Felio

Producción
Émilie Blézat

Intérpretes
Rachid Youcef (Gecko), Alice
BeLaidi (Anahita)

Página web
www.fleurs-du-mal.net

**Compañía productora /
distribuidora**
Sciapode
Rue Bleue 16
Paris 75009
Francia
T. +33 1 78 34 25 25
E. info@sciapode.net
W. www.sciapode.net



FLEURS DU MAL

Anahita es una joven iraní de familia acomodada. Al empezar los disturbios ocasionados por las (amanadas) elecciones de junio de 2009, sus padres deciden mandarla a París una temporada para alejarla del peligro. En su exilio parisino conocerá a Gecko, un joven emancipado que vive para bailar. Entre ellos surgirá una historia de amor, que se verá enturbiada por los acontecimientos políticos que se suceden en Irán. Anahita, incapaz de sustraerse de la realidad que rodea a sus amigos y seres queridos, se pasa el día en Internet, plataforma que han tomado los ciudadanos iraníes (a través de páginas web como Youtube o Twitter) para informar al mundo de lo que sucede en sus calles. París, y el amor romántico, parecen imágenes de una vida demasiado idílica, ajena del todo a la dura realidad que se vive en casa.

Anahita is a young Iranian girl from a well-to-do family. Her parents send her temporarily to Paris to protect her from danger as a result of the uprising caused by the June 2009 (rigged) elections. There she meets Gecko, a young and free lad who only cares about dancing. A love story springs up between them, but is gradually contaminated by the political events unfolding in Iran. Anahita, unable to avoid thinking of the reality surrounding her family and friends, spends the day on the Internet, the window the Iranians rely on (through YouTube or Twitter) to inform the world on what is happening on their streets. Paris and romance seem images of an extremely idyllic life, too far removed from the harsh reality at home.

Anahita ye una moza iraní de familia de perres. Al entamar los xareos ocasionaos poles (amañaes) eleiciones de xunu de 2009, los pas deciden mandala una temporada a París pa que nun cuerra peligrú. Nel exiliu parisín va conocer a Gecko, un mozu emancipáu que vive pa baillar. Ente ellos va surdir una historia d'amor, que va quedar amataxada polos acontecimientos políticos que tán asocediendo n'Irán. Anahita, que nun ye a separtase de la realidá qu'arrodia a los sos amigos y seres queríos, pasa'l día n'internet, nuna plataforma que formaron los ciudadanos iraníes (al traviés de páxines web como Youtbue o Twitter) pa informar al mundu de lo que ta pasando nes sos cais. París, y l'amor románticu, paecen imáxenes d'una vida abondo ideal, ayena dafechu a la dura realidá que se vive en casa.

DAVID DUSA

David Dusa creció en Suecia y Sudáfrica. Estudió cine en Gotenburgo y París y tras sus estudios, trabajó como ayudante de Peter Friedman. Desde el 2006, sus cortos han sido seleccionados y premiados en varios festivales. *Fleurs du mal* es su primer largometraje como director. Además, también trabaja desarrollando series para la televisión francesa.

David Dusa grew up in Sweden and South Africa and he obtained a master degree in film studies in Göteborg and Paris. Then he was assistant to documentary filmmaker Peter Friedman. Since 2006, his shorts have been selected and awarded in different Film Festivals. *Fleurs du mal* is his first film as a director. David also develops a TV-series for French television.

David Dusa crióse en Suecia y Sudáfrica. Estudió cine en Gotenburgu y París y cuando acabó d'estudiar, trabajó como ayudante de Peter Friedman. Dende'l 2006, los sos cortios son seleicionaos y premiaos en dellos festivales. *Fleurs du mal* ye'l so primer llargumetraxe como direutor. Amás, tamién trabaya facendo series pa la televisión francesa.



FILMOGRAFÍA

2010 *Fleurs du mal*
Distances (2009)
Amin (2007)
Machine (2006)



SOULBOY

Shimmy Marcus recrea de forma vibrante en esta película el ambiente del Wigan Casino, Meca en la primera década de los 70 del Northern Soul y foco infeccioso de estilo para todos aquellos que se identificaban con el término *soulboy*. Joe Mc Cain es un joven que vive una desalentadora vida en la Inglaterra de 1974, atrapado en un trabajo gris y sin saber a dónde ir, poco exitoso con las mujeres y deseoso de vivir nuevas experiencias. En un intento de conquistar a la despampanante Jane, a la que ve un día por la calle, entra en contacto con un mundo que le deslumbra y que pronto se convierte en su razón de vivir. Su existencia empieza a girar en torno al sábado noche, buscando la ropa adecuada y ensayando los pasos de baile en su cuarto con su amiga Mandy, intentando convertirse en un auténtico *soulboy*. Pero pronto encontrará conflictos vitales que no esperaba: decidir entre dos chicas, conservar (o no) a su amigo del alma, que no abraza su nuevo estilo de vida, e intentar salir airoso de los líos en los que se mete con los matones de la escena. Emociones fuertes a ritmo de música *soul* que llevarán a Joe a encontrarse a sí mismo, no sin antes marcarse unos buenos pasos de baile.

In this movie, Shimmy Marcus vibrantly recreates the Wigan Casino environment, the Mecca of Northern Soul in the early 70s and the place where all *Soulboy* sympathizers had to be to catch the fit of the style. Joe McCain is a young fellow living a dull life in the England of 1974, caught up in a tedium, not knowing where to go and not successful with girls, but restlessly seeking new experiences. In an attempt to win the stunning Jane, whom he meets one day on the street, he comes into contact with a world that fascinates him and soon becomes his *raison d'être*. Saturday nights, selecting the appropriate apparel and rehearsing the dance at home with his friend Mandy, making every effort to become the authentic *soulboy*, become the centre of his life. But soon he is confronted with unexpected vital conflicts: choosing between two girls, whether (or not) to continue the friendship with his closest friend who loathes his new acquired lifestyle, and how to end up unscathed from the problems encountered with the bullies around. Strong emotions with *soul* music rhythms push Joe into finding himself, of course not before doing a good bit of dancing.

Shimmy Marcus recrea con mucha viveza nesta película l'ambiente del Wigan Casino, sede nos primeros 70 del Northern Soul y focu contaxosu d'estilu pa tolos que s'identificaben col términu *soulboy*. Joe Mc Cain ye un mozu que vive una tristayona vida na Inglaterra de 1974, prindáu nun trabayu gris y ensin saber onde dir, nun tien muncha suerte coles mueres y allampia por vivir nueves esperiencias. Nun intentu de conquistar a la espampanante Jane, a la que ve un día pela cai, entra en contactu con un mundu que lu abluca y que darréu camuda na so razón de vivir. La so existencia entama a xirar al rodiu del sábadu nueche, buscando ropa afayadizo y ensayando los pasos de baille nel so quartu cola so amiga Mandy, intentando convertise nun braeru *soulboy*. Pero desiguada va alcontrar conflictos vitales que nun esperaba: escoyer ente dos moces, caltener (o non) al so amigu del alma, al que nun-y presta'l so nuevu estilu de vida, y tentar salir salvu de los xareos nos que se mete colos matones de la escena. Emociones fuertes a ritmu de música *soul* que van llevar a Joe a topar consigo mesmu, non sin dar primero unos buenos pasos de baille.

SHIMMY MARCUS

El director Shimmy Marcus, galardonado en varias ocasiones, ha trabajado en una amplia variedad de formatos y géneros. Es hijo del documentalista Louis Marcus, dos veces nominado al Oscar. Recientemente ha completado una nueva serie de comedia para RTE y está dando los últimos retoques a su próximo documental *Good Cake, Bad Cake*.

Shimmy Marcus is a multi award winning filmmaker who has worked across a variety of formats and genres. He is the son of twice Oscar nominated documentary filmmaker Louis Marcus. He recently completed a new comedy drama series for RTE and is currently putting the finishing touches to his feature documentary *Good Cake Bad Cake*.

El director Shimmy Marcus, premiáu bien de veces, trabajó con muchos formatos y xéneros. Ye fíu del direutor del documental Louis Marcus, nomináu dos veces al Oscar. Ta acabante rematar una nueva serie de comedia pa RTE y ta dando los caberos retoques al so próximu documental *Good Cake, Bad Cake*.

SoulBoy

Reino Unido, 2010, Betacam Digital, Color, 82 min, Inglés

Dirección

Shimmy Marcus

Guión

Jeff Williams

Fotografía

Vladimir Trivic

Montaje

Andrew Hulme

Música

Len Arran

Dirección de arte

Gaelle Lindingre, Russ Ellams

Vestuario

Elvis Davis

Diseño de producción

Rachel Payne

Producción

Christine Alderson

Intérpretes

Martin Compston (Joe McCain), Felicity Jones (Mandy Hodgson), Alfie Allen (Russ Mountjoy), Nichola Burley (Jane), Huey Morgan (Dee Dee), Pat Shortt (Brendan)

Página web

<http://www.soulboythefilm.com/>

Compañía productora

Ipsos Facto Films
11 Denmark st
Londres WC2H 8LS
Reino Unido
T. +44 (0) 207 240 6166
E. info@ipsosfactofilms.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Moviehouse Entertainment
11 Denmark st
Londres WC2H 8LS
T. +44 (0) 207 836 5536
E. info@moviehouseent.com



FILMOGRAFÍA

2010 SoulBoy
2003 Headrush
2001 Ivor the Insomniac (corto)
2000 Aidan Walsh: Master of the Universe
1999 7th Heaven (corto)

I Miss You

México/Argentina, 2010,
35mm, Color, 96 min, Español

Dirección
Fabián Hofman

Guión
Diana Cardozo

Fotografía
Alberto Anaya

Montaje
Miguel Schverdfinger

Sonido
Lena Esquenazi, Pablo Tamez,
Rodrigo Merolla

Música
Hermanos Rincón

Dirección de arte
André Krassoievitch

Vestuario
Mónica Neumaier, Romina
Azzigotti

Producción
Fabián Hofman, Cristian Pauls,
Eduardo Yedlin

Intérpretes
Fermin Volcoff (Javier),
Martin Slipak (Adrián),
Luis Ziemkowski (Renán),
Susana Pampin (Natalia),
Alvaro Guerrero (Arturo),
Carmen Beato (Beatriz), Isela
Vega (Sofía), Sofía Espinosa
(Alejandra), Amelia Zapata
(Lupita), Santiago Pedrero
(Oscar), Mariano Bertolini
(Martí)

Compañía productora
Filmele Producciones
E. fabianhof@yahoo.com.mx

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
LatinoFusion
Parque de las Estrellas 2755
Jardines del Bosque
44510 Guadalajara, Jalisco
México
T. +52 (33) 312 327 38
E. latinofusion@latinoFusion.com.mx

**FILMOGRAFÍA**

2009 Te extraño
2001 Pachito Rex
1994 Los Ferro
1993 Guides of the immigrant
1991 33 Millions of financiers
(corto)
1990 Reconstruyen crimen de
la modelo (corto)
1989 70 metros (corto)
1988 Roux (corto)
1988 Plus Ultra (corto)
1985 Subte Línea D (corto)

**TE EXTRAÑO**

Javier es un joven de 15 años que vive con sus padres, su abuela con Alzheimer y su hermano mayor Adrián en la agitada Argentina de la segunda mitad de los 70. Aún con una identidad por formar, la existencia de Javier transcurre en su pequeño mundo de colegio de clase media hasta que un día descubre que su hermano mayor es montonero, que es como se dio a llamar el grupo insurgente armado que se rebeló contra la dictadura. A raíz de la desaparición de su hermano, sus padres deciden enviarle a vivir a México. En el exilio, Javier no podrá dejar de sentirse desgarrado por el dolor del desarraigo y de la pérdida de un ser querido, aunque, al mismo tiempo, los nuevos horizontes de la experiencias y de las revelaciones de la adolescencia se abren ante él. Una película inspirada en hechos que su director, Fabián Hofman, vivió en su juventud.

Javier is 15 and lives with his parents, his grandmother who has Alzheimer's and his elder brother, Adrian, in the tumultuous Argentina of the second half of the 70s. Javier exists in his small world of middle-class school until he finds out that his brother is a leftist guerrilla fighter, member of one of the armed insurgent groups that stood up against the dictatorship. After Adrian disappears, Javier's parents send him to live in México. In exile, Javier is unable to stop feeling the pain derived from being uprooted from home and the loss of his brother, although at the same time the new horizons of adolescent experiences and discoveries are open before him. The movie is semi-autobiographical, based on the experience of its director, Fabian Hofman.

Javier ye un rapaz de 15 años que vive colos pas, la güela con Alzheimer y el so hermanu mayor, Adrián, na aforugada Arxentina de la segundá metá de los 70. Cola identidá tovia ensin formar, la esistencia de Javier trescurre nel so pequueñu mundu de coloxu de clase media hasta qu'un día descubre que'l so hermanu mayor ye montoneru, que ye como se llamó al grupu insurxente armáu que se rebeló escontra la dictadura. A cuenta de la desapaición del so hermanu, los pas deciden unvialu a vivir a Méxicu. Nel exiliu Javier nun va poder dexar de sentise esgarráu pol dolor del descastrie y de la perda d'un ser queríu, magar que los nuevos horizontes de les esperiencias y les revelaciones de l'adolescencia ábrense al tiempu delante d'él. Una película inspirada nos fechos que'l direutor, Fabián Hofman, vivió na so moicedá.

FABIÁN HOFMAN

Nacido en Buenos Aires en 1960, se graduó en 1982 como fotógrafo en Israel, llegando a exponer su trabajo en los Museos de Arte de Tel Aviv y de Haifa. En 1983 vuelve a Buenos Aires y sigue dedicándose a la fotografía. Ha ganado numerosas becas de investigación y ha trabajado como editor y como profesor en la Universidad Nacional de Buenos Aires. Formó su propia empresa de post-producción, trabajando en proyectos para televisión. Desde 1998 es el director académico del Centro de Capacitación Cinematográfica de México y presidente de proyectos sobre nuevas tecnologías en el Departamento Multimedia.

Born in Buenos Aires, Argentina in 1960, he graduated as a photographer in Israel (1982). He exhibited his works at the Tel Aviv Museum of Art and in the Haifa Museum of Art, Israel. In 1983 returned to Buenos Aires, and dedicated to still photography; He has received several grants and fellowships. He worked as an editor as well as teacher at the National University of Buenos Aires. From 1991 to 1994 he owned a Post-Production Company working for TV. Since 1998 he is the Academic Director of the Mexican film school part of the National Arts and Culture Council, and Project Chairman of new technologies in the Multimedia Department.

Nació en Buenos Aires en 1960, graduóse en 1982 como fotógrafo n'Israel, llegando a amosar el so trabayu nos Museos d'Arte de Tel Aviv y d'Haifa. En 1983 torna a Buenos Aires y sigue dedicándose a la fotografía. Ganó bien de beques d'investigación y trabajó como editor y como profesor na Universidá Nacional de Buenos Aires. Creó la so propia empresa de post-producción, trayabando en proyeutos pa televisión. Dende 1998 ye'l direutor académicu del centru de Capacitación Cinematográfica de México y presidente de proyeutos sobre nueves teunoloxíes nel Departamentu Multimedia.



ZIGORTZAILEAK

Los Castigadores habla sobre el *bullying* o acoso escolar desde una perspectiva que, sin desmerecer la seriedad del tema, lo aborda con sentido del humor. Leire tiene 10 años, y sus mejores amigas son Ainara y Sandra, que van a su misma clase. Ángel, el chulito de la escuela, y sus amigos no paran de meterse con ellas (además de con toda la clase), hasta el punto de que Ainara le pide a sus padres que la cambien de colegio. Esta es la gota que colma el vaso para Leire, que decide tomar cartas en el asunto. Es así como se junta con Sandra y con Leo, un chico nuevo al que también acosa Ángel, y forma *Los Castigadores*, un grupo enmascarado con uniformes de super héroe que se encarga de darle su merecido a los abusones. El talento para la lucha de Leire, las dotes para el baile de Sandra y los inventos informáticos de Leo hacen al grupo invencible. Pero Ángel, y su influyente madre, es un hueso duro de roer.

Los Castigadores is the first child adventure movie filmed with living characters in Euskera. It is about bullying approached from a perspective which, while not avoiding its seriousness, deals with it with humour. Leire is 10 years old and her two best friends are Ainara and Sandra, in the same class. Angel, the school's bully, and his friends, continuously hound and humiliate them (and also the rest of the class), to the extent that Ainara asks her parents to send her to another school. Leire thinks the bullies have exceeded their limit and spurs into action. Together with Sandra and Leo, a new student also bullied by Angel, she forms a secret group, *The Retaliators*, whose members dress up in superhero uniforms and are in charge of payback against the bullies. Leire's talent for fighting, that of Sandra for dancing and Leo's IT knowledge make the group unbeatable. However, Angel, and his influential mother are hard to beat.

Los Castigadores ye la primer película infantil d'aventures rodada con personaxes de carne y güesu n'euskera. Nella fálese sobre'l *bullying* o acosu escolar dende una perspectiva que, ensin desmerecer la seriedad del tema, trátalu con retransca. Leire tien 10 años y les sos meyores amigues son Ainara y Sandra, que van a la so clase. Ángel, el gallu de la escuela, y los sos amigos nun paren de metese con elles (amás de con tola clase), faciendo qu'Ainara pida a los pas que la cambien de colexu. Esta ye la gota qu'enllena'l vasu pa Leire, que decide facer daqué. Asina ye como se xunta con Sandra y con Leo, un mozu nuevu al que tamién acosa Ángel, y forma *Los Castigadores*, un grupu mazcaráu con uniformes de superhéroe que s'encarga de da-y a los abusones lo que meriten. El talentu que tien Leire pa la llucha, el de Sandra pal baile y los inventos informáticos de Leo van facer invencible'l grupu. Pero Ángel, y la so influyete ma, son un güesu difícil de rucar.

ARANTZA IBARRA / ALFONSO ARANDIA

Arantza Ibarra nació en Ondarroa (Bizkaia) en 1975. Autora de la historia y codirectora de la película, ha desarrollado casi toda su trayectoria profesional en el campo de la publicidad como creativa y diseñadora. También ha ideado escenografías para distintos programas de televisión. Tiene publicados varios cuentos infantiles y dos guiones de cine. Ibarra ha creado, además, las canciones de la banda sonora de *Zigortzaileak*.

El también director **Alfonso Arandia** nació en Galdakano (Vizcaya) en 1960. Ha trabajado como director, realizador, guionista y productor. Ha dirigido los largometrajes *El anónimo* y *Carretera y manta*, además de varias series de éxito en televisión, como *El comisario*.

Arantza Ibarra was born in Ondarroa (Bizkaia) in 1975. Author of the story and co-director of the movie, she has spent most of her professional career in the field of publicity as designer and creative director. She has also designed the scenography for various television programmes, published several children books and two screenplays, and she also wrote the songs for the *Zigortzaileak* soundtrack.

Director **Alfonso Arandia** was born in Galdakano (Vizcaya) in 1960. He has worked as director, producer and scriptwriter. He directed the following feature films: *El anónimo* and *Carretera y manta*. He has also directed several successful television series, like *El comisario*.

Arantza Ibarra nació n'Ondarroa (Bizkaia) en 1975. Autora de la historia y codirectora de la película, desarrolló casi toda su trayectoria profesional en el campo de la publicidad como creativa y diseñadora. También diseñó escenografías para distintos programas de televisión. Tiene publicados varios cuentos infantiles y dos guiones de cine. Ibarra compuso también los cantares de la banda sonora de *Zigortzaileak*.

También el director **Alfonso Arandia** nació en Galdakano (Vizcaya) en 1960. Trabajó como director, realizador, guionista y productor. Dirigió los largometrajes *El anónimo* y *Carretera y manta*, además de varias series d'éxito en televisión, como *El comisario*.

Los Castigadores

España/Hungría, 2010, 35mm, Color, 91 min, Euskera

Dirección

Arantza Ibarra, Alfonso Arandia

Guión

Arantza Ibarra

Fotografía

Gaizka Bourgeaud

Montaje

Julia Juaniz

Sonido

Xanti Salvador

Música

Javier Vicente

Dirección de arte

Sandra Galicia

Vestuario

Saioa Lara

Diseño de producción

Ion Collar

Producción

José María Lara-Alokatu

Intérpretes

Amaia Aberasturi, Estibaliz Sarasola, Andoni Delavigne-Robles, Martín Gandiaga, Asier Vegas, Nikola Zaldegi, Pello Madariaga, Loli Astoreka, Anne Igartiburu, Carlos Sobera

Página web

www.zigortzaileak.com

Compañía productora / distribuidora

Alokatu
Marqués de Valdeiglesias 5
28004 Madrid
T. +34 91 521 5365
E. alokatu@alokatu.es



FILMOGRAFÍA

Arantza Ibarra
2010 *Zigortzaileak*

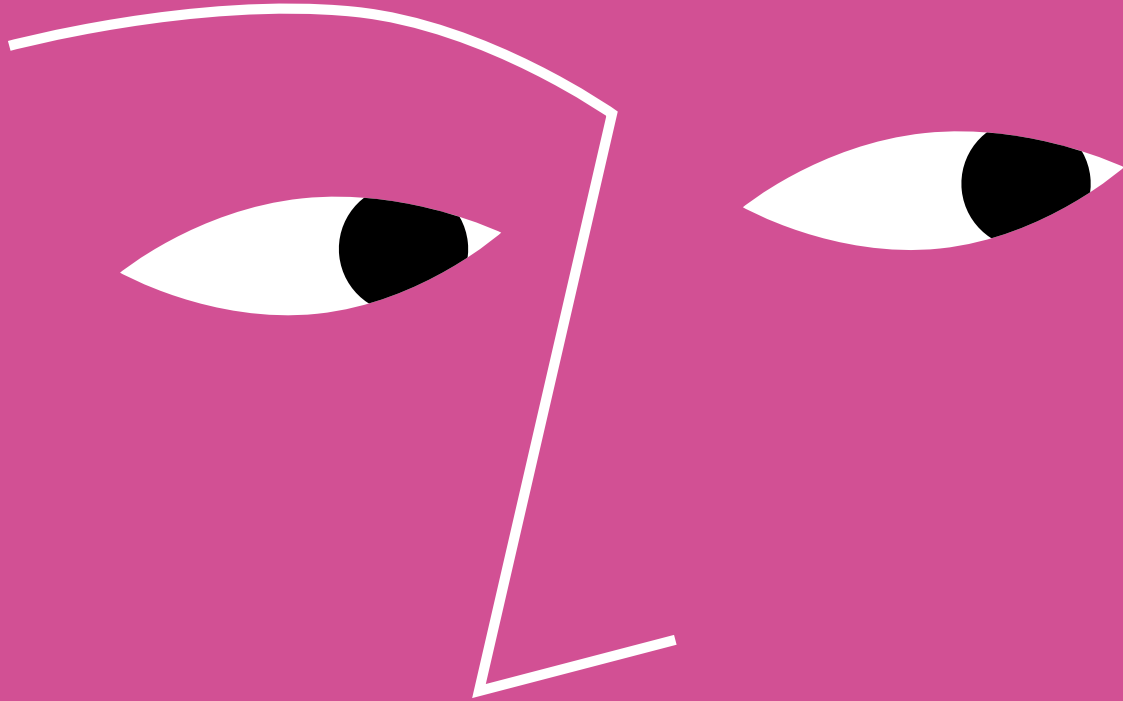
Alfonso Arandia
2010 *Zigortzaileak*
2000 *Carretera y manta*
1990 *El anónimo*

Disfruta



Patrocinador Oficial
de **Enfants Terribles**
Festival Internacional de Cine de Gijón

EL COMERCIO



ESBILLA

PATROCINADO POR:





Piano Encounters

Alemania, 2009, Betacam Digital, Color, 95 min, Alemán, Inglés

Dirección y guión

Enrique Sánchez-Lansch

Fotografía

Hans Rombach

Montaje

Julia Oehring

Sonido

Paul Oberle, Andreas Turnwald

Producción

Ulli Pfau

Intervienen

Felix Gabriel, Nikolaus Massoudy, Jens Rudolph, Sofiya Sigalova, Katharina Weber, Tanja Zhou. Pianistas: Emanuel Ax, Katia y Marielle Labèque, Gabriela Montero, Yaara Tal y Andreas Groethuysen.

Compañía productora

Eikon West GMBH Heumarkt 54 50667 Colonia Alemania T. +49 30 695 3720 F. +49 30 695 372 99 E. info@eikon-film.de

Distribución

Enrique Sanchez-Lansch



Blank City

Estados Unidos, 2010, Betacam Digital, Color, 95 min, Inglés

Dirección

Céline Danhier

Fotografía

Ryo Murakami, Peter Szollosi

Montaje

Vanesa Roworth

Sonido

Claire Houghtalen

Música

Dan Selzer

Producción

Aviva Wishnow, Vanesa Roworth.

Intervienen

Jim Jarmusch, Nick Zedd, Amos Poe, Debbie Harry, Steve Buscemi, John Waters, Fab 5 Freddy, Thurston Moore, Lydia Lunch, Richard Kern, John Lurie, Lizzie Borden, Eric Mitchell, Bette Gordon, James Nares, Beth B, Scout B, Charlie Ahearn,

Página web

www.blankcityfilm.com

Compañía productora

Pure Fragment Films 56 4th Avenue, Suite 1 Brooklyn, NY 11217 Estados Unidos T. +1 347 400 2015 E. avivalasvegas@gmail.com

Ventas internacionales

Blank City 56 4th Avenue, Suite 1 Brooklyn, NY 11217 Estados Unidos T. +1 347 400 2015 E. sales@blankcityfilm.com

BEGEGNUNGEN AM KLAVIER

En este documental, Enrique Sánchez Lansch sigue durante cuatro años las sesiones educativas que ofrece el Festival de Piano de Ruhr, en Alemania, en la que eminencias del piano se dan cita con los alumnos más pequeños del conservatorio. Con la firme creencia de que el amor a la profesión se transmite a través de una enseñanza amena y participativa, los encuentros intentan motivar a los alumnos para que no abandonen el piano. Pero, como comprobaremos a lo largo de las sesiones de figuras como el pianista estadounidense de origen polaco Emanuel Ax, la venezolana Gabriela Montero, las francesas hermanas Lábeque y el dúo formado por la israelí Yaara Tal y el alemán Andreas Groethuysen, no todos los niños son iguales. Siguiendo la evolución de algunos de los alumnos de estos encuentros, les veremos crecer y evolucionar, como seres humanos y como pianistas, y veremos cómo, aunque muchos lo intenten, no todos pueden o quieren llegar a la cima de la ardua y rigurosa carrera de piano.

For four years Enrique Sánchez Lansch followed the educational sessions of the Ruhr Piano Festival in Germany, which creates the opportunity for young conservatory students to meet renowned pianists. Firmly believing that love for the profession is transmitted through pleasant and participative teaching, the encounters aim at encouraging students to continue studying piano but, as we will witness during the sessions, iconic pianists like Polish-American Emanuel Ax, Venezuelan Gabriela Montero, the Lábeque sisters from France and the duo formed by Israeli Yaara Tal and German Andreas Groethuysen, not all children are equal. Following the progress of some of the students in these sessions, we watch them grow and undergo complete changes, evolve both as persons and as pianists, and we also notice that, even though many of them try, not all are able or wish to master the arduous and rigorous career of a pianist.

Nesti documental, Enrique Sánchez Lansch sigue demientras cuatro años las sesiones educativas qu'ufierta'l Festival de Pianu de Ruhr, n'Alemania, na que la xente más destacao del pianu convive colos escolinos del conservatoriu. Col enfotu de que l'amor a la profesión se tresmite al traviés d'una enseñanza entretenida y participativa, los alcuentros faen por afalar al alumnáu pa que nun dexen el pianu. Pero, como vamos ver a lo llargo les sesiones de figures como'l pianista d'Estaos Xuníos y d'orixen polacu Emanuel Ax, la venezolana Gabriela Monteros, les hermanes franceses Lábeque y el dúu formáu pola israelí Yaara Tal y l'alemán Andreas Groethuysen, non tolos neños son iguales. Siguiendo la evolución de dellos alumnos d'estos alcuentros, vamos velos medrar y evolucionar, como seres humanos y tamién como pianistes, y vamos ver cómo, magar l'intentu de muncha xente, non tol mundu pue o quier algamar lo cimero de la difícil y rigurosa carrera del pianu.

BLANK CITY

Hoy en día, Manhattan es un lugar donde los inmuebles son carísimos y se concentra la moda neoyorkina. Pero durante los años setenta, y antes de que el VIH, las drogas y Ronald Reagan acabasen con ello, era un lugar sucio y degradado en el que resultaba fácil encontrar alquileres baratos y donde se agolpaban inmigrantes, desheredados y artistas. La música, la fotografía, la moda y el cine, democratizado gracias a la cámara de Super8, bullían por toda la ciudad, alimentados por un éxtasis colectivo y unas intenciones transgresoras comunes, con participantes como Nick Zedd, Jim Jarmusch, John Lurie, Amos Poe o John Waters. Una época que dio lugar a dos grandes movimientos filmicos: la *No Wave* y el posterior *Cinema of Transgression*, cuyas películas eran cada vez de contenido sexual y violento más explícito. Películas poco vistas y recordadas, pero que supusieron un soplo de aire fresco en el cine norteamericano de la época.

Manhattan is today the place with the most expensive properties and the centre of New York fashion. However, in the seventies, and before the arrival of HIV, drugs and Ronald Reagan wiped it out, it was a dirty and degraded place where it was very easy to find cheap rentals and a place that overflowed with immigrants, castoffs and artists. Music, photography, fashion and cinema, democratized with the advent of the Super8, swarmed all over the city, sustained by collective ecstasy and common transgressing intentions, with participants like Nick Zedd, Jim Jarmusch, John Lurie, Amos Poe or John Waters. An era that gave rise to two big film movements: No Wave and the subsequent Cinema of Transgression, which produced films that were more and more explicitly sexual and violent in nature. Little viewed and remembered films that were a breath of fresh air in the American cinema of the era.

Anguaño, Manhattan ye un sitiu onde los pisos tán carísimos y se concentra la moda de Nueva York. Pero nos años setenta y primero que'l VIH, les drogues y Ronald Reagan acabaran con ello, yera un sitiu puercu y reviciáu nel que yera fácil topar alquileres baratos y onde s'apinaben inmigrantes, desheredaos y artistes. La música, la fotografía, la moda y el cine democratizáu gracias a la cámara de Super8, abeyaben per tola ciudá, alimentaos por un clisamientu coleutivu y unos petites tresgresores comunes, con participantes como Nick Zedd, Jim Jarmusch, John Lurie, Amos Poe o John Waters. Una época na que nacieron dos grandes movimientos del cine: La *No Wave* y el más tardiú *Cinema of Transgression*, con unes películes qu'amosaben cada vez más sexu y violencia. Películes poco vistes y recordaes, pero que fueron una fresca vafarada pal cine norteamericanu del tiempu.



Carne de Neón

España, 2010, 35mm,
Color, 113 min, Español

Dirección / Guión

Paco Cabezas

Fotografía

Daniel Aranyó

Montaje

Antonio Frutos

Sonido

Celeste Palma

Música

Julio de la Rosa, Oscar
Araujo

Dirección de arte

M^a Eugenia Sueiro

Vestuario

Griselda Vidal

Producción

Juan Gordon

Intérpretes

Mario Casas, Vicente
Romero, Macarena
Gómez, Blanca Suárez,
Ángela Molina

Compañía productora

Morena Films, S.L.
Fernando VI, 17 - 2^o Dcha.
28004 Madrid
T. 91 700 27 80
F. 91 319 44 32
E. morenafilms@morenafilms.com

CARNE DE NEÓN

Ricky es un joven de veintitrés años que, abandonado en su niñez, ha tenido que valerse por sí mismo y relacionarse con todo tipo de gente en las peligrosas calles de la ciudad. Su mayor deseo en la vida es montar un club de alterne con el proyecto de que su madre, que acaba de salir de prisión, se convierta en la regente del mismo, y de ese modo abandone la práctica personal de la prostitución. Para lograr su objetivo, Ricky se rodea de un variopinto equipo de socios, colaboradores y trabajadoras del sexo. Sin embargo, la aparición de un amenazador mafioso hará que sus planes iniciales se tuerzan. El matón en cuestión se encuentra en mitad de una despiadada venganza contra los policías que asesinaron a su hijo, y no parece dispuesto a permitir que Ricky trabaje en las zonas de la ciudad que domina. Al menos, no sin darle a cambio un buen pellizco de los beneficios.

Ricky is twenty-three years old. His mother abandoned him in childhood and he had to take care of himself and mix-up with all kinds of people in the dangerous streets of the city. His biggest wish is to open a brothel so that his mother, recently released from prison, may run it and, by so doing, stop prostituting herself. To achieve this aim he surrounds himself with all types of partners, collaborators and sex workers. But the sudden appearance of a threatening gangster twists his initial plan. The bully in question is in the middle of a ruthless revenge against the policemen who killed his son, and has no intention of letting Ricky work in the area of the city he controls. At least, not before he is given a big chunk in the earnings.

Ricky ye un mozu de veintitrés años al que abandonaron de neñu y tuvo que tirar p'adelante él solu rellacionase con toa mena de xente nes peligroses cais de la ciudá. Lo que más-y prestaría na vida sería montar un club d'alterne pa que lu rexentara la ma -que ta acabante salir de la cárcel- y asina nun se prostituyera más. Pa ser quien a conseguir el so oxetivu, Ricky arródiase d'un variáu equipu de socios, colaboradores y trabayadores del sexu. Sicasi, l'apaición d'un amenazador mafiosu revilga-y tol plan primeru. El matón en cuestión ta metanes una gafienta venganza escontra los policíes que mataron al fiu y nun paez dispuestu a dexar que Ricky trabaye na fastera de la ciudá que domina. Polo menos, si nun-y apurre una buena parte de los beneficios.



Corsino, by Cole Kivlin

España, 2010, Betacam
Digital, Color, 65 min,
Español, Inglés

Dirección / Guión / Producción

Luis Argeo Fernández

Fotografía

Diego Fontecha

Montaje

Luis Argeo Fernández,
Diego Fontecha

Música

Xel Pereda

Entrevista

Corsino Fernandez

Compañía productora

Dolphin A&M
Rivero 67 bajo
33402 Aviles
Asturias
España
T. 0034629 05 1874
E. argeol@hotmail.com

CORSINO, BY COLE KIVLIN

Cole Kivlin, ciudadano de Texas, trincha el pavo en la comida del Día de Acción de Gracias junto a su familia. Pero Cole Klivin, en 1937, tenía otro nombre: Corsino Fernández. Así era como se llamaba cuando dejó Asturias siendo un niño, en medio del fragor de la Guerra Civil. Hoy, Cole Kivlin quiere seguir siendo Corsino, y quiere recuperar la memoria de su tierra, enterrada en las nieves del tiempo. En *Corsino, by Cole Kivlin*, acompañaremos en este viaje, físico y mental, a este hombre que dice sentirse en primer lugar asturiano, y en segundo, texano. Luis Argeo vuelve a documentar, después de *AsturiasUS*, el alma dividida del inmigrante y el sentir asturiano dentro de los Estados Unidos.

Cole Kivlin, citizen of Texas, cuts the turkey on Thanksgiving Day with his family; but he had a different name in 1937: Corsino Fernández. That was his name when he left Asturias as a kid, amidst the clamour of the Civil War. Today Cole Kivlin wants to continue being Corsino and to recover the memory of his homeland, buried in the sands of time. In *Corsino, by Cole Kivlin*, we will accompany him in the physical and mental trip of a man who declares being, in the first place, Asturian and, in the second, Texan. For the second time, after *AsturiasUS*, Luis Argeo documents the divided soul of immigrants and the feeling of Asturian people within the United States.

Cole Kivlin, ciudadanu de Texas, corta'l pavu na comida del día d'Aición de Gracias xunto a la familia. Pero en 1937 Cole Klivin tenía otu nome: Corsino Fernández. Asina yera como se nomaba cuando dexó de neñu Asturias, metanes l'españiu la Guerra Civil. Anguaño, Cole Kivlin quier seguir siendo Corsino y quier recuperar la memoria de la tierra, enterrada nes ñeves del tiempu. En *Corsino, by Cole Kivlin*, vamos acompañar nesti viaxe, físicu y mental, a esti home que diz sentirse primero asturianu y, dempués, texanu. Luis Argeo torna a documentar, dempués d'*AsturiaUS*, l'alma dixebrada del inmigrante y el sentir asturianu dientro de los Estaos Xunios.



Desconectados

España, 2010, HDCAM, Color, 64 min, Español

Dirección

Manuel Gómez Pereira

Guión

Manuel Gómez Pereira, Ana Amigo

Fotografía

Eva Díaz

Montaje

José Salcedo

Sonido

Toni de Benito

Música

Víctor Manuel

Producción

Ana Amigo

Intervienen

Juan, Laureano, Mar, Ana María, Luís Manuel, Alejandra, Lucita

Locución

Ana Belén, Carlos Hipólito

Compañía Productora / distribuidora

Amigo Producciones
Príncipe de Vergara,
257, 1ºC
28016 Madrid
T. 914 576 852
E. info@amigoproducciones.es



Cloudy Day

España, 2010, HDCAM, Color, 69 min, Español

Dirección / Guión

Juan Cavestany

Montaje

Raúl de Torres

Sonido

Emilio Bustos, Bela da Costa

Música

Nick Powell & Oskar

Producción

Juan Cavestany, Antonio de la Torre, Bela da Costa

Intérpretes

Antonio de la Torre, Roberto Álamo, Diego París, Andrés Lima, Juajo del Rey, Miguel Ortiz

Compañía distribuidora

Animalario
E. juancavestany@gmail.com

DESCONECTADOS

Los profesionales de TAC, un equipo psiquiátrico con base en Avilés, han puesto en marcha una experiencia médica puntera en lo referente al tratamiento de enfermedades mentales graves. Se trata de un servicio de atención domiciliaria, que ha demostrado una eficacia excepcional en el caso de estos pacientes, cuya enfermedad les impide en muchos casos tener la iniciativa o el impulso necesario para tener una continuidad en los tratamientos que siguen. A base de poner en práctica su lema, “si tu no vienes, vamos”, han conseguido mejorar la calidad de vida de muchas personas que, junto con los propios profesionales, dan testimonio en este documental de este trabajo. Porque este especial equipo pasa consulta a sus pacientes amoldándose a ellos hasta el punto de atenderles paseando por el parque, tomando un café, o ayudándoles a hacer la compra si es necesario.

ACT professionals, a team of psychiatrists based in Aviles, have implemented a leading medical experience in treating severe mental illnesses. It consists of home visits and has proven to be of exceptional efficiency in such patients, whose illness often prevents them from taking the initiative or having the necessary impulse to continue whatever treatments they may be undergoing. In practising their slogan, “If you don’t come to us, we’d go to you”, they have been able to improve the quality of life of many people who, together with the doctors themselves, give testimony of this work in this documentary. Because this special team visits their patients adjusting to them up to such a point that visits may take place while walking through the park, taking a coffee, or helping them do their shopping, if necessary.

Los profesionales de TAC, un equipu siquiátricu con base n’Avilés, punxeron en marcha una esperiencia médica nueva no que cinca al tratamientu d’enfermedaes mentales graves. Ye un serviciu d’atención en casa, qu’amosó una eficacia esceicional nestos pacientes, a los que les más de les veces la enfermedá nun-yos dexa tener la iniciativa o l’impulsu necesariu pa siguir de contino los tratamientos. Poniendo en práctica la so conseña: “si tu nun vienes, vamos”, fueron a meyorar la calidá de vida de munches persones que, xunto colos propios profesionales, dan testimoniu d’esti trabayu nesti documental. Porque esti equipu especial mira polos sos pacientes adautándose a ellos hasta’l puntu d’atendelos pasiando pel parque, tomando un café, o ayudándolos a facer los recaos si ye necesario.

DISPONGO DE BARCOS

Cuatro hombres van dando tumbos por la ciudad, cada uno dentro de su propia obsesión. Uno de ellos, que vive en una cocina, es perseguido por sus fantasmas personales, a la vez que se siente atraído por la iglesia. El que siempre lleva gafas, empieza a oír unas extrañas voces que le obsesionan a través de la pared de su piso. El del abrigo y la barba, va de oficina en oficina de la administración, para hacer un trámite que nunca acaba. El cuarto, el del bigote, tiene una misteriosa novia sin rostro ni voz. Una fuerza magnética parece obligar a estos desconocidos a encontrarse. Y una vez que coinciden, conciben un plan maestro de asalto a una nave industrial. Una comedia surrealista y lacónica, donde el absurdo y la inquietud se dan la mano.

Four men go staggering through the city, each within his obsession. One of them, who lives in a kitchen and is tormented by his past, feels drawn towards the church. Another, who always has his glasses on, begins to hear strange voices through the wall of his flat. The one with the beard and wearing a coat goes from public office to public office for a procedure which never ends. The fourth, with the moustache, has a mysterious faceless and voiceless girlfriend. A kind of unfathomed power seems to forcefully draw these perfect strangers together and, the moment they meet, they agree on a plan to rob an industrial site. A surrealistic and laconic comedy in which absurdity and restlessness walk hand in hand.

Cuattros homes abeyen pela ciudá, caún cola so tarantanada. Ún d’ellos, que vive nuna cocina, arródienu los sos pantasmes personales, al tiempu que lu llama la ilesia. El que siempre lleva gafes, empecipia a sentir voces rares que lu allorien al traviés de la paré del so pisu. El del abrigo y la barba, va d’oficina n’oficina de l’alministración, pa facer un trámite qu’enxamás acaba. El cuartu, el del bigote, tien una misteriosa moza ensin cara nin voz. Una fuercia magnética paez obligar a estos desconocíos a alcontrase. En coincidiendo, faen un plan perfeutu p’asaltar una nave industrial. Una comedia surrealista y curtiá, onde lo que nun tien xaeiu y la esmolición van al tiempu.



Donde habita el olvido

España, 2010, Betacam Digital, Color, 52 min, Español

Dirección
Alejandro Zapico

Guión
Alejandro Zapico, Julio Rodríguez, Manolo Maseda

Fotografía
Xurde Magaride

Montaje
Carlos y Manolo Maseda

Sonido
Manuel

Música
Chus Pedro

Interviene
Aquilino Gómez

Compañía distribuidora
Alejandro Zapico
T. +34 653 803 303
E. trasguzapi@gmail.com



Dying Awake

España, 2010, Betacam Digital, Color, 98 min, Catalán, Español

Dirección
Laia Manresa, Sergi Dies

Guión
Laia Manresa

Fotografía
Carles Gusi

Montaje
Sergi Dies

Música
Pau Riba, Pepe Sales, Morfy Grey

Producción

Marta Andreu, Daria Esteva

Intervienen

Pau Maragall, Mercé Pastor, Pepe Sales, Juanjo Voltas

Página web

morirdedia.wordpress.com/about/

Compañía productora, distribuidora y ventas internacionales

Estudi Playtime
Pg. del Canal, 5, studio 8
08980 San Felíu de Llobregat
Barcelona
España
T. +34 93 666 42 81
E. marta@playtime.cat

Únicamente Severo Films
Paseo de Gracia, 108 5º 2ª
08008 Barcelona
España
T. +34 93 218 92 39
E. tamtam@ibernet.com

DONDE HABITA EL OLVIDO

A sus 96 años, Aquilino Gómez ha decidido emprender, junto a su mujer Nancy, un viaje a los lugares por los que transcurrió su vida; un viaje al pasado con el que salvaguardar la memoria de una generación cortada a la mitad por la guerra, pero también un viaje cargado de futuro con el que extraer al menos una parte del olvido que habita en tantas tumbas sin inscripción alguna.

At the age of 96, Aquilino Gomez and his wife Nancy decide to embark on a journey to visit the places where he spent his life; a journey to the past in the attempt to safeguard the memory of a generation cut into half by the war, but also a journey charged with the future, with which to extract at least part of the oblivion harboured in so many graves with no epitaphs.

A los 96 años, Aquilino Gómez decidió entamar, xunto con Nancy, la mujer, un viaxe pelos sitios nos que pasó la vida; un viaxe al pasáu col que salvaguardar la memoria d'una xeneración rabricada pola guerra, pero tamién un viaxe cargáu de futuru col que sacar siquier una parte del olvidu que vive en tantos cagüercos ensin inscripción dala.

MORIR DE DÍA

Cuando se habla de la contracultura catalana de finales de los 70 y principios de los 80, hay un espacio en blanco que pocos se sienten dispuestos a rellenar: el de la llegada a España de la heroína, y las consecuencias que tuvo para aquellos que se lanzaron a vivir a fondo su experiencia al amparo de la prometedora libertad de los primeros años de transición. Laia Manresa y Sergi Dies completan este espacio en blanco en *Morir de día*, a través de la historia de cuatro desaparecidos en combate: Pau Maragall (hermano de Pasqual Maragall y autor de la crónica generacional *Nosotros los Malditos*), Mercé Pastor (mujer de Pau Riba), el poeta y pintor Pepe Sales y el atormentado Juanjo Voltas. Con imágenes de archivo y la participación de los supervivientes, Manresa y Dies llevan a cabo de manera brillante uno de los últimos proyectos que Joaquim Jordá dejó en el tintero antes de su muerte: recordar a los amigos desaparecidos, y el aire intenso de unos tiempos llenos de posibilidades, de viajes a Formentera, de músicas dispersas y sustancias desconocidas. *Morir de día*, como el poema de Vicente Aleixandre que le da título, habla de quienes murieron en la búsqueda de la lucidez.

There is a blank space in the Catalan counter culture of the late 70s and early 80s which few are willing to fill in: the arrival of heroine in Spain and the effects it bore on those who rushed to try it under the promise of freedom that arose during the early years of the transition. Laia Manresa and Sergi Dies fill in this void with *Morir de dia*, the story of four victims: Pau Maragall (Pasqual Maragall's brother and author of the generational chronicle, *Nosotros los Malditos*), Mercé Pastor (Pau Riba's wife), the poet and painter Pepe Sales, and the tormented Juanjo Voltas. Using images from archives and with the participation of the survivors, Manresa and Dies brilliantly execute one of the late Joaquim Jordá's unfinished projects: a remembrance to lost friends, and the intensity of an era of possibilities, of trips to Formentera, of popular and diverse musics and unknown substances. *Morir de dia*, like Vicente Aleixandre's poem origin of its title, is about those who died while seeking lucidity.

Cuando se fala de la contracultura catalana d'últimos de los 70 y primeros de los 80, hai un situu en blanco que poca xente ta dispuestu a enllenar: el de la llegada a España de la heroína, y les consecuencias que tuvo pa quien se tiró de calón a la so experiencia, al abellegu de la prometedora llibertá de los primeros años de la Transición. Laia Manresa y Sergio Dies completan esti furacu en blanco en *Morir de día*, al traviés de la historia de cuatro desaparecidos en combate: Pau Maragall (hermano de Pasqual Maragall) y autor de la crónica xeneración *Nosotros los Malditos*), Mercé Pastor (muyer de Pau Riba), el poeta y pintor Pepe Sales y l'aforugáu Juanjo Voltas. Con imáxenes d'archivu y la participación de los supervivientes, Manresa y Dies ponen en marcha de manera rescampante ún de los caberos proyectos que Joaquim Jordá dexó nel tinteru primero de morrer: recordar a los amigos desaparecidos y l'aire intenso d'unos tiempos enllos de posibilidades, de viaxes a Formentera, de músiques disperses y sustancias desconocies. *Morir de día*, como'l poema de Vicente Aleixandre que-y pon titulu, fala de quien morrió buscando la llucidez.



Last Train Home

Canadá / China, 2009,
Betacam Digital, Color, 87
min, Mandarín

Dirección / Guión / Fotografía
Lixin Fan

Montaje
Lixin Fan, Mary Stephens

Sonido
Lixin Fan, Cory Rizos

Producción
Mila Aung-Thwin, Daniel Cross

Intervienen
Zhang Changhua (padre),
Zhang Qin (hija), Chen Suqin
(madre)

Música
Olivier Alary

Página web
www.catndocs.com/last_train.
html

Compañía productora
EyeSteelFilm
4475, St. Laurent – Suite 202
Montreal, Québec H2W 1Z8
Canada
T. +1514 937 48 93
W. www.eyesteelfilm.com

**Compañía distribuidora /
ventas internacionales**
Cat and Docs
18, rue Quincampoix
75004 Paris
Francia
T. +33 1 44 59 63 53 / +33 6 33
64 86 02
E. info@catndocs.com



LAST TRAIN HOME

Cada primavera, las principales poblaciones de China se preparan para la mayor migración humana del mundo. Decenas de millones de trabajadores con empleos en la ciudad tratan de volver a sus hogares rurales para reencontrarse con sus familias y celebrar el año nuevo. Los Zhang, que llevan dieciséis años trabajando en una fábrica de ropa, no son una excepción, y recorren un trayecto de cincuenta horas en tren para volver a ver a su hija Qin, quien está a cargo de sus abuelos. La joven parece aún dolida por el hecho de que sus padres se alejaron de ella desde su más tierna infancia, lo que se traduce en actos de rebeldía contra la voluntad de sus progenitores. Uno de ellos la lleva a abandonar sus estudios para emigrar también a la ciudad, con la creencia de que la felicidad se encuentra en un mal pagado trabajo de catorce horas diarias. Qin va cambiando de empleo, y su vida laboral refleja el modo en que los fugaces cambios sociales y económicos en China han hecho tambalearse a sus milenarias tradiciones.

Each spring the main Chinese cities prepare for the greatest human migration worldwide. Tens of millions of workers employed in the large cities return to their rural homes to be with family and friends for the celebration of the Chinese New Year. The Zhang family, who has worked in a clothes factory for sixteen years, are no exception. They embark on a journey of fifty hours by train to return home to see their daughter, Qin, who is in the care of her grandparents. The young girl is still angry with her parents for having left her from infancy, which she shows in acts of rebelliousness against her parents' wishes. One of such behaviours leads her to abandon her studies to also emigrate to the big city with the belief that happiness lies in poorly paid fourteen-hours-a-day jobs. Qin starts changing jobs and her employment history reflects the way in which the fast social and economic changes in China have made its age-old traditions teeter.

Pela primavera, les principales poblaciones de China prepárense pa la mayor migración humana del mundu. Decenes de millones de xente que trabaya na ciudá faen por tornar pa les sos cases rurales pa volver alcontrase coles sos families y celebrar l'añu nuevu. Los Zhang, que lleven dieciséis años trabayando nuna fábrica de ropa, nun son esceición, y percuerren un trayetu de cincuenta hores en tren pa ver otra vuelta a la so fia Qin, a la que tán curiando los güelos. La moza paez tovía dolida pol fechu de que los pas s'alloñaren d'ella dende bien pequeña, lo que se torna n'actos de rebeldía escontra la voluntá de los pas. Ün d'ellos fai-la dexar los estudios pa emigrar tamién a la ciudá, cola creencia de que la felicidad atópase nun mal pagáu trabayu de catorce hores diarias. Qin va camudando d'emplegu y la so vida llaboral amuesa la manera en que los rapidísimos cambios sociales y económicos en China ficieron cimblar les sos tradiciones milenaries.

LIXIN FAN

Nacido en China, comenzó su carrera como periodista en la cadena nacional de televisión CCTV. Las experiencias de la época le llevaron a implicarse en documentales de temática social, colaborando durante los primeros años en varios documentales de gran éxito, como *To Live is Better Than To Die* o *Up the Yangtze*. *Last Train Home* es su debut como director en este género y ha recibido numerosos premios internacionales.

Born in China, he started his career as a journalist at the CCTV national television. The experiences of the era pushed him to social documentaries. During the early years he collaborated in several successful documentaries, like *To Live is Better Than To Die* or *Up the Yangtze*. As a director in this genre his debut is *Last Train Home* for which he has won numerous international awards.

Nació en China, entamó la so carrera como periodista na cadena nacional de televisión CCTV. Les esperiencias de la época lleváronlu a implicase en documentales de temática social, collaborando nos primeros años en dellos documentales d'ésitu, como *To Live is Better Than To Die* o *Up the Yangtze*. El so estrenu como director nesti xéneru failu con *Last Train Home* que ganó dellos premios internacionales.



FILMOGRAFÍA
2010 Last Train Home



MY PERESTROIKA

Acercamiento a las vidas, ilusiones, y sueños rotos de cinco ciudadanos rusos pertenecientes a una generación educada en los valores del comunismo durante su infancia y que posteriormente fue testigo del derrumbe de la Unión Soviética durante su adolescencia. Borya y Lyuba, casados y con un hijo llamado Mark, manejan recuerdos contrapuestos sobre su niñez. Mientras Lyuba no mostraba ninguna oposición al régimen por aquellos años, Borya trataba de atacarlo en todo momento, dada su condición de judío. A su alrededor, el testimonio de algunos de sus ex-compañeros de clase, como el de Ruslan, que pasó de formar parte de una banda de punk rock a tocar el banjo en el metro. O el de Olga, quien es ahora una madre soltera trabajando para una empresa de alquiler de billares. Andrei, por su parte, ha prosperado en la nueva Rusia y acaba de abrir su decimoséptima tienda de ropa francesa de lujo en el país.

A bringing together of the lives, illusions, and failed dreams of five Russians belonging to a generation of Soviet children educated in the values of communism and subsequent adolescent witnesses of the fall of the Soviet Union. Borya and Lyuba, married and parents of Mark, have contrasting memories of their childhood. While Lyuba did not oppose the then regime, Borya, being a Jew, attacked it from all angles at all times. They are surrounded by testimonies from some of their former classmates, like that of Ruslan, who moved from being a member of a Punk Rock band to playing banjo in the metro, or that of Olga, who is now a single mother working for an amusement arcade rental company. Andrei, on the other hand, has prospered in the new Russia and he has just opened his seventeenth luxury French clothes store in the country.

Averamiento a los valores, ilusiones y sueños rotos de cinco ciudadanos rusos d'una xeneración educada de niños nos valores del comunismu y que dempués fueron testigos del esbarrumbe de la Unión Soviética siendo yá mozos. Borya y Lyuba, casaos y con un fíu nomáu Mark, tienen alcordances contrapuestes de cuando niños. Mientres Lyuba nun amosaba oposición dala al réxime d'aquellos años, Borya, pola so condición de xudíu, siempre taba atacándola. Al rodiu suyu, el testimoniu de dellos de los sos ex-compañeros de clase, como'l de Rusla, que pasó de tar nuna banda de punk-rock a tocar el *banjo* nel metru. O'l d'Olga, qu'agora ye madre soltera trabayando pa una empresa d'alquiler de billares. D'otra parte, Andrei medró na nueva Rusia y ta acabante abrir la so decimosétima tienda de ropa francesa de lluxu nel país.

ROBIN HESSMAN

Graduada en Brown University (EEUU) con una doble licenciatura en Ruso y Cine, se graduó posteriormente en dirección de cine en el All-Russian State Institute of Cinematography (VGIK) de Moscú, donde trabajó para la televisión como productora de la versión rusa de *Barrio Sésamo*. En 1994 fue galardonada con el Oscar de la Academia (categoría de estudiantes) por su cortometraje *Portrait of Boy With Dog*. De regreso a Estados Unidos, Robin produjo los documentales *Tupperware!* y *Julia! America's Favourite Chef* y fundó la compañía Red Square Productions. Desde 2006 trabaja como directora del programa de documentales de Amfest (Festival de cine americano de Moscú). Su última película, *My Perestroika*, fue estrenada en el Sundance Film Festival 2010.

Robin Hessman graduated from Brown University with a dual degree in Russian and Film, received her graduate degree in film directing from the All-Russian State Institute of Cinematography (VGIK) in Moscow, where she worked as a producer of the Russian version of *Sesame Street*. She received an Academy Award® in 1994 for their student film, *Portrait of Boy with Dog*. In US Robin produced the documentaries *Tupperware!* and *Julia! America's Favourite Chef* and founded Red Square Productions. Since 2006, Robin has served as the Director of documentary programming for Amfest (The American Film Festival in Moscow). Her film *My Perestroika* was premiere at the Sundance Film Festival 2010.

Graduada na Brown University (EEUU) con doble llicenciatura en Rusu y Cine, graduóse dempués en dirección de cine nel All-Russian State Institute of Cinematography (VGIK) de Moscú, onde trabayó pa la televisión como productora de la versión rusa de *Barriu Sésamo*. En 1994 llevó l'Oscar de l'Academia (categoría d'estudiantes) pol so curtiumetraxe *Portrait of Boy With Dog*. De vuelta a los Estaos Xuníos, produxo los documentales *Tupperware!* y *Julia! America's Favourite Chef* y creó la compañía Red Square Productions. Dende 2006 trabaya como directora del programa de documentales d'Amfest (Festival de cine americanu de Moscú). La so cabera película, *My Perestroika*, estrenóse nel Sundance Film Festival 2010.



FILMOGRAFÍA

2010 *My Perestroika*
1994 *Portrait of Boy With Dog* (corto)

My Perestroika

Reino Unido / Estados Unidos, 2010, Betacam Digital, Color, 87 min, Inglés

Dirección
Robin Hessman

Fotografía
Mikhail Iskandarov

Montaje
Alla Kovgan, Garret Savage

Sonido
Peter Levin

Música
Lev Zhurbin

Vestuario
Mimi Maxman, Tatiana Vdovina

Diseño de producción
Mikhail Rubtsov

Producción
Robin Hessman, Rachel Wexler

Intervienen
Olga Durikova, Boris Meyerson (Borya), Lyubov Meyerson (Lyuba), Mark Meyerson, Ruslan Stupin, Andrei Yevgrafov

Página web
myperestroika.com

Compañía productora / Distribuidora
Red Square Productions
info@myperestroika.com



It's Your Fault	Dirección de arte Ali Chen	Compañía productora BDCine Alvarez Thomas 198 2do P C1427CCO Buenos Aires Argentina T. +54 (11) 4554 5182 F. +54 (11) 4554 5182 E. dubcovsky@bdcine.net
Argentina / Francia, 2010, Betacam Digital, Color, 87 min, Español	Vestuario Roberta Pesci	
Dirección Anahí Berneri	Diseño de producción Aili Chen	
Guión Anahí Berneri, Sergio Wolf	Producción Diego Dubcovsky, Daniel Burman	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Bavaria Media GMBH Bavariafilmplatz 7 Building 71 D-82031 Geiseltal Alemania T. +49 89 6499 2686 F. +49 89 6499 3720 E. international@bavaria-film.de
Fotografía Willi Behnisch	Intérpretes Erica Rivas (Julietta), Nicasio Galán (Valentín), Zenón Galán (Teo), Rubén Viani (Guillermo), Marta Bianchi (abuela).	
Montaje Eliane Katz		
Sonido Jesica Suarez		
Música Sebastian Bianchini		



Sound of Noise	Sonido Nicolas Becker, Lasse Liljeholm	Magnus Börjeson (Magnus), Anders Vestergård (Anders), Fredrik Myhr (Myran), Marcus Haraldson Boij
Francia / Suecia / Dinamarca, 2010, 35mm, Color, 102 min, Sueco	Música Magnus Börjeson, Fred Avril.	Página web www.wildbunch.biz/films/ sound_of_noise
Dirección J. Stjärne Nilsson y Ola Simonsson	Vestuario Gabriella Dinnetz	Compañía productora Bliss 40 rue de l'échiquier 75010 Paris - Francia
Guión Ola Simonsson y Johannes Stjärne Nilsson	Diseño de producción Cecilia Sterner	Compañía distribuidora y ventas internacionales Wild Bunch 99 rue de la Verrerie 75004 Paris - Francia T. 33 1 53 01 50 32 E. edevos@wildbunch.eu W. www.wildbunch.biz
Fotografía Charlotta Tengroth	Producción Jim Birmant, Guy Péchar, Christophe Audequis	
Montaje Stefan Sundlöf, Andreas Johnsson Hay	Intérpretes Bengt Nilsson (Amadeus Warnebring), Sanna Persson Halapi (Sanna),	

POR TU CULPA

Es muy fácil emitir juicios sobre la manera de hacer las cosas de los demás. Que se lo digan a Julieta: a cargo de dos niños, sus hijos, una noche en la que debe terminar un informe para el trabajo. El padre de las criaturas, con el que está en términos de separación, está de viaje. La abuela, opina desde su casa. En todo caso, todos desconfiando de su saber hacer como madre. Julieta parece querer demostrar a todos los que dudan de su capacidad que tiene la situación controlada, pero la sensación de catástrofe inminente que se respira en su casa, la sensación de caos que flota en el aire, mantienen sobre un precipicio su propósito. Una noche en la que un accidente doméstico pone en tela de juicio hasta que punto es justo atribuir la culpa del suceso al adulto responsable, y hasta que punto el sentimiento de culpa puede llegar incluso antes de la mala acción.

It is very easy to judge the way others do things. That is the case of Julieta: she is in charge of her two children on a night on which she must finish a work report. The children's father, from whom she is estranged, is away on a trip. The grandmother gives her opinion from her own home. With everyone questioning her as a mother, Julieta's resolve to show those who doubt her that she is in control of the situation is kept on the edge by the constant feeling of disaster and of chaos looming in the house. On this night, a domestic accident (could it be?) sheds a doubt on the extent up to which it is justified to blame the adult in charge for what happens, and up to what extent the feeling of guilt may be felt even before the bad action takes place.

Ye mui fácil vulgar cómo faen les cosas los demás. Que-y lo digan a Julieta: al cargu de dos neños, los fíos, una nueche na que tien que rematar un informe pal trabayu. El pá de los rapacinos, del que se ta separando, ta de viaxe. La güela, opina dende casa. Sicasi, toos rocean del so saber facer como madre. Julieta paez que quier demonstra-y a tol mundu que duda de la so capacidá, que tien la situación controlada, pero la sensación de desastre inminente que se respira en casa, la sensación de caos que flota nel aire, caltienen nun arribayeru'l so envis. Una nueche na qu'un accidente domésticu pon en tela de xuiçu hasta qué puntu ye xustu culpar de lo asocedió al adultu responsable, y hasta qué puntu'l sentimientu de culpa pue aportar aínda primero de la mala acción.

SOUND OF NOISE

Amadeus Warnebring, bautizado de esa manera por su familia en homenaje al inmortal compositor vienés, renunció al solfeo para convertirse en policía, y las inclinaciones melómanas de su familia sólo avivaron en él un intenso odio hacia la música. El destino quiere que Warnebring tenga que enfrentarse a uno de los casos más extraordinarios de su carrera: Un grupo compuesto por seis excéntricos baterías y liderado por una chica llamada Sanne, dispuestos a llevar a cabo un acto de terrorismo musical a gran escala en forma de estridente sinfonía estructurada en cuatro movimientos. Para ello, utilizarán el mobiliario urbano y sacarán provecho de todos aquellos elementos no estrictamente musicales de los que disponen. El agente comienza una obstinada persecución tras los pasos de la banda, enamorándose inesperadamente de su líder, y no teniendo más opción que introducirse en el, hasta entonces, para él aborrecible mundo del ritmo y las melodías.

Amadeus Warnebring, baptized thus by his family in homage to the immortal Viennese composer, abandoned music to become a police officer, and his family's love for music only intensified his deep hatred for it. Fate leads Warnebring to face one of the most extraordinary cases of his career: a group of six eccentric drummers led by a girl named Sanne, ready to carry out an act of large-scale musical terrorism using a high-pitched symphony structured in four movements. For that they use urban benches, streetlamps, etc., and all kinds of not strictly musical elements available to them. The police officer begins to incessantly pursue the gang, but falls in love with the leader, something that leaves him with no option but to join what, until then, he considered, the detestable world of rhythm and melodies.

Amadeus Warnebring, bautizáu asina pola familia n'homenaxe al inmortal compositor vienés, dexó'l solféu pa ser policía y l'enclín melómanu de la familia namái consiguió qu'odiara con tol alma la música. El destín quier que Warnebring tenga qu'encariar ún de los casos más ablucentes de la so carrera: un grupu compuestu por seis excéntricos baterías y entamáu por una moza nomada Sanne, dispuestos a facer terrorismu musical a gran escala en forma d'atolloriente sinfonía estructurada en cuatro movimientos. Pa ello, van usar el moblame urbanu y van aprovechar tolos elementos que tengan. L'axente emprima una tasterona escurri-banda tres los pasos del grupu, namorisquiándose de sópitu de la cabezalera, y entós nun-y quedó otra que metese nel tarrecible -pa él- mundu del ritmu y les melodíes.



RESTREPO

Documental sobre el día a día del segundo pelotón de la Brigada Aerotransportada número 173 del ejército estadounidense, en su misión de defender un punto estratégico situado en el conflictivo valle de Korengal, muy cerca de la frontera afgano-pakistani. Durante más de un año, los soldados de dicha división tuvieron que enfrentarse a todo tipo de situaciones comprometidas, entre ellas un considerable número de enfrentamientos armados con grupos resistentes que operaban en la zona. Pero también hay tiempo para observar, desde el punto de vista de los soldados (pues no se incluyen testimonios de diplomáticos ni generales), el entrenamiento, la reflexión, el esparcimiento y la camaradería que se establece entre ellos, así como las siempre dificultosas (y a menudo paradójicas) relaciones que mantienen con los civiles del lugar. El nombre del emplazamiento, que da título a la propia película, procede del apellido de un médico norteamericano fallecido en combate.

This a documentary on the day-to-day of the Second Platoon of the Air Transport Brigade number 173 of the US Army, on its mission to defend a strategic point in the valley of Korengal, very close to the Afgan-Pakistani border. For more than a year, the soldiers of said Division had to face all kinds of endangering situations, among which are a considerable number of armed confrontations, with resistant groups that operated within the area. But the soldiers also have the time for observations and to give their points of view (comments from Diplomats or Generals were not included), on the training, reflection, leisure activities and comradeship they establish within the group, as well as the somewhat always difficult (and often paradoxical) relationships they build up with the civilians in the place. The name of the site, which gives the title to the film itself, originates from the surname of an American doctor who died in combat.

Documental sobre'l día a día del segundu pelotón de la Brigada Aerotransportada número 173 del exército d'Estaos Xuníos, na so misión de defender un puntu estratéxicu asitiáu nel conflictivu valle de Korengal, mui cerca de la llende afgano-pakistani. Demientras más d'un año, los soldaos de la mentada división tuvieron qu'encariar toa mena de situaciones comprometies, ente elles un bultable número de enfrentamientos armaos con grupos resistentes qu'actuaben na zona. Pero tamién hai tiempu pa reparar, dende'l puntu de vista de los soldaos (porque nun hai testimonios de diplomáticos nin xenerales) nel entrenamientu, los camientos, l'espardimientu y la camaradería que se da ente ellos y tamién les siempre revesoses (y davezu paradóxi-ques) rellaciones que caltienen colos civiles del llugar. El nome del asentamientu que-y da título a la propia película, vien del apellíu d'un médicu norteamericanu muertu en combate.

SEBASTIAN JUNGER / TIM HETHERINGTON

Sebastian Junger. Nació en 1962, reside en Nueva York y es muy conocido por su faceta como escritor, especialmente por el best-seller *La tormenta perfecta*, que fue llevado al cine por Wolfgang Petersen en 2000. *Restrepo* se gestó durante sus visitas a Afganistán durante los años 2007 y 2008, al igual que su más reciente novela *War*.

Tim Hetherington. Inglés de nacimiento, vive en Nueva York donde trabaja como fotógrafo de Vanity Fair. Comenzó su carrera en 1997 y ha pasado la mayor parte de la misma en África, donde incluso llegó a estar condenado a muerte. Además ha publicado varios libros y ha realizado documentales para televisión. *Restrepo* es su primera película como director.

Sebastian Junger was born in 1962. He lives in New York and is well-known as a writer, especially for the best seller, *The Perfect Storm*, which Wolfgang Petersen made into a movie in 2000. Like his most recent novel, *War*, the idea of *Restrepo* was born during his visits to Afghanistan in 2007 and 2008.

Tim Hetherington. English by birth, he also lives in New York, where he works as photographer for *Vanity Fair*. He started his career in 1997 and has spent most of it in Africa, where he was, at one point, even sentenced to death. He has also published several books and has made documentaries for television. *Restrepo* is his first film as director.

Sebastian Junger. Nació en 1962, vive en Nueva York y es muy conocido por su labor como escritor, n'especial pol best-seller *La tormenta perfecta*, qu'en 2000 llevó Wolfgang Petersen al cine. *Restrepo* surdió nes sos visites a Afganistán nos años 2007 y 2008, lo mesmo que la so última novela *War*.

Tim Hetherington. Inglés de n'encia, vive en Nueva York onde trabaya como fotógrafu de *Vanity Fair*. Entamó la so carrera en 1997 y d'entós p'acó pasó munchu tiempu n'África, onde llegó a tar condenáu a muerte. Amás, espublizó dellos llibros y fizo documentales pa la televisión. *Restrepo* ye la so primer película como direutor.

Restrepo

Estados Unidos, 2009, Betacam Digital, Color, 93 min, Inglés

Dirección / Guión / Producción / Fotografía

Tim Hetherington, Sebastian Junger

Montaje

Michael Levine

Sonido

Coll Anderson

Intervienen

Dan Kearney, Lamont Caldwell, Kevin Rice, Misha Pemble-Belkin, Kyle Steiner

Página web

restreptomovie.com

Compañía productora y distribuidora

Goldcrest Films
65/66, Dean Street
Londres W1D 4PL
Reino Unido
T. +44 207 437 86 96
E.info@goldcrestfilms.com

FILMOGRAFÍA



Sebastian Junger
2009 *Restrepo*



Tim Hetherington
2009 *Restrepo*



The Freebie

Estados Unidos, 2010, HDCAM, Color, 78 min, Inglés

Dirección / Guión
Katie Aselton

Fotografía
Benjamin Kasulke

Montaje
Nat Sanders

Sonido
Sean O'Malley

Música
Julian Wass
Diseño de producción
Jessica Anisman,
Marguerite Phillips

Producción
Adele Romanski

Intérpretes
Dax Shepard, Katie Aselton, Frankie Shaw, Ross Partridge, Sean Nelson, Bellamy Young

Página web
www.visitfilms.com/film.asp?movieID=1448

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Visit Films
89 5th Avenue, Suite 806
Nueva York NY10003
Estados Unidos
E. al@visitfilms.com



The Oath

Estados Unidos, 2010, Betacam Digital, Color, 96 min, Inglés

Dirección / Producción
Laura Poitras

Fotografía
Kirsten Johnson, Laura Poitras

Montaje
Jonathan Oppenheim

Música
Osvaldo Golijov

Intérpretes

Parte-hartzaleak, Abu Jandal, Salim Hamdam.

Página web
www.theoathmovie.com

Compañía productora
Laura Poitras
Praxis films
205 Hudson St., 10th FL.
Nueva Cork, NY 10013
T. +1 212 268 0218
F. +1 212 966 2251

Compañía distribuidora y ventas internacionales
Cat & Docs
18 rue Quincampoix
75004 Paris
Francia
T. 33 1 44 59 63 53
www.catndocs.com



THE FREEBIE

Anne y Darren llevan siete años casados, y tienen una relación digna de envidia. No sólo siguen y enamorados, sino que son amigos y compañeros, tienen una comunicación sincera y honesta, se ríen juntos y disfrutan mucho de su mutua compañía. Sin embargo, el paso del tiempo y la rutina no perdonan, y su vida sexual se ha convertido en inexistente. Con la idea de revivir sus instintos y de fortalecer su unión, que tantas cosas buenas tiene, deciden hacer un experimento: tomarse una noche libre, en la que cada uno podrá tener una aventura con quien quiera sin rendir cuentas al otro. Pero lo que puede sonar bien en la teoría no necesariamente tiene que salir bien en la práctica; hay que tener en cuenta que, a pesar de todo, los sentimientos no son una ciencia exacta.

Anne and Darren have been married for seven years and their relationship is enviable. Not only are they still in love, but they remain friends and partners, communicating with sincerity and honesty, laughing together and greatly enjoying each other's company. Notwithstanding, the passage of time and routine take their toll, rendering their sexual life non-existent. With the aim of reviving their instincts and rekindling their otherwise excellent relationship, they decide to try something new: give each other a night off, in which anything goes, no questions asked. But what sounds nice in theory may not necessarily end up well in practice; whatever the case may be, feelings are not an exact science.

Anne y Darren va siete años que tán casaos y tienen una relación d'envidiar. Amás de seguir namoraos, son amigos y compañeros, tienen una comunicación sincera y honesta, rinse xuntos y disfruten enforma de la compañía del otro. Poro, el pasu del tiempu y la rutina nun perdonen y la so vida sexual casi qu'esapaeció. Col envis d'alitar los instintos y de reforciar la so xunión, que tantes cosas buenes tien, deciden facer un esperimentu: van tomase una nueche llibre, na que caún va poder tener una aventura con quien quiera ensin da-y cuentas al otro. Pero lo que pue sonar bien na teoría nun tien por fuerza que salir bien na práctica; hai que tener en cuenta que, pesie a too, los sentimientos nun son una ciencia esautá.

THE OATH

Laura Poitras se adentra, durante tres años, en la vida de Abu Jandal, quien fuera guardaespaldas del buscado Osama bin Laden. La vida de Jandal, quien también trabajara reclutando hombres para Al Qaeda, discurre en paralelo a la de su cuñado, Salim Hamdam, a quien Jandal enroló como conductor del líder terrorista. Sin embargo, a día de hoy, Jandal vive en Yemen, donde mantiene a su familia trabajando como taxista, mientras Hamdam libra una batalla legal por salir de la prisión de Guantánamo. La aguda mirada de Poitras, que retrata a un Abu Jandal presente y a un Salim Hamdam fantasmagórico, del que sabemos por sus cartas y fotos, cuestiona la actitud tomada por Estados Unidos tras los atentados del 11-S, a la vez que ofrece una semblanza cercana de un ex-Al Qaeda, bien lejos de los estereotipos propagados por los medios de comunicación.

For three years Laura Poitras delved into the life of Abu Jandal, who once served as bodyguard to Osama bin Laden. The life of Jandal, who also worked as recruiter for Al Qaeda, is parallel to that of his brother-in-law, Salim Hamdam, who Jandal engaged as driver of the terrorist leader. Nevertheless, Jandal now lives in Yemen, where he supports his family working as a taxi driver, while Hamdam is fighting a legal battle to get out of the Guantanamo prison. The sharp vision of Poitras, who portrays a present Abu Jandal and a phantasmagorical Salim Hamdam, who is only known through his letters and photos, questions the actions taken by the United States following the September 11 tragedy, while presenting a close biographical semblance of an ex-Al Qaeda member, far from the stereotypical propaganda spread by the media.

Laura Poitras adiéntrase durante tres años na vida d'Abu Jandal, que foi guardaespaldas del buscáu Osama bin Laden. La vida de Jandal, que tamién tien trabayao atropando homes p'Al Qaeda, asocede al tiempu que la del cuñáu, Salim Hamdam, a quien Jandal metió de conductor del líder terrorista. Por embargo, anguaño, Jandal vive en Yemen, onde mantién a la so familia trabayando como taxista, mientras Hamdam ta nun pleitu pa ser quien a salir de la prisión de Guantánamo. L'artera mirada de Poitras, que retrata a un Abu Jandal presente y a un Salim Hamdam pantasmal, del que sabemos poles sos cartes y semeyes, tien duldes de l'actitú d'Estaos Xuníos depués de los atentaos del 11-S, al tiempu qu'ufierta una imaxe d'un ex Al Qaeda más cercanu, bien lloñe de los estereotipos esparcidos pelos medios de comunicación.



Víctor Cueto, nº 3438

España, 2010, Betacam, Color y B/N, 51 min, Español

Dirección

Pedro Timón Solinís

Guión

Pedro Timón Solinís, Ángela López

Fotografía

Libertad Hackl

Montaje

E. Weiss

Producción

Jacinto Braña

Compañía productora y distribuidora

Pensar Audiovisual S.A.L
C/ Magnus Blikstad 9 3º
33207 Gijón
Asturias
España
T. 985 31 07 07
E. info@pensarconsulting.es



I Am The Singer Goyo Ramos

España, 2010, DVCAM, Color, 60 min, Español

Dirección

Luis Álvarez Mayo

Guión

Luis Álvarez Mayo, Eva Rodríguez Barril

Fotografía

Pepe Balmaceda, Borja Medio, Nacho Colunga, Ari Magnusson

Montaje / Sonido

Borja Medio

Música

Goyo Ramos

Intervienen

Goyo Ramos, Jorge Explosión, Luis Núñez, Félix Domínguez, Juan Muñoz-Cobo

Compañía productora, distribuidora y ventas internacionales

La Ola Producciones
C/ Paulina Canga 20
33211 Gijón
Asturias
España
T. 985 32 43 00 / 985 32 42 99
E. borja@laolaproducciones.es

VÍCTOR CUETO, Nº 3438

A partir de 1936, Víctor Cueto Espina, asturiano crecido en Gijón, sufre el ciclón de las guerras: derrotado y exiliado en Francia, de vuelta a la España republicana, huido de nuevo a Francia, deportado a Alemania, a Mauthausen: muerte, tortura, humillación... El único objetivo factible es sobrevivir un día más. Tras la liberación, en mayo de 1945, Víctor es un apátrida que no tiene a donde ir. Increíblemente se queda a vivir en Alta Austria, a pocos kilómetros del lugar donde fue torturado. A España no podía volver, se sentía traicionado por Francia. Tan solo permanecer en Austria, donde se enamoró al poco tiempo de la liberación, tenía sentido.

From 1936, Víctor Cueto Espina, born and raised in Gijón, Asturias, suffers from the turmoil of wars: defeated and exiled to France, back to Republican Spain, flight again to France, deported to Germany, to Mauthausen: death, torture, humiliation ... The only real objective: surviving one more day. After the liberation, in May 1945, Víctor is a stateless person with nowhere to go. Incredibly, he stays to live in Austria, scarcely some kilometres away from the place where he was tortured. He could not go back to Spain, he felt betrayed by France. Only remaining in Austria, where he fell in love shortly after the liberation, made sense.

A partir de 1936, Víctor Cueto Espina, asturianu creció en Xixón, sufre'l torbolín de les guerres: derrotáu y esiliáu en Francia, retornáu a la España republicana, fuxiu otra vuelta a Francia, deportáu a Alemania, a Mauthausen: muerte, tortura, humillación... L'únicu oxetivu posible ye sobrevivir un día más. Dempués de la lliberación, en mayu de 1945, Víctor ye un ensin patria que nun tien onde dir. De manera increíble queda a vivir n'Alta Austria, a pocos kilómetros d'onde lu torturaron. A España nun podía tornar, sentíase traicionáu por Francia. Namás tenía xaciu quedar n'Austria, onde se namoró al poco de la lliberación.

YO SOY EL CANTANTE GOYO RAMOS

La canción ligera y el ansia de fama trastornan a un improbable artista que lleva décadas buscando el éxito con prácticamente todo en contra, la naturaleza incluida.

¿Le utilizan los medios de comunicación y los "fans"? ¿O es Goyo quien realmente los está utilizando para sus propios fines? Una historia, trágica para algunos, cómica para otros, de cómo la fuerza de voluntad puede suplir al talento -- eso sí, con resultados insospechados.

Desde la Discoteca Reflejos de Candás a TV1, pasando por las manos de casi todos los productores asturianos, Goyo Ramos no dejará a nadie indiferente.

The joint combination of pop music and desire of fame help derange an unlikely artist who has spent literally decades of his life striving for success with practically everything working against him, nature itself included.

Are the media and the "fans" using him? ¿Or is it Goyo the one who is actually using them for his own ends? This is a story, tragic to some, comic to others, of how willpower can replace talent, with unexpected effects.

Going from a disco in the small town of Candás to national Spanish television, and through the hands of virtually every producer in Asturias, Goyo Ramos will not fail to provoke the viewer.

El cantar llixeru y la enganía de fama tresvolen a un improbable artista que lleva décadas buscando l'ésitu con prácticamente too a la escontra, hasta la naturaleza

¿Úsenlu los medios de comunicación y los "fans"? ¿O ye Goyo'l que daveres los ta utilizando pa los sos porgüeyos? Una historia, trágica pa dalgunos, cómica pa otros, de cómo la fuerza de voluntad pue sustituir al talentu -- eso sí, con resultaos insospechaos.

Dende la Discoteca Reflejos de Candás a TV1, pasando peles manes de cásiqe tolos productores asturianos, Goyo Ramos nun va dexar a naide indiferente.



34 - 45

España, 2010, DVD, Color,
110 min, Español

**Dirección / Guión /
Montaje**

Alberto Vázquez García

Música

Ángel Álvarez Fernández

Producción

Efrén García Oterino,
Andrea Sousa Margüenda,
Alberto Vázquez García.

Intervienen

Ángeles Álvarez
Fernández, Juan Antonio
Alonso Alcalde, Felipe
Martín Pajares, Gregorio
Cenitagoya González,
Manuel Fernández Arias,
Mary German Ríos,
Vicente García Riestra,
Ángel Álvarez Fernández,
Ángel Villar Tejón, Joseph
González Ocaña, Henri
Farreny del Bosque,
Alfredo Rotella Morán.

Contacto

Alberto Vázquez
T. +34 639 84 08 65
E. bertovg73@yahoo.es

34 - 45

34-45. Pura intrahistoria. A través de los testimonios de 10 asturianos y asturianas recorreremos los repetidos exilios en suelo francés, teniendo como punto de partida la derrota de la Revolución de 1934, pasando por la caída de Asturias en 1937 y la caída de Cataluña de 1939. A partir de 1939 asistimos al paso de estos hombres y mujeres, apátridas según Franco y Hitler, por los campos de concentración franceses, los campos de exterminio alemanes, su importante participación en La Resistencia, la División Leclerc o el maquis francés hasta la victoria final sobre los nazis. No se acepta el término "Guerra Civil Española" sino el término "Guerra Antifascista Mundial". Y ellos y ellas, octogenarios y nonagenarios considerados héroes por las instituciones francesas, no quieren volver a ser españoles mientras se les obligue a jurar fidelidad a un rey.

34-45 -pure intra-history: 10 natives of Asturias tell the stories of their repeated exile in France, using the defeat of the 1934 Revolution uprising as a starting point, through the 1937 and the 1939 fall of Asturias and Catalonia, respectively. From 1939 we experience the lives of these men and women, whom Franco and Hitler declared 'stateless persons', interned in French concentration camps and German extermination camps, the significant roles they played in the Resistance, the Leclerc Division or the French *maquis* up to the final defeat of the Nazis. They refuse to accept the term "Spanish Civil War" and use "World Anti-fascist War". These people, now in their eighties and nineties, considered as heroes by the French Institutions, do not wish to be Spanish again as long as they are obliged to swear an oath of loyalty to a King.

34-45. Pura intrahistoria. Al través de los testimonios de 10 asturianos y asturianas percorremos los esilios de contino en suelo francés, tomando como puntu de partida la derrota de la Revolución de 1934, pasando pela cayida d'Asturies en 1937 y la cayida de Cataluña de 1939. A partir de 1939 asistimos al pasu d'estos homes y muyeres, apátrides según Franco y Hitler, pelos campos de concentración franceses, los campos d'esterminiu alemanes, la so importante participación en La Resistencia, la División Leclerc o'l maquis francés hasta la victoria final sobre los nazis. Nun s'aceuta'l términu "Guerra Civil Española" sinón el términu "Guerra Antifascista Mundial". Y ellos y elles, octoxenarios y nonaxenarios consideraos héroes poles instituciones franceses, nun quieren volver ser españoles mientras tean obligaos a xura-y fidelidá a un rei.



POCACOLA

Pocacola

España, 2010, 35mm., Color, 5 min

Dirección / Producción / Guión, Fotografía / Dirección / Artística / Montaje

Álvaro Fernández Fueyo

Compañía productora

Álvaro Fernández Fueyo
Alfonso Camín 34 5ºB
33600 Mieres
Asturias
T. +34 675 20 79 14
E. tridimension@gmail.com

Compañía distribuidora

Lolita Peliculitas
Avda. Mediterráneo 52 7B
28007 Madrid
T. +34 91 185 82 03
E. contacto@lolitapelicultas.com

Maya es una niña de seis años que un día encuentra una lagartija en su jardín. Al cogerla, se queda asombrada: la lagartija escapa, dejándole entre las manos su cola. Así es como Maya emprenderá la búsqueda de la lagartija, cuyo nombre es Poca Cola, para devolverle su cola.

Maya is a six years old girl who finds a lizard in the garden. She is shocked when she picks it up: the lizard escapes leaving its tail in her hand. Thus Maya embarks on a search for the lizard, which she calls Poca Cola, for she wants to return her tail.

Maya ye una neña de seis años qu'un día atopa una llargatesa nun xardín. Al garrala, queda abluçada: la llargatesa fuxe, dexándo-y ente les manes el rabu. Asina ye como Maya va entamar la busca de la llargatesa, nomada Poca Cola, pa devolve-y el rabu.



LA RECOLECTORA DE LÁGRIMAS

La recolectora de lágrimas

España, 2010, HDCAM, Color, 16 min, Español

Dirección
Sara Mazkarian

Guión
Angeles Maeso

Montaje
Carolina Martínez

Sonido
Charlie Schmukler

Música

Ignacio Pérez Marín

Dirección de arte

Juan Alfonso Gil del Pozo

Vestuario

Marta Murillo

Diseño de producción

Eduardo Hidalgo

Producción

Koldo Zuazua, Elvira Morales

Intérpretes

Patricia Vico (Sara), Lucía

Martínez (Luz), Alvaro Alvarez (Lucas), Carme Elías (Madre de Sara), Tristán Ulloa (Oftalmólogo), Alvaro Poveda (Niño biblioteca)

Compañía productora y distribuidora

Common Films
C/ Preciados, 29 - 6º
28013 MADRID
email: kozual@arrakis.es
telef/fax: 91 5217948

Kowalski Films
Paseo Duque de Mandas, 6-4ªA
20012 Donostia

Una historia de amor cuya protagonista, Sara, no puede expresar a través de las lágrimas el dolor que siente a causa del amor a su hijo fallecido. Un dolor que se queda dentro, donde hace más daño, donde es más lacerante.

A love story whose main character, Sara, is unable to shed tears showing the pain she suffers from the death of her son. She withholds this pain inside, where it is more damaging, even more searing.

Una historia d'amor na que Sara, la so protagonista, nun pue espresar con llárimes la esmolición que tien pol amor del fíu fináu. Un dolor que queda dientro, onde fai más dañu, onde más manca.



NO MUERTO

No muerto

España, 2010, 35mm, Color, 15 min, Español

Dirección, producción y guión
Pablo Sánchez Blasco

Fotografía
Álvaro Sanz

Montaje
Jose A. Cepeda Romero

Música

Lucas y Tomás Peire

Dirección de arte

Ángela Galán

Intérpretes

Rubén Boukar (hermano mayor), Álvaro Boukar (hermano menor), Miguel Arribas (anciano)

Compañía productora / distribuidora

Pablo Sánchez Blasco
C/ Ana María 53 2ºI
33209 Gijón
Asturias
T. 646 396 692
psanchezblasco@gmail.com

Dos hermanos. Un verano áspero y abrasador que sólo se combate con carreras por el campo y trucos de magia entre tiempos muertos. Y un abuelo cuyo mal humor siempre aparece para impedirles divertirse con sus órdenes, sermones y prohibiciones constantes. Es el momento de que la situación cambie por completo.

Two siblings. A harsh and burning summer which can only be withstood taking long walks in the countryside and magic tricks in-between time outs. There is their grandfather whose bad humour always surfaces to prevent them from enjoying themselves with his constant orders, sermons and prohibitions. It is time for the situation to change completely.

Dos hermanos. Un branu escariáu y amburientu que namái se combate con carreres pel monte y trucos de maxa nos tiempos muertos. Y un güelu siempre foscu apaciendo pa nun los dexar pasalo bien, tol día colos sos mandaos, rollos y torgues. Ye tiempu de que la situación cambie dafechu.



BIHOTZ UMEL BAT

Bihotz Umel Bat	Música	Compañía productora / Distribuidora
Española, 2010, Betacam Digital, Color, 13 min, Euskera	Aitor Herrero, Arturo Kress, Raúl Lomas	Sonora Estudios S.L. Paseo de la Zumaquera 41 Pabellón 4 01006 Vitoria-Gasteiz T. 945 15 00 11 E. info@sonoraestudios.com
Dirección / Guión	Producción	
Aitor Herrero Larrumbide	Francisco Javier Ruiz López	
Montaje	Voz en off	
Álvaro Herrero Larrumbide	Kike Loyola	

Dividido en cuatro partes (Reflejo #1: El desencuentro; Reflejo #2: He vuelto a quedarme dormido; Reflejo #3: El abismo; Epílogo para enamorados), cada una de ellas correspondiente a una experiencia onírica, se trata de una profunda indagación sobre los sentimientos amorosos en el ámbito de la pareja.

Divided into four parts (Reflection #1: The Misunderstanding; Reflection #2: I have Fallen Asleep Again; Reflection #3: The Abyss; Epilogue for lovers), each of which is an oniric experience. An in-depth search on love-related feelings in couples.

Dividíu en cuatro partes (Reflexu #1: El desalcuentru; Reflexu #2: Dormime otra vuelta; Reflexu #3: L'abismu; Epílogu pa namoraos), caúna d'elles correspuede a la esperiencia d'un suañu, ye una fonda investigación sobre los sentimientos amorosos nel entornu de la pareya.



DE EL CAIRO A GAZA

From Cairo to Gaza	Dirección / Montaje	Compañía distribuidora
España, 2010, Betacam Digital, Color, 15 min, Inglés	Pablo de Soto	Pablo de Soto T. +34 678.61.47.71 E. pdesoto@wewearbuildings.cc

De El Cairo a Gaza es el documento de tres viajes desde la capital de Egipto a la ciudad dividida de Rafah, en la frontera sur de Gaza. Los viajes fueron realizados en enero de 2009 durante la Operación Plomo Fundido, en la que el ejército israelí causó 1440 muertos y miles de heridos entre la población palestina, y recorren los 330 km de la carretera que une El Cairo y Rafah cruzando el Canal de Suez y el norte del Sinaí, siguiendo los intentos de la sociedad civil de quebrar el bloqueo impuesto por su propio gobierno organizando acciones y protestas en la frontera para mostrar su solidaridad. Proyecto iniciado en el marco del programa de intercambio de residencias artísticas de LAboral Centro de Arte y Creación Industrial 2008, con el apoyo de la Embajada de España en Egipto.

De el Cairo a Gaza is a documentary on three persons travelling from the Egyptian capital to the divided city of Rafah, on the southern border of Gaza. The journeys took place in January 2009 during Operation Cast Lead, in which the Israeli army killed 1440 people and injured thousands more amongst the Palestinian population. They follow the 330 km of road that connects Cairo and Rafah crossing the Suez Canal and the north of Sinai, joining the civilians in their attempt to override the block imposed by their own government by organizing actions and protests along the border to show their solidarity. The project began within the Artist-in-Residence exchange framework programme of LAboral Arts and Creation Centre (Centro de Arte y Creación Industrial 2008), with the support of the Spanish Embassy to Egypt.

D'El Cairo a Gaza ye'l documentu de tres viaxes dende la capital d'Egipto a la ciudá dividida de Rafah, na frontera sur de Gaza. Los viaxes ficiéronse en xineru de 2009 demientres la Operación Plomu Fundíu, na que l'exércitu d'Israel causó 1.440 muertos y miles de feríos ente la población palestino, y percuernen los 330 km de la carretera que xune El Cairo y Rafah cruzando'l Canal de Suez y el norte del Sinaí, siguiendo los intentos de la sociedá civil de romper el bloquéu impuestu pol so propiu gobiernu organizando aiciones y protestes na llende p'amosar la so solidaridá. Proyeutu iniciáu nel marcu del programa d'intercambiu de residencies artístiques de LLABoral Centru d'Arte y Creación Industrial 2008, col sofitu de la Embaxada d'España n'Egipto.

Jesús Palacios

Existe un cine que, durante demasiado tiempo, permaneció en los márgenes de la historia, sin ser siquiera nombrado en muchas ocasiones. Un cine difícil, sino imposible de admitir en el *canon* imaginado por académicos, críticos y enciclopedistas sin, precisamente, imaginación. Como el hijo bastardo de una familia noble, o la esposa loca del aristócrata infeliz, permanecía oculto en el desván o el sótano de la cinefilia, encadenado, con una máscara de hierro sobre su rostro, temeroso de ser asesinado a cada momento. Pero ese cine sin nombre ha escapado y tiene, claro, su propio hueco en el Festival de Gijón, hogar de niños perdidos y perversos.

No es que no se le hayan dado nombres, en vano intento de definir lo indefinible: *Cinéma Bis*, Serie B (y Z), cine psicotrónico (en afortunado logro de Michael Wheldon), *Cinéma Bizarre* (con “e”, por favor), *freak*, casposo, descerebrado, extremo... El problema es que este cine innombrable es todo eso y mucho más. Un artefacto proteico que se niega a etiquetas y encasillamientos, y sabe cuál es su única verdad: que aunque nadie pueda definirlo, cuando lo vemos, todos sabemos reconocerlo. Por ello nosotros, con Lovecraft y Beckett, preferimos dejarlo en “innombrable”, y que cada cuál se apañe como pueda. Eso sí, sin olvidar que esta Noche Innombrable está hecha para el festejo. Para la risa sangrienta, el sexo y la violencia gratuitos, lo extraño y diferente, lo revulsivo y repulsivo. Una invitación al festín cinéfilo dionisiaco y pop. Para entrar solo se exige saber reír, gritar, saltar en la butaca –de miedo o de alegría, ¿cuál es la diferencia?-, aplaudir y silbar. Todo, claro, en perfecta armonía. Y para abrir esta primera Noche Innombrable tenemos un cartel absolutamente perfecto:

Tucker & Dale vs. Evil, la joya *gore* e hilarante del año, dirigida por el canadiense Eli Craig. Una vuelta de tuerca sangrienta y desopilante al género del *survival* en la América Profunda y Gótica, que invierte sanamente los tópicos del mismo, presentando una ingeniosa parodia de títulos como *La matanza de Texas*, *Deliverance* o *Las colinas tienen ojos*. Protagonizada por los carismáticos Tyler Labine y Alan Tudyk, toda una pieza de culto triunfante en Sundance y Sitges, comparable a *Zombis Party*. Una obra maestra del *splattstick*, para morirse, literalmente, de risa, acompañada también de dos cortometrajes no menos innombrables: *Allons-y! Allonzo!*, deliciosa evocación animada en clave línea clara del cine de aventuras y el *polar* francés de los años 60 y 70, dirigida por Camilla Moulin-Dupré, con imaginación y encanto; y *Arbeit für Alle*, de los alemanes Thomas Oberlies y Matthias Vogel. Más sangre y diversión en el mejor corto de zombis de los últimos tiempos, además de toda una lección de cine social...

Bienvenidos, pues, a la noche del Festival de Gijón en que lo Innombrable se hace visible y la más (in)sana diversión exige su lugar. Porque hay muchos cines, pero ninguno tan necesario como aquél que no puede decir su nombre.

I know a class of films that has remained on the margins of history for far too long and, for far too long, it has gone unnamed. A class of films that is difficult, if not impossible, to admit within the cannon imagined by academicians, critics and encyclopaedists who, precisely, lack imagination. Like an illegitimate son of a noble family or the crazy wife of an unhappy aristocrat, it lays hidden in the attic or the basement of cinema love; chained, and with an iron mask on its face, in fear of being killed at any moment. But this class of nameless films has escaped and, of course, it has a place within Gijon Film Festival, the home that welcomes lost and perverse children.

Not that it has not been given names in a futile attempt to define what cannot be defined: *Cinéma Bis*, B (and Z) series, psychotronic cinema (Michael Wheldon's lucky attempt), *Cinéma Bizarre* (with an ‘e’ please), *freak*, trashy, brainless, extreme... The problem lies in the fact that this unnamed class of films is all this and much more. Protean artifacts that reject labelling and classification, that know their only truth: that although no one can define them, everyone recognizes them when they see them. That is why we, together with Lovecraft and Beckett, prefer to leave them as “unnamable”, and let each one handle them as best as one possibly can. Of course, always taking into account that this *Unnamable Night* is for celebration, for bloodied laughter, gratuitous sex and violence, strangeness and difference, revulsion and repulsion — an invitation to a Dionysian and pop film banquet. Requirements for entry: capacity to laugh, to shout, to clap and to whistle, to jump in one's chair —whether due to fear or happiness, it makes no difference.

But, of course, all this in perfect harmony. To open this first *Unnamable Night* we have an absolutely perfect choice: *Tucker & Dale vs. Evil*, the *gore* and hilarious jewel of the year, directed by Canadian Eli Craig. A bloody and crazy turn of the screw to survival genre in Deep and Gothic America, healthily investing in its clichés, presenting a witty parody of films such as *The Texas Chainsaw Massacre*, *Deliverance* or *Hills have Eyes*, starring the charismatic Tyler Labine and Alan Tudyk, a learned work that emerged victorious in Sundance and Sitges, compared and comparable to *Zombis Party*. A masterpiece of *splattstick*, to die, literally, laughing, accompanied by two no-less unnamable short films: *Allons-y! Allonzo!*, a delicious animated invocation clearly following adventure films and the French *polar* of the 60s and 70s, directed by Camilla Moulin-Dupré, with lots of imagination and charm; and “*Arbeit für Alle*” (Full Employment), by German Thomas Oberlies and Matthias Vogel. Blood and entertainment in the best recent zombie-short film, in addition to a whole lesson in social cinema...

Welcome to the night in Gijon Film Festival when the Unnamable becomes visible and the most (in)sane enjoyment demands its place. Because there are many classes of films, but none as necessary as that which can not tell its name.

Hai un cine que, durante abondú tiempu, tuvo nos requexos de la historia, ensin que lu nomaren les más de les veces. Un cine abegosu ya imposible d'admitir nes normes imaxinaes por académicos, críticos y enciclopedistes que, de xuru, nun tienen maxín. Como'l fiu bastardu d'una familia noble, o la muyer alloriada del cuitáu aristócrata, taba amatagau nel trasteru o'l suétanu de la cinefilia, encadenáu, con una mázcara de fierro na cara, siempre apavoriáu por si lu mataben. Pero esi cine ensin nome fuxó y tien claro'l so espaciu propiu nel Festival de Xixón, que ye la casa de los neños perdíos y maldadosos.

Nun ye que nun-y punxeren nomes, nun envis baleru de definir lo indefinible: *Cinéma Bis*, Serie B (y Z), cine sicotrónico (un afortunáu llogru de Michael Wheldon), *Cinéma Bizarre* (con “e”, por favor), *freak*, ranciu, descelebrau, estremu... El problema ye qu'esti cine innomable ye too eso y muncho más. Un ardiluxu proteicu que refuga etiquetas y encasillamientos, y sabe cuál ye la so única verdá: que magar que nadie pueda definilu, cuando lu vemos, toos sabemos reconocélu. Por eso a nós, como a Lovecraft y Beckett, préstanos más dexalo en “innomable”, y que caún s'apañe como pueda. Eso sí, ensin escaecer qu'esta Nueche Innomable ta fecha pa la folixa. Pa la risa bederre, el sexu y la violencia de baldre, lo raro y distinto, lo afalante y lo tarrecible. Un brindé a la llacuada cinéfila dionisiaca y pop. Pa entrar namás se desixe saber rir, glayar, blincar na butaca –de mieu o de gayola, ¿ónde ta la diferencia?– aplaudir o xiblar. Too en perfecta harmonía. Y p'abrir esta primer Nueche Innomable tenemos un cartelu dafechu perfeutu:

Tucker & Dale vs. Evil, l'ayalga *gore* y graciosa del añu, dirixida pol canadiense Eli Craig. Una vuelta de tuerca, sangrienta y coñona, al xéneru del *survival* na América Profunda y Gótica, que torna enforma los tópicos del mesmu, presentando una anovadora parodia de títulos como *La matanza de Texas*, *Deliverance* o “Las colinas tienen ojos”. Protagonizada polos prestosos Tyler Labine y Alan Tudyk, toa una pieza de cultu que trunfó en Sundance y Sitges, comparada y comparable a *Zombis Party*. Una obra maestra del *splattstick*, pa morrer lliteralmente, de risa, acompañada tamién de dos curtiumetrajes non menos innomables: *Allons-y! Allonzo!*, guapisima señánda animada en clave de línea clara del cine d'aventures y el *polar* francés de los años 60 y 70, dirixida por Camilla Moulin-Dupré, con maxín y maxa; y *Arbeit für Alle*, de los alemanes Thomas Oberlies y Matthias Vogel. Más sangre y xaréu nel meyor curtiu de zombis de los caberos tiempos, amás de toa una lleición de cine social...

Afayáivos, entós, na nueche del Festival de Xixón en que lo Innomable se fai visible y la más (in)sana folixa desixe'l so espaciu. Porque hai munchos cines, pero nengún tan necesariu como aquél del que nun se pue dicir el nome.



Full employment

Alemania, 2008, HDCAM, Color, 12 min, Alemán

Dirección / Guión

Thomas Oberlies, Matthias Vogel

Fotografía

Martin D'Costa, Nadine Neuneier, Alexander Klein.

Montaje

Martin D'Costa

Música

Ingo Ludwig Frenzel

Producción

Frank Kaminski, Ulrico Stiehm, Marco del Bianco

Intérpretes

Wilfried Elste, Mark Auerback, Wolfgang Stegemann, Antje Rau, Martin Baden, Rainer Kneppergeres, Rainer Gerlach.

Compañía distribuidora

Jumping Horse Film
T. 49 5 11 30 05 237
E. info@jumpinghorsefilm.de

ARBEIT FÜR ALLE

En tiempos de crisis, el joven Miroslav está dispuesto a aceptar cualquier trabajo, incluso convertirse en ayudante del vetusto Janssen. Lo que no imagina es que, en realidad, el anciano se dedica a la caza de zombies.

In times of crisis, young Miroslav is ready to accept any job, even as old Janssen's assistant. What he does not imagine even in the wildest of dreams is that, actually, the old man's job is zombie-hunting.

En tiempos de crisis, el joven Miroslav ta dispuestu a acetar cualesquier trabayu, hasta ser ayudante del anticuáu Janssen. Lo que nun imaxina ye que, en realidá, el vieyu dedicase a cazar zombies.



Allons-y! Allonzo!

Francia / Bélgica / Suiza, 2009, DVCAM, Color, 8 min, Francés

Dirección / Guión

Camille Moulin-Dupré

Fotografía

Aurora Patris

Montaje

Mathieu Courtois

Sonido

Marie-Jeanne Wyckmans

Música

Hubert Delgrange

Producción

Jean-François Le Corre, Arnaud Demuyneck, Nicolas Burtet, Marie-France Berthet, Vicent Leclercq.

Compañía distribuidora

Unifrance

ALLONS-Y! ALLONZO!

Homenaje a la figura de Jean-Paul Belmondo. Un hombre, acompañado de su perro, es distraído de su lectura por una mujer que le conducirá a través de una serie de viñetas de inspiración cinéfila.

Hommage to Jean-Paul Belmondo. A man, accompanied by his dog, is distracted from his reading by a woman who will lead him in a series of film-inspired vignettes.

Alcordanza de la figura de Jean-Paul Belmondo. A un home, que ta lleendo col perru, entretiénu una mujer que va llévalu per dells viñetes d'inspiración cinéfila.



Tucker & Dale Vs Evil

Canadá, 2010, HDCAM, Color, 89 min, Inglés

Dirección / Guión

Eli Craig

Fotografía

David Geddes

Montaje

Bridget Durnford

Música

Andrew Kaiser

Producción

Thomas Augsberger, Deepak Nayar

Intérpretes

Tyler Labine (Dale), Alan Tudyk (Tucker), Katrina Bowden (Allison), Jesse Moss (Chad), Philip Granger (Sheriff), Brandon Jay McLaren (Jason).

Compañía productora / Distribuidora

Eden Rock Media
1416 N La Brea Ave.
Hollywood CA 90028
T. 323 802 1718
F. 323 802 1832
taugsberger@edenrockmedia.com

Ventas internacionales

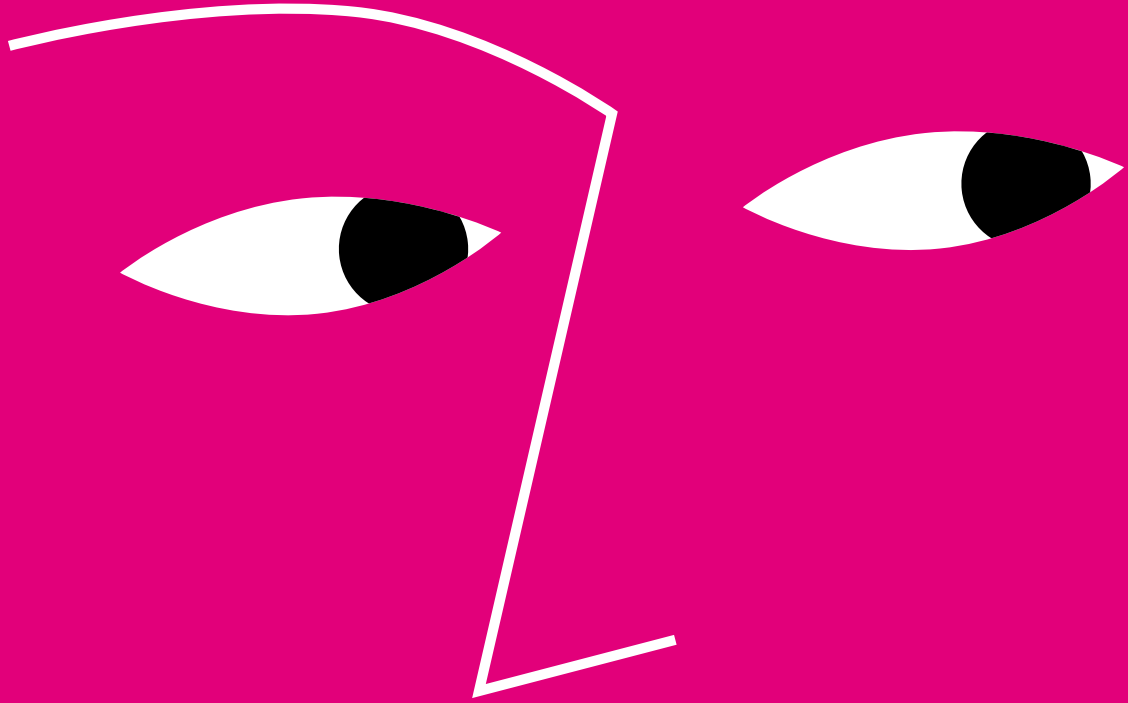
Voltage Pictures
6360 Deep Dell Pl
Los Angeles, CA 90068
T. 1 323 464 8351
E. christian@voltagepictures.com

TUCKER & DALE VS EVIL

Una pareja de amigos decide pasar las vacaciones en una cabaña perdida en el bosque con el plan de beber cerveza y matar el tiempo pescando. Tucker puede considerarse el líder de los dos, pues su colega Dale posee una incapacidad innata para acercarse al sexo opuesto. Cuando se encuentran casualmente con unos estudiantes en viaje de acampada, Dale intenta acercarse a la bella Alison, una de las chicas del grupo, pero sólo consigue asustarla. Poco después, la joven sufre un accidente y es socorrida por los protagonistas, que la llevan a su cabaña. A partir de entonces, una serie de casualidades e infortunios provocarán que los compañeros de Alison concluyan por pensar que Tucker y Dale la han secuestrado y que, en realidad, son perturbados asesinos en serie que planean acabar con las vidas de todos ellos.

A couple of friends decide to pass their holiday at a lost hut in the woods with the intention of spending their time drinking beer and fishing. Tucker may be considered the leader of the couple, since Dale has an innate capacity to approach the opposite sex. When by chance they meet some students on a camping trip, Dale tries to approach beautiful Alison, one of the girls in the group, but he rather scares her off. Shortly afterwards, the girl suffers an accident and is helped by the two friends, who carry her to their hut. From then on, luck has it Alison's colleagues think Tucker and Dale have kidnapped her and that they are actually perturbed serial murderers who plan on killing them all.

Una pareya d'amigos decide pasar les vacaciones nuna cabaña perdida na viesca col envís de beber cerveza y pasar el tiempo pescando. Tucker pue considerase'l cabezaleru de los dos, porque'l so colega Dale ye negáu p'averase al sexu opuestu. Cuanto s'atopen por casualidá con unos estudiantes de viaxe d'acampada, Dale va facer por averase a la guapa Alison, una de les moces del grupu, pero namás ye a asustala. Poco depués, la moza tien un accidente y los protagonistas van ayudala llevándola a la so cabaña. Entós, dells casualidaes y desgracies van facer que los collacios d'Alison acaben por pensar que Tucker y Dale la secuestraron y que, de fechu, son alloriaos asesinos en serie que tienen pensao acabar coles vides de toos ellos.



LLENDES



Winter House

Argentina, 2010, Betacam Digital, Color, 94 min, Español

Dirección / Producción / Guión / Fotografía / Montaje / Sonido / Dirección artística
Gonzalo Castro

Intérpretes

Mario Bellatín (escritor),
Marcela Castañeda (hija),
Graciela Goldchluk (editora),
Margo Glantz (escritora),
Laura Petrecca y Romina Paula (asistentes).

Compañía productora

Unacorda
Gascón 1222
C1181 ACX Buenos Aires
Argentina
T. 5411 4862 9500
E. unacordaproductora@gmail.com



INVERNADERO

En apariencia, *Invernadero* es un documental sobre la vida cotidiana del escritor latinoamericano Mario Bellatín, y su interacción con su hija y su asistente. En apariencia, pues se trata de un mecanismo puesto a punto por Gonzalo Castro: Bellatín, más que ser él mismo, se interpreta a sí mismo. Y quienes se supone que son su hija y su asistente, en la realidad no lo son. Dentro de este juego de apariencias, Castro capta momentos de verdad y naturalidad absolutos. Es por eso que el título del film, además de hacer referencia al título de una de las novelas del fascinante Bellatín, es una alegoría del experimento que aquí se propone: construir un ambiente cerrado y artificial en el que poner a unos especímenes (en este caso humanos, no vegetales) para ver cómo se desarrollan.

In seems as though *Invernadero* is a documentary on the day-to-day live of South American writer, Mario Bellatín, and the interactions between him and his daughter and assistant. In appearance-- because this is a mechanism set up by Gonzalo Castro: Bellatín, more than being himself, plays himself. However, those thought to be his daughter and assistant are actually not. Within this game of deceptions, Castro captures absolute moments of truth and spontaneity. This is why the film's title, in addition to making reference to the title of one of fascinating Bellatín's novels, is an allegory of the experiment herein proposed: constructing a closed and artificial environment in which to place some specimens (in this case, humans, not plants) to observe how they develop.

A lo que paez, *Invernadero* ye un documental sobre la vida diaria del escritor llatinuamericanu Mario Bellatín, y la so rellación cola fía y l'asistente. Paez, porque ye un mecanismu entamaú por Gonzalo Castro: Bellatín, más que ser él mesmu, fai de sígo mesmu. Y quien se supón que son la fía y l'asistente, nun lo son. Nesti xuegu d'apariencias, Castro graba momentos de verdá y naturalidá totales. Ye por eso que'l títulu de la película, amás de facer referencia al títulu d'una de les noveles del abluicante Bellatín, ye una alegoría del esperimantu propuestu equi: construyir un ambiente zarráu y artificial nel que poner unos especímenes (nesti casu humanos, non vexetales) pa ver cómo espoxiguen.

GONZALO CASTRO

Escritor y cineasta, Gonzalo Castro nació en Buenos Aires en 1972. Ha publicado varios libros y dirigido dos largometrajes de ficción. *Invernadero*, ganadora Mejor Película Argentina BAFICI 2010, es su primer largometraje documental.

Writer and filmmaker, Gonzalo Castro was born in Buenos Aires in 1972. He has published several books and directed two fiction feature films. *Invernadero* won Best Argentinean Film at BAFICI 2010. It is his first documentary feature film.

Escritor y cineasta, Gonzalo Castro nació en Buenos Aires en 1972. Espublizó dellos llibros y dirixó dos llargumetraxes de ficción. *Invernadero*, que ganó'l premiu a la Meyor Película Arxentina BAFICI 2010, ye'l so primer llargumetraxe documental.



FILMOGRAFÍA

2010 *Invernadero* (docu)
2009 *Cocina*
2008 *Resfriada*



LES HOMMES DEBOUT

Una película ensayo en la que se habla sobre la resistencia, y sobre cómo diferentes hombres en diferentes lugares y momentos se han mantenido firmes en su rechazo a la alienación y a la explotación. El corazón de la propuesta de Gravatay está en los hangares de Penarroya, donde un grupo de obreros inmigrantes se levantó en una prolongada huelga en los años 70. Lejos del afán historicista, el director conecta este acto con otras formas de resistencia, como la de un joven vagabundo blanco que ocupa las instalaciones abandonadas de una empresa. Última persona que queda en esas instalaciones antes de ser derruidas para construir una zona residencial de alto nivel. Todo un acto simbólico, en conexión con otras tantas resistencias que se hacen un todo en esta película.

This movie, which is an essay, discusses resistance, and how different men in different places and times remain firm in their rejection of alienation and exploitation. The heart of Gravatay's proposal is in the hangars of Penarroya, where a group of immigrant workers stood up in a prolonged strike in the 70s. Far from historicism, the director connects this act with other forms of resistance, like that of a young white homeless who occupies the abandoned facilities of a company, the last person remaining in the building before it is demolished to construct a high-level residential area. A highly symbolic act connected to other kinds of resistance that become a whole in this film.

Una película ensayu na que se fala de la resistencia, y sobre cómo dellos homes en dellos llugares y momentos se caltuvieron firmes refugando l'alienación y la explotación. Les coraes de la propuesta de Gravatay tán nos cais de Penarroya, onde un grupu d'obreros inmigrantes entamó una llarga fuelga nos años 70. Alloñau del envís historicista, el direutor conecta esti actu con otros menes de resistencia, como la d'un mozu blancu vagamundu qu'ocupa les instalaciones abandonaes d'una empresa. La cabera persona que queda nesas instalaciones primero d'esbarrumbales pa construyir una zona residencial d'altu nivel. Tou un actu simbólicu, conectáu con otros tantes resistencies que faen un tou nesta película.

JÉRÉMY GRAVAYAT

Jérémy Gravatay realiza sus películas (documentales, ensayos y ficción) cuestionando ciertas realidades del exilio contemporáneo: el día a día de un refugiado bosnio, los emigrantes de Calais y Sangatte, los palestinos en los territorios ocupados, los sin papeles y los trabajadores inmigrantes de los suburbios de Lyon... Gravatay ha sido también asistente del documentalista Dominique Dubosc y trabaja como montador en diferentes proyectos audiovisuales y como programador para las estructuras asociativas "Basses Lumières", "Les Inattendus" y "Dérives".

Jérémy Gravatay films (documentaries, essays and fiction) question certain realities of contemporary exiles: the day-to-day of a Bosnian refugee, the emigrants in Calais and Sangatte, the Palestinians in the occupied territories, the immigrant and undocumented workers in the suburbs of Lyon... Gravatay was an assistant to the documentary maker, Dominique Dubosc, and he works as editor in several audiovisual projects and as programmer for the associative structures, *Basses Lumières*, *Les Inattendus* and *Dérives*.

Jérémy Gravatay fai les sos películes (documentales, ensayos y ficción) cuestionando delles realidaes del exiliu d'anguaño: el día a día d'un refuxáu bosniu, los emigrantes de Calais y Sangatte, los palestinos nos territorios ocupaos, los ensin papeles y los trabayadores inmigrantes de los suburbios de Lyon... Gravatay fue tamién asistente del documentalista Dominique Dubosc y trabaya como montador en dellos proyeutos audiovisuales y como programador pa les estructuras asociativas "Basses Lumières", "Les Inattendus" y "Dérives".



Men Standing

Francia, 2010, Beta SP, Color y B/N, 75 min, Francés, Árabe, Alemán

Dirección / Guión / Montaje / Fotografía

Jérémy Gravatay

Música

Miloud Amrani, Amor Boughanmi, Arditti String Quartet

Producción

Morgane Le Moal

Intérpretes

Amor Boughanmi, Hassan Gaid, Romuald Fogolin.

Página web

www.inattendus.com/catalogue-2/les-hommes-debout

Compañía productora / Distribuidora

Les Inattendus
14 Rue Basse-Combalot - BP 1117
69202 Lyon
Francia
T. +33 478617118
F. +33 478617118
E. leshommesdebout@inattendus.com



FILMOGRAFÍA

2010 Les hommes debout (docu)
2008 Vivre ici (docu)
2006 L'Europe après la pluie (docu)
2002 Un autre jour sur la plage (corto docu)
2001 La rencontre (corto)



Raza Remix

España, 2009. 71 min,
color y B/N, HD.

Dirección
Manel Bayo

Página web
[www.manelbayo.com/
esp/fusile](http://www.manelbayo.com/esp/fusile)



Songs From The Nickel

Estados Unidos /
Alemania, 2010, Betacam
Digital, Color, 83 min,
Inglés

Compañía productora
Promised Land Films
Guardinistr. 159
81375 Munich
Alemania
T. +1 661 600 6916
E. aline-skrazz@gmail.com

**Dirección / Producción /
Guión / Fotografía**
Alina Skrzyszewska

Montaje
Alina Skrzyszewska,
Oliver Eclarinal

Sonido
Ben Huff

Página web
www.songsfromthenickel.com

RAZA REMIX

Raza es la célebre película, estrenada en 1942, dirigida por José Luis Saenz de Heredia y escrita por el Caudillo, Francisco Franco, bajo el pseudónimo de Jaime de Andrade. Todo un despliegue propagandístico en el que se enaltecían los valores castrenses y se hacía una apología del ideario nacional-católico. El artista multimedia Manel Bayo retoma este producto del régimen para utilizarlo como base para un surrealista collage, sobradamente cargado de intención, con el que reinterpreta el metraje original en un colorido, alucinado y atemorizante universo de seres mitológicos y monstruos fosforescentes de la ya de por sí inverosímil trama de esta superproducción española. Una crítica cáustica a los dogmas ideológicos desde el humor lisérgico, que se vale de la mordaz utilización de nuestra iconografía artística.

Raza is the celebrated movie written by the Dictator, Francisco Franco, under the pseudonym 'Jaime de Andrade', and directed by José Luis Saenz de Heredia. It is a whole charade of propaganda designed to ennoble military values and extol the ideology of national Catholicism. Multimedia artist Manel Bayo picked up the thread of this product of the regime to use it as basis for a surrealistic collage, very loaded with intention, with which to re-interpret the original movie in a colourful, stunning and frightening universe of mythological beings and phosphorescent monsters of what is the already implausible plot of this Spanish super-production. This movie is a caustic criticism of the ideological dogmas from a lysergic humour perspective which sharply uses our artistic iconography.

Raza ye la perconocida película, estrenada en 1942, dirixida por José Luis Saenz de Heredia y escrita pol Caudillu, Francisco Franco, qu'usó'l nomatu de Jaime de Andrade. Tou un despliegue de propaganda nel que se ponderaben los valores militares y se facía una apoloxía del ideariu nacional-católicu. L'artista multimedia Manel Bayo recueye esti productu del réxime pa usalu como base pa un collage surrealista, con muncha intención, col que reinterpreta'l metraxu orixinal pa camudalu nun colorista, allorriante y apavoriante universu de seres mitolóxicos y monstruos fosforescentes de la yá de por sígo poco creyible trama d'esta superproducción española. Una crítica rascona a los dogmes ideolóxicos dende'l humor más ácidu, qu'usa la nuestra iconografía artística de la forma más picañosa.

SONGS FROM THE NICKEL

Un retrato de las gentes y la cultura de un barrio del Downtown de Los Angeles situado alrededor de la 5th Street. Caminando por allí no es extraño encontrarse con parejas sin hogar envueltas en mantas a un lado de la carretera, travestis con minifaldas en las esquinas, grupos religiosos entonando canciones gospel, o personas vendiendo todo tipo de mercancías en la calle. Los hoteles de la zona cobijan a inquilinos de razas, edades y procedencias de lo más variado. Entre ellos encontramos a cantantes sin fortuna, militares retirados, empleados de hostelería, jóvenes sin familia, poetas anónimos o ex-drogadictos en recuperación. Algunos están simplemente de paso, otros llevan viviendo allí varias décadas. Juntos conforman una comunidad con sus propios ritmos, reglas y estructuras de poder. La película se construye entorno a una serie de conversaciones íntimas que terminan reflejando las fuerzas que modelan la caótica disposición del vecindario.

This is a depiction of the people and cultures in Downtown Los Angeles around 5th Street. When strolling around there, it is common to find homeless couples wrapped in blankets on one sidewalk, miniskirt-wearing transvestites on street corners, religious groups singing Gospel songs, or persons peddling all kinds of goods on the street. The area's hotels shelter tenants of all races, ages and origins, among whom are unfortunate singers, retired soldiers, hospitality employees, young people without a family, anonymous poets or recovering drug addicts. For some this is only temporary, others have been living there for decades. Together they form a community with its own rhythms, rules and power structures. The film develops around a series of private conversations that end up reflecting the forces that shape up the chaotic setup of the neighbourhood.

Un retratu de la xente y la cultura d'un barriu del Downtown de Los Angeles asitiáu al rodiu de la 5th Street. Andando perehí nun ye raro topar pareyes ensin casa endolcaes en mantes a un llau de la carretera, travestis con minifaldes nes esquines, grupos relixosos cantando canciones góspel o persones vendiendo de too na cai. Los hoteles de la zona agospian a inquilinos de races, edaes y nacencia de lo más variaio. Ente ellos hai cantantes ensin suerte, militares retiraos, emplegaos d'hostelería, mozos ensin familia, poetas anónimos o ex-drogadizos recuperándose. Dellos tán namái de pasu, otros va décadas que viven ellí. Xuntos faen una comunidá colos sos propios ritmos, regles y estructures de poder. La película constrúise al rodiu d'una riesta de charres íntimes que rematen amosando les fuercies que dan forma a l'allorriante disposición del vecindariu.



THE FORGOTTEN SPACE

Basada en el proyecto a largo plazo *Fish Story*, de Allan Sekula, se trata de un ensayo filmico que toma como motivo recurrente al mar, un espacio por lo general olvidado y sólo tenido en cuenta cuando sucede algún desastre. Cuenta con el testimonio de ingenieros, políticos y trabajadores, pero también de todas aquellas personas cuyas opiniones son ignoradas por el sistema. Se trata de granjeros desplazados de Holanda y Bélgica, de trabajadores chinos cuyos bajos salarios son claves en el frágil equilibrio de la economía mundial, o de sobreexplotados camioneros que malviven en Los Angeles. El film, que también hace escala en la ciudad de Bilbao, es un tratado sobre la crisis a través del transporte de mercancías, que sigue el rastro de grandes cargueros de contenedores, trenes y camiones en incesante movimiento alrededor del mundo.

Based on *Fish Story*, Allan Sekula's long-term project, the movie is a film essay using the sea, a generally forgotten space only taken into account when a disaster strikes, as a recurrent motive. It includes testimonies from engineers, politicians and workers; and also from people whose opinions are often ignored by the system: displaced farmers from Holland and Belgium, Chinese workers whose low wages are key in the fragile balance of world economy or over-exploited truck drivers barely surviving in Los Angeles. The film, which also makes a stopover in Bilbao, is a treatise on the economic crisis using merchandise transportation, tracing the routes of huge container freighters, trains and trucks in incessant movement around the world.

Basada nel proyeutu a llargu plazu *Fish Story*, d'Allan Sekula, ye un ensayu en forma de película que tien como motivu recurrente la mar, un espaciu davezu escaeciu y que namái se tien en cuenta cuando asocede un desastre. Cuenta col testimoniu d'inxenieros, políticos y trabayadores, pero tamién con persones con opiniones que'l sistema nun tien en cuenta. Son granxeros desplaazos d'Holanda y Bélxica, trabayadores chinos con sueldos baxos que son claves pal feble equilibriu de la economía mundial o esplotaos camioneros que malviven en Los Angeles. La película, que tamién para en Bilbao, ye un tratáu sobre la crisis al traviés del tresporte de mercancías, que sigue les buelgues de grandes cargueros de contenedores, trenes y camiones nun movimientu de contínu al rodiu del mundu.

ALLAN SEKULA / NOËL BURCH

Allan Sekula. Nacido en Eerie, Pennsylvania en 1951, ha trabajado desde los años 70 con secuencias fotográficas, textos, diapositivas y grabaciones de sonidos. En 2001 realiza su primer trabajo en cine, *Tsukiji, a City Symphony*, sobre el gigantesco mercado de pescado de Tokyo. Sekula es, además, escritor y ha publicado varios libros como *Fish Story* (1995), *Seemannsgarn* (2002) o *Performance under Working Conditions* (2003). *The Forgotten Space* nació como secuela de *Fish Story*.

Noël Burch. Noël Burch vive en Francia desde 1951, pero nació en San Francisco en 1932. Alcanzó la fama en los círculos académicos por una obra teórica fundamental, *Praxis du Cinema* (1969). En ella plantea el concepto novedoso del Modo de Representación Institucional, que desarrollaría a lo largo de varios libros más, entre ellos: *Teoría de la práctica del cine* (1981) y *El tragaluz del infinito* (1991). Su obra como cineasta puede dividirse en tres grandes bloques: el cine formalista-experimental (*Le Noviciat, The Impersonation*), el cine sobre el cine (trabajo que desarrolló en la televisión francesa a fines de los 60 (*Cinéastes de notre temps*), y en la inglesa durante los años 80, (*What Do Those Old Films Mean?*) y el cine de denuncia política (*Aller-simple, Red Hollywood*). Con *The Forgotten Space*, dirigido junto a Allan Sekula, ganó el Premio Especial del Jurado de la sección Orizzonti del Festival de Venecia.

Allan Sekula. Born in Eerie, Pennsylvania, in 1951. He has worked with photographic sequences, texts, slides and sound recordings since the 70s. In 2001 he did his first work in films with *Tsukiji, a City Symphony*, about the huge Tokyo Fish Market. Sekula is also a writer and he has published several books like *Fish Story* (1995), *Seemannsgarn* (2002) and *Performance under Working Conditions* (2003). *The Forgotten Space* came about as a sequel to *Fish Story*.

Noël Burch. Noël Burch has lived in France since 1951, although he was born in San Francisco in 1932. He reached fame in the academic circles for a central theoretical work, *Praxis du Cinema* (1969). In this book he suggests a new concept of 'Institutional Mode of Representation', which he would develop in several subsequent books like *The Theory of Film Practice* (1981) and *The Infinite Skylight* (1991). His work in the film industry can be divided into three sections: the experimental-formalist cinema (*Le Noviciat, The Impersonation*), the films on films (a work he developed on French TV towards the end of the 60s (*Cinéastes de notre temps*), and on the English TV in the 80s (*What Do Those Old Films Mean?*) and political denouncing films (*Aller-simple, Red Hollywood*). He won the Special Award of the Jury in the Orizzonti section of the Venice Film Festival with *The Forgotten Space*, which he co-directed with Allan Sekula.

Allan Sekula. Nació en 1951 n'Eerie, Pennsylvania, trabajó desde los años 70 con secuencias de semeyes, textos, diapositives y grabaciones de soníos. En 2001 fizo'l so primer trabayu en cine, *Tsukiji, a City Symphony*, sobre'l descomanáu mercáu de pescaco de Tokyo. Sekula ye, amás, escritor y espublizó dellos llibros como *Fish Story* (1995), *Seemannsgarn* (2002) o *Performance under Working Conditions* (2003). *The Forgotten Space* surdió como secuela de *Fish Story*.

Noël Burch. Noël Burch nació en San Francisco en 1932, pero desde 1951 vive en Francia. Consiguió fama nos círculos académicos por una obra teórica imprescindible, *Praxis du Cinema* (1969). Nella plantega'l conceutu novedosu del Mou de Representación Institucional, que va desendolcar a lo largo de dellos llibros más, ente ellos: *Teoría de la práctica del cine* (1981) y *El tragaluz del infinito* (1991). La so obra como cineasta pue dividise en tres grandes bloques: el cine formalista-experimental (*Le Noviciat, The Impersonation*), el cine sobre'l cine (trabayu que desendolcó na televisión francesa de finales de los años 60 con *Cinéastes de notre temps* y na inglesa dementres los años 80 con *What do those old films mean?*) y el cine de denuncia política (*Aller-simple, Red Hollywood*). Con *The Forgotten Space*, dirixiu xunto a Alla Sekula, ganó'l Premiu Especial del Xuráu de la seición Orizzonti del Festival de Venecia..

The Forgotten Space

Holanda / Austria, 2010, HDCAM, Color y B/N, 112 min, Holandés, Inglés, Español, Bahasa Indonesia, Coreano, Cantonés, Chino

Dirección / Guión
Allan Sekula, Noël Burch

Fotografía
Attila Boa, Wolfgang Thaler

Montaje
Menno Boerema

Sonido
Eckehard Braun, Joe Knauer

Música
Ricardo Tesi, Louis Andriessen

Producción
Frank van Reemst, Joost Verheij

Narración
Allan Sekula

Página web
www.theforgottenspace.net

Compañía productora

Doc. Eye Film
Van Hallstraat 52
1051 HH Amsterdam
Holanda
T. +31 20 686 5687
F. +31 20 686 7413
W. www.doceyefilm.nl

FILMOGRAFÍA



Allan Sekula
2010 *The Forgotten Space*
2006 *The lottery of the Sea*
2006 *The short film for Laos*
2005 *Gala*
2001 *Tsukiji*
1984 *Reagan Tape*
1973 *Performance under Working Conditions*



Noël Burch
2010 *The Forgotten Space*
1993 *Sentimental Journey*
1984 *What do those Old Films Mean?*
1984 *Reagan Tape*
1983 *A Propos the Disappearance of Reginald Pepper*
1982 *The Year of the Bodyguard*
1979 *Correction, Please or How We Got Into Pictures*



Until the Next Resurrection

Rusia, 2009, Betacam Digital, Color, 90 min, Ruso

Dirección
Oleg Morozov

Guión
Oleg Morozov, Oleg Dane

Fotografía
Oleg Morozov, Larisa Bekh, Igor Ryazantsev

Montaje
Oleg Morozov, Larisa Bekh

Sonido
Oleg Morozov, Sergei Inshakov

Música
Richard Wagner, Consuelo Velásquez, Boris Shermetyev, Mikhail Valovatz, Sergey Shnurov.

Producción
Alexander Slavin, Larisa Bekh

Intérpretes
Yevgeny Yegorov, Viktor Mytin, Tatyana Shashko, Alexandr Chichkanov, Yulya Ystomina, Zhanna Serebryakova, Pasha-Edik, Sasha-Lyosha.

Compañía productora / Distribuidora
ReProduction
Scherbabbkovskaya, 55-59
105187 Moscú
Rusia
T. +7 916 520 77 08
e. slavin59@gmail.com



SLEDUJUSHEE VOSKRESENIE

Durante 15 años estuvo rodando Oleg Morozov en Kaliningrado, antigua ciudad alemana que fue anexionada a Rusia tras la Segunda Guerra Mundial, para luego ser repoblada por rusos que emigraron allí después de la expulsión de todos los alemanes. Quizás a base de paciencia es como consiguió esta mirada íntima y cercana a un grupo de personas castigadas duramente por las drogas, el alcohol, la pobreza y, en general, la miseria moral y material. Personas que comparten una particularidad: no sólo todos parecen destinados a acabar de la peor manera posible, sino que, a día de hoy, ya todos han muerto. Morozov no escatima esta información, clave para comprender el alcance de esta cinta, filmando lo que de alguna manera es la despedida de todos ellos hasta su próxima resurrección. Una despedida que también es la de Morozov, puesto que el director falleció pocas semanas después de completar el montaje de la película.

Oleg Morozov took 15 years shooting this film in Kaliningrad, a former German city that was annexed to Russia after the Second World War to be repopulated by Russians who emigrated there following the expulsion of all Germans. Maybe it was patience that achieved this close and intimate vision of a group of persons harshly punished by drugs, alcohol, poverty, and, in general, moral and material misery. These are people who share a peculiarity: not only do all of them seem destined to end up in the worst possible manner, but that they all seem to be already dead now. Morozov does not spare us this information, the key to understanding the scope of this movie, filming what is somehow a farewell from all of them until their next resurrection, a farewell that could also have been that of Morozov given that he died a few weeks after completing the edition of the movie.

Oleg Morozov tuvo grabando demientres 15 años en Kaliningrado, vieya ciudá alemana que se xunió a Rusia dempués de la Segunda Guerra Mundial y que foi repoblada por rusos qu'emigren elli cuando echaron a tolos alemanes. De xuru que necesitó muncha paciencia pa conseguir esta mirada íntima y cercana a un grupu de persones castigaes con fuercia poles drogues, l'alcohol, la prohibitú y, en xeneral, la miseria moral y material. Persones que comparten una característica: paecen toes empobinaes a finar de la peor de les maneres, ye más, anguaño yá morrieron toes. Morozov nun aforra esta información, clave pa comprender la importancia d'esta cinta, grabando lo que dalguna manera ye la despedida de toos ellos hasta la viniente resurrección. Una despedida que tamién ye la de Morozov, porque'l direutor morrió a les poques selmanes d'acabar el montaxe de la película.

OLEG MOROZOV

Nació en la región de Kaliningrado en 1959 y se graduó en cine en 1987 en el instituto de cinematografía de Moscú (VGIK), donde fue alumno de Vadim Yusov, con quien trabajó como director de fotografía. Dirigió varias películas entre las que destaca Ленинград. Ноябрь (*Leningrado, November*) (1990) que co-dirigió con Andreas Schmid y que obtuvo el premio FIPRESCI en el festival de Estocolmo en 1991. Falleció unas semanas después de terminar la película 2009 Sledujushhee voskresenie, (*Until the Next Resurrection*).

Oleg Morozov was born in the region of Kaliningrad in 1959 and graduated in Filmmaking from the Moscow Film Institute (VGIK) in 1987, where he studied under Vadim Yusov, with whom he worked as director of photography. He directed several films, among which we can highlight Ленинград. Ноябрь (*Leningrado, November*) (1990) co-directed with Andreas Schmid and awarded the FIPRESCI Award at the 1991 Stockholm Film Festival. He died a few weeks after he finished shooting 2009 Sledujushhee voskresenie, (*Until the Next Resurrection*).

Nació na faza de Kaliningrado en 1959 y graduóse en cine en 1987 nel institutu de cinematografía de Moscú (VGIK), onde fue alumn de Vadim Yusov, col que trabayó como direutor de fotografía. Dirixó delles películes ente les que rescampla Ленинград. Ноябрь (*Leningrado, November*) (1990) que coridixó con Andreas Schmid y que ganó'l premiu FIPRESCI nel festival d'Estocolmo en 1991. Morrió delles selmanes dempués d'acabar la película 2009 Sledujushhee voskresenie, (*Until the Next Resurrection*).



FILMOGRAFÍA

2009 Sledujushhee voskresenie, (*Until the Next Resurrection*) (docu)
1998 Fishers for Amber (doc)
1997 Baltijsk (doc)
1992 Zalivnoye was Postniken
1990 Leningrad, Noyabr (*Leningrad, November*) (doc)
1988 Metro (Metro)



Víctor Erice: Paris-Madrid, allers-retours

Francia, 2010, Betacam Digital, Color, 73 min, Español, Francés

Dirección / Guión
Alain Bergala

Fotografía / Sonido
Gérald Dumuor

Montaje
Ricardo Munoz

Producción
Xavier Carniaux

Interviene
Víctor Erice

Compañía productora / distribuidora

Amip- Audiovisuel
Multimedia International
Productions
52, rue Charlot
75003 París
Francia
T. +33 148 87 45 13
E. amip@amip-multimedia.fr

VÍCTOR ERICE: PARIS-MADRID, ALLERS-RETOURS

El director de *El espíritu de la colmena*, bajo la mirada atenta de Alain Bergala, evoca el cine americano de su infancia, la impresión que le produjo a sus 13 años la visión de *Ladrón de bicicletas* de Vittorio de Sica, el descubrimiento de la Nouvelle Vague, con *Los cuatrocientos golpes* de Truffaut, la primera película que le hizo desear escribir sobre cine, o *À bout de souffle* de Godard. Bergala hace deambular a Erice -DV en mano- entre Madrid y París recordando aquellas escenas primordiales en su formación como cineasta y recuperando lugares más vivos que nunca en su memoria de cinéfilo. *Paris-Madrid, allers-retours* conjuga genealogía y elegía, bucea en las raíces de la obra de un cineasta y destila una irremediable melancolía sobre el tiempo.

The director of *El espíritu de la colmena*, under the piercing gaze of Alain Bergala, evokes his childhood's American cinema, the impression he got when, at 13, he saw Vittorio de Sica's *Ladri di biciclette* (*Bicycle Thieves*), the discovery of *la Nouvelle Vague*, with Truffaut's *The 400 Blows*, the first film that made him long to write on films, or Godard's *À bout de souffle*. Bergala makes Erice -DV in hand - wander between Madrid and Paris while remembering the scenes that played a key role in his evolution as filmmaker and recovering places that are livelier than ever in his film-lover memory. *Paris-Madrid, allers-retours* blends genealogy and elegy, plunges to find the roots of the work by a filmmaker and distills an unavoidable melancholy on time.

El director d'*El espíritu de la colmena*, miráu de cerca por Alain Bergala, fai alcordanza del cine americanu de cuando neñu, lo ablucau que quedó a los 13 años con *Ladrón de bicicletas* de Vittorio de Sica, del descubrimientu de la Nouvelle Vague, con *Los cuatrocientos golpes* de Truffaut, la primer película que lu fizu querer escribir sobre cine, o *À bout de souffle* de Godard. Bergala fai abeyar a Erice -DV en mano- de Madrid a París alcordándose d'aquelles escenes tan importantes pa la so formación como cineasta y volviendo a llugares más vivos que nunca na so memoria de cinéfilu. *Paris-Madrid, allers-retours* conxuga xenealoxía y agasayu, somórguiase nos raigaños de la obra d'un cineasta y amuesa una señardá ensin igua sobre'l tiempu.



DIANE WELLINGTON

Diane Wellington

Francia, 2010, Betacam Digital, B/N y color, 15 min

Dirección / Edición
Arnaud des Pallières

Sonido
Jean Mallet

Música
Martin Wheeler

Producción
Michel Klein

Compañía productora / distribuidora

Les films Hatari
40, rue de Paradis
75010 Paris
Francia
T. +33 603 324 4370
E. mk@lesfilmshatari.com

Haciendo uso de metraje ajeno, el realizador reconstruye la historia de una adolescente de quince años llamada Diane Wellington, que desapareció en Dakota del Sur en 1938 y acaba de ser encontrada.

Using bits and pieces from other films, the director reconstructs the story of a fifteen-year old adolescent called Diane Wellington who disappeared in South Dakota in 1938 and has just been found.

Faciendo usu de metraje ayén, el realizador reconstruí la historia d'una adolescente de quince años nomada Diane Wellington, que desapareció en Dakota del Sur en 1938 y acaben d'atopala.



FANTASMAS #1

Phantoms #1

España, 2010, MiniDV, Color, 9 min, Español

Dirección / Guión / Montaje / Fotografía

Ángel Santos Touza

Producción

Ángel Santos Touza
Lugar do Picoto nº 6 -Borela-
36856 Cotobade (Pontevedra)
España
T. +34 627 407 543
E. asantostouza@hotmail.com

Pieza documental elaborada a partir del archivo fotográfico y filmico familiar en la cual el director vuelve la mirada hacia su propia infancia para reflexionar sobre el paso del tiempo, la memoria personal y las huellas del pasado en la construcción de la propia identidad.

A documentary prepared from family photographs and films in which the director looks back on his own childhood to reflect on the passage of time, personal memory and the shadows of the past influencing the construction of his own identity.

Pieza documental fecha a partir del archivu de semeyes y pelicules de la familia na que'l direutor echa una güeyada a la so infancia pa camentar sobre'l pasu del tiempu, la memoria personal y les buelgues del pasáu na construcción de la propia identidad.



SHADOW CUTS

Shadow Cuts

Austria, 2010, 35mm, Color, 4 min

Dirección
Martin Arnold

Compañía distribuidora

Sixpackfilm
Neubaugasse 45/13
1070 Viena
Austria
T. +43 1 526 0990
E. office@sixpackfilm.com

Tomando como punto de partida el final feliz de un *cartoon* clásico de Disney, protagonizado por Pluto y Mickey, el director explora fracturas en la percepción de los personajes y también en los espectadores.

The director uses the happy ending of a classic Disney cartoon starring Pluto and Mickey as a starting point to explore the cracks in both the perception of the characters and in spectators.

Entamando dende'l final feliz d'un *cartoon* clásicu de Disney, protagonizáu por Pluto y Mickey, el direutor esplora resquebres na percepción de los personaxes y tamién nel públicu espectador.



STARDUST

Stardust

Belgica, 2010, 35mm, Color, 20 min, Inglés

Dirección / Montaje / Fotografía / Producción

Nicolas Provost

Compañía productora

T. +32 497 555 115
E. provost@online.no

Compañía distribuidora

Flanders Image
T. +32 2 226 06 30
E. flandersimage@vaf.be

Relato criminal construido a partir del poder de la música y el montaje, aplicados a imágenes obtenidas de la realidad por medio de una cámara oculta. Ambientada en la ciudad de Las Vegas, capital mundial del juego, contiene imágenes de algunas estrellas reales de Hollywood, como John Voight, Jack Nicholson o el recientemente finado Dennis Hopper.

A criminal account developed using the power of music and editing applied to real-life images obtained with the use of a hidden camera. Set in Las Vegas, the world capital city of gambling, it contains some images of actual Hollywood stars, like John Voight, Jack Nicholson or the recently deceased Dennis Hopper.

Relatu criminal fechu a partir del poder de la música y el montaxe, aplicaos a imáxenes de la realidá sacaes con cámara oculta. Ambientada na ciudá de Las Vegas, capital mundial del xuegu, tien imáxenes de delles estrelles de Hollywood, como John Voight, Jack Nicholson o Dennis Hopper, muertu va poco.



VOODOO

Voodoo

Portugal, 2010, 35mm, Color, 30 min, Portugués

Dirección / Guión / Montaje
Sandro Aguilar

Fotografía
Rui Xavier

Sonido
Pedro Melo

Producción
Luis Urbano, Sandro Aguilar

Intérpretes

Albano Jerónimo (Paulo), Isabel Abreu (Laura), Filipe Duarte (padrastro)

Compañía productora

O Som e a Fúria
Rua da Sociedade Farmacêutica,
40 - 3 Esq
1150-340 Lisboa - Portugal
T. +351 213 582 518
F. +351 213 582 520
E. urbano@osomeafuria.com
Cristina.almeida@osomeafuria.com

Compañía distribuidora

AGENCIA - Português Short Film Agency
Auditorio Municipal, Praça da República
4480-715 Vila do Conde - Portugal
T. +351 252 646 683
E. agencia@curtas.pt

Las cosas que pasan en un contexto físico se pueden transferir a un contexto emocional, y viceversa. Lo que se hace a un objeto puede tener consecuencias en una persona, sin una relación causa-efecto directa. Esta es la clase de vudú que opera entre los personajes de Aguilar, un hombre y una mujer taciturnamente inmersos en un adiestramiento de auxiliares de vuelo.

What happens in a physical context may transfer to an emotional context, and vice versa. Something that is done to an object can bear consequences on a person, without direct cause and effect relationship. This is the type of voodoo operating between Aguilar's characters, a man and a woman silently engaged in training flight attendants.

Les coses que pasen nun contestu físicu puen treslladase a un contestu emocional, y al revés. Lo que se fai a un oxetu pue tener consecuencias nuna persona, ensin una rrellación causa-efectu direuta. Esta ye la triba de vudú qu'asocede ente los personaxes d'Aguilar, un home y una muyer somorguiaos con aburrición nun adiestramientu d'auxiliares de vuelu.



SANGRE

Sangre

España, 2010, Betacam, Color, 12 min, Español

Dirección / Guión
Ramón Lluis Bande

Fotografía
Geno Cuesta

Montaje

Daniel Alvarez

Música

Nacho Vegas

Producción

Vera Robert, Geno Cuesta

Intérpretes

Carlos Alvarez Novoa, Félix Corcuera Llano

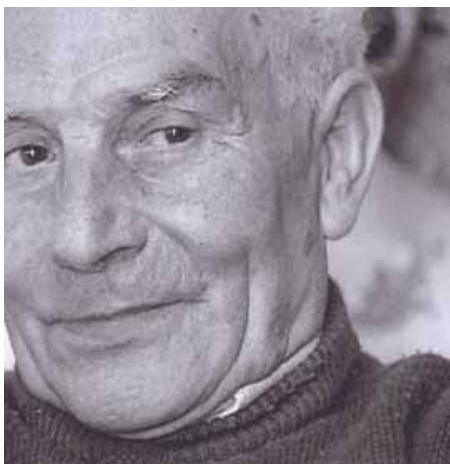
Compañía productora, distribuidora

Blaster Televisión
C/ Vetusta, 53
33008 Uviéu - Asturias
España
E. blaster@blastertv.com

En el monte, a través del paisaje y de las palabras del abuelo, un niño va a descubrir el pasado escondido de la historia familiar.

A boy uncovers the hidden past of the family history through the mountains, the landscape and the words of his grandfather.

Nel monte, al traviés del paisaxe y de les palabres del güelu, un neñu va descubrir el pasáu escondíu de la historia familiar.



ESTRATEXA

Estratexa

España, 2003, Betacam, Color, 25 min

Dirección / Guión
Ramón Lluis Bande

Fotografía
Geno Cuesta

Montaje

Richard Ramiro

Música

Manta Ray

Producción

Vera Robert

Interviene

Manuel Alonso "Manolin el de Llorío"

Compañía productora, distribuidora

Vera Robert
c/ Móstoles, 4-4ático
33212 Gijón
Asturias
E. vera.robert.r@gmail.com

La vida de la guerrilla en los montes asturianos después de la guerra civil contada por uno de los últimos supervivientes, el guerrillero comunista Manuel Alonso, Manolin el de Llorío. El retrato de Manuel se completa con una selección de imágenes fijas captadas por el fotógrafo republicano Constantino Suárez, acompañadas por la música de Manta Ray.

Guerrilla life in the mountains of Asturias after the Civil War, as told by one of the last survivors, communist guerrilla fighter Manuel Alonso, Manolin el de Llorío. The portrayal of Manuel is completed with a selection of fixed images captured by Republican photographer Constantino Suárez, accompanied by Manta Ray's music.

La vida de la guerrilla nos montes asturianos depués de la guerra civil contada por ún de los últimos supervivientes, el guerrilleru comunista Manuel Alonso, Manolin el de Llorío. El retratu de Manuel complétase con una selección d'imáxenes fixes captaes pol fotógrafu republicanu Constantino Suárez, acompañaes pola música de Manta Ray.

OTOÑO



EN

laboral

ciudad de la cultura

CONCIERTOS

ÓPERA

ZARZUELA

BALLET


DANZA

TEATRO

MÁS INFORMACIÓN: www.laboralciudaddelacultura.com

902 306 600

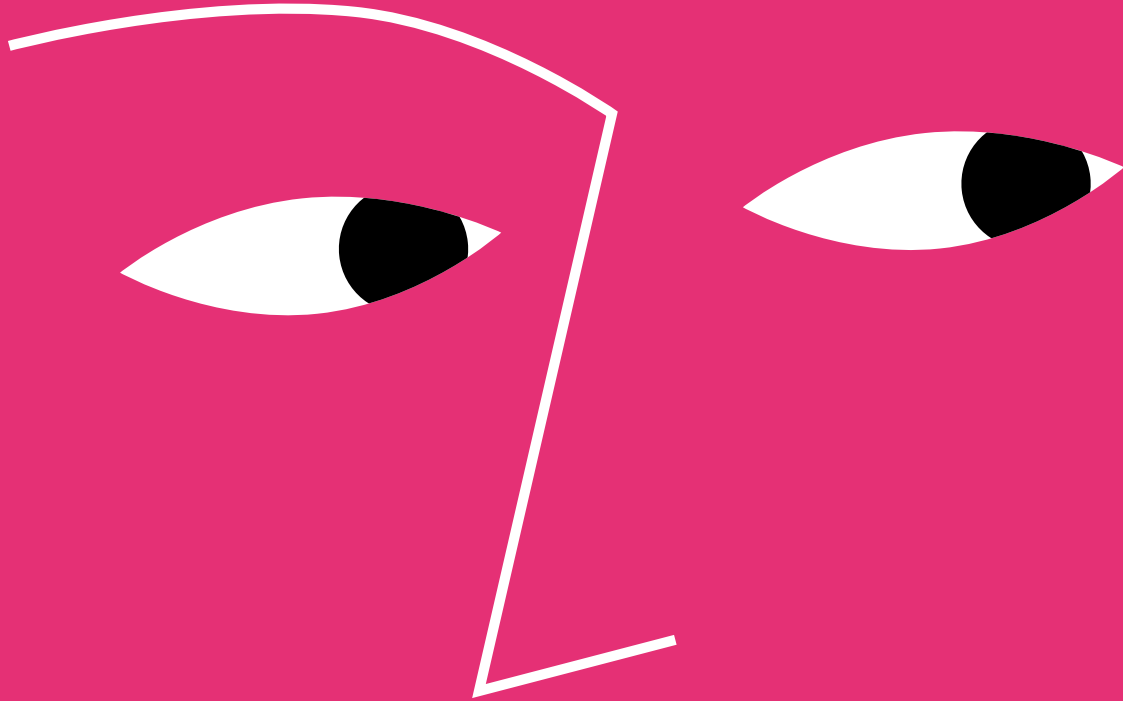
VENTA DE ENTRADAS:

cajAstur  Red de cajeros Cajastur, www.cajastur.es y teléfono 902 106 601.

Centro de Recepción de Visitantes y Tienda de Laboral Ciudad de la Cultura y Punto de Información en Campo Valdés (frente a la iglesia de San Pedro de Gijón).



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS



UNA CIERTA IDEA DE CINE. LA ESCUELA DE BERLÍN

COORGANIZADOR:



EN COLABORACIÓN CON:



UNA OLA EN DOS MOVIMIENTOS

La segunda mitad de los años ochenta no figura entre los períodos más brillantes de la historia del cine alemán. De hecho, apenas se recuerda fuera de sus fronteras. El final del “Nuevo cine” de los setenta, motivado en gran parte por la muerte de Fassbinder en 1982, desembocó en una etapa de transición marcada por la dispersión del resto de autores que habían integrado el movimiento y por la ausencia de nuevos valores (con la excepción de Romuald Karmakar). Es cierto que se realizaron algunas genialidades –todas ellas fuera de los circuitos masivos–, como *Die Nacht* (1985) de Syberberg, *Der Rosenkönig* (1986) de Schroeter y *La muerte de Empédocles* (1986) de Straub y Huillet, y que Wenders se alzó con el premio al mejor director en Cannes con *El cielo sobre Berlín* (1987), pero en líneas generales la cinematografía germana se encontraba algo huérfana, inmersa en la típica resaca post-nueva ola.

Primer movimiento: los alumnos.

En este contexto, Thomas Arslan, Christian Petzold y Angela Schanelec comienzan sus estudios en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin o DFFB), ingresando en 1986, 88 y 90 respectivamente. El centro, fundado en 1966, tenía una fuerte reputación izquierdista. De hecho, allí se había gestado la “Escuela Berlinesa del Cine Proletario” en los setenta, corriente documental cuyos máximos representantes fueron Max Willutzki y Christian Ziewer. Entre los profesores de la nueva generación destaca la presencia de Harun Farocki y Hartmut Bitomsky, ilustres exponentes del film-ensayo cuyas lecciones irán enfocadas al desarrollo de una visión crítica sobre el cine más que al adoctrinamiento político.

Una vez completada su formación en la DFFB, Arslan, Petzold y Schanelec iniciarán sus carreras profesionales con largometrajes para televisión –gozando de gran libertad creativa, como demuestran *Mach die Musik Reiser* (Arslan, 1994), *Pilotinnen* (Petzold, 1995) o *Cuba Libre* (Petzold, 1996)– y, posteriormente, con el salto definitivo a las pantallas comerciales. Desde el principio, el trío toma distancia respecto a sus maestros de escuela, realizando películas de ficción que dejarán el combate social explícito a un lado para profundizar en problemas individuales. La primera obra que suscita el interés de público y crítica, exhibiendo además algunas de las bases del movimiento, es *Die Innere Sicherheit* (Petzold, 2000), relato sobre una familia formada por una pareja de terroristas de extrema izquierda –que lleva veinte años escapando de la justicia–, y su hija en plena pubertad. Petzold concentra su atención en la adolescente –envuelta en las preocupaciones propias de su edad: el descubrimiento del amor, la sexualidad y la rebelión ante la autoridad paterna–, en lugar de explotar las connotaciones políticas y morales de los adultos. De forma similar, Arslan –de padre turco y madre alemana, y que pasó parte de su infancia en Ankara– emprende una trilogía protagonizada por jóvenes de raíces otomanas asentados en Berlín, compuesta por *Geschwister* (1997), *Dealer* (1999) y *Der Schöne Tag* (2001), en la que el análisis sobre la situación de la minoría queda relegado a un casi inexistente segundo plano. Por su parte, Schanelec pasa del retrato de las frustraciones de una joven de 19 años en *Plätze in Städten* (1998), a una aproximación coral a la crisis de los treinta en *Mein langsames Leben* (2001), efectuando un tránsito que repetirá la práctica totalidad de los nuevos cineastas de la ola.

El bautismo oficial llega en 2001, cuando, a la luz del estreno casi simultáneo de *Der Schöne Tag* y *Mein langsames Leben*, varios críticos locales inauguran el término “Berliner Schule” (Escuela de Berlín). Efectivamente, a estas alturas se distinguían ya suficientes elementos comunes como para apuntar una cierta homogeneidad en la obra de los tres realizadores formados en la DFFB. Sus estilos confluyen en el uso de narrativas elípticas y lineales, distanciamiento emocional, y naturalismo en el apartado visual, todas ellas características a contracorriente de los gustos mayoritarios.

Los creadores de la “Escuela de Berlín” resultaban incómodos porque trataban asuntos de interés común desde una perspectiva implacablemente realista y neutral (y, por tanto, impopular). Petzold habla de terrorismo sin juzgar a sus personajes como criminales, Arslan se introduce en la sociedad turco-alemana alejándose del *cinéma de banlieu*, y Schanelec observa emociones genuinas sin sucumbir al sentimentalismo. La gran virtud de su cine se hallaba en su habilidad para mostrar las fisuras de lo cotidiano y en hacerlo de la manera más esencial posible.

Segundo movimiento: los maestros y la nueva generación.

Con el nuevo siglo, un puñado de jóvenes directores procedentes de diversas escuelas –curiosamente, ninguno de la DFFB– debuta en el largometraje atravesando la misma senda temática y estética que Petzold y compañía habían dibujado en los años precedentes. Las óperas primas se suceden con rapidez, compartiendo un mismo foco de estudio: los desajustes de la adolescencia. Destacan especialmente Valeska Grisebach, con su breve –65 minutos– pero aguda y por momentos cómica, *Mein Stern* (2001); Maria Speth y la relación imposible entre una joven berlinesa y un estudiante japonés de *In den Tag hinein* (2001); Ulrich Köhler, cuyo protagonista abandonará el servicio militar para enamorarse de la novia de su hermano mayor en *Bungalow* (2002); y Henner Winckler, que en *Klassenfahrt* (2002) utiliza un viaje de fin de curso al Báltico para mostrar las primeras decepciones de un grupo de estudiantes. Pronto se suman también los editores de la revista *Revolver* –en la que se publican numerosos debates sobre el movimiento–, Christoph Hochhäusler con *Milchwald* (2003) y Benjamin Heisenberg con *Schläfer* (2005). Por último, en un registro sensiblemente diferente, pero compartiendo lazos temáticos, Maren Ade se estrena con la comedia sobre el descenso a la tierra de una profesora rebosante de idealismo, *Der Wald vor lauter Bäumen* (2003).

Mientras tanto, la vieja guardia avanza con paso firme. Petzold firma una de sus mejores obras, *Gespenster* (2005), sobre un matrimonio que busca a su hija desaparecida, y que reincide en la crítica al neoliberalismo que comenzó con *Die Innere Sicherheit* y seguirá desarrollando en sus próximos trabajos. Schanelec llega a su punto cumbre con *Marseille* (2004), convocando otro de los temas recurrentes de la ola: el desplazamiento a un entorno diferente –ya sea de una ciudad a otra, o del campo a la urbe– y el complicado regreso a la cotidianidad. Arslan se escapa a Turquía por unos meses para filmar su excelente documental *Aus der Ferne* (2006), antes de meterse de lleno en *Ferien* (2007), su última pieza cien por cien “Escuela de Berlín”.

La consagración definitiva del grupo –sobre todo a ojos de la crítica internacional– se produce en la Berlinale de 2006. Allí se presentan hasta tres obras sobre los conflictos que provoca la llegada de la madurez. Si bien Lucy de Winckler, muestra la incapacidad de una madre precoz para crear un núcleo familiar sólido, las soberbias *Sehnsucht* de Grisebach y *Montag kommen die Fenster* de Köhler, se asoman a la desestructuración absoluta de relaciones aparentemente bien asentadas.

En los últimos años, la cohesión del movimiento se ha visto alterada (quién sabe si definitivamente) por varios factores. En primer lugar, los “maestros”, quizás al considerar que el estilo se está agotando, han girado hacia propuestas de género –*Yella* (Petzold, 2007) puede adscribirse al suspense con sutiles toques sobrenaturales y, tanto *Jerichow* (Petzold, 2008) como *Im Schatten* (Arslan, 2010), son sugestivas incursiones en el cine negro– o, en caso de Schanelec, hacia un cierto afrancesamiento en su film de encuentros fugaces, *Orly* (2010).

La última novedad significativa que nos ha traído la ola berlinesa es *Alle Anderen* (2010), dirigida por Maren Ade, que vuelve a ofrecernos una radiografía de las mutaciones de una relación de pareja. En ella resuena con fuerza el desencanto del *Viaggio in Italia* (1954) de Rossellini, pero también la mirada contenida e incorruptible de sus compañeros de generación.

Javier Estrada

Publicado originalmente en el especial que *Cahiers du Cinema - España* ha publicado con ocasión del presente ciclo.

A WAVE IN TWO MOVEMENTS

The second half of the eighties is not portrayed in the German history of filmmaking as the most brilliant. In fact, there is hardly any evidence of it outside its borders. The end of the "New Cinema" of the seventies, mainly caused by the demise of Fassbinder in 1982, ignited a period of transition marked by the dispersal of the rest of the authors that had joined the movement and by the absence of new values (with the exception of Romuald Karmakar). The truth is that they directed some brilliant ideas –all outside the general circuits-, like *Die Nacht* (1985) by Syberberg, *Der Rosenkönig* (1986) by Schroeter and *Der Tod des Empedokles* (1986) by Straub and Huillet, and that Wenders won Best Director at Cannes with *Wings of Desire* (1987) but, otherwise, in general, the German film industry hit rock bottom in the typical post-new wave era.

Early Movement: The Students.

Thus, Thomas Arslan, Christian Petzold and Angela Schanelec embarked on their studies in the German Film and Television Academy of Berlin (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin or DFFB), starting in 1986, 88 and 90, respectively. The school, founded in 1966, had a strong left-wing reputation and it had actually served as the core for the "Berlin School of Proletarian Cinema" in the seventies, a way of doing documentaries that had Max Willutzki and Christian Ziewer as its most d their professional careers with feature films for television –enjoying great creative freedom, as demonstrated in *Mach die Musik Reiser* (Arslan, 1994), *Pilotinnen* (Petzold, 1995) or *Cuba Libre* (Petzold, 1996)- and, subsequently, made a definite leap to commercial screens. From the onset the three of them distanced greatly with regards to their teachers from the film school, creating fiction movies that left explicit social combat aside to in-depth address individual problems. The first work to re-capture the interest of both public and critics, while exhibiting some traits of the movement, is *Die Innere Sicherheit* (Petzold, 2000), a story about an extreme leftist terrorist couple –who have been on the run for over twenty years -, and their adolescent daughter. Petzold centres his attention on the adolescent –engulfed with the worries pertaining to her age: discovering love, her sexuality and rebelling against paternal authority-, rather than exploiting the political and moral connotations of the adults. Similarly, Arslan –born of a Turkish father and a German mother, and who had spent part of his childhood in Ankara- starts a trilogy (*Geschwister* (1997), *Dealer* (1999) and *Der Schöne Tag* (2001), starred by youths from a Turkish background living in Berlin, in which the analysis of the situation of the minority is relegated to an almost non-existing second place. On the other hand, Schanelec moves from depicting the frustrations of a 19-year-old young lady in *Plätze in Städten* (1998) to a coral approximation to the 30-year-old crisis in *Mein langsames Leben* (2001), ushering in a change that would be repeated by practically all new filmmakers of the wave.

The official naming was in 2001 when, just before the almost simultaneous premiere of *Der Schöne Tag* and *Mein langsames Leben*, several local critics inaugurated the term "Berliner Schule" (Berlin School). In actual facts, by now they shared sufficient common distinguishing elements to notice a certain homogeneity in the works of the three producers trained in DFFB. Their styles converged on the use of elliptical and lineal narratives, emotional distancing, and naturalism in the visual aspects, all of which were characteristics that went against the taste of the majority.

(...)The creators of the Berlin School were uncomfortable because they dealt with issues of common interest from a relentlessly realistic and neutral perspective (and, therefore, unpopular). Petzold speaks of terrorism without judging his characters as criminals; Arslan entered the Turkish-German society gearing away from *banlieue cinema*; and Schanelec observes genuine emotions without succumbing to

sentimentalism. Their greatest virtue was in their ability to show the fissures of daily life and doing so in the most possible essential manner.

Second Movement: The *Maestros* and the New Generation.

The new century brought in a handful of young directors from various schools –oddly enough, none is from the DFFB- who premiered in feature films using generally the same theme and style as those Petzold and colleagues had established in the preceding years. The *opera primas* came out rapidly, with a similar focus of study: the lack of balance during adolescence. Some of them particularly stand out: Valeska Grisebach particularly with her brief but sharp, at time comic, 65 minute-long *Mein Stern* (2001); Maria Speth and the impossible relationship between a young Berlin girl and a Japanese student in *In den Tag hinein* (2001); Ulrich Köhler's main character who abandons military service to fall in love with his elder brother's girlfriend in *Bungalow* (2002); and Henner Winckler, who uses an end-of-year trip to the Baltic to illustrate the first deceptions of a group of students in *Klassenfahrt* (2002). The editors of the journal *Revolver*, which publishes numerous debates on the movement, soon join the band wagon: Christoph Hochhäusler with *Milchwald* (2003) and Benjamin Heisenberg with *Schläfer* (2005). Finally, in a sensitively different register, but still maintaining the thematic ties, Maren Ade debuts with a comedy on the descent to earth of an idealist teacher, *Der Wald vor lauter Bäumen* (2003).

Meanwhile the old guard advances with firm steps. Petzold shot one of his best works, *Gespenster* (2005), about a married couple searching for their lost daughter, a Project which reopens the criticisms on neoliberalism which had begun with *Die Innere Sicherheit* and which will surely increase in his next works. Schanelec reached the zenith of his work with *Marseille* (2004), invoking another of the recurring themes of the wave: moving to different surroundings –whether from one city to another, or from the countryside to the metropolis- and the complicated return to everyday life. Arslan visited Turkey for a while to film his excellent documentary, *Aus der Ferne* (2006), before completely concentrating on *Ferien* (2007), his latest one hundred percent "Berlin School" piece of work.

The definite consecration of the group –especially in the eyes of the international critics- occurred in the 2006 Berlinale. Up to three works were presented at that festival on the conflicts brought about by maturity. Although Winckler's *Lucy* is about the inability of an adolescent mother to create a solid family nucleus, the magnificent *Sehnsucht* by Grisebach and *Montag kommen die Fenster* by Köhler show the absolute destructuring of apparently deep-rooted relationships.

Over the last years, the cohesion of the movement has undergone serious alterations (maybe definitely) due to several factors. First of all, probably thinking that the style is running out, the "maestros" turned towards genre proposals –*Yella* (Petzold, 2007) can be classified as suspense with subtle supernatural touches; both *Jerichow* (Petzold, 2008) and *Im Schatten* (Arslan, 2010) are suggestive incursions into film noir- or, in the case of Schanelec, towards a certain Frenchification in his film on brief encounters, *Orly* (2010).

The latest significant innovation introduced by the Berlin Wave is *Alle Anderen* (2010), directed by Maren Ade who once again presents an X-ray of the mutations of a couple relationship. The movie harshly echoes the disenchantment in Rossellini's *Viaggio in Italia* (1954), but it also reminds us of the contained and incorruptible gaze of his peers from the same generation.

Javier Estrada

Originally published in the special *Cahiers du Cinema*. Spain published in honour of this cycle.

UNA FOLA EN DOS MOVIMIENTOS

La segunda metá de los años ochenta nun ye ún de los periodos que más rescampen na historia del cine alemán. De fechu, más p'alló de les sos fronteres cásiqye nun se recuerda. La fin del "Nuevu cine" de los setenta, provocada en buena parte pola muerte de Fassbinder en 1982, dio nuna etapa de transición marcada po la dispersión de los otros autores que formaron parte del movimientu y pola falta de nuevos valores (sacantes Romuald Karmakar). Bien ye verdá que se ficieron delles xenialidaes –toes elles fuera de los circuitos de mases–, como *Die Nacht* (1985) de Syberberg, *Der Rosenkönig* (1986) de Schroeter y *La muerte de Empédocles* (1986) de Straub y Huillet, y que Wenders llevó'l premiu al meyor direutor en Cannes con *El cielo sobre Berlín* (1987), pero polo xeneral la cinematografía xermana taba daqué güerfana, somorguiada na típica resaca post-nueva fola.

Primer movimientu: l'alumnáu.

Nesti contestu, Thomas Arslan, Christian Petzold y Angela Schanelec entamen los sos estudios na Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin o DFFB), onde entraron en 1986, 88 y 90 respetivamente. L'academia, fundada en 1966, tenía una importante reputación izquierdista. De fechu, ellí entamó a surdir nos setenta la "Escuela Berlinese del Cine Proletariu", corriente documental que tenía como representantes cimeros a Max Willutzki y Christian Ziewer. Ente los profesores de la nueva xeneración rescampen Harun Farocki y Hartmut Bitomsky, renomaos esponentes de la película-ensayu que ponien clases enfocaes al desendoleu d'una visión crítica sobre'l cine más qu'al adoctrinamientu políticu. N'acabando la so formación na DFFB, Arslan, Petzold y Schanelec empecipien les sos carreres profesionales con llargumetraxes pa televisión –esfrutando de muncha llibertá de creación, como amuesen *Mach die Musik Reiser* (Arslan, 1994), *Pilotinnen* (Petzold, 1995) o *Cuba Libre* (Petzold, 1996)– y, dempués, col saltu definitivu a les pantalles comerciales. Yá de mano, los tres s'alloñen de los sos mayestros d'escuela, haciendo películes de ficción que van dexar de llau'l combate social claru p'afondar en problemes individuales. La primer obra que fai que'l públicu y la crítica s'interesen, amosando amás delles de les bases del movimientu, ye *Die Innere Sicherhe* (Petzold, 2000), que trata d'una pareya de terroristes d'estrema izquierda –que lleva venti años fuxendo de la xusticia– y la so fía mogota perdida. Petzold pon tola so atención na adolescente prindada poles esmoluciones propies de la edá: l'escubrimientu del amor, la sexualidá y la rebelión escontra l'autoridá de los pas–, en vez d'esplotar les connotaciones polítiques y morales de los adultos. Asina, Arslan –de pá turcu y ma alemana, y que se crió un tiempu n'Ankara– entama una triloxía protagonizada por mozos con raigaños otomanos asitiaos en Berlín, compuesta por *Geschwister* (1997), *Dealer* (1999) y *Der Schöne Tag* (2001), na que l'análisis sobre la situación de la minoría queda nun segundu planu que casi nun se ve. De la so parte, Schanelec pasa del retratu de les frustraciones d'un mozu de 19 años en *Plätze in Städten* (1998), a un averamientu grupal a la crisis de los trenta en *Mein langsames Leben* (2001), haciendo un tránsitu que van repetir casi tolos nuevos cineastes de la fola.

El bautismu oficial llega en 2001, cuando, a la lluz del estrenu casi al tiempu de *Der Schöne Tag* y *Mein langsames Leben*, dellos críticos llocales emprimen a usar el términu "Berliner Schule" (Escuela de Berlín). Ye verdá, qu'a estes altures distingúense yá abondos elementos comunes como p'apuntar una cierta homoxeneidá na obra de los tres realizadores formaos na DFFB. Los sos estilos axúntense pol usu de narratiives elíptiques y lliniales, distanciamientu emocional, y naturalismu nel apartáu visual, toes estes carauterístiques que van escontra la corriente de los gustos de la mayoría.

Los creadores de la "Escuela de Berlín" yeren cafiantes, por-

que trataben temas d'interés común dende una perspeutiva dafechu realista y neutral (y, poro, impopular). Petzold fala de terrorismu ensin vulgar a los personaxes como criminales, Arslan métese na sociedá turco-alemana separtándose del *cine de banlieu*, y Schanelec mira les emociones braeres ensin caer nel sentimentalismu. El valir del so cine taba na so maña p'amosar les rotures de lo cotidiano y en facelo de la manera más esencial posible.

Segundu movimientu: los mayestros y la nueva xeneración.

Col nuevu sieglu, un garapiellu de direutores mozos que vienen de delles escueles –sorprendentemente nengún de la DFFB– debuta nel llargumetraxe pela mesma sienda temática y estética que Petzold y compañía caleyaran los años anteriores. Les *operes primes* alternense lluego, compartiendo un mesmu puntu d'estudiu: les desigües de l'adolescencia. Rescampen sobremanera Valeska Grisebach, cola so curtia –65 minutos–, pero arguta y delles veces célebre, *Mein Stern* (2001); Maria Speth y la rrellación imposible ente una moza de Berlín y un estudiante xaponés de *In den Tag hinein* (2001); Ulrich Köhler fai, en *Bungalow* (2002), na que'l mocín de la película dexa'l serviciu militar porque s'enamora de la moza del so hermanu mayor; y Henner Winckler, qu'en *Klassenfahrt* (2002) usa un viaxe de fin de cursu al Bálticu p'amosar les primeres deceiciones d'un grupu d'estudiantes. De siguió van sumase tamién los editores de la revista *Revolver* –na qu'asoleyen una bayura debates sobre'l movimientu–, Christoph Hochhäusler con *Milchwald* (2003) y Benjamin Heisenberg con *Schläfer* (2005). Pa rematar, nun rexistru bastante distintu, pero compartiendo llazos temáticos, Maren Ade estrénase cola comedia sobre'l descensu a la tierra d'una profesora enllena d'idealismu, *Der Wald vor lauter Bäumen* (2003).

Demientres, la vieya guardia avanza con pasu firme. Petzold robla una de les sos meyores obres, *Gespenster* (2005), sobre un matrimoniu que busca a la fía desaparecida, y que vuelve a usar la crítica al neoliberalismu qu'entamó con *Die Innere Sicherhe* y va siguiu desendolcando nos sos vinientes trabayos. Schanelec aporta al so cumal con *Marseille* (2004), convocando otru de los temas más usaos pola fola: el desplazamientu a un entornu distintu –bien d'una ciudá a otra, o del campu a la ciudá– y la revesosa vuelta al día a día. Arslan cola pa Turquía dellos meses pa grabar el so escelente documental *Aus der Ferne* (2006), primero de metese dafechu en *Ferien* (2007), la so cabera pieza cien por cien "Escuela de Berlín".

La consagración total del grupu –sobremanera a nivel de la crítica internacional– faise na Berlinale de 2006. Elli presenten hasta tres obres sobre los xareos qu'acarreta aportar a la madurez. Magar que Lucy de Winckler amuesa la incapacidá d'una ma temprana pa facer un núcleu familiar sólidu, les perbones *Sehnsucht* de Grisebach y *Montag kommen die Fenster* de Köhler, asómense al esbarrumbe total de les rrellaciones aparentemente bien afitaes.

Nos caberos años, la unidá del movimientu camudó (quién sabe si dafechu) por dellos factores. Primero, porque los –mayestros–, quiciabes al camentar que l'estilu ta escosándose, voltiaron p'hacia propuestas de xéneru –*Yella* (Petzold, 2007) pue considerase suspense con cucios toques sobrenaturales, y lo mesmo *Jerichow* (Petzold, 2008) como *Im Schatten* (Arslan, 2010), son petecibles entraes nel cine negro–o, nel casu de Schanelec, p'hacia un afrancesamientu na so película d'alcuentros curtiros, *Orly* (2010).

La postrer novedá significativa que nos aportó la fola berlinese ye *Alle Anderen* (2010), dirixida por Maren Ade, que nos ufierta otra vuelta una radiografía de los cambeos d'una rrellación de pareya. Nella ruxe con fuercia'l desencantu del *Viaggio in Italia* (1954) de Rossellini, pero tamién la mirada midida ya incorruptible de los sos collacios de xeneración.

Javier Estrada

Publicáu de mano nel especial que *Cahier du Cinema*. España asoleyó por cuenta'l presente ciclu.



Bungalow

Alemania, 2002, 35mm,
Color, 84 min, Alemán,
Inglés, Danés

Dirección

Ulrich Köhler

Guión

Ulrich Köhler, Henrike
Goetz

Fotografía

Patrick Orth

Montaje

Gergana Voigt

Sonido

Johannes Grehl

Dirección de arte

Silke Fischer

Vestuario

Birgit Kilian

Producción

Peter Stockhaus, Tobias
Büchner

Intérpretes

Lennie Burmeister (Paul),
Trine Dyrholm (Lene),
Devid Striesow (Max),
Nicole Gläser (Kerstin),
Jörg Malchow (Stefan),
Maria Hagemald (Dunja),
Frank Breitenreiter
(Frank), Steffen Münster
(Lehrer), Michael
Abendroth (hombre del
cigarro), Frederic Neurath
(Arnel)

Compañía productora / Distribuidora

Peter Stockhaus
Filmproduktion
Friedensallee 7
22765 Hamburgo
Alemania
T. +49 40 391096 3
F. +49 40 391096 50
E. info@
peterstockhausfilm.de



School Trip

Alemania, 2002, 35mm,
Color, 86 min, Alemán

Dirección

Henner Winckler

Guión

Henner Winckler, Stefan
Kriekhaus

Fotografía

Janne Busse

Montaje

Bettina Böhler

Sonido

Johannes Grehl

Música

Cem Oral

Dirección de arte

Marcel Schorcken

Vestuario

Lotte Sawatzki

Producción

Florian Koerner von
Gustorf, Michael Weber

Intérpretes

Steven Sperling, Sophie
Kempe, Maxi Warwel,
Jacob Panzek, Bartek
Baszczyk

Compañía productora

Schramm Film Corner
& Weber
Bülowstr. 90
D-10783 Berlín - Alemania
T. +49 30 2 61 51 40
F. +49 30 2 61 51 39
E. schrammfilm@snafu.de

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Goethe-Institut Madrid
C/ Zurbarán 21
E-28010 Madrid
España
T. +34 913 913 972
F. +34 913 913 945
E. jimenez@madrid.
goethe.org
W. www.goethe.de/madrid



BUNGALOW

Paul es un joven de 20 años que pertenece al Ejército Federal. Aprovechando una parada en un burger del convoy en el que se dirige a hacer maniobras, deserta para irse al bungalow de sus padres, que cree vacío en ese momento del año. Una vez allí, se encuentra a su hermano mayor con su novia danesa, actriz. Su hermano, claramente hostil, intenta hacer que vuelva al ejército o llame a sus padres, pero Paul sólo puede seguir a la deriva, dejando salir su angustia y su inconformismo en forma de ensimismamiento y acciones aparentemente arbitrarias. Es así como reparte su desinterés entre las cosas que se supone que debe hacer, su novia, y en general todo lo que le rodea. Lo único que parece motivarle más es la novia de su hermano. Pero esta tampoco es la tabla de salvación que le dirá qué dirección debe seguir.

Paul is a 20-year-old member of the Federal Army. While the convoy he is in on its way to carry out manoeuvres stops at a Burger King, he deserts to proceed to his parents' bungalow which is supposed to be empty at this time of the year. Once there, he meets his elder brother with his Danish girlfriend, an actress. The brother is clearly hostile and attempts to convince him to rejoin the army or to at least call their parents, but Paul can only continue going adrift and displays his anxiety and non-conformity as complete self-absorption and apparently random actions. His lack of interest is split between his girlfriend, everything he is expected to do and, generally, his surroundings. Only his brother's girlfriend seems to bring him some motivation, but this does not serve as a redeeming guide showing him which way to follow.

Paul ye un rapaz de 20 años que pertenez al Exército Federal. Aprovechando una parada nuna hamburguesería del convói col que va facer maniobras, abandona pa dir al bungalow de los padres, que cuenta va tar vacíu nesa época del año. En llegando ellí, atópase col hermanu mayor que ta cola so moza danesa, actriz. L'hermanu, dafechu foscú, quier facer que torne pal exércitu o llame a los sos padres, pero Paul namás puede seguir al debalu, dexando salir la so congoxa y el so inconformismu en forma d'empaparotamientu y aiciones que paecen arbitrarias. Y asina va repartiéndu'l so desdenu ente les cosas que se supón que tien de facer, la so moza, y en xeneral tolo que lu arrodia. Lo único que paez aguiyálu más ye la moza del hermanu. Pero ésta tampoco ye la tabla de salvación que lu va empobinar na direición que tien de seguir.

KLASSENFAHRT

Un grupo de quinceañeros llega a la costa báltica de Polonia preparado para pasar allí su viaje de estudios. Como disponen de bastantes momentos de tiempo libre, los chicos se dedican a reconocer el lugar y celebrar que se encuentran lejos del control paterno. Entre los estudiantes se encuentra Ronny, un chico callado y pusilánime que no parece relacionarse demasiado con el resto de la gente. Steven, su compañero de habitación, aprovecha el viaje para acostarse con su novia Martina, de modo que finalmente Ronny se verá compartiendo estancia con Isa, con la que comenzará a flirtear. Un día, los jóvenes se acercan a una discoteca local, y allí Isa entablará amistad con un chico llamado Marek y que trabaja como empleado de hotel. Minuto a minuto irá aumentando la tensión entre Ronny y su rival polaco por las atenciones de Isa, lo cual desencadenará una serie de hechos que conducirán finalmente a la tragedia.

A group of 15-year-olds arrive at the Baltic coast in Poland on a school trip. With plenty of time on their hands, the boys decide to take a look around the place and celebrate their momentary freedom from parental control. Amongst the students is a boy named Ronny, a very quiet and fainthearted fellow who does not seem to relate very well with the rest of the group. Steven, his roommate, seizes the opportunity to pass the night with his girlfriend, Martina, such that in the end Ronny is forced to stay with Isa, with whom he starts flirting. One day the adolescents visit a local disco where Isa meets and starts a friendship with a young man called Marek, an employee of the hotel. The tension between Ronny and his Polish rival for Isa's attention will gradually increase until it triggers a chain of events that finally ends up in tragedy.

Un grupu xente mozo de quince años aporta a la costa báltica de Polonia pa pasar ellí'l so viaxe d'estudios. Como tienen munchu tiempu llibre, dedíquense a conocer el sitiu y celebrar que tán lloñe del control de los pas. Ente los estudiantes ta Ronny, un rapaz calláu y aplipayáu que paez que nun se relaciona muncho colos colos demás. Steve, el so compañeru de cuartu, aprovecha'l viaxe p'acostase cola so moza Martina, asina qu'al final Ronny va tener que compartir cuartu con Isa, cola qu'empecepia a cortexar. Un día van a una discoteca y ellí Isa va facese amiga d'un mozu nomáu Marek que trabaya d'emplegáu d'hotel. Pasu ente pasu va dir medrando la tensión ente Ronny y el so rival polacu poles atenciones d'Isa, lo que va desatar una riestra fechos que van llevar al final a la traxedia.



Low profile

Alemania, 2005, 35mm, Color, 94 min, Alemán

Dirección / Guión

Christoph Hochhäusler

Fotografía

Bernhard Keller

Montaje

Stefan Stabenow

Sonido

Wolfgang Vogl

Música

Benedikt Schiefer

Vestuario

Susanne Sasserath

Producción

Bettina Brokemper

Intérpretes

Constantin von Jascheroff (Armin Steeb), Manfred Zapfka (Martin Steeb), Victoria Trauttmansdorff (Marianne Steeb), Nora von Waldstätten (Katia Fichtner), Devid Striesow (Martin Steeb Jr.), Florian Panzner (Stefan Steeb), Thomas Dannemann (Herr Kleine), Laura Tonke (Christiane Steeb)

Página web

www.falscher-bekenner.de

Compañía productora

Heimatfilm GmbH
Regentenstr 39
51063 Köln
Alemania
T. +49 221 977799 0
E. office@heimatfilm.biz

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Trust Film Sales
T. +45 36 868788
E. tine@trust-film.dk



Sleeper

Alemania / Austria, 2005, 35mm, Color, 100 min, Alemán

Dirección / Guión / Dirección de Arte

Benjamin Heisenberg

Fotografía

Reinhold Vorschneider

Montaje

Stefan Stabenow, Karina Ressler

Sonido

William Franck, Stephan Michalik, Florian Flossmann

Música

Lorenz Dangel

Vestuario

Stehanie Rieð

Producción

Barbara Albert, Martin Gschlacht, Jessica Hausner, Antonin Svoboda, Peter Heilrath

Intérpretes

Bastian Trost (Johannes), Mehdi Nebbou (Farid), Loretta Pflaum (Beate), Gundi Ellert (Ms. Wasser), Wolfgang Pregler (Prof. Behringer), Charlotte Eschmann, Lugwig Bang, Masayuki Akiyoshi, Marco Schuler, Jürgen GeiBendörfer, Dominic

Dudy, Andra Faciu, Giordana Stevic, Christine Böhm, Katharina Schubert

Página web

www.schlaefer-derfilm.de

Compañía distribuidora

Austrian Film Commission
Stiftgasse 6
1070 Viena
Austria
T. 43-1-526-3323-202
E. festivals@aafc.at

FALSCHER BEKENNER

Armin tiene 18 años, y acaba de terminar la escuela. Sin estar muy seguro de qué dirección tomar, ha empezado a mandar currículos a diferentes empresas, y sus días transcurren entre fallidas entrevistas y los ánimos (a veces asfixiantes) de sus padres. Una noche, andando por la carretera, divisa un accidente de tráfico. Sin saber muy bien qué hace, toma una pieza perdida de uno de los coches, y empieza, en su aburrimiento y alienación, a acariciar una idea. Es así como escribe una carta anónima autoinculpándose del accidente. Armin se siente invisible, y asiste como ausente a los acontecimientos de su propia vida. Poco a poco, sus fantasías y la carta anónima que escribió empiezan a apoderarse de él, hasta llegar a un punto en el que empieza a ser inminente que se convierta, de verdad, en culpable de un crimen.

Armin is 18 and has just finished school. Not sure about what to do, he starts sending CVs to different companies, and spends the days in-between failed interviews and parental (though sometimes suffocating) encouragement. One night, while walking around, he sees a hit and run accident and, not knowing what to do, he picks up a piece from one of the wrecked cars and, as a result of boredom and alienation, starts toying with the idea of self-incrimination and ends up writing an anonymous letter claiming responsibility for the accident. Armin feels invisible, and absentmindedly witnesses the events shaping his own life. His fantasies and the anonymous letter gradually overpower him to the point that it is actually imminent that he is re found guilty of a crime.

Armin tien 18 años y ta acabante terminar la escuela. Ensin saber mui bien qué facer, empeció a unviar currículos a delles empresas, y pasa los días haciendo entrevistas que nun valen pa nada y recibiendo los enfotos (a vegaes aforfugantes) de los pas. Una nueche, caminando pela carretera, ve un accidente de tráficu. Ensin saber mui bien qué facer, garra una pieza perdida d'un de los coches, y ente l'aburrición y l'empixe, ponse a afalagar una idega y decide escribir una carta anónima autoculpándose del accidente. Armin siéntese invisible y presencia como ensin tar les cosas que pasen na so propia vida. Pasu ente pasu, les sos fantasías y la carta anónima qu'escribió entamen a allorialu, hasta llegar a un puntu nel que va tar cerca, de verdá, de ser culpable d'un crime.

SCHLÄFER

Johannes, estudiante de postgrado, acaba de entrar a trabajar en el departamento de la Universidad Técnica de Munich, donde se encuentra con un colega, el argelino Farid, que trabaja en la misma investigación que él. Pronto se hacen amigos, pero esta amistad empieza a empañarse cuando el servicio secreto contacta a Johannes para que vigile a Farid, pues se cree que puede ser un "durmiente", es decir, un terrorista temporalmente inactivo. Johannes es reticente a espiar a su propio amigo, pero el paralelismo de sus vidas hace que se establezca entre ellos una relación de rivalidad. Ambos compiten por los honores en la misma investigación, y, por añadidura, conocen a una camarera de la que ambos se enamoran. Cuando Farid empieza a triunfar en el terreno laboral y sentimental, de manera un tanto injusta, Johannes empieza a contaminarse con la duda de si debe o no delatar a su amigo ante las autoridades.

Johannes, a postgraduate student, has just started working at a department of Munich Technical University where he meets a colleague, Farid, of Algerian origin, who is involved in the same research as he is. They soon become friends, but the friendship is endangered when the Secret Service contacts Johannes to spy on Farid because they think he is a 'sleeper', that is, a temporarily inactive terrorist. Johannes is reluctant to spy on his friend, but the parallel nature of their lives drags them into rivalry. They are competing for honours in the same research and, furthermore, they both fall in love with the same waitress. When Farid begins, rather unfairly, to get the praises at work and win the girl, Johannes feels jilted and begins to toy with the idea of whether or not to start spying and reporting on his friend to the authorities.

Johannes, estudiante de postgráu, ta acabante entrar a trabayar nel departamentu de la Universidá Téunica de Munich, onde atopa a un colega, l'arxelín Farid, que trabaya na mesma investigación qu'él. Bien lluegu se van facer amigos, pero esta amistá empecipia a empañar cuando'l serviciu secretu se pon en contautu con Johannes pa qu'escluque a Farid, porque creen que pue ser un "durmiente", esto ye, un terrorista inactivo por una temporada. Johannes nun quier xixilar al amigu, pero'l paralelismu de les sos vides fai que s'afite ente ellos una rellación de rivalidá. Dambos compiten polos honores na mesma investigación, y, pa encima, conocen a una camarera de la que se namoren. Cuando a Farid lu afalaguen nel tarrén llaboral y sentimental, de manera un poco inxusta, a Johannes empieza a entra-y la rocea de si tien de chivase o non a les autoridaes del so amigu.



Longing
Nostalgia

Alemania, 2006, 35mm,
Color, 85 min, Alemán

Dirección / Guión
Valeska Grisebach

Fotografía
Bernhard Keller

Montaje
Bettina Böhler, Valeska
Grisebach, Natali Barry

Sonido
Raimund von Scheibner,
Ansgar Freich, Florian
Beck

Música
Martin Hossbach

Dirección de arte
Beatrice Schultz

Vestuario
Birte Meesmann

Producción
Peter Rommel

Intérpretes
Andreas Müller, Ilka Welz,
Anett Dornbusch, Erika
Lemke, Markus Werner,
Doritha Richter, Detlef
Baumann

Compañía productora
Peter Rommel
Productions
Fidicinstr 40
D-10965 Berlín- Alemania
T. 030 693 70 78
F. 030 692 95 75
E. p.rommel@t-online.de

Compañía distribuidora
Goethe-Institut Madrid
C/ Zurbarán 21
E-28010 Madrid
T. +34 913 913 972
F. +34 913 913 945
E. jimenez@madrid.
goethe.org
W. www.goethe.de/madrid



Vacation

Alemania, 2007, 35mm,
Color, 91 min, Alemán

**Dirección / Guión /
Dirección de Arte**
Thomas Arslan

Fotografía
Michael Wiesweg

Montaje
Bettina Blickwede

Sonido
Andreas Mücke-Niesytka

Vestuario
Birgitt Kilian

Diseño de producción
Gabriella Ausonio

Producción
Thomas Aíslan, Inge
Classen

Intérpretes
Angela Winkler (Anna),
Karoline Eichhorn (Laura),
Uwe Bohm (Paul), Anja
Schneider (Sophie),
Gudrum Ritter (Annas
Mutter), Wigand Witting
(Robert), Amir Hadzic
(Max), Babette Semmer
(Zoe), Leyla Bobay (Leyla),
Aaron Raabe (Aaron).

Compañía productora
Pickpocket
Filmproduktion
Muskauerstr. 10
10997 Berlín - Alemania
T. +493069 51 86 01
F. +493069 51 86 02
E. pickpocket@gmx.de

Compañía distribuidora
Goethe-Institut Madrid
C/ Zurbarán 21
E-28010 Madrid
T. +34 913 913 972
F. +34 913 913 945
E. jimenez@madrid.
goethe.org
W. www.goethe.de/madrid

SEHNSUCHT

En un pequeño pueblo de apenas doscientos habitantes y situado a las afueras de Berlín vive el matrimonio formado por Markus, operario de un taller y bombero voluntario, y Ella, quien ejerce de ama de casa y canta en el coro de la parroquia. Llevan juntos desde la niñez, tienen un hijo en común y, transitando ya la treintena, su relación parece completamente consolidada a ojos de sus vecinos. Sin embargo, la situación da un vuelco inesperado cuando Markus realiza un viaje de trabajo a la ciudad para asistir a una reunión con otros brigadistas. Tras una noche de confraternización en la que abunda el alcohol, se despierta en el apartamento de una mujer sin ser capaz de recordar cómo pudo llegar hasta allí. A partir de entonces comienza a investigar lo ocurrido aquella velada, lo que le conducirá a una chica llamada Rose.

Markus, a workshop operator and volunteer fireman, lives together with his wife, Ella, a housewife and member of the local Parish choir, in a small village of less than two hundred residents on the outskirts of Berlin. Having being together since childhood, with one child and cruising their thirties, in the eyes of the neighbours their relationship seems rock-solid. However, the whole situation unexpectedly takes a dramatic turn when Markus goes on a work trip to join other firemen to attend a brigade meeting in the city. After a very enjoyable night of fraternization in which alcohol flows freely, he wakes up in another woman's apartment unable to remember how he landed there. He immediately starts asking questions to find out what happened the previous night, which will lead him to a girl named Rose.

Nun pueblín de poco más de doscientos habitantes asitiáu nes afueres de Berlín, vive'l matrimoniu formáu por Markus, que trabaya nun taller y ye bomberu voluntariu, y Ella, que fai d'ama de casa y canta nel coru la parroquia. Lleven xuntos dende neños y tienen un fíu, y tando yá na trentena, la so rellación paez afitada dafechu a los güeyos de los vecinos. Por embargo, la situación cambia de sópitu cuando Markus fai un viaxe de trabayu a la ciudá pa dir a un conceyu con otros brigadistes. Dempués d'una nueche d'hermanamientu na qu'hai alcohol abondo, esconsoña en casa d'una muyer ensin ser p'acordase de cómo aportó ellí. Dende entós entama a investigar qué pasó aquella nueche, lo que lu va llevar hasta una moza nomada Rose.

FERIEN

Ferien, "vacaciones" en alemán, el momento ideal para ir a la casa de campo de la familia. Donde habitualmente vive una pareja mayor y su hijo adolescente, coinciden la hija mayor, con su esposo e hijos, la hija mediana, cantante, y la abuela. Podría pensarse en el jolgorio y el alboroto de la familia junta, pero lo que provocan las fiestas en esta familia es la tensión que fuerza la salida a la superficie de los pequeños dramas que llevan guardando el resto del año. Una infidelidad, un desencanto, una enfermedad, una elección de vida que resulta no ser acertada. Cambios pequeños en la superficie, pero que dejan huellas profundas en el espíritu. *Ferien* representa las vacaciones del trabajo y de la cotidianidad, pero no necesariamente vacaciones del propio ser y de las emociones, que parecen estar más activas que nunca en esta época del año.

Ferien, holidays in German, the ideal moment to visit the family's country home. The eldest daughter pays a visit to where her elderly parents and their adolescent child usually live, together with her husband and children, her middle sister —a singer—, and their grandmother. One can imagine the merry-making and noise of the family gathered together but, in this family, festivities provoke tensions that make the small family dramas withheld for the whole year go out into the open. An infidelity, a disenchantment, a sickness, a life-long choice that turns out to be incorrect, small changes on the surface, but changes that leave deep marks in the spirit. *Ferien* is a depiction of the break from work and daily life routines, but not necessarily holidays from oneself and from emotions, which seem more active than ever at this time of the year.

Ferien, vacaciones n'alemán. El momentu perfeutu pa dir a la casa de campu de la familia. Onde davezu vive una pareya mayor col fíu adolescente, coinciden la fía mayor, col home y los fíos, la fía mediana, cantante, y la güela. Podría pensase nel xaréu y baturiciu de la familia xunta, pero lo que causen les fiestes nesta familia ye la tensión que trai apareyao que salgan los pequeños dramas que lleven guardando'l restu del añu. Una infidelidá, un desencantu, una enfermedá, una eleición de vida que nun ye la más afayadiza. Pequeños cambeos na superficie, pero que dexen güelgues fondes nel espíritu. *Ferien* representa les vacaciones del trabayu y de lo de tolos díes, pero nun tienen que ser vacaciones del propiu ser y de les emociones, que paecen tar más enceses que nunca nesta dómina del añu.



Afternoon

Alemania, 2007, 35mm,
Color, 97 min, Alemán

**Dirección / Guión /
Producción**
Angela Schanelec

Fotografía
Reinhold Vorschneider

Montaje
Bettina Böhler

Sonido
Johannes Grehl

Música
Johann Sebastian Bach

Dirección de arte
Tom Bewermeier

Vestuario
Anette Guther

Diseño de producción
Ingo von Heland

Intérpretes
Jirka Zett (Konstantin),
Miriam Horwitz (Agnes),
Angela Schanelec (Irene),
Fritz Schediwy (Alex),
Mark Waschke (Max),
Katharina Linder (Astrid),
Tobias Lenel (Martin),
Katharina Krawczyk

Compañía productora
Nachmittagfilm
Grolmanstr. 28
D-10623 Berlin
Alemania
T. 49 030-88 92 70 91
F. 49 030-88 92 70 91
E. nachmittagfilm@gmx.de

Compañía distribidora
Goethe-Institut Madrid
C/ Zurbarán 21
E-28010 Madrid
España
T. +34 913 913 972
F. +34 913 913 945
E. jimenez@madrid.goethe.org
W. www.goethe.de/madrid



Yella

Alemania, 2007, 35mm,
Color, 88 min, Alemán

**Dirección / Guión /
Dirección de arte**
Christian Petzold

Fotografía
Hans Fromm

Montaje
Bettina Böhler

Sonido
Andreas Mücke-Niesytka

Música
Stefan Will

Producción
Florian Körner von Gustof,
Michael Weber

Intérpretes
Nina Hoss, Devid
Striesow, Hinnerk
Schönemann, Burghart
KlauBner, Barbara Auer,
Devid Striesow, Christian
Redl

Compañía productora
Schramm Film Koerner
& Weber
Bülowstr. 90
D-10783 Berlin
Alemania
T. +49 30 2 61 51 40
F. +49 30 2 61 51 39
E. schrammfilm@snafu.de
W. peripherfilm.de

Compañía distribidora
Goethe-Institut Madrid

Ventas internacionales
The Match Factory GMBH

NACHMITTAG

Nachmittag es la muy personal adaptación de *La Gaviota* de Chejov de la actriz de teatro Angela Schanelec, en la que toma como muestra para observar, bajo el microscopio que es su cámara, tres tardes de verano en las que todo parece dispuesto para pasar unas agradables vacaciones: una casa junto a un lago, la familia reunida, un clima agradable. Sin embargo, hay cierto cansancio, cierta melancolía en el ambiente que va mostrando relaciones dadas de sí, personas desencantadas, que dejan al descubierto que nos hallamos ante la representación de unos tiempos más plenos que se han ido. Y, como el sopor de las sobremesas, vamos viendo languidecer a un joven con aspiraciones a escritor desganado y desencantado, la ajada relación con su madre, actriz, y la desapasionada relación con su novia. Su tío, que ya no tiene ganas de vivir, la niña, hija de los vecinos, que les acompaña en su estancia, y el exitoso novio de la madre son testigos de este agotamiento de las relaciones humanas y de la alegría que Schanelec construye de manera serena y amarga a un tiempo.

Nachmittag is a very personal adaptation of Anton Chekov's *The Seagull* by theatre actress Angela Schanelec, in which she uses three summer afternoons when everyone seems ready for some enjoyable holidays: a house by the lake, a reunited family, a nice weather, as samples for her observations, using her camera as microscope. There is, however, a slight tiredness, a degree of melancholy in the air, all gradually revealing the relationships that have been stretched too far, the disillusioned persons, showing that what we see is a representation of richer times passed. And, like the after-lunch sleepiness, we see a young disillusioned and lethargic aspiring writer languishing, the fading relationship with his mother, an actress, and the dispassionate relationship with his girlfriend; His uncle with no optimism for life; a girl, the neighbours' daughter, also on holiday, and the mother's successful lover are witnesses to this exhaustion of human relationships and to the happiness Schanelec simultaneously constructs both calmly and bitterly.

Nachmittag ye la mui personal adautación de *La Gaviota* de Chejov de l'actriz de teatru Angela Schanelec, na que toma como amuesa, col microscopiu que ye la so cámara, tres tardes de branu nes que too paez puesto pa pasar unes prestoses vacaciones: una casa xunto a un llagu, la familia aconceyada, un clima afayadizu. Poro, hai daqué de cansera, della seña'drá nel ambiente que va amosando rrellaciones que nun dan pa más, persones desencantaes, que dexen albertestate que tamos ente la representación d'unos tiempos meyores que yá colaron. Y, col apigace de les sobremesas, vamos viendo amurniar a un mozu con pruyimientos d'escritor desganáu y desencantáu, la rota rrellación cola ma, actriz, y la rrellación fría cola moza. El tío, que yá nun tien ganas de vivir. La neña, fia de los vecinos, que los acompaña y el famosu mozu de la madre son testigos d'esti escosamientu de les rrellaciones humanas y del gociu sensatu y margorientu que tien Schanelec al tiempu.

YELLA

Yella vive en una especie de huida constante. Y su inquietud tiene una raíz real: la persona con la que, hasta hace poco, compartía relación y negocio. Ambas cosas se han ido al traste, pero el ex de Yella no es capaz de asimilarlo. Es así como su huida buscando trabajo en una ciudad vecina se ve condicionada por esta sombra y por su propia mala suerte. Pero no se trata de una historia acosador-víctima. La fantasmagoría y la extrañeza, las copas de los árboles, las inversiones de alto riesgo y los graznidos de los cuervos, la acompañan creando una realidad difusa y flotante. Una realidad que más parece un sueño, después de que su perseguidor, con la excusa de llevarla a la estación de la que parte el tren que la llevará hacia su nueva vida, los sumerja con todo y coche en el río en su intento desesperado por retenerla. Yella, empapada y aturdida, consigue escapar y coger el tren a Hanover. Es aquí donde empieza y termina nuestra historia.

Yella lives in constant flight with good reason: she fears the person with whom, until recently, she shared a relationship and a business, both of which have ended; but since her ex-husband refuses to accept the situation, her constant flight searching for jobs in neighbouring cities is conditioned by this shadow and by her own misfortunes. The movie is not, however, a stalker-victim tale. The phantasmagoria and awkwardness, the crowns of trees, the high risk investments and the cawings of crows are accompaniments that create a diffuse and floating reality, a reality that seems more like a dream, especially when her stalker, with the excuse of driving her to the train station on her way to her new life, swerves off the road into the river in a desperate attempt to not let go. Yella, soaked and dazed, manages to escape and join the train to Hannover. Our story begins and ends here.

Yella vive nun fuxir de continuo. Y la so esmolición tien un raigañu real: la persona cola que, hasta apocayá, caltenía rrellación y negociu. Les dos coses fueron al garete, pero l'ex de Yella nun ye a asimilalo. Y asina, esi fuxir pa buscar trabayu na ciudá vecina ta venceyáu a esta solombra y a la so mala suerte. Pero nun ye una historia acosador-víctima. Les pantasmes y la rareza, les picorotes de los árboles, les inversiones d'altu riesgu y los glayíos de los cuervos, acompañenla creando una realidá esnidiosa y flotante. Una realidá que paez más un suañu, cuando'l so persiguidor, cola sida de llevala a la estación de la que sal el tren que la va conducir hacia la so nueva vida, los somorguie con coche y too nel ríu nun intentu desesperáu por retenela. Yella, calada y clisada, ye a fuxir y garrar el tren a Hannover. Ye equí onde entama y remata la nuestra historia.



Jerichow

Alemania, 2008, 35mm,
Color, 93 min, Alemán

Dirección / Guión

Christian Petzold

Fotografía

Hans Fromm

Montaje

Bettina Böhler

Sonido

Andreas Mücke-Niesytka,
Martin Ehlers-Falkenberg,
Martin Steyer

Música

Stefan Will

Dirección de arte

Kade Gruber

Vestuario

Anette Guther

Producción

Florian Koerner von
Gustorf, Michael Weber

Intérpretes

Benno Fuermann, Nina
Hoss, Hilmi Sozer, Andre
M. Hennicke, Claudia
Geisler, Marie Gruber,
Knut Berger

Página web

www.jerichow-der-film.de

Compañía productora

Schramm Film Corner
& Weber
Bülowstr. 90
D-10783 Berlín
Alemania
T. +49 30 2 61 51 40
F. +49 30 2 61 51 39
E. schrammfilm@snafu.de

Compañía distribuidora

Goethe-Institut Madrid

Ventas Internacionales

The Match Factory GMBH
Michael Weber
Sudermanplatz 2
50670 Colonia
Alemania
T. +49 22 12 92 10 20
F. +49 22 12 92 10 21 0
E. info@matchfactory.de

JERICHOW

Thomas vuelve a casa a raíz de la muerte de su madre y, además de reencontrarse con el pasado, se reencuentra con una deuda que le deja en la estacada. Tras su baja deshonrosa como soldado en Irak, no le quedan muchas opciones para salir adelante. Un día, por casualidad, encuentra a un hombre cuyo coche se ha quedado varado en el río, y decide ayudarlo. Ali, el hombre al que ayuda, agradecido, le emplea en su cadena de restaurantes y le convierte en su mano derecha, permitiéndole vislumbrar su redención. Pero Thomas no lo va a tener tan fácil cuando conozca a la mujer de Ali, Laura, con la que comparte una fuerte atracción y una deuda que ha estigmatizado su vida. Porque hay personas que están abocadas a caer en el abismo, y lo están justo cinco minutos antes de saber que la providencia les reservaba un gran regalo justo a la vuelta de la esquina.

Thomas returns home due to the death of his mother and, in addition to meeting again with his past, he also inherits a debt that leaves him in a lurch. After a dishonourable discharge from the army in Irak, there are not many options left for him. A chance encounter brings him to help a man, Ali, whose car has run aground in the river. Ali, very grateful, employs him in his chain of restaurants where he quickly becomes his right hand man and discerns his redemption. But things become complicated when Thomas meets Ali's wife, Laura, with whom he shares a serious attraction and a debt that continues to stigmatize his life. There are people for whom disaster looms in the corner, barely five minutes before knowing that providence had a gift up its sleeve for them.

Thomas torna pa en casa por cuenta la muerte la madre y, arriendes de realcontrase col pasáu, failo tamién con una deuda que lu dexa tiráu. Depués de dase de baxa a lo xo como soldáu n'Irak, nun-y queda otra que salir p'alantre. Un día, de sópitu, atopa un home que quedó empantanáu nel ríu col coche, y decide ayudalu. Ali, l'home al qu'ayuda, agradeciú, emplégalu na so cadena de restaurantes y conviértese na so mano derecha, dexándolu acolumbrar la so redención. Pero Thomas nun lo va tener tan fácil cuando conoza a la muyer d'Ali, Laura, cola que comparte una fuerte atracción y una deuda que marcó la so vida. Porque hai persones que tán empobinaes a cayen nel abismu, y tánlo xusto cinco minutos enantes de saber que la providencia-yos tien acutáu un gran regalú al volver la esquina.



Everyone Else

Entre nosotros

Alemania, 2009, 35mm,
Color, 119 min, Alemán

Dirección / Guión

Maren Ade

Fotografía

Bernhard Keller

Montaje

Heike Parplies

Sonido

Jörg Kidrowski, Frank
Bubbenzer, Florian Beck,
Matthias Schwab

Vestuario

Gitti Fuchs

Diseño de producción

Silke Fischer, Volko
Kamensky, Jochen Dehn

Producción

Janine Jackowski, Dirk
Engelhardt, Maren Ade

Intérpretes

Birgit Minichmayr (Gitti),
Lars Eidinger (Chris),
Hans-Jochen Wagner
(Hans), Nicole Marischka
(Sana), Mira Pardecke
(Urlauberin), Atef Vogel
(Urlauber), Paula Arman
(Rebecca), Carina Wiese
(hermana de Chris), Laura
Zedda (bebé), Claudio
Melis (hombre del coche).

Página web

www.alle-anderen.de

ALLE ANDEREN

Chris y Gitty son una pareja de treintañeros que pasa sus vacaciones en Cerdeña, en la casa de los padres de él. Chris es un arquitecto, talentoso e innovador pero inseguro, y Gitty, divertida y diferente a su manera, trabaja de relaciones públicas en una discográfica. Aunque enamorados, aún están en periodo de mutuo conocimiento y de no saber hacia dónde avanza su relación. Pasan casi todo su tiempo aislados en la casa y su piscina, y las cosas funcionan casi bien entre ellos en este pequeño mundo. Cuando Chris se encuentra a un viejo amigo y colega y a su embarazada esposa, pareja modélica, empiezan a hacerse más patentes las pequeñas (pero no insignificantes) diferencias entre Chris y Gitty. Las formas de ver la vida empiezan a colisionar, y la balanza de quién ostenta el poder en la relación empieza a hacer peligrar el incipiente amor que hay entre ellos.

Chris and Gitty are a couple in their thirties on holidays in Sardinia, in his parents' home. Chris is a talented, innovative although insecure architect, but Gitty is all fun and different in her own way; she works as a PR at a recording company. Although in love, they are still at the early stage of getting to know one another and unsure of where their relationship is going to. They spend most of the time together isolated in the pool at home, and everything seems to be going fine in their enclosed world. However, when Chris runs into an old colleague and his pregnant wife, a perfect couple, the little (but not insignificant) differences between Chris and Gitty become rather conspicuous. Their vision of life starts colliding, the scale of who is in control in the relationship begins to endanger this newly-found love between them.

Chris y Gitty son una pareya de trentañeros que pasen les vacaciones en Cerdeña, na casa los pas d'él. Chris ye un arquitectu, talentosu y renovador pero inseguru, y Gitty, risondera y diferente a la so manera, trabaya de rellaciones públiques nuna discográfica. Magar que namorisquias, tán tovia nel tiempu de conocese y de nun saber ónde va la so rellación. Pasen casi tol tiempu aislao en casa y na piscina, y les coses funcionen casi bien ente ellos nesi pequeñu mundu. Cuando Chris topa un vieyu collaciú y amigu y a la so muyer embarazada, pareya modélica, entamen a facese más bultables les pequeñes (pero importantes) diferencies ente Chris y Gitty. Les formes de ver la vida topeten y la balanza de quién tien el poder na rellación entama a facer peligrar el nuevu amor qu'hai ente ellos.



In the Shadows

Alemania, 2010, 35mm,
Color, 85 min, Alemán

Dirección / Guión
Thomas Arslan

Fotografía
Reinhold Vorschneider

Montaje
Bettina Blickwede

Sonido
Andreas Mücke-Niesytka

Música
Geir Jenssen

Vestuario
Anette Guthier

Producción

Florian Koerner von
Gustorf, Michael Weber

Intérpretes

Mišel Matičević (Trojan),
Karoline Eichhorn (Dora
Hillmann), Uwe Bohm
(René Mayer), Rainer Bock
(Nico), David Scheller
(Martin Krüger), Meter
Kurth (Richard Bauer)

**Compañía productora /
Distribuidora**

Schramm Film Corner
& Weber
Büllostr. 90
D-10783 Berlín
Alemania
T. +49 30 2 61 51 40
F. +49 30 2 61 51 39
E. schrammfilm@snafu.de

Ventas internacionales

Peripher Filmverleih
Segitzdamm 2
10969 Berlín
Alemania
T. +49 30 6142464
F. +49 30 6159185
E. peripher@fsk-kino.de

IM SCHATTEN

Im Schatten es la minuciosa y quirúrgica descripción de las actividades de un profesional. En este caso, se trata de las actividades de Trojan, un profesional un tanto especial, pues su oficio es el delito. Al poco tiempo de haber abandonado la prisión, Trojan decide embarcarse en un nuevo crimen. Dejando de lado la oferta de su ex-jefe, decide aceptar una apuesta mucho más ambiciosa: la propuesta de Dora, abogada y ex amante, de asaltar un blindado que transporta (según la información de la que disponen) un millón de euros. Tras reclutar a un granuja retirado, Trojan se pone a esta nueva empresa. Pero pronto el destino empezará a depararle una serie de obstáculos que, de alguna manera, tendrá que sortear. Entre ellos, algunas partes de su pasado que vienen a ajustarle cuentas, y un policía deshonesto que le sigue, pues sospecha que se trae alguna nueva jugada entre manos.

Im Schatten is a detailed and surgically analytical description of the activities of a professional, in this case, the activities of Trojan, a rather special professional in the field of criminal activities. Shortly after being released from prison, Trojan decides to commit a new crime, turns down his ex-boss's offer and accepts a much more ambitious proposal: Dora, a lawyer and ex-lover, proposes the theft of one million Euro (according to the information available) from an armoured vehicle. Trojan recruits a retired thief and sets off to execute this new plan. But he soon starts confronting a series of obstacles which, one way or the other, he must vanquish. Some of them, some pieces from his past aiming at settling old scores, and a corrupt policeman who is on his tail, because he suspects he must be up to something.

Im Schatten ye la procurosa y precisa descripción de les actividades d'un profesional. Nesti casu trátase de les actividaes de Trojan, un profesional daqué especial, porque la so profesión ye'l delitu. Al poco de dexar la cárcel, Trojan decide ponese con un nuevu crime. Refuga la ufierta del so ex-xefe y decide acetar un apueste más ambiciosu: la propuesta de Dora, abogada y ex amante, d'atracar un camión blindáu que tresporta (según la información que tienen) un millón d'euros. Dempues de reclutar a un piraván retiráu, Trojan entama esta xera nueva. Pero'l destín bien lluegu va pone-y pilancos que, de dalguna manera, va tener que perpasar. Ente ellos, delles partes del so pasáu que vienen a pidi-y cuentas y un policía tramposu que lu sigue, porque barrunta que ta preparando daqué nuevo.



Orly

Alemania, 2010, 35mm,
Color, 84 min, Alemán

Dirección / Guión
Angela Schanelec

Fotografía
Reinhold Vorschneider

Montaje
Matilde Bonnefoy

Sonido
Andreas Mücke-Niesytka

Música
Gian-Piero Ringel, Angela Schanelec

Producción
Gian-Piero Ringel, Angela Schanelec

Intérpretes

Natacha Régnier
(Juliette), Bruno
Todeschini (Vincent),
Mireille Terrier (madre),
Emile Berlina (hijo), Jirka
Zett (joven hombre), Lina
Phyllis Falkner (novia),
Maren Eggert (Sabine),
Josse de Pauw (Theo)

Compañía productora

Ringle Filmproduktion /
Neue Road Movies GMBH
Münstr. 15
10178 Berlín
Alemania
T. +49 30 814 52 93 50
F. +49 30 814 52 93 75
E. mail@gprfilms.com

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**

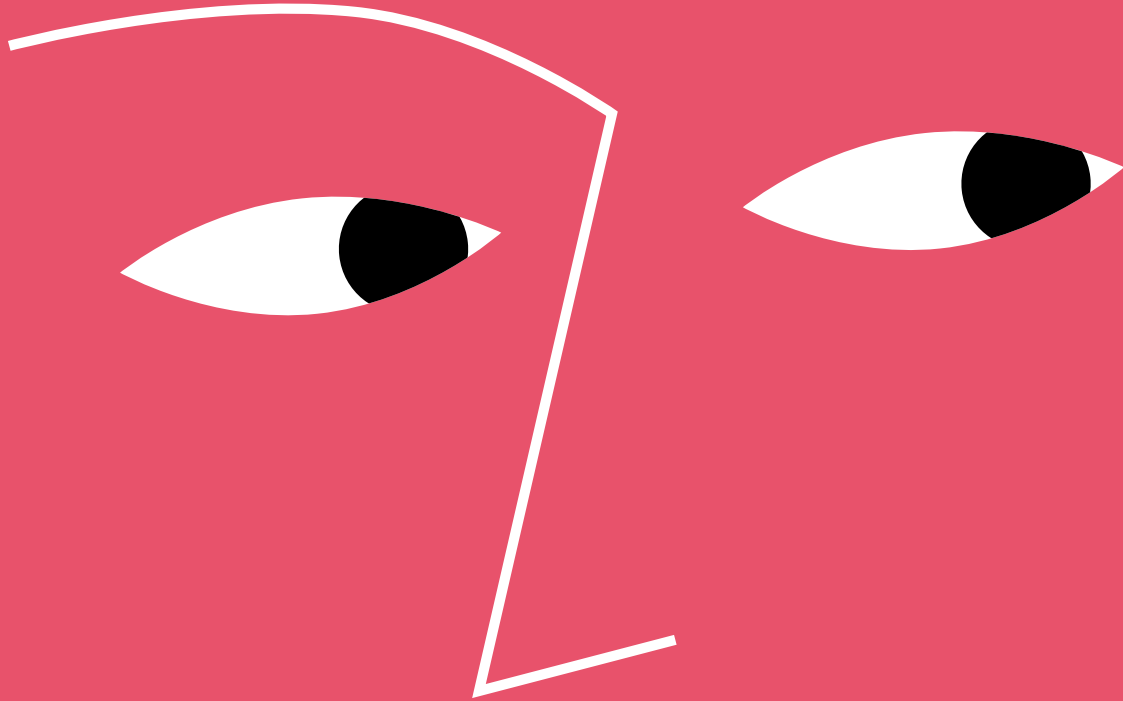
Films Boutique
Jean-Christophe Simon
Skalitzer Str. 54A
10997 Berlín
Alemania
T. +49 30 6953 7850
F. +49 30 6953 7851
E. info@filmsboutique.com

ORLY

Orly se construye en torno al espacio del aeropuerto parisino del mismo nombre. Con una sobria puesta en escena, Angela Schanelec utiliza la luz natural del lugar, recoge los sonidos del concurrido aeropuerto y deja que los viajeros sean sus extras, para mostrar unos minutos de la vida de varios personajes mientras se encuentran en tránsito por este lugar impersonal, paréntesis de tiempo muerto en sus existencias en el que, de algún modo, se revelan cosas importantes a sí mismos. Así tenemos a una mujer francesa que vive en Montreal que conoce a otro hombre en similares circunstancias, estableciéndose entre ellos un ambiguo flirteo. Una madre viaja con su hijo adolescente al funeral de su ex marido, padre del chico. En la espera, ambos intercambian confidencias de un modo cortante. Una joven pareja alemana vuelve de sus vacaciones, llevándose furtivos recuerdos en forma de fotos robadas que quizás respondan (o no) a inconscientes deseos. Otra mujer, sabiéndose en terreno neutral, por fin se atreve a leer la carta de despedida de su ex pareja.

Orly is built around the area of Paris with the same name as the airport. With a really bare scenery, Angela Schanelec uses the natural light of the place together with the sounds of the busy airport and lets the travellers serve as extras to show a few minutes in the lives of several characters while in transit through this impersonal place, a parenthesis of time-out in their existence during which, in a way, important things about themselves are revealed. Thus, a French woman who lives in Montreal meets a man in circumstances similar to hers, and they start an ambiguous flirtation with each other. A mother and her adolescent child are on their way to attend the funeral of her ex-husband, the child's father. While waiting, both sharply exchange their secrets. A young German couple returning from a vacation, bring along furtive souvenirs in the form of photographs that may (or may not) answer to unconscious desires. Another woman, finding herself on neutral grounds, finally dares to read the farewell letter her ex-lover has left her.

Orly constrúyese na rodiada del aeropuertu parisín del mesmu nome. Con una sobria puesta n'escena, Angela Schanelec usa la lluz natural del llugar, recueye los soníos del apináu aeropuertu y dexa que los viaxeros faigan d'estres, p'amosar unos minutos de la vida de dellos personaxes de la que tán de pasu per esti sitiu impersonal, paréntesis de tiempu muertu nes sos esistencias nel que, de dalgún mou, cuenten coses importantes de sígome. Asina tenemos a una muyer francesa que vive en Montreal que conoz a otu home nuna situación paecida, dándose ente ellos un dubiosu cortexu. Una madre viaxa col fiu adolescente al funeral del ex-mariu, padre del mozu. Esperando, dambos intercambien confidencias de forma cortante. Una xoven pareya alemana torna de vacaciones, arrecostinando robaes alcordances en forma de semeyes que quiciabes respuendan (o non) a pruyimientos de los que nun se deatan. Otra muyer, sabiendo que ta en terrén neutral, por fin ye a leer la carta de despedida de la so ex-pareya.



¿EUROPA? ¿QUÉ EUROPA?

EN COLABORACIÓN CON:



**Ayuntamiento
de Gijón**

OFICINA DE
INICIATIVAS
INTERNACIONALES Y
ASUNTOS EUROPEOS

AL LLEGAR A DIEZ ESTARAS EN EUROPA

En el año 1991, Lars Von Trier dirigió una película que se llamaba simplemente *Europa*. No habían pasado dos años de la caída del Muro de Berlín que dividía el viejo continente en dos bloques económicos, políticos e ideológicos y faltaban diez años para que el mundo cambiara de siglo y de milenio de la forma más traumática que se pudiera imaginar.

En aquella película que se avanzaba a su tiempo en cuanto a uso del lenguaje cinematográfico, Lars Von Trier, llevaba a su protagonista a una Europa destruida en la que se sumergía bajo la hipnosis de la voz aterciopelada y profunda de Max Von Sydow que le decía: "Al llegar a diez estarás en Europa".

Bien, ya hemos llegado a diez. Ya estamos en Europa. En estos veinte años, nos hemos ido sumergiendo poco a poco y paso a paso en una idea de Europa que no existía cuando empezamos la aventura común. Una idea que es algo más que una realidad económica aunque parezca que solo esto nos une y nos desune. Al llegar a diez estamos en Europa, la Europa de los 27 países, la Europa sin fronteras, la Europa en la que las naciones se acabarán diluyendo aunque los estados luchen como gato panza arriba por mantener sus privilegios y diferencias. La Europa que enfrenta a una clase media empobrecida con un proletariado en decadencia ante la mirada satisfecha de los mercados que se relamen de gusto viendo como se desangra el continente. Una Europa en la que la desunión de sus miembros pesa más que la unión y que, sin embargo, está obligada a regular la vida cotidiana de sus miles de ciudadanos intentando no olvidar que aún existen enormes diferencias dentro de su territorio. Europa es un edificio en construcción. De nosotros depende que al llegar a diez estemos en un edificio al que le faltan muchas plantas pero tiene sólidos fundamentos, o ante un rascacielos que roza las nubes pero se caerá al primer soplido de aire turbulento por no estar apoyado firmemente en la convicción de que Europa es el único futuro que tenemos.

Todo esto sirve para enmarcar este pequeño ciclo sobre **¿Europa? ¿qué Europa?**, a través del imaginario cinematográfico de los últimos años, los de la consolidación de un cine que aún tiene dificultades para ser visto fuera de las fronteras propias y que se enfrenta al grave problema de la torre de Babel lingüística dominante en todo su espacio. Pero, al margen de la lengua hablada en cada película, el cine es un lenguaje universal que se entiende en todas partes por igual y precisamente por eso está llamado a jugar un papel relevante en la construcción de esa Europa común donde los problemas han dejado de ser locales para ser globales. Si Europa quiere ser una (Unión), sin dejar de ser muchas (Naciones), tiene en el cine un instrumento privilegiado. El cine une desde la diversidad.

La película más antigua del ciclo es del año 2000. Era necesario que hubiera algún título anterior al desastre. Cuando Europa era aún pequeña y confortable y todo el mundo pensaba que con la caída del Muro de Berlín se habían acabado los problemas en el viejo continente, a pesar de que en la ex Yugoslavia se había producido un desgarro terrible a lo largo de los años 90, semilla de divisiones y tragedias que iban a durar muchos años. Pero en ese principio de siglo y de milenio, Europa vivía en la abundancia. Los países de la ex Europa Oriental aún estaban fuera del mapa europeo (ahora no, ahora forman parte de su realidad cotidiana y su integración es uno de los principales retos a los que se enfrenta esta Europa desarticulada), los problemas del fundamentalismo islámico no afloraban a la superficie y los enfrentamientos de clase se habían amortiguado bajo la burbuja de una riqueza que igualaba a ricos y pobres en el endeudamiento colectivo. *Jalla! Jalla!* es un film feliz, inocente. Y sin embargo, flotan sobre él algunos de los más graves problemas de nuestra Europa actual: el choque de culturas, la integración de minorías de otras religiones y tradiciones, la convivencia entre gentes de clase y origen distinto. El racismo en ambas direcciones. Esta película no se habría podido hacer igual después del 11 de septiembre del 2001.

El ciclo está compuesto por títulos que no pretenden contestar la gran pregunta ¿qué es Europa?, sino simplemente acercarse a un imaginario cinematográfico que quiere explicar nuestra Europa desde distintos puntos de vista. Una Europa que se empobrece económicamente dejando a sus jóvenes sin horizonte y sin futuro (*R* y *Eastern Plays*) o en manos de la invasión china que puede acabar con nuestro tejido social sin que nos demos cuenta (*Academia Platón*). Una Europa que enfrenta la tradición de distintas formas de entender el mundo dificultando su integración (*Jalla! Jalla!* y *La escurridiza*). Una Europa intolerante y controladora, ya sea en el terreno de la religión

(*World's apart*), el territorio de la xenofobia (*Academia Platón*, *Eastern Plays*), o la sexualidad (*La bocca del lupo*). Una Europa que desatiende su espacio rural, promoviendo el crecimiento de las ciudades y el abandono del campo (*L'apprenti*). Una Europa que ha hecho de la política un espectáculo grotesco que premia el dinero y el poder sobre la cultura (*Videocracy*). Una Europa cobarde que cree que debe salvar el mundo sin darse cuenta de que antes debe llegar a entenderse a sí misma (*The Girl*).

Estos films, y muchos más que deberían verse y no se ven por las enormes dificultades de circulación de las películas en esta fragmentada y aún dividida Europa de las naciones, tienen como objetivo despertar la curiosidad por esa idea abstracta y lejana que es Europa y tienen la obligación de promover el debate sobre la necesidad de contar con políticas culturales comunes que respeten la diversidad y la riqueza de mundos que integran su territorio.

Para acabar estas breves líneas de introducción al ciclo **¿Europa? ¿qué Europa?**, me permito citar algunos conceptos que escapan al simple ámbito del cine. Son diez puntos que, como en la película de Lars Von Trier, nos llevarán a lo más profundo de lo que queremos que sea Europa. Imaginen que es la voz de Max Von Sydow la que va enunciando:

1. La unidad existencial actual es la vieja nación; la unidad de supervivencia del futuro es Europa. Dicho de otra forma: hemos perdido la conciencia de lo que éramos y aún no sabemos lo que seremos.
2. Los estados deben ceder poder a la Unión Europea. Los estados por sí solos no pueden encontrar soluciones.
3. Una Europa federal es una Europa donde encajen pequeñas naciones sin estado.
4. Debemos dejar de aspirar a ser (sin serlo) un gigante económico y dejar de ser (siéndolo) un enano político.
5. Europa debe enfrentarse a sus problemas estructurales y debe hacerlo de forma unitaria.
6. Tenemos que prepararnos para competir con la emergencia asiática.
7. La salida es potenciar el desarrollo de la investigación frente a la simple fabricación: los chinos siempre lo harán mas barato pero, ¿lo harán mejor?
8. La Unión Europea debe basarse en la defensa de los valores que están en la base del sistema democrático: respeto y tolerancia, libre circulación y residencia, no discriminación por ningún motivo.
9. Por encima de todo, hay que defender los derechos fundamentales de los ciudadanos. Sean de donde sean, sean de la religión que sean, sean de la raza que sean.
10. El cine tiene que contribuir a sacar a Europa de su tristeza colectiva. Europa está deprimida: hagamos algo por superar esa depresión.

A modo de resumen

El cine europeo no existe como tal. Hay cines de países que están en Europa. Pero igual que en el cine americano se pueden encontrar características comunes que hacen que una película se reconozca como inequívocamente americana, también en los cines europeos hay algunas cosas que los identifican inmediatamente. Podemos tener dudas sobre si una película es austriaca o alemana, danesa o sueca, francesa o belga, pero no tenemos ninguna duda de que es una película europea. ¿Por qué? Me atrevo a avanzar cuatro puntos que lo explican

- 1º Sus bajos presupuestos en comparación con el de la industria de Hollywood. La película europea más cara siempre será mucho más barata que las películas americanas de producción media.
- 2º Una debilidad por los temas sociales por encima de los de entretenimiento. La idea de que el cine debe denunciar las injusticias sociales y políticas está profundamente arraigada en Europa. Pero, como demuestran tres películas incluidas en este ciclo, el humor negro y la comedia romántica pueden ser a veces mucho más eficaces que los panfletos doctrinales.
- 3º El absoluto dominio del director/autor. En Europa casi no existe el cine de encargo. Y es una lástima.
- 4º El uso de un lenguaje cinematográfico diferente al del cine americano. Este punto es el más difícil de explicar. Pero cualquiera que vea una película europea sabrá lo que quiero decir.

¿Europa? ¿Qué Europa? La que nosotros queramos.

Nuria Vidal

ON THE COUNT OF TEN YOU WILL BE IN EUROPA

In 1991, Lars Von Trier directed a movie called *Europa*. It had not even reached two years since the fall of the Berlin Wall, which had divided the old continent into two economic, political and ideological blocks, and the new century and millennium, to which the world were to change in the most traumatic way imaginable, were still ten years away.

The language of that film was way ahead of its time and Lars Von Trier carried its main character through a destroyed Europe using the hypnotic trance induced by the velvety and deep voice of Max Von Sydow repeating: «On the count of ten, you will be in Europa».

Well, we are already on the count of ten. We are already in *Europa*. During these twenty years we have been slowly submerging into an idea of Europe which did not exist when we started our common adventure; an idea which is more than an economic reality although it may seem it is only this that unites and separates us. On the count of ten we are in *Europa*, the Europe of the 27 countries, the Europe without borders, the Europe in which nations will end up diluting even though states are fighting their utmost best to maintain their privileges and differences. The Europe facing an impoverished middle-class with a disappearing working class under the satisfied gaze of markets licking their lips while they watch the continent bleed to death. A Europe in which the lack of union among their members counts for more than their union but which, however, is obliged to regulate the daily life of its thousands of citizens while trying to take into account the enormous differences between its territories. Europe is a building under construction. It is up to us that on the count of ten we are on a building lacking many floors but with solid foundations or in a skyscraper grazing the clouds which will fall with the first strong wind due to lack of firm support that derives from the conviction that this Europe is our only future.

All this tries to frame this small cycle around **Europe? Which Europe?** through the collective film imaginary of the last few years, those having to do with the consolidation of a cinema industry still finding it difficult to be viewed outside its own borders and facing the serious problem of the dominant linguistic tower of Babel in all its space. However, leaving aside the language spoken in each movie, film is a universal language equally understood everywhere and precisely due to this fact it has been called upon to play a relevant role in the building of this common Europe where problems are no longer local but global. If Europe wants to be one (Union), while still being many (Nations) it has a privileged instrument in films. Films unite from diversity.

The oldest film of the cycle dates back to 2000. It was necessary to have a title dating prior to the disaster, when Europe was still small and comfortable and everybody thought the fall of the Berlin wall meant the end of the troubles in the old continent, although the former Yugoslavia had suffered a terrible break up during the 90s, the seed of divisions and tragedies that were to last many years. But at that start of the century and the millennium, Europe lived in the midst of abundance. The countries of the old Eastern Europe were still outside the European map (not now, now they are part of its daily life and their integration is one of the main challenges faced by this disjointed Europe). The problems of Islamic fundamentalism were not on the surface and class fight had softened under the bubble of a richness that made rich and poor equal in their collective indebtedness. *Jalla! Jalla!* is a happy, innocent film. And, however, some of the most serious problems of current Europe are already hovering over it: the culture clash, the integration of other minority traditions and religions, co-existence between peoples of different origin and class. Racism both ways. This film could not have been done in this way after 11th September 2001.

The cycle comprises titles that do not intend to answer the big question, 'what is Europe?' Rather they approach a film imaginary that purports to explain our Europe from different points of view. A Europe that is economically impoverishing and leaving its youth with no horizon and no future (*R* and *Eastern Plays*), or at the mercy of the Chinese invasion which may put an end to our social fabric without us realizing it (*Plato's Academy*). One Europe facing various traditional ways of understanding the world, thus hindering its integration (*Jalla! Jalla!* and *L'Esquive*). An intolerant and controlling Europe, either in religion (*World's apart*), with xenophobia

(*Plato's Academy, Eastern Plays*) or sexuality (*La bocca del lupo*). A Europe that leaves its rural spaces to their luck, promoting growth in the cities and abandoning the country areas (*L'apprenti*). A Europe that has made politics into a grotesque show and has rewarded money and power over culture (*Videocracy*). A cowardly Europe that thinks it must save the world without realizing that it needs to understand itself first (*The Girl*).

The main objective of these movies, and many more that should be seen, but which are not, due to the enormous difficulties and obstacles against film circulation in this fragmented and still divided Europe of nations, is to throw light on this faraway and abstract idea that is Europe; these movies are also obliged to encourage debate on the needs to implement common cultural policies that may respect diversity and the richness of the various worlds that integrate its territory.

To end up these short introduction to the **Europe? Which Europe?** cycle, I would like to quote some concepts beyond the sphere of films. Ten points that, like in Lars Von Trier's work, will carry us to the deepest sphere of what we want Europe to be. Imagine Max Von Sydow's voice is the one talking:

1. The existing unit is the old nation; the future survival unit is Europe. In other words: we have lost the conscience of what we were and we still do not know what we will become.
2. States should cede power to the European Union. States on their own can not find solutions.
3. A federal Europe is a Europe where small stateless-nations may fit.
4. We need to stop aspiring to being (without being) an economic giant and stop being (although currently being) a political dwarf.
5. Europe needs to face its structural problems as a united Europe.
6. We need to prepare to compete against Asian emergence.
7. The solution: promoting research rather than merely manufacturing; Chinese people can always do it cheaper but, can they do it better?
8. The European Union must defend the values of the democratic system: respect and tolerance, free circulation and residence, no discrimination for any reason whatsoever.
9. Most importantly, the fundamental rights of citizens should be defended, whatever their origin, whatever their creed, whatever their race.
10. Film should help get Europe out of its collective sadness. Europe is depressed: let's help her overcome that depression.

In brief

There is no European cinema as such. There are various cinemas from countries within Europe. However, like in the US cinema in which we can find common characteristics that make a film unequivocally recognized as American, there are also certain traits in European cinemas that make them immediately recognizable as such. We may not be sure of whether a movie is from Austria, Germany, Denmark, Sweden, France or Belgium, but we have no doubt it is a European movie. Why? I have four points that may explain this.

- 1^o Their low budgets in comparison to the industry of Hollywood. The most expensive European movie will always be much cheaper than the average US film.
- 2^o A weakness for social topics with preference over entertainment. The idea that films should point out social and political injustices is deeply rooted in Europe. But, as shown by three of the films included in this cycle, black humour and romantic comedy are on occasion more effective than doctrinal pamphlets.
- 3^o Absolute dominion of the figure of director/author. Europe almost completely lacks films-for-hire films, really a pity.
- 4^o The use of cinematographic language rather distinct from that of US films. This is the most difficult point to explain, but anyone who watches a European movie knows what I mean.

Europe?, Which Europe? The one we want.

Nuria Vidal

EN LLEGANDO A DIEZ TARÁS N'EUROPA

Lars Von Trier dirixó una película que se titulaba cenciellamente *Europa* en 1991. Daquella entá nun pasaren dos años de la cayida del Muru de Berlín que separtaba'l vieyu continente en dos bloques económicos, políticos ya ideolóxicos y faltaben tovía diez años pa que'l mundu camudara de sieglu y de mileniu de la forma más dañible que se podía imaxinar.

Naquella película na que diba más allá del so tiempu en cuantes al usu del llinguaxe cinematográficu, Lars Von Trier llevaba al so protagonista a una estrozada Europa que se somorguiaba na hipnosis de la voz sele y fondera de Max Von Sydow que-y decía: "En llegando a diez, tarás n'Europa".

Val, yá llegamos a diez. Yá tamos n'Europa. Nestos venti años, somorgiámonos aduleses y pasu ente pasu nuna idea d'Europa que nun esistía cuando entamamos l'aventura en comuña. Una idea que ye dalgo más qu'una realidá económica magar que paeza que namái esto nos axunta y nos desaxunta. En llegando a diez tamos n'Europa, la Europa de los 27 países, la Europa ensin llendes, la Europa na que les naciones acaben por dilise magar que los estaos lluchen como llocos por caltener los sos privilexos y diferencies. La Europa qu'encaría a una clase media probetaya con un proletariáu en decadencia énte la mirada enchipada de los mercaos que se rellamben a rabiari viendo desangrase'l continente.

Una Europa na que la dixebra de los sos miembros tien más pesu que la xuntura y, poro, vese obligada a axustar la vida cotidiana de los sos ciudadanos que faen por nun escaecer que tovía hai bultables diferencies dientro del so territoriu.

Europa ye un edificiu n'obres. De nosotros depende qu'en llegando a diez temos nun edificiu al que-y falten munchos pisos pero tien principios afitaos, o ente un fincacielos que toca les nubes pero que va esbarrumar cola primer rabasera al nun tar afitáu dafechu nel convencimientu de qu'Europa ye l'únicu futuru que tenemos.

Too esto val pa encuadrar esti pequeñu ciclu sobre **¿Europa? ¿Qué Europa?**, per aciu del imaxinariu cinematográficu de los caberos años, los de l'afitamientu d'un cine que tovía tien pilancos que lu puedan ver fuera de les sos llendes y qu'encaría'l grave problema de la torre de Babel llingüística que domina en tol so espaciu. Pero, dexando de llau la llingua falada en cada película, el cine ye un llinguaxe universal que s'entien en toles partes igual, polo que tien un papel importante na construcción d'esa Europa común onde los problemas dexaron de ser llocales pa camudar en globales. Si Europa quier ser una (Xunión), ensin dexar de ser munches (Naciones), tien nel cine un preséu privilexiáu. El cine axunta dende la diversidá.

La película más vieya del ciclu ye del añu 2000. Tenía qu'haber dalgún títulu anterior al estrozu. Cuando Europa yera tovía pequeña y cómoda y tol mundu pensaba que cola cayida del Muru de Berlín acabaren los problemas nel vieyu continente, pesie a que na ex Yugoslavia hubo una desgarru terrible nos años 90, semiente de frayadures y traxedies que diben durar munchos años. Pero nesí principiu de sieglu y de mileniu, Europa vivía na abundanza. Los países de la ex Europa Oriental tovía taben fuera del mapa européu (agora non, agora son un cachu de la realidá cotidiana y la so integración ye ún de los principales oxetivos qu'encaría esta Europa desiguada), los problemas del fundamentalismu islámicu nun s'asoleyaben y los enfrentamientos de clase amernorgaron baxo la burbuja d'una riqueza qu'igual a ricos y probes nel endeudamientu colectiv. *Jalla! Jalla!* ye un film feliz, inocente. Poro, floten nél dalgunos de los dañibles problemas de la nuestra Europa d'anguaño: l'alcontronazu de cultures, la integración de minorías d'otres relixones y tradiciones, la convivencia ente xente de clase y orixe distintu. El racismu en dambes direiciones. Esta película nun se pudiera facer igual depués del 11 de setiembre del 2001.

El ciclu tien títulos que nun quieren retrucar la gran entruiga **¿Qué ye Europa?**, sinon namái averase a un imaxinariu cinematográficu que fai por despicar la nuestra Europa dende distintos puntos de vista. Una Europa qu'aprobez económicamente dexando a la mocedá ensin horizonte y ensin futuru (*R* y *Eastern Plays*), o en manes de la invasión china que pue acabar, ensin que nos decatemos col nuestro texiu social (*Academia Platón*). Una Europa qu'encaría la tradición de distintes formes d'atalantar el mundu torgando la so integración (*Jalla! Jalla!* y *La escurridiza*). Una Europa zarrada y controlada, nel terrén de la relixón (*World's apart*), nel terrén de la

xenofobia (*Academia Platón*, *Eastern Plays*), o la sexualidá (*La bocca del lupo*). Una Europa que desdexa lo rural, afalando l'espoixigue de les ciudaes y l'abandonu del campu (*L'apprenti*). Una Europa que fizo de la política un espeutáculu grotescu premiando les perres y el poder sobre la cultura (*Videocracy*). Una Europa cagona que cree que tien que salvar al mundu ensin decatase que primero tien d'entendese a sígo mesma (*The Girl*).

Estos films, y munchos más qu'habría que ver y, que nun se ven, poles torgues tan grandes que tienen estes películes pa circular nesta estrozada y tovía dividida Europa de les naciones, tienen como oxetivu espertar la curiosidá por esa idea astrauta y llonxana que ye Europa y tienen la obligación de promover l'alderique sobre la necesidá de tener polítiques culturales comunes que respeten la diversidá y la bayura de los mundos que tán nel so territoriu.

Pa rematar estes curties llinies d'entamu del ciclu **¿Europa? ¿Qué Europa?**, quiero mentar dalgunos conceutos qu'escapen al simple ámbitu del cine. Son diez puntos que, como na película de Lars Von Trier, van llevanos a lo más fondero de lo que queremos que seya Europa. Imaxinen que ye la voz de Max Von Sydow la que va diciendo:

1. La unidá esistencial actual ye la vieya nación; la unidá de supervivencia del futuru ye Europa. Lo que ye lo mesmo: perdimos la conciencia de lo que yéramos y entá nun sabemos lo que vamos ser.
2. Los estaos tienen de dar poder a la Xunión Europea. Los estaos por sígo mesmos nun puen atopar soluciones.
3. Una Europa federal ye una Europa onde encaxen pequeñes naciones ensin estáu.
4. Tenemos de dexar de naguar por ser (ensin selo) un gigante económico, y dexar de ser (siéndolo) un nanu políticu.
5. Europa tien d'encariar los sos problemas estructurales y ha facelo en comuña.
6. Tenemos que preparanos pa competir cola emerxencia asiática.
7. La salida ye favorecer el desendolcu de la investigación frente a la simple fabricación: los chinos siempre lo van facer más barato, pero ¿van facelo meyor?
8. La Xunión Europea tien de sofítase na defensa de los valores que tán nos raigaños del sistema democráticu: respetu y tolerancia, llibre circulación y residencia, non discriminación por nengún motivu.
9. Hai que defender perriba too, los derechos fundamentales de la ciudadanía. Sean d'onde sean, sean de la relixón que sean, sean de la raza que sean.
10. El cine tien que facer por sacar a Europa de la so tristura coletiva. Europa ta amusgada: faigamos dalgo p'alicar d'esa depresión.

Resumiendo

El cine europeo nun esiste como tal. Hai cines de países que tán n'Europa. Pero igual que nel cine americanu puen dase carauterístiques comunes que faen qu'una película se reconozca como americana dafechu, tamién nos cines europeos hai dalgunes coses que los identifiquen de mano. Podemos tener duldes si una película ye austriaca o alemana, danesa o sueca, francesa o belga, pero nun tenemos nenguna dulda que ye una película europea. ¿Por qué? Atrévome a adelantar cuatro puntos que lo despliquen:

- 1º Los sos baxos presupuestos en comparanza cola industria d'Hollywood. La película europea más cara siempre va ser muncho más barata que les películes americanes de producción media.
- 2º Un enclín polos temas sociales en cuenta los d'entretenimientu. La idea de que'l cine tien que denunciar les inxusticies sociales y polítiques tien fuertes raigaños n'Europa. Pero, como amuesen tres películes incluyies nesti ciclu, l'humor negro y la comedia romántica puen ser a vegaes muncho más eficaces que los cartafueyos doctrinales.
- 3º El dominiu dafechu del direutor-a/autor-a. N'Europa casi nun hai cine por encargu. Y ye una pena.
- 4º L'usu d'un llinguaxe cinematográficu distintu al del cine americanu. Esti puntu ye'l más enguedeyosu d'esplicar. Pero quien vea una película europea sabrá lo que quiero dicir.

¿Europa? ¿Qué Europa? La que nosotros queramos.

Nuria Vidal



Jalla! Jalla!
 Suecia, 2000, 35mm,
 Color, 88 min, Sueco

Dirección / Guión
 Josef Fares

Montaje
 Andreas Jonsson, Michal Leszczylowski

Fotografía
 Aril Wretblad

Música
 Daniel Lemma

Vestuario
 Dense Östholm

Producción
 Anna Anthony, Lukas Moodysson

Intérpretes
 Fares Fares (Roro), Torkel Petersson (Måns), Tuva Novotny (Lisa), Laleh Pourkarim (Yasmin), Sofi Ahlström Helleday (Jenny), Leonard Terfelt (Paul), Jan Fares (Farsan)

Compañía distribuidora
 Golem Films
 Av. Bayona, 52
 31008 Pamplona (Navarra)
 España
 T. +34 948 17 41 41
 F. +34 948 17 10 58
 E. sugiere@golem.es

Compañía productora
 Memfis Film AB
 Uplandsgatan, 35
 113 28 Estocolmo
 Suecia
 T. 46 8 33 55 76
 F. 46 8 30 99 34
 E. memfis@memfis.se

JALLA! JALLA!

Roro, joven de origen libanés, tiene un buen trabajo: es guarda en un parque y, aunque tiene que hacer muchas tareas sucias, trabaja con su mejor amigo Måns. Tiene una preciosa novia sueca, Lisa, de la que está muy enamorado, pero teme presentarla a su familia, pues tienen una visión muy tradicional del mundo. Cuando por fin decide dar el paso, su familia ya le ha buscado una novia libanesa, Yasmin, y ha anunciado su compromiso. Roro no sabe cómo escurrir el bulto de este compromiso. Yasmin tampoco quiere comprometerse, pero si no lo hace la mandarán de vuelta a casa. Así que, para salir del paso, Roro y Yasmin deciden seguirle la corriente a sus familias. Pero cuando Lisa se entera, las cosas se le pondrán realmente feas a Roro. Y encima, Måns no puede ayudarle, pues sus propios problemas ya le traen de cabeza: tiene una disfunción eréctil de la que quiere librarse y no puede, por muchos métodos que intenta. Una comedia sobre la amistad, el amor, y los conflictos de integración entre dos culturas.

Roro, a young man of Lebanese origin, has a nice job as a parking attendant in which he has to carry out many dirty tasks, and works with his best friend, Måns. A lovely Swedish girl, Lisa, is his girlfriend, and he is very much in love with her, although he hesitates to present her to his family because they have a very traditional vision of the world. By the time he finally makes up his mind, he learns he is pledged to marry a Lebanese girl, Yasmin. Roro is at his wits' end on how to avoid this engagement, and Yasmin is not keen either, but if she refuses she could be repatriated against her will. To be on the safe side, Roro and Yasmin decide to play along. Unfortunately Lisa gets to know and the situation grows extremely precarious for Roro. What is more, Måns is unable to help as he is also neck-deep in his own problems: he is impotent and, try as he may, he has not been able to get rid of the problem. This movie is a comedy on friendship, relationships, and on the conflicts of integration between two cultures.

Roro, rapaz d'orixe libanés, tien un bon trabayu: ye guarda nun parque, y magar que tien de facer munchos llabores puercos, trabaya col so meyor amigu Måns. Tien una moza sueca mui guapa, Lisa, de la que ta namoráu, pero tarrez presentá-yosla a la familia porque tien una forma de ver el mundu mui tradicional. Cuando a la fin se decide, la familia yá-y tenía buscada una moza libanesa, Yasmin, y diera anuncia del so compromisu. Roro nun sabe cómo fuxir d'esti compromisu. Yasmin tampoco quier comprometerse, pero si nun lo fai van mandala pa en casa. Asina que, pa salir del pasu, Roro y Yasmin deciden sigui-yos la corriente a les families. Pero cuando Lisa s'entera, les cosas pa Roro van ponerse dafechu fees. Y pa encima, Måns nun pue ayudalu, porque los sos problemas tiéenenlu alloriáu: y ye que les más de les veces nun ye a empalmase, quier sanar y nun ye a ello, por más que fai. Una comedia sobre l'amistá, l'amor y la revesosa integración ente dos cultures.



Games of Love and Chance
 Francia, 2003, 35mm,
 Color, 121 min, Francés

La escurridiza

Dirección / Guión
 Abdellatif Kechiche

Montaje
 Ghalya Lacroix, Antonella Bevenja

Fotografía
 Lubomir Bakhev

Sonido
 Nicolas Washkowski

Vestuario
 Maria Beloso-Hall

Diseño de Producción
 Michel-Ange Gionti

Producción
 Jacques Ouaniche

Intérpretes
 Osman Elkharraz (Krimo), Sara Forestier (Lydia), Sabrina Ouazani (Frida), Nanou Benhamou (Nanou), Hafet Ben-Ahmed (Fathi), Aurélie Ganito (Magalie), Carole Franck (profesor francés), Hajar Hamlili (Zina), Rachid Hami (Rachid), Meryem Serbah (madre de Krimo)

Compañía productora
 Lola Films / Noé Productions
 69, Rue de la tour
 75116 París
 Francia
 T. +33 1 45 05 24 35
 E. info@noe-productions.com

Compañía distribuidora
 Vertice 360 S.A.
 C/ Alcalá 518
 28027 Madrid
 España
 T. +34 91 754 67 00
 E. vertice@vertice360.com

L'ESQUIVE

En un barrio de viviendas de protección oficial francés, un grupo de adolescentes, la mayoría de origen magrebí, monta en clase una obra teatral de Marivaux. Lydia, la protagonista, se mete de lleno en el papel y deslumbra a Krimo, que en un principio no está nada interesado en el teatro. Como su timidez le impide confesar su amor a Lydia, consigue convencer a su amigo Rachid para que le ceda su papel en la obra, con la idea de conquistarla. Pero Krimo no tiene ningún talento para la interpretación, sacando de quicio a su profesora y amigos. Aún cuando por fin se decide a declararse a Lydia, las cosas no serán fáciles. Lydia duda, se escurre y termina por liar aún más la madeja, implicando cada vez a más personas en este enredo que no desmerece en nada a la obra teatral que representan. Una película fresca y certera sobre el amor y la adolescencia, interpretada por actores no profesionales, que reivindica la existencia de los jóvenes descendientes de inmigrantes como algo más que instrumentos para hablar de crimen, violencia e integración social.

In a French neighbourhood of state-subsidized housing units, a group of adolescents, mostly of Maghrebi origin are preparing the performance of one of Marivaux's theatre plays. Lydia, the main character, is fully devoted to her role and dazzles Krimo, who, in principle, is not at all interested in theatre. He is too shy to declare his love to Lydia, so he gets Rachid, his friend, to leave him his role in the play, in order to try and catch Lydia's attention. However Krimo's lack of talent on stage drives his teacher and friends crazy, so things are really not easy, even when he finally gathers up the courage to tell Lydia he loves her. Lydia doubts, eludes him and complicates matters even further by involving more and more people in the issue, which has nothing to do with the theatre play they are rehearsing. An accurate and bold movie that depicts love affairs and adolescence, starred by amateurs, and vindicating the existence of the young offspring of immigrants as something more than just an instrument to talk about crime, violence and social integration.

Nun barriu francés de viviendes de protección oficial, un grupu d'adolescentes, los más d'orixe magrebí, monta en clase una obra de teatru de Marivaux. Lydia, la protagonista, métese dafechu nel papel y dexa clisáu a Krimo, que de mano nun taba interesáu nel teatru. Como la so vergoña nun lu dexa confesar el so amor por Lydia, apáñase pa convencer al so amigu Rachid pa que-y den el so papel na obra, col envís de namoralala. Pero Krimo nun tien maña pa la interpretación, y desquicia a la profesora y los amigos. Inda, cuando ta pa declarase a Lydia, les coses nun van ser cencielles. Lydia dulda, esmuzse y acaba tracamundiándolu too, metiendo cada vez a más persones nesti enriedu que se paez abondo a la obra teatral que representen. Una película fresca y afayadiza sobre l'amor y l'adolescencia, interpretada por actores non profesionales, que fai por que los xóvenes descendientes d'inmigrantes existan como dalgo más que preseos pa falar de crime, violencia ya integración social.



Worlds Apart

Dinamarca, 2008, 35mm, Color, 108 min, Danés

Dirección

Niels Arden Oplev

Guión

Niels Arden Oplev, Steen Bille

Montaje

Anne Østerud

Fotografía

Lars Vestergaard

Música

Jacob Groth

Sonido

Peter Schultz

Diseño de Producción

Søren Skjær

Producción

Thomas Heinesen

Intérpretes

Rosalinde Mynster (Sara), Pilou SAVAK (Teis), Jens Jørn Spottag (Andreas), Sarah Boberg (Karen), Sarah Juel Werner (Elisabeth), Anders W. Berthelsen (John), Jacob August Ottensten (August), Thomas Knuth-Winterfeldt

Compañía productora

NORDISK FILM
Mosedalvej 14
DK-2500 Valby
Dinamarca
T. +45 3618 8200

F. +45 3616 8502

E. filmproduction@nordiskfilm.com

W. www.nordiskfilm.com

Compañía distribuidora

Danish Film Institute
GOTHERSGADE 55
1123 COPENHAGUEN
DINAMARCA
T. +45 3374 3400
E. dfii@dfii.dk

Ventas Internacionales

TrustNordisk
Filmbyen 22
DK-2650 Hvidovre
Dinamarca
T. +45 3686 8788
F. +45 3677 4448
E. info@trustnordisk.com
W. www.trustnordisk.com



Plato's Academy

Grecia/Alemania, 2009, 35mm, Color, 103 min, Griego, Albanés

Dirección

Filippos Tsitos

Guión

Alexis Kardaras, Filippos Tsitos

Montaje

Dimitris Peponis

Fotografía

Polidefkis Kirlidis

Música

Enstro

Sonido

Vangelis Zelkas, Costas Varibopiotti

Vestuario

Christina Chantzariou

Diseño de Producción

Spyros Laskaris

Producción

Constantinos Moriatis, Thanassis Karathanos

Intérpretes

Antonis Kafetzopoulos (Stavros), Anastas Kozdine (Marenglen), Titika Saringouli (Harikleia), Giorgos Souxes (Nikos), Konstantinos Koronaivos (Argyris), Panayiotis Stamatakis (Thymios)

Compañía productora / Ventas Internacionales

Pan Entertainment S.A.
44, Chryssostomou Smyrnis
Atenas 152 33
Grecia
T. +30 210 6985050
F. +30 210 6985 053
E. drandaki@pan.com.gr
W. www.pan.com.gr

Compañía distribuidora

Greek Film Centre
7, Dionisiou Areopagitou str.
Atenas 117 42
Grecia
T. +30 210 3678500
F. +30 210 3614336
E. info@gfc.gr
W. www.gfc.gr



TO VERDENER

Sara es la mayor de tres hermanos en una familia de Testigos de Jehová. Ha tenido una sólida educación en los preceptos de su fé, y está fuertemente unida a su familia (incluso a su hermano Jonas, que ha sido expulsado de la hermandad). Un día que va con una amiga a un club conoce a Teis, no creyente, y ambos se enamoran. Es aquí donde empiezan los problemas: aunque Teis hace esfuerzos por integrarse a su fe y respetar a Sara, no consigue creer. Y aunque Sara intenta no traicionar sus creencias, no conseguirá tener una relación con Teis sin la censura de la cerrada comunidad de Testigos de Jehová, que opinan que la fornicación es un motivo de expulsión. Al entrar en contacto con el mundo real, los preceptos religiosos que basaban la educación de Sara se tambalean. Y es aquí donde se haya su gran dilema: seguir a su corazón e irse con Teis significa perder a su familia, con quien no podrá tener más contacto si es expulsada de la hermandad.

Sara is the eldest of three siblings in a Jehova Witness family. Solidly educated under the precepts of her faith, she has strong ties with her family (even with her brother, Jonas, expelled from the group). One day she runs into Teis, a non-believer, in a club, and they fall in love. This is the start of her problems: although Teis does not believe, he makes every effort to join Sara's faith and to respect her. Sara also does everything to abide by her beliefs, but she still can't enter into a relationship with Teis without being censured by the closed Jehovah Witness community, which deems fornication as a reason for expulsion. The religious precepts that guided Sara's education shake when in contact with the real world. It is at this point that she faces her worst dilemma: to follow her heart and go with Teis will mean losing her family, since all contact is to be severed if she is expelled from the group.

Sara ye la mayor de tres hermanos nuna familia de Testigos de Jehová. Educada sólidamente nos preceutos de la so fe y xunida fondamente a la so familia (inclusive al so hermanu Jonas, al qu'echaron de la hermandad). Un día que va con una amiga a un club conoz a Teis, non creyente, y namórense. Y equí entamen los problemas: magar que Teis fai por integrase na so fe y respetar a Sara, nun ye a creyer. Y, magar que Sara fai por nun traicionar les sos creyencies, nun ye a tener una rrellación con Teis ensin el refugu de la zarrada comunidá de Testigos de Xehová, qu'opina qu'amorecer ye motivu d'expulsión. N'entrando en contautu col mundu real, les normes relixoses que sofitaben la educación de Sara xiringuense. Y equí ye onde dubia: siguir al so corazón y marchar con Teis significa perder la familia, con quien nun va poder tener rrellación si la echen de la hermandad.

AKADIMIA PLANOTONOS

Stavros regenta una tienda de barrio, en la que pasa el día con sus tres amigos inseparables, y vive con su anciana madre, que acaba de salir del hospital. A sus amigos les une el rock, y su visceral antipatía hacia los albaneses que han ido emigrando en masa a Grecia desde 1998. Un día, tras la aparición de un obrero albanés en las inmediaciones de su tienda, su vida, tal y como la conocía, se desmorona. Su madre empieza, de la nada, a hablar albanés, y dice que el susodicho obrero es el hermano de Stavros, a quién dejó atrás al emigrar de Albania a Grecia cuando él era pequeño. Sin terminar de comerlo ni beberlo, Stavros se convierte en lo que más odia, y hasta sus amigos empiezan a verle con otros ojos. Y para colmo, el ayuntamiento pretende construir un monumento a la interculturalidad justo en medio de la plaza que solían utilizar como campo de fútbol. Una lacónica comedia que habla de cómo los griegos, a día de hoy, lidian con las diversas culturas que empiezan a poblar su país.

Stavros runs the neighbourhood tobacco store, where he and his three inseparable friends spend the day. He lives with his aged mother who has recently been discharged from hospital. Rock music, and the deep dislike for Albanians flocking into Greece since 1998, is what unites his friends. At one point, an Albanian worker appears in his shop and his life changes dramatically. His mother suddenly begins to speak in Albanian and explains that the man is Stavros' brother she left in Albania as a child when she migrated to Greece. Suddenly Stavros becomes part of what he hates most, to the extent that even his friends begin to eye him differently. What is worse: the City Council intends to create a monument to multiculturalism right in the centre of the square which previously served as their football field. A laconic comedy that shows how contemporary Greeks, cope with the various cultures populating the country.

Stavros ye'l dueñu d'una tienda de barriu, na que pasa tol día colos sos amigos insepartables, y vive cola madre yá mayor, que ta acabante salir del hospital. A los sos amigos xúnelos el rock y l'ascu hacia los munchos albaneses qu'emigraron a Grecia dende 1998. Un día, depués de qu'apaez un obreru albanés na redolada de la tienda, la so vida esbarrumba. La madre empecipia a falar albanés, y diz qu'esti obreru ye l'hermanu de Stavros, al qu'abandonó pa marchar d'Albania a Grecia cuando él yera pequeñu. Ensin comelo nin bebelo, Stavros pasa ser lo que más odia, y hasta los sos amigos entamen a velu con otros güeyos. Y pa encima, l'ayuntamientu quier construyir un monumentu a la interculturalidá metanes la plaza qu'usaba davezu como campu de fútbol. Una curtia comedia que fala de cómo anguaño los griegos lluchen coles distintes cultures qu'entamen enllenar el so país.



The Apprentice
Francia, 2008, 35mm, Color, 85 min, Francés

Dirección
Samuel Collardey

Guión
Samuel Collardey, Cathérine Paille

Montaje
Julien Lacheray

Fotografía
Samuel Collardey, Charles Wilhelm

Música
Vincent Girault

Sonido
Vincent Verdoux

Producción
Grégoire Debailly

Intérpretes
Mathieu Bulle (Mathieu - el aprendiz), Paul Barbier (Paul - el agricultor), Jeanine Barbier, Aude Barbier, Martine Bulle

Página web
www.lazennec.com/fiche.php?id=249

Compañía productora
Lazennec Productions
5, rue Darcet
75017 Paris - Francia
T. +33 1.53.04.41.00
F. +33 1.53.04.41.01
E. lazennec@lazennec.com

Compañía distribuidora
UMEDIA
Urban Media International
14, rue du 18 Août
93100 Montreuil
Francia
T. +33 1.48.70.73.18
F. +33 1.49.72.04.21
E. contact@umedia.fr

L'APPRENTI

En una región montañosa francesa, cercana a Suiza, reside Matthieu, desgarbado joven de 15 años que vive con su madre, y tiene un padre ausente al que apenas conoce. Como parte de su enseñanza, debe pasar un año de aprendizaje en una granja para conocer las particularidades de su oficio. Es así como va a parar a la granja de Paul, con el que además de aprender las labores del campo, entablará una estrecha relación que, en cierto modo, suplirá el vacío que le produce la carencia de una figura paterna. Samuel Collardey se mueve por las quebradizas fronteras entre ficción y documental, siguiendo durante un año las vicisitudes de un joven que dice sentirse más campesino que agricultor, y filmando con delicadeza y majestuosidad los paisajes en los que se desarrolla esta historia de aprendizaje vital.

Gawky 15-year-old Mathieu lives with his mother in a mountainous region of France, close to Switzerland. His father, whom he hardly knows, is conspicuously absent. As part of his training he has to go into apprenticeship on a farm to better grasp the skills of his trade. Thus he lands on Paul's farm where he not only learns farm work, but he also builds a kind of relationship with Paul to somehow fill the vacuum of a paternal figure in his life. Samuel Collardey manoeuvres around the crumbling divide between fiction and documentary by following for a whole year the vicissitudes of a young fellow who claims to feel rather more like a peasant than as a farmer, and delicately and majestically displaying the scenery in which this life learning story unfolds.

Nuna rexón montañosa francesa, cerca de Suiza, vive cola madre Matthieu, un bigardu rapaz de 15 años que tien un padre ausente al que malpenes conoz. Como parte del so enseñu, tien de pasar un añu d'aprendiz nuna granxa pa conocer el trabayu. Y asina va dar na granxa de Paul, col qu'amás de deprender los llabores del campu, va entamar una estrecha rellación que, daveres, va enllenar el vacíu que-y produz la falta d'una figura paterna. Samuel Collardey muévese ente les fráxiles llendes ente ficción y documental, siguiendo durante un añu lo que-y pasa a un rapaz que diz sentise más llabriegu qu'agricultor, y rodando con procuru y a lo grande, los paisaxes nos que se desarrolla esta historia de aprendizaxe de la vida.



The Mouth of the Wolf
Italia, 2009, 35mm, Color y B/N, 76 min, Italiano

Dirección / Fotografía
Pietro Marcello

Montaje
Sara Fgaier

Música
ERA

Sonido
Emanuele Vernillo, Riccardo Spagnol, Paolo Segat

Producción
Nicola Giuliano, Francesca Cima, Dario Zonta

Intervienen
Mary Monaco, Vincenzo Motta

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
MK2
55, Rue Traversière
75012 Paris
Francia
T. +33 1 44 67 30 00
F. +33 1 43 41 32 30
E. intlsales@mk2.com

LA BOCCA DEL LUPO

Enzo es un expresidiario que ha conocido a su gran amor en la cárcel. Su nombre es Mary, es transexual, e intercambia con ella cartas grabadas en cassette. Esta es la columna vertebral de la historia de Génova que construye Pietro Marcello, a través de la mirada de quienes han vivido en ella y, muy en particular a través de la historia de las personas que viven en los márgenes y su relación con la ciudad. Empleando imágenes de archivo, muchas tomadas por los propios genoveses a lo largo del siglo XX, y enlazándolas con la historia que viven Enzo y Mary, Marcello intenta rescatar algo ya perdido en las nieves del tiempo de éste puerto de mar, pero que a la vez reside en la esencia misma de la identidad de la ciudad.

Enzo is an ex-convict who met his lover, Mary, a transexual, while doing time. They communicate through letters recorded on cassettes. This is the backbone of this tale from Genoa which Pietro Marcello develops through the eyes of those who live it and, specifically, through the story of those living on the edge and their relationship with the city. Using archive images (mostly shot by the residents throughout the 20th century) and linking them with the story Enzo and Mary are living, Marcello attempts to rescue something already lost in time at this sea port but, at the same time, embedded in the very essence of the city's identity.

Enzo ye un ex-presidiariu que conoció al so gran amor na cárcel. Llámase Mary, ye transexual, y mándense cartes grabaes en cintes de cassette. Esta ye la exa de la historia de Xénova que constrúi Pietro Marcello, al traviés de la mirada de quien vivió ellí, y sobre manera, al traviés de la historia de les persones que viven nes afueres y la so rellación cola ciudá. Usando imáxenes d'archivu, les más d'elles tomaes polos propios xenoveses a lo llargo del sieglu XX, y enllazándoles cola historia que viven Enzo y Mary, Marcello fai por rescatar dalgo que yá ta perdió nel tiempu d'esti puertu de mar, pero qu'al tiempu vive nos raigaños de la identidá de la ciudá.



Eastern Plays

Bulgaria / Suecia, 2009,
35mm, Color, 89 min
Búlgaro, Turco, Inglés

Dirección / Guión
Kamen Kalev

Montaje
Kamen Kalev, Stefan
Piryov, Johannes Pinter

Fotografía
Julian Atanassov

Música
Jean-Paul Wall

Sonido
Momchil Bozhkov, Boris
Trayanov

Diseño de Producción
Martin Slavov

Producción
Stefan Piryov, Kamen
Kalev, Fredrik Zander

Intérpretes
Christo Christov (Itso),
Ovanes Torosian (Georgil),
Saadet Isil Aksoy (Isil),
Nikolina Yancheva (Niki),
Hatice Aslan (madre
de Isil)

Página web
www.easternplays.com

Compañía productora
Waterfront film (Bulgaria)
The Chimney Pot / Film I V
ST AB (Suecia)

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**

Memento Films Intl.
9, Cité Paradis
75010 París
Francia
T. +33 1 53 34 90 20
E. sales@memento-films.com



The Girl

Suecia, 2009, 35mm,
Color, 100 min, Sueco

Dirección
Fredrik Edfeldt

Guión
Karin Arrhenius

Montaje
Bernhard Winkler,
Therese Elfström, Malin
Lindström

Fotografía
Hoyte van Hoytema

Música
Dan Berridge

Sonido
Per Sundström

Dirección de Arte
Lars Strömsten

Vestuario
Kersti Vitali Rudolfson

Diseño de Producción
Lars Strömsten

Producción
David Olsson

Intérpretes
Blanca Engström (la
chica), Shanti Roney (el
padre), Annika Hallin (la
madre), Calle Lindqvist
(Setter), Tova Magnusson-
Norling (Anna), Leif
Andrée (Gunnar)

Compañía productora

Acne Film AB
Box 2327
103 18 Estocolmo-Suecia
T. +46 8 555 799 00
E. info@acnefilm.com

Compañía distribuidora

The Swedish Film Institute
Box 271 26
S-102 52 Estocolmo
Suecia
T. +46 8 665 11 00
E. sfi@sfi.se

Ventas Internacionales

Delphis Films Inc.
225 Roy St. East, Suite 200
H2W 1 M5 Montreal,
Québec- Canadá
T. +1 514 843 3355
E. distribution@
delphisfilms.com

IZTOCHNI PIESI

George es un joven de 17 años con prisa por ser un hombre. Esta prisa es la que le lleva a unirse, sin demasiada convicción, a un grupo de skinheads racistas. Christo, ya no tan joven, tiene 38 años, y vive de trabajar en una carpintería, aunque su vocación es la de escultor, y lucha por desengancharse de la heroína a base de metadona y mucho alcohol. Cuando el grupo de George le da una paliza a una familia turca a la que Christo, que pasaba por ahí, socorre, se produce el reencuentro. Porque George y Christo, ambos almas perdidas y prisioneras, son hermanos. Y de ahí nacerá un nuevo nexo que les une en su vagar por la caótica densidad de la capital de Bulgaria, Sofía, y que les hace pensar en quiénes son y en el rumbo que quieren seguir en la vida. George, replanteándose sus verdaderas motivaciones, y Christo, intentando hallar la redención en la bella Izil, hija del matrimonio turco víctima de la paliza de George y compañía.

Georgi is a 17 years old teenager in a rush to be a man. This makes him join, with little conviction, a group of racist skinheads. Christo, who is not so young (38), would love to be a sculptor, although he earns his living working as a carpenter, and is fighting really hard to come off heroine with the help of methadone and a lot of alcohol. Christo and Georgi, both lost and imprisoned souls, are siblings who meet when Christo runs into Georgi's group in the act of attacking a Turkish family and he intervenes to help the family. A new link joins them in their roaming about the chaotic density of Sofia, the Bulgarian capital, forcing them to reflect on who they are and on the road they wish to take in life. Georgi, reconsiders his real motives for action while Christo seeks redemption in the beautiful Izil, daughter of the Turkish couple attacked by Georgi and friends.

George ye un rapaz de 17 años con priesa por ser un home. Esta priesa ye la que lu lleva a xuntase, ensin munchu enfotu, con un grupu de skinheads racistes. Christo, que yá nun ye tan mozu, tien 38 años y trabaya nuna carpintería, magar que lo que-y presta ye la escultura, y llucha por dexar la heroína con metadona y munchu alcohol. Cuando'l grupu de George-y da una cuelma a una familia turca, a la que Christo ayuda cuando pasaba per ende, dase un realcuentru. Porque George y Christo, almes en pena y prisioneres, son hermanos. Y d'ehí va nacer un nuevu noyu que los va arrexuntar durante'l so abeyar pela embaruyada capital de Bulgaria, Sofía, que-yos va facer decatase de quién son y el rumbu que quieren seguir na vida. George, replantegarase los sos pruyimientos y Christo, faciendo porque la guapa Izil, fia del matrimoniu turcu al que pegaron Christo y compañía, lu perdona.

FLICKAN

El mayor deseo de la protagonista es poder marcharse de viaje a África en compañía de sus padres durante el verano que está a punto de comenzar. Sin embargo, ellos deciden dejarla a cargo de la hermana de su madre, una mujer cuya desordenada vida resulta chocante para su pequeña sobrina. Cuando su tía decide ausentarse de casa una temporada, la chiquilla deberá arreglárselas por sí misma, y emprenderá un proceso de aprendizaje que en ocasiones resultará duro, pero que finalmente la ayudará en el siempre complicado proceso de maduración personal. Además, pronto comprenderá el verdadero valor de la amistad, desestimando la compañía de Tina y Gisela, dos chicas que se aprovechan de ella y la utilizan para llevar a cabo sus propios planes, y preferirá pasar el rato junto a Ola, un niño de su misma edad con el que forjará una relación mucho más profunda.

The main character's greatest wish is to accompany her parents to Africa for the summer about to start, but they decide to leave her in care of her aunt, Anna, a woman whose daily life is too disorderly for her little niece. The girl is forced to take care of herself when her mother's sister decides to stay away from the house for a few days, thus embarking on what is sometimes a very hard learning process which, in the end, helps her in the always complicated process of personal maturation. Soon she will also come to understand the true value of friendship, dismissing the company of Tina and Gisela, two girls who take advantage of her and try to use her for their selfish plans. She would rather spend her time with Ola, a boy her age with whom she forges a much deeper relationship.

El mayor petite de la protagonista ye poder marchar de viaxe a África colos pas durante'l branu que ta a piques d'entamar. Por embargo, deciden dexala cola hermana de la madre, una mujer con una vida abarullada que-y abulta rara a la sobrina. Cuando la tía decide marchar de casa una temporada, la neña va tener qu'apañase sola, y va empeciar un procesu de deprendizaxe qu'a veces va ser duru, pero qu'a la fin va ayudala nel siempre revesosu procesu de maduración personal. Amás, decatase bien llueu del verdaderu valor de l'amistá, refugando la compañía de Tina y Gisela, dos moces que s'aprovechen d'ella usándola pa los sos planes, y va presta-y más pasar el tiempu con Ola, un neñu de la so edá col que va tener una rellación munchu más fonda.



<p>Videocracy</p> <p>Suecia, 2009, 35mm, Color, 85 min, Inglés, Italiano</p> <p>Dirección / Guión Erik Gandini</p> <p>Montaje Johan Söderberg</p> <p>Fotografía Manuel Alberto Claro, Lukas Eisenhauer</p> <p>Música Johan Soderberg, David Soderberg</p> <p>Sonido Hans Möller</p>	<p>Dirección de Arte Martin Hultman</p> <p>Producción Eric Gandini</p> <p>Intervienen Erik Gandini (narrador), Ricky Canevali, Lele Mora, Marella Giovannelli, Silvio Berlusconi, Fabio Calvi, Fabrizio Corona</p> <p>Compañía productora ATMO AB Götgatan 9 116 46 Estocolmo Suecia T. +46 8 462 26 90 F. +46 8 462 26 97</p>	<p>Compañía distribuidora / Ventas Internacionales TurstNordisk Filmyen 22 DK-2650 Hvidovre Dinamarca T. +45 3681 8788 F. +45 3677 4448 E. info@trustnordisk.com W. www.trustnordisk.com</p>
---	--	---

VIDEOCRACY

Una noche de 1976, una cadena de televisión italiana emite un programa en el que los espectadores, en casa, contestan preguntas. Por cada respuesta correcta, un ama de casa en el plató se quita una prenda de ropa. Un formato simple y exitoso. Este es el pistoletazo de salida del documental de Erik Gandini y, según él, el comienzo de una (terrorífica) revolución: la que cambió el modo de hacer televisión, el sistema político italiano, los valores de la población y convirtió a este simple aparato en el instrumento más poderoso para gobernar una nación. En *Videocracy*, Erik Gandini examina a fondo el fenómeno del Berlusconiismo, o de cómo la sociedad italiana ha sido obnubilada por la superficialidad y el mercado de la carne reinante en las cadenas del presidente de su nación. Un retrato de la sociedad del espectáculo en toda su magnitud, y en su faceta más esperpéntica.

The year is 1976, at night. An Italian Television network is broadcasting a programme in which spectators can answer questions from home. Each question answered correctly means a housewife sitting on the set takes off one garment—a simple but successful format. This marks the beginning of Erik Gandini's documentary and, according to him, the beginning of a (horrific) revolution: one that changed the rules on making television, the Italian political system and societal values, and transformed this simple tool into the most powerful instrument for governing a nation. In *Videocracy*, Erik Gandini takes a long and in-depth look at the phenomenon of Berlusconiism, or how superficiality and the market of the flesh reigning in the nation's leader's TV networks have clouded the judgement of Italian society. The movie is a depiction of show business in all its splendour, and in its most grotesque aspects.

Una nueche de 1976, una cadena de televisión italiana pon un programa nel que los espeutadores contesten entrugues dende casa. Por cada rempuesta correuta, un ama de casa que tan el palató quita una prenda de ropa. Un formatu cenciellu y con éxitu. Esti ye'l pistoletazu de salida del documental d'Erik Gandini y, según él, l'entamu d'una (apavoriante) revolución: la que camudó'l mou de facer televisión, el sistema políticu italianu, los valores de la xente y convirtió a esti cenciellu aparatu nel preséu más poderosu pa dirixir una nación. En *Videocracy*, Erik Gandini mira con procuru'l fenómenu del Berlusconiismu, o de cómo la sociedad italiana abluco cola superficialidá y el mercáu de la carne que rescampla nes cadenes del presidente de la so nación. Un retratu de la sociedad del espeutáculu a lo grande, y del so aspeutu más espantayosu.

COLOQUIOS

El departamento de Asuntos Europeos del Ayuntamiento de Gijón, en colaboración con el Festival Internacional de Cine de Gijón, desarrollará los siguientes coloquios, que acompañarán las proyecciones del ciclo *Europa, ¿qué Europa?*

EL RACISMO EN EUROPA, ¿FICCIÓN O REALIDAD?

- Belén Sánchez Rubio, Directora de programas internacionales del Secretariado Gitano. Es licenciada en sociología, experta en asuntos de exclusión social tanto en España como en Europa. Directora de programas internacionales en la Fundación Secretariado Gitano. Coordinadora de varios programas de política social en Europa (Rumania, Turquía, Bosnia y Herzegovina). Forma parte de la secretaría técnica que lidera la red Europa Europa y de la Coalición por una Política Europea para la Población Gitana (ERPC).
- Chema Castiello, es director del IES Padre Feijoo y miembro del grupo Eleuterio Quintanilla. Tiene diversas publicaciones entre las que destacan *Huevos de serpiente: racismo y xenofobia en el cine* (2001), *Los parias de la Tierra: inmigrantes en el cine español* (2005) y *Con maletas de cartón: la emigración española en el cine* (2010)

EUROPA, UN ESPACIO PARA LA JUVENTUD

- Rui Duarte, Miembro del Consejo Nacional de Juventud de Portugal. Graduado en Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales, es Delegado de Juventud en el III Foro de la Alianza de Civilizaciones, Delegado Portugués de Juventud en la 47 Sesión de la Comisión CSocD para el Desarrollo Social de Naciones Unidas, miembro del Consejo Nacional Portugués de Juventud, responsable de Relaciones Internacionales, miembro del Espacio Iberoamericano de Juventud y Secretario General del Foro de Juventud de Países de habla Portuguesa. Desde diciembre de 2009, es consejero no ejecutivo de la ciudad de Coimbra.
- Carlos Martínez Fernández, Presidente del Consejo de la Mocedad de Xixón. Es licenciado en Economía y tiene un posgrado de Bolsa y Gestión de Patrimonios, ambas titulaciones obtenidas en la Universidad de Oviedo, aunque el último año de la licenciatura lo cursó en la Universidad de Copenhague gracias a una beca Erasmus. Tiene la Licencia de Operador en Opciones y Futuros financieros de MEF (Mercado Español de Futuros Financieros). Además, está titulado en International Business Strategies en los cursos de verano de la London School of Economics.

EL FUTURO DE EUROPA, LA SOCIEDAD DEL BIENESTAR

- María Muñoz de Urquiza, Eurodiputada. Es Doctorada en Ciencias Políticas, Secretaria General Adjunta de la Delegación Socialista Española en el Parlamento Europeo, Responsable de Prensa, Comunicación y Pleno, miembro de la comisión de Asuntos Exteriores y Presidenta de la Delegación del PE para las relaciones con Chile. Es además, miembro de la Asamblea Euro-Latinoamericana y miembro suplente de la comisión del Mercado Interior.
- Salvador Garriga Polledo, Eurodiputado. Es Licenciado en Ciencias Económicas y Empresariales y diplomado en Comercio Exterior. Miembro del Parlamento Europeo (Demócrata-cristianos) y de los demócratas europeos. Ponente del Parlamento Europeo para las Perspectivas Financieras. Comisión de Presupuestos (coordinador PPE), suplente de la Comisión de Control Presupuestario. Suplente de la Comisión de Pesca. Secretario General de la Delegación Española del PP en el Parlamento Europeo y miembro del Comité Electoral del PP en Asturias.

COLOQUIOS

In collaboration with the Gijon International Film Festival, the European Affairs Section of the Gijon City Council will hold the following symposia to accompany the projections of the cycle of *Europa, what Europa?*

RACISM IN EUROPE, FICTION OR REALITY?

- Belén Sánchez Rubio, Director of international programmes of the Gypsy (Roma) Secretariat, holds a degree in Sociology. She is an expert in issues of social exclusion both in Spain as well as in Europe. She coordinates several social policy programmes in Europe (Romania, Turkey, Bosnia and Herzegovina). She is a member of the Technical Secretariat that leads the Europa Europa Network and the European Roma Policy Coalition (ERPC).
- Chema Castiello is director of the secondary school IES Padre Feijoo and member of the Eleuterio Quintanilla group. He has written several publications among which we can highlight the following: *Huevos de serpiente: racismo y xenofobia en el cine* (2001), *Los parias de la Tierra: inmigrantes en el cine español* (2005) and *Con maletas de cartón: la emigración española en el cine* (2010).

EUROPE, A PLACE FOR THE YOUTH

- Rui Duarte, Member of the National Youth Council of Portugal. Graduate in Political Science and International Relations, Youth Delegate to the III Forum of the Alliance of Civilizations, Portuguese Youth Delegate to the 47th Session of the UN CSocD Commission for Social Development, member of the Portuguese National Youth Council, in charge of International Relations, member of the Latin American Space for the Youth and General Secretary of the Youth Forum for Portuguese-Speaking Countries. Since December 2009 he has served as non-executive council member for the city of Coimbra.
- Carlos Martínez Fernández, President of the Youth Council of Gijon (Consejo de la Mocedad de Xixón). He holds a degree in Economics and a post-graduate degree in Stock Exchange and Asset Management, both from the University of Oviedo, although his last year of the degree was done in the University of Copenhagen since he was granted an Erasmus scholarship. He holds the Licence to Operate in Financial Options and Futures on the Spanish Financial Futures Market (Mercado Español de Futuros Financieros). He also holds a degree in International Business Strategies from the summer courses of the London School of Economics.

THE FUTURE OF EUROPE, THE WELFARE SOCIETY

- María Muñoz de Urquiza is a Member of the European Parliament. She holds a doctorate degree in Political Science, serves as Associate Secretary General of the Spanish Socialist Delegation to the European Parliament, Head of Press, Communication and Plenary, member of the External Affairs Commission and President of the PE Delegation for relations with Chile. He is also member of the Euro-Latin American Assembly and substitute member of the Internal Market Commission.
- Salvador Garriga Polledo is member of the European Parliament. He holds a degree in Economics and Business Sciences and Diploma in External Trade. He is member of the European Parliament (Christian-Democrat) and of the European Democrats. He is speaker of the European Parliament for Financial Perspectives, Budget Commission (PPE Coordinator), substitute of the Spanish Budget Control Commission, substitute for the Fishing Commission, Secretary General of the Spanish Delegation of the PP in the European Parliament and member of the PP Electoral Committee in Asturias.

ALDERIQUES

La estaya d'Asuntos Europeos del Ayuntamiento de Xixón, en colaboración col Festival Internacional de Cine de Xixón, va desenvolver unos alderiques p'acompañar les proyeiciones del ciclu *Europa, ¿qué Europa?*

EL RACIMSU N'EUROPA, ¿FICCIÓN O REALIDÁ?

- Belén Sánchez Rubio, direutora de programes internacionales del Secretariáu Xitanu, ye llicenciada en socioloxía y esperta n'asuntos d'esclusión social tanto n'España como n'Europa; direutora de programes internacionales na Fundación Secretariáu Xitanu; coordinadora de dellos programes de política social n'Europa (Rumania, Turquía, Bosnia y Herzegovina). Tamién ta na secretaría téunica que lliedra la rede Europa Europa y na Coalición por una Política Europea de la Población Xitano (ERPC).
- Chema Castiello, ye direutor del IES Padre Feijoo y ye parte del grupu Eleuterio Quintanilla. Tien delles publicaciones ente les que rescampen *Huevos de serpiente: racismo y xenofobia en el cine* (2001), *Los parias de la Tierra: inmigrantes en el cine español* (2005) y *Con maletas de cartón: la emigración española en el cine* (2010)

EUROPA, UN ESPACIU PA LA MOCEDÁ

- Rui Duarte, ye del Conseyu Nacional de la Xuventú de Portugal. Graduáu en Ciencies Polítiques y Rellaciones Internacionales, ye Delegáu de Xuventú nel III Foru de l'Alianza de Civilizaciones, delegáu portugués de xuventú na 47 Sesión de la Comisión CSocD pal Desarrollu Social de Naciones Xunies, ye del Conseyu Nacional Portugués de Xuventú, responsable de Rellaciones Internacionales, miembru del Espaciu Iberoamericanu de Xuventú y del Secretariáu Xeneral del Foru de Xuventú de Países de fala Portuguesa. Dende avientu de 2009 ye conseyeru non executivu de la ciudá de Coimbra.
- Carlos Martínez Fernández, presidente del Conseyu de la Mocedá de Xixón, ta llicenciáu n'Economía y tien un posgráu en Bolsa y Xestión de Patrimonios, dambes titulaciones de la Universidá d'Uviéu, magar que'l caberu añu de la llicenciatura fizolu na Universidá de Copenhague con una beca Erasmus. Tien la llicencia d'operador n'Opciones y Futuros Financieros de MEFF (Mercáu Español de Futuros Financieros). Amás, tien un títulu del International Business Strategies nos cursos de branu de la London School of Economics.

EL FUTURU D'EUROPA, LA SOCIEDÁ DEL BIENESTAR

- María Muñiz de Urquiza, eurodiputada. Ta doctorada en Ciencies Polítiques y ye Secretaria Xeneral Axunta de la Delegación Socialista Española nel Parlamentu Européu, responsable de Prensa, Comunicación y Plenu, forma parte de la comisión d'Asuntos Esteriores y ye Presidenta de la Delegación del PE pa les rellaciones con Chile. Amás, pertenez a l'Asamblea Euro-Llatinoamericana y ye suplente na comisión del Mercáu Interior.
- Salvador Garriga Polledo, eurodiputáu. Ye llicenciáu en Ciencies Económiques y Empresariales y diplomáu en Comerciú Esterior. Forma parte del Parlamentu Européu (Demócrata-cristianos) y de los demócrates europeos. Ye Ponente del Parlamentu Européu pa les Perspeutives Financieres. Ta na Comisión de Presupuestos (coordinador PPE), suplente de la Comisión del Control Presupuestariu, suplente de la Comisión de Pesca. Secretariu Xeneral de la Delegación Española del PP nel Parlamentu Européu y ta nel Comité Eleutoral del PP n'Asturies.

GOETHE-INSTITUT

CON EL CINE

¿CONOCES LA CULTURA Y LA LENGUA
DE ALEMANIA?

¡VEN A CONOCERNOS!

www.goethe.de/madrid



EUGÈNE GREEN

EUGÈNE GREEN

Elena Duque

Imagínense que, como espectadores, pudieran pulsar un virtual botón de “reset” y volver a empezar a ver cine desde cero. Un ejercicio que serviría para eliminar manías y prejuicios. Ahora, imaginense que existiesen directores que ruedan películas como si el cinematógrafo se hubiese inventado ayer mismo. Este es, en cierto modo, el caso de Eugène Green, y precisamente lo milagroso (por emplear un término sacro) de su cine. Una forma de concebir el cine única y personal a fuerza de dejar a un lado convencionalismos y filmar con la mirada “limpia”.

La tarea que se plantea Green es la de representar la espiritualidad (su idea de la espiritualidad) a través de sus películas; para extraer este aspecto latente de su materia prima, es menester utilizar las herramientas de una forma peculiar. De ahí su carácter fuertemente formalista, pero con un formalismo que no deja puntada sin hilo. Su visión nueva al hacer cine no es sino el resultado del trabajo de transformar lo intangible en algo palpable, labor que requiere que la gramática existente sea reformulada para decir lo que se quiere decir.

Es así como las películas de Green forman un microcosmos con reglas propias y, a pesar de la variedad de argumentos y temas que abordan, constituyen una obra de una unidad singular. Una regularidad que el ciclo que hoy nos ocupa da la oportunidad de apreciar, a la vez que brinda al espectador la ocasión de sumergirse en un universo donde la pureza, el orden y la claridad reinan.

Las películas de Green hablan por sí solas a la hora de revelar el sentido de la espiritualidad (que no religiosidad) del director. Sin embargo, una buena forma de emprender el camino es conocer la idea del mundo del personaje que tenemos ante nosotros.

La verdad

Green empieza a hacer cine en el año 2001, que es cuando se estrena su obra iniciática (en dos sentidos) *Toutes les Nuits*. Es decir, empieza a rodar películas con 53 años de edad. Hasta entonces, Green había tenido tiempo de hacer unas cuantas cosas: ser escritor, dramaturgo y director de teatro. Originario de Nueva York, Green funda en Francia a finales de los setenta la compañía de teatro Théâtre de la Sapience: una compañía que buscaba revivir el teatro del barroco, pero en contra de la tendencia habitual en el tratamiento de las obras de ese periodo, utilizando medios específicos visuales y declamatorios que apelesen al dilema espiritual de la época. El barroco es una de las claves en esta historia, pues las ideas que recorren este periodo son la base de todas las vertientes artísticas de Green. Como el mismo expresa:

La época barroca tuvo que afrontar una crisis de la civilización europea que nunca ha sido resuelta, y por esa razón la respuesta barroca representa algo pertinente para el hombre moderno. La cultura intelectual de este periodo, con el progreso de la “ciencia moderna”, tendía a la construcción de un modelo racional y casi mecánico del universo que eludía la necesidad de lo sagrado. Ahora bien, al mismo tiempo que el hombre del barroco continuaba desarrollando ese modelo y le consagraba su energía, creía que la verdad suprema era Dios, y que Dios no era visible en el mundo, sino que estaba escondido (le Deus absconditus de Pascal), así mismo, y puesto que la verdad suprema estaba ausente del mundo material, éste no era más que una ilusión. Yo llamo a esa paradoja aparente “el oximoron barroco”. Relativiza la Razón, a la que el siglo XVIII ha convertido en una divinidad, y concilia la posibilidad de un pensamiento racional con la de una conocimiento místico.

Una idea que no anula la razón, pero que permite respirar dentro de ella, y, lo que es más importante, creer. Pero creer de una manera que está bien lejos de las ideas (y sus temibles interpretaciones) de las religiones judeocristianas:

Creo que el espíritu está en todas partes, y ante un paisaje sien-

to la energía espiritual en los árboles, las montañas, las piedras. Este sentimiento es aún más fuerte cuando se trata de criaturas vivas. Pienso que los animales tienen un alma, y como creo en la reencarnación, no estoy lejos de aceptar la idea de Platon según la cual ciertos hombres, no habiendo vivido de una manera humana, deben reencarnarse en el cuerpo de una bestia para comenzar a remontar la escalera hacia la humanidad. Es otra visión del concepto del purgatorio, que engloba a nuestros amigos los animales junto a nosotros en un destino común. Basta mirar un momento, la cara de un mono, de un perro o la de (vivi la experiencia el otro día) un walabí (canguro enano, N de la T) para verle algo humano.

Es así como sus películas no son religiosas, sino que expresan esa idea de lo divino, ese “dios escondido” en todas las cosas del mundo, y Green no tiene reparos a la hora de echar mano del imaginario occidental con el que se ha criado: *en mis películas y en mis novelas hay fantasmas, reencarnaciones, ángeles, porque expresan, para mí, verdades espirituales*. Su forma pascaliana de entender el mundo está más cercana a Bresson (del cual toma más cosas) o a Rohmer que a Dreyer. Él mismo Green cita a Pascal entre sus referentes, además de a Platon, Maître Eckhardt, el *Cantar de los cantares* y San Juan de la Cruz.

Le corresponde entonces al arte desempolvar el lado trascendental de las personas, ser el culto secular de nuestro tiempo. Una concepción de lo sacro, la suya, completamente ligada a la estética.

El lenguaje

El lenguaje, las palabras y la palabra son todas cosas que juegan un papel importante en el cine de Green. Desde cómo se dicen las cosas, a como las cosas que se dicen intervienen en la realidad, o son la realidad misma.

En todas las películas de su filmografía se habla de una forma pasmosamente correcta. El idioma francés, en el que se tiende a contraer las uniones entre las palabras, es empleado de bella manera por sus actores, que pronuncian cada palabra mejor que como lo harían las voces grabadas en las cintas de un curso de francés para principiantes. Una forma de hablar que huye de lo coloquial como de la peste, y que en su antinaturalidad devuelve a las palabras toda su energía y significado: el carácter sagrado de la palabra.

También le sirve este modo de hablar a Green como método de trabajo con sus actores. Hacerlos hablar de manera distinta a como lo hacen normalmente hace que paladeen las palabras, pero sin aportarles ninguna interpretación psicológica. Algo muy parecido a lo que hacía Bresson (uno de sus faros cinematográficos, junto con Ozu y Antonioni) con sus “modelos”, sólo que Green, en lugar de utilizar a actores no profesionales, se ha rodeado de un grupo de habituales que conocen a la perfección sus tácticas y objetivos. Tal es el caso de Christelle Prot y su particular belleza pictórica, o de Adrien Michaux, una figura que es al cine de Green lo que Jean-Pierre Léaud al del Truffaut (y que, por otra parte, una vez que se le conoce, inspira una simpatía parecida a la de un Antoine Doinel).

Por otra parte, la palabra tiene una función mística. El lenguaje puede alterar el modo en el que se concibe el mundo. Si somos entidades hechas de ideas —que se expresan por medio de palabras— si se re describen esas ideas, nuestra naturaleza cambia. Es así como, por ejemplo, en *Le Monde Vivant* (gran expresión de alegría cinematográfica), las palabras hacen de efectos especiales. Por la gracia de la palabra, una persona puede resucitar, o un conejo, por el hecho de nombrarlo “bebé elefante”, puede perfectamente llegar a serlo.

Y de éste peso simbólico de la palabra, y de su significado para Green, se puede extraer una conclusión de lo que para él significa afirmar que *el cine es “la palabra hecha imagen”*. Es dentro de la palabra, en estos tiempos en los que la ciencia ha desencantado al mundo, donde el dios escondido se manifiesta

La materia

Uno de los elementos que ayudan a transmitir la idea de orden y de pureza que las películas de Green transmiten es la materia. Además de la “materia humana”, sus actores, a los que dice elegir *en función de una interioridad que adivina en ellos*, hablamos de los propios lugares que elige, lo que hay en ellos, y la luz que los baña. La particularidad del cine es coger su materia prima de la realidad misma. Por supuesto, seleccionar con cuidado la materia prima y ordenarla de una forma determinada, produce también efectos concretos: *Creo —es un vicio que a menudo se me reprocha— que el mundo tiene un sentido general, y por tanto toda la belleza es un reflejo de ese sentido, que implica a la fuerza un orden. Más que “poner en orden” la realidad con las películas, creo que las películas son una forma de enseñarle al espectador que ese orden existe. Cada película está compuesta por fragmentos de la realidad, que vistos directamente en su contexto nos ofuscan, y no vemos más que la discontinuidad y el desorden, sobre todo en la civilización histórica en la que vivimos.*

En *Correspondances*, vemos austeras estancias con suelos de madera. En *Les Signes*, un muro de piedra, el mar, son parte de la cualidad rotunda de la película. Green se explica al respecto: *El espíritu está en la materia, y todas las cosas naturales contienen una energía espiritual que el cine puede hacer aprehensible al espectador. Filmando materiales “nobles”, como un muro de piedra o una viga de roble, hago entrar en el cuadro una energía espiritual. Pero la misma cosa no sería verdad si filmara plástico.*

Por otro lado, la luz, y las fuentes de las que proviene, dotan también de esa energía todo aquello que filma. Candelabros con velas (incluso habiendo ordenadores en cuadro, como en *Correspondances*), rayos de luz entrando por una ventana. Fuentes nobles, ante las que una bombilla palidecería por su vulgaridad: *La luz es uno de los elementos más esenciales de la imagen cinematográfica, y puede que sea el elemento del mundo donde la energía espiritual está más concentrada. Pero todas las luces no son iguales. La del sol, y la de una vela, constan de una energía activa que participa en la vida de la imagen, y que al mismo tiempo libera una energía en las cosas que nos permite ver. Eso no es así, a priori, en la luz eléctrica. Pero puede también, si se tiene en cuenta su intensidad, la dirección de la que viene y su relación con las sombras, hacer surgir la energía interior de una persona o de una cosa. Prefiero, evidentemente, las dos primeras fuentes de luz, pero cuando la necesidad “natural” (en un exterior noche) o la verosimilitud exigen luz eléctrica, la utilizo, y el director de fotografía con el que trabajo siempre, Raphaël O’Byrne, sabe atrapar el mismo espíritu con esa vulgar invención del mundo moderno.*

Inconscientemente, por cuenta de su propio bagaje cultural, sus referentes pictóricos (entre los que se cuentan Botticelli, Tintoretto, Caravaggio, Zurbarán o Delacroix) se cuelan en sus encuadres, cuya belleza compositiva los convierte en pinturas aún sin querer: *No busco jamás reproducir efectos de pintura en mis planos. Cuando los cineastas lo hacen —bastante frecuentemente, por otra parte— el resultado siempre tiene algo de artificial y de muerto. Pero tengo una cierta cultura pictórica: he estudiado historia del arte, y es en parte a partir de la pintura que he comprendido lo que es la “presencia real” en la imagen. La pintura ha podido entonces “influnciar” mi cine de la misma manera que ciertos grandes cineastas: es decir, no de una forma consciente, pero sí formando parte de una cultura asimilada.*

La representación

Es aquí donde tocamos un aspecto clave al hablar de la obra de Green, de gran antinaturalidad, con un toque de alta cultura y humor peculiar, en la que predomina una planificación encorsetada con interpretaciones hieráticas. Y es aquí donde se entiende la necesidad del “reset” como espectador de cine. Porque el cine, las películas tal y cómo las conocemos, son un cúmulo de ideas preconcebidas de lo que es “real” o “natural” que nacen de unos códigos que llevamos aprendiendo desde que vimos nuestra primera película, y no de la realidad en sí. ¿Por qué

un plano contraplano se asume con tanta facilidad? Y, lo que es más importante, ¿hasta qué punto, respetando estas convenciones, se pueden transmitir ciertas ideas y sentimientos? El realismo de la representación (que es realismo siempre en función a sus propios códigos) no implica que haya verdad en lo que se transmite. De la misma manera que unos personajes “creíbles” con una forma de hablar mundana no conducirían al sitio al que Green nos quiere llevar.

Green mismo admite cómo al aterrizar en su primer rodaje, no sabía muy bien cómo funcionaba la mecánica del oficio del cine, y cómo a su equipo (ahora fiel) le costó acostumbrarse a sus modos. Unos modos que incorporan una cámara que apenas se mueve; igual que las abstracciones son eternas y estáticas, su cámara es lo segundo para llegar a lo primero. Fuera de campo que todo lo expresan. Conversaciones montadas con primeros planos frontales y simétricos, en los que los actores parecen dirigirse al espectador. Quizás porque es lo más cercano a dirigirse a Dios.

Sus personajes, más que como seres humanos, actúan como símbolos. La mayoría de las veces, a menos que sea relevante para la historia, no “son” a través del sitio donde viven, sus familias o sus trabajos. Son las suyas películas en las que las personas, de nuevo “son” de una forma pura y esencial, personas sin más, más allá de su status social.

La música cumple también la misma función de los actores. Como el personaje, deviene en símbolo. Es así como, según él mismo, utiliza la música *como un “personaje” que aparece en un momento dado en la acción de la ficción: esto es así en el caso del Lamento della ninfa de Monteverdi en Le Pont des Arts, y en las dos escenas de fado en A Religiosa Portuguesa. Y ese Lamento della Ninfa tendría en Le Pont des Arts el mismo peso protagonista que la (emocionante y acongojante) Natacha Regnier.*

Es entonces la antinaturalidad y la ruptura de las convenciones un simple medio para transferir la mente del espectador de las cosas materiales a las cosas eternas. Sus películas están hechas para ser entendidas con el alma, y no con la razón.

El tiempo

Como ya hemos dicho, Green empieza a hacer cine tarde. Tarde, pero no a destiempo. Por edad, pertenecería a la generación que vivió el legendario mayo del 68. Se confiesa admirador de *La mamá y la Puta*, de Eustache, que es, como él mismo dice, *una película “anti-sesentayochista”*. Según dice: *Yo experimentaba en esa época, cuando era joven, afinidades con la Nouvelle Vague. Todavía siento una gran admiración por Rohmer, el más grande de ese grupo, en mi opinión, y le tengo cariño a Truffaut. Otro cineasta de ese periodo al que aprecio y que afortunadamente sigue en activo es Alain Cavallier.*

Eugène Green y su cine se puede entender, si se quiere, como un puente entre los cineastas de aquella época y los de hoy. Tendiendo un puente desde el barroco hacia la modernidad, Green confiesa: *Me entiendo bien con la generación a la que pertenezco en tanto cineasta (es decir, los que han comenzado a hacer películas al mismo tiempo que yo), de los que creo que los más importantes, en Francia, son Bruno Dumont y Serge Bozon. Tengo también grandes afinidades con algunos cineastas franceses muy jóvenes que han hecho cortometrajes. Y siento una afinidad natural con el cine portugués.*

Referentes de varios siglos de antigüedad y una idea de cine tremendamente nueva para un cineasta excéntrico, delicado a la vez que rotundo, que tiene margen incluso para momentos de impagable sentido del humor. Una límpida visión del mundo, una expresión de la pureza y la espiritualidad escondida. Eugène Green ha conseguido hacer de su cine justo lo que quería que fuese: la palabra hecha imagen.

Imagine that, as a spectator, you could push a virtual *reset* button and start watching films anew. This exercise would serve to eliminate odd habits and preconceived notions. Then imagine that there are directors who shoot films as though film shooting were invented just yesterday. To a certain extent, this is the case of Eugène Green, and precisely what is miraculous (to use a sacred term) about his filmmaking: a personal and unique way of understanding filmmaking by putting aside conventionality, and filming with a clean ‘view’.

Green’s approach tries to represent spirituality (his idea of spirituality) through his films; to be able to exact this latent aspect of its raw material, it is necessary to use the tools in a peculiar manner. Thus, they are strongly formalistic, but non-gratuitous. His new vision in filmmaking is no other than the result of the effort of transforming the intangible to something obvious and tangible, a task that requires the reformulation of the existing grammar so that it may say what is intended.

Thus, Green’s films invent microcosms with their own rules and regulations and, albeit the variety of colliding arguments and themes, they conform a single unit. It is indeed a regularity that this cycle at hand provides the opportunity to appreciate, while granting the spectator the occasion to submerge into a universe governed by purity, order and clearness.

Green’s films speak for themselves when it comes to revealing the sense of spirituality (not the religiosity) of the director. Nevertheless, a good starting point is getting to know the idea of the world the character in front of us has.

La verdad (The Truth)

Green started making films in 2001, the year in which his initiation (in the two senses of the word) film *Toutes les Nuits* premiered. That is: he started shooting films at the age of 53. Until then, Green had had time to work in many areas: writer, dramatist, playwright and theatre director. Towards the end of the seventies Green, a native of New York, founded a theatre company in France called Théâtre de la Sapience, a company that sought to revive the theatre of the Baroque era, although one that went against the usual trend in the treatment of works dating back to that period by using specific visual and declamatory means that would appeal to the spiritual dilemma of the era. The idea of the Baroque is one of the key elements in this story since the ideas spanning this period are the basis for all of Green’s artistic objectives. In his words:

*The Baroque period was a crisis of European civilization which was never resolved, and for that reason the Baroque answer is pertinent for the modern man. The intellectual culture of the period, combined with the progress of modern science, tended to the construction of a rational and almost mechanical model of the universe and seemed to remove the need for the sacred but, at the same time, as the Baroque man continued developing this model and devoting his energy towards it, he continued to believe that the Supreme Truth was God and that God was not visible, rather, it was hidden, (Pascal’s *le Deus absconditus*), and since the Supreme Truth was absent from the material universe, paradoxically, this was no more than an illusion, an apparent paradox which I call “the baroque oxymoron”. Relativization of Reason, which the 18th century had made into a god and reconciliation with the possibility of rational thinking with a mystic knowledge.*

One idea that does not destroy reason, but allows breathing within it and, more importantly, belief –that is– believing in a way that is far removed from the ideas (and their fearsome interpretations) of Judeo-Christian religions:

I believe the spirit is omnipresent, and I feel the spiritual energy in trees, mountains, rocks and other parts of the landscape. This feeling grows even stronger in the case of living creatures. I believe

that animals have souls, and since I believe in reincarnation, I’m not far from accepting Plato’s idea according to which some men, not having lived like human beings, should reincarnate in the body of beasts and once again start climbing up the ladder towards humanity. This is another vision of the concept of purgatory which encompasses our friends, the animals, together with us in a common destiny. One only has to look at the face of a monkey, a dog or that of (I had the experience the other day) a wallaby to see something human in them.

Thus his films may not be religious, but they certainly illustrate the idea of the divine, this “hidden god” in all things in the universe, and Green spares no efforts in appealing to the Western imaginary with which he was brought up: *my films and my novels are full of ghosts, reincarnations, angels, etc., because, for me, they state spiritual truths.* His Pascalian manner of understanding the universe is closer to Bresson (from whom he takes many things) or to Rohmer than to Dreyer. Green himself mentions Pascal among his references, in addition to Plato, Maître Eckhart, the *Song of Songs* and Saint John of the Cross.

It is therefore the duty of art to revive the transcendental aspect of persons, to be the lay cult of our time. A conception of the sacred, his, completely linked to aesthetics.

Language

Language, words and the word are all things that play an important role in Green’s films, beginning with how things are said, to how the things said interfere with reality, or are reality themselves.

Things are said with incredible correctness in all his movies. The French language, in which the tendency is to contract the links between words, is used in a very beautiful manner by his actors as they pronounce each word better than the recorded voices on a tape intended for a French Language beginners’ course. A manner of speaking that runs away from colloquialisms as if they were a plague, and that in its unnaturalness returns words all their energy and meaning: the sacred nature of the word.

Green also finds the way of speaking as a method of working with his actors. Making them talk in a manner different from the way they usually do makes them savour the words, but without any added psychological interpretation. This is something very similar to what Bresson (one of his cinematographic beacons, together with Ozu and Antonioni) did with his “models”, except that Green, rather than use non-professional actors, surrounds himself with a group of regular actors who know his tactics and objectives to perfection. Such is the case of Christelle Prot and her peculiar pictorial beauty, or of Adrien Michaux, a character that is to Green’s films what Jean-Pierre Léaud is to Truffaut’s (who, on the other hand, once known inspires a sympathy similar to that of an Antoine Doinel).

On the other hand, words have a mystic role. Language can alter the way in which the world is viewed. If we are entities made of ideas –which are expressed through words– our nature changes when said ideas are re-described. As an example, in *Le Monde Vivant* (great expression of film happiness), words create special effects. By the grace of words a person can be revived, or a rabbit called “Elephant baby” can perfectly become it due to the simple fact that it is given that name.

And from this symbolic weight of words, and from what they mean for Green, a conclusion can be drawn on what affirming that *cinema is “the word made image”* actually means for him. The hidden god reveals itself within the word, in a period in which science has left the world in disenchantment.

Matter/material

One of the elements that helps transmit the idea of order and purity in Green's films is matter, material. In addition to the "human matter", the actors whom he states to choose *on the basis of an inner energy that he can sense in them*, the actual settings that he chooses, what is in them, and the light shining on them may also be included in this concept. The peculiarity of filmmaking is that the raw material is selected from reality itself. Of course, carefully selecting the raw material and ordering it in a particular manner also produces specific effects: *I believe —it is a vice that people often reproach me for— that the world makes a general sense, and therefore all the beauty therein is a reflection of this sense, necessarily implying an order. More than "ordering" the reality with films, I believe films are a way of showing the spectator that this order exists. Each film is composed of fragments of reality which blind us if seen directly in context, so that we do not see more than discontinuation and disorder, especially in this hysterical civilization of ours.*

In *Correspondances*, we see austere rooms with wooden floors. In *Les Signes*, a stone wall and the sea are a part of the resounding quality of the film. Green explains: *The spirit is in the matter, in the material, and all natural things contain a spiritual energy that films can reveal to the spectator. Filming "noble" materials like a stone wall or an oak beam, I make the spiritual energy enter into the picture. But it would not be the same if I filmed a plastic bag.*

On the other hand, light and its source, also provide the energy of everything he records. Candelabra with candles (even with computers in the image, as in *Correspondances*), rays of light filtering through a window. Noble sources, which would make a bulb grow pale due to its vulgar nature: *Light is one of the most essential elements of film images, and it may be the one element in the world with the highest concentration of spiritual energy. All lights are not, however, the same. That of the sun and that of a candle contain active energy that participates in the life of the image, and which, at the same time, release energy in the things they allow us to see. It is not so, a priori, with electric light. But it may also be, if its intensity, the direction of the source and its relationship with shadows, is taken into account, if it raises the inner energy of a person or a thing. Evidently, I prefer the first two sources of light, but when the "natural" need (outside at night) or verisimilitude require electric light, I use it, and the director of photography, Raphaël O'Byrne, with whom I always work, knows how to capture the same spirit with this vulgar invention of the modern world.*

Unconsciously, due to his own cultural baggage, his pictorial references (among which are Botticelli, Tintoretto, Caravaggio, Zurbaran or Delacroix) sneak into his framing, the compositional beauty of which converts them into paintings even without trying; *I never make any effort to reproduce paintings into my takes. When filmmakers do it —rather frequently, on the other hand— the result is always somewhat artificial and death-like. I do have some pictorial culture: I studied the History of Arts, and it is partly from paintings that I have come to understand what the "actual presence" in an image is. Painting may therefore "influence" my films in the same manner as some great filmmakers do: that is, not consciously, but indeed as part of an assimilated culture.*

Representation

This is a key aspect of Green's work, with great unnaturalness, a touch of high culture and peculiar humour, in which there is dominance of a restricted planning with hieratical interpretations. That is the point at which the need to "reset" as film spectator is understood. Because films, as we know them, are a cumulus of preconceived ideas of what is "real" or "natural" arising from codes we begin to learn from the date

we see our first movie, not from reality itself. Why are shots and countershots assumed so easily? More importantly, up to what point, respecting these conventions, can certain ideas and feelings be transmitted? The realism of the representation (which is realism always with reference to its own codes) does not imply that there is truth in what is transmitted. In like manner, "credible" characters with a worldly manner of speaking would not direct us to the point at which Green wants us to arrive.

Green himself admits that during his first shooting he did not know too well how the mechanism of the film trade operated, and how his team (now loyal) found it difficult to get used to his ways. These ways include an almost fixed camera, in the way abstractions are eternal and static: his camera is the second (static) to arrive to the first (eternity). Off-cameras that explain all. Conversations set up with frontal and symmetrical close-ups in which actors seem to be talking to the spectator. Perhaps that is because it is the closest to talking to God.

His characters, more than like human beings, act like symbols. Most of the time, except if relevant for the story, they "are" not through the place where they live, their families or their jobs. His films have people who, once again "are" in a pure and essential manner, just persons, beyond their social status.

Music plays a role similar to actors. Like characters, it becomes a symbol. Thus, according to him, he uses music *like a "character" that appears at a given point in the action of the fiction: this is true in the case of Lamento della ninfa de Monteverdi in Le Pont des Arts, and in the two fado scenes in A Religiosa Portuguesa. And this Lamento della Ninfa would bear the same main character weight in Le Pont des Arts as that of (moving and distressful) Natacha Regnier.*

Therefore, unnaturalness and rupture of conventions are simple means to transferring the mind of the spectator from material things to eternal things. His films are made to be understood by the soul, not by reason.

Time

As has already been said, Green started making films quite late. It may have been late, but not at the wrong moment. According to his age, he could belong to the generation that experienced the legendary May 1968. He claims to be an admirer of *La mamá y la Puta*, by Eustache, which is, as he states himself, "an anti-sixty-eight film". He states: *When I was young, I was trying out affinities with the Nouvelle Vague during that era. I still admire Rohmer a lot, the greatest in that group, in my opinion, and I am fond of Truffaut. Another filmmaker of that period whom I appreciate and who is fortunately still active is Alain Cavallier.*

Eugene Green and his films can be understood, if one wishes, as a bridge between filmmakers of that period and those of nowadays. Building a bridge between the Baroque and modernity, Green confesses: *I feel comfortable with the generation to which I belong as regards filmmaking (that is, those who started making films at the same time I did), of which I think the most important, in France, are Bruno Dumont and Serge Bozon. I also have great affinities with some very young French filmmakers who have done short films. I also have a natural affinity with Portuguese films.*

References which are several centuries old and a tremendously new idea about films for an eccentric filmmaker, who is delicate and categorical, even leaving some margin for moments of an outstanding sense of humour; a limpid vision of the world, an expression of purity and hidden spirituality. Eugene Green has successfully made his films exactly what he wanted them to be: words turned into images.

Imaxinen que, como espeutadores, pudieren calcar un botón virtual de “reset” y entamar otra vuelta a ver cine dende cero. Un exerciciu que diba valir pa esanicar zunes y prexucios. Agora, imaxinen qu’esistieren direutores que rueden películes como si’l cinematógrafu s’inventare ayeri mesmo. Esti ye, en ciertu mou, el casu d’ Eugène Green, y ye esto lo milagroso (usando un términu sacru) del so cine. Una forma d’atalantar el cine única y personal dexando de llau convencionalismos y filmando cola mirada “llimpia”.

La xera que se plantega Green ye la de representar la espiritualidá (la so idea de la espiritualidá) al traviés de les sos películes; pa sacar esti aspeutu al alguardu de la so materia prima, hai qu’usar les ferramientes d’una forma especial. D’ehí vien el so caráuter enforma formalista, pero con un formalismu que nun dexa puntada ensin filu. La so visión nueva de facer cine nun ye otro que la resultancia del trabayu de tresformar lo intanxible en dalgo palpable, llabor na que necesita que la gramática esistente se reformule pa dicir lo que quier dicir.

Ye asina como les películes de Green formen un microcosmos con riegles propies y, pesie a la bayura d’argumentos y temes que traten, ye una obra única. Una regularidá que’l ciclu que güei tratamos nos dexa apreciar, al empar que brinda al espeutador la oportunidá de somorguiase nun universu onde reinen la pureza, l’orde y la claridá.

Les películes de Green falen por sígo mesmes a la hora d’anubrir el sentiu de la espiritualidá (que nun ye relixosidá) del direutor. Sicasi, una bona forma d’entamar el camín ye conocer la idea del mundu del personaxe que tenemos ente nós.

La verdá

Green empecipia a facer cine nel añu 2001, que ye cuando fai la so estrena cola so obra d’anicu (en dos sentíos) *Toutes les Nuits*. Ye dicir, empecipia a rodar películes a los 53 años. Hasta entós, Green tuviera tiempu pa facer delles coses: ser escritor, dramaturgu y direutor de teatru. Orixinariu de Nueva York, Green crea en Francia a finales de los setenta la compañía de teatru Théâtre de la Sapience: una compañía que buscaba alitar el teatru del barrocu, pero a la escontra del enclín que yera vezu daquella nel tratamientu de les obres, usando medios específicos visuales y declamatorios qu’apelaben al dilema espiritual de la dómina. El barrocu ye ún de los pegoyos d’esta historia, por que les ideas que percorren esti periodu son l’encontu de toles tendencias artístiques de Green. Como él mesmu diz: *La dómina barroca tuvo qu’encariar una crisis de la civilización europea que nunca se resolvió, y por eso la rempuesta barroca ye dalgo pertinente pal home modernu. Col progresu de la “ciencia moderna”, la cultura intelectual d’esti periodu tendía hacia la construcción d’un modelu racional y casi mecánicu del universu que refugaba la necesidá de lo sagrao. Poro, al tiempu que l’home del barrocu sigue desenvolviendo esi modelu y consagrando-y la so enerxía, creía que la verdá suprema yera Dios, y que Dios nun yera visible nel mundu, sinon que taba tapeciu (le Deus absconditus de Pascal) y, d’esti mou, como la verdá suprema nun taba nel mundu material, esti nun yera otro qu’una fantasía. Yo llamo a esa paradoxa aparente “el oximoron barrocu”. Relativiza la Razón, a la que’l sieglu XVIII convirtió nuna divinidad, y amiesta la posibilidá d’un pensamientu racional cola d’una conocencia mística.*

Una idea que nun refuga la razón, pero que dexa alendar dientro d’ella, y, lo que ye más importante, creer. Pero creer d’una manera que ta bien lloñe de les ideas (y les sos tarrecibles interpretaciones) de les relixones xudeocristianes: *Creo que l’espíritu ta perdayuri, y ente un paísaxe siento la enerxía espiritual nos árboles, les montañes, les piedres. Esti sentimientu ye entá más fuerte cuando son criatures vives. Camiento que los animales tienen alma, y como creo na reencarnación, nun toi lloñe d’aceutar la idea de Platón de que dellos homes, ensin vivir d’un mou huma-*

nu, tien que reencarnase nel cuerpu d’una bestia pa volver xubir la escalera hacia la humanidá. Ye otra visión del conceutu del purgatoriu, que nos axunta colos nuestros amigos los animales nun destín común. Namás con mirar un momentín la cara d’un monu, d’un perru o la de (vivi la esperiencia l’otru día) un walabi (canguuru enanu,) vese dalgo humano.

Ye asina como les sos películes nun son relixoses, sinon qu’espresen esa idea de lo divino, esi “dios escondiu” en toles coses del mundu, y Green nun tien problemes a la hora d’echar mano del imaxinariu occidental col que se crió: *nes mios películes y nes mios noveles hai pantasmes, reencarnaciones, ánxeles, porque dicen, pa mi, verdaes espirituales.* La so forma pascaliana d’atalantar el mundu ta más averada a Bresson (del que toma más coses) o a Rohmer qu’a Dreyer. El propiu Green menta a Pascal ente los sos referentes, y a Platón, Maître Eckhardt, el *Cantar de los cantares* y San Juan de la Cruz.

Entós, l’arte tien que desanubrir el llau trescendental de les persones, ser el cultu secular del nuestro tiempu. Una conceición de lo sacro, la suya, venceyada dafechu a la estética.

El llinguaxe

El llinguaxe, les pallabres, la pallabra son toes coses que xueguen un papel cimero nel cine de Green. Dende cómo se dicen les coses, a como les coses que se dicen intervienen na realidá, o son la realidá mesma.

En toles películes de la so filmografía fálase d’una forma abluccantemente correuta. La llingua francesa, na que se tiende a contraer les xuntures ente les pallabres, úsenla los actores de forma curiosa, diciendo cada pallabra meyor de cómo lo fadríen les voces grabaes nes cintes d’un cursu de francés pa principiantes. Una forma de falar que fuxe de lo coloquial como de la peste, y que na so antinaturalidá vuelve a dar a les pallabres tola so enerxía y significáu: el calter sagráu de la pallabra.

Esti mou de falar tamién-y val a Green como métodu de trabayu colos sos actores. Facelos falar de manera distinta a como lo faen davezu dexa que tastien les pallabres, pero ensin d’ellos nenguna interpretación psicolóxica. Dalgo mui paeció a lo que facía Bresson (ún de los sos faros cinematográficos, xuntu a Ozu y Antonioni) colos sos “modelos”, namás que Green, en cuenta d’usar actores non profesionales, arrodiose d’un grupu d’habituales que conocen perfeutamente los sos métodos y oxetivos. Esti ye’l casu de Christelle Prot y la so particular guapura pictórica, o d’Adrien Michaux, una figura que ye al cine de Green lo que Jean-Pierre Léaud al del Truffaut (y que, per otu llau, en conociéndolu, inspira una prestosa simpatía asemeyada a la d’un Antoine Doinel).

Per otu llau, la pallabra tien una función mística. El llinguaxe pue alterar el mou nel que se ve’l mundu. Si somos entidaes feches d’idees- que s’espresen per aciu de pallabres- si se re-describen eses ideas, la nuestra naturaleza camuda. Ye asina como, por exemplu, en *Le Monde Vivant* (gran espresión de gayola cinematográfica), les pallabres faen d’efeutos especiales. Pola gracia de la pallabra, una persona pue resucitar, o un coneju, pol fechu de nomalu “ñácaru elefante”, pue perfeutamente llegar a selo.

Y d’esti pesu simbólicu de la pallabra, y del so significáu pa Green, pue sacase una conclusión de lo que pa él ye afirmar que’l cine ye “la pallabra fecha imaxe”. Ye dientro de la pallabra, nestos tiempos nos que la ciencia tien desencantao al mundu, onde’l dios escondiu se manifiesta.

La materia

Ún de los elementos qu’ayuden a tresmitir la idea d’orde y de pureza que les películes de Green tresmiten ye la materia.

Amás de la “materia humano”, los sos actores, a los que diz escoyer en función d’una interioridá qu’aldovina nellos, falamos de los propios sitios qu’escueye, lo qu’hai nellos, y la lluz que los baña. La particularidá del cine ye garrar la so materia prima de la realidá mesma. Por supuestu, escoyer con procuru la materia prima y ordenalo d’un mou determináu, produz tamién efeutos concretos: *Creo- ye una zuna que de cutiu se me reprocha- que'l mundu tien un sentiu xeneral, y poro, tola guapura ye un espeyu d'esti sentiu, qu'implica a la fuercia un orde. Más que “poner n'orde” la realidá coles pelicules, creo que les pelicules son una forma d'amosar al espeutador qu'esi orde esiste. Cada película ta compuesta por retayos de la realidá, que vistos direutamente nel so contestu empixennos, y nun vemos más que la discontinuidá y el desorde, sobre too na civilización histórica na que vivimos.*

En *Correspondances*, vemos sobrios cuartos con suelos de madera. En *Les Signes*, una muria de piedra, la mar, son parte de la cualidá rotunda de la película. Green esplica esto: *L'espíritu ta na materia, y toles coses naturales tienen una enerxía espiritual que'l cine pue facer que vea l'espeutador. Filmando materiales “nobles”, como una muria de piedra o un trabe de carbayu, faigo entrar nel cuadru una enerxía espiritual. Pero la mesma cosa nun sería verdá si filmara plásticu.*

Poru, la lluz, y les fontes de les que vien, dan tamién esa enerxía a tolo que filma. Candelabros con veles (inclusive habiendo ordenadores en cuadru, como en *Correspondances*), rellumes de lluz entrando per una ventana. Fontes nobles, ente les qu’una bombilla esblancañaría por mor de la so vulgaridá: *La lluz ye ún de los elementos más esenciales de la imaxe cinematográfica, y pue que seya l'elementu del mundu onde la enerxía espiritual ta más concentrao. Pero toles lluces nun son iguales. La del sol, y la d'una vela, tienen una enerxía activo que participa na vida de la imaxe, y qu'al tiempu llibera una enerxía nes coses que nos permite ver. Eso nun ye asina de mano na lluz elléctrico. Pero, si se decata de la so intensidá, la direición de la que vien y la so rellación coles solombres, pue tamién facer surdir la enerxía interior d'una persona o d'una cosa. Prefiero, de fechu, les dos primeres fontes de lluz, pero cuando la necesidá “natural” (nun esterior nueche) o la verosimilitú esixen lluz elléctrico, úsolo, y el direutor de fotografía col que trabayo siempre, Raphaël O'Byrne, sabe atopar el mesmu espíritu con esa vulgar invención del mundu modernu.*

Por cuenta del so propiu bagaxe cultural, ensin que se decaite d'ello, los sos referentes pictóricos (ente los que cuenta con Botticelli, Tintoretto, Caravaggio, Zurbarán o Delacroix) méntense nos sos encuadres, que tienen una guapura compositiva que los convierte ensin querer en pintures, *enxamás nun busco reproducir efeutos de pintura nos míos planos. Cuando los cineastes lo faen- bien davezu, per otru llau- el resultáu siempre tien dalgo d'artificial y de muerto. Pero tengo daqué de cultura pictórica: estudié historia del arte, y ye en parte a partir de la pintura cuando comprendí lo que ye la “presencia real” na imaxe. La pintura pudo entós “influenciar” nel mio cine igual que dellos grandes cineastes; esto ye, non d'un mou consciente, pero si formando parte d'una cultura asimilada.*

La representación

Ye equí onde tocamos un aspeutu cimero al falar de la obra de Green, de gran antinaturalidá, con un toque d’alta cultura y humor particular, na que predomina una planificación encorsetada con interpretaciones yerátiques. Y ye equí onde s’entiende la necesidá del “reset” como espeutador de cine. Porque'l cine, les pelicules como les conocemos, son una montena d’idees preconcebibles de lo que ye “real” o “natural” que naz d’unos códigos que llevamos deprendiendo dende que vimos la nuestra primer película, y non de la realidá en sí. ¿Por qué un planu contraplanu s’assume con tanta facilidá? Y, lo que ye más importante, ¿hasta qué puntu, respetando estes convenciones,

se puen tresmitir delles idees y sentimientos? El realismu de la representación (que ye realismu siempre en función de los sos propios códigos) nun quier dicir qu’hai verdá no que se tresmite. Del mesmu mou qu’unos personaxes “creibles” con una forma de falar mundana nun nos empobinaríen al sitiu al que Green nos quier llevar.

El mesmu Green almite como al aterrizar nel so primer rodaxe, nun sabía mui bien cómo furrulaba la mecánica del oficiu del cine, y como al so equipu (agora fiel)-y costó facese a les sos maneres. Unes maneres qu’incorporen una cámara que casi nun se mueve; igual que les abstracciones son eternes y estátiques, la so cámara ye lo segundo p’aportar a lo primero. Fueres de campu que lo dicen too. Charres montaes con primeros planos frontales y simétricos, nos que los actores paecen dirixise al espeutador. Quiciabes porque ye lo más cercano a dirixise a Dios.

Los sos personaxes actúen como símbolos más que como seres humanos. Les más de les veces, sacantes que seya relevante pa la historia, nun “son” al traviés del sitiu onde viven, les sos families o los sos trabayos. Son nes pelicules suyes nes que les persones, “son” otra vuelta d’una forma pura y esencial, persones ensin más, más p’alló del so estatus social.

La música tien tamién la mesma función de los actores. Llega a ser un símbolu, como'l personaxe. Según él mesmu, usa la música como un “personaxe” qu’apaez nun momentu dau na acción de la ficción: esto ye asina nel casu del *Lamento della ninfa de Monteverdi* en *Le Pont des Arts*, y nes dos escenes de fadu en *A Religiosa Portuguesa*. Y esi *Lamento della Ninfa* tendría en *Le Pont des Arts* el mesmu pesu protagonista que la (emocionante y aforugante) Natacha Regnier.

L’antinaturalidá y la ruptura de les convenciones son entós un simple mediu pa tresferir la mente del espeutador de les coses materiales a les coses eternes. Les sos pelicules tán feches pa ser entendies col alma, y non cola razón.

El tiempu

Como yá diximos, Green empecipia a facer cine tarde. Tarde, pero non a destiempu. Por edá, pertenecería a la xeneración que vivió'l nomáu mayu del 68. Confiésase almirador de *La mamá y la Puta*, d’Eustache, que ye, como él mesmu diz, *una película “anti-sesentayochista”*. Según diz: *Yo espermentaba nesa dómina, cuando yera mozu, afinidaes cola Nouvelle Vague. Inda siento una gran admiración por Rohmer, pa min, el más grande d'esi grupu y téngo-y ciñu a Truffaut. Otru cineasta d'esi periodu al qu'aprecio y qu'afortunadamente sigue n'activo ye Alain Cavallier.*

Eugène Green y el so cine puen entendese, si se quier, como una ponte ente los cineastes daquella y los d’anguaño. Tendiendo una ponte dende'l barrocu hacia la modernidá, Green confíase: *Entiéndome bien cola xeneración a la que pertenezu en tanto cineasta (ye dicir, los qu'entamaron a facer pelicules cuando yo), de los que creo que los más importantes en Francia, son Bruno Dumont y Serge Bozon. Tengo tamién grandes afinidaes con dalgunos cineastes franceses mui mozos que ficieron curtiumetraxes. Y siento una afinidá natural col cine portugués.*

Referentes de dellos sieglos d’antigüedá y una idea de cine dafechu nueva pa un cineasta escéntricu, delicáu al tiempu que rotundu, que tien marxe inclusive pa momentos d’impagable coña. Un llimpia visión del mundu, una espresión de la pureza y la espiritualidá escondida. Eugène Green foi a facer del so cine xustu lo que quería que fuese: la pallabra fecha imaxe.



Toutes les nuits

Francia, 2001, 35mm,
Color, 112 min, Francés

Guión
Eugène Green

Fotografía
Raphael O'Byrne

Montaje
Emmanuel Baude, Olivier
Laurent, Hélène de la
Morinerie, Charlotte
Teillard D'evry

Sonido
Florent Blanchard,
Frédéric de Ravignan

Música
Clément Jannequin

Dirección de arte

Pierre Bouillon

Vestuario
Cristina Baraldi

Producción
Alain Bellon

Intérpretes

Alexis Loret (Henri),
Christelle Prot (Émilie),
Adrien Michaux (Jules),
Laurène Cheilan
(Lucie), Cécile de
France (prostituta con
gafas), Claude Merlin
(M. Renaud), Philippe
Gaudry (prisionero),
Sophie Delage (Sylvaine),
Xavier Denamur
(Bardi), Alexandra
Fournier (Mathilde)

Compañía productora / Distribuidora

Ellabel productions
4, rue froidevaux
75014 París
Francia
T. +33 1 43 20 14 12
E. ellabel@free.fr



The Living World

Francia/Bélgica, 2002,
35mm., Color, 75 min,
Francés

Guión
Eugène Green

Fotografía
Raphaël O'Byrne

Montaje
Benoît de Clerck, Xíao
Xing Cheng

Sonido
Dana Farzanehpour

Vestuario
Agnès Noden

Diseño de producción

Jerôme Perrier

Producción
Martine de Clermont-
Tonnerre, Luc Dardenne,
Jean-Pierre Dardenne

Intérpretes

Adrien Michaux, Alexis
Loret, Laurène Cheila,
Christelle Prot

Compañía productora / Distribuidora

Mact Productions
27 rue de Fleurus
75006 París
Francia
T. +33 1 45 49 10 10
F. +33 1 45 49 30 60
E. mact@mactprod.com

TOUTES LES NUITS

Toutes les nuits es una libre adaptación de *La Primera Educación Sentimental*, borrador que Flaubert escribió en su juventud y arrinconó, no satisfecho con el resultado, antes de escribir su famosa *Educación Sentimental*. Eugène Green transpone la historia de Flaubert a la Francia de 1967, en la que Henry y Jules son dos amigos de provincias, a punto de emprender su último año de secundaria, y a punto de descubrir los misterios de la vida y del amor. Henry parte a París para preparar sus exámenes. Allí vivirá en casa de su mentor, el Sr. Renaud, y conocerá a su joven y bella esposa, de la que se enamorará. De su mano empezará su camino a la madurez. Mientras tanto, Jules, en su pueblo natal, se enfrenta a los sinsabores de un desengaño amoroso y artístico, que catalizarán en su inmersión en las revueltas de mayo del 68. A medida que pasan los años, las posturas vitales y las actitudes de los amigos los irán separando, física y espiritualmente, a la vez que se conocen a sí mismos y llegan a la plenitud.

Toutes les nuits is a free adaption of *The First Sentimental Education*, which Flaubert drafted and stashed away in his youth, not satisfied with the result, before writing the now famous *Sentimental Education*. Eugène Green transposes Flaubert's story to the France of 1967, in which Henri and Jules are two friends in the provinces, in their last year of secondary education, and about to discover love and the intricacies of life. Henri leaves for Paris to prepare for his exams. He lodges in the home of his mentor, Mr. Renaud, meets his young and beautiful wife and falls in love with her. She initiates him into manhood. Meanwhile, Jules, still in his hometown, suffers the upsetting experiences of artistic and love-related disappointments which influence his involvement in the May 68 riots. As the years go by, vital stands and behaviours of friends separate them, physically and spiritually, while at the same time they undergo self-discovery and reach their plenitude.

Toutes les nuits ye una adautación llibre de *La Primera Educación Sentimental*, borrador que Flaubert escribió de mozu, primero d'escribir la so conocida *Educación Sentimental*, y que dexó arrexáu porque nun taba contentu col resultáu. Eugène Green lleva la historia de Flaubert a la Francia de 1967, na que Henry y Jules son dos amigos de provincies a piques d'entamar el caberu añu de secundaria y de descubrir los misterios de la vida y del amor. Henry marcha a París pa preparar los esámenes. Ellí va vivir en casa del so mentor, el Sr. Renaud, y va conocer a la so moza y guapa esposa, de la que se va namorar y empeciar de la so mano'l camín p'hacia la madurez. Mentantu, Jules, nel so pueblu de nacencia, va encariar los pesares d'un desengaño amorosu y artísticu, que van llegar al cumal cuando s'alcuentren arrodiaos nes revueltas de mayu del 68. De la que pasen los años, les postures vitales y les actitúes de los amigos van dir separtándolos física y espiritualmente, al tiempu que se conocen a sígomeos y aporten a la plenitú.

LE MONDE VIVANT

En una época imprecisa, anacrónicamente medieval, un joven llamado Nicolás abandona el hogar para ir a recorrer mundo. En un cruce de caminos en medio del bosque, se encuentra al Caballero León, que es caballero por llevar espada, y es León por el fiel león que le sigue a todas partes. El Caballero le explica que va al castillo a matar a un ogro (que come niños), para así liberar a la Doncella que está prisionera en la Capilla. Al separarse, Nicolás llega a la Capilla, donde se queda prendado de la doncella. La Doncella le dice que quien arranque la espada del altar, matará al ogro y conquistará su corazón. Nicolás lo consigue, y enseña parte al Castillo, a ayudar al Caballero León en su cometido. Mientras tanto, en el Castillo, el Caballero conoce a la bella y melancólica mujer del ogro, Penélope, y cae rendido a sus pies. La mujer está unida al ogro por la palabra, aunque le detesta. Y la palabra, con su gran poder, será la que finalmente termine concediéndole la felicidad, tanto a la Doncella como a Penélope.

In an unspecified, anachronically medieval era, a young man named Nicolas leaves home to see the world. At a crossroads in the woods he encounters the Lion Knight (a knight because he has a sword and a Lion because of the faithful lion companion following him). The Knight explains that he is on his way to kill an ogre (who feeds on children) to free the imprisoned Maiden of the Chapel. As they separate, Nicolas arrives at the Chapel, and falls in love with the maiden, who tells him that whoever lifts the sword from the altar will destroy the ogre and win her heart. Nicolas lifts it and immediately leaves for the ogre's lair, to help the Lion Knight on his mission. Meanwhile, in the lair, the Lion Knight meets Penelope, the beautiful and melancholic wife of the ogre, and falls in love with her. Although the woman detests the ogre, she is bound to him by spell. In the end it is the spell, with its great power, that finally brings happiness both to the Maiden as well as to Penelope.

Nuna dómina imprecisa, anacrónicamente medieval, un rapaz nomáu Nicolás dexa la so casa pa dir percorrer el mundu. Nun biforcú de caminos metanes la viesca, topa col Caballeru Lleón, que ye caballeru por llevar espada, y Lleón pol fiel lleón que lu sigue a tolos llaos. El Caballeru desplica-y que va pal castiellu a matar un ogro (que come neños), pa libertar a la Doncella que ta presa na Capiella. Al separtase, Nicolás aporta a la Capiella, onde queda prindáu de la doncella. La Doncella diz-y que'l qu'arrinque la espada del altar, va matar al ogro y conquista-y el corazón. Nicolás ye a ello, y darréu marcha al Castiellu p'aidar al Caballeru Lleón na so xera. Demientres, nel Castiellu, el Caballeru conoz a la guapa y amurniada muyer del ogro, Penélope, y cae rindiu a los sos pies. La muyer ta xunida al ogro pola palabra, magar que lu odia. Y la palabra, col so gran poder, va ser la qu'a la fin acabe dándoy la felicitá, lo mesmo a la Doncella qu'a Penélope.



Le Pont des Arts

Francia, 2004, 35mm, Color, 127 min, Francés

Guión

Eugène Green

Fotografía

Raphaël O'Byrne

Montaje

Jean-François Elie

Sonido

Frédéric de Ravignan, Olivier Laurent, Stéphane Thiebaut, Hugues Deschaux

Música

Vicent Dumestre

Vestuario

Agnès Noden

Producción

Martine de Clermont
Tonnerre

Intérpretes

Adrien Michaux (Pascal), Natacha Régnier (Sarah), Alexis Loret, Denis Podalydès, Olivier Gourmet (Meréville), Camille Carraz, Jérémie Reñiré, Christelle Prot

Compañía productora / Distribuidora

Mact Productions
27 rue de Fleurus
75006 París
Francia
T. +33 1 45 49 10 10
F. +33 1 45 49 30 60
E. mact@mactprod.com



The Portuguése Nun

Portugal / Francia, 2009, 35mm, Color, 127 min, Portugués

Guión

Eugène Green

Fotografía

Raphael O'Byrne

Montaje

Valérie Loiseleux

Diseño de producción

Zé Branco

Producción

Luis Urbano, Sandro Aguilar

Intérpretes

Leonor Baldaque, Ana Moreira, Adrien Michaux, Beatriz Batarda, Diogo Dória

Compañía productora / Distribuidora

O som e a furia
R. Sociedade Farmacéutica,
40 3º esq.
1150 340 Lisboa
Portugal
T. +351 213 582 518
F. +351 213 582 520
E. geral@osomeafuria.com



LE PONT DES ARTS

Una melancólica sátira del mundo del academicismo. Dos personajes viven en París, desconocidos el uno del otro, buscando un ideal de pureza barroca que se ve frustrado por un pretencioso y vacío mundo. Pascal, estudiante de filosofía, rehuye del mundo académico y de su implacable novia, cuya más alta aspiración es conseguir un puesto en la universidad. Sarah es una soprano que no termina de encajar en su vida conyugal, a pesar de los esfuerzos de su novio, ingeniero informático, y cuyo espíritu sensible no soporta los insultos a los que su maestro, desagradable divo apodado "el innombrable" la somete injustamente. A raíz de la sublime interpretación de Sarah del Lamento della ninfa de Monteverdi para un disco, Sarah y Pascal se encuentran. Pero el suyo será un encuentro espiritual, el de dos almas que buscan la verdad y la armonía donde no cabe la corrupción insoportable de la belleza y el arte.

Le Pont des Arts is a melancholic satire of the world of academicism. Two characters live in Paris, strangers to one another, seeking an ideal Baroque purity that is frustrated by a vain and inane world. Pascal is a student of Philosophy who shies away from the academic world and from his relentless girlfriend, whose utmost desire is to get an appointment at the university. Sarah is a soprano who does not seem to fit into her conjugal relationship in spite of the efforts of her computer programmer boyfriend., and whose extremely sensitive spirit does not bear the barrage of insults ragged upon her by her *maestro*, a very unpleasant celebrity nicknamed "The Unnamable". Sarah and Pascual meet as a result of one of Sarah's sublime performances of Monteverdi's *Lamento della ninfa* for a record. Theirs is a spiritual encounter, a union of two souls seeking truth and harmony with no tolerance for the unbearable corruption of beauty and arts.

Le Pont des Arts ye una señardosa sátira del mundu del academicismu. Dos personaxes viven en París, ensin conocese ún al otru, buscando un ideal de pureza barrocu que nun ye a espolletar por cuenta d'un mundu fáchendosu y vacíu. Pascal, estudiante de filosofía, fuxe del mundu académicu y de la so implacable moza, que tien como oxetivu cimera algamar un puestu na universidá. Sarah ye una soprano que nun acaba d'afayase na so vida de pareya, magar los esfuerzos del so mozu, inxenieru informáticu, y que tien un espíritu tan sensible que nun ye quien a aguantar los inxustos insultos del mayestru, cafiante divu col nomatu "l'inamable". Por cuenta la sublime interpretación de Sarah del Lamento della ninfa de Monteverdi pa un discu, Sarah y Pascual alcuéntrense. Pero'l so alcuentru va ser espiritual, de dos almes que busquen la verdá y l'armonía onde nun hai sitiü pa la corrupción insoportable de la guapura y l'arte.

A RELIGIOSA PORTUGUÉSA

Julie de Hauranne, una actriz francesa de madre lusa, aterriza en Lisboa por primera vez en su vida con el objetivo de protagonizar una película inspirada en *Cartas de una monja Portuguesa*, romance epistolar del siglo XVII recientemente atribuido al literato y diplomático francés Conde de Guilleragues. Durante el período de rodaje, Jullie se integra sin demasiados problemas en la placentera y relajante cotidianidad lisboeta, y allí disfruta de una serie de encuentros casuales que la ayudarán a olvidar definitivamente la relación sentimental de la que acaba de salir. Uno de los más importantes será el que terminará por reunirla con una monja a la que descubre en la Capilla de Nossa Senhora.

Julie de Hauranne, a French actress with a Portuguese mother, visits Lisbon for the first time in her life for the purpose of starring in a movie based on *Cartas de una monja Portuguesa* (Letters of a Portuguese Nun), an epistolary romance of the 17th century recently attributed to the literary and Diplomatic French Count de Guilleragues. While the shooting is going on, Julie effortlessly integrates into the pleasant and relaxing everyday life of Lisbon, and enjoys a series of casual encounters that help her to once and for all forget her recent sentimental relationship. One of the most important is that which ends up with her meeting a nun she finds in the Nossa Senhora Chapel.

Julie de Hauranne, una actriz francesa de madre lusa, aporta a Lisboa pela primer vez na so vida pa protagonizar una película inspirada en *Cartas de una monja portuguesa*, romance epistolar del sieglu XVII, que dende va poco s'atribúi al lliteratu y diplomáticu francés Conde de Guilleragues. Demientres el rodaxe, Jullie afáyase ensin munchos problemes nel prestosu y relaxante día a día lisboeta, y va alcontrar por casualidá delles persones que la van ayudar a escaecer dafechu la rellación sentimental de la que ta acabante salir. Ün de los alcuentros más importantes va ser el que la faiga xuntase con una monxa que topa na Capiella de Nossa Senhora.



LE NOM DU FEU

Le nom du feu
Francia, 2003, 35mm, Color, 20 min,
Francés

Guión
Eugène Green

Fotografía
Raphaël O'Byrne

Montaje
Jeanne Moutard

Sonido
Frédéric de Ravignan

Música
Pierre Guédron

Vestuario
Odile Maréchal

Producción
Tom Dercourt

Intérpretes
Christelle Prot, Alexis Loret, Lucette
Desmoulin

**Compañía productora /
Distribuidora**
Cinema Defacto - Les films à un
dollar
40, rue de Paradis
75010 Paris
Francia
T. +33 1 55 79 04 04
F. +33 1 55 79 01 00
E. info@cinemadefacto.com
W. www.cinemadefacto.com

Una psiquiatra recibe a un inusual paciente, un hombre que dice que su juventud es sólo aparente, y que el nombre que usa no es su verdadero nombre. El secreto de éste paciente es que no es un hombre común: se trata de un hombre lobo.

A psychiatrist is visited by an unusual patient, a man who claims his youth is only apparent, and that the name by which he is known is not his real name. The secret of this patient is that he is not your usual kind of person: he is a werewolf.

Una psiquiatra atiende a un paciente distinto, un home que diz que la so mocedá ye namái aparentada y que'l nome qu'usa nun ye'l so braeru nome. El secretu d'esti paciente ye que nun ye un home normal: ye un home llobu.



LES SIGNES

Les signes
Francia, 2006, 35mm, Color, 33 min,
Francés

Guión
Eugène Green

Fotografía
Raphél O'Byrne

Montaje
Jean-François Elie

Sonido
Frédéric de Ravignan, Oliver
Laurent, Stéphane Thiébaud

Vestuario
Agnès Noden

Producción
Olivier Broche, François Magal

Intérpretes
Christelle Prot (la madre), Marin
Charvet (Samuel) Achille Trocellier
(Daniel), Mathieu Amalric (el
hombre), Maitexu Etcheverria
y Eugène Green (lectores de las
aventuras de Tintín en el café).

**Compañía productora /
Distribuidora**
No Film
98, rue Pelleport
75020 Paris
Francia
T. / F. 00 33 1 43 64 46 10
E. francois.magal@free.fr

Una mujer vive sola con sus dos hijos en una villa en la orilla del mar. Hace ya cinco años que su marido desapareció mientras faenaba en un barco, y ella le espera, dejando como señal un candil en su ventana. Un día, su hijo decide empezar a buscar, y un marinero desconocido le hace preguntas, señales en medio de su larga espera.

A mother lives alone with her two children in a villa on the sea coast. It is five years since her husband disappeared while fishing at sea. Nevertheless she still awaits his return, and as signal she leaves an oil lamp at the window. One day her son starts searching and is questioned by an unknown sailor, signals in the midst of the long wait.

Una muyer vive colos dos fíos xunto a la mar. Yá va pa cinco años que l'home esapaeció mientras trabayaba nun barcu y ella espéralu dexando como seña un candil na ventana. Un día'l fiu decide entamar a buscalu y un marinero desconociu fai entru-gues, señales, metanes la so llarga espera.



CORRESPONDANCES

**Correspondances (segment of
Memories)**
Francia/Corea del Sur/Portugal,
2007, Betacam Digital, Color, 40 min,
Francés

Guión
Eugène Green

Fotografía
Raphaël O'Byrne

Montaje
Fabrice Rouaud

Sonido
Frédéric de Ravignan

Diseño de producción
Alessandro Vuillermin

Producción
Kyun-min Hwang, Martine de
Clermont-Tonnerre

Intérpretes
François Rivière, Delphine Hecquet,
Christelle Prot, Clément Cogitore.

**Compañía productora /
Distribuidora**
Mact Productions for Jeonju Film
Festival Digital Project
27 rue de Fleurus
75006 Paris
Francia
T. +33 1 45 49 10 10
F. +33 1 45 49 30 60
E. mact@mactprod.com

Una noche, a la luz de una vela, un joven escribe un e-mail a una muchacha a la que apenas ha visto una vez. Ella no le recuerda, pero entre ellos empieza una correspondencia. Primero, en el sentido epistolar, luego, en un sentido más profundo y espiritual.

Sitting by a candle light one night, a young man writes an e-mail to a girl he has hardly seen. She does not remember him but a correspondence starts between them. At first, epistolary, then, in a deeper and morer spiritual sense.

Una nueche, a la lluz d'una vela, un rapaz escribe un e-mail a una moza que namái vio una vegada. Ella nun s'acuerda d'él, pero ente ellos entama una correspondencia. Primero, nun sen epistolar, dempués, nun sen más fonderu y espiritual.



KIM LONGINOTTO

BE BRAVE, GIRL. LOS DOCUMENTALES DE KIM LONGINOTTO

Elena Oroz

“Si las mujeres hablan, el mundo puede cambiar. Se valiente”. Esta máxima que Sampat Pal —líder de la organización “Pink Saris”, destinada a ayudar a las mujeres de las castas más bajas de la India, los intocables— dirige a una adolescente hindú que por su condición de madre soltera puede acabar muriendo a manos de su propia familia no sólo funciona como preámbulo —premisa dramática y vínculo emocional— del último y excelente documental de Kim Longinotto, *Pink Saris* (2010), sino que también condensa el sentido de buena parte de su obra. O, al menos, de los filmes que componen esta retrospectiva centrada en algunas de las más recientes producciones de esta reconocida documentalista inglesa. *Divorce Iranian Style* (1998), *Sisters in Law* (2005), *Rough Aunties* (2008) y *Pink Saris* —una mención aparte merecería *Hold me tight, let me go* (2007), filme centrado en un colegio especial británico que, a petición de la autora, se recupera tras su presentación en España en este festival hace tres años dentro del ciclo *Una parte del cielo. Directoras europeas en el nuevo milenio*¹— pertenecen a la serie de películas que Longinotto, a lo largo de una extensa carrera iniciada a finales de los setenta, ha filmado en África y Asia con el objetivo de documentar la vida de las mujeres a través de una serie de organizaciones (formales o informales, de carácter institucional o voluntario) donde se dirimen sus derechos civiles.

Si tuviéramos que buscar un vínculo entre todos estos filmes, lo encontraríamos en sus personajes. Sus protagonistas son casi siempre los marginados o los desposeídos, aquellos cuyos derechos son sistemáticamente vulnerados o, en el peor de los casos, inexistentes; aquellos cuyo punto de vista ha sido ninguneado a la hora de articular el discurso hegemónico (ya sea éste familiar, político y/o religioso); aquellos, a quienes este mismo discurso, al tiempo que los considera dignos de una especial protección, los excluye: las mujeres y los niños. Pese al evidente compromiso político que preside su obra, ésta no puede ser encuadrada en la tradición de un cierto documental social que, en última instancia, victimiza a las personas objeto de las injusticias que pretende denunciar. Lejos de movilizar un sentimiento tan políticamente ambiguo como la compasión, Longinotto dirige su objetivo hacia una serie de mujeres fuertes y ejemplares, que exhiben un coraje inaudito a la hora de denunciar públicamente las vejaciones cometidas contra ellas o sus congéneres: violaciones, abusos sexuales, violencia doméstica o subordinación total al varón. Es precisamente, a través de la palabra, que su papel se transforma, pasando de ser víctimas pasivas a convertirse en agentes del cambio, en personas profundamente involucradas en el desarrollo de su comunidad. Los documentales de Longinotto, en cierta forma, nos recuerdan que el objetivo no es “dar la palabra a los que no la tienen”, sino construir una serie de espacios —políticos, sociales o psicológicos y, como caja de resonancia, también cinematográficos— que posibiliten la existencia misma del habla, del “poder decir”. Espacios donde, por primera vez, una serie de hechos traumáticos y sentimientos ocultos puedan ser verbalizados: ya sea la furia de unos niños cuyos problemas emocionales imposibilitan su integración en una escuela normal (*Hold me tight, let me go*); ya sea la vergüenza y el desconcierto de las menores víctimas de abusos sexuales (*Rough Aunties*) o el temor y el desamparo de unas mujeres que ni siquiera han tenido la posibilidad de concebirse a sí mismas como sujetos dignos de respeto (*Pink Saris*); ya sea la impotencia ante un sistema jurídico claramente sexista (*Divorce Iranian Style*) o el miedo a la represión por haber osado denunciar la violencia en el seno familiar (*Sisters in Law*).

La singularidad de su obra radica precisamente en la elección de unos escenarios donde la modernidad convive con la tradición. Sus filmes exploran las paradojas — políticas y personales— de países como la India, Camerún o Irán, donde una legislación de inspiración religiosa o tribal fuertemente arraigada choca frontalmente con los principios igualitarios del sistema

moderno legal. Y estas fricciones ocupan un lugar central en unas narrativas que no imponen una idea preconcebida sino que reflejan de forma personal del proceso de filmación. Su documentales están abiertos a las negociaciones, las contradicciones y las concesiones que las mujeres deben realizar en unos países inmersos en un proceso de cambio. En ocasiones, con la ley en la mano. Y ese es el trabajo que de forma ejemplar, a pesar de las presiones familiares para que impere el silencio, realizan la abogada Vera Ngassa y la jueza Beatriz Beatrice Ntuba en *Sisters in Law*. En ocasiones, a través de los subterfugios legales. Y, así, en un tribunal civil de Teherán el único recurso para obtener el divorcio puede ser apelar a la esterilidad del varón y la mentira puede acabar siendo la única opción para conseguir la custodia de una hija (*Divorce Iranian Style*). En ocasiones, mediante las estrategias del débil, buscando respuesta a las necesidades inmediatas en lugar de recurrir a una confrontación que se sabe perdida de antemano como ocurre en *Pink Saris*. En todos los filmes de Longinotto, la palabra implica la toma de conciencia de la propia opresión; es un paso previo hacia la autoestima y la acción. *Girl, be brave*. Y, a menudo, es la cámara tomavistas la que propicia la palabra. *Don't be afraid, girl*.

Aunque Longinotto sea una de las más destacadas representantes del cine directo contemporáneo, su cámara no se limita a observar sin intervenir, sino que se convierte en un apoyo fundamental para los sujetos que filma. En *Divorce Iranian Style* son frecuentes las miradas cómplices a la cámara y las confesiones a media voz a ella dirigidas, al igual que ocurre en *Sisters in Law*. Como relata la propia directora a propósito de este último filme: “Amina [una mujer brutalmente golpeada por su marido que ha interpuesto una demanda de divorcio] sabía que Mery y yo estábamos allí en calidad de testigos y, también, que estábamos allí apoyándola y alentándola, y que íbamos a estar a su lado durante todo el proceso”².

Este compromiso con los sujetos filmados es extensible a un método de trabajo extremadamente coherente y reconocible en toda su filmografía y se encuentra cercano a los principios del cine colaborativo y participativo donde, borrándose las fronteras entre director y personaje, la filmación se concibe como un encuentro. Además, la directora no sólo trabaja con un equipo mínimo (ella siempre como camarógrafa acompañada por una sonidista), sino que siempre filma y firma —pese a que aquí hayamos obviado sus nombres, todos sus documentales son co-direcciones— con informadores locales que, aunque suelen carecer de formación técnica o conocimientos del medio cinematográfico, son fundamentales para salvar las distancias culturales y lograr la intimidad y la extrema cercanía que caracterizan sus documentales.

En última instancia el carácter político de los filmes de Kim Longinotto radica en que, como ha observado Belinda Smaill, en ellos siempre se vislumbran posibilidades de futuro y de cambio, al tiempo que propician un acercamiento al otro fundamentado en la ética³. Su mirada sobre la compleja situación de las mujeres en países no occidentales nos recuerda que si bien el feminismo, como método y forma de pensamiento, no puede concebirse como un movimiento homogéneo sino que propone diferentes prioridades y soluciones políticas en función del contexto cultural, también cabe ser entendido como un movimiento constructivo que articula espacios de diálogo y entendimiento mutuo. Como relata otro de sus personajes, esta vez en *Rough Aunties*: “Cuando tú luchas por los derechos de las mujeres, tu luchas también por los míos, aunque yo sea blanca”. Y, es en este contexto transnacional, donde el coraje de los personajes filmados por Kim Longinotto no sólo resultan ejemplares por su poder transformador, sino por su capacidad de interpelarnos. Como reconoce la directora, ellas “también pueden cambiarte”⁴.

1. Una excelente aproximación a este filme por parte de la propia directora se encuentra en Núria Vidal (ed.), *Una parte del cielo. Directoras europeas en el nuevo milenio* (Gijón: Festival de Cine de Gijón, 2007).

2. Entrevista a Kim Longinotto realizada por Sophie Mayer, en Sophie Mayer y Corinn Columpar (eds.) *There she goes: feminist filmmaking and beyond* (Detroit: Wayne State University Press, 2009).

3. Belinda Smaill, “The Documentaries of Kim Longinotto: Women, Change, and Painful Modernity” en *Camera Obscura* Volume 24, Number 2, 2009, pp. 43-75.

4. Entrevista a Kim Longinotto realizada por Sophie Mayer, op. cit.

“When women start speaking up the world will change. Be Brave”. This maxim which Sampat Pal —leader of the Pink Saris Organization, aimed at assisting women from the lowest caste in India, the untouchables— gives as advice to an adolescent Hindu who due to her condition as single mother could end up dead at the hands of her own family does not only serve as the preamble —dramatic premise and emotional link— of the latest and excellent documentary made by Kim Longinotto, *Pink Saris* (2010), but it also condenses the sense of a better part of her work. Or, at least, of the films making up this retrospective centred on some of the most recent productions of this renowned English documentarist. *Divorce Iranian Style* (1998), *Sisters in Law* (2005), *Rough Aunties* (2008) and *Pink Saris—Hold me tight, let me go* (2007) merits a separate mention, a film centred on a special British school which, at the request of the author, is recovered after its presentation at this festival three years ago within the *Una parte del cielo. Directoras europeas en el nuevo milenio*⁵ cycle— are part of a series of films which Longinotto, throughout a long career begun towards the end of the seventies, filmed in Africa and Asia with the aim of documenting the life of women through a series of (formal or informal, institutional or voluntary) organizations in which they decide their civil rights.

If a link was to be sought in all these, it would be found in her characters. Her main characters are almost always the marginalised or the dispossessed, those whose rights are systematically violated or, in the worse case scenario, non-existent; those whose points of view have been repeatedly ignored when the dominant discourse is articulated (whether by family, politics and/or religion); those that this very discourse, while considering them worthy of special protection, excludes: women and children. In spite of the obvious political commitment presiding the work, it is impossible to classify it within a tradition of a certain social documentary which ends up victimizing the people who suffer the injustices it purports to denounce. Far from mobilizing a very politically ambiguous feeling, compassion, Longinotto directs her camera towards a series of strong and exemplary women who demonstrate an unprecedented courage when it comes to publicly reporting the humiliations to which they or their companions are subjected: rape, sexual abuse, domestic violence or total subordination to men. It is precisely, through words, that their role is transformed, and they change from being passive victims to become the agents of change, turning into persons deeply involved in the development of their community. In a way, the documentaries of Longinotto reminds us that the purpose is not “to give voice to those without”, but to construct a series of spaces —political, social or psychological and, like a resonance box, also cinematographical— that ensure the very existence of speech, of “being able to say”. Spaces in which for the first time a series of traumatic events and hidden feelings can be put into words: whether it is the rage of children whose emotional problems prevent their integration in normal schools (*Hold me tight, let me go*); be it the embarrassment and the confusion of minors who are victims of sexual abuse (*Rough Aunties*) or the fear and neglect of some women who have never even had the possibility of considering themselves as worthy of respect (*Pink Saris*); be it the powerlessness before a clearly sexist legal system (*Divorce Iranian Style*) or the fear of repression for even daring to report against the violence suffered at the hands of family members (*Sisters in Law*).

The unique nature of her work lies precisely in the choice of scenarios in which modernity lives side by side with tradition. Her films explore the paradoxes —political and personal— in countries like India, Cameroon or Iran, where a deeply entrenched religious- or tribal-inspired law heavily collides face first with the egalitarian principles of the modern legal system. These frictions are the central focus of narratives which do not seek to impose any preconceived ideas but which

illustrate personal reflections on the processes of filmmaking. Her documentaries are open to the negotiations, contradictions and concessions that women must make in some countries immersed in a process of change. On some occasions, with the law in the hand. And this is the work that, in an exemplary manner, albeit the pressure from their families to keep silent, lawyer Vera Ngassa and judge Beatriz Beatrice Ntuba are trying to carry out in *Sisters in Law*. Sometimes, legal subterfuges are used. And thus, in a Civil Court in Teheran, the only means of acquiring divorce is to prove that the husband is sterile and telling lies could end up being the only option to be granted custody of a daughter (*Divorce Iranian Style*); sometimes through the strategies of the weak, seeking answers to immediate needs rather than entering into confrontations that are lost even before they are started, like what happens in *Pink Saris*. In all of Longinotto’s films, words imply becoming aware of one’s own oppression, a prerequisite to self-esteem and to action. *Girl, be brave*. And often it is the cine camera that brings about the speaking up. *Don’t be afraid, girl*.

Although Longinotto may be one of the most outstanding representatives of direct contemporary filmmaking, her camera is not limited to simply observing without intervening; rather, it becomes a fundamental support for the subjects being filmed. Conspiratorial winks and low-toned confessions directed at the camera occur with frequency in *Divorce Iranian Style*, in the same manner as in *Sisters in Law*. Regarding the latter, the director herself explains that “Amina [a woman brutally beaten by her husband and who has filed for divorce] knew that Mery and I were present as witnesses and also that we were there to give her a much needed support and encouragement, and that we were going to be by her all throughout the process”⁶.

This commitment with the filmed subjects is extendable to an extremely coherent and recognizable method of work in all of her films, a method close to the beginning of cooperative and participatory films in which, removing the barriers between director and character, filmmaking is taken as though it were an encounter. In addition, the director does not only work with a minimal team (she is always the camerawoman, accompanied by a sound engineer), but she also always films and signs —although their names are not stated here, all her documentaries are co-directed— with local informers who, although often lacking technical training or knowledge of filmmaking, are fundamental in eliminating cultural distances and in achieving the intimacy and the extreme closeness that characterizes her documentaries.

In the end, the political nature of Kim Longinotto’s films is based on the fact that, as observed by Belinda Smail, the possibilities of future and of change are always discerned in them, in addition to fostering a closeness to the other based on ethics⁷. Her gaze on the complex situation of women in non-Western countries reminds viewers that even though feminism, as a method and form of thinking, cannot be seen as a homogeneous movement, but rather it proposes different priorities and political solutions based on cultural context, it may also be understood as a constructive movement that creates spaces of dialogue and mutual understanding. As explained by another of her characters, this time in *Rough Aunties*, “When you fight for the rights of women, you also fight for mine, although I may be white”. It is indeed in this transnational context in which the courage of the characters filmed by Kim Longinotto is not only exemplary for their power of transformation, but also for their capacity to question us. As acknowledged by the director, they “can also change you”⁸.

5 An excellent approximation to this film by the director herself is found in Núria Vidal (ed.), *Una parte del cielo. Directoras europeas en el nuevo milenio* (Gijón: 2007 Gijón Film Festival).

6. Interview with Kim Longinotto by Sophie Mayer, in Sophie Mayer and Corinn Columpar (eds.) *There she goes: feminist filmmaking and beyond* (Detroit: Wayne State University Press, 2009)

7. Belinda Smail, “The Documentaries of Kim Longinotto: Women, Change, and Painful Modernity” on *Camera Obscura* Volume 24, Number 2, 2009, pp. 43-75.

8. Interview with Kim Longinotto by Sophie Mayer, op. cit.

“Si les muyeres falen, el mundu pue cambiar. Has ser valiente”. Esti dichu díz-yu Sampat Pal- cabecera de la organización “Pink Saris”, destinada a ayudar a les muyeres de les castres más baxes de la India, les intocables- a una moza hindú que pue acabar asesinada pola propia familia por ser madre soltera. Val más como entamu -premisa dramática y venceyu emocional- del últimu y perbonu documental de Kim Longinotto, *Pink Saris* (2010), y tamién atropa'l sentíu de buena parte de la so obra, o polo menos, de les películes que componen esta güeyada atrás centrada en delles de les producciones más nueves d'esta renomada documentalista inglesa. *Divorce Iranian Style* (1998), *Sisters in Law* (2005), *Rough Aunties* (2008) y *Pink Saris* —habría que mencionar aparte *Hold me tight, let me go* (2007), basada nun colexu especial británicu y que se recupera otra vuelta a pidimientu de l'autora dempués de que se presentara va tres años pa toa España nel ciclu *Una parte del cielo. Directoras europeas en el nuevo milenio*⁹ dientro d'esti festival- son parte de la serie de películes que, a lo llargo d'una bayurosa carrera entamada a últimos de los setenta, Longinotto grabó n'África y Asia col envís de documentar la vida de les muyeres al traviés d'una serie d'organizaciones (formales o informales, de calter institucional o voluntariu) onde se discuten los derechos civiles.

Si hubiera que buscar daqué pa xunir toes estes películes, díbamnos dar con ello nos personaxes. Los protagonistes son casi siempre marxinaos o desposeíos, con derechos que nun se respeten, o nel peor de los casos, xente que nin los tien; xente a la que nun se tuvo en cuenta a la hora de facer el discursu hexemónico (bien sea'l familiar, el políticu y/o'l relixosu); xente que, magar qu'esti discursu lo considera merecedero d'especial proteición, ta escluyío: les muyeres y los neños. Pesie al compromisu políticu qu'hai dafechu na so obra, esta nun se pue encaixar na tradición del documental social que, a la fin, victimiza a les persones oxetu de les inxusticies que quier denunciar. Lloñe de movilizá un sentimientu tan políticamente ambiguu como la compasión, Longinotto empobina'l so oxetivu hacia una riestra muyeres fuertes y exemplares, qu'amuesen un cuayu nunca vistu a la hora de denunciar públicamente los maltratos que sufrieron elles o otres muyeres: violaciones, abusos sexuales, violencia doméstica o subordinación total al home. El so papel va camudando precisamente al traviés de la pallabra, pasando de ser víctimes pasives a ser axentes del cambiu, persones fundamente enriedaes nel desarrollu de la so comunidá. Los documentales de Longinotto, de dalgún mou, recuérdennos que l'oxetivu nun ye “dar la pallabra a los que nun la tienen”, sinon construyir dellos espacios —políticos, sociales o psicolóxicos y, como caja de resonancia, tamién cinematográficos— que faigan posible la esistencia mesma de la fala, del “poder dicir”. Espacios onde, por primer vez se puedan verbalizar una monotonía de fechos traumáticos y sentimientos tapecíos: yá seya la rabia d'unos neños con problemes emocionales que-yos torguen la integración nuna escuela normal (*Hold me tight, let me go*); la vergoña y l'abluccamentu de les menores víctimes d'abusos sexuales (*Rough Aunties*) o la medrana y l'abandonu d'unas muyeres que nin siquier tuvieron la posibilidá de pensase a sígome mesmes como suxetos merecedores de respetu (*Pink Saris*), o la impotencia ente un sistema xurídicu claramente sexista (*Divorce Iranian Style*) o'l mieu a la represión por atrevese a denunciar la violencia dientro la familia (*Sisters in Law*).

Lo singular de la so obra ta precisamente na eleición d'unos escenarios onde la modernidá convive cola tradición. Les sos películes esploren les paradoxes- polítiques y personales- de países como la India, Camerún o Irán, onde unes lleis d'inspiración relixosa o tribal con munchu raigañu estámpense ente los principios d'igualdá del modernu sistema lleal. Y estes esfregadures

ocupen un llugar central nunes narratives que nun imponen una idea preconcebida sinon qu'amuesen de manera personal el procesu de filmación. Los sos documentales tán abiertos a les negociaciones, les contradicciones y les concesiones que les muyeres tienen de facer nunos países somorgüaos nun procesu de cambiu. Delles veces, cola llei na mano. Y esi ye'l trabayu que de manera exemplar, pesie a les presiones familiares pa callalo, faen l'abogada Vera Ngassa y la xuez Beatrice Ntuba en *Sisters in Law*. Delles veces, con trucos llegalos. Y asina, l'únicu recursu pa consiguir el divorciu nun tribunal civil de Teherán pue ser dicir que l'home ye estéril y la mentira pue acabar siendo la única opción pa consiguir la custodia d'una fía (*Divorce Iranian Style*). Otres veces, como pasa en *Pink Saris*, coles estratexes del débil, buscando rempuesta a les necesidades más urxentes en cuenta llegar a un enfrentamientu que se sabe perdiu de mano. En toles películes de Longinotto, la pallabra implica la toma de conciencia de la propia esclavitú; ye un pasu previu hacia la autoestima y l'aición. *Girl, be brave*. Y, davezu, ye la cámara tomavistes la qu'ayuda a la pallabra. *Don't be afraid, girl*.

Magar que Longinotto seya una más de les representantes que más rescampen dientro del cine directu actual, la so cámara nun se conforma con mirar ensin participar, sinon que camuda nun apoyu importante pa los suxetos que graba. En *Divorce Iranian Style* son munches les güeyaos cómplices a la cámara y les confesiones que se-y faen seliquino, lo mesmo que pasa en *Sisters in Law*. Como cuenta la propia direutora falando d'esta película: “Amina [una muyer golpiada xabazmente pol home, qu'amás-y punxo una demanda de divorciu] sabía que Mery y yo tábemos ellí en calidá de testigos y, tamién, que tábemos ellí apoyándola y alendándola, y que díbemnos tar al so llau demientres tol procesu”¹⁰.

Esti compromisu colos suxetos grabaos pue ampliase a una manera de trabayu enforma coherente y reconocible en tola so filmografía y ta averáu a los principios del cine collaborativu y participativu onde, n'esborriando les llendes ente direutor y personaxe, la grabación entiéndese como un alcuentru. Amás, la direutora trabaya con un equípu mínimu (ella siempre como camarógrafa acompañada por daquién de soníu) y siempre graba y robla- magar qu'equí escaeciéramos los nomes, tolos sos documentales son co-direiciones- con informadores llocales que, aunque nun suelen tener formación téunica o conocimientos del mediu cinematográficu, son perimportantes pa perpasar les distancies culturales y consiguir la intimidá y la gran cercanía que caracteriza los sos documentales.

A la fin, el calter políticu de les películes de Kim Longinotto ta en que, como señaló Belinda Smaill, nellos siempre se ven posibilidaes de futuru y de cambiu, al tiempu que favorecen un averamientu al otu basáu na ética¹¹. La so güeyada sobre la revesosa situación de les muyeres en países non occidentales recuérdanos que si bien el feminismu, como métodu y mena de pensamientu, nun pue entendese como un movimientu homoxeneu sinon que propón distintes prioridaes y soluciones polítiques en función del contestu cultural, tamién hai que lu entender como un movimeintu constructivu que xunta espacios de diálogu y entendimientu ente les dos partes. Como diz otu de los sos personaxes, esta vez en *Rough Aunties*: “Cuando tu lluches polos derechos de les muyeres, lluches tamién polos míos, magar que yo sea blanca”. Y, ye nesti contestu tresnacional, onde'l cuayu de los personaxes grabaos por Kim Longinotto son exemplares pol poder que tienen de camudar les coses y tamién pola so capacidá de movenos. Como reconoz la direutora, ellos “tamién te puen cambiar”¹².

9. Un averamientu mui bonu a esta película fechu pola propia direutora atópase en Núria Vidal (ed.), *Una parte del cielo. Directoras europeas en el nuevo milenio* (Xixón: Festival de Cine de Xixón, 2007).

10. Entrevista a Kim Longinotto fecha por Sophie Mayer, en Sophie Mayer y Corinn Columpar (eds.) *There she goes: feminist filmmaking and beyond* (Detroit: Wayne State University Press, 2009).

11. Belinda Smaill, “The Documentaries of Kim Longinotto: Women, Change, and Painful Modernity” en *Camera Obscura* Volume 24, Number 2, 2009, pp. 43-75.

12. Entrevista a Kim Longinotto fecha por Sophie Mayer, op. cit.



Divorce Iranian Style

Irán / Gran Bretaña, 1998, Betacam Digital, Color, 80 min, Farsi

Dirección

Kim Longinotto, Ziba Mir-Hosseini

Guión

Ziba Mir-Hosseini

Fotografía

Kim Longinotto

Montaje

Barrie Vince

Sonido

Christine Felce

Producción

Kim Longinotto

Intervienen

Jamileh, Ziba, Maryam

Página web

www.wmm.com/filmcatalog/pages/c454.shtml

Compañía productora

Twentieth Century Vixen
Ventas internacionales
Women Make Movies



Sisters in Law

Camerún / Reino Unido, 2005, Betacam Digital, Color, 104 min, Inglés pidgin

Dirección

Kim Longinotto, Florence Ayisi

Guión / Producción / Fotografía

Kim Longinotto

Montaje

Ollie Huddleston

Sonido

Mary Milton

Música

D'Gary

Intervienen

Jackie Branfield, Eureka Oliver, Mildred Ngcobo, Sjudia Maphumulo, Thuli Sibiya

Página web

www.wmm.com/filmcatalog/pages/c744.shtml

Compañía productora

Vixen Films
26 Balfour Road
Londres N5 2HE
Inglaterra
T. +44 (0) 20 7359 7368
E. tg@tgraham.demon.co.uk

Ventas internacionales

Women Make Movies
462 Broadway Suite 504
Nueva York NY 10013
Estados Unidos
T. +1 212 925 0606

DIVORCE IRANIAN STYLE

Kim Longinotto se introduce en una juzgado familiar de la corte islámica, en Irán, para presentar el proceso que sigue un divorcio en este país. Más en particular, el foco se fija en en los cauces que debe seguir una mujer para solicitarlo. Además de los agotadores trámites burocráticos que requiere (y el arcaico sistema de archivos que se utiliza en los juzgados), las mujeres apenas pueden solicitar el divorcio por un par de causas muy específicas y restrictivas. Y la mayoría de ellas encuentran tantas trabas en el proceso que, o abandonan, o si deciden llegar hasta el final se exponen a perder sus bienes o la custodia de sus hijos. A través de una serie de casos, como el de una adolescente que quiere divorciarse para poder proseguir con sus estudios, o una mujer que lucha por retener a sus hijos bajo su tutela después de rehacer su vida con otro hombre (después de lo cual pierde todo derecho a la custodia), se muestra el día a día de un sistema judicial en el que la mitad de la población es prácticamente invisible.

Kim Longinotto enters a family court under the Iranian Islamic Law to portray a process of divorce in Iran. Specifically, she focuses on the channels that a woman must follow to seek divorce. In addition to the exhaustive (and extremely tiring) yet required bureaucratic procedures (and the archaic record-keeping system still practised in the courts), there are only two very specific and restrictive reasons why women may seek divorce. Most of them are faced with so many obstacles in the process that they either abandon the idea or (should they decide to continue to the end) risk losing their properties or custody of their children. Using a series of cases, such as that of an adolescent seeking divorce so that she may continue her studies, or that of a woman fighting to keep custody of her children after rebuilding her life with another man (following which she loses all rights of custody), the movie reveals the day-to-day process of a legal system in which half the population remains practically invisible.

Kim Longinotto entra nun xulgáu familiar de la corte islámica, n'Irán, p'amosar el procesu que sigue un divorciu nesti país; concretamente, afonda nos calces que tien de seguir una mujer pa pidilu. Amás de los ablayantes trámites burocráticos que faen falta (y el vieyu sistema d'archivos que s'usa nos xulgaos), les mueres namái puen pidir el divorciu por un par de causes mui concretes y restrictives. Y les más d'elles topen tantes torgues nel procesu que, o lo dexen, o si deciden llegar hasta'l final espónense a perder los sos bienes o la custodia los fíos. Siguiendo una riestra de casos, como'l d'una adolescente que quier divorciase pa poder seguir colos sos estudios, o una mujer que llucha por caltener la tutela los sos fíos dempués de refacer la vida con otru home (que supón perder tol derechu a la custodia), va viéndose'l día a día d'un sistema xudicial nel que la mitá de la población ye prácticamente invisible.

SISTERS IN LAW

En esta cinta Longinotto y Ayisi muestran el trabajo de la Women Lawyers Association (WLA) de Kumba, en Camerún. Se trata de una asociación de abogadas que se ocupa de prestar apoyo a mujeres y niñas víctimas de abusos que, de otra manera, no serían tenidas en cuenta por el sistema judicial. A través de cuatro casos sangrantes, ejemplares de la clase de males a los que se deben enfrentar las socias de la WLA, conoceremos la importancia del apoyo que estas mujeres, abogados y jueces, prestan a quienes tienen todas las de perder en una sociedad fuertemente patriarcal. Un apoyo que, además, trasciende las fronteras de lo legal para dar coraje a las mujeres para que denuncien a sus maltratadores y alcen su voz ante la injusticia.

This movie is an attempt by Longinotto and Ayisi to depict the work of the Women Lawyers Association (WLA) of Kumba, Cameroon, an association of female lawyers engaged in assisting female abuse victims who would otherwise not even be taken into account by the legal system. Four flagrant cases handled by the WLA are used as examples of wrongs to illustrate the importance of the assistance that these female lawyers and judges provide for victims who have everything to lose in an extremely patriarchal society. Needless to say that the aforementioned assistance goes beyond the thresholds of legality into encouraging women to report their abusers and raise their voices against injustice.

Nesta cinta Longinotto y Ayisi amuesen el trabayu de la Women Lawyers Association (WLA) de Kumba, en Camerún, que ye una asociación d'abogaes que s'ocupa d'aidar a mueres y neñes víctimes d'abusos a les que'l sistema xudicial nun diba facer casu, de nun ser pola asociación. Al traviés de cuatro casos sangrantes, exemplu de la triba de males que tienen qu'encariar les socias de la WLA, vamos conocer lo importante del apoyu qu'estes mueres, abogaos y xueces, ufierten a quien tien toles de perder nuna sociedad fundamente patriarcal. Un apoyu que, amás, perpassa les llandes de lo llegal pa dar valor a les mueres que denuncien a los maltratadores y lllevanten la so voz ente la inxusticia.



Hold Me Tight Let Me Go

Reino Unido, 2007, Betacam Digital, Color, 100 min, Inglés

Dirección / Fotografía
Kim Longinotto

Montaje
Ollie Huddleston

Sonido
Mary Milton

Producción
Kim Longinotto, Roger Graef, Richard Klein

Intervienen
Los niños y profesores del colegio de educación especial Mulberry Bush

Página web
www.wmm.com/filmcatalog/pages/c713.shtml

Compañía productora
Films of Record
2 Elgin Avenue
Londres W9 3QP
Inglaterra
T. +44 (0) 20 7286 0333

Ventas internacionales
Women Make Movies

HOLD ME TIGHT LET ME GO

Para los cuarenta niños que lo consideran su hogar, Mulberry Bush es su última oportunidad. Excluidos del sistema educativo por su extremado comportamiento, y muchas veces habiendo sufrido severos traumas emocionales, pasan tres años en esta escuela de las afueras de Oxford intentando recuperar su vida. *Hold Me Tight, Le Me Go*, es un doloroso estudio de la disfunción, o lo que sucede cuando las familias se rompen. Es también un testimonio de la tremenda influencia que los adultos tienen, para bien y para mal, en la educación de los niños.

For the forty children that call it their home, Mulberry Bush is their last chance. Excluded from the educational system on account of their extreme behaviour, and often suffering severe emotional trauma, they spend three years in this school in the outskirts of Oxford trying to get a hold of their lives. *Hold Me Tight, Le Me Go* is a painful study of malfunction, of what happens when families fall apart. It is also a testimony of the enormous influence adults have in the education of children, for good as well as for bad.

Pa los cuarenta neños que la tienen como la so casa, Mulberry Bush ye la so cabera oportunidad. Espulsaos del sistema educativu pol so xabaz comportamentu, y munches vegaes sufriendo severos traumes emocionales, pasen tres años nesta escuela de la rodiada d'Oxford faciendo por recuperar la so vida. *Hold Me Tight, Le Me Go*, ye un doliosu estudiu de la disfunción, o de lo qu'asocede cuando les families ruempen. Ye tamién un testimoniu de l'ablucante influencia que los adultos tienen, pa bien y pa mal, na educación de los neños



Rough Aunties

Reino Unido / Sudáfrica, 2008, Betacam Digital, Color, 103 min, Inglés, Zulu

Dirección / Fotografía
Kim Longinotto

Montaje
Ollie Huddleston

Sonido
Mary Milton, Steve Cookman, Andy Dark

Producción
Teddy Leifer, Paul Taylor

Intervienen
Mildred Ncgobo, Studla Maphumulo, Thuli Sibiya, Jackie Branfield, Eureka Olivier.

Página web
roughaunties.com

Compañía productora / Distribuidora
Rise Films Ltd.
46, Berwick Street
Londres W1F 8SG
Inglaterra
T. +44 203 214 60 72
E. info@risefilms.com

ROUGH AUNTIES

Rough Aunties refleja un trabajo abrumador, pero muy necesario: el que lleva a cabo Bobbi Bear, una organización sin fines de lucro de Durban, Sudáfrica, que lucha contra el abuso infantil. El oso de peluche, además de ser su símbolo, es el método que usan para la difícil tarea de comunicarse con los niños y niñas que han sido agredidos, para poder saber con exactitud qué clase de abusos han sufrido. Cinco mujeres son las encargadas de llevar a cabo esta hercúlea tarea, además de prestar toda clase de ayuda a las víctimas y a sus familiares, tanto para superar los abusos como para conseguir que los agresores sean castigados. Una realidad devastadora y cruel, pero desgraciadamente muy presente, de la que la ardua labor de estas mujeres es la otra cara de la moneda.

Rough Aunties tells the story about the overbearing but very necessary work carried out by Bobbi Bear, a non-profit organization in Durban, South Africa, which champions the fight against child abuse. In addition to being a symbol, the teddy bear is a method used for the Herculean task of communicating with children who have suffered abuses, to pinpoint the exact kind of abuses suffered. Five ladies are charged with the mission of accomplishing this tremendous task and to render all kinds of assistance to the victims and their families both to overcome the abuses and to ensure that the culprits are punished accordingly. The arduous task of these women is the other face of this coin that is a devastating and cruel but unfortunately very present reality.

Rough Aunties amuesa un trabaju apolmonante, pero mui necesariu: el que fai Bobbi Bear, una organización ensin ánimu d'arriquecimentu de Durban, Sudáfrica, que llucha escontra l'abuso infantil. Amás de tener como simbolu l'osu de trapu, ús-enlu tamién pal difícil llabor de comunicase colos neños y neñes agredíos, pa ser quien a saber exautamente qué abusu carecieron. Son cinco les muyeres encargaes d'esta difícil xera, amás d'ufiertar toa mena d'ayudes a les víctimes y a los sos familiares, mesmo pa superar los abusos como pa consiguir que los agresores sean castigaos. Una realidá bederre y xabaz, pero, por desgracia mui presente, de la que'l difícil llabor d'estes muyeres ye la otra cara de la moneda.



Pink Saris

Reino Unido, 2010,
HDCAM, Color, 96 min,
Hindi

Dirección / Fotografía

Kim Longinotto

Montaje

Ollie Huddleston

Sonido

Girjashanker Vohra

Música

Midival Punditz

Producción

Amber Latiff, Girjashanker
Vohra

Intervienen

Renu Devi, Niranjana Pal,
Sampat Pal Devi, Rekha
Paswan, Shiv Devi Patel,
Rampataree Yadav.



Compañía productora

Vixen Films
26, Balfour Road
Londres N5 2HE
Inglaterra
T. +44 (0) 207 359 7368
E. dz@wmm.com

Ventas internacionales

Women Make Movies
462 Broadway Suite 504
Nueva York NY 10013
Estados Unidos
T. +1 212 925 0606

PINK SARIS

En la región de Uttar Pradesh, India, es donde Sapat Pal lleva a cabo su misión. Ella es la líder de la pandilla llamada "Pink Saris", que utiliza la vestimenta tradicional femenina india en un llamativo color rosa para denunciar y enfrentarse a los continuos abusos a los que son sometidas millones de mujeres en India a manos de su familia política, especialmente en las zonas rurales. Sapat Pal pertenece a la casta más baja de la sociedad: los intocables, y ha sufrido en carne propia todo a lo que se enfrenta: un matrimonio acordado por sus padres a una edad temprana, humillaciones por parte de la familia de su marido, y hambre y miseria desde el momento en el que decidió dejar a su marido y hacer su vida. Es por eso que ahora se dedica, a tiempo completo, a prestar su ayuda a quienes acuden a ella. Y no cesará hasta hacerse oír con tal de impedir que una adolescente más sea abandonada por sus padres a manos de la familia de su esposo, o que una mujer sea golpeada por sus suegros y cuñados, o que sea despreciada por miembros de las castas superiores.

Sapat Pal lives and works in Uttar Pradesh, India, leading a gang known as "Pink Saris", which uses a loud pink-coloured traditional Indian female dress to report and stand-up against the continuous abuses in-laws mete out on millions of women in India, especially in the rural areas. Sapat Pal is part of the Untouchable caste, the lowest on the social ladder, and she has first-hand experience in suffering everything she is fighting against: given away by parents into prearranged marriage at an early age, humiliations by the husband's family, hunger and misery from the moment she decided to abandon her husband and start life anew. This is the reason why she now dedicates her life full-time to helping those who come to her. And she refuses to give up until her voice is heard, so that parents may be prevented from abandoning their adolescent daughters to their fate at the hands of their husband's families, other women are protected and not beaten up by in-laws, and they do not suffer any more contempt and rejection by the so-called superior castes.

Sapat Pat tien la so misión na zona d'Uttar Pradesha, India. Ella ye la cabezalera de la panda nomada "Pink Saris", qu'usa la vistimenta tradicional femenina india nun paxareru color rosa pa denunciar y enfrentase a los abusos que sufren de contino na India millones de muyeres de manes de la so familia política, sobre manera en zonas rurales. Sapat Pal pertenez a la casta más baxa de la sociedad, los intocables, y tien sentío en carne propio too a lo que s'encaria: un casoriu amañáu polos pas cuando yera bien moza, humildaciones de la familia del mariu y fame y probitú dende que decidió dexar al home y facer la so vida. Poro agora dedicase, a tiempu completu, a ayudar a quien-y lo pide. Y nun va parar hasta facese sentir con tal de torgar qu'una adolescente más sea abandonada polos pas nes manes de la familia del home, o que los suegros y cuñaos d'una muyer la maltraten, o que la esprecien les castes superiores.

activismo Akerman artículos autobiografía
Berliner Benning cine ensayo cine etnográfico
cine familiar cinema català cine social
cinéma vérité clásicos clásicos contemporáneos
Clarke collage copyleft diario filmado Depardon
Deutsch direct cinema distribución DVD
entrevistas estrenos experimental fake feminismos
Farocki ficción
festivales **blogs&docs** Godard
Friedrich www.blogsandocs.com | revista on line dedicada a la no ficción Historia
found footage IDFA Grierson independiente
Ivens Jem Cohen Jonas Mekas Jordà Marker
McElwee musical net films observacional Patino
performativo poético publicaciones Rouch sinfonías
urbanas Súper8 televisión teoría traducciones
vanguardias Varda Vertov video videoarte
videoinstalación Vigo VOD Watkins Wiseman Zulueta

Con el apoyo del Instituto de Cinematografía y de las Artes Audiovisuales
y del Instituto de Cultura del Ayuntamiento de Barcelona:





REYNOLD REYNOLDS

REYNOLD REYNOLDS

Alejandro Díaz

Nacido en Alaska en 1966 y afincado en Alemania, Reynold Reynolds ha desarrollado durante los últimos años una obra presentada en festivales como Sundance, Rotterdam o Gijón, donde compareció en Sección Oficial ya en 2005 con *Sugar* (co-dirigida por Patrick Jolley), y que también ha sido exhibida en forma de instalación, entre otras sedes, en el MoMA de New York.

Si hay una característica singular en la obra de este artista audiovisual, es la conjugación de elementos opuestos, de los que brotan imágenes de gran elaboración plástica, a menudo chocantes y siempre generadoras de reflexiones en el espectador. No es de extrañar si tenemos en cuenta que su propia trayectoria académica se escinde entre los estudios universitarios de Física y la inclinación por el arte, en concreto por la creación audiovisual en su vertiente más experimental, lo que le llevó a asistir a las clases del maestro Stran Brakhage. De hecho, la obra de Reynolds tiene puntos de contacto con la de francotiradores *underground* como Iván Zulueta, con el que comparte el gusto por ciertos efectos visuales, la exploración de texturas y cuerpos, los juegos fotográficos y la predilección por los rodajes en interiores aislados; con la salvedad de que, allí donde el español proponía una mirada lisérgica, Reynolds opta por una implacable lógica científico-filosófica con resultados igualmente sugerentes.

En el cine de Reynolds, la mencionada lucha de opuestos no implica necesariamente una contradicción sino que, como en la dialéctica de Heráclito, deriva en un equilibrio armónico que a menudo se escenifica dentro de un mismo plano. Por ejemplo, en *Six Apartments* utiliza la pantalla dividida para cotejar estampas cotidianas en las que la imperfección de lo orgánico contrasta con la asepsia de los inmuebles, mientras la viveza cromática de las imágenes se opone a lo mortecino de las existencias retratadas. Lo mismo ocurre en su deslumbrante

“Trilogía de los Secretos”: *Con Secret Life* contrapone la existencia animal con la vegetal, y lo intelectual con lo primitivo. *Secret Machine*, por su parte, apela la precisión científica para estudiar los indescifrables enigmas del cuerpo humano, y *Six Easy Pieces* entremezcla una tanda de demostraciones físicas, puramente visuales, con injerencias de un universo dionisiaco y embriagador. El desenlace de una obra como *Burn* resulta otro ejemplo inmejorable de estos contrastes duales, pero a su vez toda ella podría considerarse como el anverso de otro film de Reynolds: *The Drowning Pool*. El Fuego y el Agua, elementos antagónicos por excelencia desde la filosofía presocrática. A todo esto cabe sumar que, desde el punto de vista formal, a lo largo de su obra se produce una tensión entre la extraordinaria ejecución técnica de las imágenes, *travellings* y efectos visuales, y la fluidez intuitiva del montaje, poseedor de una intensa cualidad onírica.

Otra de las constantes de la obra de Reynolds, la creación de universos herméticos y/o asfixiantes filmados casi siempre en espacios cerrados, resulta también aparentemente paradójica, dada la exuberancia conceptual de su cine. Para Reynolds, un simple apartamento parece contener muestras suficientes de la diversidad del mundo. Por tanto, filmarlo equivaldría a filmar también el mundo en toda su complejidad, si bien con una diferencia crucial: el espacio cerrado facilita al artista manejarlo, alterarlo o deconstruirlo a su conveniencia.

Pese a su breve duración, los trabajos de Reynolds permiten al espectador zambullirse en inagotables misterios y apreciar su fertilidad referencial, pues incluyen guiños a la pintura de Velázquez, a los tangos de Alfredo Belusi, o a clásicos de la contracultura fílmica (*Five Easy Pieces*, de Bob Rafelson) y musical (Pink Floyd), entre muchos otros.

Reynold Reynolds was born in Alaska in 1966 and is resident in Germany. Over the years he has developed various works presented at festivals like Sundance, Rotterdam or Gijón, where he appeared in the Official Section in 2005 with *Sugar* (co-directed by Patrick Jolley) which was also shown in places like MoMA in New York as an installation.

If there are any singular characteristic in the works of this audiovisual artist, it is the combination of opposing elements, from which elaborate plastic images emerge, often shocking but always forcing spectators to reflect. This is nothing strange if we take into account that even his academic career is split between his university studies in Physics and his love for Arts, particularly for audiovisual creation, in its most experimental aspect, which incited him to study with Stran Brakhage. Actually Reynolds' work shows points of contact with that of *underground* snipers like Iván Zulueta, with whom he shares a certain love for special visual effects, the exploration of body and texture, photography plays and the predilection for shooting in isolated interiors; with the exception that, where the Spanish proposed a lysergic gaze, Reynolds opts for a relentless scientific-philosophical logic with equally suggestive results.

In Reynolds' films, the aforementioned clash of opposites does not necessarily imply a contradiction but that, like in the Dialectics of Heraclitus, it leads to a harmonious balance that is often staged within the same shot. For example, in *Six Apartments* he uses a divided screen to compare daily scenes in which the imperfection of what is organic contrasts with the asepsis of the furniture, while the chromatic acuteness of the images contradicts the weakness of the lives portrayed. The same occurs in his fascinating "Trilogy of Secrets": *Secret Life* contrasts animal to vegetable existence, and the intellectual to the primitive. On the other hand, *Secret Machine* appeals to scientific precision to study the unfathomable enigmas of human anatomy, while *Six Easy Pieces* mixes a range of purely visual physical demonstrations with interference from a Dionysian and intoxicating universe. The turn out in a work like *Burn* is another excellent example of these dual contrasts, but at the same time it could be thought of as the obverse side of another of Reynolds' films: *The Drowning Pool*. Fire and Water, the epitome of conflicting elements from pre-Socratic Philosophy. To all of the above, we can add that, from a formal point of view, his works always show tension between the extraordinary technical execution of the images, travellings and visual effects, and the intuitive fluidity of the edition, filled with an intensely oniric quality.

Another of the features of Reynolds' works, the creation of hermetic and/or asphyxiating universes almost always filmed in closed spaces, also happens to be paradoxical due to the conceptual exuberance of his films. For Reynolds, a simple apartment seems to hold enough samples of the diversity of the world. Filming it would therefore amount to filming the world in all its complexity, although with a crucial difference: the closed space enables the artist to handle it, alter it or even deconstruct it any way he pleases.

In spite of their short length, Reynolds' works allow the audience to submerge into infinite mysteries and appreciate its referential fertility, as they include hidden allusions to the paintings of Velázquez, to Alfredo Belusi's tangos, or to classic alternative films (*Five Easy Pieces*, by Bob Rafelson) and music (Pink Floyd), amongst many others.

Nació n'Alaska en 1966 y fincóu n'Alemania, Reynold Reynolds desenvolvió nos caberos años una obra presentada en festivales como Sundance, Rotterdam o Xixón, onde yá tuvo na Seición Oficial en 2005 con *Sugar* (co-dirixida por Patrick Jolley), y que tamién pudo vese en forma d'instalación, nel MoMa de Nueva York, ente otros sitios.

Si hai daqué que rescampa na obra d'esti artista audiovisual, ye qu'entemez elementos opuestos, de los que salen imáxenes de gran trabayu plásticu, davezu chocantes y que siempre faen reflexonar al espeutador. Nun ye nada raro si nos decatamos de que la so propia trayectoria académica va de los estudios universitarios de Física al so inclin pol arte, en concreto pola creación audiovisual na so estaya más experimental, lo que lu llevó a dir a clase col maestru Stran Brakhage. De fechu, la obra de Reynolds tien puntos de xunión cola de francotiradores *underground* como Iván Zulueta, col que comparte'l gustu por dellos efeutos visuales, la exploración de testures y cuerpos, los xuegos fotográficos y la preferencia polos rodaxes n'interiores aisllaos; sacantes ellí onde l'español proponía una mirada alloriente, y Reynolds escueye una implacable llóxica científico-filosófica que tamién resulta mui suxerente.

La mentada llucha d'opuestos nel cine de Reynolds nun tien por qué ser una contradicción sinon que, como na dialéutica d'Heráclito, camuda nun equilibriu harmónicu que davezu s'es escenifica dientro d'un mesmu planu. Por exemplu, en *Six Apartments* usa la pantalla dividada pa comparar estames cotidianes nes que la imperfeición de lo orgánico contrasta cola asepsia de los inmuebles, mientres el puxu cromáticu de les imáxenes s'opón a lo amatagao de les esistencias retrataes. Lo mesmo pasa na so abluante "Triloxía de los Secretos": *Con Secret Life* contrapon la existencia animal cola vexetal, y lo intelectual colo primitivo. *Secret Machine*, pela so parte, apela a la precisión científica pa estudiar los indescifrables misterios del cuerpu humanu, y *Six Easy Pieces* entemez una riestra de demostraciones físicas, namás visuales, con inxertamientos d'un universu dionisiacu y clisante. El desenllaz d'una obra como *Burn* ye otu exemplu inmeyorable d'estos contrastes duales, pero toa ella podría tenese al tiempu como lo contrapuesto d'otru film de Reynolds: *The Drowning Pool*. El Fueu y l'agua, elementos contrarios dafechu dende la filosofía presocrática. A too esto hai qu'axuntar que, dende'l puntu de vista formal, a lo llargo de la so obra hai tensión ente la extraordinaria execución téunica de les imáxenes, travellings y efeutos visuales, y la fluidez intuitiva del montaxe, que tien una fonda cualidá onírica.

Otra de les constantes de la obra de Reynolds, facer universos zarraos y/o aforugantes filmaos casi siempre en sitios zarraos, ye tamién al empar paradóxica, pola riqueza conceitual del so cine. Pa Reynolds, la bayura del mundu cabe nun cenciellu apartamentu. Poro, rodalo ye tamién como rodar al mundu con tolo revesoso que ye, pero con una diferencia fundamental: l'espaci u zarráu ye más fácil de remanar, camudar o desfacer como-y pete al artista.

Pesie a lo poco que duren, los trabayos de Reynolds dexen al espeutador somorguiase n'interminables misterios y decatase la so abundanza referencial, porque inclúin chisgos a la pintura de Velázquez, a los tangos d'Alfredo Belusi, o a clásicos de la cultura filmica (*Five Easy Pieces*, de Bob Rafelson) y musical (Pink Floyd), ente munchos otros.



BURN

Burn

Irlanda/Estados Unidos, 2002, HDMI, Color, 10 min

Dirección

Reynold Reynolds, Patrick Jolley

Montaje

Reynold Reynolds

Sonido

Reynold Reynolds

Producción

Melissa Cliver

Intérpretes

Steve Kondats, Heike Bartels, Ed Norris, Charissa Harrison, Patrick Jolley, Melissa Cliver, Reynold Reynolds

Una casa arde mientras la pareja que la habita se mantiene imperturbable. Ni siquiera cuando las llamas empiezan a alcanzar sus ropas se inmutan.

A house is on fire but the couple residing in it remain unperturbed. They do not react even when the fire starts consuming their clothing.

Una casa ambura mientras la pareja que vive nella nun fai nada. Nin siquier cuando les llaparaes-yos toquen la ropa s'aceleren.



THE DROWNING ROOM

The Drowning Room

Estados Unidos/Irlanda, 2000, HDMI, B/N, 10 min

Dirección / Producción

Reynold Reynolds, Patrick Jolley

Montaje

Reynold Reynolds

Producción

Reynold Reynolds

Intérpretes

Heike Bartels, Clea Van Der Grijn, Patrick Jolley, Florian Pariak, Jane Gang, Martin Frei, nelly Burns, Tom Green, D. Alexander Cox, George Horn

Compañía productora

Art Buro

Sucesión de estampas cotidianas que muestran a los habitantes de una zona suburbial. El hecho de que la vivienda esté completamente inundada genera una turbia atmósfera de asfixia emocional y física.

A string of daily-life scenes showing the inhabitants of a suburban area. The fact that the house is completely flooded generates an emotionally and physically asphyxiating environment.

Riestra d'estampes cotidianes qu'amuesen a les persones que viven nuna zona suburbial. Que la casa tea toa enllaguazada crea una tuerba atmosférica qu'aforfuga emocional y físicamente.



SIX APARTMENTS

Six Apartments

Estados Unidos/Alemania, 2007, HDMI, Color, 13 min

Fotografía

Kenzo Guzman

Montaje

Reynold Reynolds

Diseño de producción

Daniele Fermani

Producción

Pierre Düsing, Lina Schuller, Marcela H. Polgar

Intérpretes

Cornelia Brelowski (limpiadora), Wolfram von

Staufenberg (ciclista), Johanna Kunig (niña enferma), Edith Hermann (mujer), Norbert Decaer (hombre de la tele), Michael Arndt Gastaud

Página web

reynold-reynolds.com/six

En esta pieza vemos las vidas de los habitantes de seis apartamentos de un bloque. Indiferentes entre sí, e indiferentes ante el resto del mundo, acorazados tras sus pequeñas vidas privadas.

This is a vision into the lives of the residents six apartments within a block. They are barricaded behind their little lives, not caring for one another and not caring for the rest of the world outside.

Nesta pieza vemos les vides de les persones que viven en seis apartamentos d'un bloque. Indiferentes ente sí, ya indiferentes ente'l restu del mundu, acorazaos tres de les sos pequeños vides privaes.



SECRET LIFE

Secret Life

Alemania, 2008, HDMI, Color, 8 min

Fotografía

Carlos Vasquez

Montaje

Reynold Reynolds

Música

Hannes Strobl

Dirección de arte

Michelle Letelier

Diseño de producción

Daniele Fermani

Producción

Anamarie Michnevich

Intérpretes

Helga Wretman

Reynolds experimenta con el tiempo y el espacio a través de una mujer que sufre un colapso. Invertiendo las leyes que rigen ambas dimensiones, crea un caos en el que sólo prevalece la desnudez de las sensaciones.

Reynolds experiments with time and space through a woman that collapses. Reversing the laws that govern both dimensions, he creates a chaos in which only the feeling of nakedness prevails.

Reynolds fai esperimientos col tiempu y l'espaciu al traviés d'una muyer a la que-y da un bálamu. Invertiendo les lleis que manden n'entrambes dimensiones, crea un caos nel que namái manda lo corito de les sensaciones.



SECRET MACHINE

Secret Machine

Alemania, 2009, HDMI, Color y B/N, 10 min

Fotografía
Carlos Vasquez

Montaje

Reynold Reynolds

Dirección de arte

Maria Schöpe

Producción

Reynold Reynolds

Intérpretes

Helga Wretman, Ana Bellido, Nana Bahlmann

Un quimérico laboratorio, instrumentos de precisión, bisturíes. El sujeto que se estudia, el cuerpo de una mujer. El objeto del estudio, el tiempo y el movimiento.

A fanciful lab, instruments of precision, scalpels. The subject under study: the body of a woman. The object of the study: time and movement.

Un quiméricu llaboratoriu, preseos de precisión, bisturís. El suxetu que s'estudia, el cuerpu d'una muyer. L'oxetu del estudiu, el tiempu y el movimientu.



SIX EASY PIECES

Six Easy Pieces

Alemania, 2010, HDMI, Color, 10 min

Fotografía

Carlos Vasquez

Dirección de arte

Merle Vorwald

Producción

Saskia Lutter, Julia Mari Bernaus, Pierre Düsing

Intérpretes

Helga Wretman, Juliette Bonneviot, Francesca Pellanda, Sanela Hasanovic, Pirnes Steante, Ana Bellido, Dave Krepfle, Agnes Lindstörm Bolmgren, Charlotte Millar, Jo Siska, Stephan Rumphorst

Basado en la obra *Six Easy Pieces; Essentials of physics explained by its most brilliant teacher*, del Premio Nobel de Física Richard P. Feynman. Centrándose en el estudio de los espacios, el film conecta arte y ciencia ahondando en las relaciones entre ambos a través del tiempo.

Based on the work Six Easy Pieces; Essentials of physics explained by its most brilliant teacher, by Physics Nobel Prize Richard P. Feynman. Centering on the study of spaces, the film connects art and science while analyzing the relationship between them through time.

Ta inspiráu na obra *Six Easy Pieces; Essentials of physics explained by its most brilliant teacher*, del Premiu Nobel de Física Richard P. Feynman. Centrándose nel estudiu de los espacios, el film concasa arte y ciencia afondando nes relaciones qu'entrambes caltienen al traviés del tiempo.



LETZTER TAG DER REPUBLIK

The Last Day of Republic

Alemania, 2010, HDMI, Color, 8 min

Fotografía

Carlos Vazquez

Dirección / Producción

Reynold Reynolds

El Palacio de la República de Berlín, otrora parlamento y centro neurálgico para la población de la Alemania Oriental, es ahora sólo un espacio vacío después de su polémica demolición.

The Palace of the Republic of Berlin, once a parliament and neuralgic centre for the residents of Eastern Germany, is now only an empty space after its controversial demolition.

El Palaciu de la República de Berlín, enantes parlamentu y noyu pa la población de l'Alemania Oriental, ye agora namás un espaciu vacíu depués so discutíu valtamientu.

Todas las películas de esta retrospectiva son cedidas al festival por

Reynold Reynolds

www.reynold-reynolds.com

Con la 48 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

CINES CENTRO



Comedia



Romance



Road Movie



Histórico



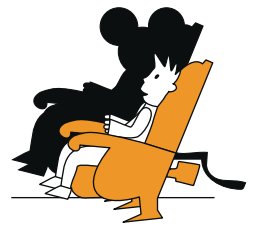
Terror



Western



Cine Negro



Infantil



Ficción



Aventuras



Musical



Erótico



JOHANNES NYHOLM

JOHANNES NYHOLM

Elena Duque

Al igual que el trazo de un artista puede recoger su angustia o su fuerza, el modelado y el temblor de la plastilina del *Puppetboy* de Johannes Nyholm expresa palpablemente la sociopatía de su personaje. Nyholm no escatima a la hora de exhibir los más patéticos detalles de este muñeco, modelado a su imagen y semejanza, y su pequeño mundo post adolescente en el que una mujer es casi un extraterrestre. Nyholm se ríe con irreverencia de sí mismo, hasta el punto de meterse bajo la piel de su propio personaje en el documental del mismo nombre. La dificultad de comunicarse con los demás y de socializar es algo recurrente en la obra del sueco (como demuestra en sus proyectos en preparación, *The Giant* y *Las Palmas*), pero siempre desde la ironía y de una estética cuidadosamente alejada del preciosismo.

Pero no todo es humor incisivo en su trabajo. En una rara mezcla que se ve en pocas ocasiones, también demuestra que es capaz de llevar a cabo obras llenas de delicadeza y poesía, como se puede ver en su *Dreams from the Woods*, o en la deforme belleza de su videoclip para *The Tallest Man on Earth* (y adelanto de su proyecto *The Giant*, basado en un niño autista que se cree un gigante de 50 pies). Siempre experimentando nuevas técnicas, ha echado mano de las sombras chinescas, el metraje encontrado, la animación digital, las marionetas o la filmación de la realidad (luego manipulada) para conseguir sus objetivos. No hay duda de que el asteroide (ubicado en un estudio de Göteborg) desde el que Johannes Nyholm lanza señales a la tierra es todo un mundo nuevo por descubrir.

The same way the stroke of an artist can portray his anguish or force, the modelling and tremor of Johannes Nyholm's *Puppetboy* plasticine clearly portray sociopathy in the character. Nyholm spares no efforts when illustrating the most pathetic details of the puppet, modelled in his image, and its small post-adolescent world in which women are almost extraterrestrial beings; he ridicules himself up to the point that he becomes his own character in the documentary of the same name. The difficulties of communicating and mingling with others is recurrent in the work of this Swedish author (as can be clearly observed in his next projects, in preparation, *The Giant* and *Las Palmas*), always using irony and aesthetics, carefully removed from preciousness.

However, his work is more than just punchy humour. In a unique and rarely exposed blend, he proves he can also create works full of delicacy and poetry, as may be seen in his *Dreams from the Woods*, or in the deformed beauty of his videoclip for *The Tallest Man on Earth* (an example of what his project *The Giant*, about an autistic child who believes he is a 50-foot giant, will be). He has used experimentation of new techniques, including ushering into the world of shadow play, found footage, digital animation, puppets or filming reality (to be manipulated later) to achieve his objectives. There is no doubt that Johannes Nyholm's asteroid (located in a Göteborg studio) from which he sends signals to the earth is a whole new world yet to be discovered.

Igual que'l dibuxu d'un artista pue recoger la so coruxía o la so fuercia, el moldíu y el tembleque de la plastilina del *Puppetboy* de Johannes Nyholm espresa con procuru la sociopatía del so personaxe. Nyholm nun aforra a la hora d'amosar los más patéticos detalles d'esti moñecu, moldíáu a la so imaxe y asemeyanza, y el so pequeñu mundu post adolescente nel qu'una muyer ye casi un estraterrestre. Nyholm ríse ensin respetase a sígü mesmu, hasta metese dientro del so propiu personaxe nel documental del mesmu nome. El pilancu pa comunicase colos demás y pa rrellacionase ye dalgo a lo que s'apega la obra del suecu (como amuesa nos proyeutos que ta preparando, *The Giant* y *Las Palmas*), pero siempre dende la retransa y dende una estética dafechu alloñada del preciosismu.

Pero non too ye humor velenoso nel so trabayu. Nuna rara mestura que se ve poques veces, tamién amuesa que ye a facer obres poles y poéticas, como pue vese en *Dreams from the Woods*, o na deforme guapura del so videoclip pa *The Tallest Man on Earth* (y adelantu del so proyeutu *The Giant* basáu nun neñu autista que cree que ye un xixante de 50 pies). Esperimentando de contínu con nueves téuniques, trabayando con solombres chinesques, el metraxu alcontrao, l'animación dixital, les marionetes o la filmación de la realidá (dempués manipuliada) p'algamar los sos oxetivos. Nun hai dubies de que l'asteroide (allugáu nun estuviu de Göteborg) dende'l que Johannes Nyholm llanza señales a la tierra ye too un mundu nuevu pa descubrir.



DOCKPOJKEN

Puppetboy

Suecia, , 2008, Betacam Digital, Color, 27 min, Sueco

Dirección / Guión / Montaje
Johannes Nyholm

Fotografía
Henrik Andersson

Sonido

Jesper Norda, Helena Persson

Música
Andreas Korsár

Producción
Joclo / Johannes Nyholm

Intervienen

Bo Melin, Johannes Nyholm, Sanna Ingermaa Nilsson, Bahador Foladi, Eric Saline

Página web
www.johannesnyholm.se/puppetboy

Un equipo de televisión acude al estudio de Nyholm para documentar el proceso creativo de su saga *Puppetboy*. No saben hasta que punto el personaje puede tragarse a su creador.

A TV station visits Nyholm's studio to document the creative process of his *Puppetboy* saga. Little do they know up to what point the character can engulf its creator.

Un equipu de televisión va al estuviu de Nyholm pa documentar el procesu creativu de la so saga *Puppetboy*. Nun saben hasta ónde'l personaxe pue enclayar al so creador.



SAGAN OM DEN LILLE DOCKPOJKEN

The Tale of little Puppetboy

Suecia, , 2008, 35 mm, Color, 19 min, Sueco

Dirección / Guión / Fotografía / Montaje / Sonido
Johannes Nyholm

Producción

Joclo / Johannes Nyholm

Música
Andreas Korsár

Intérpretes
Johannes Nyholm, Andreas Korsár

Página web
www.johannesnyholm.se/tale

La visita de una chica su apartamento de soltero hará sudar la gota gorda a *Puppetboy*. Antes, durante y después de la visita.

Puppetboy sweats blood when a girl visits his bachelor's flat. Before, during and after the visit.

Puppetboy va pasalo permal cola visita d'una moza al so apartamentu de solteru. Enantes, durante y dempués de la visita.



DRÖMMAR FRÅN SKOGEN

Dreams from the Woods

Suecia, , 2009, 35mm, Color, 8 min

Dirección / Fotografía / Montaje
Johannes Nyholm

Sonido

Jan Alvermark

Música
Little Dragon

Producción
Joclo / Andreas Jonsson Hay

Página web
www.johannesnyholm.se/dreams

Nyholm se retrotrae al pasado más remoto del cine, cuando todavía sólo había sombras chinescas, para narrar la historia de un regalo, una niña, un pájaro y la muerte.

It tells the story of a gift, a girl, a bird and death, to go back to the most remote past of cinema, when only shadow play existed.

Nyholm torna al pasáu más alloñáu del cine, cuando entá nun había otro que solombres chinesques, pa contar la historia d'un regalu, una neña, un páxaru y la muerte.



CLIPS

THE TALLEST MAN ON EARTH,

“IT WILL FOLLOW THE RAIN”

THE KNIFE, “HEARTBEATS”

THE HELLACOPTERS, “I’M IN THE BAND”

THE SOUNDTRACK OF OUR LIVES,

“BELIEVE I FOUND”

Dirección
Johannes Nyholm

Página web
www.johannesnyholm.se

Es quizás en los videoclips donde Nyholm demuestra de manera más evidente su versatilidad. Desde la combinación de metraje encontrado con animación por ordenador de “Heartbeats” o la utilización del efecto espejo de “Believe I found”, pasando por el stop motion de plastilina y otros materiales de “I’m with the band” o el cómico y poético guiño a las viejas películas de Godzilla de “It will follow the rain”.

Perhaps it is video clips which more evidently show Nyholm’s versatility: from using the computer to combine found footage with animation in “Heartbeats” or using the two-way mirror effect in “Believe I found”, through the stop motion of plasticine and other materials in I’m with the band or the comic and poetic wink to the old Godzilla movies of “It will follow the rain”.

Ye quiciabes nos videoclips onde Nyholm rescampa pola so versatilidá. Dende la combinación de metraje alcontrao con animación per ordenador de “Heartbeats” o l’usu del efeutu espeyu de “Believe I found”, pasando pel stop motion de plastilina y otros materiales de “I’m with the band” o’l célebre y poéticu chisgu a les vieyes pelicles de Godzilla de “It will follow the rain”.

LAS PALMAS

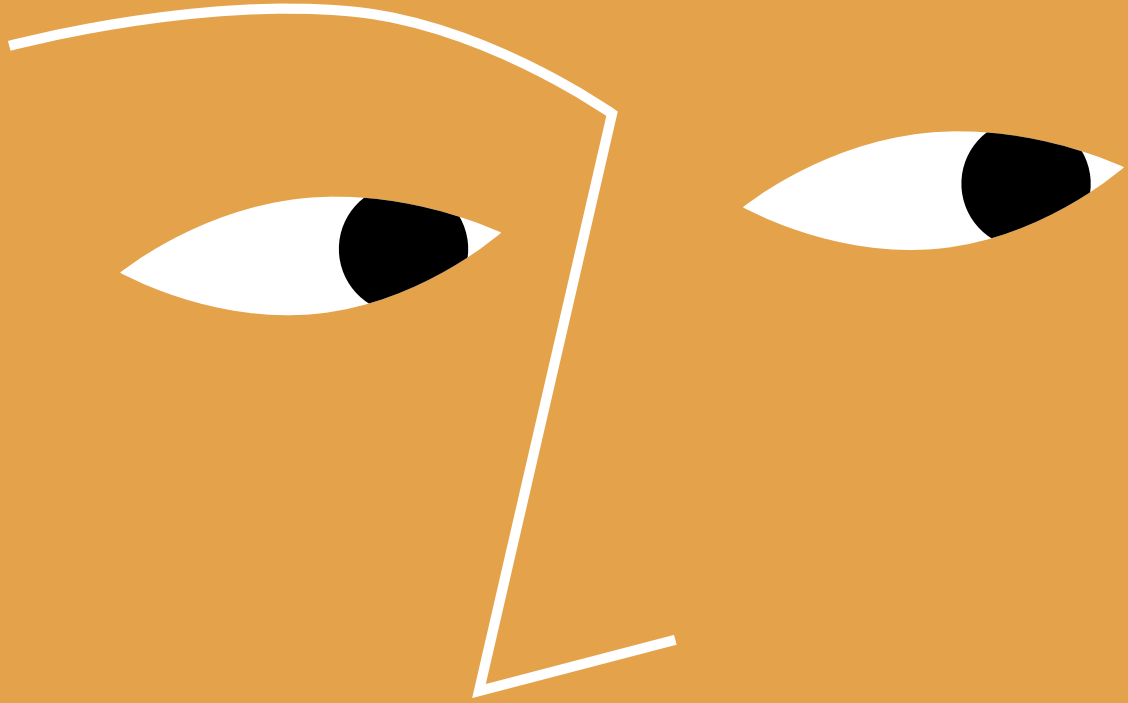
(WORK IN PROGRESS) Johannes Nyholm

Dirección

Teaser de la próxima producción de Nyholm. Una mujer madura intenta, torpemente, socializar durante sus solitarias vacaciones en Las Palmas. Con la particularidad de que el papel de la mujer es interpretado por un bebé, y el resto de personajes son marionetas.

A teaser of Nyholm’s next production. A mature woman clumsily tries to socialize while alone on vacation in Las Palmas. The twist: the role of the woman is played by a baby and the rest of the characters are puppets.

Teaser de la próxima producción de Hyholm. Una muyer madura fai por rellenase, de mou patayón, durante les sos solitarias vacaciones en Las Palmas. Col aquél de que’l papel de la muyer ta interpretáu por un naciellu, y los demás personaxes son marionetes.



PUENTES

PUENTES

Los diez productores seleccionados de Europa y América Latina han llegado a Gijón, el destino final de su largo y emocionante viaje en la edición de 2010 de PUENTES, desde sus inicios en Buenos Aires, donde comenzó nuestra aventura en común durante BAFICI/BAL.

Diez excelentes profesionales procedentes de Argentina, Ecuador, México, Panamá, Polonia, Estados Unidos, Uruguay, Venezuela, España y Suecia se han unido para trabajar y desarrollar sus proyectos bajo la supervisión de los máximos expertos en ambos continentes con dos talleres que pretenden crear un «puente» entre sus culturas, industrias, mercados y contextos cinematográficos respectivos para colaborar y compartir conocimientos, experiencias y prácticas correctas.

En el nombre de EAVE, me gustaría presentar mi agradecimiento a mis «cómplices»: Ilse Hughan y Violeta Bava del BAL, y José Luis Cienfuegos del Festival Internacional de Cine de Gijón, gracias a los cuales PUENTES ha encontrado un excelente hogar. Gracias también a MEDIA International por su apoyo, crucial para nuestro trabajo.

Espero con entusiasmo este taller final y ver cómo PUENTES deriva en una serie de proyectos y coproducciones de éxito.

Kristina Trapp
Directora en jefe, EAVE

For the ten selected producers from Europe and Latin America, the long and exciting journey of the 2010 edition of PUENTES has come to its final destination in Gijon, having coming all the way from Buenos Aires where our common adventure has started during BAFICI/BAL.

Ten great professionals from Argentina, Ecuador, Mexico, Panama, Poland, the United States, Uruguay, Venezuela, Spain, and Sweden have been working together on their projects under the guidance of top experts from both continents during two workshops – building a ‘bridge’ between their respective cultures, industries, markets and cinematographic contexts to work together and to share knowledge, experiences and best practices.

In the name of EAVE, I would like to thank my ‘partners in crime’: Ilse Hughan and Violeta Bava from the BAL and José Luis Cienfuegos from the Gijon festival thanks to whom PUENTES has found a wonderful home. Thanks also to MEDIA International for their support which is crucial for our work.

I am looking forward to this final workshop and hope that many successful projects and co-productions will be born out of PUENTES!

Kristina Trapp
Chief Executive, EAVE

Los diez productores seleccionados de Europa y América Latina aportaron a Xixón, el destino final del largo y presuntuoso viaje en la edición de 2010 de PUENTES, desde sus inicios en Buenos Aires, donde empezó la nuestra aventura en común durante BAFICI/BAL.

Diez buenos profesionales que vienen de Argentina, Ecuador, México, Panamá, Polonia, Estados Unidos, Uruguay, Venezuela, España y Suecia se juntaron para trabajar y desarrollar los proyectos supervisados por los mejores expertos de los dos continentes, con dos talleres que quieren crear un «puente» entre las culturas, industrias, mercados y contextos cinematográficos para colaborar y compartir conocimientos, experiencias y prácticas correctas.

Nel nome d'EAVE, prestaríame agradece-yos especialmente a los míos «cómplices»: Ilse Hughan y Violeta Bava del BAL, y José Luis Cienfuegos del Festival Internacional de Cine de Xixón, nos que PUENTES dio la casa perfecta.

Gracias también a MEDIA International por su apoyo, imprescindible para nuestro trabajo. Naguo por este taller final y ver cómo PUENTES camuda en dellos proyectos y coproducciones de éxito.

Kristina Trapp
Directora en jefe, EAVE

THE BIRD GIRL

LOGLINE

Dos niños luchan contra una bruja malvada para salvar la vida de un pájaro legendario en una aventura que te dejará sin aliento, situada entre Suecia y Sudamérica.

Dos niños lluchen escontra una maldadosa bruja pa salvar la vida d'un páxaru llegendariu nuna aventura que va dexate ensin aliendu, y qu'asocede ente Suecia y Sudamérica.

Two children battle an evil witch for a legendary bird's life in a breathtaking adventure, set in Sweden and south-America.

SINOPSIS

Linnea es una niña de 11 años que, por equivocación, es elegida por un extraño y anciano pájaro para que le lleve de vuelta a casa antes de morir. Gracias a la magia, el pájaro la traslada desde Suecia hasta Lima, Perú. Si fracasa en su misión, el mundo se acabará.

Linnea tiene todo en su contra. No es una heroína, odia los pájaros, no conoce nada sobre Perú y el mundo no es su responsabilidad. Pero ella sólo tiene 5 días para completar su misión y el reloj ya está avanzando.

A regañadientes, Linnea acepta la ayuda del sabelotodo Sistu, de 11 años, el protegido de la bruja buena Allin. Pero la bruja malvada y sus terroríficos ayudantes, quieren matar al pájaro y exponerlo en el museo de especies extinguidas. Juntos, los dos niños emprenderán un extraordinario viaje a través del desierto y la jungla hasta los Andes, para llevar al pájaro vivo a casa.

Linnea ye una neña de 11 años a la qu'un raru y vieyu páxaru escueye -por error- pa que lu lleve a casa enantes de morrer. Por mor de la maxa, el páxaru llévala dende Suecia hasta Lima, Perú. De fracasar na so misión, el mundu va acabar.

Linnea tienlo too a la escontra. Nun ye una heroína, odia los páxaros, nun sabe nada de Perú y el mundu nun ye responsabilidadá suya. Pero namás tien 5 díes pa rematar la so misión y el reló yá ta corriendo.

Retolicando, Linnea aceuta l'ayuda del sá-bichegu Sistu, de 11 años, el protexiu de la bruxa bona Allin. Pero la bruxa maldadosa y los sos espantibles ayudantes, quieren matar al páxaru y esponelu nel muséu d'especies desaniciaes. Xuntos, los dos neños fadrán un pimpanudu viaxe al traviés del desiertu y de la jungla hasta los Andes, pa llevar al páxaru vivu a casa.

11 yrs old Linnea is mistakenly chosen by a strange old bird in order to bring it back home before it dies. By magic the Bird takes her from Sweden to Lima, Peru. If she fails in her mission, the world will go under.

Linnea has all the odds against her. She's no hero, she hates birds, she knows nothing of Peru and the world is not her

responsibility! But she only has five days to complete the mission, and the clock is already ticking.

Unwillingly Linnea accepts help from "know-it-all" Sistu 11, the good witch Allin's protégé. But the evil witch Mala, and her scary helpers, want to kill the bird and place it in the museum for extinct species. Together the two children undertake the breathtaking trek through desert and jungle up to the Andes, in order to bring the bird home alive.

DIRECTOR

CÉSAR GALINDO

El director y guionista César Galindo nació en Perú aunque vive en Suecia. Ha dirigido más de 20 documentales y premios cortos. Su primera película, *Gringa*, fue estrenada en Estocolmo en 2010 y ya está trabajando en la segunda.

El director y guionista César Galindo nació en Perú magar que vive en Suecia. Dirigió más de 20 documentales y premios cortos. La so primer película, *Gringa*, estrenóse n'Estocolmu en 2010 y yá ta trabayando na segunda.

César Galindo is a writer/director born in Peru, living in Sweden. Cesar has made over 20 documentaries and awarded shorts. His first feature *Gringa*, was released in Stockholm 2010 and he is working on his second.

PRODUCER/PRODUCER

ANNA G. MAGNUSDÓTTÍR



PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

LittleBig Productions AB, miembro de la Asociación de Productoras sueca, es una empresa con sede en Estocolmo que se dedica a la producción de obras, documentales, cortos y animaciones de gran calidad para el cine y la televisión. La empresa se fundó en Estocolmo en 1993 y se centró desde sus inicios en la calidad de los proyectos aceptados para su desarrollo y producción. Hasta la fecha, ha producido y lanzado 13 películas, documentales y animaciones. Aunque la empresa tiene su sede en Estocolmo, opera en todos los países nórdicos en relación a los proyectos, guiones, dirección y producción.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

LittleBig Productions AB, ye una empresa con sede n'Estocolmo que se dedica a la producción d'obres, documentales, curtios y animaciones de calidá pal cine y la televisión y que forma parte de l'Asociación sueca de Productores. La empresa fundóse en 1993 y dende qu'entamó centróse na calidá de los proyeutos aceutaos pal so desarrollo y producción. Hasta güei, tien produció y llanzao 13 películes, documentales y animaciones. Magar que tien la sede n'Estocolmo, opera en tolos países nórdicos en rrellación a los proyeutos, guiones, direición y producción.

COMPANY PROFILE

LittleBig Productions AB, a member of the Swedish Producer's Association, is a Stockholm based company for production of high quality features, documentaries, shorts and animations for cinema and television. The company was founded in Stockholm 1993 and has from the start focussed on the quality of the projects taken on for development and production. To date, the company has produced/released 13 films, features, documentaries and animations. The Company is based in Stockholm but operates on a Nordic level with regard to the projects, scripts, direction and production.

Contacto

LittleBig Productions AB
 Producer: Anna G. Magnúsdóttir
 Address: S:t Paulsgatan 13
 118 46 Stockholm, Sweden
 tel: +46 73 682 7512
 E-mail: Anna.g@littlebig.se
 Web: www.littlebig.se

PROYECTO / PROJECT / PROYEUTU

THE LAND OF THE CAROB TREE

LOGLINE ESPAÑOL

Una comunidad indígena debe tomar una decisión: aferrarse a sus ataduras ancestrales o cumplir con el presente. Un hombre lidiará con esta contradicción.

Una comunidad indígena tien que decidise: enganchase con fuercia a les sos ataduras ancestrales o cumplir col presente. Un home va lluchar con esta contradicción.

A native community has to make a decision: stick to their ancestral ties or live up to the present. One man will deal with this contradiction.

SINOPSIS

El cacique de una comunidad aborígen muere de manera dudosa, mientras una Empresa Minera avanza sobre el pueblo ocupando terrenos por la fuerza. Silvestre, su hermano, queda como candidato a ocupar el puesto. Pero se siente incapaz y retrasa la decisión. La comunidad lo presioná para que acepte el rol. Él no comparte con nadie su incertidumbre mientras se acerca el día de la elección. La noticia de que la muerte de su hermano no será investigada lo empuja a renunciar a la candidatura. La comunidad lo excluye y Silvestre se desmorona. Reaccionará ante la evidencia de que su propia casa quedó tras un alambrado, colocado por la Minera.

El cacipleru d'una comunidad aborixe muere de forma dudosa, mentanto qu'una Empresa Minera avanza asitiándose a la fuercia nos terrenos del pueblu. Silvestre, l'hermanu, ye'l candidatu a ocupar el puestu. Pero nun ye a ello y retrasa la decisión. La comunidad apolmónalu pa qu'aceute'l rol. Él nun comparte con naide les sos duldes de la que s'acerca'l día de la elección. La noticia de que la muerte del hermanu nun se va investigar va llevалу a arrenunciar a la candidatura. La comunidad refúgalu y Silvestre ablaya. Va reaccionar ente la evidencia de que la so casa quedó tres d'una alambreira, puesta pola Minera.

A young chief of an aboriginal community died in a dubious manner, while a mining company occupies land by force pushing away the people. Silvestre, his older brother, is a candidate for the role. He feels helpless and delays the moment of decision. The community is pushing him to accept the role. Undeterred, Silvestre does not share his uncertainty while election day approaches. The news that his brother's death will not be investigated pushes him to give up the nomination. The community excludes Silvestre and he falls apart. When Silvestre discovers that his home is behind a fence placed by the company, reacts for the first time.

DIRECTOR

FEDERICO ROZAS

Produjo y dirigió la serie de doce documentales para televisión Viajero Universal (2003). Realizó su primer largometraje, *L'appello* (2009) como co-guionista y codirector. Obtuvo: Palma de Bronce - Festival Internacional de México (2010); Official Press Release Kodiak Award - Festival Internacional de Alaska (USA-2010); seleccionada fuera de competencia - Festival Internacional de Athenas (USA-2010); ganadora Mejor Largometraje de Ficción - Festival Internacional FENAVID (Bolivia-2010).

Produxo y dirixó la serie de doce documentales pa televisión Viajero Universal (2003). Fizo'l so primer llargumetraxe, *L'appello* (2009) como co-guionista y codireutor. Ganó: Palma de Bronce - Festival Internacional de México (2010); Official Press Release Kodiak Award - Festival Internacional de Alaska (USA-2010); seleccionada fuera de competición - Festival Internacional d'Athenas (USA-2010); ganadora meyor llargumetraxe de ficción - Festival Internacional FENAVID (Bolivia-2010).

During 2003, he produced and directed the series of twelve TV documentaries, *Viajero Universal*. On 2009 Federico was hired to direct his first film fiction movie *L'appello*, as a co-writer and co-director. México International Film Festival Winner Bronze Palm (2010). Alaska International Film Festival Winner Kodiak (USA-2010). Selection out of competition Iternational Athens Film and Video Festival (USA-2010). FENAVID International Film Festival Prize for Best Feature Film (Bolivia-2010).

PRODUCER / PRODUCER

PAULA ZYNGIERMAN



PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

RZS Films fue creada en 2008 con el objetivo de brindar servicios para la realización de comerciales, videoclips, largometrajes y documentales.

Paula Zyngierman ha trabajado en el área de producción en mas de 25 largometrajes desde 1990 hasta el presente. Actualmente se desempeña como productora independiente.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

RZS Films creóse en 2008 col envís de dar servicios pa facer comerciales, videoclips, llargumetraxes y documentales.

Paula Zyngierman trabayó na estaya de producción en más de 25 llargumetraxes dende 1990 hasta'l presente. Anguño desenvuélvese como productora independiente.

COMPANY PROFILE

RZS Films was created in 2008 with the objective of offering services for the production of commercials, music videos, feature length Films and documentaries.

Paula Zyngierman has participated in the production of more than 25 feature films since 1990. She is currently working as an independent producer.

Contacto

Paula Zyngierman (Producer)
 Cel Phone: (00 54 9 11) 4400 3474
 Phone: (00 54 11) 4862 4416
 E-Mail: paulazyn@gmail.com
 Address: Acuña de Figueroa 1555 3ro D (CP 1180), Capital Federal, Argentina

PRODUCTORA:

CW-FILMS

(sin proyecto / without a project / ensin proyeutu)

CW-Films es una productora de cine independiente creada por Sebastián Caulier y Daniel A. Werner en 2005 como resurgimiento del cine argentino y una nueva generación de talentosos cineastas, productores y artistas. Con sede en Buenos Aires y Formosa, nuestro objetivo es producir películas de calidad en el mercado local e internacional y la promoción de coproducciones con Argentina con un fuerte enfoque en la región de América Latina. Hemos obtenido premios de prestigiosas instituciones como el INCAA, Programa Ibermedia, Hubert Bals Fund, Raymundo Gleyzer Taller, Diploma de productores de cine de América Latina en Panamá Productores de Cine, con el apoyo del programa Ibermedia y la Asociación Cinematográfica de Panamá y Fundación Carolina (Casa de América, Madrid).

CW-Films ye una productora de cine independiente creada por Sebastián Caulier y Daniel A. Werner en 2005 como resurgimiento del cine argentino y una nueva generación de talentosos cineastas, productores y artistas. Asitiada en Buenos Aires y Formosa, el nuestro oxetivu ye producir películas de calidad nel mercáu llocal ya internacional y la promoción de coproducciones con Argentina con un fuerte enfoque na rexón d'América Llatina. Tuvimos premios de renomae instituciones como'l INCAA, Programa Ibermedia, Hubert Bals Fund, Raymundo Gleyzer Taller, Diploma de productores de cine d'América Llatina en Panamá Productores de Cine, col sofitu del programa Ibermedia y l'Asociación Cinematográfica de Panamá y Fundación Carolina (Casa d'América, Madrid).

CW-Films is an independent film production company created by Sebastian Caulier and Daniel A. Werner in 2005 as part of the breakout of Argentinean cinema and its talented new generation of filmmakers, producers and artists. Based in Buenos Aires and Formosa, our objective is to produce quality films in the local and international market, promoting co-productions with Argentina and with a strong focus within the Latin American region. We has achieved prizes from prestigious institutions such as INCAA, Ibermedia Programme, Hubert Bals Fund, Raymundo Gleyzer Workshop, Diploma for Latin American Film Producers, supported by the Ibermedia program and Motion Picture Association of Panama and Carolina Foundation (Casa America, Madrid).

PELÍCULAS REALIZADAS:

Cortometraje: - **Los Extraños** [The stranger] de Sebastián Caulier.

Festivales: Internacional de Sao Paulo, Festival de Cortometrajes (Brasil), Festival de Cine de Imaginaria (Italia), Festival de Cine de Hannover (Alemania), Festival de Cine de Tampere (Finlandia), Espinho Festival de Cortometrajes (Portugal), Festival Joven de Cortometrajes HellinFilm (España), Montevideo Fantástico (Uruguay), Buenos Aires Rojo Sangre (Argentina), Festival Internacional de Cortometrajes de Gualaguaychú (Argentina), en el que logró el Premio Mejor Cortometraje.



PELÍCULAS FECHES:

Curtiumetraxe: - **Los Extraños** [The stranger] de Sebastián Caulier.

Festivales: Internacional de São Paulo, Festival de Curtiumetraxes (Brasil), Festival de Cine d'Imaginaria (Italia), Festival de Cine d'Hannover (Alemania), Festival de Cine de Tampere (Finlandia), Espinho Festival de Curtiumetraxes (Portugal), Festival Xoven de Curtiumetraxes HellinFilm (España), Montevideo Fantástico (Uruguái), Buenos Aires Rojo Sangre (Argentina), Festival Internacional de Curtiumetraxes de Gualaguaychú (Argentina), nel qu'algamó'l Premiu Meyor Curtiumetraxe.

MOVIES RELEASED:

Short film: - **Los extraños** [The stranger] by Sebastian Caulier.

Festivals: International Sao Paulo Short Film Festival (Brazil), Imaginaria Film Festival (Italy), Hannover Film Festival (Germany), Tampere Film Festival (Finland), Espinho Short Film Festival (Portugal), Festival Joven de Cortometrajes HellinFilm (Spain), Montevideo Fantástico (Uruguay), Buenos Aires Rojo Sangre (Argentina), Festival Internacional de Cortometrajes de Gualaguaychú (Argentina), in which achieved the Best Short Film Prize.

EN PRODUCCIÓN:

Largometraje Documental: - **A traves de la selva** [Through the jungle] de Sebastián Caulier con el apoyo de I.N.C.A.A.

Películas de ficción: - **Maytland** de Marcelo Charras. Con Magoya Films como co-productor. Con el apoyo de I.N.C.A.A.

EN PRODUCCIÓN:

Llargumetraxe Documental: - **A traves de la selva** [Through the jungle] de Sebastián Caulier col sofitu d'I.N.C.A.A.

Películas de ficción: - **Maytland** de Marcelo Charras. Con Magoya Films como co-productor. Col sofitu d'I.N.C.A.A.

IN PRODUCTION:

Documentary film: - **A traves de la selva** [Through the jungle] by Sebastian Caulier Supported by I.N.C.A.A.

Fiction film: - **Maytland** by Marcelo Charras. With Magoya Films as a co-producer. Supported by I.N.C.A.A.

EN DESARROLLO:

Películas de Ficción:

- **La Inocencia de la araña** [La inocencia de la araña] de Sebastián Caulier

Con el apoyo de I.N.C.A.A. y el Departamento de Cultura de la Provincia de Formosa, Argentina.

- **Showroom** de Fernando Molnar. Guión Lucía Puenzo y Sergio Bizzio. Con Magoya Films S.A. como co-productor. Con el apoyo de I.N.C.A.A.

EN DESARROLLU:

Películas de Ficción:

- **La Inocencia de la araña** [La inocencia de la araña] de Sebastián Caulier

Col apoyo d'I.N.C.A.A. y el Departamento de Cultura de la Provincia de Formosa, Argentina.

- **Showroom** de Fernando Molnar. Guión Lucía Puenzo y Sergio Bizzio. Con Magoya Films S.A. como co-productor. Col sofitu de I.N.C.A.A.

IN DEVELOPMENT:

Fiction film:

- **La inocencia de la araña** [The innocence of the spider] By Sebastian Caulier

Supported by I.N.C.A.A. and the Culture Department of Formosa Province, Argentina.

- **Showroom** by Fernando Molnar. Script Lucia Puenzo and Sergio Bizzio. With Magoya Films S.A. as a co-producer. Supported by I.N.C.A.A.

Contacto

Producer: Daniel A. Werner
Adress: Gurruchaga 447 5TO "B" CP 1414, Buenos Aires (Argentina)
Telephone: 54- 11- 4856- 1976 / 54- 911- 5023- 5314
E-mail: wernercine@gmail.com
Web: www.lainocencia.com.ar

PROYECTO / PROJECT / PROYEUTU

SONGS WITHOUT A NAME

LOGLINE

Mientras Perú se encuentra sumida en un crisis nacional a finales de los años 80, una chica campesina llamada Georgina ve cómo su bebé recién nacido es robado de la clínica.

De la que Perú ta somorguiada nuna crisis nacional a finales de los años 80, una rapaza d'aldea nomada Georgina ve cómo y roben al so naciellu na clínica.

As Peru undergoes a massive national crisis in the late 1980s, an impoverished peasant girl, Georgina, has her newborn baby stolen from her at a free clinic.

SINOPSIS

Para encontrar a su hija y a los responsables del robo, Georgina le pide ayuda a Pedro, un periodista de investigación de un periódico de Lima. Durante la búsqueda del bebé, Georgina y Pedro deben vencer sus desconfianzas en el otro e infiltrarse en las bandas criminales que existen en todas las clases sociales.

P'atopar a la fía y los responsables del robu, Georgina pide ayuda a Pedro, un periodista d'investigación nun periódicu de Lima. Durante la busca del fiácaru, Georgina y Pedro tienen qu'evitar rocear del otro y colase nes bandes criminales qu'hai en toles clases sociales.

In her quest to find her daughter and the people responsible, Georgina seeks the help of Pedro, an investigative reporter from a major Lima newspaper. In their quest to find her child, Georgina and Pedro must overcome mutual suspicions and infiltrate the crime rings that plague every level of society.

DIRECTOR

MELINA LEÓN

Es una directora peruana afincada en Lima y Nueva York. *El Paraíso de Lili*, la película que realizó como tesis se sus estudios en Columbia University, fue premiada en el 47 Festival de Cine de Nueva York en el 2009 y ganó el premio al Mejor Corto, Mejor Actor y Mejor Fotografía del Consejo Nacional de Cine de Perú. Su próximo proyecto, *Song Without a Name*, está basada en los casos de tráfico de niños que tuvieron lugar durante los años álgidos de la crisis política y económica que sufrió Perú en los años 80.

Melina León ye una directora peruana asitiada en Lima y Nueva York. *El Paraíso de Lili*, la película que fizo como tesis nos sos estudios en Columbia University, foi premiada na 47 Festival de Cine de Nueva York nel 2009 y ganó'l premiu al meyor curtiu, meyor actor y meyor fotografía del Conseyu Nacional de Cine de Perú. El so proximu proyeutu, *Song Without a Name* ta basáu nos casos de tráfico de niños qu'hubo nos años críticos de la crisis política y económica que careció Perú nos años 80.

Melina León is a Peruvian filmmaker based in Lima and New York City. "El Paraíso de Lili," her thesis film for Columbia University, premiered at the 47th New York Film Festival (2009) and won Best Short, Best Actor and Best Cinematography awards from the National Film Council of Peru. Melina's feature-film project, "Song Without a Name," is based on a true account of child trafficking that took place at the height of the political and economic crises in 1980's Perú.

PRODUCTOR / PRODUCER

RENÉ BASTIAN / LINDA MORAN

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Fundada en 1997, Belladonna ha sido nominada dos veces para el Premio al Espíritu Independiente por L.I.E. (Mejor imagen/2002) y TRANSAMERICA (Mejor primera película/2006), y ha sido ganadora del prestigioso premio Motorola a la Productora del Año. Las películas de René Bastian y Linda Moran, que han sido incluidos por *Variety* entre los «10 productores más prometedores», han obtenido galardones en los festivales de cine de Venecia, Berlín, Toronto y Sundance, además de hacerse con un Globo de Oro y ser nominadas para los Oscar, los Emmy y los Grammy. Belladonna continúa elaborando y produciendo películas independientes de gran calidad, con visión internacional y gran atractivo comercial.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Creada en 1997, Belladonna tuvo nominada dos veces pal Premiu al Espiritu Independiente por L.I.E. (Meyor imaxe/2002) y TRANSAMERICA (Meyor primer película/2006), y ganó'l famosu premiu Motorola a la Productora del Año. Les películes de René Bastian y Linda Moran, que fueron incluyies por *Variety* ente los «10 productores más prometedores», tuvieron gallardones nos festivales de cine de Venecia, Berlín, Toronto y Sundance, amás de ganar un Globu d'Oru y ser nominaes pa los Oscar, los Emmy y los Grammy. Belladonna sigue faciendo y produciendo películes independientes de gran calidá, con visión internacional y gran atractivu comercial.

COMPANY PROFILE

Founded in 1997, Belladonna is a two-time Independent Spirit Award nominee with L.I.E. (Best Picture/2002) and TRANSAMERICA (Best First Film/2006), and winner of the prestigious Motorola Producer of the Year Award. Named in *Variety* as "10 producers to watch," René Bastian and Linda Moran's films have garnered awards at the Venice, Berlin, Toronto and Sundance film festivals, as well as a Golden Globe and were nominated for Academy Awards, Emmys, and a Grammy. Belladonna continues to develop and produce high-quality independent films with international perspective and commercial appeal.

Contacto

Belladonna Productions, Inc
118 West 22nd Street/3rd floor
New York, NY 1001
T: 212 807-0108
F: 212 807-6263
C: 917 640-0108
Skype: rene-bastian
M: renefb@belladonna.bz

RUTA DE LA LUNA

LOGLINE

Con el afán de evitar a los suyos, un retraído albino viaja desde San José (Costa Rica) hacia un torneo de bolos en Ciudad de Panamá (Panamá). Su padre, quien a pesar de sufrir problemas de salud está determinado a mantener actividad física exigente, se empeña en acompañar y apoyar al bolichero, por primera vez en décadas.

Col enfotu d'evitar a los suyos, un aplipayáu albinu viaxa dende San José (Costa Rica) a un tornéu de bolos en Ciudá de Panamá (Panamá). El pá, que pesie a tar malu tien el determin d' calterner actividá física esixente, ta emperráu n'acompañar y da-y ánimos al xugador de bolos, por primer vegada en décadas.

When Alberto, an albino who constantly seeks solitude, decides to travel from San José (Costa Rica) to Panama City (Panama) in order to compete in a bowling tournament, his ill father, who requires resting time, insists in coming along and supporting his son for the first time in decades.

SINOPSIS

Ruta de la Luna es una "Buddy Movie" entre un padre e hijo que apenas si se conocen y que viajan juntos por conveniencias propias. El camino y una extraña practicante de Santería, impulsarán la redefinición de las vidas y la relación entre el albino y el testarudo anciano.

Ruta de la Luna ye una "Buddy Movie" ente un pá y un fiu que cásiqne nin se conocen y que viaxen xuntos por conveniencias propias. El camín y una rara practicante de Santería, van dar puxu a la redefinición de les vides y la rellación ente l'albinu y el vieyu testerón.

Ruta de la Luna is a Buddy Movie between a father and a son that barely know each other and that travel together with their own agendas. The road and a strange Santería practitioner woman will trigger a new chapter in the lives and relationship between the bowler and the stubborn old man.

DIRECTOR

JUAN SEBASTIÁN JÁCOME

Estudió guión y dirección cinematográfica en la escuela de cine de Florida State University. Sus cortometrajes y guiones de largometraje han recibido numerosos reconocimientos y premios internacionales, entre ellos, el premio del público en el Festival de Cine Cero Latitud y la mención en American ZoeTropé, concurso de guión juzgado por Francis Ford Coppola. Tres largometrajes de su autoría son desarrollados por compañías internacionales: AbacaFilms en Panamá & Ecuador, Jaguar Films en Panamá y Astrakan Films en EEUU.

Estudió guión y dirección cinematográfica en la escuela de cine de Florida State University. Los sos curtiumetraxes y guiones de largumetraxe recibieron bien de reconocimientos y premios internacionales, ente ellos, el premiú del públicu nel Festival de Cine Cero Llatitú y la mención n'American ZoeTropé, concursu de guión xulgáu por Francis Ford Coppola. Tres largumetraxes de la so autoría ficiéronlos compañías internacionales: AbacaFilms en Panamá & Ecuador, Jaguar Films en Panamá y Astrakan Films n'EEUU.

Holds a Directing and Screenwriting BFA degree from the Florida State University Film School. His short films and feature screenplays have received numerous awards from different festivals worldwide, such as American ZoeTropé, screenplay contest judged by Francis Ford Coppola. Different international production companies develop three of his feature screenplays: AbacaFilms in Ecuador, Jaguar Films in Panamá, and Astrakan Films in the United States.

PRODUCTOR / PRODUCER

IRINA CABALLERO



PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Abacafilms (Ecuador)

Creado con la finalidad de realizar proyectos cinematográficos con contenido narrativo y estético que desafíe al espectador, AbacaFilms se especializa en la producción de largometrajes. Sus proyectos actuales cuentan con el apoyo de Ibermedia, Fundación Carolina, BAL, Cinergia, Fundación TyPA y el Fondo de Fomento del Consejo Nacional de Cinematografía del Ecuador.

AbacaFilms nace en 2008 desde la necesidad de un espacio donde cineastas con intereses comunes tengan la posibilidad de crear proyectos de calidad que aporten a la consolidación de la industria cinematográfica local y latinoamericana.

Jaguar Films S.A (Panama)

Desde 1995, Jaguar Films se convirtió en un referente en Panamá y América Central, brindando servicios regionales de producción en 35mm, 16mm y Video Digital, además de servicios de postproducción HDV y animación.

Actualmente, cuenta con siete largometrajes en desarrollo, algunos de los cuales (*Ruta de la Luna*, *Melaza*, etc.) cuentan con el apoyo de Ibermedia, Hubert Bals, Cinergia, Fundación Carolina, etc. *Los Colores De La Montaña*, coproducción colombiana-panameña y primer largometraje de ficción de Jaguar Films, ganó el premio Kutxa en el 58 Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Abacafilms (Ecuador)

Creáu col envis de facer proyeutos cinematográficos con conteníu narrativu y estéticu pa retar al espeutador, AbacaFilms especialízase na producción de largumetraxes. Anguaño los sos proyeutos tienen el sofitu d'Ibermedia, Fundación Carolina, BAL, Cinergia, Fundación TyPA y el Fondu de Fomentu del Conseyu Nacional de Cinematografía del Ecuador. AbacaFilms naz en 2008 como necesidá d'un espaciu

pa que cineastes con intereses comunes puedan facer proyeutos de calidá p'afitar la industria cinematográfica llocal y llatinoamericana.

Jaguar Films S.A (Panama)

Dende 1995, Jaguar Films convirtióse nun referente en Panamá y América Central, dando servicios rexonales de producción en 35mm, 16mm y Video Dixital, amás de servicios de postproducción HDV y animación.

Anguaño, ta desendolcando siete llargumetraxes, dalgunos dellos ("*Ruta de la Luna*", "*Melaza*", etc.) col sofitu d' Iberme-

dia, Hubert Bals, Cinergia, Fundación Carolina, etc. "*Los Colores De La Montaña*", coproducción colombiana-panameña y primer llargumetraxe de ficción de Jaguar Films, ganó'l premiú Kutxa nel 58 Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

COMPANY PROFILE

Abacafilms (Ecuador)

Created with the aim of carrying out film projects with narratives and aesthetics that challenge the spectator, AbacaFilms is specialized in producing feature films. Its current projects are supported by Ibermedia, Fundación Carolina, BAL, Cinergia, Fundación TyPA and the Fondo de Fomento from the National Film Council of Ecuador.

AbacaFilms was created in 2008 out of the need to have a space where filmmakers with common interest may work on high quality projects that may help consolidate local Ecuadorian and Latin American film industries.

Jaguar Films S.A (Panama)

Jaguar Films has been a reference since 1995 in Panama and the whole of Central America, offering regional production services in 35 mm, 16 mm and Digital Video, in addition to HDV and animation post-production services.

It is currently developing seven feature films, some of which (*Ruta de la Luna*, *Melaza*, etc.) are supported by Ibermedia, Hubert Bals, Cinergia, Fundación Carolina, etc. *Los Colores De La Montaña*, Colombian-Panama co-production and the first fiction feature film from Jaguar Films, was granted the Kutxa award at the 58th Edition of San Sebastian International Film Festival.

Contacto

Irina Caballero Méndez
Producer
+507.6.869.0942
irina@abacafilms.com
www.abacafilms.com

PROYECTO / PROJECT / PROYEUTU

POLVO (DUST)

SINOPSIS

POLVO (Dust) cuenta una historia personal que se desarrolla mientras Alejandra e Ignacio producen un documental sobre la Guerra Civil de Guatemala.

Durante un momento de giro en sus vidas, la historia se centra en el día a día y en cómo los personajes principales van sintiéndose afectados a partir de lo que escuchan y ven durante la grabación del documental.

POLVO (Dust) ye una historia que se desendolca mientras Alejandra ya Ignacio producen un documental sobre la Guerra Civil de Guatemala.

Nun momentu de cambiu nes sos vides, la historia céntrase nel día a día y en cómo los personaxes principales queden afeutos polo que sienten y van grabando'l documental.

POLVO (Dust) tells a personal story that takes place while Alejandra and Ignacio produce a documentary on the Guatemalan Civil War.

During a turning point of their life, the story focuses on daily goings-on and how the main characters become more aware by what they see and hear during the recording of the documentary

DIRECTOR

JULIO HERNÁNDEZ

Nació en 1975 y es mitad guatemalteco, mitad mexicano.

Después de dirigir y producir varios cortometrajes y documentales, en 2008 dirigió su primer largometraje: *Gasolina*, la cual ha sido galardonada con numerosos premios internacionales.

En 2010 dirigió *Las Marimbas del Infierno*, la cual está actualmente en festivales internacionales.

Julio se encuentra trabajando en la preproducción de *Polvo* (Dust), desarrollado en Cinéfondation del Marché du film del Festival de Cannes.

Nació en 1975 y ye metá guatemaltecu, metá mexicanu.

Depués de dirixir y producir dellos curtiumetraxes y documentales, en 2008 dirixó'l so primer llargumetraxe: *Gasolina*, que recibió bien de premios internacionales.

En 2010 dirixó *Las Marimbas del Infierno*, qu'anguaño ta en festivales internacionales.

Julio ta trabayando na preproducción de *Polvo* (Dust), desarrolláu en Cinéfondation del Marché du film del Festival de Cannes.

He was born in 1975 and is half Guatemalan and half Mexican.

Alter directing and producing several shortfilms and documentaries, in 2008 he directed his first full length film:

"Gasolina" (2008), which has received numerous international awards. In 2010 he directed "Las Marimbas del Infierno", which is travelling in international film festivals.

He is currently working in the preproduction of "Polvo" (Dust), developed at Cannes Festival's Marché du film Cinéfondation.

PRODUCOR / PRODUCER

FERNANDA DEL NIDO



COMPANY PROFILE

Tic Tac Producciones

Tic Tac Producciones is an independent Galician film production company founded in 2006 by Fernanda del Nido, and which develops and produces feature-length fiction films and documentaries. From the very outset, it has been committed to European and Latin American coproductions and to new talents from both continents.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Tic Tac Producciones

Tic Tac Producciones es una productora gallega independiente fundada en 2006 por Fernanda del Nido que desarrolla y produce largometrajes de ficción y documentales. Desde sus inicios, se especializa en coproducciones entre Latinoamérica y Europa y apuesta por nuevos talentos de ambos continentes.

Entre las películas que ha producido y coproducido, cabe mencionar: *¿Qué culpa tiene el tomate?* (ómnibus, 2009), *Agua fría de mar* (Paz Fábrega, Tiger Award 2010), *18 comidas* (Jorge Coira, estreno Noviembre 2010), *Tralas luces* (Sandra Sánchez, estreno 2011).

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Tic Tac Producciones

Tic Tac Producciones ye una productora gallega independente creada en 2006 por Fernanda del Nido que fai e produz llargumetraxes de ficción y documentales. Dende los sos entamos, especializase en coproducciones ente Llatinoamérica y Europa y fai un apueste por novos talentos d'entrambos continentes.

Ente les películas que produxo y coproduxo, hai que destacar: *¿Qué culpa tiene el tomate?* (ómnibus, 2009), *Agua fría de mar* (Paz Fábrega, Tiger Award 2010), *18 comidas* (Jorge Coira, estreno Noviembre 2010), *Tralas luces* (Sandra Sánchez, estreno 2011).

Among the films that has produced and coproduced, it is worth to mention: *¿Qué culpa tiene el tomate?* (omnibus, 2009), *Agua fría de mar* (Paz Fábrega, Tiger Award 2010), *18 meals* (Jorge Coira, release November 2010), *Behind the Lights* (Sandra Sánchez, release 2011).

Contacto

Fernanda del Nido
TIC TAC PRODUCCIONES
e-mail: fernandadelnido@tictacproducciones.com
Te: +34 881 915 001

PROYECTO / PROJECT / PROYEUTU

VOLIERA ROMANCE

LOGLINE

Cuando tu mundo está al revés, ¿a quién acudir primero?

Cuando'l to mundu ta al revés, ¿a quién acudes primero?

When your world is upside down, whom are you going to find first?

SINOPSIS

Jun es una joven fotógrafa ocupada labrándose una carrera. Sale para Cuba con el encargo de una sesión de fotos y ha acordado que su marido se reunirá allí con ella en breve, pero éste nunca llega; la deja sola y con el corazón roto en La Habana.

Jun alquila una habitación con una familia cubana. Su cámara se estropea y Renzo, un viejo fotógrafo disidente, le fabrica una cámara oscura con una caja de cigarrillos. Ella se enamora de Renzo, pero éste le rechaza, un abandono que se convierte en una experiencia liberadora que impulsa su recuperación.

Vuelve a Polonia y pierde su trabajo. Nadie quiere publicar sus fotografías de Cuba, así que revela las fotografías de la cámara oscura, incluida una de sí misma hundándose en el océano, un punto de inflexión que la hará libre.

Jun ye una xoven fotógrafa afanada en hacer carrera. Sal pa Cuba col mandáu d'una sesión de fotos y apautó que l'home diba xuntase con ella bien luego, pero ésti nunca nun aporta; déxala sola y col corazón estrozáu en La Habana.

Jun alquila un cuartu con una familia cubana. Esgónciase y la cámara y Renzo, un vieyu fotógrafu disidente, fabrica y una cámara oscura con una caja de pitos. Ella namórase de Renzo, pero esti refúgala, un abandonu que se convierte nuna experiencia liberadora que y val p'alicar.

Vuelve a Polonia y pierde'l trabayu. Naidé nun quier espulzar les sos semeyes de Cuba, polo que revela les semeyes de la cámara oscura, incluyendo una suya fundiéndose nel océanu, un puntu d'inflexión que la va liberar.

Jun is a young photographer, preoccupied with pursuing a career. She leaves for Cuba on a photo shoot assignment, and is to be joined by her husband shortly. He never arrives, leaving Jun alone and heartbroken in Havana.

Jun rents a room with a Cuban family. Her camera breaks down. Renzo, an old dissident photographer, makes a camera obscura for her out of a cigar box. She falls in love with Renzo, but he rejects her. This abandonment is a liberating experience that puts her back on her feet.

Jun returns to Poland and loses her job. Nobody wants to print her photographs of Cuba. She develops the pictures from the camera obscura, including one of herself diving into the ocean, a turning point that set her free.

DIRECTOR / GUIONISTA

MARIA ZBASKA

Licenciada de la Facultad de Cine de Lodz y la Escuela de Dirección Cinematográfica de Wajda. Fue fotoperreportera para periódicos nacionales, además de para las revistas *National Geographic* y *Handelsblat*. Obtuvo varios premios, como un Premio Polaco de Fotografía, y sus cortometrajes se han mostrado en numerosos festivales, como Planet Doc Review o Cameraimage. Ha trabajado en Cuba durante años, una experiencia plasmada en el documental *Rumba* y el proyecto de fotografías *Silencio*. *Voliera Romance* es su primer largometraje.

DIREUTOR / GUIONISTA

Llicenciada na Facultá de Cine de Lodz y na Escuela de Dirección Cinematográfica de Wajda. Fue fotoperreportera pa periódicos nacionales, amás de pa les revistas *National Geographic* y *Handelsblat*. Ganó dellos premios, como un Premiu Polacu de Fotografía, y los sos curtiumetraxes víéronse en bien de festivales, como Planet Doc Review o Cameraimage. Trabayó en Cuba durante años, una esperiencia retratada nel documental *Rumba* y el proyeutu de semeyes *Silencio*. *Voliera Romance* ye'l so primer llargumetraxe.

DIRECTOR / WRITER

Graduate of Lodz Film School and Wajda School of Film Directing. Former photojournalist for national newspapers, as well as *National Geographic* or *Handelsblat* magazines. Won several awards, such a Polish Press Photo, short films were screened at numerous festivals i.e. Planet Doc Review or Cameraimage. Worked for years in Cuba, which resulted of documentary "Rumba" and photography "Silencio" projects. „Voliera Romance” is her first full length feature project.

PRODUCER / PRODUCER

DYMITR SOLOMKO



PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Wajda Films (Polonia), se centra en la producción de guiones de la Fundación y Escuela de Cine Andrzej Wajda, además de realizar los proyectos de jóvenes directores independientes. La combinación de directores de renombre con la energía y eficacia de unos productores creativos jóvenes nos convierte en un asociado amable, abierto, fiable y profesional, tanto

para los directores de cine como los socios coproductores. Hemos producido más de cuarenta documentales y corto o mediotrajes, además de más de 200 cortometrajes. Nuestras películas se han mostrado más de 300 veces en festivales como los de Berlín, Cannes, IDFA, DOK-Leipzig o Clermont-Ferrand.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Wajda Films (Polonia), céntrese na producción de guiones de la Fundación y Escuela de Cine Andrzej Wajda, amás de hacer los proyeutos de xóvenes direutores independientes. La combinación de direutores renomaoos coles ganés y bon hacer d'unos productores creativos mozos conviértenos nun asociáu candial, abiertu, fiable y profesional, tanto pa los direutores de cine como los socios coproductores. Produximos más de cuarenta documentales y curtiiu o mediumetraxes, amás de 200 curtiumetraxes. Les nuestres películas víéronse más de 300 veces en festivales como los de Berlín, Cannes, IDFA, DOK-Leipzig o Clermont-Ferrand.

COMPANY PROFILE

Wajda Films (Poland), focuses on producing scripts from Wajda Foundation & Master Film School, as well as developing projects of young independent filmmakers. The combination of renowned directors with the energy and effectiveness of young creative producers make us a friendly, open, reliable and professional partner both for filmmakers and co production partners. We produced over 40 documentaries and short or medium-length fiction films and more than 200 shorts. Our films have been screened more than 300 times at festivals, such as Berlinale, Cannes, IDFA, DOKLeipzig, Clermont-Ferrand.

Contacto

Producer: Kasia Slesicka
Wajda Films / Andrzej Wajda Master School of Film
Directing
Chelmska 21, 00-724 Warsaw, Poland +48228511056
kslesicka@wajdaschool.pl
www.wajdaschool.pl

Producer: Dymitr Solomko
Tank Production
Raclawicka 99, 02-634 Warsaw, Poland +48 22 844 7484
dymitr@tankproduction.com
www.tankproduction.com

PROYECTO / PTOJECT / PROYEUTU

LUCÍA

LOGLINE

En medio del caótico ambiente ciudadano, la soledad y el silencio se pueden compartir con alguien especial, y convertirse así en música.

Metanes l'alloriante ambiente de la ciudá, la soledá y el silenciú puen comparti-se con dalguién especial, y convertise asina en música.

Among the chaotic urban enviroment, solitude and silence can be shared with someone special, and then turned into music

SINOPSIS

Lucía se acostumbró a vivir con su esposo a pesar de que nunca hablan. Todos los días se pone unos audifonos que no están conectados a nada y sale a deambular por las calles de la ciudad. En ese andar cotidiano, ella se distrae observando situaciones particulares. Un día conoce a su vecino Carlos, un joven y descuidado músico recién llegado del interior. Ambos se acompañarán en el paseo. Lucía le muestra la ciudad mientras él hace que la música entre en su vida.

Lucía ta avezada a vivir col home pesie a que nunca nun falen. Tolos díes pon unos audifonos que nun tán coneutaos a nada y sal al debalu peles cais de la ciudá. Nesti abeyar diariu, ella entretiense viendo situaciones particulares. Un día conoz al so vecín Carlos, un mozu y desdexáu músicu qu'aportó va poco dende l'interior. Dambos van dir pasiar xuntos. Lucía enséña-y la ciudá demientres él fai que la música entre na so vida.

Lucia got used to her life with her husband, even though they never talk. Everyday she puts on a small set of earphones that she leaves unplugged and goes around wandering the streets of the city. In that endless walk, she distracts herself watching particular situations until the day she meets one of her neighbors, Carlos, a young and careless musician that recently arrived from the countryside. They will both walk together. Lucia will show him the city while he will make music become a part of her life.

DIRECTOR / GUIONISTA

Rubén Sierra Salles

Nació en Lima en 1980. Se mudó a Venezuela con su familia en 1993. Estudió Ingeniería y Literatura. Luego de tomar cursos en la Escuela de Cine y TV de Caracas, escribió, dirigió y produjo 3 cortometrajes: *Ocasión* (2005), *Y Ella trajo una Flor* (2007) y *El Abasto* (2009) y su primer largometraje *La Última tarde de Armando y Clarita* (2010). Asistió al Taller Acting for Directors de Judith Weston en New York y Los Angeles.

DIREUTOR / GUIONISTA

Nació en Lima en 1980. En 1993 marchó pa Venezuela cola familia. Estudió Inxeniería y Lliteratura. Depués de facer cursos na Escuela de Cine y TV de Caracas, escribio,

dirixó y produxo 3 curtiumetraxes: *Ocasión* (2005), *Y Ella trajo una Flor* (2007) y *El Abasto* (2009) y el so primer llargumetraxe *La Última tarde de Armando y Clarita* (2010). Foi al Taller Acting for Directors de Judith Weston en New York y Los Anxeles.

DIRECTOR / WRITER

Rubén Sierra Salles was born in Lima in 1980. He moved to Venezuela with his family in 1993. He studied engineering and literature. After taking courses at Caracas Film and TV School, he wrote, produced and directed 3 short films: *Occasion* (2005), *And she brought in a flower* (2007) and *The grocery store* (2009) and his first full-length film *La Última tarde de Armando y Clarita*. He attended Judith Weston's Acting for Directors Workshops in New York City and Los Angeles.

PRODUCOR / PRODUCER

RAÚL BRAVO



PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

NORTESUR PRODUCCIONES, C.A. es una empresa joven y altamente motivada en la búsqueda de nuevas propuestas narrativas y estéticas en Venezuela, un país con excelentes políticas públicas de apoyo a la producción cinematográfica nacional, pero cuyos títulos no han logrado ser apreciados mas allá de sus fronteras. Creada en 2009, la empresa trabaja en el desarrollo y búsqueda de financiación de *Lucía* y del documental *El Silencio de las Moscas*. También está coproduciendo el film argentino *La Seguridad de los Perros* del conocido Director Jorge Gallego.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

NORTESUR PRODUCCIONES, C.A. ye una empresa xoven y enforma motivada na busca de nueves propuestas narrativas y estétiques en Venezuela, un país con perbones polítiques d'apoyu a la producción cinematográfica nacional, pero con unos títulos que nun fueron apreciaos más allá de les sos llandes. Creada en 2009, la empresa trabaya nel desendolcu y busca de financiación de *Lucía* y del documental *El Silencio de las Moscas*. Tamién ta

coproduciendo'l film arxentinu *La Seguridad de los Perros* del renomáu direutor Jorge Gallego.

COMPANY PROFILE

NORTESUR PRODUCCIONES, C.A. is a young and highly motivated company focused on the search of new narrative and aesthetic proposals in Venezuela, a country with very good public policies to support creation and production of national films, but without a cinematographic oeuvre appreciated beyond its own frontiers. Created in 2009, the company is working on development and financing stages of *Lucía*, and the documentay film *The silence of the flies*. Also is coproducing argentinian film *The security of the Dogs* by renowned Director Jorge Gallego.

Contacto

NorteSur Producciones, C.A.
 Av. El Rosario, Ed. La Estancia Norte, apt. 83, Urb. Los Chorro, Caracas 1071, Venezuela
 Tlf.: +58212 2399109
 e-mail: raulbravo63@gmail.com

TANTA AGUA

LOGLINE

Tanta agua es el retrato de unas vacaciones en familia en las que nada sale como debería. Un relato enmarcado en el paisaje de un balneario termal en decadencia y semidesierto, cercado por la lluvia, donde lo único que hay para hacer es estar juntos.

Tanta agua ye'l retratu d'unes vacaciones en familia nes que nada sal como debería. Un rellatu encuadráu nel paisaxe d'un balneariu termal en decadencia y casi ermu, endolcaáu pola lluvia, onde lo único qu'hai que facer ye tar xuntos.

So much water is the portrayal of a family vacation in which nothing turns out as expected. A story immersed in a decadent semi deserted thermal spa, surrounded by rain, where the only thing to do is staying together.

SINOPSIS

Lucía tiene 14 años pero parece un poco menos. Es flaquita y tiene cuerpo de nena. Sus papás están divorciados, ella y su hermano viven con su madre.

Alberto, 43, es quiropráctico. Ve a sus hijos en pocas ocasiones. Alquiló una cabaña en las termas, las vacaciones van a ser cortas y el cielo amenaza con lluvia.

Cuando llegan el panorama es desalentador. Meterse en las piscinas está prohibido por tormenta eléctrica.

Alberto intenta distraerlos con excursiones del fracaso en que se volvió la salida familiar. Más lo intenta menos lo consigue.

Lucía tien 14 años pero aparenta menos. Ye ruina y tien cuerpu de neña. Los padres tán divorciaos, y ella y l'hermanu viven cola ma.

Alberto, 43, ye quiroprácticu. Ve poco a los fíos. Alquiló una casa nes termes, les vacaciones van ser curties y el cielu ta pa llover.

Cuando aporten, el panorama ye murniu. Ta prohibido metese na piscina pola trueña.

Alberto fai por entreteneles con escursiones pol fracasu que foi la salida familiar. Cuanto más fai, menos ye a ello.

Lucía is 14, but looks a bit younger. She is skinny and her body is still that of a girl. Her parents are divorced and she and her brother live with their mother.

Alberto is 43 and a chiropractor. He only shares some holidays with his children. He has rented a cabin at a thermal springs resort, holidays are going to be short and rain seems to be imminent. Once there the scene looks discouraging. The house is too small, and using the pools is forbidden due to the electric storm. He tries to drag his children to different outings. The more he tries the less he achieves it.

DIRECTOR / GUIONISTA

Ana Guevara y Leticia Jorge son Lics. en Comunicación Social, Universidad Católica del Uruguay. En 2005 producen y co-dirigen el cortometraje *El cuarto del fondo*. En 2008 dirigen el cortometraje *Corredores de verano*, producido por Control Z Films (Festival de Rotterdam y Tampere Short Film Festival). Su proyecto de largo *Tanta agua* va en 2007 a Fundación Carolina y Casa de América, al festival de Amiens, obtiene Hubert Bals Dev en 2008 y Plus en 2010 y participa en Open Doors (Locarno) y BAL.

DIREUTOR / GUIONISTA

Ana Guevara y Leticia Jorge son llicenciaes en Comunicación Social, Universidad Católica de Uruguái. En 2005 producen y co-dirixen el curtiumetraxe *El cuarto del fondo*. En 2008 dirixen el curtiumetraxe *Corredores de verano*, produciu por Control Z Films (Festival de Rotterdam y Tampere Short Film Festival). En 2007 el so proyeutu de llargu *Tanta agua* va a la Fundación Carolina y la Casa d'América, al Festival d'Amiens, en 2008 gana'l Hubert Bals Dev, el Plus en 2010 y participa n'Open Doors (Locarno) y BAL.

DIRECTOR / WRITER

Ana Guevara and Leticia Jorge are graduted in Media Studies in the Catholic University, Uruguay. In 2005 they produce and codirect the short film *The guest Room*. In 2008 they direct *Summer runners*, produced by Control Z Films (Rotterdam and Tampere Fikms Festivals). Their feature *So much water* went in 2007 to Fundacion Carolina y Casa de America, Festival de Amiens, gets de Hubert Bals for development in 2008 and Plus in 2010, participates in Open Doors (Locarno) and BAL (Bs. As).

Productor / Producer

AGUSTINA CHIARINO



PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Control Z Films

A partir de la infraestructura básica que generaron *25 Watts* y *Whisky*, Control Z ha tratado de seguir produciendo cine de autores uruguayos y brindando servicios de producción para largometrajes extranjeros. Fue fundada por Juan Pablo Rebella (1974-2006), Pablo Stoll y Fernando

Epstein en Marzo del 2001 para la distribución de *25 Watts*. En 2003, para la producción de *Whisky*, se asoció a la productora Gonzalo Delgado Galiana. En 2007 se sumó a la empresa Agustina Chiarino como socia y productora ejecutiva. El objetivo de la compañía es poder seguir haciendo y estrenando películas en Uruguay.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Control Z Films. Partiendo de la infraestructura básica que hicieron *25 Watts* y *Whisky*, Control Z trató de seguir produciendo cine d'autores uruguayos y dando servicios de producción pa llargometrajes estranxeros. Creáronla Pablo Rebella (1974-2006), Pablo Stoll y Fernando Epstein en marzu del 2001 pa la distribución de *25 Watts*. En 2003, pa la producción de *Whisky*, asocióse cola productora de Gonzalo Delgado Galiana. En 2007 xuntóse a la empresa Agustina Chiarino como socia y productora executiva. L'oxetivu de la compañía ye poder seguir haciendo y estrenando películes n'Uruguái.

COMPANY PROFILE

Control Z Films works as a platform to carry out cinematographic projects in Uruguay. By means of the basic infrastructure generated by *25 Watts* and *Whisky*, Control Z has been trying to keep producing films by Uruguayan screenwriters, and to supply film production services to foreign films. Control Z was founded by Juan Pablo Rebella (1974-2006), Pablo Stoll and Fernando Epstein in March 2001 in order to produce and distribute *25 Watts*. In 2003, Gonzalo Delgado Galiana joined the company to produce *Whisky*. In 2007 Agustina Chiarino joined Control Z as partner and executive producer.

The company's main objective is to continue making and releasing films in Uruguay.

Contacto

Agustina Chiarino / productora ejecutiva
tel/fax: (598) 2410 07 22/23 / móvil: (598) 99 701 555
Joaquin Requena 1005 / 11200 Montevideo, Uruguay
aguchia@yahoo.com
www.controlzfilms.com

PROYECTO / PROJECT / PROYEUTU

EL PLACER ES MÍO

LOGLINE

El placer es mío, se acostumbra decir después de gusto en conocerte. Una película de las tres etapas del amor: primero el paraíso, después la interacción y por último la realidad.

El Placer ye mío, avézase a dicir después de "encantada de conocete". Una película sobre les tres etapas del amor: primero'l paraíso, después la interacción y pa rematar la realidad.

It's my Pleasure, would be said right after Nice to Meet You. A film of the three stages of love: First paradise, then interaction, and at last; reality.

SINOPSIS

Rita y Mateo se conocen en el paraíso, desnudos. Rita decide regresarse del Mar Caribe a la Ciudad de México en el pick-up de Mateo para conocerse un poco más y no cortar la historia de amor y de buen sexo que iniciaron. En el viaje de regreso, se van conociendo y también decepcionando de la realidad del día a día. Prometen nunca más volverse a ver en cuanto lleguen a su destino ya que ninguno cree que pueda mantener una relación en la vida real tan lejos del paraíso donde se conocieron. Mateo rompe esa promesa y hace que todo colapse y arruine la historia de amor que tuvieron.

Rita y Mateo concóncense nel paraíso, coritos. Rita decide volver dende'l Mar Caribe a la ciudad de México na pick-up de Mateo pa conocese dalgo más y nun frañar la historia d'amor y de bon sexu qu'empeciaron. Nel viaxe de vuelta, van conociéndose y también decepcionándose de la realidad del día a día. Prometen nun volver a vese enxamás en llegando al so destín porque nengún cree que pueda caltener una rellación na vida real tan lloñe del paraíso onde se conocieron. Mateo ruempe esa promesa y fai que too esbarrumbe y acaba la historia d'amor que tuvieron.

Rita and Mateo meet each other in paradise, naked. Rita decides to go back from the Caribbean Coast to Mexico city in Mateo's pick up in order to continue their love story and the good sex they've been having. During the trip back, they get to know each other and also disappointing of the reality of the day-a-day relationship. They make a promise that when they get back to their destiny, they will not see each other again because they're both convinced that they cannot be part of a relationship in real life, far from the paradise where they met. Mateo breaks that promise and makes everything collapse and ruin that love story they had.

DIRECTOR / GUIONISTA

Elisa Miller, cineasta nacida en la ciudad de México, egresada del Centro de Capacitación Cinematográfica en 2008 (Suma Cum Laude) con su cortometraje de tesis titulado *Roma*. La primer mujer mexicana en ganar una Palma de Oro en el Festival Internacional de Cannes, Francia (2008) con su trabajo cortometraje titulado *Ver llover*, un trabajo escolar que obtuvo premios en varios de los más importantes festivales del mundo. Actualmente terminó su opera prima titulada *Vete más lejos Alicia* que presentó en el Festival Inter-

nacional de Cine de Morelia en México. Un proyecto que detonó que escribiera su siguiente película *El Placer es mío* la cual está en proceso de escritura.

DIREUTOR / GUIONISTA

Elisa Miller, cineasta nacida na ciudad de México, vuelve del Centru de Capacitación Cinematográfica en 2008 (Suma Cum Laude) col so curtiumetraxe de tesis tituláu *Roma*. La primer muyer mexicana que ganó una Palma d'Oru nel Festival Internacional de Cannes, Francia (2008) col so trabayu curtiumetraxe tituláu "Ver llover", un trabayu escolar que ganó premios en dellos de los más importantes festivales del mundu. Anguano acabó la so opera prima titulada *Vete más lejos Alicia* que presentó nel Festival Internacional de Cine de Morelia en México. Un proyeutu que fizo qu'escribiera la so siguiente película *El Placer es mío* na que ta trayayando.

DIRECTOR / WRITER

Elisa Miller was born in Mexico City. She studied at the Centro de Capacitación Cinematográfica where she finished her studies with the short film *Roma* and graduated with honors. She is the first Mexican woman to win a Golden Palm at Cannes International Film Festival in France (2008) with her short film *Ver llover* (Watching it Rain), a schoolwork that was awarded in the most important festivals in the world. Recently she finished her first feature film *Vete más lejos Alicia* (Go farther Alicia). She presented it at Morelia International Film Festival. This project kick-started her next feature film "El placer es mío" (It's my pleasure) which she's in writing process.

PRODUTOR / PRODUCER

NICOLÁS CELIS



PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Fundada en 2008 por Nicolás Celis como una casa productora independiente establecida en la Ciudad de México. Su principal actividad es la producción de cortometrajes, documentales y largometrajes que tengan valores artísticos, autorales y profundos sobre la vida. La meta de los próximos años es crear relaciones sólidas con compañías latinoamericanas y europeas para así producir más películas que sean co-producidas y después exhibidas mundialmente.

Pimienta Films a co-producido la película *Agua Fria de Mar* de Paz Fábrega que

ganó el VPRO Tiger Award en el Festival de Cine en Rotterdam. Dos cortometrajes están en postproducción: *Galeana 8* de Andrés Pérez y *Primer Sueño* de Elisa Miller. También ha apoyado largometrajes con *Somos lo que hay* de Jorge Michel Grau que estuvo en la Quincena de Realizadores en el Festival de Cannes.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA PRODUCTORA

Creada en 2008 por Nicolás Celis como una casa productora independiente asitiada na ciudad de México. La so actividá cimera ye la producción de curtiumetraxes, documentales y llargumetraxes con valores artísticos fonderos y d'autor sobre la vida. L'oxetivu de los próximos años ye crear rellaciones sólides con compañías llatinamericanes y europees pa producir más películes que seyan co-producciones y después lleguen a vese mundialmente.

Pimienta Films co-produxo la película *Agua Fria de Mar* de Paz Fábrega que ganó'l VPRO Tiger Award nel Festival de Cine de Rotterdam. Dos curtiumetraxes tán en postproducción: *Galeana 8* d'Andrés Pérez y *Primer Sueño* d'Elisa Miller. Tamién apoyaron llargumetraxes como *Somos lo que hay* de Jorge Michel Grau que tuvo na Quincena de Realizadores nel Festival de Cannes.

COMPANY PROFILE

Founded in 2008 by Nicolás Celis as an independent production company established in Mexico City. Its main activity is the production of shorts, documentaries and feature films that have an artistic view of life and author driven. It's goal in the next coming years is to have solid relations with Latin American and European companies in order to produce more films that can be co-produced and exhibited worldwide.

Pimienta Films has Co-produced the film *Agua Fria de Mar* by Paz Fábrega that won the VPRO Tiger Award at Rotterdam's Film Festival. Two short films are in postproduction now: *Galeana 8* by Andrés Pérez and *Primer Sueño* by Elisa Miller. Also it has supported Jorge Michel's feature film *Somos lo que hay*, which was at the Director's Fortnight in Cannes

Contacto

Pimienta Films,
Acolotitla 6, Barrio San Lucas, Coyoacán
México D.F., C.P. 04040, México
Tel/Fax +52 55 5615 3925
nicolas@pimientafilms.com



CURTAS VILA DO CONDE

CURTAS VILA DO CONDE EN EL FIC XIXÓN



VILA DO CONDE

Miguel Dias

Con casi dos décadas de actividad (la primera edición tuvo lugar en 1993), el festival Internacional de Cine Curtas Vila Do Conde ha alcanzado una posición destacada a nivel nacional y europeo, contribuyendo de forma decisiva a la consolidación de los cortometrajes en el panorama audiovisual. La idea más común que se tenía anteriormente sobre los cortometrajes era la de una práctica que, a pesar de ofrecer innumerables óperas primas del cine en el pasado, se consideraba un mero ejercicio del joven cineasta, simplemente curricular o como carta de visita para permitirle realizar películas "en serio", es decir, largometrajes. O al menos, esta parecía ser la realidad Portuguesa: a principios de la década de 1990, no existía ni siquiera una política de apoyo a la producción por parte del Instituto de Cine y Audiovisual, estando ésta limitada a los largos. La presencia del cine nacional era, por eso, mínima en las secciones competitivas del Festival, como resultado de las limitaciones de producción y que se resumía a algunos ensayos esporádicos y sin continuidad.

Aún así, el hecho de que el festival ofreciese algunos de esos films, fue sin duda importante para la rápida evolución que llevó a la creación de la Competición Nacional en 1995, desde entonces hasta ahora, una de las imágenes de marca de Cortos Vila do Conde.

Las 16 ediciones ya pasadas de la Competición Nacional y todas las películas que han sido presentadas, contribuirán sin duda a un mayor asentamiento de los cortos Portugueses, asumiendo muchas veces un papel de extrema importancia en el lanzamiento de nuevos films, a su visibilidad y alcance mediático entre el público portugués, además de su proyección internacional. A lo largo de su historia, el Festival ha asistido a este aumento gradual de la producción y la creciente calidad resultante apoyando la decisión del Instituto de cine y Audiovisual de implementar una política de apoyo a la producción de cortometrajes, asistiendo al aumento del número de estructuras de producción y de festivales dedicados en su totalidad o en parte a los cortometrajes y la fundación,

en el seno de su organización (en 1999), de la Agencia de Cortometrajes, organismo que vino a ocupar la laguna de promoción y divulgación de cortometrajes Portugueses a nivel internacional cuando no existía ninguna entidad con esa función específica, que la cantidad y calidad, a la par que el interés manifestado por los compañeros internacionales, comenzaba a justificar.

Desde esos primeros años del Festival, muchas cosas cambiaron, la propagación de sistemas digitales agilizó los medios de producción multiplicando la cantidad de películas. Del mismo modo, creció el número de escuelas que ofrecían cursos audiovisuales, con una producción significativa que llevó a que, en el 2006, el Festival inaugurara una competición de películas hechas en las escuelas llamada *Take one!*, para producciones nacionales de ámbito curricular.

En el programa aquí presentado, y pretendiendo ofrecer un panorama de aquello que es la Competición Nacional del Festival, presentamos algunos de los cortos Portugueses premiados en las ediciones más recientes, y que para muchos supondrán el descubrimiento de algunos de los autores más interesantes de la actualidad.

De estos directores Portugueses, aquel que ya confirmó todas las expectativas que se fueron creando en torno a sus cortos, es Miguel Gomes, sobretodo con el film *Aquele Querido Mês de Agosto*, con el que obtuvo el reconocimiento internacional. *Cântico das Criaturas* es el último cortometraje que ha realizado, en 2006, siendo el vencedor de la Competición Nacional del mismo año. Como la mayor parte de sus cortos, *Cântico...* presenta una estructura narrativa muy poco convencional y a veces próxima al cine experimental, recreando muy libremente un episodio de la vida de San Francisco de Asis en una amalgama de metraje encontrado, película casera y artificialismo de estudio.

También su colega João Nicolau ha estrenado su primer largometraje (el pasado mes de Septiembre en el Festival de Venecia) y también ha conseguido

Todos los cortometrajes de esta sección son cedidos al festival por:

Agência da Curta Metragem
Apdo. 214
4481-911 Vila do Conde
Portugal
T. +351 252 248 416
E. agencia@curtas.pt

una reputación basada en sus cortos, presentados en Vila do Conde con gran éxito de crítica y público: *Rapace*, Gran Premio Internacional del Festival en 2006 y *Canção de Amor e Saúde*, que presentamos en este programa y que sigue los pasos de su antecesor y confirma todas sus cualidades, fue recompensado en Vila do Conde con el Premio de competición Nacional en 2009. *Canção de Amor e Saúde*, construye con mucha fantasía y humor, una realidad alternativa a partir de un encuentro en una extraña tienda de un centro comercial vacío, que dará lugar a una historia de amor tan inesperada en cuanto a la lógica narrativa del film.

José Miguel Ribeiro es también un nombre que el Festival sigue con atención desde que, en 2000, presentase el excelente *A Suspeita*, ganador del "Cartoon d'Or-" y de más de una decena de premios- ese mismo año. Ribeiro es hoy uno de los directores europeos más importantes de animación, y ha fundado recientemente la productora Sardinha em Lata, que ha presentado algunas de las apuestas más prometedoras de la nueva animación Portuguesa. Entre ellas, se incluye su propia película *Viagem a Cabo Verde*, que aquí presentamos y que ganó el premio a la Mejor Animación de competición Internacional y el premio de adquisición del programa de la RTP, Onda Curta.

En este quarteto, el menos conocido, de momento, será Rodrigo Areias. Su film *Corrente* es el ganador del Premio de Competición Nacional en 2008 y, hecho inédito para un film portugués, ganador también del Premio del Público. Visualmente, el corto saca el mejor partido de una cierta rudeza, que es dada por la fotografía en blanco y negro en 16mm y revelada a mano en laboratorio casero. Una estética que recuerda a los clásicos del cine mudo y que ofrece al film una cierta intemporalidad, donde los personajes y el plano del fondo industrial pertenecen a un tiempo indefinido, que sólo puede ser el del Cine.

The Vila Do Conde International Short Film Festival has existed for almost two decades (the first edition took place in 1993). During this period it has reached an outstanding position at both the national and European level, making decisive contributions towards consolidating short films in the audiovisual panorama. The widest spread previous idea on short films was that they are a practice that, even though it provided a variety of fresh ideas for several *opera prima*, is no more than a mere exercise for the new and young filmmaker, only to serve as part of the curriculum or as a presentation to get a go-ahead and make *real* movies, that is, feature films. At least this seemed to be the case in Portugal: in the early 90s, the Film and Audiovisual Institute did not even have a support policy for their production; rather, such policy was limited to feature films. As a result of production limitations and its reduction to sporadic and discontinued attempts, national short films were therefore very few in the competitive sections of the Festival.

In spite of this, the Festival allotting space to some of such films was doubtlessly a very important deed for the fast evolution that led to the creation of the National Competition in 1995, since then, one of the most prestigious brand image of the Vila do Conde Short Films.

The last 16 editions of the National Competition and all the films then presented will doubtlessly contribute to a greater consolidation of Portuguese short films, thus assuming an extremely important role in the launching of new films, their visibility and importance in the Portuguese media, in addition to their international screening. From its onset, the Festival has attended to this gradual increase in the production –and the resulting increase in quality– by supporting the decision of the Film and Audiovisual Institute to implement a policy of support for the production of short films, helping in the increase of the number of production and festival structures and venues exclusively or partially dedicated to short films and the foundation, in the heart of the organization (in 1999), of the Short Film Agency, the organization that filled the void in the promotion and spreading of Portuguese short films at the international level at a time when there was no agency carrying out that specific job, which the quantity and the quality, in addition to the interest shown by the international partners, was beginning to justify.

Many things have changed since those early years of the Festival. The propagation of digital systems sped up the means of production and led to the increase in the amount of films. Similarly, the number of schools imparting audiovisual courses multiplied, with such a significant output that, in 2006, the Festival inaugurated a competition, called *Take one!*, for nationally produced films shot in those schools.

The programme we are now presenting will show some of the Portuguese short films that won awards in recent editions, with the aim of offering an overview of what is the Festival National Competition which, for most, will amount to the discovery of some of the most interesting current directors.

Miguel Gomes is one of these Portuguese directors who have fulfilled all the expectations derived from his shorts, especially with the film, *Aquele Querido Mês de Agosto*, which won him international recognition. The last short film he made is *Cântico das Criaturas* which was selected as winner of the National Competition in 2006. Like most of his short films, *Cântico...* has a very unconventional narrative structure and sometimes seems closer to experimental films, freely recreating an episode in the life of Saint Francis of Assisi in a mixture of found footage, homemade movie and studio artificialness.

His colleague João Nicolau also premiered his first feature film (in September this

year at Venice Film Festival) having built a reputation based on his short film, shown at Vila Do Conde and greatly appreciated by critics and the general public: *Rapace*, winner of the International Grand Prize of the Festival in 2006 and *Canção de Amor e Saúde*, which will be shown in this programme and which follows the steps of its predecessors and confirms all their qualities, and which received recognition at Vila Do Conde with the 2009 National Competition Award. Full of fantasy and humour, *Canção de Amor e Saúde* constructs an alternative reality starting from a meeting in a strange shop in an empty shopping mall, which will give rise to a love story as unexpected as the logical narrative of the film.

José Miguel Ribeiro is another name the Festival has followed attentively since 2000, when he presented the excellent *A Suspeita*, winner of the Cartoon d'Or – and of over ten other awards – that same year. Ribeiro is now one of the most important European animation film directors and founder of Sardinha em Lata, a production agency, which has produced some of the most promising new Portuguese animations. These include his own film, *Viagem a Cabo Verde*, which will be shown here and which won the Best Animation Award in the International Competition and the Onda Curta award, the RTP Programme acquisition award.

Within this quartet, Rodrigo Areias is currently the least known. However, his film, *Corrente*, won the 2008 National Competition Award and, something unheard of for a Portuguese film, also won the Public Award. The short film actually uses a certain roughness to the best, with a black and white 16 mm photography and the development at a domestic lab. This aesthetics brings to mind classic mute films and gives timelessness to the film, in which the characters and the industrial background belong to an indefinite era, which can only be possible the era of Films.

Con casi que dos décadas d'actividad (la primer edición foi en 1993), el festival Internacional de Cine Cortos Vila o Conde consiguió una importante posición a nivel nacional y europeo, ayudando de forma decisiva a que los cortometrajes se afitaran nel panorama audiovisual. Enantes existía la idea que los cortometrajes yeren como una práctica que, magar dieron una bayura d'obres primes del cine nel pasáu, valia-yos namái a los cineastes mozos como un cenciellu exerciciu pal curriculum o como tarxeta de visita pa que pudieren facer películes "en serio", ye dicir, largumetraxes. O polo menos, esta paecía ser la realidá Portuguesa: a entamos de la década de 1990, nun había siguer una política d'apoyu a la producción per parte del Institutu de Cine y Audiovisual, too diba parar a los llargos. A resultes de les torques de producción, la presencia del cine nacional yera mui pequeña nes seiciones competitives del Festival y resumíase en dellos ensayos sueltos y ensin continuidá.

Poru, el fechu de que'l festival ufiertare delles d'estes películes, fue ensin duda un fechu importante pa la rápida evolución que remató na creación de la Competición Nacional en 1995, d'entós p'acá, una de les imáxenes de marca de Cortos Vila do Conde.

Les 16 ediciones pasaes de la Competición Nacional y toles películes que se presentaron, van valir, de xuru, pa consolidar los cortos Portugueses, que tienen bien de veces un papel bultable nel llanzamientu de nueves películes, contribuyendo a la so visibilidad y a que lleguen a más públicu, amás de la so proyección internacional. A lo llargo la so historia, el Festival foi viviendo l'aumentu gradual de la producción –y tamién la calidá– apoyando la decisión del Institutu de Cine y Audiovisual d'aumentar una política d'apoyu a la producción de cortometrajes, viendo l'aumentu del número d'estructures de producción y de festivales dedicaos dafechu o en parte a los cur-

tios y tamién a la creación en 1999, dientro de la so organización, de l'Axencia de Curtimetraxes, muérganu que vino a llenar la falta de promoción y esparcimiento de los cortometrajes Portugueses a nivel internacional, porque yá yera tiempu de crear una entidá con esa función específica, xustificada pola cantidá y calidá y l'interés conseñáu polos compañeros internacionales.

Son munches les coses que cambiaron dende esos primeros años del Festival: l'esparcimiento de sistemas dixitales axilizaron los medios de producción multiplicando la cantidá de películes; d'igual manera, creció'l número d'escueles qu'ufiertaben cursos audiovisuales, con una producción importante que llevó a que, en 2006, el Festival entame una competición, llamada *Take one!*, de películes feches nes escueles pa producciones nacionales d'ámbitu curricular.

Nel programa que se presenta equí, y col envís d'amosar un panorama de lo que ye la Competición Nacional del Festival, presentamos dellos de los cortos Portugueses premiaos nes ediciones más nueves, y que pa munchos va ser el descubrimientu de dellos de los autores más interesantes d'anguaño.

D'estos direutores Portugueses, el que yá confirmó toles espectatives que fueron naciendo al rodiu de los cortos foi Miguel Gomes, sobretoo cola película *Aquele Querido Mês de Agosto*, que-y valió la reconocencia internacional. *Cântico das Criaturas* ye'l caberu cortumetraxe que fizo en 2006, ganando la Competición Nacional del mesmu añu. Como la mayoría de los sos cortos, *Cântico...* presenta una estructura narrativa poco usada y a vegaes averada al cine espermental, refaciendo de manera mui llibre un episodiu de la vida de San Francisco d'Asis nun amiestu de metraje encontráu, found footage, película casera y artificialismu d'estudiu.

El so colega João Nicolau estrenó'l so primer largumetraxe (el pasáu mes de Setiembre nel festival de Venecia) y tamién tien una fama encontada nos sos cortos, presentaos en Vila Do Conde con gran ésitu de la crítica y del públicu: *Rapace*, Gran Premiu Internacional del Festival en 2006, y *Canção de Amor e Saúde* que presentamos nesti programa y que, siguiendo los pasos del so antecesor y confirmando toles sos cualidaes, foi recompensáu en Vila do Conde col Premiu de competición Nacional en 2009. *Canção de Amor e Saúde*, constrúi con muncha fantasía y retranca una realidá alternativa a partir d'un alcuentru nuna rara tienda d'un centru comercial vacu, que va dar llugar a una historia d'amar inesperada pola lóxica narrativa de la película.

José Miguel Ribeiro ye tamién un nome que'l Festival sigue con procuru dende que nel 2000 presentó la perbona *A Suspeita*, ganadora esi mesmu añu del Cartoon d'Or y de más d'una decena de premios-. Ribeiro ye anguaño ún de los direutores europeos d'animación más importantes, y fundó va poco la productora Sardinha em Lata, que presentó delles de les apuestas más prometedores de la nueva animación Portuguesa. Ente elles ta la so propia película *Viagem a Cabo Verde* que presentamos equí y que ganó'l premiu a la Meyor Animación de competición Internacional y el premiu d'alquisición del programa de la RTP, Onda Curta.

Rodrigo Areias ye'l menos conociu, de momentu, nesti cuartetu. La so película *Corrente* ganó'l Premiu de competición en 2008 y, daqué que nunca se diera con una película Portuguesa, tamién del Premiu del Públicu. Visualmente, el cortu saca lo meyor de lo toscu, que vien dao pola fotografía en blanco y negru en 16mm y revelada a mano nel laboratoriu caseru. Una estética que recuerda los clásicos del cine mudu y qu'ufierta a la película della intemporalidá, onde los personaxes y el planu de fondu industrial pertenecen a un tiempu indefiniu, que namái pue ser el del Cine.



CÂNTICO DAS CRIATURAS

Canticle of all Creatures

Portugal, 2006, 35mm, Color, 24 min, Português

Dirección / Guión
Miguel Gomes

Fotografía
Rui Poças

Montaje
João Nicolau, Miguel Gomes

Sonido
Miguel Martins

Música
Mariana Ricardo

Producción
Luis Urbano, Sandro Aguilar

Intérpretes
João Nicolau, Mariana Ricardo, Paolo Manera

Compañía productora / Ventas internacionales

O Som e a Fúria
Rua da Sociedade
Farmacéutica, 40 - 3 Esq
1150-340 Lisboa
Portugal
T. +351 213 582 518
F. +351 213 582 520
E. general@osomeafuria.com



CORRENTE

Flow

Portugal, 2008, 35mm, B/N, 16 min, Português

Dirección / Guión / Producción
Rodrigo Areias

Fotografía
Jorge Quintel

Montaje

Tomas Baltazar

Sonido
Pedro Pestana

Música
Sean Riley & The Slowriders

Intérpretes
Vitos Correia, Inês Mariana Moitas

Compañía productora

Periferia Filmes
Rua do Crucifixo
Nº 28, 2º Andar
1100-183 Lisboa
Portugal
T. +351 213 141 744
E. geral@periferiafilmes.com



CANÇÃO DE AMOR E SAÚDE

Song of Love and Health

Portugal / Francia, 2009, 35mm, Color, 34 min, Francés, Português

Dirección / Guión
João Nicolau

Fotografía
Mário Castanheira

Montaje
Francisco Moreira, João Nicolau

Sonido
Ricardo Leal

Dirección de arte
Sílvia Grabowski, Bruno Duarte, Susana Moura

Producción
Luis Urbano, Sandro Aguilar

Intérpretes
Norberto Lobo, Marta Sena, Ana Francisca, Helena Carneiro, Andreia Bertini, Miguel Gomes

Compañía productora

Les films du Béliet
54, rue René Boulanger
75010 Paris
Francia
T. +331 44 90 99 83
F. +331 44 52 15 01
E. contact@lesfilmsdubeliet.fr

Ventas internacionales

O Som e a Fúria
Rua da Sociedade
Farmacéutica, 40 - 3 Esq
1150-340 Lisboa
Portugal
T. +351 213 582 518
F. +351 213 582 520
E. general@osomeafuria.com



VIAGEM A CABO VERDE

Journey to Cape Verde

Portugal, 2010, 35mm, Color, 17 min, Português

Dirección / Guión / Fotografía
José Miguel Ribeiro

Montaje
Diogo Carvalho, João Miguel Real

Sonido
Pedro Lima

Producción
Nuno Beato, José Miguel Ribeiro

Compañía productora
Sardinha em lata
Rua Cidade da Horta, 18 RIC
Esq.
1675 - 110 Pontinha
Portugal
T. +351 214 780 432
E. ritario@sardinhaemlata.com



NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL

EN COLABORACIÓN CON:





AMISTAD

España, 2010, 35mm, Color, 18 min, Español

Dirección
Alejandro Marzoa

Guión
Miguel Ángel Blanca, Alejandro Marzoa

Fotografía
Víctor Rius

Montaje
Ingrid Boixadós

Sonido
Marc Bech

Música
Pau Juliá, Sara Fontán

Dirección de arte
Lesley Arias

Producción
Bernat Manzano, Lluís Rivera

Intérpretes
Xúlio Abonjo (Juan), Carlos Blanco (Alberto), Miguel de Lira (Pepe), Óscar Molina (Luis)

Compañía productora y distribuidora
Boogaloo Films S.L.
C/ Rafael de Campalans 116 (bajos)
T. 934 470 703
E. bernat@boogaloofilms.com
E. marta.libertad@boogaloofilms.com

Unas copas después del trabajo, en un ambiente distendido, estrechan los lazos entre tres compañeros de oficina y el jefe. Hasta que la juerga se les va de las manos, y hace caer las caretas de amistad que sus relaciones laborales les hacían llevar.

The boss of an office and three workmates rekindle their friendship while taking a few drinks after work, that is, until the partying gets out of hand, and everyone begins to remove the friendship mask their work relationship had forced them to put on.

Tres compañeros d'oficina y el xefe fáense amigos tomando daqué dempués del trabayu, nun ambiente relaxáu. Hasta que nun son quien a controlar la folixa y caén-yos les mázcares d'amistá que llevaben por cuenta les rrelaciones llaborales.



EL PREMIO

España, 2010, 35mm, Color, 16 min, Español

Dirección / Guión
León Siminiani

Fotografía
Alfonso Postigo

Montaje
David Pinillos

Sonido
Simón Pérez, Pedro Barbadillo

Música
Guillermo McGill

Dirección de arte
Laia Ateca

Vestuario
Rafael García

Producción
Koldo Zuazua, Daniel Sánchez Arévalo, León Siminiani

Intérpretes
Pilar Castro (Pilar), Luis Zahera (Manuel), Daniel Luque (chico 1), Mario Rebollo (chico 2), David Gómez (taxista).

Compañía productora
Kowalski Films / Common Films
Preciados, 29
28013 Madrid
España
T. 915217948

Compañía distribuidora
FilMOTECA Vasca - Kimuak
C/ Sancho el Sabio, 17 - trasera
20010 Donostia - San Sebastián
España
T. +34 943 115 511 / +34 639 775 104
F. +34 943 469 998
E. kimuak@filmotecavasca.com

La actriz Pilar Castro está nominada a los Goya por la película *Gordos*. La noche de la gala, con los preparativos y los nervios previos a la entrega de premios, a la que asiste con su pareja, saldrá a la luz el inevitable conflicto entre amor y profesión.

Pilar Castro, an actress, is nominated to the Goya Awards for her role in *Gordos*. On the award night, with the preparations and the nervousness preceding the ceremony, which she attends with her partner, the inevitable conflict between love and profession is brought to light.

L'actriz Pilar Castro ta nominada a los Goya pola película *Gordos*. La nueche de la gala, colos preparativos y los nervios d'enantes de la entrega premios, a la que va cola pareya, va surdir la inevitable llucha entre l'amor y la profesión.



LA PLAYA

Reino Unido / España, 2010, Betacam digital, Color, 23 min, Español

Dirección / Guión / Montaje
Elisa Cepedal

Fotografía
Clara Kraft

Sonido
Arman Ciudad

Dirección de arte
Leire San Martín

Producción
Mariana Murillo

Intérpretes
Laura Díaz (Ana), Guillermo Serrano (Carlos), Fernando Barona (Lucas)

Compañía distribuidora
Elisa Cepedal
15 Hackney Road, Flat 3

E2 7NX Londres
Inglaterra
T. +44 7799 731 323
E. elisacepedal@hotmail.com

Ventas internacionales
London Film School
24 Shelton St.
Londres WC 2H 9UB
Reino Unido
T. +44 2078369642
E. info@lfs.org.uk

Verano en un minúsculo pueblo castellano. Ana ve pasar el tiempo sin encontrar nada estimulante que hacer. Lo más parecido a la diversión que encuentra es escuchar el radiocasette mientras viaja en coche con Lucas y Carlos, dos jóvenes con los que se encontrará casualmente y a los que propondrá un plan para conseguir escapar de tan asfixiante ambiente.

It is summer in a small Spanish village. Ana is idling her time away with nothing interesting to do. The closest to fun around here is listening to music while riding in a car with Lucas and Carlos, two guys she accidentally meets and with whom she plans to escape such suffocating environment.

Ye branu nun pueblín castellanu. Ana mira cómo pasa'l tiempu ensin dar con nada entretenío que facer. Lo más paecío a la diversión qu'atopa ye sentir el radiocasete de la que viaxa en coche con Lucas y Carlos, dos mozos colos que da por casualidá y a los que-yos va proponer un plan pa conseguir fuxir d'un ambiente tan aforfugante.



PICNIC

España, 2010, 35mm, Color, 13 min, Serbia

Dirección / Guión

Gerardo Herrero

Fotografía

Rafael Reparaz

Montaje

Kurro González

Música

The Youth

Dirección de arte

Arturo Artal

Producción

Gerardo Herrero, Mintxo Díaz

Intérpretes

Sveta Zhukovska (Sasa), Nacho Media (Milos), Alejandro Rodríguez (Iván), Irene Paumard (Bebé), Marko Mihailovic (Narrador).

Compañía productora

C/ Arrieta 8 5º 1
28013 Madrid
España
T. 0034 678 26 88 92 / 610 80 92
38 / 665 11 78 52
E. kilakis@msn.com
esemintxo@hotmail.com

Compañía distribuidora

Agencia Audiovisual Freak
C/ Gil Cordero, 17, entreplanta
10001 Cáceres
España
T. 0034 678 26 88 92 / 610 80 92
38 / 665 11 78 52
E. kilakis@msn.com /
esemintxo@hotmail.com

Ventas internacionales

Gerardo Herrero & Mintxo Díaz
C/ Arrieta 8 5º 1
28013 Madrid
España
T. 0034 678 26 88 92 / 610 80 92
38 / 665 11 78 52
E. kilakis@msn.com
esemintxo@hotmail.com

Una joven familia va de picnic al bosque de Grebak, en Serbia. La madre quiere enseñar a su marido e hijos el añorado lugar donde jugaba antes de la guerra. Pero un peligro les acecha, pues aunque reine la paz, la guerra deja secuelas difíciles de borrar.

A young family goes to the woods in Grebak, Serbia, for a picnic. The mother wants to show her husband and children the place where she used to play before the war, but there is imminent danger: although there is now peace, war leaves sequels that are difficult to be eliminated.

Una familia xoven va pasar el día a la viesca de Grebak, en Serbia. La madre quier enseña-yos al home y los fíos el situu qu'aprovez y nel que xugaba enantes de la guerra. Pero un peligru achisba, porque pesie a que tán en paz, la guerra trai consecuencias difíciles d'esborrar.



VIVIR DE NEGRO

Living in Black

España / Argentina, 2010, 35mm, Color, 12 min, Español

Dirección / Guión

Alejo Flah

Fotografía

Nacho López

Montaje

Lucas Di Primio

Música

Julio de la Rosa

Dirección de arte

Gabriela Türtula

Vestuario

Ana López

Producción

Carlos Saura Medrano

Intérpretes

Manuel Morón (árbitro), Álvaro Cervantes (Borja), Iván Morales (asistente)

Compañía productora, distribuidora y ventas internacionales

Tres Monstruos SL
Alcalá 518
28027 Madrid
T. 917546700
F. 917546724
E. leslie@tresmonstruos.com

Un árbitro tiene una relación sado-masoquista con un jugador de fútbol. El día del último partido de su carrera, el árbitro debe pitar en contra del equipo de su amante. Y desobedecer esta orden le puede traer violentas consecuencias.

A referee has a sado-masochistic relationship with a football player. During the last football match of his career, the referee is forced to call a foul against his lover's team. And disobeying the order could entail violent consequences.

Un árbitru tien una rellación sado-masoquista con un xugador de fútbol. El día del últimu partíu de la so carrera, l'árbitru tien de pitar escontra l'equipu l'amante. Nun obedecer esta orde pue trae-y violentes consecuencias.



DISFRUTA DEL MEJOR CINE CON NOSOTROS

TPA

TELEVISIÓN DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

www.rtpa.es



DÍA D'ASTURIES

PATROCINADO POR:

RTP 



CORONACIÓN

España, 2010, Betacam, Color,
4 min

Dirección / Producción / Guión
Luis Pelayo Junquera
Música
Roger Subirana

Contacto
Luis Pelayo Junquera
T. 695 54 97 53
E. luis.junquera@hotmail.com

El sueño del pequeño Hokan es convertirse en un sádico conquistador de planetas, como su padre. Pero, para alcanzar esta meta, antes deberá dejar de lado su moral, su empatía y todos esos buenos e inútiles sentimientos con los que nacen los niños.

Little Hokan's dream is to become a sadist conqueror of planets, like his father. But to reach that goal he must first overcome his moral, his empathy and all the good and useless feelings with which children are born.

El suauño del pequueño Hokan ye ser un sádicu conquistador de planetes, como'l pá. Pero, p'algamar esti finxu, enantes va tener que refugar el so llauu moral, la so empatía y toos esos sentimientos inútiles y bonos colos que nacen los neños.



DUETS - EL PRECIO DE LA FAMA

España, 2010, Betacam, Color y
B/N, 9 min, Español

**Dirección / Guión / Dirección
de arte**
Tito Montero

Fotografía
Rubén Llorente, Pablo de María

Montaje / Sonido
Rubén Morillo

Música
Banda "Pantano"

Producción
Bárbara Monárriz

Intérpretes
David Rionda (David Rionda)

Compañía productora
10 Corsarios Films
Carreño Miranda 5 5ªA
33013 Oviedo - Asturias

España
T. 656 70 47 94
E. rgechevarriaio@yahoo.es

Compañía distribuidora
Corto Distribución Films
Amadeu Torner 39 9C
08902 Hospitalet de Llobregat
Barcelona - España
T. 654 55 58 49
E. info@cortodistribucionfilms.com

David Rionda, megaestrella del pop, repasa su vida. Desvela sus influencias y su propia historia desde la relación con su padre, hasta sus renunciaciones personales para alcanzar el olimpo de los ídolos con pies de barro que genera la industria musical de principios del siglo XXI

David Rionda, a pop megastar, reviews his life. He discloses his influences and his own story from the relationship with his father, to the things he had to let go in order to reach the Olympus of idols with mud feet that the music industry generated at the beginning of the 21st century.

David Rionda, megaestrella del pop, repasa la so vida. Cuenta les sos influyencias y la so historia, dende la rellación col pá hasta les sos arrenunciaciones personales p'algamar l'olimpu de los ídolos colos pies de barru que fai la industria musical d'entamos del sieglu XXI



LA MIRADA CIRCULAR

España, 2010, Betacam, Color, 12
min, Español

Dirección / Producción
Ivan Sainz-Pardo, Dirk Soldner,
Jim-Box

Guión
Ivan Sainz-Pardo

Fotografía
Dirk Soldner, Jim-Box

Música
Philipp F. Kölmel

Intérpretes
Carmen Mier Mallada (niña),
Jorge Juanes (niño), Inés Mallada
(madre), Jorge Moreno (padre),
Fernando Marrot (hombre gris
con barba), Félix Corchera
(hombre gris)

**Compañía productora y
distribuidora**
3 On The Run / Jim-Box
Productions
C/ Pérez de Ayala 3 y 5 bajo
33208 Gijón
Asturias
España
T. 649 39 71 59
E. jim-box@telecabla.es

Una familia convencional, un lugar maravilloso, un bonito día. Una pesadilla perfecta.

A normal family, a marvellous place, a fine day. A perfect nightmare.

Una familia normal, un sitiu maraviyosu, un día guapu. Una velea perfeuta.



LA 3ª BUTACA

España, 2010, Betacam, Color, 4
min, Español

Dirección / Producción / Guión
Victor Arias Magadán

Fotografía
Marcos Arroyo

Intérpretes
Fernando Marrot (hombre mayor),
Pepe Mieres (hombre pareja),
Marga Llano (mujer pareja)

Compañía productora
Asociación Yetooponense
C/ Gil de Jaz 5 ático dcha.
Oviedo
España
T. 985 20 52 61 / 630 32 26 61
E. caryhitch@gmail.com

La mirada fortalece y nos sorprende. También traiciona y nos delata. Así descubren tres personas el riesgo de alcanzar lo que desean.

The gaze strengthens but it also surprises us. At the same time it betrays and gives us away. Thus three persons discover the risk of getting what they wish for.

La mirada arrecia y déxanos ablucaos. Tamién traiciona y chiva. Asina descubren tres persones el riesgu de consiguir lo que quieren.



LUST FOR KILLING

España, 2010, Betacam, Color, 12 min, Inglés

Dirección / Fotografía
Adrián Trapiella

Guión
Adrián Trapiella, Guillermo Álvarez

Productor
Jaime Rodríguez López

Música
Mar Noriega, Zoran Miljenovic

Intérpretes
Al Pardo (chico joven), Emma Bernardo (Emma), Dory Álvarez (actriz telenovela), Juan Ovejero (actor telenovela).

Compañía productora
Trelles Films
Av. Príncipe de Asturias 14 1C
T. 679 87 95 30
E. trillense@gmail.com

Un joven detalla en un diario personal el seguimiento que hace a la chica con la que lleva años obsesionado.

A young fellow keeps a diary in which he writes down all about how he follows the girl with whom he has been obsessed for years.

Un rapaz cuenta nun diariu personal el siguimientu que-y fai a la rapaza cola que lleva años encerriscáu



MÓDULO 10

España, 2010, Betacam, Color, 20 min, Español

Dirección
Teresa Marcos, Ángeles Muñiz

Guión
13 internas de la prisión de Villabona (Asturias)

Fotografía
Jorge Castro, Ramón Martínez

Montaje
Celia Cervero
Ángeles Muñiz Cachón

Intérpretes
Concepción Jiménez (interna de prisión), Nancy Quintero (interna de prisión), Yewirezh Jaramillo (interna de prisión), María Hernández (interna de prisión), Mawdel Santos (funcionaria de prisiones), Sonia Hidalgo (interna de prisión).

Compañía productora
De Souna Producciones S.L.
C/ Virrey Abascal 13 6º C
33008 Oviedo
Asturias
España
T. 661 02 94 48
E. cachon@telecable.es

Tras compartir condena y celda en la prisión, Conchi y Yenni se separan por primera vez cuando esta última sale en libertad bajo fianza. Unos meses más tarde, al encontrarse de nuevo, comprobarán que la entrañable amistad que compartían se ha convertido en odio debido a la maledicencia y los malentendidos que genera.

Conchi and Yenni have been together in prison, in the same cell. Their first separation comes when the latter is released on bail. Some months later, when they met again, they find out that the intimate friendship they shared has turned into hatred due to the slander and the misunderstanding it creates.

Conchi y Yemi, después de compartir condena y celda na cárcel, sepártense por primer vegada cuando Yenni sal en llibertá con fianza. Unos meses después, cuando s'atopen otra vuelta, van decatase de que la prestosa amistá que tenien, agora ye malquerencia por cuenta de los levantos y los enquivocos que xenera.



WESTERN GAY

España, 2010, Betacam, Color, 4 min, Español

Dirección
Carlos Navarro

Guión
Maxi Rodríguez

Productor / Fotografía
Geno Cuesta

Intérpretes
Maxi Rodríguez
Eduardo Antuña

Compañía productora

Biaster Televisión S.L.
C/ Vetusta 53
Oviedo
Asturias
España
T. 985 29 85 88
E. blaster@blastertu.com

Dos amigos toman sidra en un bar, mientras ven y comentan la película *Brokeback Mountain*. De estas imágenes surge una espontánea reacción.

*Two friends are drinking cider in a bar as they watch and talk about the movie, *Brokeback Mountain*. A spontaneous reaction emerges from these images.*

Dos amigos tomen sidra nun chigrede la que ven y comenten la película *Brokeback Mountain*. D'estes imáxenes surde una espontánea reación.



XUGÁ

España, 2010, Betacam, Color, 8 min, Español

Dirección / Guión
Velu Requexu

Fotografía
Fernando Prieto

Producción
Suso González

Intérpretes
Pedro Durán (Xaviel), Alberto Rodríguez (Diañu), Ana Francisco (Llara)

Compañía productora
Cislan
C/ Francisco Ferrer 20
Langreo - Asturias - España
T. 652 96 27 05
E. pandorab@hotmail.com

Xavier, un jugador extremo y ganador, se encuentra a un adversario a su altura.

Xaviel, an extreme player and winner, meets his match.

Xaviel, un xugador estremu y ganador, atopa un rival del so altor.



ANOREXIA

España, 2010, Betacam, Color, 4 min, Español

Dirección / Producción
Francisco y Javier González Prada

Guión
Javier González Prada

Fotografía
Javier de la Vega

Montaje y música
Pablo J. García

Dirección de arte
Lanuela Lisarrague

Intérpretes
Almudena Gallego (Marisa),
Aitana Noau (enfermera), Javier
Botet (anorexia)

Compañía productora, distribuidora y ventas internacionales

The otherside films S.L.
Artistas 33 Zizqu.
28020 Madrid
España
T. 91 535 60 90
E.distribucion@theothersidefilms.com

Marisa padece anorexia, pero hay algo que desconcierta a los médicos.

Marisa suffers from anorexia, but there is something that puzzles the doctors.

Marisa tien anorexia, pero hai dalgo que confunde a los médicos.



ERASE LOVE

España / Indonesia, 2010, Betacam, Color, 11 min, Español

Dirección / Producción / Guión / Dirección de arte
Javier Ideami

Fotografía
Roydon Johnson

Montaje
Maria Doukeli

Música
Jesús Calderón

Intérpretes
Frieza Porizka (Dewi), Anya Syari
Nabila (Adinda)

Compañía productora
Ideami
Avd. de Galicia 14 2dcha.
33005 Oviedo
Asturias

España
T. 985 23 07 31
E. ideami@gmail.com

Compañía distribuidora
Marvin & Wayne
Sant Joan de Malta, 154 bajos
08018 Barcelona
España
T. +34 934 86 33 13
E. info@marvinwayne.com

En el año 2500, dos hermanas conversan mientras intentan descubrir por qué y de cuál de ellas planea deshacerse su enfermo padre tras la muerte repentina de la madre.

The year is 2500, two sisters are talking as they try to find out why and which of them their sick father plans to get rid off after the sudden death of their mother.

Nel añu 2500, dos hermanes charren al tiempu que faen por saber por qué y de quién de les dos tien pensao llibrase'l pá, que ta malu dende que la ma morriera de sópitu.



ESTEBAN

España, 2010, Betacam, Color, 6 min, Español

Dirección / Guión / Fotografía / Montaje / Sonido
Pablo Vara

Vestuario
Cristina Puertas

Intérpretes
Esteban Romero (él mismo), Pilar
Uzal (ella misma)

Contacto
Pablo Vara
Av. Pablo Iglesias 40 1izq.
33205 Gijón
Asturias
España
T. 649 56 37 30
E. pablo_vara@hotmail.com

Documental basado en la historia de Esteban Romero y su terrible enfermedad.

Documentary based on the story of Esteban Romero and his terrible illness.

Documental basáu na historia d'Esteban Romero y la so espantible enfermedá.



GOTAS

España, 2009, Betacam, Color, 8 min, Español

Dirección / Producción / Guión
Abel Castro Fernández

Fotografía
Marc Durán

Montaje
Iván Abreu

Intérpretes
Ángel Héctor Sánchez (hombre),
Arón Piter (niño), Romina Benke
(chica)

Contacto
Abel Castro Fernández
Fabra l Puig 431 Local 6
T. 627 43 40 20
E. abelcastro@hotmail.com

Un niño va a pescar al mar donde se encuentra con un extraño personaje que dice ser el mar.

A child goes to fish at sea where he meets a stranger character who claims to be the sea.

Un neñu va pescar a la mar onde alcuentra un raru personaxe que diz que ye la mar.



INSOSTENIBLE

España, 2010, Betacam, Color, 4 min, Español

Dirección / Producción / Guión / Fotografía / Música
Mario Viñuela

Intérpretes

Eduardo Vigil (Eduardo), Ana Viñuela (locutora), Tito Rodríguez (locutor), Elena Silva (publicista)

Contacto

Mario Viñuela
C/ Los Arces 720
T. 615 17 88 44
E. info@marioviñuela.com

Eduardo llega a casa tras hacer la compra. Mientras se prepara algo para comer, conecta la radio.

Eduardo arrives home after shopping. He switches on the radio while preparing something to eat.

Eduardo aporta a casa después de hacer los recados. De la que tresna daqué pa comer, pon la radio.



MACHINE WARS

Cuba / España, 2010, Betacam, Color, 25 min, Español

Dirección / Guión
Juan Caunedo Domínguez

Producción
Juan Caunedo Domínguez, Yasef Ananda

Fotografía
Pablo Belda, Rafael Pérez

Montaje

Michel Pascual, Juan Caunedo Domínguez

Dirección de arte
Maikel González

Intérpretes
Renecito de la Cruz (Ricardo), Jorge Bahamonde (General Motors), Mario Guerra (Pedro),

Sheril Zaldívar (Florencia), Payo Linares (Stanley), Manuel González (Michel), Jorge Ferdecaz (Yasmani).

Contacto

Juan Caunedo Domínguez
C/ Padre Aller 15 7ºB
T. 00 34 659 64 64 23
E. latigazofilms@gmail.com

En el año 2034, en una isla dominada por un imperio que se disputa el control del mundo, se extiende un espectáculo que apasiona a los ciudadanos de la colonia: MACHINE WARS, guerras de viejos coches utilizados como taxis.

The year is 2034. The place is an island ruled by an Empire fighting for world control. There is a show going on which interests the natives of the Colony: MACHINE WARS, a war of old cars used as taxis.

Nel añu 2034, nuna islla na que domina un imperiu que ta engarráu pol control del mundu, espárdese un espectáculo qu'encegola a la ciudadanía de la colonia: MACHINE WARS, guerres de coches vieyos usaos como taxis.

Exposiciones

PASAJES. VIAJES POR EL HÍPER-ESPACIO

6 octubre 2010 – 21 febrero 2011

Obras de la colección Thyssen-Bornemisza Art Contemporary

Los Prados, 121

33394 Gijón – Asturias

T. +34 985 185 577

F. +34 985 337 355

info@laboralcentrodearte.org

www.laboralcentrodearte.org

Horario del Centro

Días de semana, de 10 a 19 horas

Fines de semana, de 12 a 20 horas

Martes, cerrado por descanso

(excepto festivos)

Mediateca Expandida

HABITAR

27 mayo 2010 – 8 noviembre 2010

Redibujar el entramado urbano

Tarifas

Público general: 5 €

Tarifa reducida

Estudiantes, mayores de 65 años y

desempleados: 2 €

SUMMERLAB_SHOWCASE

18 noviembre 2010 – 17 enero 2011

Nuevas narrativas de la movilidad

Entrada gratuita

Amigos de LABoral, menores de 10

años, prensa acreditada, miembros

del ICOM, miembros del IAC y

Asociaciones de Artistas Visuales

Almacén Sur

ALEGORÍAS DE LA MIGRACIÓN

15 octubre 2010 – 22 noviembre 2010

Un proyecto de *A+D. Arte + Desarrollo*

Día de acceso gratuito

Todos los miércoles del año y el 18

de mayo, día internacional de los

museos

Visita conjunta Ciudad de la Cultura

Tarifa general: 4,20 €

Tarifa reducida: 3,10 €



**NO NOS CUENTES PELÍCULAS,
¡HAZLAS!**

COORGANIZADO POR:



PATROCINADO POR:





+K DSFASE

España, 2010, Betacam

Digital, Color, 18 min, Español

Dirección / Montaje

Daniel García Martín

Guión / Dirección artística

Daniel García Martín, Myriam Pazos Fernández

Equipo técnico

Aleksí Heïnonen, Daniel García Martín, Myriam Pazos Fernández, Pablo Alonso

Compañía productora

Reel24 Productions

Si planteamos la siguiente fórmula matemática... noche + ocio + juventud = ¿?... y aplicamos la lógica común de la mayoría de los seres humanos, obtendremos un resultado expresado de forma distinta pero con igual trasfondo: juerga, desmadre, fiesta... desfase. Y aunque precisamente esa es la fórmula de este documental, el resultado, puede no ser el esperado. Desde los jóvenes a los que se les queda pequeño el ocio general a los que trabajan en la noche, la cámara se centra en gente a la que gusta salir de fiesta pero no es lo único que tienen en la cabeza.

If we pose the following math formula: night + entertainment + youth = ??, and we apply the logic common to most human beings, we will obtain a result expressed in a different manner although with similar background: partying, chaos, fiesta... going crazy. And even though this is exactly the formula for this documentary, the result is not what may be expected. From the youths for whom general entertainment is no longer enough to those who work at nights, the camera focuses on people who like to go out partying but who are thinking of more than just that.

Si plantegamos la siguiente fórmula matemática....nueche + ociu + mocedá= ¿?... y aplicamos el sentíu común de los más de los seres humanos, vamos tener un resultáu espresáu de forma distinta pero col mesmu fondu: folixa, xaréu, fiesta...desfase. Y pesie a qu'esa ye la fórmula d'esti documental, el resultáu, pue que nun seya l'esperáu. Dende la mocedá a la que-y queda pequeñu l'ociu xeneral hasta los que trabayen pela nueche, la cámara céntrase na xente a la que magar-y presta salir de fiesta, nun ye lo único que tien na tiesta.

SPANISH BOMBS

España, 2010, Betacam

Digital, Color, 18 min, Español

Dirección / Guión /

Producción

Carolina Gutiérrez, Samantha Vaccari

Montaje

Cristian Farpón

Dirección de arte

Ernesto Suárez

Producción

Carolina Gu

Compañía productora

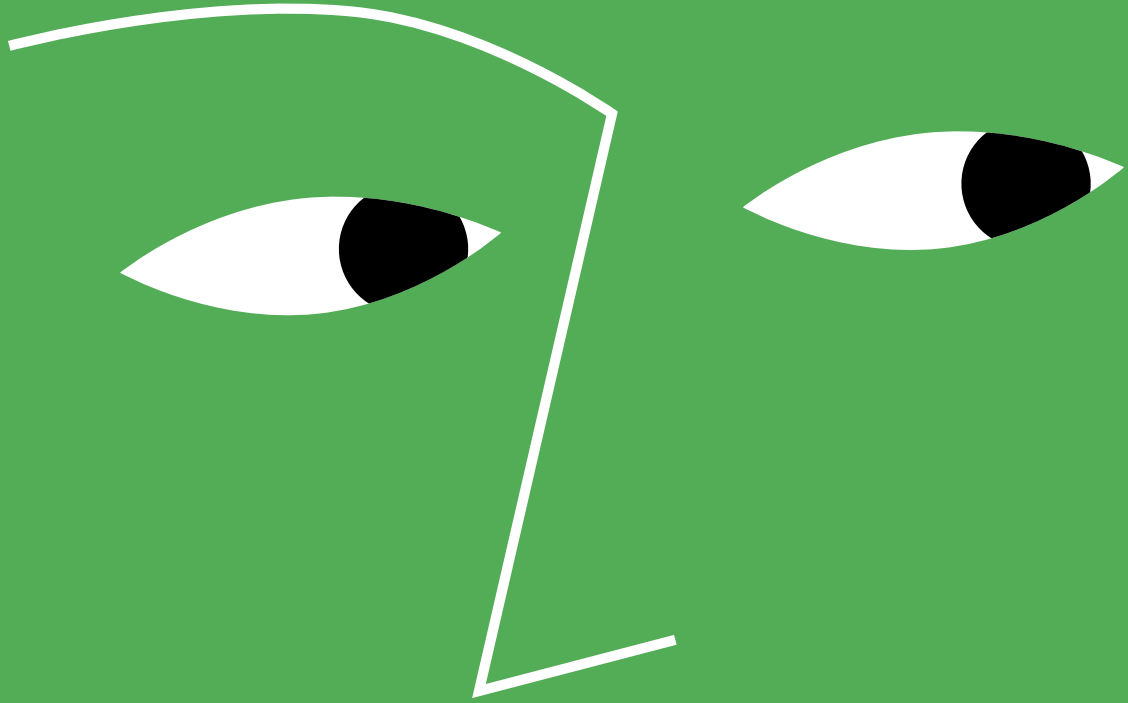
Supertoast Productions



Este documental, rodado a caballo entre Asturias y Madrid, se acerca al mundo del graffiti desde una perspectiva de género. ¿Pintan algo las mujeres en esta aventura? *Spanish Bombs* es la respuesta a esta pregunta inicial. El documental saca a la luz la cara oculta de este arte, en el que mujeres graffiteras analizan su papel en esta aventura, por qué lo hacen, qué expresan en sus obras y sus inquietudes. Pero sobre todo cuentan ante la cámara cómo han conseguido hacerse un hueco en un terreno considerado tradicionalmente masculino.

This documentary, shot half in Asturias and half in Madrid, reveals the world of graffiti from a genre perspective. Do women play a part in this adventure? *Spanish Bombs* answers this initial question. The documentary casts light on the dark side of this art, in which female graffiti artists analyse their role in the adventure, why they do it, what they express in their works and their worries. However, the most important thing is that they face the camera to explain how they have managed to bite into a field traditionally considered masculine.

Esti documental grabáu ente Asturias y Madrid, avérase al mundu del graffiti dende una perspeutiva de xéneru. ¿Pinten daqué les muyeres nesta aventura? *Spanish Bombs* ye la rempuesta a esta primer pregunta. El documental asoleya la cara escondida d'esti arte, nel que les muyeres graffiteres analicen el so papel nesta aventura, por qué lo faen, qué espresen coles sos obres y los sos esmolecimientos. Pero, sobremanera, cuenten delantre la cámara cómo fueron quien a facese con un sitiu nun terrén consideráu tradicionalmente masculín.



EXPOSICIONES

COORGANIZADO POR:



COMÉDIENNES FRANÇAISES



“Comédiennes françaises” de Adolfo P. Suárez

Puentes, palacios, casas obreras o burguesas, grandes avenidas y rincones recoletos. Todos ellos toman forma escenográfica en los cuadros de Adolfo P. Suárez. Estos elementos creados por el hombre se convierten en el escenario de una representación en la que ni una sola planta adorna sus balcones... ni un solo árbol da sombra en sus calles... ni una sola figura humana pasea por sus avenidas. En ellas ha desaparecido todo atisbo de presencia viva.... Y sin embargo son cuadros llenos de vida.

Mitómano empedernido y amante infiel del cine francés, Adolfo P. Suarez nos propone un recorrido muy personal sus grandes figuras, a las que representa junto a estos edificios parisinos tal y como ellos mismos le han ido sugiriendo.

Con esta exposición, regresa al París que le inspiró en sus primeros “cartones”, dándole un giro a la técnica con la que realiza una parte de las piezas expuestas: “cartones”, óleos sobre lienzo y una sorprendente galería de retratos realizados en acuarela de las actrices francesas que le han inspirado.

El columnista y crítico Andrés Moutas describe sus obras en las siguientes palabras:

“Este pintor en auge, que va a contracorriente de las crisis, inició su carrera en las calles de París, Londres y Madrid, por donde erraba como un vagabundo, fumando las colillas que encontraba, presa de una única obsesión: buscar el callejón perfecto y el edificio adecuado para dar salida a todo ese laberinto urbano que esconde en su interior. De corte expresionista, aunque alejado de todo academicismo, dice admirar a Paul Delvaux y no inspirarse de forma consciente en nadie. Su obra surge del interior, fruto de una dolorosa transpiración, como él mismo confiesa.”

La exposición estará acompañada de la pieza sonora “Pourquoi tu dois être comme ça?”, inspirada en las películas donde aparecen las actrices que protagonizan “Comédiennes françaises”. Ha sido realizada expresamente para esta ocasión por Juanjo Palacios Blezna.

Galería El Arte de lo Imposible

Joaquín Fernández Acebal, 6
33202 Gijón

Del 20 de Noviembre al 20 de Diciembre de 2010.

Inauguración: 20 de noviembre a las 12.15 h.

Horarios de visita: de lunes a sábados de 11 a 14 y de 18 a 21.



“Comédiennes françaises”, by Adolfo P. Suárez

Bridges, palaces, workers’ or middle-class family homes, great avenues and hidden corners. All play a part in the scenes of Adolfo P. Suárez’s work. These man-made elements become the stage of a show with no plant decorating their balconies... no trees in the streets... no human beings on its avenues. Any trace of life has disappeared from them... And, in spite of this, they are plethoric paintings.

Unredeemed mythomaniac and unfaithful lover of French cinema, Adolfo P. Suarez offers a very personal look at its great figures, which are represented next to these Parisian buildings as they themselves have suggested.

This exhibition takes him back to the Paris which inspired his first “cartones” (literally, ‘cardboards’) and shows a change in the technique employed in developing some of the works exhibited: “cartones”, oil paintings on canvas and a surprising gallery of watercolour portraits of those French actresses who inspired him.

Column writer and critic Andrés Moutas describes his paintings with the following words:

“This upcoming painter, working against the crises, started his career in the streets of Paris, London and Madrid, through which he wandered like a hobo, smoking the cigarette stubs he found, held by only one obsession: to find the perfect small street and the appropriate building to give him way for the urban labyrinth inside it. Expressionist-like, although far from any academicism, he declares admiration for Paul Delvaux and denies conscious inspiration from anyone. His work comes from inside, the result of, in his own words, ‘a painful sweat.’”

The exhibition will be accompanied by the sound piece “Pourquoi tu dois être comme ça?”, inspired in the films where the main actresses in “Comédiennes françaises” appear. It has been expressly composed for this occasion by Juanjo Palacios Blezna.

Galería El Arte de lo Imposible

Joaquín Fernández Acebal, 6
33202 Gijón

From 20th November to 20th December, 2010.

Opening: 20th November at 12:15 h.

Opening times: Monday to Saturdays, 11:00 - 14:00 and 18:00 to 21:00.



“Comédiennes françaises” d’Adolfo P. Suárez

Puentes, palacios, casas obreras o burguesas, grandes avenidas y requejos retirados. Todos ellos toman forma escenográfica en los cuadros d’Adolfo P. Suárez. Estos elementos creados por el hombre conviértense nel escenariu d’una representación na que nun se ve una planta adornando los sos balcones...nin un árbol dando solombra nes sos cais...nin una sola figura humana pasando peles avenidas. Nelles desapareció toa señal de presencia viva....y por embargo son cuadros enllenos de vida.

Mitómanu encerriscáu y amante infiel del cine francés, Adolfo P. Suárez propón un percorríu mui personal peles sos grandes figuras, a les que representa xunto a estos edificios parisinos tal y como ellos mesmos fueron suxiriendo.

Con esta esposición, torna al París que lu inspiró nos sos primeros “cartones”, dando-y una xiru a la téunica cola que fai una parte de les pieces espuestas: “cartones”, óleos sobre llenzu y una abluante galería de retratos fechos n’acuarela de les actrices franceses que lu inspiraron.

El columnista y críticu Andrés Moutas describe les sos obres con estes pallabres:

“Esti pintor renomáu, que va a la escontra de la crisis, entamó la so carrera nes cais de París, Londres y Madrid, per onde abeyaba como un vagamundu, fumando les coliyes qu’atopaba, encegoláu en buscar el caleyón perfeutu y l’edificiu afayadizu pa que surda too esti llaberintu urbanu qu’escuende nel so interior. Con traces expresionistes, magar qu’alloñáu de tou academicismu, diz almirar a Paul Delvaux y nun s’inspirar arrede en naide. La so obra surge del interior, frutu d’una trespíración que-y manca, como él mesmu confiesa.”

La esposición tará acompañada de la pieza sonora “Pourquoi tu dois être comme ça?”, inspirada nes películes onde apaecen les actrices que protagonicen “Comédiennes françaises”. Fecha arrémente pa esto por Juanjo Palacios Blezna.

Galería El Arte de lo Imposible

Joaquín Fernández Acebal, 6
33202 Gijón/Xixón

Del 20 de Payares al 20 d’Aventu de 2010.

Inauguración: 20 de payares a les 12.15 h.

Horarios de visita: de llunes a sábados, de 11 a 14 y de 18 a 21.

REYNOLD REYNOLDS: 4 FILM INSTALLATIONS

El trabajo de Reynold Reynolds se emplaza en el espacio entre el arte y el cine, siendo mostrado tanto en Museos como en salas de cine. Aquí presenta cuatro instalaciones cinematográficas.

Reynold Reynolds work exists in the space between art and cinema being shown in both Museums and Movie Theaters. Here are four Cinema installations.

El trabajo de Reynolds asitiase nel espacio entre l'arte y el cine, y pue amosase mesmo en Museos qu'en sales de cine. Equí presenta cuatro instalaciones cinematográfiques.

OBRAS:

Secret Machine

Secret Life

Sugar

Seven Days Til Sunday

10 proyecciones distribuidas en cuatro espacios dentro de la sala de exposiciones. 4 de ellas en resolución HD.



STRONG *grupo*

**STRONG
CONGRES** 


PROFESIONAL

STRONG 
Lighting

congrespack

CAIMAN

ESPECIALISTAS EN GRANDES EVENTOS Y CONGRESOS

www.qs-strong.com / Tef: 942347194 / administracion@qs-strong.com



V 19 VINILAVONBISMARCK

&THELUCKYDADOS
Sala Acapulco - Entrada libre

S 20 THEFIESTA

Love Of Lesbian **The Wave Pictures**
We Are Standard Wagon Cookin' Polock
Labcafe- 25eur. Ptos de venta: Librería Paradiso, Taquillas del Teatro Jovellanos y el Último Mono

D 21 MAIKAMAKOVSKY

Jonston
Sala Acapulco - Entrada libre

L 22 SEXMUSEUM

Bueno
Sala Acapulco - Entrada libre

M 23 ELECTRICSIX

Ornamento y Delito
Sala Acapulco - Entrada libre

X 24 AGENTRIBBONS

Thee Brandy Hips
Sala Acapulco - Entrada libre

J 25 THEBLOWS

The situations
Sala Acapulco - Entrada libre

V 26 EDWINMOSES

Sala Acapulco - Entrada libre

S 27 FIESTADECLAUSURA

Homeboy y Dj de Mierda
Sala Acapulco - 10eur/12eur Ptos de venta: Librería Paradiso y casino de Asturias

BANDA SONORA

48 FICXixón

www.gijonfilmfestival.com



VINILA VON BISMARK & THE LUCKY DADOS

Pocas mujeres hay capaces de poder estimular a nuestra imaginación como Vinila Von Bismark. Si a su sensualidad natural le añadimos toda una gama de sonidos rockanroleros de raíz añeja, para beber en sorbos salvajes, tendremos a la granadina de Peligros -no se me ocurre mejor nombre para su lugar de nacimiento- en la compañía de los Lucky Dados. Rockabilly sexual, rock'n'roll, swing... una coctelera salvaje vertida en su álbum "The secret carnival" (Subterfuge, 2010) para embriagarnos en busca de añorados éxtasis.

LOVE OF LESBIAN, THE WAVE PICTURES, WE ARE STANDARD, POLOCK, WAGON COOKIN'

Los barceloneses Love Of Lesbian son la demostración más palpable de la madurez de una escena tan vilipendiada desde muchos sectores como la indie. Su pervivencia desde sus inicios en 1996 y la trayectoria entre aquel debut "Microscopic movies" (1999) en el desaparecido sello malagueño Pussycats y su último "1999 (o como generar incendios de nieve con una lupa enfocando a la luna)" (Warner, 2009) prueban a las claras que todo lo sucedido no ha sido en vano. Del inglés al español, han conseguido construir todo un mundo propio en unas canciones llenas de matices y personalidad. Ejemplares.

Los británicos The Wave Pictures saben contagiar todo aquello que de bueno ha de tener el pop, cada vez más puro y cristalino en una propuesta que han rematado con su reciente "Susan rode the cyclone" (2010). Stajanovistas del lo-fi, vecinos de Darren Hayman (el añorado mago de Hefner) y Herman Dune, son el grupo perfecto para remontar altibajos y darle una nueva oportunidad a la sonrisa, un estímulo ideal para que el ánimo no decaiga. doce años en busca de la felicidad de la canción pop pluscuamperfecta les avalan.

Aún eran Standard cuando transformaron una mustia noche de domingo en una loca celebración de sábado en este mismo festival. Desde entonces, We Are Standard han crecido hasta límites insospechados, viendo cómo las reverencias hacia el dance-rock que ellos ayudaron a consolidar y expandir se multiplican más allá de los límites de la Península. Vienen con un nuevo disco de remezclas "The Golden League" (Mushroom Pillow, 2010) bajo el brazo dispuestos a seguir demostrando que el poderío de Getxo no decae. Y el suyo, con ocho años de existencia a sus espaldas, tampoco. Baila y olvídalos todo.

Los valencianos Pollock han irrumpido con la fuerza de los llamados a grandes empresas creativas con un excelente álbum "Getting down from the trees" (Mushroom Pillow, 2010) donde muestran su gran capacidad para sintetizar psicodelia suave con rock de elegantes guitarras y establecer la simbiosis que reúne un crisol de variadas influencias en canciones irresistibles que te acompañan desde la primera escucha. Unos privilegiados.

Y para rematar esta ecléctica celebración (digase al ritmo del clásico de Kool & The Gang), la guinda de tan sabroso postre: los vitorianos Wagon Cookin'. La paleta de este grupo impulsado por los hermanos Garayalde deja al adjetivo "eclectico" corto, pues con todo se atreven y saben salir



airosos. Acid-jazz, sí, pero también dosis de funk, jazz-house y una serie de etiquetas que pierden todo su sentido al caer en sus manos de expertos gourmets.

MAIKA MAKOVSKI, JONSTON

La mallorquina afinada en Barcelona, de sangre macedonio-andaluza es una de las grandes sensaciones para aquellos ávidos de propuestas sólidas y estimulantes. La Makovski ha ido labrando una trayectoria al alza desde los cimientos más profundos hasta conseguir una de esas indiscutibles bazas. Madurada, solvente y personal, como bien demuestra en su homónimo tercer álbum producido nada menos que por el gran John Parish, promete entregar la sabiduría de los inconformistas y una clase indiscutible.

Jonston y su mundo merecen ese lugar donde las frutas extrañas pueden ser disfrutadas sin miedo al qué dirán. "Taller de memoria" (Pez Plátano, 2010), su segundo álbum, con producción del eminente Paco Loco es un homenaje al pop en toda su extensión, a ese que hace tiempo no se escucha por las radios, al de las melodías encantadoras que atrapan y no te sueltan a poco que te dejes seducir por este osado alquimista.

SEX MUSEUM, BUENO

Más de dos décadas y media en la brecha les contemplan viviendo en el underground, indomables como el primer día, con todos ustedes (reverencia): Sex Museum. Desde sus inicios en el garage-punk y la psicodelia a su actual propuesta de alto octanaje rock, los hermanos Pardo, Marta Ruiz y todos los cómplices que les han acompañado en tan dilatada, singular y prolífica trayectoria han trazado un camino a seguir para cualquier valiente que decida atreverse. Un directo demoledor y sin fisuras la acompaña y la veneración de los que saben cuan difícil es resistir en el mundillo del rock español sin perder un ápice de su valor. Y si las mayorías no quieren darse por aludidas, poco importa que para eso están "15 hits that never were" (2008). Entre los grandes, no les quepa la menor duda.

Bueno son una de las mejores cosas que le han sucedido al rock asturiano desde la eclosión del Xixón Sound. Un debut del calibre de "9 canciones minúsculas, un huracán y un millón de lunares" (Nada Bueno, 2009) sólo podía estar firmado por un tipo con la experiencia de Javi Vallina (Los Mancos, Lansbury y un sinfín de formaciones más). Tras grabar el solito esta magnífica colección de temas, sentidos, profundos y con letras en un español rico en matices, ha reunido una banda que no rehuye la electricidad, que para eso está su hermano Iván a la guitarra, como en los viejos tiempos. Nuevos buenos tiempos.

ELECTRIC SIX, ORNAMENTO Y DELITO

Origen obliga y, si tu procedencia es Detroit, has de saber que por tus venas el rock debe arder. Electric Six cumplen con la premisa, pero, además, la sazonan con una condimentación picante y socarrona donde aparecen desde el garage a la música disco, pasando por el power-pop, el metal, el glam, el punk o lo que sus zumbadas mentes decidan que es menester. Para prueba un botón, su último trabajo "Zodiac", su enésima locura.

Vascos, en su mayoría, de exilio en Madrid, Ornamento y Delito son una de las formaciones más sorprendentes que han sobresalido en los



últimos años en la piel de toro, a la que describen y cantan como pocos. After-punk trufado de lucidez e ironía, sentido del humor que comulga con las Hornadas Irritantes de los gloriosos 80, el grupo encabezado por Garikoitz Gamarra acaba de publicar un nuevo álbum -el primero no autoeditado- "Rompecabezas de moda y perfección moral" (Limbo Starr, 2010). Compendio de ácida lucidez y visiones corrosivas que no dejan títere con cabeza. Oscura (y tortuosa) sensación.

AGENT RIBBONS, THEE BRANDY HIPS

Las han denominado punk victoriano y uno se pregunta que qué será eso. Poco importará, suponemos, toda etiqueta y descripción cuando estas tres mujeres de Sacramento empiecen a desgarrar su chispeante repertorio. Como si Nina Simone se cruzara con The Raincoats y juntas se pusieran a hacer rock, pues esto creo que me lo puedo imaginar, aunque lo mejor será comprobarlo por uno mismo.

Desde Donosti, Thee Brandy Hips tratan de conciliar power-pop con post-punk y garage, como si las Violent Femmes se hubieran despertado encamadas con Teenage Fanclub y en el despertador atronaran los Gang Of Four. Para prueba un botón, su trabajo de debut "We are love" (Young Hipster, 2009) al que llegan tras dos maquetas desde que comenzaron en 2006. *A suivre.*

THE BLOWS, THE SITUATIONS

Rock vigoroso, de guitarras nerviosas y electricidad punzante. Esto es lo que buscan y encuentran los vigueses The Blows en sus dos álbumes de efervescencia y sudor "Upskirts" (Pupilo, 2008), fulgurante carta de presentación y su reciente single "Berlin". De un grupo que dedica una canción a Clint Eastwood se puede esperar de todo. *C'mon, make my day.*

Desde Nueva Zelanda, The Situations prometen ponernos al hilo como sólo ocurre con aquellas formaciones que vienen de la antipodas. Dándole la vuelta al rock como sólo pueden hacerlo en el continente oceánico para descubrir nuevos matices de garage-punk. ¿La sorpresa?

EDWIN MOSES

Tras dos años sin actuar, los elusivos Edwin Moses reaparecen con sus elegantes combinados de soul y pop, envueltos en orquestaciones como muy pocos saben componer. A punto de publicar su cuarto álbum, presentarán nuevo single en el ámbito festivalero, ideal para marcar estilo, como sólo ellos saben. Melodía y distinción, clase y elegancia, música de esmoquin y cocktail de mil frutas.

Fiesta a cargo del defensor del hit como canalizador, Homeboy dj, residente principal del Low Club de Madrid) y parte destacada de festivales como el Summercase, FIB y FIZ, y habitual de la Sala Razzmatazz de Barcelona. Una doble sesión que se completa con el bombardeo de este lanzamiento a la pista por Dj de Mierda. Este periodista musical desde 1994 y pinchadiscos desde 1997, debutó en la Sala Nitsa con una variopinta selección de *electro, techno, rock, new wave, pop, punk*, y por encima de todo sus géneros favoritos: *acid* y la música *disco*.

Manolo D. Abad



VINILA VON BISMARK & THE LUCKY DADOS

Poques mueres hai que seyan quien a afalar el nuestru maxín como Vinila Von Bismark. Si a la so sensualidá natural-y amestamos toa una riestra de soníos rockanroleros de solera y con raiñañu, pa beber a suerros xabaces, tendremos a la granadina de Peligros -nun se m'ocurre un nome meyor pal so llugar de nacencia - na compañía de los Lucky Dados. Rockabilly sexual, rock'n'roll, swing... una xardasca coctelera arroyada nel so álbum "The secret carnival" (Subterfuge, 2010) pa enfilanos buscando señardosos clisamientos.

LOVE OF LESBIAN, THE WAVE PICTURES, WE ARE STANDARD, POLOCK, WAGON COOKIN'

Los barceloneses Love Of Lesbian son l'amuesa más palpuñable de que la indie, una escena tan menospreciada dende bien de sectores, aportó a la madurez. Que seya a pervivir dende l'entamu, allá pel 1996 y el camín ente aquel debú "Microscopic movies" (1999) nel desaparecíu sellu malagueñu Pussycats y el so caberu "1999 (o como xenerar incendios de ñeve con una lupa apuntando pa la lluna)" (Warner, 2009) dexen bien claro que tolo qu'asocedió pagó la pena. Del inglés al español, fueron quien a construir tou un mundu propiu nunes canciones apinaes de matices y personalidá. Bárbaros.

Los británicos The Wave Pictures saben contaxar tolo que de bono tien de tener el pop, cada vegada más puro y tresparente nuna propuesta que remataron col so nuevu "Susan rode the cyclone" (2010). Stajanovistes del lo-fi, vecinos de Darren Hayman (el recordáu magu de Hefner) y Herman Dune, son el grupu perfectu para remontar los momentos baxos y da-y una nueva oportunidá a la sonrisa, l'estimulu afayadizu pa nun atristayar. El so meyor aval son los doce años buscando la felidá de la canción pop pluscuamperfecta.

Entá yeren Standard cuando nesti mesmu festival tresformaron una amostiada nueche de domingu nuna alloriante celebración de sábadu. D'entós p'acó, We Are Standard medraron hasta onde nun s'esperaba, viendo cómo les reverencies hacia'l dance-rock qu'ellos ayudaron a afitar y es-pardar se multipliquen más allá de les llendes de la Península. Vienen con un nuevu discu de remestures "The Golden League" (Mushroom Pillow, 2010) nel brazu dispuestos a siguir demostrando qu'el poderiu de Getxo nun affloxa. Y el suyu, qu'arrecostina ocho años d'experiencia, tampoco. Baila y escaezlo too.

Los valencianos Pollock furaron cola fuerca de los que tán convocaos a facer grandes empreses col perbonu álbum "Getting down from the trees" (Mushroom Pillow, 2010) nel qu'amuesen una gran capacidá pa sintetizar psicodelia sele con rock d'elegantes guitarras y afitar la simbiosis qu'axunta un crisol de distintes influencias en canciones irresistibles que t'acompañen dende la primer vez que les sientes. Unos privilexaos.

Y pa rematar esta ecléctica celebración (dígame al ritmu del clásicu de Kool & The Gang), la guinda de tan llambión postre: los vitorianos Wagon Cookin'. La paleta d'esti grupu aguiyáu polos hermanos Garayalde dexa curtíu l'axetivu "eclécticu", porque puen con too y saben salir airiegos. Acid-jazz, sí, pero tamién dosis de funk, jazz-house y una riestra d'etiquetes que pierden tol sentiu cuando caen nes sos manes d'espertos gourmets.



MAIKA MAKOVSKI, JONSTON

La mallorquina afincada en Barcelona, de sangre macedonio-andaluz ye una de les grandes sensaciones p'aquellos qu'allampien por propuestas sólides y afalantes.

La Makovski foi llabrando una trayectoria a l'alza dende los pegollos más fondos hasta consiguir una d'esos indiscutibles baces. Madurecida, solvente y personal, como s'amuesa nel so homónimu tercer álbum produciu nada menos que pol gran John Parish, promete apurrir la sabiduría de los inconformistes y una clase indiscutible.

Jonston y el so mundu merecen esi llugar en que se puen tastiar les frutes rares ensin mieu al qué van dicir. "Taller de memoria" (Pez Plátano, 2010), el so segundu álbum, con producción del eminente Paco Llocu ye un homenaxe al pop en tola so estensión, a esi que va tiempu que nun se siente peles radios, al de les melodies encantadores que t'endolquen y nun te suelten en cuantes te dexes camelar un migayu por esti arduzu alquimista.

SEX MUSEUM, BUENO

Acolúmbrenlos más de dos décadas y media na fienda viviendo nel underground, cervunos como'l primer día, con toos ustedes (agasayu): Sex Museum. Dende los sos entamos nel garaxe-punk y la sicodelia a la so actual propuesta d'altu octanaxe rock, los hermanos Pardo, Marta Ruiz y tolos cómplices que los acompañaron en tan estensa, singular y prolífica trayectoria dibuxaron un camín que pue siguir tou aquel que s'arremangue. Acompáñalos un directu rompedor y ensin resqueiebres y l'aponderamientu de los que saben qué difícil ye aguantar nel mundín del rock español ensin perder un gotu del so valir. Y si les mayores nun quieren dase por aludies, da igual, que pa eso tán "15 hits that never were" (2008). Ente los grandes, nun lo dubien.

Bueno son una de les meyores coses que-y asocedieron al rock asturianu dende l'españu del Xixón Sound. Un debú del calibre de "9 canciones minúsculas, un huracán y un millón de lunares" (Nada Bueno, 2009) namái que podía tar robláu por un puntu cola esperiencia de Javi Vallina (Los Mancoos, Lansbury y un cientu de formaciones más). En grabando el solín esta perbona colección de temes, sentíos, fondos y con lletres nun español ricu en matices, axuntó una banda que nun fuxe de la eletricidá, que pa eso ta'l so hermanu Iván a la guitarra, como nos vieyos tiempos. Nuevos bonos tiempos.

ELECTRIC SIX, ORNAMENTO Y DELITO

Orixe obliga y, si la to procedencia ye Detroit, has saber qu'el rock tien d'amburar peles tos venes. Electric Six cumple cola premisa, pero, amás, adóbenla con picante y retranca nos qu'apaecen dende'l garaxe a la música disco, pasando pel power-pop, el metal, el glam, el punk o lo que les sos zuniegues mentes decidan que ye menester. Pa prueba un botón, el so últimu trabayu "Zodiac", la so enésima llocura.

Los más d'ellos vascos esiliaos en Madrid, Ornamentu y Delitu son una de les formaciones más ablucentes que rescamparon nos caberos años na piel de toru, a la que describen y canten como pocos. After-punk semáu de lucidez y retranca, sentiu del humor que comulga coles Hornadas Irritantes de los gloriosos 80, el gru-



pu encabezáu por Garikoitz Gamarra ta acabante espulbrar un nuevu álbum -el primeru non autoditáu- "Rompecabecas de moda y perfección moral" (Llimbu Starr, 2010). Resume d'áceda lucidez y visiones corroyentes que nun dexen titere con cabeza. Escura (y trabancosa) sensación.

AGENT RIBBONS, THEE BRANDY HIPS

Denomáronlos punk victoriano y ún entrúgase que qué ye eso. Va dar igual, suponemos, cualesquier etiqueta y descripción cuando estes tres mueres de Sacramento empecipien a esbillar el so frescu repertoriu. Como si Nina Simone se cruciara con The Raincoats y se punxeran a facer rock en comuná, pues esto creo que voi ser a maxinalo, magar que lo meyor va ser comprobalo por un mesmu.

Dende Donosti, Thee Brandy Hips faen conciliar power-pop con post-punk y garaxe, como si les Violent Femmes tuvieren espertao encamaes con Teenage Fanclub/Nel espertador glayaren los Gang Of Four. Pa prueba un botón, el so trabayu de debú "We llabre love" (Young Hipster, 2009) al qu'aporten después de dos maquetes desque empezaren en 2006. A suivre.

THE BLOWS, THE SITUATIONS

Rock brengosu, de guitarras nervioses y eletricidá punchante. Esto ye lo que busquen y atopen los vighuses Thee Blows nos sos dos álbumes de fervencia y sudu «Upskirts» (Pupilo, 2008), acandilante carta de presentación y el so recién single «Berlin». D'un grupu que dedica un cantar a Clint Eastwood pue esperase de too. C'mon, make my day.

Dende Nueva Zelanda, The Situations prometen repasanos como namái asocede con aquelles formaciones que vienen de les antípodes. Dándo-y la vuelta al rock como namás pueden faelo nel continente oceánicu p'afayar nuevos matices de garaxe-punk. ¿La sorpresa?

EDWIN MOSES

Depués dos años ensin actuar, los esquivos Edwin Moses remanecen colos sos elegantes combinaos de soul y pop, endolcaos n'orquestaciones como bien pocos saben componer. A piques d'asoleyar el so quartu álbum, van presentar nuevu single nel ámbitu festivaleru, ideal pa marcar estilu, como namás ellos saben. Melodía y distinción, clase y paxolería, música d'esmoquin y cóctel de milenta frutes.

FIESTA DE PIELLE

Fiesta a cargu del defensor del hit como canalizador, Homeboy dj, residente principal del Low Club de Madrid) y parte destacada de festivales como'l Summercase, FIB y FIZ, y veceru de la Sala Razzmatazz de Barcelona. Una doble sesión que se completa col españu d'estilos qu'aventa a la pista el Dj de Mierda. Esti periodista musical dende 1994 y pinchadiscos dende 1997, debutó na Sala Nitsa con una bayurosa escoyeta d'electro, techno, rock, new wave, pop, punk, y percima de too los sos xéneros favoritos: acid y la música disco.



VINILA VON BISMARCK & THE LUCKY DADOS

Very few women can stimulate our imagination as Vinila Von Bismark. If we add old-rooted rock-and-roll sounds to be drunk in the wilderness, to her natural sensuality, we will have the Granada-born lady from Peligros (no better name for her birth place) in the company of Lucky Dados. Sexual rockabilly, rock'n'roll, swing... a wild cocktail distilled into her album *The Secret Carnival* (Subterfuge, 2010) to get drowned into in our search of long-lost ecstasies.

LOVE OF LESBIAN, THE WAVE PICTURES, WE ARE STANDARD, POLOCK, WAGON COOKIN'

From Barcelona, Love of Lesbian is the most patent demonstration of the maturity of a scene that has really been battered from many sectors: indie music. Their persistence since they started in 1996 and the path followed since their debut record, *Microscopic movies* (1999), in the now non-existing label from Malaga, Pussycats, together with their most recent record *1999 (o como generar incendios de nieve con una lupa enfocando a la luna)* (Warner, 2009), are clear proof that nothing has happened in vain. From English to Spanish, they have managed to build their own world in songs full of personality and nuances. An exemplary group.

The Wave Pictures, from Britain, can pass on everything that is good in their increasingly pure and transparent pop in a proposal they have culminated with their recent *Susan rode the cyclone* (2010). Stakhanovites of lo-fi, neighbours of Darren Hayman (Hefner's remembered magician) and Herman Dune, this is the perfect group to listen to when you want to come out of a low and give smiling another try, an ideal stimulus to feel good. Twelve years looking for pop song happiness support them.

They were still Standard when they changed a boring Sunday night into a wild Saturday celebration in this very Festival. Since then, We Are Standard has grown to unpredictable limits and they have seen how their reverences towards dance-rock which they helped consolidate and expand multiply beyond the limits of the Peninsula. They come with a new re-mix record, *The Golden League* (Mushroom Pillow, 2010) under the arm, ready to continue proving that Getxo's power has not declined, and neither has theirs, even after eight years of existence. Dance and forget about everything.

Valencia-raised Pollock have entered the scene with the impulse of those called to great creative works with an excellent album, *Getting down from the trees* (Mushroom Pillow, 2010) where they show their great capacity to synthesize soft psychedelia with elegant-guitar rock and to establish the symbiosis that blends various influences in a crucible to create irresistible songs accompanying us from the first time we listen to them. Privileged group.

And, as a culmination of this eclectic celebration (let's say it to the rhythm of the classic Kool & The Gang), the crème-de-la-crème: Wagon Cookin', from Vitoria. The palette of this group, which is centred around the Garayalde brothers, surpasses the adjective "eclectic", since they touch all and overcome all: acid-jazz, bits of funk,



jazz-house and a series of labels that actually lose all meaning when in the hands of these expert gourmets.

MAIKA MAKOVSKI, JONSTON

This Majorcan living in Barcelona, with Macedonian-Andalusian blood, is one of the big sensations for those who yearn for solid and stimulating proposals. La Makovski has been building a rising star career from the deepest foundations until she has become one of these undisputed cards. Mature, solvent and personal, as shown in her third album, with her own name as its title and produced by great John Parish, she promises to deliver the wisdom of the non-conformist and some undeniable class.

Jonston and his world merit the place where strange fruits may be enjoyed without fear to what anybody can say. His second album, *Taller de memoria* (Pez Plátano, 2010), produced by eminent Paco Loco, is a homage to pop in all its amplitude, the pop that one can no longer listen to on the radio, that of the charming, enchanting melodies that keep you enchained and do not let you go if you let yourself be seduced by this fearless alchemist.

SEX MUSEUM, BUENO

Having lived through the thick of things in the underground scene for over two and a half decades, indomitable as when they started, with all of you (curtsy): Sex Museum. From their humble beginnings in garage-punk and psychedelia to their current proposal of high octane rock, the Pardo brothers, Marta Ruiz and all their accomplices who have accompanied them in such a long, singular and prolific career, have paved a way to be followed by any brave person who dares. They are accompanied by a live impressive and unwavering performance and the veneration of those aware of how difficult it is to resist in this little world of Spanish rock without losing an iota of their strength. And it does not matter if the majority is not listening, "15 hits that never were" (2008) is here nonetheless. No doubt they are amongst the great.

Since the emergence of Xixon Sound, Bueno is one of the best things that has happened to rock in Asturias. A debut like "9 canciones minúsculas, un huracán y un millón de lunares" (Nada Bueno, 2009) could only be signed by someone with the experience of Javi Vallina (Los Mancos, Lansbury and endless others). After single-handedly recording this magnificent collection of deeply felt themes using Spanish words rich in nuances, he has put together a band that does not shy away from electricity, a reason why his brother, Ivan, is on the guitar, like in the old days. New era for Buenos, for the good times.

ELECTRIC SIX, ORNAMENTO Y DELITO

Origin is king and, if you're from Detroit, it can not be other wise: you must know that rock must burn through your veins. Electric Six fulfil the hypothesis but they actually add pepper and spice to make it real hot and sarcastic wherever they perform from garage to disco music, navigating through power-pop, metal, glam, punk or anything their crazy heads deem necessary. A little proof: their last work, "Zodiac", their umpteenth madness.

Ornamento y Delito members are mostly Basques living in Madrid. This group is one of the most



surprising that has excelled over the last years on the Iberian Peninsula, which they describe and sing to like very few can. After-punk full of lucidity and irony, a sense of humour that agrees with the Hornadas Irritantes of the glorious 80s, the group headed by Garikoitz Gamarra has just finished a new album –the first they have not edited themselves– "Rompecabezas de moda y perfección moral" (Limbo Starr, 2010). Overview of acid lucidity and corrosive visions that no one escapes unscathed. Dark (and tortuous) sensation.

AGENT RIBBONS, THEE BRANDY HIPS

They have been classified as Victorian Punk and one may ask what the heck that is. We assume labels and descriptions do not matter when these three Sacramento women fill the stage with their witty repertoire. It is as if Nina Simone met The Raincoats and they joined together to sing rock music, but this something I believe I can imagine, even though it would be better for oneself to verify it.

From Donosti, Thee Brandy Hips try to reconcile power-pop with post-punk and garage, as though the Violent Femmes have woken up bedridden with Teenage Fan club and the alarm clock was roaring Gang Of Four. Their debut, "We are love" (Young Hipster, 2009), finally successful after two rough cuts since they started in 2006, is proof. *À suivre*.

THE BLOWS, THE SITUATIONS

Wild rock, with strained guitars and sharp electricity –this is what the Vigo group, The Blows, seek and find, with vivacity and profuse sweat in their two albums, "Upskirts" (Pupilo, 2008), a very brilliant call card and their recent single, "Berlin". Anything can be expected from a group that dedicates a song to Clint Eastwood: *C'mon, make my day*.

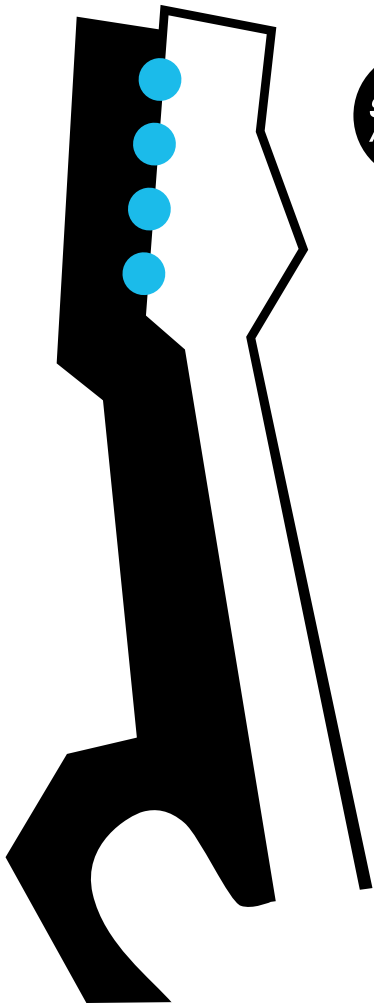
From New Zealand, The Situations promises to put us on the edge as it only happens with those groups coming from the opposite side of the world. Turning rock around like only they can do in the oceanic continent, to discover new versions of garage-punk. Surprise?

EDWIN MOSES

Two years after their last public performance, the evasive Edwin Moses reappear with their elegant mixture of soul and pop, wrapped up in orchestrations that very few know how to compose. Soon to publish their fourth album, they will perform their new single during the festival, ideal for style display, in the way only they know how to do. Melody and distinction, class and elegance, music for tuxedos and fruit cocktails.

CLOSING PARTY

This party will be in the care of the promoter of the hit as the channel, Homeboy DJ, (main resident DJ of Low Club in Madrid), a favourite at festivals like the Summercase, FIB and FIZ, and a regular at Sala Razzmatazz in Barcelona. This double session will be completed with a barrage of styles thrown on stage by Dj de Mierda, musical journalist since 1994 and Disc Jockey since 1997, when he made his first appearance at Sala Nitsa with a mixed selection of *electro, techno, rock, new wave, pop, punk*, and, above all, his favourite genres, *acid* and *disco* music.



PRESENTA:

LOVE OF LESBIAN
THE WAVE PICTURES
WE ARE STANDARD
WAGON COOKIN'
POLOCK

THE FIESTA
48 FICXixón
www.gijonfilmfestival.com

**FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE GIJÓN**

EL 20 DE NOVIEMBRE DE 2010
A PARTIR DE LAS 00H00 EN LABCAFE
Apertura de puertas a las 23h00

25 EUR PUNTOS DE VENTA:

GIJÓN Librería Paradiso
Taquillas del Teatro Jovellanos
OVIEDO El Último Mono

ORGANIZA:



gijón
Ayuntamiento

COLABORA:



laboral
Caja de Pensiones



Coca-Cola



perroyorvía



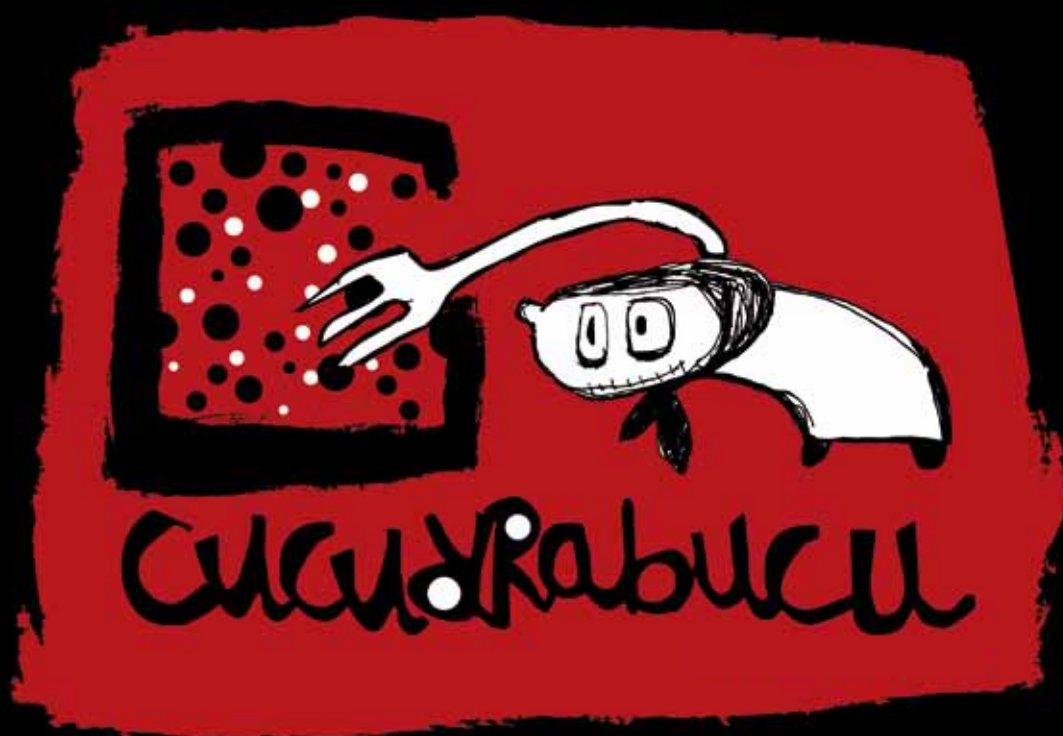
EL COMERCIO



HOTELES
SILKEN



NUESTROS
ARTISTAS
COMEN Y
TOMAN LA
PRIMERA COPA
EN EL



SAN BERNARDO 8 GIJÓN



PROGRAMACIÓN COMPLEMENTARIA



**TEATRO
PRENDES**
C A N D Á S



EL 48 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE GIJÓN EN EL TEATRO PRENDES DE CANDÁS

Av. del Ferrocarril, 7 / Tlf.: 985 871 021

Domingo 21

A las 17,30 h.

Los castigadores

Alfonso Aranda y Arantza Ibarra (España, 2010)



Miércoles 24

A las 20,00 h.

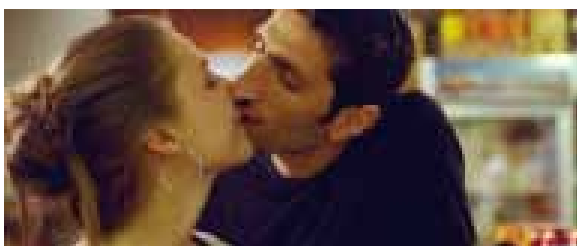
La noche del corto español

Jueves 25

A las 20,00 h.

Jalla! Jalla!

Josef Fares (Suecia, 2000)



Viernes 26

A las 20,00 h.

La escurridiza, o cómo esquivar el amor

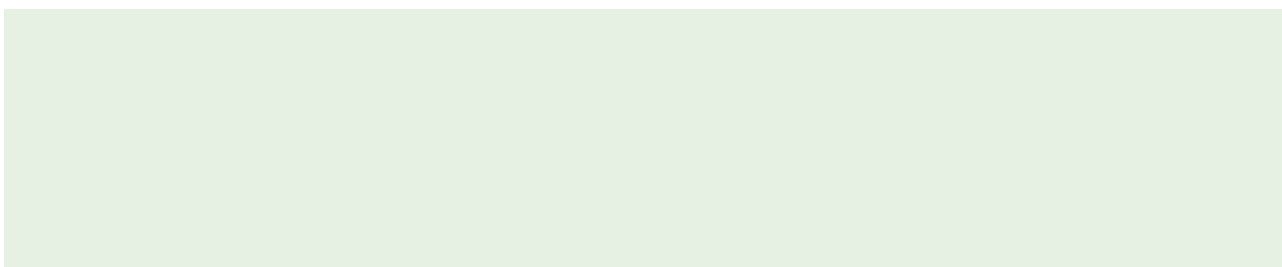
Abdellatif Kechiche (Francia, 2003)



Sábado 27

A las 20,00 h.

Día d'Asturies (Competición)



Ayuntamiento de Langreo



EL 48 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE GIJÓN EN LANGREO

21 de noviembre

A las 20:00 h. en el Cine Felgueroso, C/Dorado s/n - Langreo

Senhsucht (Nostalgia)

Valeska Grisebach (Alemania, 2006)



22 de noviembre

A las 10:00 h. en el Nuevo Teatro - La Felguera

Bus Palladium

Christopher Thompson (Francia, 2010)

Con la presencia del director



26 de noviembre

A las 20:00 h. en el Cine Felgueroso, C/Dorado s/n - Langreo

Noche del Corto Español

27 de noviembre

A las 20:00 h. en el Cine Felgueroso, C/Dorado s/n - Langreo

Te extraño

Fabián Hofman, (Argentina, 2010)

Con la presencia del director

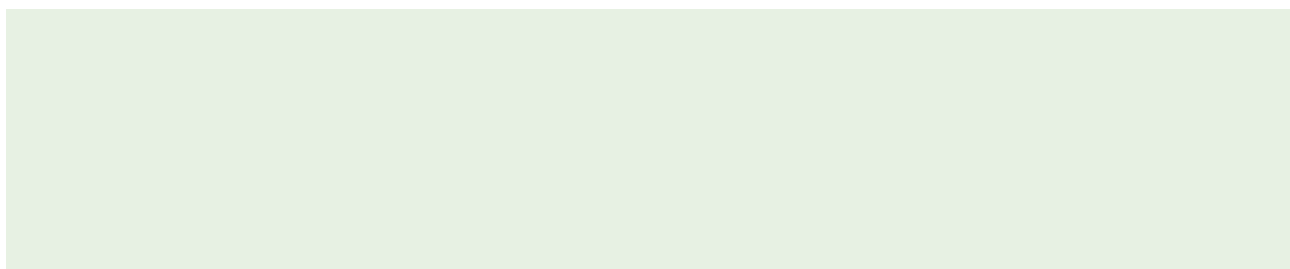


28 de noviembre

A las 20:00 h. en el Cine Felgueroso, C/Dorado s/n - Langreo

Dispongo de barcos

Juan Cavestany, (España, 2010)





EXCMO. AYUNTAMIENTO DE LAVIANA


**EL 48 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE GIJÓN EN POLA DE
LAVIANA**

*Casa de la Cultura de Laviana - Salón de Actos,
Plaza Pontona, 3; Tlf.: 985 610 851*

Lunes 22

A las 10:30 y a las 12:30 h.

Somers Town

Shane Meadows (Reino Unido, 2008)


Martes 23

A las 10:30 y a las 12:30 h.

Les enfants de Timpelbach

Nicolas Bary (Francia/Luxemburgo, 2008)


Miércoles 24

A las 12:30 h.

No nos cuentes películas, ¡hazlas!
Jueves 25

A las 10:30 y a las 12:30

Cortos de la Sección Día d' Asturias

Viernes 26

A las 18:00 h.

Cortos de la Sección Día d' Asturias

Sábado 27

A las 18:00 h.

No nos cuentes películas, ¡hazlas!


MATCH BOX

19.11.2010–14.02.2011

Comisariado por *Curated by:*

Espacio de Creación y Didáctica

Artistas *Artists:*

Orson San Pedro, Lucas F. Barrutia, Fernando Castro Flórez, Maite Centol, Apekinpaque, José Luis Corazón, Chus Cortina, Santino Escatel, Fiumfoto, Cyntia Gutiérrez, Alicia Jiménez, Elis Kaufman, Anxel Nava, Víctor Pávez, PSJM, Óscar Ranz, Benjamín Romero, Avelino Sala, Domingo Sánchez Blanco, Alejandro Fournier, Héctor Siluchi, Tape, Juan Udaondo, Javier Cárdenas, Benjamín Menéndez, Bailarinas Parabólicas, Pelayo Varela, Blanca de la Torre

Colaboración *Collaboration:* 48 Festival Internacional de Cine de Gijón

Espacio *Venues:* Sala Astragal 19.11.2010–14.01.2011

Paseo de Begoña 20.11.2010–27.11.2010

LABoral Centro de Arte 26.11.2010–14.02.2011

MATCHBOX



“No me interesa el arte sino los artistas”, Orson San Pedro

espacio de
creación y
didáctica



laboral
Centro de Arte y Creación Industrial





CENTRO INTEGRADO de FORMACIÓN PROFESIONAL

Comunicación, Imagen y Sonido

Principado de Asturias

FORMACIÓN PROFESIONAL



Imagen



Sonido



Realización



Producción



Laboratorio de Imagen

Comunicación, Imagen y Sonido



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y OENIA

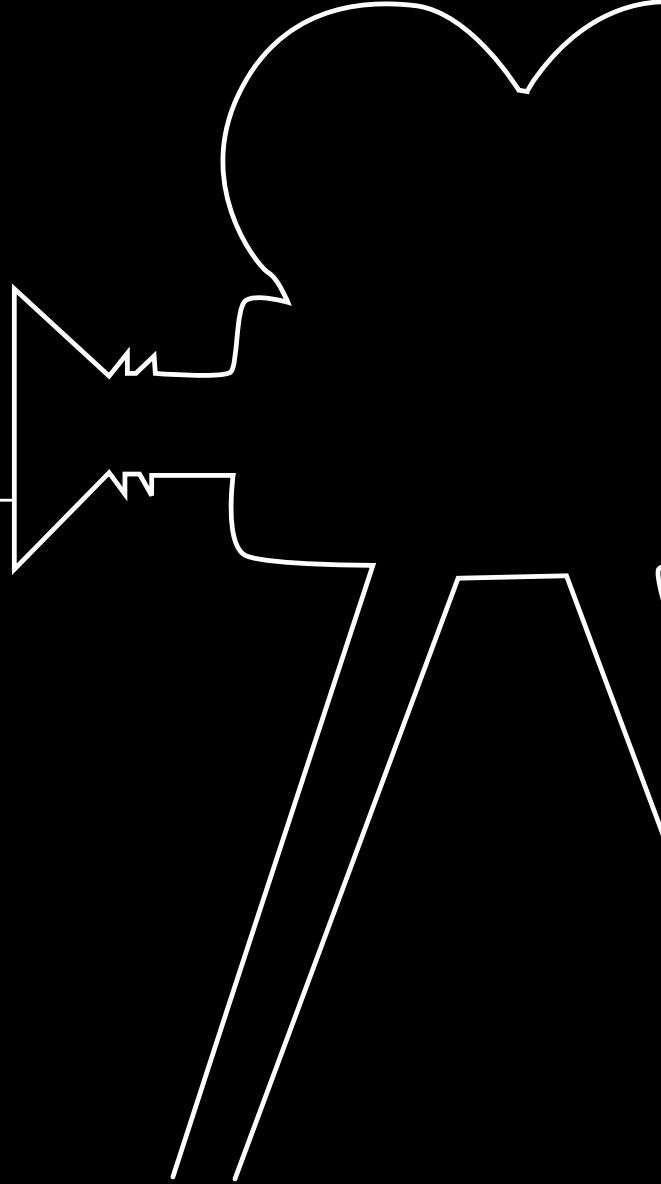
Calle Francisco Ferrer, nº 20
33930-Longreo / Asturias

Teléfono: 985 678 516 / Fax: 985 678 327

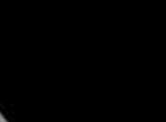
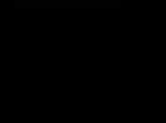
<http://web.educastur.princast.es/fp/imagenysonido>

www.cislan.es

「」
espacio
ÚNICO
por muchas razones



www.ccsanagustin.com





espacio de
creación y
didáctica

PLATAFORMA 0
LABoral Centro de Arte

El FICXixon y LABoral Centro de Arte inician este año una colaboración en los Talleres de Enfants Terribles, para desarrollar filMO, el Festival de Cine de bolsillo, en el espacio más creativo del certamen. La intención es fomentar la creación audiovisual entre los más jóvenes con móviles, cámaras fotográficas, pequeñas cámaras de video... a través de la comprensión y el análisis cinematográfico.

En los Talleres...de cine, los escolares pasaran de ser meros espectadores para vivir el hecho audiovisual desde dentro, a través de la reflexión, el juego y la participación. La metodología de los talleres...de cine es específica para cada grupo de edad.

¿Que se encontraran los estudiantes? Un itinerario expositivo en Plataforma 0 de LABoral Centro de Arte con imágenes, textos, documentos y juegos sobre la película, teniendo en cuenta el argumento, los personajes y el lenguaje narrativo, el espacio de trabajo que se incrementara con los trabajos de los jóvenes irán haciendo día a día, de la mano del Espacio de Creación y Didáctica con un fin: Llegar a la esencia, es decir, al cine.

Objetivos:

- Conocer el lenguaje cinematográfico.
- Analizar y profundizar en la película a través del conocimiento de contenidos y formas narrativas.
- Incentivar a través de la propia experiencia la construcción de historias y personajes.
- Fomentar la comprensión del acto creativo.
- Análisis del lenguaje cinematográfico, de las estructuras dramáticas y la construcción de personajes.
- Crear un espacio donde reflexionar, canalizar, comentar, jugar y participar.
- Convertirnos en espectadores activos, participativos, críticos y creativos.
- Fomentar canales de comunicación y creación a través de la tecnología más domestica para mostrar sus reflexiones, sus opiniones y sus valores.

TALLERES ...de cine

www.filmolaboral.com

www.talleresdecine.blogspot.com



Festival Internacional
de Cine de Gijón

filMO
FESTIVAL DE CINE DE BOLSILLO

LAB MÓVIL

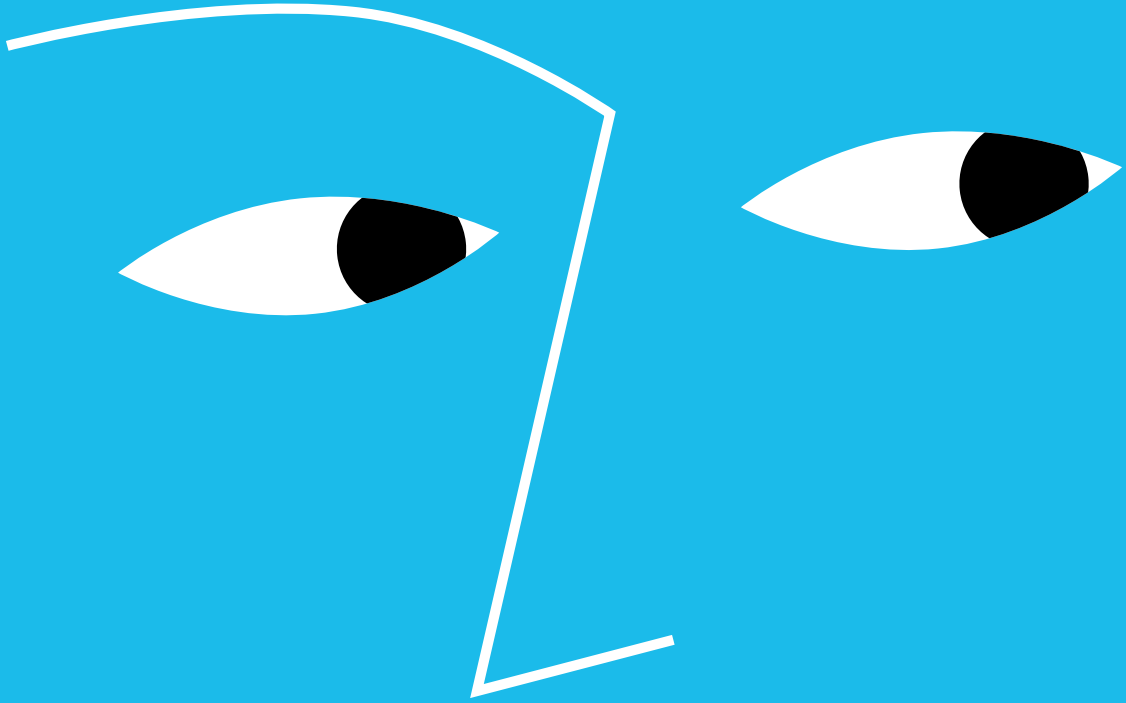
filMO VUELVE FESTIVAL DE CINE DE BOLSILLO

2 nuevas secciones
y premios

Sube tu vídeo a
www.filmolaboral.com y partici-
pa // Proyección de fina-
listas y entrega de premios
en el 48 Festival Internacio-
nal de Cine de Gijón.

* Proyecto financiado por el Plan Anual de Moción
de Industria, Turismo y Cultura.





Equipo del Festival

Dirección

José Luis Cienfuegos

Programación

Yolanda Eiroa
Alejandro Díaz Castaño
Fran Gayo
Ricardo Apilánez
Maggie Prida

Coordinación General

M^º José Álvarez
Irene Díaz
Uke Seoane
Zoraida Fernández
Heguiné Harutyunyan

Producción

Félix A. Domínguez
Manuel Scattini
Susana Marín
Silverio Barjollo
José Aurelio Perotti
Raúl Gómez
Antonio Vazques
Celso Miranda
Irene Sierra
José Fernández García-Balmaseda
Pablo del Sastre
Alejo Ramos-Sabugo

Gestión Invitados

Celsa F. San Narciso
Marta R. Lourenço
Rocío Viejo

Protocolo y Sesiones Escolares

Silvia Alonso
Patricia González
Mónica Tuero

Oficina de Prensa

Marta Barbón
Tito Rodríguez
Blanca M. García

Catálogo y programa de mano

Textos: Alejandro Díaz Castaño, Elena Duque
Coordinación: Ricardo Apilánez, Elena Montávez
Fichas: María José Álvarez, Uke Seoane, Irene Díaz
Traducciones: Mar Rodríguez (Inglés), Oficina de la Llingua del Ayto de Gijón (Asturiano)

Periódico del Festival

Susana Tejedor
Elena Duque
Miguel Barrero
Isabel Lueje

Archivo y documentación

Andrés Saurina

Fotógrafos

Palmira Escobar
Isabel B. Permy

Relaciones Públicas

Celsa F. San Narciso
Lorena Gil
Isabel Llano
Rebecca Minguito
Noelia Pérez

Coordinación y Regiduría de Galas

Eva Rodríguez
Angel García (guión)

Presentaciones

Paula Prendes
Pepe Colubi
Luis Mayo
Tito Rodríguez

Coordinación PUENTES

María José Álvarez
Elena Montávez
Sarah Calderón

Producción de Conciertos

2 Monkeys

Almacén

Iván Rionda
Enrique García Llera
Daniel Granda
Luis Ramos

Auxiliares de Producción

Victor Manuel Vargas
Marcos Amado
Dori Martínez
Ignacio Sánchez
Maite Fernández
Pilar Sirvente

TEATRO JOVELLANOS

Equipo de producción Teatro Jovellanos

Luis Cascallana
Juan Amieva
Electricidad Menve
Maquinaria: José Ramón Ceñal
Portes: Octavio González

Taquillas, acomodación y portería: Algama

Cartel, Imagen Gráfica, Diseño de Catálogo y Programa de Mano 48 Edición
www.marcorecuero.es

Página Web

Mongrafic / Vorago

Escenografía, Ambientación y Decoración

Ramón Isidoro

Exposiciones

Departamento de Museos FMC y UP
El arte de lo Imposible

Azafatas

Código
Clover

Subtitulación

Subtitula'm

Administración

Marta Cordera
Pilar Fernández
Laura Rodríguez
Mónica Tuero

Operadores

Laboral / Jovellanos: Leire Apellániz, Sergio Garbayo, Iker Espúñez
Cines Centro: Noelia Álvarez, David Menéndez, Enrique Población

Asesores y Colaboradores

José Antonio Vega
Luis Pascual
Nuria Vidal
Jesús Palacios
Jorge López Vega
Xavi Serra

Selección de cortometrajes

Jorge Rivero

Coloquios Ciclo ¿Europa? ¿Qué Europa?

Enrique Rodríguez Martín (Coordinación)
Javier Rodríguez
Maite Macía

Edición de vídeo y postproducción

Borja Medio
La Ola producciones

Grabaciones y documentación Audiovisual

Centro Integrado de Formación Profesional, Imagen y Sonido de Langreo

Virginia F. Fontaneda (Coordinación), Carmen Albes, Macarena Covadonga Álvarez, Miguel Avilés, Andrea Castro, Sergio Chamoso, Cristina de la Fuente, Jose Manuel Espina, Cristian Enrique Farpón, Jose Manuel Fernández, Fernando G. Ochoa, David Lobato, Luis Manuel Martine, Jose Manuel Peños, Guillermo Pérez, Ana Riestra, Arturo Rodríguez, Victor Sáinz, Ernesto Suárez, Rafael Alonso, Jose Carlos Álvarez, Pelayo Álvarez, Noemi Berrocal, Ignacio Cadenaba, Kristel Cantora, Tamara Casielles, Maria De Teresa Rodríguez, Lucía Díaz, Fernando Escobedo, Patricia Esteban, Maria F. Junquera, Paula G. Corte, Ignacio Jesus González, Sara Mariño, Carlos Arturo Rodríguez, Daniel Suárez, Estefania Suárez, Luis Tejedor

PIME Audiovisuales Gijón

Inés García Arduengo (Coordinación), Beatriz Miyares, Rafael Ceñal, Cristina Olay, Pepa Martínez, Luis Ordás, Luis Melchor, Miguel Suárez, René Silva, Mar Menéndez, Joana González, Rubén F. Tejedor

Escuela Taller Comunika de Avilés. Módulo de televisión y vídeo

Maria Otvido Fierro y Juan Luis Ruíz (coordinación)
Juan José López Prieto, Tania del Reguero, Estefanía García, Raquel González, Noelia Brage, Alejandro de la Riva, Sergio Prado, David Rascón, Francisco Eros Rodríguez

Impresión:

Eujoa

Depósito Legal:

AS-

ISBN:

978-84-614-5242-2,

Agradecimientos

Adam Traynor
 Adriana Ventanas Rufo, Agencia Audiovisual Freak
 Adrien Oumhani, Cinema de facto
 Aida Lipera, Visit Films
 Alain Bellon
 Alain Bergala
 Alejandro Martínez Gallo (Jefe de Policía Local)
 Alexander Slavin
 Alfonso Baragaño
 Alina Skrzyszewska
 Alokatu S.L.
 Alta Films
 Álvaro Fernández Fueyo
 AMIP
 Anke Hahn, Deutsche Kinemathek
 Annie Berman, Angela Tucker
 Anny Romand
 Antonio Campos
 Antonio de la Torre
 Antonio Ziri6n , Docs DF, M6xico
 Ashley Horner, Pinball Films
 Aska Yamaguchi, Hyde Park International
 Avalon
 Beatriz G6mez , H6ctor Amado, Sonora Estudios
 Bela da Costa, Noventaynu9v9
 Ben Stillman, Anish Savjani, Cinetic International
 Beth Brash, New Zealand Film Commission
 Brett Potter, Borderline Films
 Brigitta Burger-Utzer, Wiktorija Pelzer, Gerald Weber, Sixpackfilm
 C.C. Los fresnos (M^a Paz 6lvarez)
 C.M.I. "Gij6n Sur"
 Carles Montiel, Wide Pictures
 Carlos Mu6oz V6zquez, Latinofusi6n
 Carmina Egea, FIJR Granada
 Celine Danhier
 Centro de Cultura Antiguo Instituto
 Centro de Imagen (Luis Pascual)
 Centro San Agust6n (Beatriz Camorra)
 Clara Heymann-Paloma Fern6ndez
 Cl6mence Perrier-Latour, Marine Chamaillard MK2
 Colette Aguilar, Gladys Reyes, Reel Flow
 Concejal6a de Seguridad Ciudadana
 Concha Garc6a
 Consuelo Guerrero, Karma Films
 Cristina Hergueta, Amigo Producciones
 Cristina Marx , Hochschule f6r Film und Fernsehen (HFF)
 "Konrad Wolf" Salette Ramalho, Liliana Costa, Agencia da Curta Metragem
 Christian de Gallegos, Voltage Pictures
 Christian Juhl Lemche, Signe Egemosse Agger, Danish Film Institute
 Daniel V. Villamediana
 David Hartstein
 Deanne Sowter
 Delphine Anley, MACT Productions
 Diego Serra
 Editorial Edelvives
 Edward Housden
 Elena Oroz
 Elisa Cepedal
 Emilie Blezat, Sciapode
 Enrique Rodr6guez, Dpto. Internacional Ayuntamiento de Gij6n
 Enrique S6nchez Lansch
 Equipo t6cnico y personal de sala Teatro de la Laboral
 Eric-John Bretmel, Les Films Sauvages -
 Esther Devos, Carole Joly, Wild Bunch
 Eug6ne Green
 Eun-yeong Jean, Jeonju Film Festival
 Eva Mu6oz
 Fabienne Martinot, O som e a furia
 Fernando Franco
 Fiorella Moretti, Mantarraya
 Flins y Piniculas
 Francisco Jim6nez, Goethe Institut - Madrid
 Fran6ois Magal, No Film
 Gabriel Porcher, MACT Productions
 Gary Phillips, Moviehouse Entertainment
 Gerardo Alexandre (Jefe Servicio de Tr6fico)
 Gerardo Herrero Pereda
 Gisela Wiltschek, Bavaria Film Internacional
 Gisela Wiltschek, Bavaria Media GmbH
 Golem Distribuci6n
 Gonzalo Castro
 Gunnar Almer y Andreas Fock , Swedish Film Institute
 Hend Aroal
 Henning Kamn, DETAILFILM
 Ignacio Garc6a Santamar6a (coordinador inmobiliario Asturias / Telef6nica de Espa6a SAU)
 Jaime Pena, CGAI
 Jeremy Engle
 Jer6nimo Iglesia
 Jes6s Palacios
 Johannes Haux, Jumping Horse Film
 Johannes Nyholm,
 Jos6 Antonio Hurtado 6lvarez, IVAC
 Jos6 Antonio Vega
 Jos6 Manuel Sande, CGAI
 Jos6 V6ctor Men6ndez Fern6ndez (Jefe de Bomberos)
 Josh Safdie and Benny Safdie, Red Bucket Films
 Juan Cavestany
 Juan Gordon
 Juan Manuel Rodr6guez Asenjo
 Julia Coudray, Les Films Hatari
 Karma
 Kim Longinotto
 Koerner & Weber , Schramm Film
 Kristina Trapp, EAVE
 Koldo Zuazua
 Kuranda
 La Loma Blanca
 Lasse Nielsen y Signe Egemosse Agger , Danish Film Institute
 Laura Gentile, Sylvain Rety, Matthieu Sibony, Schmoove
 Laura Olaiola
 Laurence Schonberg, Other Angle Pictures
 Liza Linardou, Greek Film Centre
 Luis Argeo
 Luis Pascual
 Luis Rojo
 Luis San Narciso
 Ma6lle Guenegues, Cantdocs
 Manuel Ferrari
 Manuel Ya6nez
 Mar Medir Benito, Catalan Films
 Marcos Ruiz, Filmoteca de Cantabria
 Mareike Bader, Martin Tscholl, EIKON Media GmbH Film- und Fernsehproduktion
 Margherita Mangione, UMEDIA
 Maria Drandaki, Pan Entertainment
 Mar6a Purificaci6n P6rez
 Mari6n Solorzano
 Marion Klotz, Memento Films
 Marta Andreu
 Marta Simon (Juanes)
 Marta-Libertad Castillo, Boogaloo Films
 Martin Pawley
 Martine de Clermont-Tonnerre, MACT Productions
 Matthias Krause, Heimat Film
 Max Andersson, ATMO
 Melinda Cody
 M6lissa Sodoyer, Vivement Lundi!
 Mesala Films
 Miguel Angel Montes
 Miguel Dias, Curtas Metragens CRL
 Miruna Jovin, Multi Media Est
 M6nica Lairana
 Morena Films
 Morgane Le Moal, Les Inattendus
 Nuria Vidal
 Oficina de la Llingua del Ayuntamiento de Gij6n
 Olimpia Pont Ch6fer , Bastien Charbouillot, Coproduction Office
 Pablo de Mar6a
 Pascale Ramonda, Greenlight Pictures
 Paul Gordon
 Pedro L6pez
 Penny Wolf, Goldcrest Films
 Peque Varela
 Peter Stockhaus, Filmproduktion
 PIME: Griselda Coro, In6s Garc6a
 QS Strong (Jes6s P6rez)
 Rafael Palacio llingworth
 Recrea - Teatro de la Laboral
 Reynold Reynolds
 Riaya About Ela, Goldcrest Films
 Rika Sasaki
 Robin Hessman, Red Square Productions
 Salette Ramalho, Agencia - Portugu6se Short Film Agency
 Sanam Madjedi, Films Distribution
 Sara Dem6ny, Argos distribution
 Sarah Calder6n, EAVE
 Saskia Lutter, Akademie Schloss Solitude
 S6bastien Haguenauser, 10.15 Productions
 Sharis Coppens, Doc.Eye Film
 Silvia Cornill6n
 Sociedad Mixta de Turismo de Gij6n
 Sociedad Regional de Turismo
 Soltronic (Javier Llorente)
 Sonia Avellaneda
 Stefan Lengauer , Julia Schymik , German Film and Television Academy Berlin (dfffb)
 Steve Holgrem, Joyce Kim, Alexandra Byer
 Suburbia ediciones
 Taller de M6sicos (Ren6 de Coupaud/Juanjo Mintegui)
 Tania Berkovitch, TVSkyline
 Telespan
 Thomas Augsburg , Eden Rock Media
 Thomas Petit Natasha Giliberti, Les Films du Losange
 Thomas Petit, Natasha Giliberti, Les Films du Losange
 Tom6s Cimadevilla
 Tornasol
 Txema Mu6oz, Kimuak
 Une Division
 Utopic
 Valeska Neu, Films Boutique
 Vanessa Roworth
 Vertice 360
 Victor Dragomir
 Xavi Serra
 Xiaojuan Zhou, Delphis Films
 Yura Kwon - Oya Jeong, Finecut Co., Ltd
 Zeitun Films

Índice general

SECCIÓN OFICIAL

Alamar	17
Animal Kingdom	18
Año Bisiestro	19
Aurora	20
Blue Valentine	21
Der Räuber	22
Kak ya provel etim letom	23
La mitad de Óscar	24
Los Labios	25
Mammuth	26
Martj, dupä Crăciun	27
Meek's Cutoff	28
Tilva Roš	29
Todas las canciones hablan de mí	30
Todos vós sodes capitáns	31
I'm Still Here	32
No controles	33

SECCIÓN OFICIAL CORTOS

Adieu Molitor	35
Casus Belli	36
Coming Attractions	36
En suspension	37
Ett tyst barn	37
Fotografía	38
Gato Encerrado	38
Gömböc	39
John's Gone	39
La gran carrera	40
Man in a Room	40
Mary Last Seen	41
Mercúrio	41
Mosquito	42
Muscles	42
Room	43
Rosa	43
The External World	44
Tussilago	44
Zoe	45

RELLUMES

Brilliantlove	47
Cold Weather	50
El Pasante	51
Grown Up Movie Star	52
Ivory Tower	53
La vida sublime	54
Morgen	55
Ok-hui-ui yeonghwa	56
Putty Hill	57
R	58
The Happy Poet	59
The Tiger Factory	60

ENFANTS TERRIBLES

Suske en Wiske: De Texas Ridders	61
Boy	62
Cheburashka	63
Iep!	64
Kerity, la maison des contes	65
Bus Palladium	66
Des Filles en Noir	67
Fleurs du mal	68
SoulBoy	69
Te Extraño	70
Zigortzaitleak	71

ESBILLA

77

Begegnungen am Klavier	78
Blank City	78
Carne de neón	79
Corsino, by Cole Kivlin	79
Desconectados	80
Dispongo de barcos	80
Donde habita el olvido	81
Morir de día	81
Last Train Home	82
My Perestroika	83
Por tu culpa	84
Sound Of Noise	84
Restrepo	85
The Freebie	86
The Oath	86
Víctor Cueto, nº 3438	87
Yo soy el cantante Goyo Ramos	87
34 - 45	88
La recolectora de lágrimas	89
No muerto	89
Pocacola	89
Bihotz Umel Bat	90
De El Cairo a Gaza	90
Allons-Y! Allonzo!	90
Arbeit Für Alle	92
Tucker & Dale Vs Evil	92
LENDES	93
Invernadero	94
Les Hommes Debout	95
Raza Remix	96
Songs From The Nickel	96
The Forgotten Space	97
Sledujushhee voskresenie	98
Víctor Erice: Paris-Madrid, allers-retours	99
Diane Wellington	100
Fantasmas #1	100
Shadow Cuts	100
Stardust	100
Estratexa	101
Sangre	101
Voodoo	101

UNA CIERTA IDEA DE CINE. LA ESCUELA DE BERLÍN 103

Bungalow	107
Klassenfahrt	107
Falscher Bekenner	108
Schläfer	108
Ferien	109
Sehnsucht	109
Nachmittag	110
Yella	110
Alle Anderen	111
Jerichow	111
Im Schatten	112
Orly	112
¿EUROPA? ¿QUÉ EUROPA?	113
Jalla! Jalla!	117
L'Esquive	117
Akadimia Planotonos	118
To Verdener	118
L'Apprenti	119
La Bocca del Lupo	119
Flickan	120
Iztochni Piesi	120
Videocracy	121

EUGÈNE GREEN

Le monde vivant	125
Toutes les nuits	132
A religiosa Portuguesa	133
Le Pont des Arts	133
Correspondances	134
Le nom du feu	134
Les signes	134

KIM LONGINOTTO

Divorce Iranian Style	135
Sisters In Law	139
Hold Me Tight Let Me Go	139
Rough Aunties	140
Pink Saris	141

REYNOLD REYNOLDS

Burn	143
Secret Life	146
Six Apartments	146
The Drowning Room	146
Letzter Tag der Republik	147
Secret Machine	147
Six Easy Pieces	147

JOHANNES NYHOLM

Dockpojken	149
Sagan om den lille Dockpojken	151
Drömmar från skogen	151
Las Palmas	152

PUNTES

CURTAS VILA DO CONDE	165
Canção de amor e saúde	168
Cântico das criaturas	168
Corrente	168
Viagem a Cabo Verde	168
NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL	169
Amistad	170
El Premio	170
La playa	170
Picnic	171
Vivir de negro	171

DÍA D'ASTURIAS

Coronación	173
Duets - El precio de la fama	174
La 3ª butaca	174
La mirada circular	174
Lust for killing	174
Módulo 10	175
Western Gay	175
Xugá	175
Anorexia	176
Erase Love	176
Esteban	176
Gotas	176
Insostenible	177
Machine Wars	177

NO NOS CUENTES PELÍCULAS, ¡HAZLAS!

+K Dsfase	179
Spanish Bombs	180

EXPOSICIONES

	181
--	-----

FIESTAS Y CONCIERTOS

	185
--	-----

PROGRAMACIÓN COMPLEMENTARIA

	191
--	-----

Índice por películas

+K Dsfase	180	Fotografía	38	Picnic	171
34 - 45	88	Gato Encerrado	39	Pink Saris	141
A religiosa Portuguesa	133	Gömböc	39	Pocacola	89
Adieu Molitor	36	Gotas	176	Por tu culpa	84
Akadimia Planotonos	118	Grown Up Movie Star	53	Putty Hill	58
Alamar	18	Hold Me Tight Let Me Go	140	R	59
Alle Anderen	111	I'm Still Here	33	Raza Remix	96
Allons-Y! Allonzo!	92	Iep!	68	Restrepo	85
Amistad	170	Im Schatten	112	Room	43
Animal Kingdom	19	Insostenible	177	Rosa	44
Anorexia	176	Invernadero	94	Rough Aunties	140
Año Bisiesto	20	Ivory Tower	54	Sagan om den lille Dockpojken	151
Arbeit Für Alle	92	Iztochni Piesi	120	Sangre	101
Aurora	21	Jalla! Jalla!	117	Schläfer	108
Begegnungen am Klavier	78	Jerichow	111	Secret Life	146
Bihotz Umel Bat	90	John's Gone	40	Secret Machine	147
Blank City	78	Kak ya provel etim letom	24	Sehnsucht	109
Blue Valentine	22	Kerity, la maison des contes	69	Shadow Cuts	100
Boy	66	Klassenfahrt	107	Sisters In Law	139
Brilliantlove	50	L'Apprenti	119	Six Apartments	146
Bungalow	107	L'Esquive	117	Six Easy Pieces	147
Burn	146	La 3ª butaca	174	Stedujushhee voskresenie	98
Bus Palladium	70	La Bocca del Lupo	119	Songs From The Nickel	96
Canção de amor e saúde	168	La gran carrera	40	SoulBoy	73
Cântico das criaturas	168	La mirada circular	174	Sound Of Noise	84
Carne de neón	79	La mitad de Óscar	25	Spanish Bombs	180
Casus Belli	36	La playa	170	Stardust	100
Cheburashka	67	La recolectora de lágrimas	89	Suske en Wiske: De Texas Rakkers	65
Cold Weather	51	La vida sublime	55	Te Extraño	74
Coming Attractions	37	Las Palmas	152	The Drowning Room	146
Coronación	174	Last Train Home	82	The External World	44
Corrente	168	Le monde vivant	132	The Forgotten Space	97
Correspondances	134	Le nom du feu	134	The Freebie	86
Corsino, by Cole Kivlin	79	Le Pont des Arts	133	The Happy Poet	60
De El Cairo a Gaza	90	Les Hommes Debout	95	The Oath	86
Der Räuber	23	Les signes	134	The Tiger Factory	61
Des Filles en Noir	71	Letzter Tag der Republik	147	Tilva Roš	30
Desconectados	80	Los Labios	26	To Verdener	118
Diane Wellington	100	Lust for killing	175	Todas las canciones hablan de mí	31
Dispongo de barcos	80	Machine Wars	177	Todos vós sodes capitáns	32
Divorce Iranian Style	139	Mammuth	27	Toutes les nuits	132
Dockpojken	151	Man in a Room	41	Tucker & Dale Vs Evil	92
Donde habita el olvido	81	Marți, după Crăciun	28	Tussilago	45
Drömmar från skogen	151	Mary Last Seen	41	Viagem a Cabo Verde	168
Duets - El precio de la fama	174	Meek's Cutoff	29	Víctor Cueto, nº 3438	87
El Pasante	52	Mercúrio	42	Víctor Erice: Paris-Madrid, allers-retours	99
El Premio	170	Módulo 10	175	Videocracy	121
En suspension	37	Morgen	56	Vivir de negro	171
Erase Love	176	Morir de día	81	Voodoo	101
Esteban	176	Mosquito	42	Western Gay	175
Estratexa	101	Muscles	43	Xugá	175
Ett tyst barn	38	My Perestroika	83	Yella	110
Falscher Bekenner	108	Nachmittag	110	Yo soy el cantante Goyo Ramos	87
Fantasmas #1	100	No controles	34	Zigortzaileak	75
Ferien	109	No muerto	89	Zoe	45
Fleurs du mal	72	Ok-hui-ui yeonghwa	57		
Flickan	120	Orly	112		

Índice por directores

Aaron Katz	51	Eugène Green	125	Michael Noer	59
Abel Castro Fernández	176	Fabián Hofman	74	Michael Rowe	20
Adam Traynor	54	Fanny del Magro	37	Miguel Gomes	168
Adbellatif Kechiche	117	Fernando Franco	43	Mónica Lairana	44
Adriana Maggs	53	Filippos Tsitos	118	Nicolas Provost	100
Adrián Trapiella	175	Francisco y Javier González Prada	176	Niels Arden Oplev	118
Aitor Herrero Larrumbide	90	Fredrik Edfeldt	120	Nikola Ležaić	30
Alain Bergala	99	Gerardo Herrero	171	Noël Burch	97
Alberto Vázquez García	88	Gonzalo Castro	94	Ola Simonsson	84
Alejandro Marzoa	170	Gustave de Kervern	27	Oleg Morozov	98
Alejandro Zapico	81	Henner Winckler	107	Oliver Laxe	32
Alejo Flah	171	Hong Sang-soo	57	Pablo de Soto	90
Alexei Popogrebsky	24	Iván Fund	26	Pablo Sánchez Blasco	89
Alfonso Arandia	75	Ivan Sainz-Pardo	174	Pablo Vara	176
Alina Skrzyszewska	96	Javier Ideami	176	Paco Cabezas	79
Allan Sekula	97	Jean-Paul Civeyrac	71	Paul Gordon	60
Álvaro Fernández Fueyo	89	Jeremy Engle	42	Pedro González-Rubio	18
Anahi Berneri	84	Jérémy Gravayat	95	Pedro Timón Solinís	87
Angela Schanelec	110, 112	Jesper Klevenås	38	Peque Varela	39
Ángeles Muñoz	175	Jim-Box	174	Peter Tscherkassky	37
Ángel Santos Touza	100	João Nicolau	168	Pietro Marcello	119
Arantza Ibarra	75	Johannes Nyholm	149	Radu Muntean	28
Arnaud des Pallières	100	Jonas Odell	45	Rafael Palacios Illingworth	41
Ashley Horner	50	Jonás Trueba	31	Ramón Lluís Bande	101
Benjamin Heisenberg	23, 108	Josef Fares	117	Reynold Reynolds	143
Benny Safdie	40	José Miguel Ribeiro	168	Robin Hessman	83
Benoît Delépine	27	Josh Safdie	40	Rodrigo Areias	168
Borja Cobeaga	34	J. Stjärne Nilsson	84	Samantha Vaccari	180
Camille Moulin-Dupré	92	Juan Caunedo Domínguez	177	Samuel Collarvey	119
Carlos Navarro	175	Juan Cavestany	80	Sandro Aguilar	42, 101
Carolina Gutiérrez	180	Kamen Kalev	120	Santiago Loza	26
Casey Affleck	33	Katie Aselton	86	Sara Mazkarian	89
Céline Danhier	78	Kelly Reichardt	29	Sean Durkin	41
Christian Petzold	110, 111	Kim Longinotto	135	Sebastian Junger	85
Christophe Régin	36	Kote Camacho	40	Sergi Díes	81
Christopher Thompson	70	Laia Manresa,	81	Shimmy Marcus	73
Christoph Hochhäusler	108	Laura Poitras	86	Stefan Lengauer	45
Clara Picasso	52	León Siminiani	170	Taika Waititi	66
Cristi Puiu	21	Lixin Fan	82	Teresa Marcos	175
Daniel García Martín	180	Luis Álvarez Mayo	87	Thomas Arslan	109, 112
Daniel V. Villamediana	55	Luis Argeo Fernández	79	Thomas Oberlies	92
David Dusa	72	Luis Pelayo Junquera	174	Tim Hetherington	85
David Michôd	19	Makoto Nakamura	67	Tito Montero	174
David O'Reilly	44	Manel Bayo	96	Tobias Lindholm	59
Derek Cianfrance	22	Manuel Gómez Pereira	80	Ulrich Köhler	107
Dirk Soldner	174	Manuel Martín Cuenca	25	Ulrike Vahl	39
Dominique Monféry	69	Maren Ade	111	Valeska Grisebach	109
Edward Housden	43	Marian Crişan	56	Velu Requexu	175
Eli Craig	92	Mario Viñuela	177	Victor Arias Magadán	174
Elisa Cepedal	170	Mark Mertens	65	Victor Dragomir	38
Ellen Smit	68	Martin Arnold	100	Wim Bien	65
Enrique Sánchez-Lansch	78	Matthias Vogel	92	Woo Ming Jin	61
Erik Gandini	121	Matt Porterfield	58	Yorgos Zois	36

